

EL HABLA DEL ECUADOR

DICCIONARIO DE ECUATORIANISMOS

Contribución a la Lexicografía Ecuatoriana

Tomo II

HO

© **Carlos Joaquín Córdova Malo**
De la Academia Ecuatoriana de la Lengua

EL HABLA DEL ECUADOR
DICCIONARIO DE ECUATORIANISMOS
Contribución a la Lexicografía Ecuatoriana
Tomo II

Portada: María Belén Mena
María Fernanda Córdova Arnijos
Levantamiento del texto: Beatriz Mejía Moscoso

DERECHOS RESERVADOS
UNIVERSIDAD DEL AZUAY
Dr. Mario Jaramillo Paredes
Rector

Publicado por la Universidad del Azuay
Av. 24 de Mayo y Francisco Moscoso
Impreso en Imprenta Atlántida
Cuenca-Ecuador. 1995
Printed in Ecuador

Carlos Joaquín Córdova
DE LA ACADEMIA ECUATORIANA DE LA LENGUA

EL HABLA DEL ECUADOR
DICCIONARIO DE ECUATORIANISMOS

**Contribución a la Lexicografía
Ecuatoriana**

Tomo II

Universidad del Azuay
Cuenca-Ecuador
1995

467.9866
C8124
2

90974

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA
DE FUNDACION
BIBLIOTECA

L. P. 331-16000 (1900) 1302-10

H

“Novena letra del abecedario español y séptima de sus consonantes. Su nombre es *hache* y no tiene sonido”.

He transcrito a la letra el apunte del Diccionario de la Real Academia Española.

Martín Alonso en su *Enciclopedia del idioma* anota en cinco breves líneas esta noticia fonética sobre la *h* en quichua. Nos toca de cerca en cuanto el quichua es patrimonio de tres millones y más de hablantes y el medio de expresión de una mayoría analfabeta del país. El quichua sigue un lento proceso de debilitamiento y alteración por el analfabetismo de sus hablantes en primer lugar, por la coexistencia con el castellano absorbente y por la dominación histórico-lingüística e histórico-literaria en segundo lugar, consecuencia del predominio de la lengua castellana sobre la vernácula.

Lo dicho por Alonso es lo siguiente: “El quichua representa tres sonidos: como el *yaín* hebreo-árabe o como pronuncian la *e* los toscanos; el segundo sonido es gutural aspirado propiamente dicho y el tercer caso corresponde a la *E* hebrea o a la *h* latina en *habeo*”.

La tan respetable opinión transcrita

es materia digna de examen.

Si no con el más profundo análisis, porque la índole de este diccionario es otra, por lo menos habrá que dejar apuntados algunos conceptos fonéticos particulares al quichua ecuatoriano.

Primeramente el signo *h* corresponde al castellano. Fonéticamente hablando es signo innecesario. Se conserva por la reunión del factor histórico y del factor etimológico. Y los dos factores convergen a un punto importante: costumbre-tradición. La mudez de la *h* nos lleva a tal conclusión. El valor histórico de la antedicha letra no es realmente de carácter fonético concreto para el momento presente. Su permanencia en el español es meramente tradicional.

Si tenemos como antecedente que la *h* castellana es muda, nada útil vamos a sacar de esta letra trasladándola al quichua con análoga característica anómala. Si los gramáticos que se ocuparon del quichua y pacientes, prolijos y puntilleros crearon a partir del siglo XVI las artes de esta lengua americana, no pudieron sustraerse tanto del ambiente lingüístico de la lengua castellana, como de la influencia tradicional de la gramática y el patrón latinos.

En cualquier diccionario bilingüe castellano-quichua al pronto nos encontramos con las palabras de la letra *h* inicial. La selección es artificial. El encuentro de la *h* y su utilización son consuetudinarios. ¿Qué valor fonético actual y real damos a *hua* y a *huay*, las dos primeras palabras del *Diccionario quichua* de Luis Cordero al iniciar el vocabulario correspondiente a la letra *h*? La respuesta es negativa: ningún valor apreciable.

Hua y *huay*, vuelvo a repetir, si eliminamos la muda quedarían en *ua* y *uay*. Así desmochadas parece como que fueran palabras incompletas, mutiladas. Pero solo la costumbre nos hace ver de tal modo incompleto a dichas voces. El hábito visual y el concepto mental afirmado en el aspecto físico de la graffa se van a resentir. El resentimiento podría ser pasajero. Habría quizá una ráfaga de nostalgia por la ausencia de una cifra familiar, la letra *hache* visible pero no audible. El hecho y el reconocimiento visual tienen cierta importancia. Pero es de carácter relativo esa importancia. Prescindir de la *h* en las conocidas sílabas *ua*, *ue*, *ui* en un primer momento es extraña, insisto. Parece que el diptongo requiere de un soporte: la *h*. Mas, es un falso apoyo. Es insustancial y sin valor científico alguno.

En el castellano antiguo -recordemos- se aspiraba la *h*. Todavía en la época de Cervantes y de Quevedo vemos *gllevo* y *glúrfano*, etc., etc. porque la aspiración quedaba a un paso de la velarización. La transición, en un instante, llevaba a la confusión, y de allí la aproximación de las sílabas con diptongo *ue*, *ui*, hacia la presencia de la *wau* para convertir el sonido vocal en una oclusión

semejante a la *g*.

Este mismo procedimiento y modo castellanos se puso en práctica en el quichua. Es por tal motivo la existencia de la *g* en unos casos, o bien convertida en *h* en otros, como en las sílabas *ua*, *ue*, *ui* en muchas palabras tales como en *guagua* y *huahua*; *guasicama* y *huasicama*; *quando* y *huando*, etc., etc. El fenómeno fonológico y fonético tiene carácter idiosincrático puesto que unas personas prefieren la articulación oclusiva *g*, mientras otros encuentran esfuerzo en la emisión del sonido velar y van por lo más fácil, esto es con *wau*, que, al seguir la graffa tradicional castellana echa mano a la *h* muda y forma los diptongos *hua*, *hue*, *hui*. Lo correcto sería ir por la semivocal *w* y escribir *wawa*, *wasipungo*, *wizho*, etc., etc.

habal. s. Habar; sitio sembrado de habas: "...doy un vistazo del *habal* y otro a los cebadales...". A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 52.

Me valgo de la misma autoridad del DRAE. En él se aprueba *trigal*, de trigo; *cebadal*, de cebada; *centenal*, de centeno; *arrozal*, de arroz. Por esta razón *h a b a l* es lo justo y a punto.

haber.

Este verbo auxiliar de conjugación irregular tiende trampas al hablante desatento. Desde el vulgarismo escandaloso *yo hey*, por *yo he* hasta el *háyamos* por *hayamos* se pasa por uno que otro barbarismo más en modos, personas y tiempos. Y no para en esto. Llega la hora

-la hora quevediana, la hora de todos- de aparecer el no menos escandaloso *hubieron* en la boca y en la pluma -más en la primera que en la segunda- de profesionales, de más de un letrado, de locutores y animadores de programas de radio y de televisión, de cronistas deportivos, y antes del etcétera, de diputados, otras clases de funcionarios que hacen declaraciones públicas etc., etc. Y si es por el otro uso, casi inaudito hoy, por ser arcaico el *yo hey*, venga esta cita realista, dicha con vigor y orgullo: "-Yo también *hey* sido muchacha". J. A. Campos, *Cosas*, 36. Y del mismo escritor costumbrista guayaquileño esta otra muestra: "-¿Qué delito *hey* cometido?", 37.

Bien atendido ha estado siempre por gramáticos y preceptistas de aconsejar siempre el singular *hubo*, *habrá* en lugar de *hubieron* y *habrán* cuando *h a b e r* tiene uso impersonal: "*Hubo toros*" es el ejemplo clásico destinado a corregir la mencionada aberración sintáctica de tan frecuente aparición.

No hay como. Esta locución ecuatoriana tiene un toque curioso y sorprendente para el forastero, aun para el hablante castellano. "¿Pudiste arreglar el motor?" "-*No hay como*". Así puesta la contestación es una frase elíptica que para el que la dice está del todo completa. Tenemos además otra variante: "*No hay como* viajar en avión". Aquí salta el *como* en una función gramatical extraña a lo consagrado y ortodoxo. El *como* adverbial está significando manera, posibilidad; es decir, "no hay posibilidad de viajar en avión"; "no hay manera de viajar". Bien es verdad que se cuenta con el modo adverbial *cómo*, en la sig-

nificación de *de qué manera, por qué modo*, por ejemplo "¿cómo vive?". Pero es en función interrogativa, nada más. Diferente es también el *cómo* en el oficio de sustantivo sin que requiera la presencia del verbo haber como en los casos arriba examinados. Así se dice "no sabe el hombre el porqué y el *cómo* de la vida".

H a b e r por *estar* se encuentra en el habla ecuatoriana. Y no es propio de nuestro país el giro. Nos vino del hablante canario. "Aquí *habemos* muchos locos" escribe Diego Catalán, el ejemplo del uso canario vulgar de reemplazar *h a b e r* por el verbo *estar*. *El Español en Canarias. (Present. y Fut. del Esp., I, p. 243)*. Pero fuera del circuito insular canario se desplaza tal uso en nuestro medio además de que desde antiguo asomó en otras latitudes hispanohablantes. Cuervo señala el caso: "*habíamos* treinta en la Asamblea". *Apuntes críticas*, 211.

Alejandro Cárdenas en sus *Notas* encuentra en el habla corriente nuestra el uso indebido de *h a b e r* por *estar*. Corrige, desde luego, diciendo: "-¿Cuántos acreedores hay presentes? Interroga el presidente de una junta, y no falta doctor que responda en el acto *¡habemos* ocho!". Y continúa más adelante el doctor Cárdenas para aclarar y corregir: "El que quiere hablar de personas concurrentes, incluyéndose él, se le hace cuesta arriba, decir que *las hay*, por creerse excluido el que habla. En ese caso debe acudir a otro verbo; decir *somos* o *estamos*, y no pierde razón".

Vázquez no apunta el regionalismo en *Reparos*; tampoco Tobar, y en Tos-

hablindroso—hablar

cano, por lo menos en su *Español* no he encontrado alusión al tan difundido uso impropio del verbo *hablar*. Acaso esté en el amplísimo y disperso "Hablemos del lenguaje" de *El Comercio* de Quito.

hablindroso. *adj. fam. Cue.* Habilidadoso.

Tiene médula afectiva este *hablindroso*, vocablo que sospecho es de propiedad de los azuayos, pero para ser exacto el adjetivo es originario de Aragón según se refiere D. Julio Calcaño al registrar la voz en Venezuela.

hablilongo. *adj. vulg.* Habilidadoso.

habiloso. *adj. fam.* Habilidadoso.

Compartimos el uso de esta palabra con los chilenos, pero el DRAE debería anotar en el futuro ser también ecuatorianismo puesto que se limita a citar a Chile solamente.

hablada. *s. vulg.* Reprensión. v. *hablar*.

hablar. *tr. vulg.* Regañar, reprender: "...pero no dirá a nadie porque me han de *hablar*". G. H. Mata, *Dolores*, 157. // *hablar a calzón quitado.* *fr. fig. fam.* Con la que se indica la franqueza mutua con que se examinan las cosas en pro y en contra; decir algo sin tapujos, con sinceridad y la cruda verdad para conocer y resolver un problema casi siempre peliagudo. // *hablar adobes.* *fr. fig. fam.* Decir tonterías, sandeces. // *hablar en cristiano.* *fr. fig. fam.* Expresarse en idioma castellano; hablar en forma sencilla y clara para el fácil entendimiento del común de la gente: "-Usted es tam-

bién tinterillo, General. *Hable en cristiano* y quedaremos en paz". E. Terán, *El cojo*, 216. // *hablar en oro.* *fr. fig. fam.* Decir todo con sinceridad y franqueza. // *hablar piedras.* *fr. fig. fam.* Decir tonterías, sandeces: "...y en cambio usted *habla más piedras* que las que sirvieron para levantar las pirámides...". J. Dávila V., *Relatos*, 115.

Hablar, por sí solo, y en la composición de frases todas familiares, ofrece tema para comentarios. Hay tela de qué cortar y allá voy en pos de material ajeno y también de cosecha propia.

Hablar entró con pie derecho en el lenguaje corriente en el sentido de *regañar*, *reprender*. Nuestros lexicógrafos apuntan y comentan. Cevallos, Tobar, Vázquez, Cordero Palacios, Mateus y Toscano recogieron el provincialismo aunque solo Vázquez y Toscano encuentran el origen quichua de la significación antes referida. Los otros lexicógrafos se limitan a anotar el uso provincial y nada más, mientras Vázquez, profundo conocedor del quichua azuayo se explaya con referencias gramaticales y semánticas del verbo *rimana* generador de *hablar* en la acepción de *regañar*, *reprender*. Veamos unas pocas líneas del maestro cuencano antes nombrado: "En quichua *rimana* es no solo proferir palabras para darse a entender, conversar, sino también reprender, reñir, regañar, corregir con aspereza, etc. Sin sentirlo, al verbo *hablar* le hemos extendido el segundo sentido de *rimana* quichua en locuciones como estas: "-Me *habló* (riñó) porque llegué tarde. -Me *acabó de hablar* (me regañó ásperamente). -Como nunca le *habla* (le reprende) si-

gue incorregible"... *Reparos*, 205. Toscano apoyado en Vázquez refuerza la procedencia quichuá. Cevallos en denso párrafo no llega al origen descubierto por Vázquez y cosa igual Tobar pues solo anota: "*Hablar* a uno dice nuestro pueblo en vez de reñirle, insultarle, hablar mal de él". *Consultas*, 269. Numerosos quichuismos entraron ya hace mucho y se incorporaron al habla general tomándolos como voces y giros castellanos puros, aunque para quienes andan atentos y dedicados a indagar la historia del léxico no va a *pasar de agache*, v, la médula quichua por más bien disfrazada que aparezca una que otra palabra o locución de origen vernáculo.

H a b l a r a c a l z ó n q u i t a d o. No me ha sido posible encontrar documentación sobre el origen o la interpretación de esta conocida locución ecuatoriana, y acaso extendido su uso a otras esferas hispanohablantes.

A falta de noticia extraña he reflexionado y he sacado mis propias conclusiones. Esto es "**h a b l a r a c a l z ó n q u i t a d o**": de figurar como sutil símbolo de la intimidad conyugal, contándose la pareja sus cuitas en la noche, a oscuras, en el lecho, ambos liberados de inhibiciones y reticencias, liberados de la ropa también para acomodarse al estado de nacimiento, la fuente de verdades con dulce, o con amargor en el intercambio de sentimientos y sobre todo de realidades. Entonces, tenemos una especie de confesión alterna de ambas partes donde la una saca a lucir las faltas de la otra y esta a la vez las de su pareja. **A c a l z ó n q u i t a d o** es intercambio de verdades para dejar en

claro y en limpio un episodio trivial y menudo, o un instante corriente irregular de la vida, o un largo y tenso momento penoso y difícil que puede correr desde minucias incómodas por debilidades personales hasta convertirse en el momento crítico de la purificación, al desnudarse cada uno el alma, desnudados los cuerpos: "...vos y yo podemos hablar a *calzón quitado*, somos como hermanos...". J. E. Adoum, *Entre Marx*, 99.

A c a l z ó n q u i t a d o es como el médico en el examen del enfermo para descubrir el mal y remediarlo.

Resumiendo: sin tapujos, con sinceridad; decir la verdad para resolver el problema, esto es **h a b l a r a c a l z ó n q u i t a d o**.

Puede ser otro el origen. Queda, sin embargo, esta representación subjetiva aunque posible, con leve tinte freudiano de por medio.

H a b l a r e n c r i s t i a n o. La locución no tiene analogía perfecta con el cristianar del DRAE ni con lo registrado por el P. Mir, aunque sí se aproxima a lo dicho por este último autor. Es así porque se refiere al concepto cristiano en oposición al pagano. Quizá entonces, hablar en cristiano es hablar en castellano en oposición al quichua u otra lengua americana hablada por gente no cristiana en su origen. O se va mucho más atrás en el tiempo y se sitúa en el mismo suelo peninsular español, al distinguir el romance de la lengua de moros infieles. Ahora, se emplea más la locución para referirse al mismo empleo del castellano, pero en términos

hacendado—hacer

comprensibles y de fácil entendimiento, y no al discurso alisonante plagado de términos de jerga incomprensible para la mayoría.

hacendado. s. Propietario de hacienda, esto es de fundo rústico grande: "Cuántos *hacendados* hablaron con papá...". E. Cárdenas, *Juego*, 31.

hacer. int. Conformar, sostener, mantener: "Los que *hacemos* Canal 20 estamos orgullosos". Es galicismo. // **hace fecha, hace fechas. loc.** Para indicar la referencia a un período de tiempo remoto: "...la tortuga debió haber interpretado *hace fechas* la constitución...". D. Araujo, *La liebre y la tortuga*, (Hoy, 19/ May /86). // **hace, se me. loc.** Para afirmar la certeza o posibilidad de que suceda algo: "*Se me hace* que lloverá". // **hace tiempo. fr.** Indica que lo ocurrido es en tiempo pasado remoto. "Las mujeres *hace tiempos* que están durmiendo". G. H. Mata, *Sanagüín*, 120. "-¡Ah! ¡Ya! Esa mujer fue hembra mía *hace tiempo*". H. Alvarado, *La segunda*, (*Bajo la carpa*, p. 121). // **que le vamos a hacer. loc.** Conformidad con lo sucedido, sin que haya modo voluntario para evitarlo o remediarlo. // **ni que mandado a hacer. loc. fam.** Para indicar que algo viene *ex profeso* u oportuno. // **hacer arishca.** (quich. *arishca*: cosa estrenada). *loc.* Híbrida castellano-quichua. Curar una olla de barro nueva para ponerla en uso y así estrenarla. Al recipiente se le somete al fuego por unos minutos con granos de sal en su interior. Luego queda lista para el uso. // **hacer baca. loc.** A escote. // **hacer base. fr. fig.**

fam. Estar un muchacho correspondido en amores. // **hacer cama. loc. fam.** Guardar cama un enfermo. // **hacer caras. loc. fam.** Gesticular en son de broma o por mortificar o fastidiar. // **hacer caso. int.** Tomar en cuenta una persona a otra, o a un hecho; dar importancia a una persona o a un hecho. // **hacer cola. fr. fam.** Colocarse en fila las personas, para a su turno merecer atención ordenada en un servicio: "*Hacer cola* para la confirmación de un boleto de viaje"; "*hacer cola* para recibir un paquete de azúcar". "Varios indios *hacen cola* agobiados por el peso...". J. Icaza, *Huasipungo*, (B. Carrión, *El nuevo relato*, I, p. 230). // **hacer chasqui. fr.** Hacer maquina, v. *chasqui*. // **hacer el favor. fr. fig. fam.** Con que se indica que un sujeto ha seducido a una doncella: "Los gallazos de la hacienda de por aquí no han podido *hacerle el favor*". J. Icaza, *Huayrapamushcas*, 50. // La frase *hágame el favor*, o su variante *hazme el favor* tienen sentido que se aparta del significado de las dos voces que la componen porque su significado es, "comprenda usted", "deme la razón", etc. En este grosero lugar de Adoum tenemos ejemplo de la frase: "Después de todo, dice Galvez, a qué ocupar tantas páginas con esto: si se tratara del amor, vaya y pase. Pero un culo de mujer, *hazme el favor*". J. E. Adoum, *Entre Marx*, 114. // **hacer fieros. fr. fam.** Mostrarse quisquilloso, susceptible y melindroso; mostrar desagrado e incomodidad por algo: "Ayer tuve y hoy no tengo/ mañana quizá tendré, / Dios es el que nos mantiene, / no me *haga fieros* usté". J. Mera,

Antología. //hacer fiestas. fr. fig. fam. Participar en ciertas ceremonias religiosas, generalmente por la celebración del día de un santo: "A los indios, les obligaban *hacer fiestas*, y una de estas orgías eclesiásticas los escolariza para muchos años a estos desgraciados". J. Montalvo, *Mercurial*, 139. //2. *fig. fam.* Divertirse una pareja con alegría y regocijo, especialmente dicho de los enamorados. // *hacer flecos. fr. fig. fam.* Para indicar la ruina o destrozado real o figurado de algo. "En la réplica le *hizo flecos* el diputado al Ministro"; "está *hecho flecos* ese libro". //2. *vulg.* Desflorar. // *hacer gavillán. loc. fam.* Juego infantil en el que dos personas de más edad que la tercera, ésta un infante, toman al pequeño de las axilas, le levantan un poco del suelo y echan a correr. // *hacer gavilucho. loc.* Hacer gavilán. // *hacer gente. loc.* Reunir a varias personas, a una poblada, para un determinado fin: "Su madre miró por el pudor, *hizo gente*, interrogó a los vecinos...". J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 187. // *hacer graclas. fr. fam.* Juguetear el niño de pocos meses, ya sonriendo, ya diciendo agú, y otros balbuceos. // *hacer la barba. fr. fig. fam.* Con la que se indica la proximidad con que pasa un cuerpo en movimiento cerca de otro: "...la bala le había pasado como dicen *haciéndole la barba*". O. Sarmiento, *Cuenca*, 27. // *hacer la firma. fr. fig. fam.* Con la que se describe los movimientos finales del trompo antes de caer y quedar quieto: "Cuando baila mi señora/ como trompo se menea,/ da cuatro vueltas con garbo,/ *hace la firma* y se sienta". J. L. Mera, *Antología*, 275. // *hacer la pierna. fr.*

fig. fam. Para indicar que una persona entra en competencia amorosa con otra y le quita el enamorado, o la enamorada. // *hacer la yuca. fr. fig. vulg.* Mostrar una persona a otra el brazo con señal tomada generalmente como insultante, de mofa u obscena. // *hacer leña. fr. fig. fam.* Para indicar el estado de ruina y calamidad en que queda una persona o cosa: "Les *hicimos leña* a los del otro equipo. v. *hacer flecos*. // *hacer malcrianzas, o malcrianzas. fr. fig. fam.* Dedicarse los escolares a juegos y prácticas sexuales. // *hacer mushca. (quich mushca: interj.)* Azuzar al perro para que se lance sobre la presa, o simplemente para azuzarlos. // *hacer patria. fr. fig. fam.* Con que se denota el éxito de una persona que ha salido fuera del lugar natal. // *hacer pipí. fr. fam.* Eufemística significativa de orinar. // *hacer pipish. fr.* Hacer pipí. // *hacer quillco. loc. Norte.* Hacer gavilán. // *hacer roncha. fr. fig. fam.* Causar sensación: "Ha escrito un hermoso epitafio a la agricultura de la Costa del Sol que *hará roncha* por la respetabilidad de la firma". A. Alomía, *El cáncer de nuestro agro, (El Univ., 15/Ago./73)*. // *hacer seguir. loc. fam. Cue.* Remedar. // *hacer una mocha. fr. fam.* Con que se indica saludar a una persona a distancia por medio de una reverencia. // *hacerle uno el gasto. fr. fam.* Con que el vendedor invita al potencial comprador que gaste su dinero comprándole algo: "Casrita, *hágame el gasto*; pruebe estas ricas empanadas". // *hacerse del angosto. fr. fig. fam.* Para expresar exagerado escrúpulo sobre algo aunque no sea sincero el gesto: "-Te

hacer

haces la del angosto". T. A. Sackett, *El arte*, 98. // **hacerse uno chiquito**. *fr. fam.* Para indicar que una persona se amilana, o se corre de otra, o ante circunstancias embarazosas. // **hacerse de día**. *fr. vulg.* Para indicar que el día ha avanzado ya, que es tarde. // **hacerse de noche**. *fr. fig.* Llegarle a uno la oscuridad de la noche; demorar algo hasta que cae la noche. // **hacerse de un clavo**. *fr. fig. fam.* Con que se denota la contrariedad y antipatía resultantes de algo que no se figuraba uno que podría ocurrir. // **hacerse el chanchito rengo**. *fr. fig. fam.* Disimular, mostrarse falsamente indiferente o desentendido de algo. // **hacerse el griego**. Hacerse el sueco. // **hacerse el sueco**. *fr. fig.* Para indicar que una persona se desentiende voluntariamente de algo porque así le conviene; disimular, hacerse de la vista gorda. // **hacerse la pegadura**. *fr. fig. fam.* Para dentro de la cortesía, rogar al invitado a compartir la comida con la protesta de no ser tan buena como merece él. // **hacerse un número**. *fr. fig. fam.* Cometer hurto minúsculo. "...tampoco la ingeniería era su camino a pesar de ser bueno para *hacerse un número*". R. Villacís, *Abalorios*, (El Com., 11/Dic./83). // **hacerse ver**. Ir el enfermo donde el médico para que le examine. // **hacerse la paja**. *vulg.* Masturbarse: "...si hasta los quince años no te *haces la paja*, te puedes volver maricón". R. D. Buitrón, *La cañada*, (Libro de posta, p. 23). // **hacerse un paseo**. *fr. fig. fam.* Para encarecer lo fácil que resulta algo a quien se muestra diestro en la prueba: "En la interpelación al Ministro, el diputado de la oposición

se hizo un paseo". // **no te hagas**. Frase trunca que encubre palabra o palabras incómodas o hirientes: "-Es que a mí no me vienen a visitar...". "-¡Ay! vecina. *No se haga*. Anoche oí hablar en su cuarto...". A. Pareja, *El muelle*, 103. // **hacerse del rogar**. Hacerse rogar: "No me he de *hacer del rogar*". J. L. Mera, *Antología*, 323. // **hágame el favor**. *fr. fig. fam.* Exclamativa para denotar sorpresa, incredulidad: "-Nos acusaron de comunistas y masones". -Comunista, yo. *¡Hágame el favor!*". J. Rivadencira, *Las tierras*, 194.

La pista de la locución *hacer el favor* no está solo en el territorio del hablante ecuatoriano porque Gabriel García Márquez en la inmensidad de *Cien Años de Soledad* usa la expresión en el mismo sentido de desflorar. A alguien de la portentosa familia Buendía le ocurrió el lance. Lo que no retengo en la memoria, además de haberse traspapelado el apunte escrito de la cita, es quien de los Buendía fue sujeto del *favor* amoroso o salaz. Pero para el efecto lexicográfico la imprecisión *mf* no tiene importancia mayor. Lo valedero es el uso de la pintoresca frase con equívoco entre lo anatorio y erótico, de consentimiento o de fuerza. De ser lo último, la canallada habría también franqueado las demás fronteras hispanoamericanas. El amor sincero como el falso, el del Don Juan burlador, es universal. Eso de meterle a uno en la huerta como reza el dicho castellano no tiene fronteras ni nacionalidad.

Comparados el *hacer fieros* nuestro con el antiguo dicho castellano *hazer fieros*, esta vez puesto en labios

de Coroliano por Juan de Valdez, hay notable diferencia. La locución incrustada en la larga tertulia socrática del *Diálogo de la lengua* significa *presumir, echar baladronadas*, significados desconocidos en nuestro medio. Valdez y Coroliano dialogan. Examinan la excelencia de la lengua de Castilla, pero Coroliano se muestra dudoso. Entonces argumenta al maestro: "Pues si os faltan vocablos con que esprimir los conceptos de vuestros ánimos, ¿por qué hazéis tantos fieros con esta vuestra lengua castellana?". (*Diálogo*, p. 144). La quisquilla del melindroso, del afectado; la visceral repugnancia por cosas baladres del mimado y quisquilloso es porque están *haciendo fieros*, es decir mostrando desagrado e incomodidad por cosas insustanciales.

Hacer flecos. Don Ricardo Palma en *Tradiciones peruanas* pone en boca del General Español Valdez esta expresión momentos antes de la batalla de Ayacucho: "-Los enemigos nos habrían *hecho flecos* antes de que lleguemos a la falda del cerro". *Trad. Per.* I, 398. O es peruanismo, o es de la misma España.

Hacer la p i e r n a tiene leve correspondencia con la antigua frase castellana mencionada por Covarrubias en su *Tesoro* "hazer piernas" esto es "contradecir un negocio con fuerça". La oposición, la contrariedad es lo que acercan a la una y otra locución. Cuando el doncel le *hace la p i e r n a* a su amigo arrebatándole la enamorada, es claro que hay contrariedad, oposición aunque no exista *fuerça*.

Hacer la yuca. El corte de man-

ga es además grosero conocido por todas partes. Diciendo esto he dicho que es internacional. Viene de Europa de tiempo inmemorial.

Hacer máquina. Con la mecanización de los procedimientos en el ramo de la construcción hizo su entrada esta frase desplazando a la antigua vernácula *chasqui*, significativa en resumidas cuentas de una especie de carrera de postas en que la sucesión de sujetos en fila va entregando ordenadamente el artículo para ser transportado: ladrillo, teja, etc.

Hacer seguir, Vázquez en su *Reparos*, 210, enseña que el modismo cuencano se origina en el verbo quichua *catichina*, *hacer seguir*, esto es, seguir, imitando lo que hace otro; en suma, remedar.

Hacer una mocha. El profesor Lemos en 1920 recoge la palabra *mocha* y la frase completa *hacer una mocha*, en la que sobresale, al momento del saludo, el acto de descubrirse la cabeza para seguir el gesto de inclinación. Hoy, eliminado el sombrero se hace, sin embargo, *la mocha* con solo la inclinación de la cabeza. Pero, las señales de urbanidad, de buena crianza, sin caer en la melosidad y ridiculez de los cánones de Carreño, van decayendo a ojos vista. Del trato de camaradería deportiva, suelta y franca a la insolencia, desfachatez en casi todos los estratos no hay sino un corto paso, trecho que impide los modales antiguos de distinción y respeto. Y el resultado final: desconocer el significado de "hacer una mocha".

Hacerse el sueco. No creo

se haya dado origen claro y concluyente de esta familiar y ya antigua expresión. Sin otro fundamento que la lectura de la *Historia de la Cultura* de Alfred Weber no dejó de impresionarme este relato de la historia de Rusia en la época de Catalina II. Con su característica energía, perseverancia y habilidad, la soberana logró no sin grandes esfuerzos librarse del cerco de los consejeros suecos que llegados a Rusia por iniciativa de Pedro el Grande, después de su muerte, tuvieron tanta autoridad en la corte que casi dominaban el régimen zarista de entonces. A esos suecos prepotentes, sagaces y cargantes los puso de lado la soberana. Catalina, entonces, "vino con su séquito propio y los hizo superfluos". Cuantas veces -así es de figurarse- cuantas veces, la emperatriz habría lanzado un jaquimazo y relámpago contra los advenedizos y ya innecesarios consejeros para tratar de zafarse de ellos. Y por lo que habría acontecido, se sobreentiende en la locución "h a c e r s e e l s u e c o", es de inferir, que aquellos suecos de marras se habrían mostrado indiferentes y sordos, simulando no comprender la verdadera intención de las pullas directas e indirectas que recibían. Aquella simulación de indiferencia o de incompreensión viene a punto para acomodar la frase h a c e r s e e l s u e c o.

A esta conocida frase acompañan también otras con similar significación: h a c e r s e e l O t t o y h a c e r s e e l g r i e g o. Mostrar asombro, indiferencia y sobre todo no comprender ante hechos, o circunstancias, cuando así conviene, es lo medular.

No t e h a g a s. Con esta irónica frase el hablante demuestra incredulidad

respecto a lo que afirma el interlocutor. En la cita transcrita ya arriba, en el sitio pertinente y que ahora vuelvo a copiar vamos a observar la intención que en ella se encierra: "-Es que a mí no me vienen a visitar". "-¡Ay! vecina. *No se haga*. Anoche oí hablar en su cuarto". Aquel "vecina *no se haga*" guarda el sobreentendido de "no se haga la santa" porque la mujer ya encontró en la otra su interlocutora a una redomada hipócrita y santurrona. "Anoche oí hablar en su cuarto..." observa impertinente y con insidia, a lo que la otra, puesta a la defensiva explica, más mal que bien la visita furtiva de un hombre en la noche.

Quiere justificarse y responde: "-¡Ah! sí. Un amigo de mi marido que acaba de llegar y me traía noticias de él". El n o s e h a g a está callando la verdad de la intención: "-*No se haga*, o no finja ser la fiel y honesta, cuando no es así la verdad".

hacienda, s. Finca agrícola o ganadera de extensión mayor.

En la lengua general se entiende bien la hacienda por la propiedad rural de extensión relativamente grande, o grande misma. ¿Y qué es grande, y qué es una propiedad pequeña?

Con el permiso de los expertos agrarios, sociólogos y economistas y administradores, pongo por límite mínimo a una propiedad para llamarla h a c i e n d a, la que tiene por lo menos la extensión de unas diez hectáreas. Menos de esta área, diremos, o mejor dicho, decimos, quinta. El minifundio y el latifundio son términos de contenido socio-

económico con una gran dosis de médula polfúca y un gran troncho de demagogia. v. *troncho*.

H a c i e n d a en el DRAE tiene evolución semántica. Comenzó por ser tierra cultivada. Esto hasta la 10ª. ed. (1852). Desde la undécima (1859) inicia y mantiene la definición de "finca rural".

Juan Montalvo nos da ejemplos de los dos significados más conocidos de *h a c i e n d a*, ya por finca, ya por bienes y riquezas en general. Aquí las citas: "La *hacienda*, el caballo, el perro, la vaca, con leche caliente y pura ¿dónde están? *El Espectador*, 32. "Si tenéis entregados corazón y *hacienda* a una de esas que llaman hermosa...". *Capítulos*, II, 36.

hachador. s. Hachero.

hacha y machete, de. *fr. fig. fam.* Para ponderar lo rústico y ordinario de una persona o cosa: "...puesto que es clérigo de *hacha y machete* y tonto de siete suelas...". J. Montalvo, *Mercurial*, 59.

hachl. s. *vulg.* La letra hache.

hachiral. s. Sitio poblado de achiras; cultivo de achiras: "...cambió sus campos de floridos *hachirales* y embriagadoras cañas...". M. Corylé, *Mundo*, 104.

halga. *vulg.* Barbarismo por haya.

halí. s. Arbol de la Costa: "Quien me abrigue a la sombra de un *halí*". F. Samaniego, *Poesías*, 128.

hallulla. s. Pan galletoso y con abundante manteca. Las hacen especialmente las afamadas por su sabor en Latacunga.

H a l l u l l a es objeto para largas disquisiciones entre los lexicógrafos. Hay un manejo de posibilidades etimológicas. No quiero enfrascarme en ellas porque nada claro saldrá del intento. Basten solo unas pocas líneas porque se relacionan con la opinión de lexicógrafo ecuatoriano reproducida por autoridad española. Me refiero con el primer nombre al profesor Gustavo Lemos, y el segundo, al profesor español Vicente García de Diego. Este le cita a aquél para noticiar que *hallulla* (sic) se usa en el Ecuador. A esto agrego de mi propia cuenta que el uso está circunscrito a las provincias centrales y del norte de la Sierra. Su *epicentro*, Latacunga, capital de la provincia de Cotopaxi.

Sospecho que tal *hallulla* debe estar afectada de errata porque debemos recordar que el nombre del panecillo en cuestión tiene el conocidísimo nombre con las dos sílabas armadas de la *ll* norteña, la que en fonética se conoce con el nombre de fricativa sonora. Privarle de la fricación en la última sílaba es oír y estar frente a otra palabra, palabra desconocida, e irreconocible. Quienes diferenciamos bien la *ll* pronunciándola como en Castilla, esto es cuencanos, lojanos y cañarenses por el sur y los de Imbabura y Carchi por el norte del país escribiríamos *hazhuzha*, o si se quiere *azhuzha*, así sin la muda inicial, para dar el toque fonético fricativo sonoro a que he hecho referencia por medio del grupo consonántico *zh* y así representar la pronunciación de la *ll* del norte del Ecuador en la Sierra.

hambre canina—hebra, a la

Para quienes se vean tentados a suponer—como así han supuesto algunos—que esta golosina típica de Latacunga tiene nombre indígena del lugar, les diré que es palabra castellana y de etimología latina. Viene de *foliola*, hojuela. Este panecillo, o mejor dicho, la palabra *halla* se conoce también en Chile según indica el DRAE.

hambre canina. *loc. fam. p. us.* Para indicar apetito desmesurado.

Covarrubias registra la locución venida del griego.

hambriento. *adj. fam.* Tacaño, miserable, avaro, codicioso. Pasa por insulto.

hambruna. *s.* Hambre extendida a una región.

Los diccionarios reputan a esta palabra de americanismo. El VOX pone la señal de vulgar. No me parece estar mal, o mejor dicho iré por lo positivo, más bien me parece muy atinado hacer la distinción de hambre y *hambruna*. Esta tiene carácter superior en la horrenda jerarquía de castigo y plaga a una región entera.

harnerear. *tr.* Harnear, cribar, cernir.

El barbarismo apareció seguramente por la inclinación espontánea del hablante sin instrucción por las construcciones regulares. De *harnero* resultó *harnerear*. El *Manual* señala la voz para Colombia y Chile. Agreguemos el Ecuador.

harnero. *s.* Criba, utensilio de cocina para cernir.

La criba tiene empleo técnico. El ingeniero dirá criba y no *harnero*. Además, por la vertiente inversa, el ama de casa, la cocinera no pedirán la criba para mezclar harina. Pedirán, han pedido siempre, el *harnero*, o el cedazo. Este es un cedazo de trama muy fina.

El DRAE remite *harnero* al significado de criba. De esta llegamos a conocer algo que no es objeto contemporáneo, por lo menos en nuestro medio ecuatoriano del tercer mundo. Todavía la definición de criba se encuentra en la época del cuero. Las cribas de hoy son metálicas, los cedazos de tela fina hechos de material sintético, de cerda, etc.

hasta la pared de enfrente. *fr. fig. fam.* Para exagerar en grado superlativo algo: "...cargada de cinco guaguas e ignorante *hasta la pared de enfrente*". R. Pérez T., *Micaela*, 32.

hatos y garabatos, *con. fr. fig. fam.* Para indicar que uno se muda con todo lo que tiene, lo valioso y lo que no es, y esto último lo más. La alusión, si no completa en la combinación rítmica bien conocida, va tan atrás en el tiempo que aparece en el *Libro del buen amor*.

hebra, a la. *loc.* Para indicar que el corte hecho en una pieza de madera lo es longitudinalmente en la misma dirección de los tejidos vegetales. // *contra hebra*. Corte en sentido transversal o contrario a la dirección natural del tejido leñoso.

hectareaje. s. Superficie contenida en una hectárea: "Tenemos ya calculado el *hectareaje* de la propiedad".

No consta la voz en el DRAE. Hay criterio uniforme de los diccionarios de admitir derivados de útiles y legítimamente formados de los simples significativos de peso y medida. La omisión académica se hace notable en *gramaje* de gramo; *kilometraje* de kilómetro y la de esta papeleta.

hecha, de una. loc. fig. Para indicar la acción conjunta sobre algo: "Ahora al salir a la calle, *de una hecha* pasa por el correo, cambia este cheque en el banco y retira la ropa de la lavandería".

hechizo. adj. Dicho de ciertas cosas, imitado, que no es natural: "Esta pieza de cerámica no es europea sino *hechiza*"; "esa figura no es de la cultura Valdivia, sino *hechiza*".

hecho cosa. fr. fig. fam. Para ponderar la condición aflictiva, de extremada debilidad y extenuación de una persona. cf. *hecho tierra*. // **hecho el. loc.** Esta locución seguida de adjetivo tiene uso peyorativo, aunque la expresión verbal no sea propiamente así: "*Hecho el disciplinado se vuelve odioso*"; "*hecho el ordenado*"; "*hecho el intelectual*". La intención es sarcástica. // **hecho tierra. fr. fig. fam.** Para indicar el deplorable estado físico y moral de una persona; hallarse una persona en completa postración: "...y como los ejecutores de la expulsión le dejasen en América por viejo e incapaz de hacer el viaje a Europa,

él aunque *hecho tierra* tuvo el valor de hacerse meter en el navío..." J. Chantre, *Historia*, 733.

Vengan dos breves comentarios sobre las dos últimas locuciones. **H e c h o e l**. Esta va más allá de usarse en la lengua general porque la tenemos en la misma pluma montalvina: "...*hecho el purista* y ya no podemos hacer nada". J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 352.

De hecho tierra me limito a señalar el empleo antiguo del giro y de escritor no ecuatoriano, sino español.

heladería. s. Tienda donde se hacen, o se venden helados.

No se requiere hacer el elogio de esta palabra a pesar de lo bien conformada que se halla. Esta premisa la he sentado como antecedente porque apenas en la edición de 1936 del DRAE aparece en sus páginas la palabra *heladería* como de uso en Colombia y Chile. *Botillería* desconocida en el Ecuador fue el vocablo consagrado en el DRAE. Con el paso del tiempo el DRAE desde la XIX de 1970 registra la voz con el significado de "establecimiento donde se hacen y venden helados".

heladero. adj. Lugar azotado por heladas. // **2. s.** El que hace o vende helados.

helados de paila. s. Helado hecho en una paila de bronce colocada sobre una cama de hielo y que para llegar a la congelación del caldo se hace girar manualmente la dicha paila. Por la fuerza centrífuga se

helecho arbóreo—hijoaputa

forma el helado en las paredes de la paila.

Son afamados los helados de paila de Ibarra hechos desde hace muchos decenios mediante la congelación del caldo por medio del hielo traído de los montes nevados de las proximidades de la ciudad.

helecho arbóreo. *s.* Variedad de árboles de las estribaciones subtropicales andinas. (*Alsophylla spc*).

herrada. *s.* Acción y efecto de herrar.

hervido. *s.* Bebida caliente con aguardiente, azúcar y jugo de naranjilla. *cf. draque, agua caliente.*

hey. Barbarismo morfológico de la primera persona del presente de indicativo del verbo haber, yo he: "...hey quillcado y engañado al que hey podido". J. M. Astudillo, *Carretera*, 114.

hidratación. *s.* Acción y efecto de hidratar el alcohol para hacerle potable.

hidratar. *tr.* Agregar agua al alcohol de alto grado para dejar el líquido en el grado del aguardiente para consumo.

hielo. *s. barb. Norte.* Frío: "-Jesús, ¡qué hielo!".

hierbatero. *s.* Vendedor de alfalfa verde para las bestias. //2. Dícese de la acémila a la que se la dedica a acarrear alfalfa para que venda el hierbatero.

hígados. *s. pl. vulg.* Las vísceras como el hígado, páncreas, bazo.

higuerilla. *s.* Ricino, planta oleaginosa de origen africano aclimatada en el país. //2. Fruto de esta planta, semilla del ricino.

higuerón. *s.* Arbol de la Costa; existen variedades (*Ficus spc*): "...allí bajo los *higuerones* y chíparos engalanados de esmeraldas". J. Estupiñán, *Relatos*, 126.

higüila. *s.* Planta saponácea (*Morina memorosa*) originaria de las tierras altas y frías de la Sierra que utilizaban antiguamente en el campo para lavar la ropa y también usado como champú.

"Su nombre quichua es *higüila* y en las provincias del norte *higüilán*. Abunda mucho en nuestros bosques y la gente del pueblo usa mucho de sus raíces machacadas para lavarse el cabello; pues cree que la acre lavaza de la *higüila* limpia bien el pelo y fomenta su crecimiento. Parece que tal creencia es bien fundada". Es don Luis Cordero en su *Botánica* quien escribe el párrafo. (p. 19). De los primeros años del 900, tiempo en el que comenzó a escribir sus apuntes para su libro el doctor Cordero, al momento actual se han modificado radicalmente las costumbres. Poquíssimos campesinos serán los que acuden a la mixtura de *higüila* para el lavado de su cabeza. Jabón y champú es lo que se emplea hoy.

higüilán. *s. Norte.* Higüila.

hijoaputa. *adj.* Hijo de puta: "-¿Por qué?".

"-Me dijeron *hijoaputa* y a uno de ellos le volé la nariz". L. Moscoso, *Espada-chín*, 28. ú. t. c. s.

Hay palabras estables y otras temporales. La condición inalterable de las primeras pondré como ejemplo en este terceto tan bien sabido: papá, caballo y mesa. Las reputo inalterables. A este mismo grupo le asigno la palabra de esta papelita tan diferente de las del ejemplo: *h i j o a p u t a*. No es arbitraria ni caprichosa mi suposición. La prueba está a la vista: "El Conde Fernán González/ y el buen rey don Sancho Ordóñez,/ sobre el partir de las tierras/ y el poder de los mojonos/ llamábase *hi-de-putas*/ hijos de padres traidores;/ echan manos a las espadas/ derriban ricos mantones...". *Los castellanos*, (*Romancero Español*, p. 374).

hijo de cura. *loc. fam.* Para indicar que no se toma en cuenta a una persona: "-Que creen, desgraciados, que soy *hijo de cura!*".

¡híjole! Exclamación vulgar de sorpresa, gusto, alegría.

Esta palabra es una versión modificada y atenuada de la grosera locución *h i j o d e p u t a* que ha perdido el primitivo y se ha vuelto expresión neutra.

hijo macho. *loc. fig. vulg.* Para exagerar una situación, circunstancia, etc. ingrata, dura y por demás difícil: "Este negocio me resultó un *hijo macho*". cf. *hipoteca*.

híjue. *vul.* Exclamación equivalente a *híjole*.

hilar. *int.* Ronronear el gato: "El gato *hiló*. Unos instantes estuve escuchándolo". A. Cuesta y C., *Hijos*, (B. Carrión, *El nuevo relato*, I, p. 527). "Al hombro se me subía marramoneando en el salto/ e *hilaba*, cual si tuviera/ copos de música y canto". C. Andrade y C., *A mi gata*, (*Poesías*, p. 133).

hilar fino. *loc. fig. fam.* Hilar delgado.

hilea.

En la expresión *h i l e a a m a z ó n i c a* significa la gran extensión del bosque ecuatorial cálido y húmedo de la hoya formada por el Amazonas y su sistema hidrográfico.

Fue Alejandro de Humboldt el que acuñó la palabra *hylea* para dicho vasto territorio. La palabra ha tenido épocas de aparición sobresaliente junto a otras subsiguientes de sumirse en silencio. En 1971 se la siente en receso luego de la temporada de aura sensible y espectacular a principios del decenio de 1960. Iniciado el decenio de 1980, otra vez vuelve a un período recurrente (1983).

hilo de Chillo. *s.* Hilo de algodón que se hacía en la antigua fábrica textil instalada en el valle de los Chillos cercano a Quito: "El *hilo de Chillo* del recuerdo los cose a puntadas flojas al barrio del difunto". S. Espinosa, *Guayas sin pan*, (*Hoy*, 2/Nov/83).

hincarse. *prnl. int.* Hincarse de rodillas: "En el suelo se han *hincado*/ los Reyes Magos también,/ porque delante de Dios/ No hay otro Rey". J. L. Mera, *Coplas*,

hincón—holán

10. "Todos los peones *hincados* en el suelo rezaban. G. Semblantes, *Tierra*, 240. "La gente común parada o *hincada* en cualquier sitio...". E. Cárdenas, *Juego*, 32.

En la lengua general y conversacional la ley de la economía verbal tiene efecto positivo. Casi, casi todos dicen *h i n c a r s e* y nada más, para expresar lo que completando la locución se dice correctamente "*hincarse* de rodillas".

Documento literario antiguo nos deja esta señal de la propiedad del uso con el complemento: "Todos se *hincaron de rodillas* y delante del Altar". *Lazarillo de Tormes*, 123. Y la segunda prueba: "¿Qué se le ha de dar a la señora Aldonza Lorenzo, digo, a la Señora Dulcinea del Toboso de que se le vayan a *hincar de rodillas* delante della los vencidos que vuestra merced envía...". Cervantes, *Quijote*, 242. Y el tercer y último testimonio más reciente tomado de Valle Inclán: "La vieja se había *hincado de rodillas* y andaba así sobre la tierra". *Los cruzados*, 67.

hincón. *s.* Punzada, dolor punzante.

hincha. *s.* Fanático, devoto, aficionado al deporte: "Son *hinchas* a muerte". J. Ribadeneira, *Todos de acuerdo*, (*El Com.*, 21/Feb./80).

hinchada. *s.* Colectivo de hincha, multitud de hinchas.

H i n c h a d a no entró en el DRAE pero sí *hincha*. Hay que llenar el vacío.

hinden. (al *Hindenburg*). *s.* Juego de

cartas muy popular entre los alemanes residentes en el Ecuador. Hay también aficionados ecuatorianos.

hinno. *s.* Corrupción de himno.

hipoteca. *adj. fam.* Persona inútil. ú. t. c. *s.//2.* Asunto, resultado adverso o ingrato que no se esperaba sucediera.

hirvición. *s.* Muchedumbre, multitud, abundancia de algo: "...con aspavientos de manos contamos la *hirvición* de polleras". G. H. Mata, *Sumag*, 148.

hirviendo. *s.* Sustantivación usada en vez del participio activo hirviente: "Si se quemó usted con lacte la mano o con agua *hirviendo* ¿qué más hubo sino decir, arrarray?". J. Montalvo, *Catilinarias*, II, 190. "...yo he de mandar pringando con agua *hirviendo*". G. H. Mata, *Sumag*.

hociquear. *tr. vulg.* Besuquear.

hoja blanca. *s.* Planta que con su fibra los cayapas hacen bolsos.

hoja, hacer. *int. fam.* Fugar de clase un estudiante. *v. echar hoja*.

hoja suelta. *s.* Octavilla, papel con escrito que se reparte en calles y plazas y contiene generalmente un asunto de interés público, por lo general de índole política.

holán. *s.* Tela fina de algodón llamada originalmente holanda por la procedencia de ese país: "...eran camisas de del-

gada *holanda* y otras cosas de lienzo". Cervantes, *Quijote*, 212.

hombrada. s. Cue. Acción mancomunada que demanda entusiasmo colectivo para realizar algo dentro de tiempo corto. cf. *minga*.

La significación de *h o m b r a d a* en el DRAE tiene carácter más respetable: "Acción propia de un hombre generoso y esforzado".

He remitido al lector a comparar *h o m b r a d a* con *minga*. Hay un punto común y hay otro de discrepancia. Son afines en cuanto es la concurrencia de brazos para la realización de un trabajo sin remuneración; pero la gran diferencia estriba en que la *minga* es por un período más o menos largo, obedece a una programación previa y el objeto es generalmente de interés público, mientras que la *h o m b r a d a* no tiene tal carácter puesto que se produce por un hecho circunstancial, o imprevisto, como por ejemplo, sacar un automóvil de una cuneta valiéndose del auxilio de la gente que se encuentra en el lugar.

¡hombre!. Exclamación que bien puede tomarse como vocativo de índole afectiva. Su evocación va a los extremos de la intención neutra a la cariñosa y llega por fin a la forma admonitiva y aún despectiva.

H o m b r e se dice en un estado de ánimo extraño al corriente y diario. Cuando es el modo afectivo puede ser o desiderativo o rogativo: "...figúrate, *hombre*, lo del principio...". P. Palacio,

Débora, 103. Si es admonitiva va de lo imprecativo a ocultar el epíteto grueso e insultante. Entre decir: "-No sea imbécil, haga con cuidado", así suelto el enojo y más bien decir "-Pero, *¡hombre*, haga con cuidado!", hay para distinguir el estado y decisión del hablante.

H o m b r e algunas veces pierde su calidad de tal, esto es de su significado neto. Es decir, su condición gramatical pura perteneciente por excelencia la palabra al género masculino, en determinadas circunstancias se aplica también el vocativo a la mujer: "-María, María, ¡dónde diantre te has metido, *hombre!*".

Nos viene este sustantivo hecho exclamación enfática de la misma España. Veamos el siguiente pasaje: "-¡Ey! -gritó don Eugenio- ¿no te has tropezado tú nunca con ningún tigre? -Echa un vasito de vino y cuéntanos si te encontraste alguno por allí, *¡hombre!*". E. Pardo Bazán, *Los Pazos*, 203.

hombrearse. prnl. Codearse; tratarse de igual a igual: "Al paso que no sería imposible ir a *hombrearse* con los modestos hijos de Washington". J. Montalvo, *El Cosmopolita*.

hombría. s. Hombría de bien, probidad, honradez. //2. Carácter de hombre, de macho, de hombre valiente. //3. Exaltación sexual del hombre; machismo.

Esta palabra *h o m b r í a* suscita no pocas consideraciones. Aparte de las de orden moral -elevadas, solemnes, si se quiere- entraré a las de nuestro interés directo, el lingüístico, es decir, particularizando, el lexicográfico.

H o m b r í a, así, la sola voz, íngri-
ma, como bien se dice en el habla de
quiteñas y quiteños, entra en el DRAE
apenas desde la XVIII edición. *Hombría
de bien* es la locución corriente, la que
ha sido *illo tempore* sinónimo de
honradez, razón por la cual así va escrita
en los diccionarios castellanos. Mas,
h o m b r í a, calidad de hombre y con sus
atributos de valor y animosidad ha co-
rrido expansiva y libremente en el habla
general con el claro y neto significado
de exaltar el carácter del hombre en el
sentido positivo de su calidad de varón.
H o m b r í a es entonces además el gesto
moral, viril, generoso, henchido de va-
lentía. El fanfarrón carece de *hombría*;
el pusilánime no conoce la *hombría*; el
cobarde y el vil y el vanistorio no entran
en el reino de la *hombría*. Académica-
mente existen tres acepciones. Calidad
de hombre es la primera. Ilustrar esta
acepción es para valerse de la pluma de
Ortega y Gasset. El maestro escribe así:
“la ‘hombría’, que sin darse cuenta de
ello, echa hoy la gente de menos, no
consiste en las dotes que la persona tie-
ne, sino precisamente en las que el pú-
blico, la muchedumbre, la masa pone
sobre ciertas personas elegidas... Así
un políptico irradiará tanto influjo público
en él. Un escritor logrará saturar la con-
ciencia colectiva en la medida que el
público sienta hacia él devoción”.
(*España invertebrada*, pp. 90, 91).

Descubiertos estos pensamientos
estamos frente a una h o m b r í a *sui
generis*. Es de una elevadísima calidad
moral. Esta acepción no es común. Me
refiero estrictamente al uso de la palabra
tomada en tal sentido. El valor, el ánimo
esforzado, cierta alta calidad del verda-
dero valiente es la segunda significación

de h o m b r í a. Buena muestra de ella
viene aquí en la cita inmediata: “Pero
entre el susto y la fuga, entre el miedo y
el correr está el valor, pero estas normales
reacciones de *hombría* van perdiendo
sentido...”. A. Luna Tobar, *Meditacio-
nes*, (*El Mercurio*, 6/Oct./82). Estamos
con la h o m b r í a significativa del
ánimo resuelto, del valiente respetable.
Pero también tenemos la otra, la tercera
y última acepción rebajadora de las
cualidades morales antes observadas.
Así, h o m b r í a se acerca, toca y con-
funde dentro del concepto del macho y
del machismo, es decir, de aquel sujeto
pendenciero, valentón y perdonavidas.
Entonces tenemos a un valiente peli-
groso. Tal tipo de h o m b r í a puede ha-
llarse en los umbrales de la delincuencia
o ya muy bien sentada en ella.

Resumiendo: Tenemos además de
la *hombría de bien*, la *hombría escueta*.
Esta, representativa de los atributos del
hombre, del varón, es también símbolo
de la animosidad y valor, y por último,
el sentido de h o m b r í a inmerso en una
suerte de valentía propia del pendenciero
y matón.

homenajeadó. *adj.* Persona a la que se
rinda homenaje.

hondo. *s. Cue.* Sitio de remanso de un río
que por su hondura facilita la natación
de los bañistas.

hondra. *s.* Arcaísmo y aldeanismo por
honra.

No cabe maltratar a h o n d r a
tachándole de barbarismo. Es en rigor
de verdad la permanencia ejemplar de

voces usuales en el lejano tiempo de la formación del castellano y que muestra en nuestro suelo su supervivencia, notable especialmente en el área rural. Veamos este lugar del Cantar del Mío Cid: "...mas a gran *hondra* tomaremos a Castilla". *Romancero español*, 46.

hora de la hora. *fr. fam.* Equivalente a la "hora de la verdad", el momento decisivo.

hora judicial. *loc.* Período de sesenta minutos adicionales a la hora fijada de antemano para la práctica de diversos pasos en la sustanciación de juicios y en las tramitaciones procesales diversas. "...transcurrida la *hora judicial* nos encontramos los asistentes alrededor de una mesa". R. Villacís, *Ojo de pez*, (*El Com.*, 5/Abr./85).

Esta tregua de una hora, explicable y justificable en ciertos casos muy especiales, señala para los efectos del cumplimiento de citatorios, plazos y términos debido accidentalmente a hechos fuera de la voluntad de los interesados, se ha vuelto recurso permanente para la exculpación de la impuntualidad. La cita es a las diez de la mañana; el citado asoma a las once y cinco minutos. Se disculpa, si no alega, de manera franca y fácil: se acoge a la hora judicial.

horas, en que. *fr. fam.* Para indicar el largo tiempo transcurrido desde un momento dado: "-¿Ya vino el profesor?". "-En qué horas que vino". Es decir ha llegado hace largo rato.

horcudo. *adj.* Barbarismo por ahorcado.

Es de uso rural.

horcar. *tr. vulg.* Ahorcar.

horero. *s.* Aguja o manecilla del reloj marcadora de las horas. *cf. puntero. //2. adj.* Animal que en espacios más o menos fijos demuestra su sensación del tiempo transcurrido, como hacen a veces los burros con su rebuzno, los gallos con su canto.

hormar. *tr.* Barbarismo por ahormar.

hormiga, hacerse ojo de. *loc. fam.* Con que se da a entender que algo se ha vuelto invisible sin explicación, por haberse perdido, ocultado, o desaparecido.

hornado. *s.* Lechón o cerdo al que previa la preparación consiguiente se le mete al horno para cocerlo: "...y trae el *hornado*, el mote,/ la salsa picante,/ y va por ahí levantando/ la música...". J. Pazos, *Levantamiento*, 103. "Salfan en el pueblo los *hornados* de chanco". A. Carrión, *La llave*, 4.

El chanco o puerco hornados se redujo a *h o r n a d o*, sustantivándose llana y sencillamente.

horno, estar hecho un. *fr. fig. fam.* Para indicar el clima caliente de un recinto, paraje, etc.

horqueta. *s.* Catapulta: "...salir con sus *horquetas* a derribar pájaros". C. Dávila A., *El niño*, (*Antología*, IV, p. 332). *v. cata, pallca.*

horquillado—hotel

horquillado. *adj.* En forma de horquilla como lleva a veces la punta del cabello humano por alguna deficiencia celular.

horquillarse. *r.* Partirse la punta del pelo en dos formando una como horquilla.

hosco. *s.* Color de ganado vacuno.

hospitalizarse. *prnl.* Internarse en un hospital una persona para recibir atención médica.

El DRAE admite solamente la forma activa.

hostia, ni. Locución vulgar para la negación total y rotunda: "No sé álgebra *ni hostia*".

hostiabuche. *adj.* Despectivo para calificar al que comulga con demasiada frecuencia.

hostiabuchi. *adj.* Hostiabuche.

hostigar. *tr. fig.* Estomagar, empalagar, empachar.

Esta significación figurada de *hostigar* no contiene el DRAE. Decimos, con razón, válidos de la elasticidad semántica en el giro que tal manjar o plato *hostiga*, porque, como que "persigue y molesta" si vamos al sentido recto de *hostigar*.

hostigoso. *adj.* Que *hostiga*, como ciertos alimentos empalagosos o recargados de difícil digestión. //2. Fastidioso, imperinente.

hotel. *s.* "Fonda de lujo": "A los pueblos del norte no se podía viajar todavía en ferrocarril ni en bus por las carreteras, porque no las había en 1927. Ni pensar en *hoteles*, o casas posadas...". R. Murguetyio, *Cerro*, 109.

"Fonda de lujo". He repetido la frase en esta línea con la definición de *hotel* inscrita en el Diccionario de la Lengua Española de la Academia de Madrid. Habrá que ver *fonda* para estar mejor informados. Aquí la definición académica: "*fonda*. Establecimiento público donde se da hospedaje y se sirve comida".

El *hotel*, o mejor dicho, la palabra *hotel* aparece en el DRAE apenas en el DRAE en 1914, el año de la XIV edición. Como es palabra venida del francés -originalmente latina- desde el siglo XII se documenta el uso en Francia; luego atraviesa el Canal de la Mancha y los ingleses ya tienen *hotel* hacia 1765. Volviendo al DRAE y al período anterior al uso de *hotel* en la lengua castellana las voces utilizadas para señalar el lugar donde puede recogerse el viajero son *venta*, *posada*, *fonda*, *mesón*, *tambo*, esta última muy sudamericana y andina. *El tambo*, el terrible tambo. Los infortunados viajeros de aquel tiempo pasado para repararse de la fatiga, saciar la sed y calmar el hambre, o engañarla más propiamente -calmar la sed, ¿con qué agua!- pasar la noche y asimismo prestar los cuidados a las caballerías, si es por las de sillas de posta, o las de tiro de los coches, otros carruajes, diligencias, etc., la buena o mala fortuna ponía a trechos en los fragosos caminos, en los desamparados caminos, o en la vecindad de los

tremedales que dan miedo los benditos tambos, esto es, traduciendo la voz quichua, la venta. Tambos para dormir mal, con pulgas y piojos y chinches y otras alimañas, hambreados quizá y quien sabe con qué calaña de gente por compañeros de la posada. De este tambo infernal se asciende un escalón más de jerarquía: estamos en la posada, la casa de posada. Es sitio que se caracteriza por no estar al desamparo del campo abierto y solitario sino en la mancomunidad civil de la aldea, del pueblo o de la ciudad misma. Será en la mísera aldea parroquial, en la villa, cabecera cantonal o en la mera capital de provincia. Pero... pero posada en fin con todos los defectos y limitaciones del hombre, del tiempo y del lugar. Casa posada o fonda. ¿Serán iguales? Averíguelo Vargas. ¡Ah! Caí en la trampa de echar mano a este ripio manoseado. Pero, aquí queda; no quiero tacharlo. Tal vez sea la locución adecuada.

Si la fonda es de lujo deja de ser fonda y se transforma en hotel. No muy a fines del siglo XIX nuestro lexicógrafo Pedro Fermín Cevallos recibió los vientos de un neologismo, neologismo desprovisto de simpatías para el respetado autor del primigenio *Catálogo de los errores...* Entonces, 1860, o en sus alrededores ya se hablaba de hotel en el Ecuador. Los rastros que acompañan a la palabreja eran franceses sin lugar a dudas. Recogiendo la voz extranjera que no transformando las fondas en establecimientos de lujo, Cevallos al armarse de armas ajenas, porque las pide prestadas nada menos que al campeón del antigalicismo don José María Baralt, no sin antes poner la suya propia, censura al uso afrancesado del

neologismo, pese a que el castellano cuenta con *posada, fonda, hostel, hostería, mesón, parador, residencial*. Como remate a su castigo siguen las líneas de Baralt: "Y aquí hay que notar que *hostal* (abreviatura de hospital) del *L. hospitiim* es el mismo vocablo francés *hôtel*, del catalán *hostal* y el italiano *hostella*. A qué entonces la forma extranjera, si tenemos la nacional y excelente".

Por lo que ha acontecido vemos que no cuajó la idea del señor Baralt apoyada por nuestro propio lexicógrafo Cevallos. Aquí están los hoteles como lo están en el mundo entero, exhibiendo el universal nombre de h o t e l en los más variados y disímiles idiomas de la tierra. Y respecto a la categoría y calidad de un hotel, para no desacreditar unilateralmente al tambo, a la venta, a la fonda, las hay de todas las clases y variedades desde el pésimo hotelucho al suntuoso gran hotel de cinco estrellas.

A propósito de la calidad y distinción de estos establecimientos de servicio público tiene validez y oportunidad insertar aquí este lugar de Azorín: "En diciembre de 1900 fuimos por dos o tres días a Toledo y allí nos hospedamos en una vieja posada con presunciones de fonda. Digo con presunciones porque si en las posadas no hay en el comedor mesa redonda de las antiguas fondas, allí la había...". *Madrid*, 66.

Terminaré la papeleta con una medida sugestiva. Va dirigida a la Academia de la Lengua Española. Es la proposición para modificar la actual definición de h o t e l -la primera acepción- por otra más moderna, a tono con

hozada—hua hua hua

el momento contemporáneo, aunque se olvide un poco de la historia de la palabra, historia que bien puede quedar y perpetuarse en el diccionario histórico. “Fonda de lujo”. Estaba bien para la etapa inicial y de transición, dispuesta a la evolución, la de la sustitución de la fonda por la aparición del nuevo y ya transformado establecimiento, el *h o t e l*, el período del destierro paulatino pero definitivo de la tradicional fonda de sórdidos interiores y de desapacibles contornos. Vuelvo a la acepción que podría modificarse: “Hotel. s. Establecimiento destinado a ofrecer a los huéspedes, hospedaje, alimentación y otras atenciones y comodidades de orden especial”.

Tal podría ser una de las varias definiciones de *h o t e l* puesta al día en sustitución de la muy simple y anacrónica aparecida por primera vez en 1914, en la XIV edición, y constante sin variante hasta la XIX edición de 1970.¹

hozada. s. Acción y efecto de hozar un animal, especialmente el puerco.

hua.

Sílaba con la que comienza buen número de palabras quichuas o de origen

¹ Al mecanografiar la redacción definitiva (1985) tengo a la vista la XX edición del DRAE (1984) y encuentro la novísima definición de *h o t e l*: “*hotel*. m. Establecimiento de hostelería capaz de alojar con comodidad o con lujo a un número, por lo general, no escaso de huéspedes o viajeros”.

quichua incorporadas y usadas en el habla general, en el familiar y el vulgar del castellano de los ecuatorianos. *Gua* es el alófono. Por la natural tendencia del hablante de suavizar los fonemas se prefiere *h u a* a *gua*, pero a esta segunda forma corrientemente se le transcribe y así escrito el fonema se mantiene en numerosas palabras y predomina muchas veces sobre *h u a*. Pero un atento oído puesto a la emisión de los sonidos detecta mayor frecuencia de emisión con el fonema *h u a* que la sílaba con la articulación velar de la *g*.

Así en la suposición de que estén escritas, tomemos como ejemplos *guagua*, *guambra*, *guasicama*, *guasipungo*, al pronunciar dichas palabras la mayoría abrumadora de hablantes dirá claramente *huahua*, *huambra*, *huasicama*, *huasipungo*. La doble articulación velar con la consonante *g* en la sílaba repetida *guagua*, hace aun más difícil la pronunciación de la palabra y entonces, lo que se oye, porque la pronunciación abandona el doble golpe de la *g*, es llanamente *huahua*. Son pocos, muy pocos los que se apegan a mantener la articulación dura con *g*: *guagua*, *guambra*.

hua hua hua. (prob. quich. *huamán*: gavilán). Exclamación, grito en acción repetitiva con que el campesino advierte a las aves de corral la presencia en el aire de predadores como el gavilán, el halcón, etc.

Tomo la idea de Toscano cuando afirma la posibilidad del origen quichua del nombre del gavilán, *huamán*. (Toscano, *Español*, p. 366).

Tengo fija en mi memoria de la temporada de vacaciones la escena algo común en la campiña azyaya de ver y oír el alarido *h u a h u a h u a* repetido largamente por algún campesino vigilante del cielo, al aproximarse desde lo alto la silueta amenazadora del gavilán sobre el espacio abierto donde gallos, gallinas, pollos, pollitos, y quizá pavos y palomas, forman la plácida familia alar cercana a la casa de hacienda. El grito algo lúgubre empavorece a todas las aves porque el instinto unido a una especie transformada de reflejo de Pavlov les ha enseñado que *h u a h u a h u a* es la sombra corredora y furtiva del gran gavilán dispuesto el rato menos pensado a caer en picada para alzarse instantáneamente con más peso al arrancar del suelo una polla u otra ave y darse luego un festín gratuito. *H u a h u a h u a* pone a buen recaudo a la banda de aves de corral.

huablsay. (quich. *huapsay*). *s.* Huapsay: "...en la realeza de tu cerro/ de *huablsayes* y cedros...". Mary Corylé, *Madre*, (*Rev. Morlaquíá*, N° 13, Abr./33, Cuenca).

huaca. (quich. *huaca*). *s.* Sepulcro de los aborígenes del Ecuador. //2. Tesoro guardado en estos sepulcros: "En los sepulcros o *huacas* no solo de Chordeleg sino de muchos puntos del Azuay". Mons. F. González Suárez, *Investigaciones Hist.* (BEM, p.123). "...los tesoros de los sepulcros o *huacas* sin atenderse al Código Civil...". G. Serrano, *Historia*, (*Rev. Antrop.*, N° 6, 149, Jul./79, Cuenca). "Hace algunos años que en Cuenca sacan de las *huacas* notable cantidad de piezas de oro". (*El Ecuador*,

N° 17, 30/Mar./75, Quito).

El DRAE nos trae los siguientes datos: "*Huaca.* (voz quechua). Guaca". Pasemos ahora a consultar *guaca*: "del quechua, *waca*, dios de la casa. Sepulcro de los antiguos indios, principalmente de Bolivia y Perú en que se encuentran a menudo objetos de valor". //2. "*Amér. Merid.* Tesoro escondido o enterrado".

La omisión del Ecuador no está bien. Para completar el área geográfica del uso es preciso agregar el nombre de nuestro país.

huacama. *s.* Culebra grande de la Costa.

huacamullo. (quich. *huacamullu*). *s.* Planta herbácea que infesta ciertos sembríos.

huaco¹. (quich. *huacu*). *adj.* Labihendido, labio leporino.

huaco². (shuar?). *s.* Vegetal de la selva oriental empleado por los aborígenes para antídoto de la mordedura de serpientes, y también como antirreumático. Sus hojas son las de propiedades medicinales.

huachar. (quich. *huachana*). *tr.* Surcar, hacer surcos en el campo de la labranza para sembrar.

huachimán. (ingl. *watchman*). *s.* Guardián.

Este ya antiguo inglesismo para muchos resulta sorpresa saber su exacta procedencia. Esa multitud cree sinceramente ser palabra quichua, y acaso tienen

huachimanía—huahuero

alguna razón para abrigar esa creencia en atención a su aspecto morfológico que tiene semejanza con el quichua, pero es indisputable el origen de *h u a c h i m á n* en la inglesa *watchman*. C. J. Córdova, *Un millar*.

huachimanía. (de *huachimán*). *s.* Oficio del huachimán. //2. Construcción elemental y pequeña donde se aloja el guardían o huachimán.

huachito. *s.* Diminutivo de huacho, cada uno de los billetes de lotería: "Señor, señor, lléveme este último *huachito*. Es el premiado".

huacho. (quich. *huachu*). *s.* Surco: "...han probado un *huacho* de papas...". M. Corylé, *Mundo*, 87. "...un indio hace los *huachos* (surcos) de su terreno...". E. Bonifaz, *Los indios*, 131.

Este sustantivo como el verbo de la papeleta anterior constan en el DRAE como quichuismos propios del Ecuador.

huagra. (quich. *huagra*: cuerno). *s.* Buey, toro.

El quichua produjo la mutación semántica con esta palabra. De *cuerno*, su significado original -y hueso, hueso puntiaguado, según Moreno Mora- pasó a significar el animal astado, el toro o el buey, animal desconocido en América antes del descubrimiento. El P. Velasco hace referencia a esta palabra atando su nombre de dos manos: "ahuara, uagra o danta, es de la altura de una mula regular corpulenta...". *Historia*, I, 155.

huagra manzana. (quich. *huagra*: buey; manzana). *s.* Híbrido quichua-castellano para designar a una especie silvestre de manzano.

huahua. (quich. *huahua*: niño). *s.* Niño de pecho; criatura; niño: "La *huahua* de pechos se llama Inés". J. Montalvo, *Siet. Trat.*, II, 265. "De rato en rato, lactaba la *huahua*". J. de la Cuadra, *Barraquera*, (OO. CC., p. 336). "El lloro de tres *huahuas* que te pudre la vida". G. H. Mata, *Chorro Cañamazo*, 171. //2. Pequeño, nombre con que en el trato cariñoso se designa a un niño púber. //3. Carretón pesado para transporte que rueda remolcado. cf. *guagua*.

No hay duda: se ha impuesto en el habla corriente del ecuatoriano el uso de *h u a h u a*. Y está bien; está muy bien. Quien por dárselas de refinado, de purista, o de alguna otra cualidad, desdeñe el quichuismo, o maldiga de él, no es que se halle chapado a la antigua, sino que no está en la onda dialectológica regional. No importa que *h u a h u a* o *guagua* en Cuba y en otras áreas caribeñas signifique el camión o el autobús. Eso es para el hablar de ellos. Para nuestro hablar *h u a h u a* no merece condenación.

huahuarrón. (de *huahua*). *adj.* Aniñado; infantil. //2. De tierna edad: "...un conejo *huahuarrón* de un mes de edad...". C. Pesántez, *Mi última*, 18.

huahuero. (de *huahua*). *adj.* Que le gustan los niños, apegado a los niños.

hualco. (quich. *huaicu*). *s.* Quebrada. De uso restringido. Habla rústica.

hualtambo. (quich.?). *s.* *Tung.* Cierta clase de durazno *abridor*, v. *guaitambo*.

hualambari. (quich. *hualambari*). *s. vulg.* *Imb.* Efecto nocivo que se cree tiene sobre el ser humano la niebla y la luz.

hualinhualín. (quich. *hualinhualín*). *adv.* De modo que vaya una cosa como suelta, bamboleándose, de un lado al otro, sin firmeza.

huallica. (quich. *huallica*). *s.* Collar con cuentas que usan generalmente las indias de la Sierra: "...de donde habían rodado las cuentas de la *huallica* de oropel...". C. Andrade y C., *Barro*, 32. "...suspendido en los coágulos de sus *huallicas*...". G. H. Mata, *Sumag*, 69. "...con cantidades de *huallicas* de mullos dorados...". F. Samaniego, *Presente*, (*El Tiempo*, 22/Jul./71).

huallmico. (quich. *huallmicu*). *adj.* Amujerado; incluso: "Eso no es nada -siguió la Mama Grande- vieran al *huallmico* de mi comadre...". A. Cuesta y C., *Hijos*, 116.

huallmo. (quich. *huallmu*). *s.* Norte. Herramienta de labranza de los puruháes.

huambra. (quich. *huambra*). *adj.* Adolescente, joven. "...yo sin ella, no soy nada para los *huambras*...". C. Dávila A., *Cuentos*, 11, ú. t. c. s. "Atrevida la *huambra*". P. J. Vera, *Pueblo*, 23.

huanchaca. (quich. *huanchaca*: trampa). *s.* Marsupial de vida nocturna conocido también con el nombre de zorro en el Azuay y Cañar. Es la zarigüeya del DRAE.

Originalmente el nombre quichua corresponde a una trampa para cazar zorros.

huando¹. (quich. *huandu*). *s.* Guando. "...los indios habían conducido al piano desde Huigra, sobre sus lomos... tras los *huandos* asesinos". G. H. Mata, *Vázquez*, 111.

huando². (quich. *huantug*). *s.* Floripondio, guando.

huango. (quich. *huangu*). *s.* Trenza en la que se recoge y aprieta el pelo la india y también los varones como ocurre con los campesinos de Otavalo, Cañar, Saraguro, etc.: "...tan apretadamente que el pequeño *huango* se le alzó...". A. Cuesta y C., *Hijos*, 21. //2. Medida para ciertos productos del campo: "Un *huango* de ajos, de cabuya": "...una viejita hilaba un *huango* de nieve". M. Corylé, *Mundo*, 61.

El DRAE se ocupa del *huango* ecuatoriano. Esta su definición: "peinado de las indias ecuatorianas que consiste en una sola trenza fajada estrechamente que cae por la espalda".

Indirectamente es aceptable la descripción académica del *huango* pero el rigor exigido para una definición requiere del enfoque directo sobre lo

huangudo—huarhuar

definido. El *huango* es la trenza. No hay para discutir sobre esto. Que peinado sea una forma de llevar el pelo es verdad, pero lo principal es la trenza. Esta es el *huango*. Se me va a excusar la repetición.

huangudo. (quich. de *huangu*). *adj.* Que lleva huango o trenza. //2. *s.* Nombre con el que moteja el costeño al habitante de la Sierra. Es despectivo.

De *huangudos* nos cauterizan los costeños a los serranos. Nuestra réplica es de *mono*, o de *montubio*, palabras que no cargan mordacidad ni lejía.

huanclla. (quich. *huanclla*). *s.* Envoltorio pequeño con productos del campo. 2. Por extensión, lo que se lleva en ese envoltorio. "Una *huanclla* de papas".

hantu. (quich. *hantug*). *s.* Floripondio, guando: "...dos hierbas narcóticas llamadas *hantug* y *chamico*". E. Espejo, *Reflexiones*, 164. "...el *hantug* y el *chameco* alientan la pasión". F. Barriga L., *Episodios*, 71.

huaorani. (auca: *huaroni*). *s.* Etnia selvática del oriente ecuatoriano que vive aislada de la civilización. Algunos grupos sí se han civilizado. //2. Idioma de este grupo. v. *auca*. //3. *adj.* Lo relativo a este grupo humano.

huapsay. (quich. *huapsay*). *s.* *Cue.* Arbol conífero maderable de nuestras estribaciones húmedas andinas productor de excelente madera para el carpintero y el ebanista (*Podocarpus densifolia*). //urcu **huapsay.** Especie forestal de mayor

desarrollo que el anterior. cf. *sisín*.

Es penoso reconocer que esta única conífera ecuatoriana es ya una especie en vías de desaparecer. En el norte del país al *huapsay* se le conoce por el nombre de *sisín*.

huaque. *s.* *Costa.* Garza nocturna.

huaquear. (quich. de *huaca*). *tr.* Excavar una huaca para extraer su tesoro; buscar tesoros ocultos en las huacas: "...abierta al campesino manabita a *huaquear* su propia finca...". P. Norton, *La pila*, (*El Com.*, 31/Mar./80).

huaquero. (quich. de *huaca*). *s.* El que conoce de la existencia y localización de huacas; experto en extraer tesoros de las huacas. "Si los objetos eran de plata y de oro, más tardaban los *huaqueros* en sacarlos de la huaca que en echarlas al crisol". Mons. F. González Suárez, *Historia*, VIII, 3. "...se sabía que los *huaqueros* al dar con ellos creían que eran planos de los sepulcros". J. Arriaga, *Apuntes*, 82. "...los *huaqueros* de la Pila no escarban...". P. Norton, *La pila*, (*El Com.*, 31/Mar./80).

huaraca. (quich. *huaraca*). *s.* Honda.

huaractactac. *s.* Voz onomatopéyica del croar de ranas y sapos: "...los sapitos que viven bajo las piedras de sus riberas cantaban *huarac tac tac*". M. Corylé, *Mundo*, 118.

huarhuar. (quich. *huarhuar*). *s.* Preparado tóxico hecho de la flor y el fruto del

flóripodio. “-¿Me vas a proporcionar el *huarhuar*?” -decía Bilico, torvo y nervioso”. M. Muñoz C., *Cuentos*, 73. “El *huarhuar* que da el floripodio es una cosa terrible señora, es un veneno, es el *huarhuar*, es la locura”. M. Muñoz C., *Otra vez*, 147.

huarhuareado. (de *huarhuar*). *adj.* El que ha sido intoxicado con *huarhuar*.

huarhuareador. (quich. del *huarhuar*). *s.* Sujeto que prepara el tóxico llamado *huarhuar*.

huarhuarear. (quich. de *huarhuar*). *tr.* Envenenar o intoxicar a una persona con *huarhuar*.

huaricha. *s.* Mujer que acompaña al soldado; *guaricha.* *v.*

huarmi. (quich. *huarmi*). *s. vulg.* Mujer; esposa. //2. Mujer hacendosa. Antónimo de *carishina*.

Por el apunte del doctor Pablo Herrera se ve que *huarmi* tuvo acogida en el habla familiar, y vulgar porque en su *Vocabulario de provincialismos* anota que *huarmi* es “mujer entendida en materias de su sexo y particularmente guisar y aderezar viandas”. Actualmente ha decaído el uso del quichuismo. Posiblemente en áreas campesinas siga vigente.

huasca. (quich. *huasca*). *s. vulg. p. us.* Soga, cordel: “...y al arzón de la silla las enormes *huascas*...”. J. R. Bustamante, *Paramatar*, 26. “Dejó el hacha

y las *huascas* al pie del tronco del árbol”. J. Icaza, *Huagrapamba*, 284.

huasicama. (quich. *huasicama*; *huasi*: casa; *camaj*: cuidador). *s.* Indio sirviente que se turna en las haciendas para atender los más diversos menesteres domésticos en la casa del patrón, sus animales, etc., ya solo, ya con la familia. “...palo al *huasicama* y al perro...”. M. Corylé, *Mundo*, 87. “Y en la ciudad... pesquisas... felipillos de *huasicamas* de los americanos...”. E. Moreno H., *Trilogía*, 57.

Juan Montalvo en un tris echa mano a *huasicama*, pero no lo hizo, pese a que en instantes oportunos bien usó con su gracia proverbial unas cuantas palabras quichuas. Aquí, en este lugar, queda entre líneas *huasicama* sobreentendido: “...el guardacasa está en pie a las cuatro de la mañana...”. *Siet. Trat.*, I, 264. Aquel *guardacasa* es la traducción directa de *huasicama*. Del año ochocientos ochenta montalvino han pasado luengos decenios; desde entonces el ya dicho *guardacasa* está de cuerpo entero diciendo en quichua *huasicama*, el guardián de antaño que ha perdido actualmente la importancia y notoriedad tradicional. A pesar de lo dicho, con los cambios sociales ocurridos cien años después y la merma de la frecuencia de uso, el Código de Trabajo Ecuatoriano en su Art. 297 tiene este texto: “Cuando un peón prestare servicios domésticos en calidad de *huasicama* u otra ocupación semejante...”. El Código no define *huasicama*.

huasicamía. *s.* Función del *huasicama*:

huasipichana—huasipunguero

“...de tus aprendices/ las fábricas de huasicamfa...”. J. Ponce, *A espaldas*, 53. //2. Tramo o lugar de vivienda destinado para el huasicama y su familia en las haciendas de la Sierra.

huasipichana. (quich. *huasipichana*; *huasi*: *pichana*: limpiar). *s.* Cue. Estreno de una casa nueva.

huasipichay. (quich. *huasipichay*: *huasi*: casa; *pichay*: limpieza). *s.* Estreno de una casa nueva: “Para el *huasipichay* Juan regaló a Juana un par de zarcillos...”. S. Espinosa, *El milagro*, (*El Com.*, 11/Ago./83); “...llegan a ocupar su casa el *huasipichay* correspondiente los flamantes propietarios...”. A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*, 31/Mar./79).

En Cuenca se usa la sustantivación del verbo limpiar, barrer: *pichana*; de aquí viene entonces *huasipichana*. En el norte se acude al mismo sustantivo *pichay* que unido a *huasi* queda en *huasipichay*.

huasipungo. (quich. *huasipungu*: *huasi*: casa; *pungu*: sitio). *s.* Pequeña superficie de terreno que el dueño de hacienda da al peón trabajador de la misma; pequeña parcela de tierra donde planta la choza el indio en terreno de propiedad del patrón: “La privación sin justa causa del *huasipungo* se considerará como despedido intempestivo”. (*Constitución Política del Ecuador*, Art. 145). “En darles el *huasipungo* me parece que están bien pagados...”. J. Icaza, *Huasipungo*, (B. Carrión, *El nuevo relato*, II, p. 239).

“...al pastoreo y al cuidado de sus *huasipungos*”. R. Murgueytio, *Cerro*, 137.

Luis Cordero en su *Diccionario quichua* no descompone la palabra en lo que pueden considerarse sus dos miembros, *huasi* y *pungu*. Simplemente registra la voz, así: “*huasipungo*. Porción de tierra que cultiva el indio en derredor de su choza”. Para el mismo autor *pungu* es “puerta, entrada, depresión de cerros o colinas que da paso”.

Al momento presente (1980) *huasipungo* ha perdido actualidad y mercedo considerablemente su frecuencia de uso debido a la supresión en la legislación ecuatoriana de la tenencia precaria de la tierra. Con esto se suprimió de una plumada esta modalidad *sui generis* de propiedad. Queda la palabra para la historia lexicográfica ecuatoriana, como también para los derivados que se verán a continuación.

huasipunguerismo. (quich. de *huasipungo*). *s.* Modalidad de tenencia de la tierra en forma precaria por parte del huasipunguero: “Consideremos que el *huasipunguerismo* es la relación de trabajo entre patrono y el peón agrícola”. A. Costales, *Condiciones socioeconómicas*.

huasipunguero. (quich. de *huasipungo*). *s.* Indio que tiene y vive en un huasipungo: “-Usted también de lo que tiene deberá entregar a los *huasipungueros*”. L. Moscoso V., *Raíces*, 15. “-Abuela *huasipunguera*, muere”. J. Martínez. Q., *Historia*, (*Clásicos Ariel. Cuentistas Ecuat. Contemp.*, I, p. 139). “Los *huasi-*

pungueros cuchicheaban contritos". J. Rivadencira, *Las tierras*, 174.

Lo dicho respecto a la actualidad de la voz en la papeleta de *huasipungo* cuadra perfectamente para esta derivada en razón de la desaparición legal y física de la tenencia precaria de la tierra en la modalidad antes mencionada, el *huasipungo*.

huaso. *adj.* Guaso, tosco, grosero, incivil.

huasón. *adj.* Aumentativo de huaso.

huata¹. *s.* Chilnismo por barriga, vientre.

Es frecuente el uso de esta voz en tono familiar.

huata². (quich. *huata*). *s. Cue.* Variedad de papa tardía del Azuay y Cañar.

huatón. (de *huata*). *adj.* Ventrudo, panzón.

huayca. (quich. *huayca*: rebatiña). *s. vulg. p. us.* Rebatña, cf. *arranche*. //2. Trabajo o esfuerzo común de emergencia. cf. *hombrada*.

huayco. (quich. *huaycu*). *s.* Quebrada.

En la época de la Colonia tenía uso corriente esta palabra quichua. En documentos oficiales dirigidos al rey de España se habla de los *huaycos*. En el Perú se ha mantenido la vigencia de la voz.

hueco. *s.* Hoyo: "Cavar un *hueco* en la tierra"; "hay un *hueco* en la pared".

En la lengua general se habla de *huaco* y no de *hoyo*. Esta palabra es más bien de clase literaria y culta. Para el DRAE *huaco*, es adjetivo con el significado de "cóncavo, vacío". El *hoyo* académico es nuestro *huaco* familiar y comunísimo.

hueco *va. s. Costa. v. Valdivia.*

huelga. *s. Cue. desus.* Levantamiento, rebelión, sublevación de indios: "A la caída de la tarde la colina se tiñó de una línea sangrienta: los ponchos rojos de los indios de la *huelga*". M. Muñoz C., *Cuentos*, (B. Carrión, *El nuevo relato*, II, p. 457).

No se trata de la *huelga* según la definición del DRAE; no se trata tampoco de la tipificación señalada en el *Código del Trabajo*, (Art. 432); esta *huelga* es otra cosa: rebelión de indios.

Tentado estuve por poner en la papeleta la señal de palabra anticuada sin que por esto se crea que la palabra es de traza arcaica neta. Es antigua dentro de la relatividad. Las *huelgas* de indios azuayos, de la no muy lejana época del decenio de 1920 son las que dieron pie para la formulación de esta papeleta lexicográfica. No se ha vuelto a usar la voz porque no se han repetido aquellas sublevaciones.

Punto histórico importante es el de dejar sentado que sublevaciones indígenas han ocurrido constantemente a lo largo de nuestra historia.

huequear. *tr.* Hacer huecos y hoyos.

huequera—huiracocha

No existe este verbo en el lexicón académico. *Ahuecar* es cosa enteramente distinta en todas sus cinco acepciones: "Poner hueca o cóncava una cosa", es lo que más se aproxima, pero no toca ni ensamblan los dos conceptos. *Horadar* tampoco, porque es traspasar algo, abriendo agujero; *agujerear*, queda descartado, porque *h u e c o* y agujero si bien son ideas afines, no son idénticas.

huequera. *s. vulg.* En patología veterinaria, anaplasmosis.

huerta. *s. Costa.* Plantación de árboles de cacao: "...los dueños de las *huertas* de cacao están llenos de deudas...". E. Espejo, *Voto*, (BEM, p. 220).

Por la cita de Espejo el término es antiguo como puede observarse -a fines de 1700- Ateniéndonos a la *huerta* del DRAE nos quedamos cortos con la definición. Por lo mismo he tomado la iniciativa de abrir cédula nueva para *h u e r t a*. Siendo del patrimonio ecuatoriano viene a punto el reconocimiento de nuestro provincialismo.

huertera. *s. Costa.* Culebra no venenosa que se alimenta de alimañas.

hueso. *s.* Mercancía tenida como invendible, o de difícil venta aún al precio de costo. //2. Arbol de la Costa. //3. *fig. fam.* Tacaño.

"Lo inútil de poco precio y mala calidad". Apunta el DRAE en giro figurado para esta palabra *h u e s o*. Con lo anotado en la presente papeleta se tiene otra significación adicional.

huevada. *s. vulg.* Tontería. //2. Cosa de poca monta.

huevo, a. *loc. fig. fam.* Para indicar que algo está muy barato, o depreciado. //no romper un huevo. *fr. fig. fam.* No matar una mosca.

huevoón. *adj. vulg.* Insulto grotesco equivalente a torpe, zopenco: "-Aquí alguien me ataca...". "-No seas *huevoón*... si soy yo que me he caído". H. Rodríguez Castelo, *Memorias*. 12/Oct./83/Gquil.

huevos. *s. pl. fig. fam.* En billar, cuando dos de las bolas a las que se les dirige el tiro están muy próximas una de otra. //2. Por ext., lo que es muy fácil, como resulta la carambola en el juego de billar al estar las dos bolas casi juntas. // **huevos de gato.** Juego de escolares.

hucundo. (quich. *huicundu*). *s.* Planta parásita que crece en los árboles de nuestras zonas húmedas de las estribaciones de la cordillera: "...mucho algodón escarmenado -nieve de Diciembre- y *huicundo* y parásita...". M. Corylé, *Mundo*, 45.

hulca. *s.* Planta alucinógena, antiguamente usada por los aborígenes.

El Inca Garcilaso y también Guanán Poma de Ayala dan noticia de la *vilca* o *h u i l c a*.

huiracocha. (quich. *huiracucha*; *huira*: manteca; *cucha*: laguna) *s. y adj.* Hombre blanco; la raza blanca. //2. *ant.* Persona noble.

huiracchuro. (quich. *huiracchuru*). *s.* Norte. Ave canora y migratoria de vistoso plumaje negro y amarillo en los machos (*Pheucticus chrysopeplus*). Es el chugo de las provincias azuayas. "...esos *huiracchuritos* de canto tan orgulloso de los que se dice morían de orgullo al apresarlos". M. Muñoz C., *Otra vez*, 156.

huisto. (quich. *huistu*: torcido), *adj.* Torcido, gacho, chueco: "Para que el Papa conozca a Cuenca abrigada y cubierta de la toquilla hecha por manos que el trabajo consagra, mientras la fatiga las vuelve *huistas*...". Mons. Alberto Luna Tobar, *Gracias*, (*El Mercurio*, 15/ Abr./85, Cuenca).

huito. *s.* Planta del oriente con fruto en forma de pequeñas bayas negras de las que se saca sustancia tintórea. Los indígenas cubren con el zumo del *huito* su dentadura hasta volverla casi negra: "...la pintura negra se hace con *huito* (*Genipa*) y la azul y verde con anilinas compradas". U. Oberem, *Los Quijos*, 142.

huizhihuizhi. (quich. *huizhihuizhi*). *s.* Norte. Renacuajo. En las provincias azuayas se conoce con el nombre de *chujshij* a la cría del batracio.

En la papeleta de *güillegüille* se desarrolla el tema ampliamente.

huizho. (quich. *huizho*). *s.* Planta que infesta las tierras de la Sierra, especialmente en Cañar y Azuay. Cordero la denomina

provisionalmente *Ternstroemia meridionalis*, Mutis, *Botánica*, 25.

El P. Velasco ya conoció la mencionada planta en su Historia y también el P. Solano nombra el *huizho* en su artículo *Primer viaje a Loja*. En esta provincia se le conoce por el nombre de *cosacosa*, mientras el P. Velasco la designa también por el nombre de *escobilla*.

humanarse. *prnl.* Convenirse de buen o mal grado a la realidad de la vida; avenirse resignadamente a los sucesos o circunstancias: "Traigan las alforjas del almuerzo. Hay que *humanarse* doctor, este no es un banquete, pero le quitará el hambre". G. H. Mata, *Sumag*, 62.

Resultó esta palabra muy ecuatoriana, muy expresiva y con significación peculiar que no acepta el léxico oficial.

Cordero Palacios la menta, Mateus no la olvida, Vázquez la hurga y desmenuza, Tobar la pesca y se regocija con ella pinchando a alguien -a las cocineras y sirvientas. Cornejo silencia... silencia no por descuido -que va a ser descuidado y menos olvidadizo el profesor Cornejo sino que calla por bien sabido.

Todos los autores citados, a su modo, concuerdan con el significado parejo que los ecuatorianos damos a este verbo, sin desviarnos del concepto original -humano- pero también más allá de las dos acepciones ortodoxas. Para los diccionaristas matritenses *humanar* es "hacer a uno humano, familiar, afable. U. m. c. *prnl.* //2. *prnl.* Hacerse hombre.

Dícese únicamente del Verbo Divino". Y con esto se basta el criterio académico.

Humano, demasiado humano. Entrará a este párrafo la frase nietzscheana para referirme al *humanarse* ecuatoriano, que en suma resalta la naturaleza humana con el rasgo sensible de la persona. Cordero Palacios en su *Léxico* nos habla de "convertirse una persona con algo que le repugnaba i sólo en fuerza de las circunstancias: al fin tuvo que *humanarse* a recibir el veinte por ciento de su crédito". (p. 166).

El presbítero Mateus en su *Riqueza*, 149 está hollando los senderos del sentimiento cristiano al encontrar en *humanarse* humillación, abatimiento, pero llega al extremo de significar también "hacer una cosa que avergüenza": "Urgido por la pobreza se *humanó* a trabajar como indio; me *humané* a recibir un empleo de este gobierno".

Vázquez curioso e *indefatigable* buscador y hallador de la cita recibida a punto glosa al DRAE por haber suprimido lo que antiguamente sí contenía: "descender a algo por condescendencia, necesidad, conveniencia". De San Juan Bautista nos dice *humanarse* el santo a componer la pluma de una perdiz". *Reparos*, 225-6.

Tobar entra por otra puerta, humana sí, pero con ánimo de insurgencia y *patando al perro* al referirse a los dependientes atados a la servidumbre doméstica: "No he podido jamás oír este verbo, de labios de hayas, amas de llaves, sirvientes y hasta fregonas sin que me produzca regocijo. Empleándola de tal

manera y con tal retintín que no parece que son sino el mismo Verbo divino que encarna. Las tales gentuallas son cuando menos reyes destronados que por la pobreza y la desgracia se *humanan* a trabajar para vivir; la suerte (naturalmente debe ser mala) las obliga a rebajarse, a abatirse, a *humanarse* hasta entrar a servir a personas que... valen menos que ellos". *Consultas*, 274-5

Por lo demás, la significación atribuida al verbo reflexivo está bien aunque no traiga el DRAE, pues la vemos en autores antiguos. En la edición de 1734, del DRAE, *humanarse* tiene la siguiente definición: "familiarizarse, baxarse y deponerse de aquel estado elevado de que se gozaba haciendo tratable a las gentes que es justamente lo que nos espentan las cocineras y los otros personajes mencionados cuando entran a servirnos".

Nunca está por demás recordar al maestro Covarrubias en las páginas de su clásico *Tesoro*. Aquí vienen sus palabras: "humanarse, humillarse y reconocerse, ser cortés con todos, afable, aunque sea gran señor".

Los altibajos semánticos se muestran de cuerpo entero en el curso del tiempo si comparamos la glosa punzante de Tobar, más la definición académica con lo asentado por Covarrubias, más el provincialismo ecuatoriano. Esa ondulación semántica sin ser pendular es más bien declinante porque es mi impresión -impresión fundada o no- de hallarse el verbo *humanarse* en estado decadente. Es el sino natural de algunas palabras.

humar. *int. vulg.* Aldeanismo por fumar.

humita. (quich. peruano *humita*). *s.*
Especie de chumal, choclotanda; pasta de choclo molido y sazonado.

Es muy probable la procedencia de *humita* del quichua peruano para esta golosina hecha de maíz tierno. En el norte del país se hace también la choclotanda también de sal.

Es notable la ausencia de *humita* de los vocabularios de nuestros lexicógrafos salvo en Mateus y en Toscano. Los demás silencian. Mateus en su *Riqueza*, 199, tiene el atinado reparo a la definición académica respecto a lo que es la *humita* ecuatoriana. Nos dice el nombrado chantre de la catedral metropolitana quiteña esta breve nota: "humita. *Ecuad., Arg., Chile, Perú.* f. Choclotanda. Solo es de advertir, contra lo que dice el Léxico, que no se cuece en agua ni se tuesta al rescoldo: se cuece a vapor, y se la sirve". La *humita* de la última edición del DRAE da eti-

mología quichua a la voz y es argentinismo, chileno y peruano. Se mantiene la misma preparación desconocida entre nosotros de hervir en agua la masa y ponerla después al rescoldo.

El tema culinario y no necesariamente pantagruélico nos ha puesto a la vista variantes de potajes lugareños. Los de aquí como los de allá serán sabrosos por igual, sin duda, pero la *humita* ecuatoriana según receta conocida es choclo molido con manteca y queso puesto y envuelto en las hojas del propio choclo para cocer al vapor. *Humita* se dice en la Costa y en el norte.

Para determinar iremos en pos del maestro Corominas. Este su apunte sobre *humita*: "comida criolla consistente en maíz picado muy fino con tomate, manteca, leche, azúcar y otros ingredientes, y cocida envuelta en las hojas del maíz o *chalas*, arg., chil., per., del quich. *huminta*".

Por lo visto varía un buen tanto la receta ecuatoriana.

I

Idlático. *adj.* Idiota; locoide; extravagante.

idiosincrático. *adj. barb.* Idiosincrásico.

Hecha la encuesta para saber la frecuencia de uso de estos dos adjetivos, idiosincrásico el consagrado en el DRAE, y el *idiosincrático* consagrado en el habla general ecuatoriana, el resultado es muy claro porque este sobrepasa al vocablo académico en proporción mayoritaria. Cuatro de cada cinco hablantes van por el ecuatorianismo de esta papeleta. La razón puede ser el cruce con terminaciones adjetivales como las de *aristocrático*, *democrático*, *burocrático*, etc. La analogía juega papel influyente en la formación de las palabras.

ido. *adj.* Distráido.

El *ido* académico tiene significado con carácter grave: "Dícese de la persona que está falta de juicio".

iglli. (quich. *iglli*). *s.* Acaro de la sarna. // 2. Sarna producida por este arácnido diminuto. *v.* *pirucha*, *rascabonito*.

ignorante. *s.* Norte. Insulto de la peor especie.

Este insulto y juramento corre parejas en gravedad e insolencia con *desgraciado*, *rosca*, *verdugo* y otras malas palabras.

Pero no ha sido fruto nuestro tal impropio. Tenía que venirnos de más allá, de allende los mares. Prueba al canto. "Mi padre solía llamarme la *ignorante*, ofensa grandísima para mi madre que se ponía como un basilisco". C. J. Cela, *La familia de Pascual Duarte*, 38.

ignorantón. *adj.* Que no es muy ignorante.

ignorar. (ingl. *to ignore*). *int.* Barbarismo neológico tomado del inglés en lugar de *pasar por alto*, *descuidar*, *desconocer*.

igualito. *adj. dim.* Dícese de la persona muy parecida a otra: "El chico es *igualito* al papá".

igüila. *s.* Higüila, planta cuya raíz machacada era utilizada por los indios para lavarse el cabello.

igüllán. *s.* Higüila.

¡ijue! (prob. de *hijo*). Exclamación voluble, vulgar, que sirve a los escolares

para mostrar sus emociones: asombro, contento, disgusto, asco, protesta.

Es seguramente una variante contraída, y por contracción, un tanto irreconocible de su original enérgica, brutal y malsonante: *¡hijo de puta!*

ilícito. s. barb. Hecho, acto ilícito, contrario a la ley, a la moral. //2. Crimen, delito.

Pues a este claro adjetivo, se le ha transformado en un llano sustantivo, con el agravante de la comisión de un barbarismo indisputable. Al transgresor de la ley que ha cometido un hecho punible se viene diciendo con marcada insistencia que ha cometido un *ilícito*. Sorprende el yerro. Y la sorpresa producida es no porque sea admirable y cause maravilla sino porque suscita asombro esta monstruosidad nacida en las mesas y escritorios de curiales no instruidos en el significado y oficio de las palabras. *Ilícito* es en todas partes adjetivo y su única significación es "no lícito, que no está permitido por la ley: Comercio *ilícito*".

Desde no hace mucho se ha propagado el uso indebido de *ilícito* al volverlo nombre sustantivo. Este no hace mucho quiere decir unos cinco años atrás, acaso desde 1980 ó poco antes. Veamos en ejemplos el atentado contra la gramática: "Las autoridades de policía están tras los delincuentes que han cometido este *ilícito*". "Parte del *ilícito* fue encontrado por la policía aduanera en la bodega de la nave". "La corte Superior del distrito está muy atenta y vigilante sobre el curso seguido en la sustanciación del *ilícito* que preocupa a la opi-

nión pública". "Señor Presidente: la comisión parlamentaria tiene ya elaborado el informe respecto del *ilícito* atentatorio contra la moral".

El primer *ilícito* del párrafo anterior lo he tomado de una crónica roja relativa a los excesos y maldades de una pandilla de violadores. La segunda cita corresponde a la expresión de un oficial de la Policía Aduanera tras la captura de un cuantioso contrabando. Un funcionario de los tribunales de justicia dio a la publicidad la acción de celo y cumplimiento del deber de la sala que se entiende en un juicio contra narcotraficantes y sus palabras fueron las del tercer ejemplo. El cuarto y último ejemplo reproduce lo dicho por un legislador en la Cámara de Diputados. La jerarquía de menos a más no se libra de la comisión del barbarismo. Desde el modesto guarda de Aduana, se pasa por los mismos recintos forenses hasta llegar al Parlamento. ¿Dónde se originó el uso indebido de *ilícito*? Puesta la pregunta queda el recurso de la lucubración, o si se quiere, de las meras suposiciones, porque sería imposible encontrar la evidencia de la prueba plena y al autor, el lugar y el momento en que *ilícito* comenzó a tener la función de sustantivo. Es de colegir su aparición en las mesas y de los papeles de curiales y cagatintas de comisarías, intendencias de Policía, juzgados y aún de los tribunales superiores. *Ilícito* pasó así de las capas bajas a los estratos más elevados hasta llegar a la cima. El ascenso es notable. Quedó patente en el rosario de los ejemplos antes enunciados desde una dependencia subalterna hasta llegar arriba a la Corte de Justicia. Posiblemente en el medio subalterno burocrático inferior empezó

a escribirse ilícito con el sentido erróneo señalado aquí. El método rutinario de la redacción de escritos relacionados con los procedimientos policiales y del poder judicial en la cabeza y manos de personal aterrorizado de trabajo y con poco o ningún cuidado en el uso correcto del idioma, habría quizá causado la aparición del pequeño monstruo que pervivió y subsiste muy campante en los montones de documentos hasta enquistarse y lucir como palabra buena en la boca de magistrados y legisladores, amén de cronistas y locutores de los medios de comunicación.

Ilícito -repito otra vez- es un adjetivo que por su función gramatical puede compararse con estos otros adjetivos, *patológico* y *delictivo*. Estoy convencido que no se habría dicho que "a fulano le encontraron un patológico" en lugar de decir que le encontraron un signo patológico; tampoco creo que la aberración haya cundido tanto y vaya a decirse que tal sujeto "ha consumado un delictivo". Hay sí hechos, acciones delictivas. Para corregir el uso indebido de **ilícito** sencillamente lo faltante es la perfección de la construcción nominal atributiva de rigor para que el adjetivo cumpla su función calificadora: acto *ilícito*, hecho *ilícito*.

Y para término de la disquisición, lo tratado en la extensa papeleta de **ilícito** viene a despertar el recuerdo de pasajes del *Quijote* en tema similar del mal uso de las palabras. Don Quijote reclama y reprende a Sancho por sus errores y no una, sino varias veces le apostrofa de prevaricador del idioma. Al respecto Angel Rosenblat nos dice: "Frente a Sancho, al que llama 'preva-

ricador del buen lenguaje' ... y en general frente al habla rústica, se nos presenta como defensor en toda circunstancia de la justeza verbal, como enemigo de los tuerfos del lenguaje". (*La Lengua del Quijote*, p. 33). Por estos tiempos modernos *prevaricador* y *prevaricar* solo tienen aplicación en la terminología judicial y en los actos ilícitos -actos y actuaciones ilícitos- de los jueces, y otros magistrados y funcionarios públicos que delinquen a sabiendas o por ignorancia de la ley.

imaculado. *adj. barb.* Imaculado.

impactar. *tr.* Chocar, golpear. //2. *r.* Estrellarse un cuerpo con otro, dicho especialmente en la colisión de vehículos. *v.* *impacto*.

impacto. (prob. ingl. *impact*). *s.* Choque, golpe. //2. Reacción moral: "El escándalo causó el *impacto* de reprobación".

Si nos atenemos a la norma académica el único **impacto** es el "choque del proyectil en el blanco" y "huella o señal que en él deja". Si nos atenemos a las sospechas propias del lexicógrafo llegamos a la vertiente inglesa y aquí hallamos el sustantivo *impact* y el verbo *to impact*, y las deducciones, además de claras y concluyentes nos llevan al legítimo enriquecimiento de la lengua. Pero tendré que ir por investigación y obra propias más para redondear la nota lexicográfica sobre *impactar* e **impacto**. En mi obra *Un millar de anglicismos* registro ambos vocablos traídos sin lugar a dudas de las dos palabras inglesas arriba nombradas. De **impacto** he notado esto: "s. Golpe:

“El *impacto* de la caída le dejó sin sentido”; “los dos vehículos quedaron destruidos por la violencia del *impacto*”. //2. *fig.* Repercusión, trascendencia; reacción: “El *impacto* de la devaluación monetaria no se dejó esperar”; “los investigadores observaron un favorable *impacto* en la comunidad indígena”. Añado algo más luego de adicionales razonamientos y reproduzco seguidamente este corto párrafo final: “El *impacto*, tan sobado de hoy tenía antaño otro nombre”. Veamos: “Quien conozca la importancia permanente que Alemania ha tenido en mi vida podrá aforar la fuerza de choque que la impresión recibida ha tenido sobre mí...”. Son palabras de Ortega y Gasset escritas en 1935. Aquella “fuerza de choque es a no dudar el *impacto* de nuestro tiempo. Y quien sabe si la frecuencia y modo de esta voz *-impacto-* vino excitada y apoyada por la frecuencia y familiaridad de *impact* como voz de vocabulario técnico y aun del *standard English*”. De otro lado, no dejo de reconocer que *impacto* es voz castellana de etimología latina, de *impactus*, “dado contra una cosa”.

Impajaritable. *adv. vulg.* De todos modos, imprescindiblemente. //2. *adj.* Imprescindible, forzoso, necesario: “...y de las Relaciones Exteriores a su *impajaritable* Francisco Marcos”. G. H. Mata, *Dolores*, 116.

Impavidez. *s.* Indiferencia.

Impávido. *adj.* Indiferencia: “Estaba *impávido* frente al féretro de su tío”. Otro es el significado académico de esta voz: “Serenos ante el peligro; impertérritos”.

Impugnemente. *adv. barb.* Impunemente.

Inábil. *adj. barb.* Inhábil.

Inalación. *s. barb.* Inhalación.

Inalador. *s. barb.* Inhalador.

Inalar. *int. barb.* Inhalar.

Inayo. *s.* Cierta palma de nuestra selva oriental, de cuya madera dura fabrican los jíbaros o shuar las flechas para cacería con cerbatana o pucuna.

Inca. *adj.* Incaico, incásico. //2. *s.* Soberano de la dinastía de los antiguos peruanos y de sus descendientes: “Huaynacápac es el *inca* que nació en Tomebamba”.

El DRAE aprueba *inca* solamente en función de sustantivo. Mas, por acá, decimos, y no asoma con anomalía el uso adjetival al decir la “Civilización *inca*, la agricultura *inca*”.

Incalcato. *s. poét., p. us.* Incanato: “Curaca de la nieve/ jefe nato del ayllu ecuatorial de cien titanes/ ¡Oh! natural señor del *incaicato*/ en tu Tahuantinsuyo de volcanes”. R. Romero y Cordero, *Condóricamente*.

Incanato. *s.* Período histórico en que dominaban los incas: “...el quichua impuesto como la mejor arma política para que el *incanato* pudiera rebasar los límites...”. L. Monsalve Pozo, *El indio*, 119.

El DRAE no ha dado la venia toda-

Incario—Independizar

vía a esta palabra necesaria. El *Larousse* registra en sus páginas *i n c a n a t o* aunque su información geográfico-lingüística es incompleta porque solo admite ser peruanismo.

Incario. *s.* Epoca del gobierno de los soberanos incas: "Los ayllus de antes del *incario* en el Ecuador se fundaron...". L. Monsalve Pozo, *El indio*, 75. "Si hubo colectivismo en el *incario*". G. Cevallos G., *Reflexiones*, 1, 423. "...la antigua Tomcbamba de los cañaris y del *incario*". L. Cordero Crespo, *Azuay Opina*, (*El Com.*, 6/Mar./60).

No está esta voz en el DRAE.

Incaísmo. *adj.* Pertenciente, propio del carácter inca: "...el *incaísmo* y el comienzo de la cohesión social". G. Cevallos G., *Reflexiones*, 1, 425.

Incásico. *adj.* Pertenciente, propio o relativo a los incas: "En la provincia del Cañar y en la del Azuay no se ha de confundir la civilización *incásica* con la de los cañaris". Mons. F. González Suárez, *Prehistoria ecuatoriana*, (*Anales*, 1968, p. 54, Quito).

Este adjetivo sí consta en los diccionarios de la lengua castellana.

Inconado. *adj. barb. vulg.* Enconado.

Inconarse. *r. barb. vulg.* Enconarse.

Incondicionalidad. *s.* Característico del incondicional.

Incondicionalismo. *s.* Actitud incondicional.

inconocible. *s.* Incognocible.

Debería la Academia dar paso a *inc o n o c i b l e* por ser palabra más fácil y de más franca pronunciación. La *g* incrustada en el interior de la voz resulta inhóspita para el hablante corriente. La supresión de la consonante no es atentar contra la etimología latina. Tan cierto es lo afirmado puesto que tenemos el verbo *conocer* y no *cognocer* originado en el verbo latino *cognoscere*. Van a darme la razón los señores académicos. Y basta; no quiero cargar más la mano sobre punto tan llano.

incha. *s.* Hincha.

Inchada. *s.* Hinchada.

Independista. *adj.* Adepto, devoto de la causa de la independencia: "...los pueblos americanos que habfan iniciado ya su gran movimiento *independista*". F. Terán, *José Mejía*, (*El Com.*, 21/feb./80).

No existe la palabra en el DRAE. El *Larousse* ha tenido cuidado y registra el adjetivo.

Independizar. *tr. y r.* Libertar o dar independencia a un pueblo o una nación.

El *Manual* reprocha la existencia de *independizar* con estas palabras: "Neologismo inútil por emancipar o emanciparse". En primer término dejó de ser neologismo porque en hispa-

noamérica se ha dicho y escrito *independizar* desde el siglo XIX. Si de emancipación nace de *emancipar*, nada anómalo y nada de inútil hay en la existencia de *independizar*, verbo nacido del sustantivo *independencia*.

Indexación. *s. neol.* Acción y efecto de indexar.

Indexar. *tr. neol.* Evaluar periódicamente la tasa de inflación para realizar los reajustes financieros de los salarios, intereses, descuentos, etc.

El neologismo apareció hace unos cuantos lustros (década de 1950) en los países azotados por la inflación y devaluaciones monetarias que afectan directamente y con intensidad sobre los precios de los bienes y servicios. Para tratar de corregir los efectos nocivos sobre los salarios, etc., y procurar el equilibrio entre el cambiante valor de la moneda, siempre descendente y degradada, se procede al referido reajuste con elevaciones prudentes de los salarios mediante la indexación, o el procedimiento de *indexar*.

Indexar y el sustantivo *indexación* fueron ya mencionados (1985) ante las devaluaciones monetarias, la constante, variable y ascendente cotización del dólar y la depreciación del sucre. Nos llegaron así dos nuevos neologismos, ambos horribles por sus efectos extralingüísticos desastrosos.

Indiada. *s.* "Conjunto o muchedumbre de indios".

Esta palabra ingresó en el DRAE en

1914, esto es en la XIV edición. Es voz de uso frecuente. Documentación literaria la tengo a la mano: "La *indiada* comenzó el chiste con un susurro de voces quichuas". J. Icaza, *Huasipungo*, 249. "La *indiada* se levanta, reta a la ciudad y canta su rencor en la bocina...". A. Andrade Ch., *Chacota*, 20. "Pero los silencios embarazosos de la *indiada*". G. A. Jácome, *Barro*.

indicción. *s. barb.* Inyección.

indilgar. *tr. barb.* Endilgar.

indígena. *adj.* Indio. ú. t. c. s. cf. *endémico*.

Se cree que indio es denigrante y ofensivo y que *indígena* no es así. Apunto la circunstancia semántica como se la emplea, pero apunto también que mi juicio sobre dicho sentir discrepa. La mutación semeja llegar al eufemismo. Sábese bien que *indígena* es "originario del país que se trata". Sin entrar en las sutilezas étnico-sociales y menos en la antipatía racial y los sistemas analíticos de la sociología moderna, *indígena* al par que nativo tiene ahora otro tratamiento. Por contagio semántico esta palabra puede conducir a la interpretación adversa -en mala parte- en el sentido de tomarla como sinónimo de salvaje, inculto, bárbaro, incivilizado. Y, no debe tomarse así.

indigenado. *s.* Conjunto de indios, de indígenas.

La voz tiene formación análoga a *campesinado*, *alumnado*, *artesanado*, todos constantes en los diccionarios castellanos. *Indigenado* carece de

indio—íngrimo

registro en los léxicos.

indio. *adj. y s. fam.* Por extensión, sujeto ordinario, inculto, grosero: "Un escuálido jamelgo es sacado del ruedo porque le han extraído las entrañas el rato que... le falló el puyaso al *indio* español que le montaba...". J. J. Paz y Miño, *De qué mismo*, (El Com., 20/May./84).

inección. *s. barb.* Inyección.

infiernillo. *s.* Pasadizo en forma de túnel empleado generalmente en los cuarteles en el cual se instalan duchas con las bocas en varios niveles para cubrir con el chorro de agua el cuerpo de los bañistas que corren a lo largo del mismo.

inflingir. *tr. barb.* Infligir.

influenciar. *tr.* Influir.

La persistencia del empleo de este verbo determinará a la corta o a la larga la purificación de la voz. Y así pura, entrará en el DRAE.

No se libran doctos y letrados de caer en lo que hoy por hoy es pecadillo, si nos atenemos a la regla dura de que lo que no está en el léxico oficial es barbarismo, norma que la siento como ley no muy sabia. La natural tendencia del hablante de ir por el camino regular hizo que nazca el verbo de esta ficha. A lo dicho agrégase la influencia del portugués. Lusitanos y brasileños son los legítimos dueños de *influenciar* correspondiente a la castellana *influir*.

ingahuahual. (quich. *ingahuahual*). *s.*

Planta afín al arrayán, pero con la diferencia de que sus frutos verdosos no son comestibles como los del arrayán.

ingerida. *s.* Ingire. //2. *Cue.* Paja que se agrega para continuar con el tejido del sombrero de paja toquilla.

ingerir. *tr. Cue.* Agregar pajas en el tejido del sombrero de paja toquilla para continuar con el proceso de su terminación.

ingire. *s.* Acción y efecto de ingerir.

inglés. *s. vulg.* En la lengua de los trabajadores y jornaleros especialmente el día llamado *sábado inglés*. v. el día en que no se trabaja.

ingón. (quich, de *inga, inca*: lengua quichua). *adj.* Dícese del indio que no habla bien el castellano: "Era *ingón* todavía -alegaba doña Michi". J. M. Astudillo, *Mortacadas*, 12. "Era *ingona* y no entendía castellano". M. Muñoz C., *Otra vez*, 83.

íngrimo. *adj. Norte.* Solo, solitario, sin nadie.

Según el *Larousse* es americanismo; según el DRAE: el área de difusión americana es muy amplia: "íngrimo. *adj. Amér. Central., Col., Ecuad., Méj., Pan., Sto. Dom. y Venez.* Solo, solitario, abandonado, sin compañía". Nuestros lexicógrafos no recogieron *íngrimo*, salvo Luis Moscoso que lo hace hacia 1971 y Justino Cornejo que le precede en 1938. Es notable la ausencia del vocablo en obras tan ricas en ecua-

torianismos como las de Cevallos, Tobar y Matcus en el norte; en el *Léxico* de Alfonso Cordero Palacios en el austro ecuatoriano; en el profesor Lemos en la Costa. Pero es aquí donde muéstrase *in g r i m o* con la apuntación de Justino Cornejo en su *Fuera del diccionario*, 1938. La agilidad y olfato con los que está bien prevenido el citado profesor y académico valió para que dicha palabra entre a formar parte de los ecuatorianismos diciendo al comenzar la papeleta: "En muchos pueblos del Ecuador-Costa i Sierra- equivale a solo, solitario, aislado". (*Fuera*, p. 156). Se me antoja que *in g r i m o* es poco conocido en el área cuencana en contraste con la sobresaliente frecuencia de uso en el norte del país.

Iniección. *s. barb.* Inyección.

Injundioso. *adj.* Que tiene injundia o enjundia; importante.

Inmundicia. *s. barb.* Muchedumbre, mucho, gran cantidad de algo: "¿-No hay otro?". "-Haber, ca, una *inmundicia* hay...". E. Terán, *El cojo*, 111.

Esta violenta mutación del significado sería explicable al pensar en la analogía o cruce con *mundo*, cuando se usa la locución *un mundo*, significativa de gran cantidad, muchísimo. En el ámbito cervantino del *Quijote* *i n m u n d i c i a* al tomar con esta significación absurda encajarla de perlas en las "prevaricaciones del lenguaje" tan comunes en el trato sanchesco. Recordemos el frecuente tiroteo de desvaríos de Don Quijote; de pronto, con causa suficiente, asomaba la corrección magistral a San-

cho el palurdo filósofo, el prevaricador de lenguaje.

Inocentada. *s.* Broma, pasada que se hace a una persona en la temporada de Inocentes.

Inocentes. *s. pl.* Temporada en el calendario católico comprendido entre el 20 de diciembre y el 6 de enero, en el cual se gasta la gente chanzas, juegos y bromas de la más variada especie: "En diciembre de 1874 durante las fiestas de *Inocentes*, García Moreno accedió...". L. Robalino D., *García Moreno*, 578.

Impugne. *s.* Ultracorrección por impune.

Seguramente sale la anomalía por analogía con *impugnar*, *pugna*, etc.

Impugnemente. *adv. barb.* Impunemente.

Inquietud. *s.* Preocupación; curiosidad // 2. Afán, inclinación, entusiasmo.

Seguramente debe haber sido un legislador el que inventó la nueva significación de esta palabra *i n q u i e t u d*. Si nos atenemos al DRAE, dicho sustantivo tiene dos acepciones de muy claro y concreto contenido: "Falta de quietud, desasociado, desazón. //2. Alboroto, conmoción".

Los componentes de los dos cuerpos colegiados -la Cámara del Senado y la de Diputados hoy convertidas en una sola esperamos sea transitoriamente debido a raro artificio de ciertos cultores de una democracia impar, el Ecuador flota a merced del sistema unicameral-

Inremediable—Insubsanable

ahora, repito, los componentes de la sola cámara están con frecuencia atacados de *inquietud* o *inquietudes*, patrióticas en ambos casos.

No me pondré del lado del prejuicio. No haré juicio temerario. Iré sí por el camino del razonamiento hipotético para figurarme a un legislador patriota de verdad, con ánimo desazonado, lleno de desazón, inquieto espiritualmente para desterrar la indiferencia, frialdad sobre tanta pequeña mayúscula cosa que compromete la vida de la nación. Entonces, cuando el legislador se levanta de su curul y exclama "Señor Presidente, me asalta una inquietud", o "Señor Presidente, tengo una inquietud", lo que realmente acontece no es que el legislador ha perdido la serenidad, la quietud del espíritu. Lo que implica la sobada frase es la demostración de la preocupación, el afán; es la muestra del entusiasmo para hacer algo positivo.

Del cuerpo parlamentario salgamos ahora. Entremos a un contorno distinto. "Fulano tiene *inquietudes* literarias". "La chica tiene *inquietudes* artísticas", etc. Entonces concuerda con cualesquiera de las dos acepciones arriba inscritas: *curiosidad*, *inclinación*, *entusiasmo*.

Inremediable. *adj. barb.* Irremediable.

Inresponsable. *adj. barb.* Irresponsable.

Del habla inculta se resbala este barbarismo hasta aparecer en boca de personas tomadas como cultivadas.

insinuación. *s.* Barbarismo por adverten-

cia, indicación.

Mal empleado el término. El significado correcto de *insinuación* es "dar a entender una cosa sin más que indicarle o apuntarla ligeramente". Si es la forma pronominal significa "introducirse mañosamente en el ánimo de uno, ganando su gracia y afecto".

Sentados estos antecedentes la *insinuación* de la cual trata la *Ley de Tránsito Aéreo*, (Art. 40, *Colección de Leyes*, p. 40) no está empleada correctamente. En vez de "insinuación" al piloto que viola el espacio aéreo, lo que lleva la intención real del legislador es la de "advertir" o "prevenir" y no valerse de una mera *insinuación*.

Insolitario. *adj. poét. p. us.* Que no está solo: "Cerca de mi soledad rumorosa de las criaturas *insolitarias*". C. Andrade y Cordero, *Hombre*, 337.

instanticida. *adj.* Que mata al instante, dicho de los insecticidas.

Mal formada la palabra. Con un *instanticida* no se mata a los instantes; con un fungicida sí se mata a los hongos y con un raticida, claro está, se mata a las ratas.

Instructivo. *s.* Reglamento, instrucciones para aplicarlas en despachos administrativos: "...la autoridad ha impartido un *instructivo* para que los intendentes persigan a los especuladores". L. A. Luna Tobar, *Especulación*, (*Hoy*, 11/ Ene./86).

Insubsanable. *adj.* Que no es posible

subsanan.

Había estado en la confianza de que esta palabra llegaría a las páginas del DRAE, pero no está allí todavía. Sin embargo sí están *inestable*, *indeseable*, *indeterminable* -citadas solo estas tres como muestra- los antónimos de *estable*, *determinable* y *deseable*. Bajo esta misma pauta morfológica creó el hablante con acierto la palabra *insubsanable*.

Insultada. s. Acción y efecto de insultar.

Carece el DRAE de esta palabra comunísima en el vocabulario corriente de los ecuatorianos.

Intendente. s. Autoridad provincial de Policía.

El nombre completo es *Intendente General de Policía*, la autoridad provincial dependiente del Ministerio de Gobierno y Policía. La acción de la brevedad ha reducido a una sola palabra la designación de este funcionario público: *intendente*.

Interandino. adj. Dícese de lo que está entre una y otra cordillera de los Andes: "Las provincias *interandinas*". //2. Lo concerniente a las relaciones de los países que tienen en su territorio la cordillera de los Andes.

Ahora miremos la página 753 de la XIX edición del DRAE (1970): "*interandino, na* (de *inter* y *Andes* n. pl.) adj. Dícese del tráfico y relaciones de otra índole entre las naciones o habitantes que están al uno y otro lado de la Cordi-

llera de los Andes".

Ahora miremos un mapa del Ecuador. Nuestra vista poniéndola del Carchi al Macará como decimos los ecuatorianos para expresar la dimensión de extremo a extremo, con la raya colombiana al norte y la raya del Perú al sur, tenemos muy distintos los ramales de los Andes Ecuatorianos, más o menos paralelos, entre los cuales la región interandina o Sierra es la porción *interandina*.

Parece que la definición académica de *interandino* quedó algo sometida a la influencia pirenaica, por aquello de uno y otro lado de los Andes. Si Francia está al un lado, y al otro se encuentra España y de por medio los Pirineos, no ocurre exactamente lo mismo con los Andes respecto a Chile, Perú, Bolivia, Ecuador, Argentina y Colombia. Todos son países interandinos, pero para ser más precisos, hay que mirar el mapa de América del Sur y ver que las mencionadas repúblicas no están de uno y otro lado de los Andes.

Interiorano. adj. Dícese del oriundo del interior del país, en contraste con el costeño, oriundo del litoral. ú. t. c. s. "...D. Juan, zapatero *interiorano* muy estimado...". J. Cornejo, *Apellidos pueblvejenses*. "El *interiorano* Manuel Mayacela ahogado en la ría...". (*El Univ.*, 27/Oct./71).

interticio. s. *Barb.* Intersticio.

intrigarse. prnl. Llenarse de curiosidad por algo: "Me *intrigó* la presencia del Embajador en la cena".

introducción de ganado—Ipiales

Lo que admite el DRAE es en dos formas verbales: transitivo e intransitivo, más no reflexivo.

introducción de ganado. *s.* Traficante en ganado mayor que lleva las reses al camal para sacrificarlas.

En Chile llaman a este negocio *abastero*.

intuerto. *s. barb.* Entuerto. Se usa más en plural.

intumido. *adj.* Entumido.

inusual. *adj.* No usual, no común: "...me parece de veras referirse a cosas *inusuales* que están en vigor...". R. J. Sender. *En el zodíaco*, (*El Com.*, 26/Feb./80).

El testimonio literario vino de soberbia pluma, de pluma no ecuatoriana pero que anuncia su uso tanto para España como para América.

En *inusual* me asalta la sospecha de anglicismo al recordar a *unusual*, el antónimo de *usual*. El prefijo latino *un* en inglés, muchas veces pasa al castellano por *in*. Es frecuente el uso culto de *inusual* entre nosotros.

inventarios, facción de. *fr. for.* Hechura de inventarios.

Se conserva en la terminología procesal la palabra *facción*, echada al canasto hace tiempo en la península. *Facción* es término arcaico; hechura es la palabra de uso actual.

invidia. *s. barb.* Envidia.

Debería rectificar el calificativo de barbarismos por el de voz arcaica en razón de tener a *invidia* vigente a comienzos de 1600, en la época de Covarrubias. Covarrubias en su *Tesoro* desmenuza el significado del término de esta manera: "invidia de *in et video* porque la invidia mira siempre de mal ojo".

inyección. *s. vulg. barb.* Inyección.

ño. (quich. *iñu*). *s. vulg.* Nigua, insecto parásito que penetra en la piel, especialmente en los pies, produciendo irritación y prurito mientras dura el proceso de evolución y reproducción de la hembra fecundada: "...excelencia de los *ños* y las liendres". G. H. Mata, *Atacocos*, 10.

"En quichua se dice *piqui* al insecto abultado ya, habiendo perdido el nombre de *ño* que antes del abultamiento se daba". L. Cordero, *Estudios*, 12.

Ipiales. *s.* Inicialmente nombre popular dado al tramo de una calle de Quito en la que se venden artículos colombianos de contrabando; luego después nombre dado a un amplio espacio adyacente al anterior en el que hay puestos de venta de la más diversa clase de mercancías, las más de ellas de origen extranjero y todas ingresadas de contrabando. //2. Por extensión, estos mismos recintos que actúan libremente a espaldas de la ley en otros lugares del país. v. *Bahía*

"La *Ipiales*", o "la calle *Ipiales*" son los conocidos sitios en Quito

donde hay una montaña de cosas en un principio traídas burlando la vigilancia aduanera desde la plaza colombiana de Ipiales, para con el correr de los años la Ipiales haberse transformado en un amplio mercado mixto -una parte al aire libre otro bajo techo- con toda especie de artículos que llevan no solamente el distintivo de "hecho en Colombia" sino "made in Japan", "made in Taiwan", "made in Korea", "made in Hong Kong". Por si fuera poco lo dicho no es de extrañar la vista de caramelos americanos, chocolates ingleses, conservas de Dinamarca y Alemania, perfumes y quesos franceses y alemanes, Caviar ruso, por supuesto hay en la "Calle Ipiales". cf. *Bahía*.

Iqui. s. Papa de inferior calidad.

Ir.

Ir a pastar chirotes. *fr. fig. fam.* Con que se indica que se manda con viento fresco a uno: "...y que se vaya a pastar chirotes...". A. Carrión, *La llave*. // **Irse de patas.** *fr. fig. fam.* Con que se indica el craso error en que incurre una persona al decir o hacer algo: "*Se fue de patas en el discurso*"; "*el maestro se fue de patas al pintar el armario*". // **Irsele a uno la cabeza.** *fr. fig. fam.* Desmayarse, o estar a punto del desmayo. // **Irse el toro con la beta.** *fr. fig. fam.* Con que se indica la bellaquería de apropiarse indebidamente de las contribuciones filantrópicas y de caridad.

El dicho popular *irse el toro con la beta* es de origen campesino y solo he escuchado en Cuenca. Tiene

semejanza con la vieja frase castellana de "alzarse con el santo y la limosna". En *Autoridades* se encuentra ya dicha frase con el significado de "hacerse dueño de la hacienda a favor de alguno. Tomóse de algunos que traen demandas de santos, que se llevan el santo y se comen la limosna".

Este verbo *ir* seguido de infinitivo lleva a la noción de futuro. En la *Sintaxis* de Kany encuentro el tema. El profesor norteamericano halló el uso "común en todas partes, pero en el español popular de América ha extendido sus dominios más allá de su uso normal en España. (p. 192). Las comprobaciones del empleo del giro están presentes en documentación literaria en el hemisferio norte y en el Caribe, y en Colombia y en el Río de la Plata. Cita ecuatoriana no existe. Tampoco he tenido yo la fortuna de pescar textos, aunque en el trato oral es por demás conocido su uso en nuestro medio. Y el empleo recorre todos los estratos culturales. "El avión *va a llegar* a las once"; Agustín *va a estudiar* economía".

Como se puede observar la conjunción en tiempo futuro no existe, pero la noción es anunciada para el futuro.

Irrigación. s. Regadío, acción y efecto de irrigar.

Tuve que cambiar la redacción de esta papeleta. Hasta la XVIII edición (1956) el DRAE marca a *irrigación* e *irrigar* con la tacha de barbarismos. Ahora como ya está con la venia académica, todo anda a pedir de boca. Son palabras de buena ley. Pero no por lo dicho, callo lo que apunté antes de la aparición de la XIX edición

irrigar—iwía

del Diccionario Académico. Decía, e insisto sin modificar el criterio, que *irrigación* vino al castellano por el canal portugués. En efecto *irrigacao* es “umedecir o solo por meio de un sistema de canais, onde corre agua”. v. *irrigar*.

Irrigar. *tr.* Regar un terreno de cultivo.

A lo anotado en la papeleta anterior respecto del influjo portugués agrego aquí otra posibilidad no menos próxima, esto es de provenir el verbo *irrigar* del verbo inglés *to irrigate* de significado tan claro como que este dice así: “to supply (as land) by water by artificial means”. (*Webster's New Collegiate Dictionary*, 8th ed.) Mientras tanto la definición académica de *irrigar* tiene solo aplicación en medicina: “rociar o regar con un líquido alguna parte del cuerpo”. Contrasta esta limitación con el uso extendido en el habla general de *irrigar* en las faenas agrícolas.

Conclusión: el préstamo del origen que fuere ha sido útil; los sinónimos tradicionales *regar* y *regadío* están también vigentes; pese a la proximidad lingüística, cultural y geográfica del portugués sobre el español va mi inclinación mayor por la influencia anglicada de *irrigation* y *to irrigate* en el ingreso y el uso de irrigación y de *irrigar*.

Isango. *s.* Mosquito diminuto común en el oriente de picadura muy molesta.

Ishi. (quich. *ishi*). Palabra que repetida varias veces sirve para llamar al perro. De *ishi* se pasa a la orden inversa, esto es para echarlo, diciendo ¡*llucshi!*

El DRAE apunta: “*cito.* ant. Voz para llamar a los perros”. *Ishi, ishi, ishi* tiene empleo en el campo, y en este para referirme solo al Azuay y Cañar, puesto que en otras regiones de la Sierra no he tenido ocasión de oír. En la Costa es desconocida la dicción.

Ishpingo. (quich. *ishpingu*). *s.* “Especie de canela de los bosques orientales”: “...huele a... valeriana, ruda, *ishpingo*”. A. F. Rojas, *Exodo*, 35.

La definición del vegetal he tomado de Luis Cordero en su *Diccionario quichua*.

Ivlerno. *s. vulg.* Invierno.

Si a alguien se le oye decir *ivlerno* va a recibir por un lado cuchufletas y por otro un buen sermón, o el simple reparo porque ha dicho simplemente un disparate, y si hay por allí un gramático, pues, este dirá que ha cometido barbarismo.

“Para el autor lo correcto es *ivlerno*. El descuido está en los que ponen la *n* sin propósito alguno”. El autor de lo dicho entre comillas es nada menos que Juan de Valdez en su *Diálogo de la lengua*. Yendo a la etimología, la verdad es que “el vulgo acierta, lat. *hibernu*. La lengua culta confundió”. Pero la docta corrección de Valdez (1501-1540) se encuentra fuera de lugar desde el lejano tiempo renacentista hasta nuestra época contemporánea.

Iwía. (shuar: *iwia*: diablo de la selva). *s.* Grupo militar de servicio especial en la selva oriental integrado por jóvenes sol-

dados nativos de la región y pertenecientes a la etnia shuar.

izquierdismo. s. Lo que propugna la agrupación política de la izquierda. //2. *adj.* Relativo a la izquierda política.

Le faltó al DRAE agregar esta palabra para completar el terceto con las otras dos ya aceptadas: "izquierdista, izquierda".

J

Jaba. *s.* Cajón acondicionado especialmente para transportar botellas: "Se alineaban las botellas de mallorca sobre las *jabas* de colas y cervezas". A. Ubidia, *Sueño*, 19. //2. Este mismo cajón tomado como medida para ciertos líquidos envasados en botellas: "Una *jaba* de cola, una *jaba* de cerveza".

La jaba del DRAE -americanismo- es solo el cajón en forma enrejada para transportar loza.

jabeque. *s.* *Costa.* Piso de soltero.

Parémonos un rato en esta voz costeña suscitadora del refugio o acogida *non sancta*, donde por igual célibes y casados satisfacen sus antojos y urgencias heterosexuales. Por asociación de ideas viene a la mente la francesa *garçonnière* por el un extremo, y por el otro *évêque*, obispo. De esta es de recordar del ingenio y argucia de hampón para disfrazar los nombres de las cosas a fin de confundir y despistar a la autoridad. El vocabulario de germanía es un ejemplo completo de lo dicho. Puestas de lado las dos francesas acabadas de mencionar, queda en pie la castellana el *jabeque* nombre de cierta embarcación pequeña. Siguiendo el mismo presentí-

miento anterior de un verosímil disfraz del sentido de la palabra, también aquí con *jabeque* podría pensarse en término de jerga familiar para encubrir el verdadero destino y uso del cuarto, *suite* o piso de soltero.

jabonar. *tr.* Aféresis de enjabonar: "...sobre una piedra lisa la *jabonará* desperduciéndoles...". E. Cárdenas, *Juegos*, 80.

jaboncillo. *s.* Arbol maderable de la Costa, (*Genipa americana* L.). //2. Madera de este árbol. //3. *s.* Norte. Cierta clase de ladrillo de tamaño pequeño.

jagua. *s.* Arbol de la Costa (*Genipa americana* L.). //2. Madera de este árbol empleada por su dureza y flexibilidad en cabos de herramientas, hormas de zapatos, etc.

jaguar. *s.* Carnívoro de la familia de los felinos (*Felix onca*) de la selva amazónica y de la montaña de la Costa. Alcanza 2.50 m de largo con la cola. También lleva el nombre zoológico de *Pantera onca*.

Del inmenso bloque lingüístico tupi-

guaraní procede el nombre de este felino otrora más común y ahora quizá especie en peligro de desaparición.

Jaguarundi. *s.* Felino (*Felis jagouroundi*) o gato de monte, de las estribaciones de la Cordillera de los Andes.

Jahua. *s.* Jagua.

Jahuay. (quich. *jahuay*). *s.* Cierta canción entonada por los indios en la época de la cosecha o corte de trigo o de cebada: "...tienen bramidos de quipa beoda, congojas y chanzas del *hahuay*...". C. Andrade y C. Barro, 13. "*Jahuay*, canto aborigen por excelencia para rendir agradecimiento por los frutos...". R. Granizo C., *Cantares*, (*El Com.*, 23/May./83). cf. *jaichihua*.

Jalba. *s.* Costa. Cangrejo.

Jálchihua. (quich. *jáichihua*). *s.* Norte. Fiesta de los indios del norte al término de la siega de trigo, cebada, maíz, etc.

Jajál. (quich. *jajái*). Exclamación enérgica de sentido adversativo.

Jalado. *adj.* Ebrio: "Cusumbo está borracho. -Todos estamos medio *jalados*". D. Aguilera M., *Don Goyo*, 75.

Jalar. *int.* Unido a sustantivos, generalmente indica la acción cumplida por estos: "*Jalar* pata, esto es caminar; "*jalarse* una mona", esto es emborracharse. En la frase figurada familiar negativa *no jalar*, esto es encarecimiento para denotar la imposibilidad de hacer algo

-persona, animal, máquina- por cualquier causa: "-Ya *no jalo* más", puede decir el ascensionista fatigado al trepar un monte. cf. *soplar*.

De la aplicación a las acciones personales el uso extensivo de *no jalar* a animales y máquinas es también notorio. "-Esta trituradora ya *no jala*; está recalentada"; "-Tu caballo campeón ya *no jala* porque está viejo para seguir en las carreras".

Jambato. (quich. *jambatu*). *s.* Sapo de color negrusco, pequeño y vientre amarillo. Carga las crías en su lomo.

Jampa. *s.* Jamba.

Janelro. *s.* Hierba forrajera de la Costa.

El nombre trae claros vientos portugueses. Tal vez se trate de planta traída del Brasil.

Japonés, cohete. *s. v.* Cohete japonés.

Japonesa, patada. *s.* Patada japonesa.

Jaque. *adj. Cue.* Valentón, pendenciero, perdonavidas. *ú. t. c. s.*

Jaquímero. *s.* Ronzal.

Mal usado el vocablo. El que hace y vende jáquimas es el *jaquímero*. La cabezada, o es la jáquina, o es el ronزال que pende de la primera.

Jarandina. *s.* Bolita de vidrio que cerraba herméticamente la botella de agua gaseosa: "-Te acuerdas de las *jarandinas*."

Jarcla—Jecho

Se las conseguía facilito rompiendo botellas de gaseosas". J. Rivadeneira, *Las tierras*, 204.

Jarcla. *s. Cue*. Fibra de la cabuya.

Es palabra marinera que ancló por arte de birlibirloque en la comarca mediterránea del Azuay. Fuera de ella no he escuchado la voz.

Jarra¹. (quich. *hazha*: mandíbula). *s. Cue*. Jeta, belfo. //2. *adj.* Prognato.

Jarra². *s.* Recipiente con asa más grande que un jarro.

Jarro. *s.* Recipiente pequeño con asa, para uso individual y servirse líquidos.

Jarrón. (quich. *jazha*: mandíbula). *adj. Cue*. Prognato.

Los quichuismos de sustantivo y adjetivo -jarra y jarrón, respectivamente- corren parejas con la corrupción españolizadas del quichua *jazha* -mandíbula, quijada- para designar el prognato, y al prognatismo, adjetivo y sustantivo, en el mismo orden, jarrón y jarra.

Jashi. *s.* El hipocorístico de Jacinto y Jacinta.

Jatear. *tr.* Azuay. Acarrear.

Jatero. *s.* Azuay. Acarreador.

Este sustantivo como su derivado el verbo son conocidos solamente en el valle azuayo de Yunguilla.

Jato. *s.* Arneses.

Jebe. *s. Cue*. Tira de caucho usada como liga o sujetador: "...pantalón de sempiterno, largo al tobillo, y en la muñeca un jebe...". J. Gallegos L., *Cruces*, 2. //2. Cada uno de los dos ramales de caucho que arman la catapulta usada para arrojar pequeños guijarros y abatir pájaros. //3. *p. us.* Caucho.

El DRAE trae etimología árabe de *j e b e*: es el sulfato de aluminio. A renglón seguido la segunda acepción dice: "*Amér.* goma elástica". Siendo el uno producto químico inorgánico -el aluminio en el compuesto con la sal sulfúrica- y el otro, el látex, no pueden tener la misma etimología. De aquí mi resistencia a admitir el origen árabe común para los dos significados. Recordemos que los árboles productores del látex tienen por nombre botánico *Hevea spec.* *J e b e* y *hevea* tienen íntima afinidad.

En la lista de exportación de productos ecuatorianos del siglo pasado por el puerto de Guayaquil constan entre tantos otros más, estos: "816 arrobas de cascarrilla; 20 qqls. de *jebe* o goma elástica". (*La balanza*, 4/feb./1840, p., 3, Guayaquil).

jechar. (de hecho, *hacer*). *int.* Madurar, hacerse maduros los frutos.

Jecho. (de *hecho*). *adj.* Referido a las frutas, estar en sazón, estar hechas, listas para el consumo.

Puede ser un arcaísmo resistente a

la acción del tiempo y está vivo en el lenguaje rural y vulgar.

Jején. *s. Costa.* Mosquitó diminuto de picadura irritante: "...los *jejenes* necios y curtidos...". A. Ortiz, *Juyungo*, 22.

Jelf. *s. Arbol de la Costa.* //2. Madera de este árbol.

Jellzal. *s. Costa.* Lugar donde abunda el jelf.

Jerlinga. *s. Perilla de goma usada para arrojar agua en carnaval.*

Jerlingar. *tr. Molestar, fastidiar:* "...y mi familia que me *jerlinga* para lujos y fiestas...". G. H. Mata, *Sanagún*, 7.

Jeta, colgar la. *loc. fam.* Para indicar que una persona se halla disgustada, o enojada.

Jlbaría. *s. Comarca donde viven jíbaros.* //2. Familia de un jíbaro; grupo de jíbaros. //3. Construcción de madera a modo de una gran choza en la que habita la familia de jíbaros. *v. shuar.*

Jíbaro. *s. Tribu o etnia selvática de nuestra región oriental:* "...de ir anualmente a las correrías de los *jíbaros*". P. J. de Velasco, *Historia*, I, 267. "...pues los *jíbaros* le opusieron una resistencia tan tenaz...". Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 54. //2. Individuo perteneciente a esta tribu. //3. Idioma hablado por dicho grupo humano. *v. shuar, shuarra.* "...tan puro el resplandor de cada

pedra y tan indescifrables esas chalupas *jíbaras*...". V. Luna, *Corazón*, 62.

Hay dualidad en el uso de la *b* y la *v* en *j í b a r o*. Por mi parte voy por la primera forma. La razón es muy sencilla: nuestra articulación natural es la labial *b* y no la labiodental *v*. La vacilación por el empleo de una y otra letra se observa también. Veamos estos ejemplos: "Las costumbres de los *jíbaros* salvajes de otras selvas...". P. F. Cevallos, *Resumen*, (BEM, p. 467); y en otra parte del mismo autor: "La rebelión de los *jívaros*, no para pues...", *id.*, 468.

La etimología de *j í b a r o* no está bien clarificada. El hombre de la selva, el llamado *j í b a r o*, se llama a sí mismo *shuar*, significativo de gente. Antiguamente, en la época de la colonia, se hablaba de los *xeberos* para denominar a las tribus selváticas indómitas de la amazonía. No olvidemos la pronunciación antigua de la *x* castellana significativa en algunos casos del sonido sibilante *sh*. Por consiguiente *xebero* acaso corresponda a *shibero*, palabra que pudo corromperse al tomar de *shuar*, mal recogida y mal pronunciada por los conquistadores con el rasgo castellanizado.

Con la acelerada aculturación de los grupos étnicos antes llamados *j í b a r o s*, estos han procedido y con razón suficiente, al rescate y revalorización de su cultura. Lo primero ha sido la sustitución del tradicional y para los mentados aborígenes el impropio nombre de *j í b a r o* por el de *shuar*. *v. esta palabra.* Disiente, se disgusta el individuo de tal grupo selvático cuando se le aplica el nombre de *j í b a r o*. Este nombre

Jícama—jipijapa

espurio va debilitándose a cambio de la mayor frecuencia de *shuar*.

jícama. *s.* Planta tuberosa de algunos lugares de la Sierra, (*Polymnia edilis*). //2. Tubérculo jugoso y comestible de este mismo vegetal: "Las tinajas -iba pensando- estarán bajo tierra como las *jícamas*". A. Cuesta y C., *Hijos*, 51. "Y las *jícamas* de hojas anchas...". J. Carrera A., *Una civilización*, (*El Com.*, 6/ Dic. 171).

Se pronuncia también como palabra grave, *jicama*.

jigua. *s.* Árbol de la Costa. Hay varias especies (*Nectandra spc*). //2. Madera de este árbol empleada en la construcción.

Jimba. (quich. *jimba*). *s.* Trenza.

Mateus en su *Riqueza* registra *chimba*, el nombre usado en el Norte.

Jimbirico. *s.* Loja. Renacuajo. cf. *chujshi*, *hullehulle*.

Jipar. *int.* Hipar; lloriquear como si tuviera hipo.

Jipi. *s.* Apócope de jipijapa: "...y el amplio *jipi* con cinta tricolor". J. de la Cuadra, *El desertor*, (OO. CC., p. 304).

jipijapa. *s.* Sombrero tejido de la fibra de la paja toquilla: "...Córdova tenía el mismo uniforme de Sucre y en vez de sombrero apuntado, un *jipijapa* de Guayaquil". R. Palma, *Tradiciones*, I, 195.

"...se tocó ligeramente el *jipijapa*". J. A. Campos, *Cosas*, 126. "Hay que acostumbrarse a usar la cabeza no únicamente para el *jipijapa* o el toquilla". G. H. Mata, *Dolores*, 183.

Pido permiso al DRAE para copiar *in extenso* lo anotado en la palabra jipijapa: "*jipijapa*. (de Jipijapa, pueblo de la República del Ecuador). Tira fina, flexible y muy tenaz que se saca de las hojas del bombonaje, y se emplea en la población de aquel nombre y otros puntos de la América Meridional, para tejer sombreros, petates y diversos objetos apreciados".

Bien. En el supuesto de que el lector curioso topase con la palabra bombonaje y no supiera de lo que se trata -no achaco de ignorancia al lector, sino porque en la enumeración botánica existen tantos nombres diversos para la misma cosa- y acude al léxico para enterarse de su significado, *bombonaje*, según el mismo Diccionario de Madrid, los ecuatorianos llegaríamos a una conclusión insospechada respecto de la descripción de la planta en cuestión: "*bombonaje*. Bot. Planta de la familia de las pandanáceas, de tallo sarmentoso y hojas alternas que cortadas en tiras sirven para fabricar objetos de jipijapa. Es originaria de las regiones tropicales de América". Es errónea la descripción anterior de la planta. La palma de toquilla o bombonaje como se llama en el Perú, es la *Carludovica palmata*, R. et P. La planta de toquilla es una pandanácea ciertamente, y es acaule, por lo tanto carece de tronco. Esta planta de fibra textil no tiene "tallo sarmentoso" por el natural hecho de ser como queda dicho, acaule.

El *jipijapa* tiene un sinónimo y adversario a la vez. Me refiero al nombre inexacto de *sombrero panamá* o *sombrero de Panamá*. Ruego al lector molestarse en ver la papeleta con estos nombres.

Jlrafa. s. Costa. Dispositivo mecánico compuesto por un largo segmento metálico empleado en la fumigación de las plantaciones de banano.

Jlpo. s. vulg. Hipo.

Jlssl. (quich. *jissi*). *adj. vulg.* Risueño.

Jívaro. s. Jíbaro. "Fuera el grito del *jívaro* que acesa/ y hunde en cabezas de indios -para tzantzas/ el veneno hecho línea de la flecha". R. Romero y C., *Condóricamente*. "Padre mío, en el día como un *jívaro* hermoso...". C. Andrade y C., *Poesías*, 57. cf. *jíbaro*.

Jocha. (quich. *jucha*?). s. Regalo, y especialmente el que se da a un indio sacerdote de una fiesta religiosa. //2. Intereses de una comunidad indígena. v. *rama*.

El P. Grimm en su *Gramática*, en la parte del vocabulario quichua apunta *jocha* con esta definición: "Préstamo voluntario hecho a favor del padrino de una fiesta".

Joda. *adj. vulg.* Molestia, incomodidad. //2. Penuria, pobreza extrema.

Joder. *tr. vulg.* Molestar, fastidiar, jorobar de modo persistente: "...molesta y asusta y *jode* y se aparece hasta cuando

encuentran los restos...". E. Cárdenas, *Polvo*, 35. //2. Hostigar, exigir: "Está bien que les *jodan* a los estudiantes". H. Salazar T., *Por así*, 133. //3. *prnl.* Empobrecerse, arruinarse: "El trabajo no era duro, pero teníamos que *jodernos* en los esteros nadando como pato en el agua". (Versión oral de un campesino serrano que trabajaba en la zafra de un ingenio azucarero de la Costa. //joder la plta. *loc. vulg.* Molestar, fastidiar.

Jodido. *vulg.* Molestoso, fastidioso; tenaz, porfiado. //2. Muy severo, rígido, exigente. //3. Arruinado, sufrido: "-Aquí donde me ven, postrado, *jodido*, casi sin poder levantarme...". J. de la Cuadra, *Los Sangurinas*, (OO. CC., p. 454). "...aquí *jodido* en esta vaina". B. Carrión, *Por qué*, 163. //4. Difícil, trabajoso, que ofrece peligro: "-La montaña denoche e medio *jodida*; mejor es pasar...". J. Gallegos, *Madereros*, (*Los que se van*, p. 116).

Jodón. *adj. vulg.* Jodido, 1ª. acep.

Jora. (quich. *jura*). *s.* Maíz germinado y que molido sirve para preparar la chicha: "...el indispensable cántaro de chicha de *jora* que la toman cuando no en el tránsito, en las posadas donde se alojan...". P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 149. "Ni *jorā* para la chicha del cntie-rrro". M. Corylé, *Mundo*, 67. "Sólo en el sabor te apoderaba... / tan *jora* eras; / y sólo en el color tan arupo eras...". J. Pazos, *Levantamiento*, 373.

Equivale la *jora* en la hechura de

Jorga—Joyapa

la chicha lo que la cebada transformada en malta en la preparación de la cerveza: "...y la *jora* se molía sin descanso para que la chicha no falte...". G. Noboa, *La leyenda*, (*El Com.*, 7/Mar/68). "Con la boca llena de papas y ají, humedecida por la chicha de *jora* pura...". R. Murgueytio, *Yachay*, 332. "Se asoció a una persona, se instaló una venta de chicha de *jora*". J. de la Cuadra, *Barraquera*, (*OO. CC.*, p. 340).

Apunta el DRAE: "*jora*. (de *sora*). f. Amer. Merid. Mazz preparado para hacer chicha". No da etimología alguna. Moreno Mora en su *Diccionario* reconoce la procedencia de *jora* de la palabra quichua *jura* y escribe una nota de observación etimológica la que transcribo seguidamente en su parte principal: "*Nota*. Este vocablo del quichua del Ecuador ha pasado al castellano con la grafía de *jora*; cabe aclarar que *jora* como se pronuncia en el Ecuador no procede de *sora*...". (*Diccionario*, II, p. 95). Martín Alonso en su *Enciclopedia* registra *jora* con la indicación acertada de originarse en la palabra quichua del mismo nombre. Comparte así el mismo criterio de Moreno Mora.

Y ahora la línea final al volver al apunte del DRAE. ¿Quiso este referirse con *sora* a la palabra quichua *sara*, significativa de mazza? ¿Se trata de una errata? Queda la incógnita.

Jorga. s. Liga; gavilla, grupo de mozalbetes: "...las muchachas salían a recibir los piropos de las *jorgas* que subían y bajaban por la Guayaquil". P. Cuví, *Historias*, 34. //2. Agrupación: "...todos los de la *jorga* y aun otros más alejados".

B. Carrión, *Por qué*, 106. //3. Corro, banda: *La jorga y la jerga literaria*, Saúl T. Mora.

El profesor Lemos registra en su *Semántica* la *jorga* guayaquileña como era y como actuaba en el decenio de 1910. Peligrosa entonces esta *jorga* porque sus componentes eran gente maleante.

Puestas frente a frente *jorga* y *gorja*, el truco de consonantes en las sílabas de esta con respecto a la primera da por resultado una no lejana coincidencia. En efecto *estar de gorja* es estar alegre y fiestero.

jornalero. s. "Jornalero es el que presta sus servicios en labores agrícolas mediante jornal en dinero...". Art. 310, *Código del Trabajo*.

La definición académica es de contenido más lato: "**jornalero.** El que trabaja a jornal". La legislación ecuatoriana especificó la calidad del trabajador en las faenas de la agricultura.

jorra. s. *Costa*. Color de la piel del ganado ovino.

Jovencito. s. *fam. Cue*. Héroe de una película de aventuras, cf. *chulla*, *zambo*.

joventud. s. *vulg.* Aldeanismo por juventud.

Joyapa. s. Arbol leñoso de las estribaciones de la cordillera oriental: "...y hace más codiciada la hermosura de la *joyapa* roja". R. Crespo T., *Leyenda*, (BEM, p. 612).

Juancho. *s.* Hipocorístico de Juan.

juanesca. *s.* Fanesca. ;

Malaret apunta: "Juanesca. *Ecuad.* Comida sustanciosa que se usa el Jueves Santo. Se hace con leche, pescado blanco, fritos de harina muy pequeños y rebanadas de huevo duro, arroz, habas, judías, queso, calabaza y coles picadas".

Para que el potaje aparezca más ecuatoriano, cambiaremos la lista de ingredientes el nombre de judías por porotos o fréjoles, y de calabaza por zapallo. *v. fanesca.*

juato. *adj. vulg. Cue.* Atolondrado, locoide: "...ese es ahora el puesto de la *juata* Elvira". J. Dávila, *Relatos*, 16. "Yo creía que los poetas eran unos señores raros y medio *juatos* que salen por las noches para mirar a la luna...". E. Cárdenas, *Polvo*, 50.

Jubileo. *s. fam. Cue.* Abundancia de personas que entran y salen de un lugar como en el jubileo del rito católico en una iglesia.

Juco. *s.* Carrizo.

Jucho. (quich. *juchu*). *s.* Especie de olla podrida de dulce. Sus ingredientes son, capulíes, manzanas, membrillos, duraznos, canela, clavo, rapadura, máchica y agua. Es una colada.

Judío. *adj. fig. fam.* Codicioso, exageradamente interesado en el dinero. //2. Hábil para hacer negocios y sacar partido

de ellos para sí, en desmedro de la otra parte. *ú. t. c. s.* //Judío de la Merced. *s. Cue. p. us.* Insulto vulgar.

En la nave de la iglesia de la Merced de la ciudad de Cuenca existe una escultura de la crucifixión con un soldado al que el pueblo dio en llamar el *judío de la Merced*", nombre que antaño sirvió de insulto vulgar y corriente.

Jue. Barbarismo de fue: "...lo más pior *jue* que tuve...". J. A. Campos, *Cosas*, 172.

juerte. *adj. vulg.* Barbarismo por fuerte: "-Astaray anito, *juerte* está". G. Mata, *Sumag*, 2.

juerza. *s. vulg.* Barbarismo por fuerza.

Jugar a dos ases. *fr. fig. fam.* Para indicar la doble intención que hay en la actitud de ciertas personas que no obran con limpieza. //Jugar a las escondidas. *fr. fam.* Jugar al escondite, entretenimiento de niños y adolescentes en el que un bando se oculta y el otro va en su búsqueda. //Jugar a las bolas. *fr. fam.* Jugar con bolitas de cristal: "...algunos de ellos *jugando a las bolas*". B. Carrión, *Porqué*, 113. //Jugar con fuego. *fr. fig. fam.* Para indicar el peligro que hay en ciertas circunstancias con apariencia inocente e inofensiva.

judeyo. *s. vulg.* Barbarismo por fideo.

Juín. (quich. *juin*). *adv. vulg. Cue.* Muy; mucho. //2. Exclamación de asombro.

Jumar. *prnl.* Embriagarse.

jumético. (de *jumo*). *adj. fam.* En lenguaje afectivo, un poco ebrio. //2. Dado a la bebida, alcoholizado: "...lástima que se ha de hacer *jumético*". Gil Gilbert, *Nuestro pan*. "Otro sargentón, bien plantado y currutaco convirtió el palacio en un 'Versalles chiquito' y, *jumético* la mitad del año gobernó entre sarao, comilonas y trapisondas". P. J. Vera, *Pueblo*, 21.

Toscano señala el uso en la Costa, aseveración que tiene testimonio literario en la cita que he apuntado arriba; pero, también agrego de mi parte que *jumético* es de uso familiar en el habla de Cuenca. Lo que falta es sí la prueba literaria, pero su ausencia no le quita la veracidad de su empleo en el medio cuencano hablante.

jumo. *adj.* Ebrio, borracho: "-Ña Mariana sonrió: -¿Está *jumo*?". J. de la Cuadra, *Chichería*, (OO. CC., p. 358). "O estaría talvez *jumo* buscando nuevas penden-cias". L. Benites, *La mala hora*, 66.

junta, en. m. adv. Para indicar *en unión de*.

juño. *s.* Barbarismo prosódico por junio.

jurar con contra. *loc. fam.* Jurar en falso, pero el que lo hace, a hurtadillas hace una señal en forma de cruz con los dedos de la mano, generalmente volviendo las manos atrás, por la cintura.

Este procedimiento ridículo y candoroso -malicioso- emplea a veces la gente humilde e ignorante para librarse del pecado de falso testimonio.

jurel. *s.* Pez de la Costa: "...había de todo: pargos, *jureles*, roncadores...". D. Aguilera M., *Don Goyo*.

jurero. *adj.* Sujeto que se presta por dinero y es su oficio de jurar en falso: "...y es que el mal hombre contaba para sus fechorías con tres o cuatro *jureros*". M. Muñoz C., *Cuentos*, 56. "...he pagado a los *jureros*, al borracho del juez...". J. M. Astudillo, *Carretera*, 114.

jurgar. *tr. vulg.* Hurgar: "...y metió un palo encendido para *jurgar* a la culebra y hacerla salir. Y estuvo *jurga* que *jurga*". N. Estupiñán B., *Guavacanes*, 121.

juro. *s.* Mosquito de algunas regiones de la Costa que al picar al hombre causa la oncocercosis, mal de ceguera incurable.

jurupi. (quich. *jurupi*). *s.* Arbol que da fruto negro en forma de pequeñas esferas. En el pasado los niños jugaban con *jurupis*.

juyungo. (cayapa: *juyungo*: mono negro). *s.* Negro, de la raza negra: "...al negro le dicen *juyungo* que creo quiere decir mono, malo, diablo, hediondo". A. Ortiz, *Juyungo*, 50.

juzgar. *tr. fam.* Espiar, acechar, atisbar por curiosidad malsana para averiguar la vida ajena.

juzgón. *adj.* Espía de la más baja especie que solapadamente está al acecho y atisbando al vecino y al no vecino para

sus fines malévolos.

Vázquez se ocupó de juzgón y de la juzgona y de lo que todos hacen: juzgar. Para el citado maestro cuencano este tipejo -y aquí va su corto y cortante

párrafo- "es, nó el juzgador o juez, crítico, etc., sino un menguadillo sujeto, que, a tapadas, todo lo espía, todo lo comenta en la vida del prójimo, y siempre malévolamente". *Reparos*, 231.

K

kerex. *s.* Combustible derivado del petróleo. Es la antigua kerosina o querosina.

kerosine. (ingl. *kerosene* o *kerosine*, tomado del griego *keros*: cera). *s.* Combustible líquido derivado del petróleo de uso común en el pasado, en la zona rural, con el que el campesino se alumbraba con mecheros empapados en dicho hidrocarburo: "...cuando en Quito se usaba todavía la esperma o la lámpara de *kerosine* para alumbrarse". R. Murguettio, *Cerro*, 14.

A la tradicional kerosine han reemplazado el *kerex* y el *diesel*. No me ha sido posible dar con el dato preciso del ingreso y empleo de dicho combustible en el Ecuador. Puede fijarse a fines del decenio de 1900 a 1910. De otro lado, la acuñación de *kerosene* en la lengua inglesa tiene el dato preciso de 1854. En la actualidad (1983) el nombre de *k e r o s i n e* se ha perdido. Los sustantivos que tienen composición molecular más o menos parecida son el *kerex* y el *diesel*.

kikuyo. (de *kikuyu*: nombre de una hierba africana). *s.* Hierba gramínea originaria de Africa "...el ceniciento de la tierra y

el amarillo del *kikuyo* quemado por el sol". //2. Con sentido humorístico, economista, quien lleno de teorías complica todo y fracasa en la práctica: "El planificador actual *kikuyo*, según la feliz denominación de Juan sin Cielo) falso técnico libresco". Carlos Palacios Sáenz, *Nuevos rumbos*, (*El Univ.*, 20/Abr./71). "Antes de que se creara la Facultad de Administración y hubiera *kikuyos* por cantidades". J. Dousdebés, *De esto y aquello*, (*El Tiempo*, 26/Jul./80).

kilaje. (de *kilo*, *kilogramo*). *s.* Cantidad de kilos que pesa una cosa: "La carga no ha venido marcada con el *kilaje*". //2. Peso en kilogramos.

El DRAE no registra esta palabra útil y bien formada.

kilometraje. (de *kilómetro*). *s.* Cantidad de kilómetros medidos de un lugar a otro: "Los letreros de *kilometraje* son útiles para el motorista". //2. Número de kilómetros de un recorrido: "El *kilometraje* señala 25.000 k".

No apunta el DRAE esta útil y bien formada palabra.

L

l por r.

Aquí tenemos la conversión recíproca de estas dos consonantes: *arquilar por alquilar; clin en lugar de crin*. Esta particularidad que no es exclusiva de los ecuatorianos es muy extendida en el medio hablante hispanoparlante con raíces en la misma historia del castellano.

Del truco *l por r* y a la inversa se han llenado espesos párrafos con proposiciones teóricas varias, comprobaciones históricas numerosas y así mismo numerosos casos dentro y fuera del mundo románico. En las lenguas de este último grupo el fenómeno es frecuente; en el vasco los ejemplos si no llueven como en el otro ámbito, los casos sí se dan como comprueba Frederick K. Jungemann en su *Teoría del sustrato y los dialectos hispanoromances y gascones*. (p. 164).

Enfocado el problema a nuestro medio, lo vemos claro en el habla inculta. En boca de campesinos está presente. Y si vamos por la dispersión geográfica del fenómeno, en el hablante de la Costa se encuentra con frecuencia mayor. Cuanto se refiere al hablante de la Sierra -es solo mera proposición- es posible que el hablante bilingüe quichua-

castellano de la Sierra ecuatoriana no encontró ni viable ni aceptable el cambio por no estar indecisa la articulación consonántica de una y otra letra *-l* y *r* en su sistema fonológico y fonético.

Sobre el mismo tema, en el campo histórico, Rafael Lapesa nos regala unas líneas elocuentes. Nos dice el maestro: "Muy antiguas son las muestras de confusión entre *r* y *l* finales de sílaba o palabra, que en el habla actual del Mediodía peninsular, Canarias, el Caribe y otras regiones costaneras de América se intercambian, se neutralizan en una articulación relajada que se representa en la gráfica con una u otra letra, se vocalizan en *i* semivocal, se nasalizan, se aspiran, o simplemente se omiten". (*Historia*, p. 385). Tal aspecto múltiple en el hablante ecuatoriano se reduce considerablemente al punto de no contarse con el procedimiento habitual del portorriqueño de convertir sistemáticamente la *r* en *l*. En el hablante culto no hay truco, no existe confusión de consonantes. Toscano siempre prolijo y profundo trata sobre el tema. "En la Sierra todos estos cambios de *r* y *l* son propios del habla vulgar y rústica. Los más extendidos son, sin duda, *sarsa* y *cormillo*". *El español*, 87. Agrega luego buena copia de voces con los cambios consabidos:

labia—laicho

celebro, pelegriño, alverja, carcomanía y unos cuantos más.

labia. *s.* Locuacidad, charlatanería: "Con mi *labia* y mis argumentos, estoy seguro que los desarmaré". O. Sarmiento, *Cuenca*, 11.

labios, estar con la leche en los. *fr. fig. fam.* Para indicar que tiene fresco en la memoria algo para repetirlo con veracidad.

labioso. (de *labia*). *adj.* Que tiene labia. //2. Zalamero.

laboratorista. (de *laboratorio*). *s.* Experto en manipulaciones técnicas de laboratorio: "*Laboratorista* en bacteriología, en química, en biología".

No es comprensible el olvido y omisión del DRAE. Falta en sus páginas esta palabra precisa y civilizada. *Laboratorista* es palabra de vocabulario culto, de la ciencia y técnica modernas. Desde que el profesor Justino Cornejo ya anotó la falta en el DRAE han pasado casi cincuenta años (1938). La llamada atinada y oportuna del mencionado profesor, lexicógrafo y académico ojalá vaya a surtir el efecto propuesto. Es de confiar que para la XXI edición del Diccionario de Madrid entre a sus páginas esta palabra importante.

lacado. (de *laca*). *s.* Operación por la cual se extiende una capa de laca sobre una superficie: "El *lacado* de la cómoda". //2. Superficie que contiene laca.

lacador. *s.* Obrero que conoce de lacas y

trabaja en lacas: "NECESITAMOS obreros *lacadores*, carpinteros y operarios que sepan construir pantallas para lámparas". (Anuncio aparecido en el rotativo capitalino, *El Comercio*).

lacear. *tr.* Lanzar, enlazar; coger a un animal con lazo.

ladear. *tr.* Hacer a un lado una cosa. //2. *fig.* Desconocer, pasar por alto a una persona; menospreciar: "...lo que está pasando es que te *ladean* por mi culpa". P. J. Vera, *Pueblo*, 199.

laderoso. *adj.* Terreno quebrado, con laderas.

ladrar. *int. vulg.* Estar una persona con una horrachera muy grande.

ladrillera. *s.* Molde en el que se labran ladrillos.

lagartero. *s.* Cazador de lagartos.

El DRAE nos da una noción algo fantástica de lo que es un *lagartero*. Es nada menos que el ave u otro animal que caza lagartos. En nuestros ríos costeros y en los del oriente donde se crían pero van ya desapareciendo estos saurios, no creo que haya ave por grande y atrevida que fuese que cace lagartos. Hay lagartos recién nacidos, es cierto.

laicho. (quich. *laichu*). *s.* Insulto del indio al blanco o al mestizo: "Nos insultan los indios ebrios y nos dirán *laichos*". M. Muñoz C., *Cuentos*, 29.

laja. s. Cuerda hecha de la cerda de la cola o crin de las caballerías.

lamber. tr. vulg. Barbarismo por lamer.

Alvar registra también este verbo en el habla de Tenerife.

lambón. (de *lamber*). adj. vulg. Adulador; esbirro.

lambonería. (de *lamer*). s. vulg. Adulación. "...la *lambonería* es uno de los peores excesos de la corte de palaciegos que inevitablemente cerca a los mandatarios...". A. Carrión, *Notas, (El Com., 29/Oct./82)*.

lambuso. adj. Esm. Hambriento.

lameculo. adj. fig. vulg. Adulador bajo y el más ruin: "-¿Me acusaba de *lameculos*?". J. Rivadeneira, *La Tierra*, 175. "Volverse entonces un *lameculo* de los Santonteños". D. Aguilera M., *Siete lunas*, 327. v. *chupamedias, cepillo*.

lameplatito. s. fig. fam. El dedo índice.

El quinteto llenador de la mano entera comenzando por el dedo pulgar hasta llegar al meñique se compone, así: *matapiojito, lameplatito, tontobellaco, sortejerito y niño bonito*. Es la nomenclatura afectivo-humorística que los mayores enseñan a los niños para que memoricen los nombres de los dedos de la mano.

lamer. tr. vulg. Adular.

lampa. s. Cierta clase de azada: "...jamás cogió una lampa". A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 67. "El Tomás descansa con las manos en el cabo de la *lampa*". C. Andrade y C., *Hombre*, 395. "...para la *lampa* y la barreta". A. F. Rojas, *Exodo*, 422.

Esta nuestra *l a m p a* tiene igual significación en Costa Rica, Chile y Perú. Así informa el DRAE. Ignoro lamentablemente si las *l a m p a s* que usan allá los campesinos tienen o no la misma forma que la lampa ecuatoriana, porque hay *lampas* y *lampas*.

Azada, azadón, lampa, lampón.
Cuatro herramientas de la agricultura.

El *lampón* se usa de manera especial en las faenas de la construcción, mientras las tres primeras son instrumentos de labranza del labriego. Pero volveré a la *l a m p a*. Según el DRAE es la *azada*. Esta tiene la pala de hierro en ángulo recto con respecto a la barra o cabo de madera que la sujeta; la *l a m p a*, en cambio, no hace ángulo, sino que embona a la barra o cabo directamente formando una sola línea. Por la posición de la pala varía fundamentalmente la forma del trabajo y cómo se ataca el material. El que maneja la *l a m p a* la levanta unos 40 o 60 centímetros del suelo, la baja luego, golpeando con fuerza el terreno para removerlo; el que maneja la azada, como la pala, quiebra la dirección en ángulo con la barra o cabo que sujeta con sus manos, levanta en alto la herramienta sobre su cabeza como hace el hachero con el hacha para volver con ella y golpear sobre la tierra, aflojándola y removiéndola.

lampada—lana

El azadón generalmente se usa con la presión del pie del sujeto sobre el canto superior de la hoja metálica de la herramienta. Nuestros indios no se valen de este método porque es ser humano descalzo. ¡Qué desamparo! Que atraso, olvido, injusticia, todo reunido en confabulación secular. Signo componente del subdesarrollo, señal inequívoca del eufemismo suavizante y disimulador de la realidad: país en vías del desarrollo.

lampada. *s.* Lampazo.

lamparón. *s.* Mancha.

lampeador. *s.* Dícese del que trabaja con una lampa.

lampear. *tr.* Trabajar con la lampa: "Los longos *lampean* la tierra húmeda de las deshierbas". C. Andrade C., *Hombre*, 394.

lampero. *s.* Lampeador: "En el aporque del papal hay diez *lamperos*".

lampón. *s.* Lampa grande que se usa en ingeniería y obras de la construcción.

lamponada. *s.* Porción de material que recoge el lampón.

lamponear. *tr.* Trabajar con lampón.

lamponero. *s.* El que trabaja con lampón: "En la mina de arena hay solo tres *lamponeros*".

lampreado. *adj.* Guiso de sal al que se agregan ingredientes de dulce.

Llevado de la indicación dada por el DRAE, para el chileno, el *lampreado* tiene mucho que ver con lo que el mismo diccionario anota respecto del verbo *lamprear*: "preparar una vianda asándola o friéndola y cociéndola después con vino, miel o azúcar". Subrayo lo relativo al vino y al azúcar, porque como no somos vitivinícolas como son españoles y chilenos -entre otros numerosos pueblos más- el ingrediente de vino no es corriente en la cocina ecuatoriana. Por lo tanto, no va al extremo de gustar a vino el plato *lampreado* conocido por estos trigos ecuatoriales. Será *lampreado*, en cambio, un pavo al horno al cual se acompaña jalea de manzana; será *lampreada* la empanada que siendo esencialmente de sal se le corona el exterior espolvoreándola con azúcar.

lana. *s.* Norte. Hilo de lana. //2. *fig. vulg.* Dinero: "-Jefecito, cinco diablitos. Ahora sí tengo *lana*". E. Viteri, *Chiquillo*, (*Cuentos escogidos*, p. 67).

Si en una tienda de Quito se le pregunta a la vendedora si tiene hilo de lana azul -tómese esto como ejemplo- es posible que respondiéndole vaya a decirle "-No tenemos, señor"; pero si insiste el interesado, cambiando la manera de pedir, porque están a la vista en los anaqueles los surtidos de ovillos y madejas de hilo y lana y vuelve sobre la vendedora, diciéndole: "-Allí veo lo que necesito, señorita, por favor". "-¡Ah! ¿Estas *lanas* quería usted? Pensé que deseaba algún otro artículo". Al hilo de *lana* se le conoce simplemente por el nombre *lana*.

Entonces: la n a es *hilo de lana*. Refinamientos, conflictos, caprichos semánticos. ¿Son del hablante, o son ellos de la semántica?

Llanamente es el carácter admirable del mecanismo del lenguaje. Gunther Grass tiene una fina y reveladora frase que no quiero desperdiciarla: “-Aquí a las piedras llaman guijarros”. (Grass, *Años de perro*). ¡Y esto en alemán!

Ahora, en cuanto a la 2ª. acep. como sinónimo de dinero, viene de antiguo la noción de la hacienda o riqueza, en suma, de dinero. En Covarrubias he encontrado el viejo dicho “poca lana y tendida en zarzas”, esto es el que tiene poco caudal y está desordenado. *L a n a*, como segunda acepción, me suena a argot de hampa, a germanía para disimular el nombre del dinero. Hay numerosos ejemplos de voces de germanía regados en el torrente del habla vulgar que a veces incursionan con éxito en el habla coloquial.

lancha. (quich. *lancha*). s. Enfermedad de la papa causada por el hongo *Phytophthora infestans* que arruina las plantaciones: “...solo *lanchas*, heladas, secúfas...”. J. Ponce, *A espaldas*, 25.

Tan antigua es la *l a n c h a* como la planta misma. Nuestro sapiente Espejo menciona ya la plaga en el último tercio del 700: “...a las sementeras de papas les ha caído las *lanchas*, o no han crecido...”. E. Espejo, *Reflexiones*, (BEM, p. 161). Alrededor de 1870 don Pablo Herrera anotó el término como provincialismo nuestro diciendo: “*lancha*. Llovizna que cae cuado hace

sol y causa graves daños a las sementeras”. Casi un siglo y medio más tarde del apunte de Espejo, Manuel J. Calle en Cuenca se hacía, contrito, esta pregunta, para entonces sin solución: “¿-Qué es la *lancha*? Díganlo los metereólogos. No es la nevada, no hay nieve...”. *Biog. y Sembl.*, 180.

Hasta no haber sido descubierto el causante directo, el hongo antes nombrado, se achacaba vanamente a la llovizna. Esta era solo la portadora del diminuto hongo. Para esta temible peste de los papales, otrora imbatible, hoy la química dispone de fungicidas eficaces que salvan las sementeras. Sinónimos de la *l a n c h a* se conoce fuera del Ecuador por los nombres de *tizón*, *gota*, *gotera*, *hilo fungoso*, *requeima*.

lanchada. (de *lancha*). s. Caída de lancha en una sementera.

lanchar. (quich.). *int.* Contaminarse el ambiente con el hongo que daña o destruye los papales, la sementera de tomate, etc. ú. t. c. ref. “...qué vamos a hacer con todo caído como sementera *lanchada*. F. Solís de King, *Todo*, (En M. Handelsmann, *Diez éscritoras*, p. 132).

langarote. *adj. fam.* Persona muy alta, flaca y desgarbada. Langaruto escribe el DRAE para trazar el perfil de larguirucho, es decir nuestro *l a n g a r o t e*.

lanudo. s. Mono con abundante y largo pelambre llamado también *chorote*, común en la selva oriental.

largada—Latacunga

largada. *s.* Acción y efecto de largar. //2.

Sitio de partida de ciertas competencias deportivas: en carrera de automóviles, motos, etc. //3. Escapatoria, fuga.

largarse. *prnl.* Huir, escabullirse: “La fulana se *largó* con el sargento”.

largo, de. *m. adv.* Derechamente, en una sola dirección, sin tomar ni a la derecha ni a la izquierda: “¿-Por aquí se va a chontal?”. “-No señora, siga por aquí, *de largo*”. //2. Para expresar la extensión de una acción ininterrumpida en un período más o menos extenso: “Le visitamos y nos fuimos *de largo* en la tertulia hasta las dos de la mañana”.

El modo adverbial como aprueba el DRAE tiene significado muy dispar con respecto al uso ecuatoriano: “de largo, *m. adv.* Con hábitos o vestidos talares”.

larguero. *s.* Pieza de madera cuadrada y larga y de poco espesor.

lastimado. *s.* Ulcera o llaga menor, escoriación de la piel.

lata¹. *s. fam.* Charla, verborrea, locuacidad. //2. Propaganda, generalmente sin fundamento: “...la plaza de manos de su antecesor Iturvi con pura *lata*, como hoy decimos...”. R. Chávez F., *Crónicas*, 188.

lata². *s. Cue.* Medida de áridos equivalente al almud. El recipiente se usa especialmente en Yunguilla. //2. Recipiente metálico: una lata de gasolina.

Los nombres de *lata* o *tarro* tienen su origen en un hecho absolutamente extraño al concepto lingüístico puro. Tan ajeno es que el *tarro* y la *lata*, nombres sinónimos para designar al recipiente de hojalata en el que inicialmente se transportaba gasolina y querosina -y a lomo de mula- desde el decenio de los años veinte. La *lata* de gasolina tenía la capacidad de cinco galones. Desechando el envase para la movlización del dicho comustible quedaba la *lata* disponible para varios usos. Posiblemente el menor de ellos, el de servir de medida de granos, y la máxima utilización como materia prima -la hojalata- para que los hojalateros -la suerte del artesano en vías de extinción- se valgan del material para sus obras. Desaparecieron del mercado las latas o tarros metálicos al finalizar los años treinta. El transporte de combustibles líquidos derivados del petróleo comenzó a realizarse en los tanqueros, la gran especie predatoria de las latas de hojalata. Estos envases quedaron por miles dispersos en los campos como medida de capacidad y para otros menesteres domésticos. “Una *lata* de maíz”, “un *tarro* de cebada”, “una *lata* de porotos”.

Latacunga. *s.* Nombre de la ciudad capital de la provincia de Cotopaxi.

Originalmente el nombre de la población fue solo *Tacunga*, topónimo vernáculo. Al anteponer el artículo definido femenino *la* al citado nombre propio, con el paso del tiempo y el uso reunidos determinó la fusión de las dos palabras para quedar en una sola: *La Tacunga*, *Latacunga*.

latero. *adj.* Charlatán, hablador impertinente. //2. Filatero.

latigueada. *s.* Acción y efecto de latigear.

latigear. *tr.* Azotar con látigo.

Para el Diccionario Académico este verbo es intransitivo porque nada ni nadie recibe el golpe del látigo. Entonces, *latigear* es "dar chasquidos con el látigo".

latilla. *s. Esm.* Astilla de guadúa.

latín, ser un. Ser un latín.

latisueldo. *s.* Sueldo o remuneración desmedida por su cuantía, o simplemente muy jugoso.

latoso. (de *lata*). *adj.* Charlatán, embustero que no deja hablar. //2. Dícese del que habla en lenguaje rebuscado y pedante; lenguaje afectado e incómodo: "Balbuca escuchó el discurso *latoso* de Orejuela". J. de la Cuadra, *Ayoras falsos*, (OO. CC., p. 413).

La 2ª. acepción me trae a la memoria las incidencias y travesuras de los personajes de Ramón J. Sender en su rica y feliz *Crónica del alba*. "Me dijo un día Vicente que entre las aberraciones descubiertas recientemente por los neurólogos había una que llamaban idiotismo cientificista, con lo que quería decirme que tal vez aunque había aprobado unos exámenes difíciles yo era un caso de aquellos. Un cretino con habilidad para el álgebra". *Crónica*, III, 74.

laurel. *s.* Arbol leñoso de la Costa, utilizado en carpintería y ebanistería por su fina calidad (*Cordia alliadora*). //2. Madera de este arbol. //laurel de cera. Arbol de las estribaciones de la cordillera oriental que segrega una resina.

laurita. *s. dim. fam. desus.* Moneda de plata de cincuenta centavos: "...como si fueran esterlinas, cóndores, soles, ayoras, *lauritas*...". I. Egüez, *La Linares*, 65.

A esta pieza de plata fuera de circulación desde 1935 se le llamó así en repetición afectiva del nombre de la señora Laura Carbo de Ayora, esposa del Presidente de la República, doctor Isidro Ayora. Durante su administración se mandó acuñar monedas de plata. v. *ayora*.

lav. *s.* Ratón de monte de algunas partes de la Costa: "...cuando no era *lav*, era culebra". A. Ortiz, *Juyungo*, 10.

lavacara. *s.* Vasija para el aseco personal, corresponde a las palabras castellanas *jofaina*, *palangana*.

Esta compuesta muy ecuatoriana reemplazó y puso de lado a las dos castellanas *palangana* y *jofaina*, ambas desconocidas en la lengua general. *Palangana* pudo tener antes uso restringido en círculo culto. Este trasto doméstico útil que sirve por igual para lavarse la cara, la cabeza, las manos, los pies, como también para lavar ropa chica y otros menesteres tiene, por decirlo así, en nuestro medio, nombre único, porque pida usted por primera vez a un sirviente,

lavador—lechar

o en una tienda que le pasen, o le vendan una *jofaina*, el resultado inmediato será el de natural estupor ante el desconocimiento de la cosa que se pide.

lavador. *s.* Lavadero, sitio hecho a propósito para lavar ropa. //2. Recipiente destinado a lavar utensilios de cocina y vajilla. //3. *adj.* Dícese del minero que extrae pepitas de oro de los placeres auríferos, lavando el material en una batea. *ú. l. c. s.*

lavandería. *s.* "Establecimiento industrial para el lavado de ropa".

Así enseña y con absoluta precisión el Diccionario de Madrid. Por nuestras tierras las *l a v a n d e r í a s* son sitios públicos donde las lavanderas se reúnen por razón de su oficio a lavar ropa ajena. Lo dicho por el DRAE puede aplicarse perfectamente a los modernos negocios de lavado o limpieza seca, las *tintorerías*, que más que teñir ropa, su negocio principal es lavar ropa.

lavar el cinco. *loc.* Para expresar en el folklore indígena la práctica ritual de nuestros indios de, al cumplirse el quinto día de la muerte de una persona, lavar la ropa del difunto con fines de purificación ultraterrena.

lavaza. *s. Costa.* Sobrante de guineo debido a los rechazos para la selección de la fruta, empleado en alimento de los chanchos.

laya. *s.* "Calidad, especie, género".

Pongo *l a y a* en estas páginas para

fines aclaratorios y de corrección. En el *Diccionario Castellano-quichua y Quichua-castellano* de Stark en la parte del quichua consta *l a y a* como palabra de dicho idioma nativo con la correspondiente palabra castellana "clase", su equivalente. *l a y a* es vieja y castiza palabra romance y no de lengua americana alguna.

lázaro. *s. p. us.* Leproso.

le.

L e, l a, l o, tienen puesto especial en la sintaxis regional. Y su posición particular no quiere decir privativa del habla ecuatoriana.

La gramática castellana ocupa capítulo especial por la movilidad, y a veces la confusa selección del pronombre por el caso, o por el género, sobre los cuales entra ya uno u otro de los dichos pronombres.

lealdad. *s.* Lealtad.

Esta palabra anticuada tiene vigencia en nuestro medio, aunque se da preferencia a *lealtad*.

lechar. *int.* Dar leche la hembra de ciertos animales: la vaca, la burra, la puerca, etc. //2. Alimentarse la cría de ciertos animales con la leche materna: "*Lechar* el ternero, el potrillo".

Con todo el traje de palabra en función de verbo por su terminación, este vocablo *l e c h a r* en el DRAE consta solamente como adjetivo con cuatro acepciones.

Julio Tobar Donoso se ocupa de *lechar* y observa lo que a mí también me hizo notorio espontáneamente en las definiciones académicas. Del respetable autor antes mencionado, en su *Lenguaje rural*, 72, disiento de su no menos respetable juicio y por consiguiente no hago causa común, como el doctor Tobar Donoso lo hace con la Academia de Madrid. "El verbo castizo es ordeñar", afirma él. Pero sin dudar de la pureza de *ordeñar*, lo que no está bien en el conséjo es, que una cosa es *ordeñar* y otra es *lechar*. Para el primer verbo se requiere de la acción extraña de un sujeto, y ahora también por virtud de máquinas complicadas que succionan la leche de la ubre vacuna. *Lechar* es acción del animal, de la cría que chupa la teta para sacar la leche a la madre en el período en el cual está lactando. *Ordeñar* es la acción física de extraer la leche para aprovechamiento ajeno al animal; *lechar* es tomar la leche la cría para alimentarse, o también dar la leche la madre a la cría. *Amamantar* es "dar de mamar", sentido próximo al de *lechar*.

*leche*¹. *s. vulg.* Licor seminal. //leche de camioneta. *s. fam.* Leche de vaca para el consumo del público que en ciertas áreas de Quito, especialmente en la periferia de la ciudad, se expende contraviniendo las disposiciones sanitarias porque no ha recibido pasteurización. Porque generalmente son camionetas los vehículos del reparto de esta leche, se debe el novedoso y abstruso nombre de *leche de camioneta*. //leche de cartón. La pasteurizada cuyo envase higiénico es de cartón. //leche de funda. La pasteurizada y envasada en fundas

de polietileno. //leche en polvo. La procesada para deshidratarla y reducirla a polvo.

Lo aceptado por el DRAE es *lecha*, significativo del "licor seminal de los peces".

No se trata propiamente de un ecuatorianismo neto porque la voz y su significado nos viene desde España misma. Camilo José Cela con *leche* completa más de una página con definiciones y no pocos testimonios literarios. Reproduce uno del impetuoso, arrebatado y deslenguado Espronceda, del romántico poeta extremeño.

*leche*². *s. fam.* Buena suerte, ventura: "...que rica *leche*; esa *leche* en el juego es seña...". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 31. "...fíjate que tengo *leche*...". B. Barreto, *Hijos*, 34. "EYARISTO. No. ...Si ganamos, los amigos dirán que triunfamos de *pura leche*". E. Albán, *Picardía*, 59.

Scrá que la palabra *leche* o la locución *tener leche* llevan consigo la noción primaria del alimento, de la leche materna. El niño que chupa y chupa el seno exhausto, morirá; el niño que encuentra repleto, tibio y generoso es afortunado porque tiene asegurada su existencia. *Tener leche*, tenerla cerca, en la hora, es gozar de buena suerte. De ser así, mi figuración, resulta muy expresiva la locución.

Santamaría en su *Diccionario de mejicanismos* siente malsonante la palabra *leche*. Pero me digo, el rigor cien-

leche calostrá—legislatura

úfico aleja, o destierra los remilgos léxicos. Ir por las páginas de Camilo José Cela, o Hernán Rodríguez Castelo en sus respectivos *Diccionarios*, es como en el campo de la medicina, examinar un libro de anatomía con las ilustraciones del cuerpo humano, y entre estas, algunas de antaño, sin ser secretas se las tomaba con mojigatez, y hoy, asimismo, bien conocidas, sin ser secretas, invocadas y manoseadas con desenfado franqueza y método. No existe tabú en la ciencia.

leche calostrá. *s.* Calostro.

leche de tigre. *loc.* Mezcla de leche con aguardiente: "Tras un bailoteo que duraba hasta la madrugada saludada con sendos vasos de *leche de tigre*...". J. de la Cuadra, *Los Sangurimas*, (OO. CC., p. 501).

lechería. *s.* Hacienda ganadera destinada a la cría de ganado lechero. //2. Lugar de las haciendas ganaderas donde se tiene la leche para despacharla al consumo.

lechero. *adj.* Dícese del fundo que produce leche por tener ganado apto para esta producción: "hacienda lechera". //2. *s.* Arbusto de regiones áridas de la Sierra (*Euphorbia laurifolia*) productora de un látex que solidificado semeja al caucho. Se llama también *pinllo*. //3. Arbol de la Sierra, llamado también *espino*.

lechón. (de *leche*). *adj.* Afortunado. cf. *suertudo*, *tener leche*, *leche*.

lechoso. *adj.* Dícese de la época en que

ciertos cultivos están con el grano en leche: "...desde que los granos están en la fase *lechosa* empiezan los ataques de las aves". Italconsult, *El arroz*, 40.

lechucero. *s. fam.* Taxista que hace servicio nocturno, especialmente en altas horas de la noche: El dueño del taxi recibe del *lechucero* \$1.500 por kilómetro". J. Merchán, *Cartas*, (*El Com.*, 29/Ago./82).

lechuga. *s.* Cabezonillo. //2. *s. Costa.* Cierta planta acuática.

lechugín. *s. Costa.* Planta acuática de las zonas húmedas de la Costa semejante a la lechuga.

lechuza blanca. *s.* Ave nocturna de las islas mayores de las Galápagos (*Tyto alba*). //lechuza de campo. *s.* Lechuza de plumaje oscuro, común en las Islas Galápagos, (*Asio flammeus*).

legajar. *tr.* Reunir papeles de correspondencia para formar legajos con ellos: "Legajar los oficios por meses".

legal. *adj. vulg.* Justo, honrado: "-Lo que pasó es que la señora de su tío no le resultó muy *legal*".

legaña. *s. barb.* Legaña: "Descubro en cada espejo un rostro nuevo y en cada parpadeo una *legaña*". V. Luna, *Corazón*, 5.

legislatura. *s.* Congreso; funcionamiento de las dos cámaras legislativas en el pe-

ríodo de sesiones; funcionamiento de la cámara de diputados en el período de sesiones: "La *legislatura* no aprueba aún el presupuesto".

Lo que contiene el DRAE sobre esta palabra es una significación que no es ni la cámara del senado ni la de los diputados, ni tampoco las dos juntas. Es el "tiempo durante el cual funcionan los cuerpos legislativos", acepción, que, dicho sea de paso, sí se emplea entre nosotros.

leído. *adj.* Alfabeto; que sabe leer y escribir; letrado: "...los mismos habitantes *leídos* de estas tierras dicen que...". M. Acosta Solís, *Nueva contribución*, I, 83. // **leído y escribido.** *fr. fam.* Para expresar que se trata de persona instruida. La intención puede ser sarcástica o irónica.

lejura. *s.* Lejanía; parte muy lejana: "Que *lejura* a la que tenemos que caminar".

Esta formación nominal venida del adjetivo a la par que los otros contados derivados con el sufijo *-ura* es muy ecuatoriana y en algunos otros casos común a algunos países americanos. Ni *baratura*, ni *carura*, ni *feura*, ni *lejura*, ni *agriura* constan en el DRAE. Tampoco encuentro en el *Larousse* ni en el VOX.

lengua de vaca. *s.* Gulag, planta que infesta los potreros y dehesas de la Sierra en los lugares húmedos. (*Rumex obtusifolia*). Contiene abundante hierro y calcio. // *2. fig. fam.* Adulador. "Lengua de vaca es también su nombre entre nosotros.

Así les llamamos efectivamente a los que se hacen *lenguas* por halagar a las autoridades". G. R. Pérez. *Imagen de los días*, (*El Com.*, 13/Jul./82). // **media lengua.** *loc.* Para indicar la dificultad de hablar una persona por defecto físico; dificultad de expresarse una persona por no conocer bien el castellano. // **poner lenguas.** *loc.* Para indicar que se pasa la voz de una persona a otra para hacer saber algún interés o necesidad: "Poner lenguas para conseguir un mayordomo". // **sacar la lengua.** *loc. fam.* Con la que se expresa la gesticulación que hace una persona a otra, sacando la lengua en son de broma o para fastidiar.

lenguón. *s. aum.* De lengua. // *2. adj.* Lenguaraz.

león. *s.* En habla rural, puma.

leona. *s.* Variedad de papa.

lépero. *adj. vulg.* Muy pobre; sin dinero. *ú. l. c. s.*

Cuánta diferencia hay entre nuestro *lépero* y el *lépero* de América Central y Méjico: "Dícese del individuo soez, ordinario, poco decente". Y en Cuba es nada menos que "astuto y perspicaz".

leprocomio. *s.* Establecimiento sanitario para internar a los enfermos de lepra y prestarles atención y tratamiento.

Pues no existe esta palabra en el DRAE. Tampoco *leprosario*, nombre con el cual se designa también a dicha

leprosario—leyer

casa de salud. Entonces, ¿a dónde van los enfermos del mal de Hansen? Según el Diccionario de Madrid van esos enfermos a la leprosería, esto es al “hospital de leprosos”.

leprosario. *s.* Leprosería.

Es lusitanismo no aprobado por la Academia.

ler. (del verbo *leer*). *int.* Barbarismo por leer.

La eliminación de la una *e* que contrae la palabra a monosilábica es prácticamente un procedimiento de sinéresis dentro de la métrica. Pero en el habla vulgar donde más está presente el empleo vicioso, es por síncope la causa de la ocurrencia del barbarismo.

lerdura. *s.* Lerdez.

Entre nosotros es desconocida la palabra *lerdez*.

letra patoja. *loc. fig. fam.* La escritura contrahecha como la de los niños que empiezan a escribir. // **letra colorada, saber la.** *fr. fam.* Para indicar que se conocen las trampas y artimañas para la realización de algo; gramática parda.

letrero. *s.* Rótulo, muestra.

letrinización. *s.* Acción y efecto de letrinar.

letrinizar. *tr.* Instalar letrinas.

Ni letrinización, ni este verbo

letrinizar aparecen en los diccionarios castellanos. La formación de ambas voces es impecable.

levantar. *tr.* Hacer que los trabajadores cesen su trabajo. *ú. t. c. prnl.* // **no levantar cabeza.** *fr. Norte.* Locución con la que se entiende la postración extrema en la que se encuentra un enfermo.

levante. *s.* Conquista amorosa; enamoramiento a primera vista.

ley solo para el de poncho. *fr. fam.* Con que se expresa la parcialidad de la justicia para aplicarla con rigor únicamente al humilde y desposeído y nunca ejercitarla contra el influyente y el poderoso. “En nuestro país es común la frase de que la *ley es solamente para los de poncho* y que en lo relativo a la sanción únicamente es efectiva para los menesterosos”. M. Chávez, *El irrespeto*, (*El Com.*, 11/Nov./83). // **de mala ley.** *fr. fam.* De dudosa moralidad; de malos antecedentes. // **tenerle a uno ley.** *fr. fam.* Guardarle a uno inquina o antipatía; sentir aversión manifiesta una persona a otra.

leyenda. *s.* Pie, nota explicativa puesta en una fotografía, grabado, etc. Este galicismo le ha lanzado por la borda a la castellana *pie*. Muy rara vez se emplea esta; muy frecuente y dominante es el uso de *l e y e n d a*.

leyer. *int. vulg.* Leer.

Capdevila encontró también *l e y e r* en la provincia española de León y en alguna región de Argentina. En

nuestro medio el barbarismo se sitúa en el habla rústica.

liberal. *adj.* y *s.* El que desde el punto de vista político se consideraba libre e independiente durante los primeros años de fundada la república del Ecuador. //2. Partidario de la doctrina del partido liberal fundado por el General Eloy Alfaro.

Está por demás decir, pero *El Habla del Ecuador* es por su naturaleza un diccionario de ecuatorianismos dedicado exclusivamente al aspecto lexicográfico. Con *liberal, conservador, rojo, azul, velasquista, cefepista, curuncho, etc., etc.*, hay suficiente material para armar un folleto que podría llevar el título de *Diccionario Político Ecuatoriano*. Allí lo lexicológico y dialectal de la muchedumbre de nuestros regionalismos vinculados con el negocio de la política se mezclaría para conformar una interesante amalgama lexicográfico-política.

Puesta la anterior condición aclaratoria y limitativa, sin embargo no dejo de anotar aquí el hecho histórico y el uso lingüístico de la palabra *liberal*. *Liberal* comenzó a enunciarse hacia 1850 cuando don Diego Noboa y el General Antonio Elizalde aspiraban a la presidencia de la república. Entonces, el público señaló con claridad el casillero político que convenía a uno y otro ciudadano: Noboa era no solamente católico, sino devoto, mientras que Elizalde era *liberal*, esto es libre de las direcciones clericales de entonces. Así se acuñó la palabra *liberal*.

A continuación van datos documen-

tales del uso de *liberal*: "PROTESTA DEL PARTIDO LIBERAL. (*El Primero de Mayo*, N° 4, 21 de octubre de 1859, Quito)". Y este segundo testimonio de la época, asimismo tomado de otro periódico, pero esta vez publicado en la ciudad de Cuenca: "FOTOGRAFÍAS DE LOS LIBERALES DE AMBATO. Son admirables las producciones de los liberales de mi tierra en las que se han fotografiado todos ellos. Recogiendo la lectura al público para que conozca con sus pelos i señales i sepa quiénes son esos liberales i quienes somos los conservadores de Ambato". J. L. Mera, (*El Popular*, N° 29, 15 de Agosto de 1884, Cuenca). "Las historia es la que escriben los triunfadores: la gesta de la *lucha liberal* brilla". A. Carrión, *Los años heroicos*, (*Vistazo*, N° 303, p. 26, Guayaquil).

libertario. *s.* Relativo a la libertad.

Algo grave me ha ocurrido con la palabra de esta papeleta. La gravedad estriba en haber cometido flagrante barbarismo. Lo consagrado y lo consiguientemente ortodoxo del sentido de *libertario* es "anarquista". No importa, que quede firme esta acepción en los diccionarios, pero también que se incorpore a sus páginas una segunda acepción, la acepción americana, porque presumo no ser palabra exclusiva del vocabulario de los ecuatorianos. Nuestros historiadores usan *libertario* no en el sentido del partidario de la supresión del estado, esto es, el anarquista; nuestros historiadores, periodistas, hombres de letras tienen a *libertario* como a la genuina voz expresiva de lo referente al amor por la libertad y lo que a ella se refiere. Imbuido de la corriente semántica concedida en una necesaria segunda

acepción de *libertario*, es decir, al significado americano, aquí, en *El Habla del Ecuador* he traído a *libertario* para tratar de redondear la idea del probable origen de la dicción bien conocida por los ecuatorianos “cariño pastuso”. Y en parte del texto ilustrativo digo respecto de la actividad de Bolívar en su campaña de 1822 y 1823: “Bolívar ante la resistencia tenaz de Pasto, si acaso no está desconcertado, se muestra impaciente y severo y exasperado porque los pastusos son realistas recalcitrantes y por lo tanto adversarios acérrimos de la causa libertaria”. v. *cariño pastuso*.

Quiero en esta parte reforzar el sentido del adjetivo en cuestión. Aquella causa, no es -ocioso es decirlo- no es, repito, anarquista; es la causa de la independencia, el sentimiento apasionado por liberarse del yugo español -ocioso resulta también aquí repetir- esto es, la segunda significación adjetival del término: relativo a la libertad. De paso, no olvidemos, *coloniaje* e *independizar*, voces a las que la Academia matritense no concedió prontamente el placet de rigor. Y luego de largo tiempo transcurrido, el DRAE tiene el cuidado de señalar ambos términos como voces americanas.

Con lo extenso del relato sobre *libertario* acaso ha convaltecido el vicio del barbarismo señalado al comenzar la papeleta. Mi convencimiento de la legitimidad de la propuesta segunda acepción, de voz americana, en modo alguno pecará de juicio equivocado.

liborio. s. Nombre acomodado al legislador incondicional que sigue ciega-

mente las directivas impuestas por el poder ejecutivo: “...una coina integrada por *liborios* no representa los intereses del pueblo...”. A. Carrión, *Qué puede*, (*Vistazo*, N° 303, 11/Abr./80, p. 16, Guayaquil).

liborismo. s. Procedimiento incondicional puesto en práctica por legisladores comprometidos a servir y guardar fidelidad al poder ejecutivo: “...por el prurito de no caer en el *liborismo*”. J. Ribadeneira, *Historias*, (*El Com.*, 30/Abr./80).

libreado. s. Tomado como unidad de peso la libra; por libras: “no vendemos el azúcar por quintales sino *libreado*”.

librear. (de *libra*). tr. Acción de expender víveres secos al por menor y por libras: “El arroz, el azúcar, la harina, no están vendiendo por quintales, sino solo *libreado*”.

licitación. s. Concurso de ofertas para la obtención de bienes y servicios requeridos en el sector público. //2. Llamamiento a este concurso: “*Licitación* de tubería de acero para la Municipalidad de Cuenca”.

licitar. int. Abrir públicamente un concurso de ofertas para la adquisición de bienes y servicios para el sector público.

La noción académica de *licitar* dista mucho de la que tenemos los ecuatorianos sobre dicho procedimiento oficial. En efecto, frente a lo dicho ya en la papeleta de *licitación* y en esta, el DRAE del verbo en cuestión dice:

"licitar, ofrecer precio por una cosa en subasta o almoneda".

Si un Municipio *licita* la provisión de equipo para el apartamiento de basuras; si el Ministerio de Salud *licita* el equipamiento de un hospital, se significa en ambos casos, la acción de las entidades oficiales interesadas a llamar públicamente a proveedores para que presenten sus ofertas con los precios, características, la forma de pago, las garantías, etc., etc. y los demás requisitos de orden formal y legal. Como se puede observar fácilmente, otro, otro muy distinto es el procedimiento de la subasta y también de la almoneda que de ninguna manera se ajustan a lo prescrito en la ley para la licitación.

Alejandro Cárdenas en sus *Notas* no deja pasar la palabra *licitación* sin glosar con estos términos: "*licitación* no es remate, subasta, almoneda; y no obstante piden del juez que proceda a la licitación en vez del remate de los bienes embargados". Como se puede ver, aquel juez de la época del doctor Cárdenas (1910) procedía académicamente, mientras la glosa del notable jurista citado revela el sentido dado a la palabra *licitación* en nuestro medio lingüístico. (p. 130).

lidiadera. s. Acción y efecto de lidiar.

lidiar. tr. Manejar, tratar, gobernar a una persona, como a un niño, a un enfermo.

liencillo. (de *lienzo*). s. Cierta clase de lienzo de inferior calidad.

liendra. s. vulg. Liendre.

liga. s. fam. Amigo, camarada, compinche.

liguero. s. barb. Liga.

Hay confusión del hablante al nombrar a la *liga* para sostener las medias en el muslo de la mujer por el nombre de *liguero*. El morfema *-ero* designa el agente. Sería entonces *liguero*, el que hace o vende ligas. O también podría sobrentenderse como terminación instrumental.

lillo. s. Hojita de papel fino cortada para envolver en ella la picadura de marihuana y fumar como cigarrillo.

Me digo ¿Será *lillo* aféresis de *pelillo*? Bien pueden ser los marihuaneiros los que en su argot disfrazaron el nombre de la preparación de la hierba con el inocente nombre de *lillo*.

limeño. s. Cucurbitácea común en los valles templados de la Sierra, más pequeña que el zapallo y de sabor dulzaino.

limeta. s. Botella pequeña para envasar aguardiente: "Navarrete se trajo la *limeta* de puro del estanco". E. Terán, *El cojo*, 83. "Llegan los vecinos trayendo la *limetita* de aguardiente". G. Rubio O., *Punyaro*, 38. "...repetía el muchacho en pequeñas *limetas* de color yodado". C. Dávila A., *Cuentos*, 13.

Covarrubias ya registra en su *Tesoro* la palabra *limeta*. Mas no se la va a encontrar como entrada aparte sino en la palabra *limón*. En el texto de esta voz y al final asoma *limeta* con la definición de "género de vasos".

limosnero—limpión

Por otra parte la *limeta* del DRAE no coincide con la ecuatoriana: aquella es el frasco de vientre ancho y corto y cuello bastante largo: la *limeta* ecuatoriana es más bien el frasco aplanado apto para llevar al bolsillo como la caminera. Y para remate y excelente de verdad, este: "Para llenar cómodamente, eche usted y no derrame frascos, botellas y *limetas*...". Son de Azorín las palabras, sacadas de *Madrid*, p. 24.

limosnero. *s.* Pordiosero, pobre: "Dejo una *cushma* que tiene agujeros/ más de cuarenta ojos,/ y un calzón más remendado/ que el calzón de un *limosnero*. J. L. Mera, *Antología*, 202.

He puesto aquí esta palabra porque el sentido original español es el de la persona caritativa que da limosna. El ecuatorianismo que es extensivo a la calidad de americanismo es como queda dicho, el sujeto pasivo, el que pide o recibe limosna.

limpia. *s.* Acción y efecto de limpiar el campo de maleza para destinarlo a un cultivo cualquiera. //2. Suerte del juego de zapañilla. //limpia cae como cae. Otra suerte del mismo juego.

limpiado. *s.* Limpiada, acción y efecto de limpiar. *cf.* *fregar*.

limpiar. *tr.* Frotar el cuerpo del enfermo con hierbas para librarle del mal aire, o del mal ojo. //2. Arrebatarse, quitar, hurtar; ganar: "...el Chueco le había *limpiado* todo el sueldo". T. Banegas, *Si las espuelas*, (*Antología*, IV, p. 357).

limpieza. *s.* Dícese del trabajador encargado de barrer y asear recintos, especialmente donde concurre o hay mucha gente: "*Limpieza* del hospital, del colegio".

limpio. *adj.* Sobrio, sin los efectos de la embriaguez: "Había dormido la borrachera y salió bastante *limpio* ya". L. Moscoso V., *Raíces*, 106. //2. Sin dinero, pobrísimo, desprovisto de lo indispensable: "Pero si lo hacía me quedaba *limpio*. Era preferible guardar el dinero para los momentos de hambre". H. Salvador, *Trabajadores*, 71. "Asaltaron mi casa y me dejaron *limpio*". L. A. Martínez, *A la Costa*, 284. //adv. Únicamente, solamente, en especial en expresiones como "a puñetazo *limpio*" y otras frases similares: "...a picotazo *limpio* obligaba a tomar asunto". L. Moscoso V., *Espadachín*, 66. //limpio como una pepa de huaba. *fr. fig. fam.* Para exagerar la pobreza de una persona, o para denotar que en un momento determinado no cuenta uno con dinero.

limpión. *s.* Aljofifa, trapo basto para limpiar pisos. //2. *s.* Lienzo para cernir: "...los doce *limpiones* de lino para cernir el caldo de tórtola...". J. Vázquez, *Ciudad*, 19.

"En mi tierra a la aljofifa se llama *limpión*" sería la frase de mi propio invento al parodiar aquella otra de Günther Grass que donosamente escribe en *Años de perro*: "aquí a las piedras llaman guijarros". (v. *lana*). En el Ecuador nadie va a comprender a qué

se refiere el hablante en el momento en que se le pida una *aljofifa*. El estropajo casero y ruin que saca la mugre del piso y le deja limpio es lo que conocemos por acá con el nombre bien puesto de **l i m p i ó n**.

linderación. s. Acción y efecto de linderar. //2. Contorno de los linderos de una propiedad.

linderar. tr. Alinderar.

linchamiento. s. Acción y efecto de linchar.

linchar. (ingl. del apellido *Lynch*). tr. Castigar con la pena capital sin fórmula de juicio, generalmente en forma violenta por el amotinamiento de masas populares.

El Padre Solano, en Cuenca, hacia 1850, ya se refiere al linchamiento y a la *Ley de Lynch*, OO. CC., II, 240. Decía, entonces: "No vemos la terrible *Ley de Lynch* en vigor en esas regiones de América...". El verbo inglés, por otra parte, está con testimonio literario desde 1836. Por supuesto que varios años antes la acción violenta ya se empleó en los Estados Unidos. Por el año de 1780 en los Estados Unidos se organizó una fuerza civil para contrarrestar las incursiones y actos de pillaje que se cometían en algunos estados de la Unión después de terminada la campaña de la revolución libertadora de 1776. El militar retirado del ejército norteamericano William Lynch encabezó un grupo de ciudadanos destinado a la defensa pública. Esta fuerza policial nacida por la presión de

las circunstancias persiguió a los merodeadores que azotaban los campos de Virginia y otros estados aledaños. La represión y su castigo tenía procedimiento rápido y drástico porque se ejecutaba a los delincuentes sin fórmula de juicio y sin mandamiento de autoridad competente. Hasta restablecer el orden Lynch implantó un sistema de acción punitiva *sui generis* en bien de la tranquilidad y el orden públicos. Posteriormente se acuñaron las palabras *to lynch* y *lynching*, correspondiendo en el mismo orden al verbo **l i n c h a r** y al sustantivo *linchamiento*.

lindo, de lo. fr. fig. fam. Para encarecer la acción a la cual se refiere el hablante: "Se rieron *de lo lindo*".

línea. (ingl. *líne*: línea). s. Clase, especialidad, refiriéndose a la actividad comercial: "La *línea* de repuestos, de refrigeradoras". //2. Procedimiento, directivas, especialmente en el orden político: La *línea* de Moscú, la *línea* de Pancho Huerta".

lineamiento. (de línea). s. Plan, propósito de un proyecto de una obra o actividad: "Con el cambio de régimen, los lineamientos de la política desarrollista han tomado giro distinto".

linia. s. vulg. Barbarismo por *línea*.

linotipia. (ingl. del nombre de la marca de fábrica *Linotype*). s. Sistema de composición de tipos móviles que funde la misma máquina y conforma el texto.

linotipiar—lobo

linotipiar. (de *Linotype*). *tr.* Escribir o componer un texto en máquina tipográfica del sistema de linotipo.

linotipista. (de *Linotype*). *s.* En artes gráficas el experto en manejar una máquina de linotipo.

linotipo. (ingl. *Linotype*). *s.* Máquina de composición tipográfica por medio de tipos móviles y fundición en la misma máquina.

Las cuatro palabras de esta familia extranjera van paulatinamente debilitándose en razón del avance tecnológico. Los sistemas de impresión *offset* han desplazado al *linotipo*, están desplazando a estas máquinas que en su época trastornaron el sistema de composición en frío de los cajistas de antaño. Ahora le tocó el turno a linotipia. El *offset* es superior. Requiem para el linotipo.

liña. *s. vulg.* Barbarismo por línea.

llquidez. *s.* Disponibilidades inmediatas de recursos monetarios que tiene un banco, una empresa, una persona.

lisán. (quich. *lisan*). *s.* Nombre autóctono de la palma de la paja toquilla en el quichua del oriente ecuatoriano.

liso. *adj.* Atrevido, insolente.

Esa voz de germanfa se ha posado con firmeza en nuestra habla corriente.

lIstado. *s.* Lista; rol.

Nuestros administradores, economistas y sus segundos y terceros ya no se refieren a la lista sino al *lIstado*. No hace falta el neologismo barbarizante.

lisura. *s.* Atrevimiento, insolencia, grosería.

lobo. *s. Norte.* Zorro o zorra, raposo, (*Canis azarae*). // **lobo de páramo.** Perro silvestre de los pajonales andinos de gran tamaño, pues alcanza hasta 1.70 m de longitud con la cola. Común entre las provincias del Carchi y Cotopaxi. Es el *Ducicyon culpaeus* de los zoólogos.

Es del caso explicar algo sobre este carnívoro de nuestras sierras, a veces azote de los gallineros, o de rebaños de ovejas porque asalta y devora las aves, las crías de las ovejas y los más audaces y hambreados al ventear un cuyero, pues, se dan modo de burlar la vigilancia y cargar con la presa. Teodoro Wolf se fijó en este carnívoro y sobre él escribió esta breve reseña: "La familia canina está representada por una hermosa especie de zorro que en el país se llama *lobo* (*Canis azarae*) y que vive en las regiones altas, especialmente los páramos". T. Wolf, *Geog. y Geol.*, 453.

Ampliaré lo dicho por Wolf: este animal llamado *lobo* en el norte ecuatoriano porque en el Azuay y Cañar llamamos *raposo*, no solamente es habitante de la alta Sierra, en sus páramos y pajonales, sino que tenemos al animal vivo y coleando con su hermosa cola bien poblada en los valles templados y relativamente bajos: Gualaceo, Paute,

Chauillac y la amplia comarca aledaña y circundante a Cuenca, como también más al norte en la provincia de Cañar. Vive en todos estos campos por nada conceptuados como páramos, como Chuquipata y el área circunvecina. vv. *chucurillo*, *zorro*.

Y ahora la nota final: la relación ecológico-lingüística. El lobo, el raso y otros mamíferos menores de nuestros campos van desapareciendo. El ambiente ecológico deteriorado y empobrecido ya no es ámbito generoso para la natural supervivencia de animales, aves y aún de especies vegetales. La merma o desaparición del significado debilita y por fin elimina el uso del significante, empleando la noción saussuriana.

locro. (quich. *lugru*). *s.* Sopa de papas: "Después del *locro*, dijo don Manuel, el Emperador de Austria, suele gustar una copita de vino blanco". J. Montalvo, *Catilinarias*, II, 248. "En Quito es tradicional el *locro*, guisado compuesto de patatas divididas que se cuecen sobre una sazón de queso y especerías". Fr. J. M. Vargas, O. P., *El arte ecuatoriano*, (BEM, p. 355). // **locro de porotos.** *s.* Guiso en el que los porotos maduros o tiernos acompañados de coles es el ingrediente principal. // **capote locro.** El mismo *locro* de papas pero con la diferencia de que las papas son menudas y algo tiernas y a las que se las cocina con cáscara. // **locro de uñas.** Guiso parecido al anterior, pero que para servirse se desprende la cáscara con las manos.

El **locro** es plato de consumo

general en toda la Sierra. Es por esto potaje típico ecuatoriano.

Con el paso del tiempo y el desconocimiento del quichua, es pleonasma ejemplar decir **locro de papas**. **Locro-lugru-** es plato preparado con papas.

locutar. *int.* Animar el locutor de radio o de televisión un programa: "...nos manifestó que le gusta mucho *locutar*...". Alma Moreno, *Los peques*, (*Panorama*, N° 15, /Jun./80. pp. 10, 12, Quito).

locutor. *s.* Dícese de la persona que habla frente a un micrófono de las estaciones emisoras de radio y de las de televisión, animando programas diversos, difundiendo noticias, presentando comentarios varios, etc.

El Diccionario de la Academia hasta 1970 limita el ámbito del **locutor** a las emisoras de radio. Conviene extender la acción del **locutor** a la hoy absorbente y dominante actitud de la televisión. Además el DRAE habla de las estaciones de radiotelefonía en lugar de señalar más específicamente a las estaciones radiodifusoras.

lodacero. *s.* Lodazal: "...una musiquilla de castañuelas en el *lodacero*". A. Ortiz, *Juyungo*, 24. "-Buenos días compadre. ¿Usted también va a la ciudad? -A la ciudad comadre, ¿qué le parece el *lodacero*?". C. Acevedo V., *La línea 7*, (M. Handelsmann, *Diez escritoras*).

lograr. *int.* *Cue.* Disfrutar, gozar; re-

lojanidad—longo

galarse: "...asustando a los chugos y chirotes que llegaban en bandadas a *lograr* los choclos tiernos...". T. Crespo de Salvador, *Ana*, 6.

lojanidad. *s.* Carácter individual y colectivo del lojano.

lojanismo. *s.* Lo concerniente a la provincia de Loja, o a su capital. //2. Palabra o giro propios del hablante lojano.

lojano. *adj. y s.* Natural de Loja, provincia y ciudad del sur del Ecuador. //2. Perteneciente y relativo a Loja.

Es oportuno recordar aquí las variantes de los gentilicios del oriundo del Ecuador y del nacido en España al tomar el mismo nombre la ciudad americana en réplica de la de la madre patria. Vimos atrás *cuencano* de Cuenca del Ecuador y *conquense* de la del Júcar. Aquí con *l o j a n o* ocurre algo parecido. El gentilicio ecuatoriano es *l o j a n o*; el de la ciudad española homónima es *lojeño*.

lomada. *s.* Loja. Conjunto de lomas.

lombriciente. *ad. vulg.* Que está infestado de lombrices.

lonchar. (ingl. *lunch*). *int.* Almorzar con alimento ligero.

Pedro Fermín Cevallos puso en la lista negra de su *Catálogo* a este anglicismo al cual se le puede ver que asomó hace ya bastante tiempo.

Bien pudo hacerse presente el ex-

tranjerismo hacia 1860. Es uno de los primeros anglicismos. La anotación de Cevallos dice: "Tomar *lonche*. Aun así españolizado ya el *lunch* inglés, debe decirse más bien tomar las once".

lonche. (ingl. *lunch*). *s.* Almuerzo frío.

lonchera. (de *lonche*). *s.* Pequeño receptáculo o caja que los escolares, los trabajadores llevan a la escuela, o al lugar del trabajo con el alimento frío para servirse al medio día.

longa. *s.* India adolescente: "...a la noche conversando con el mayordomo, bromeando acerca de lo ariscas que son las *longas* y lo difíciles de seducir". G. Zaldumbide, *Páginas*, II, 231. "Los padres de la *longa* Juana, los indios del páramo". J. Icaza, *Huasipungo*, 7. "...*longa* maldita, ¿dónde te has metido?". J. Vásquez, *Ciudad*, 18.

longo. *s.* Indio adolescente: "Hasta el más ínfimo *longo* de la casa de Flores". G. H. Mata, *Dolores*, 45. "El, dejando a otro *longo* y al perro la guarda del rebaño...". M. Corilé, *Mundo*, 61. //2. Cholo, sujeto de origen humilde: "...hombres, mujeres, llamados roscas, mitayos, *longos*, verdugos, guangudos...". N. Kingman, *Dioses*, 53. "-Pero cuando se levantan las indiadas. -Pío no cree. Los *longos* son cobardes". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 200. //3. En diminutivo, forma de tratamiento cariñosa. vv. *cholo*, *cholito*.

Moreno Mora nos trae *l o n g o* de *lunkhu*, palabra de mesoamérica.

Luis Cordero señala la clara etimología quichua de *lungu*, muchacho. Cevallos, en su *Historia* ofrece esta nota ya un tanto anacrónica para nuestro tiempo: “*Longo*. Así llaman a los adultos que todavía no llegan a los diez y ocho años. Llamaban también *longo* a los que no han servido todavía de alcaldes de doctrina ni gastado como priostes en la celebración de alguna fiesta de la iglesia”. *Historia*, VI, 141.

longuería. s. Multitud de longas. Si son varones, *longuerío*.

longuero. adj. Que le gusta cortejar a las longas.

lote. fig. fam. Las posaderas de la mujer y especialmente cuando son notables. //2. Mujer guapa y atractiva: “¡Qué rico *lote!*”.

loteamiento. s. Lotización.

loterlazo. s. fam. Golpe de suerte con el premio de la lotería; gordo de la lotería.

lotero. s. Vendedor callejero de boletos de la lotería.

Para el DRAE es sujeto más importante el **lotero**: “Persona que tiene a su cargo un despacho de billetes de lotería”.

lotizar. tr. Lotear, dividir en lotes un terreno.

Desconocemos la forma consagrada en el DRAE: *lotear*.

lucma. s. *Lugma*.

Lucho. s. Hipocorístico de Luis.

luego. adv. Inmediatamente.

Con tal sentido es considerado en España voz anticuada. **L u e g o** en Canarias se mantiene vivo, como es entre nosotros. Cervantes nos da muestra de su empleo: “...y despídanos destos señores y vamos de aquí *luego* al punto”. *Quijote*, 877.

lugma. (quich. *lugma*). s. Arbol frutal, (*Achras lucuma*). //2. Fruta de este árbol.

lujo, de. m. adv. Para ponderar lo bueno y excelente: “...el General tenía una querida *de lujo*”. E. Terán, *El cojo*, 69. //darse el **lujo. fr. fam.** Derrochar sin ton ni son para exhibir riquezas y el poder del dinero; gozar de algo con liberalidad y gran derroche por disponer verdadera o falsamente de riquezas, disfrutar.

luna. s. vulg. Mal humor, esplín. “Y la *luna* burlándose del esplín ciudadano...”. M. Corylé, *Mundo*, 79. //estar **uno con la luna. fr. fig. vulg.** Hallarse una persona de mal humor. //dar **la luna. fr. vulg.** Con la que se indica la influencia nociva de los rayos lunares sobre las personas y los animales. //pasar **la luna. fr. vulg.** Común del campesino para indicar que la fase lunar de la luna nueva ha pasado ya y comienza el cuarto creciente.

lunarejo. adj. Que tiene lunares.

lunchi—luz

lunchi. (ingl. *lunch*). *s. barb. vulg.* En los cuarteles, la hora de la colación a las cuatro de la tarde: “-¡Lunchi, mar!”.

lustrador. *s.* Limpiabotas, lustrabotas.

Con igual nombre se conoce también en Argentina y Nicaragua según el DRAE. Pero debe agregarse también el nombre del Ecuador. El profesor Justino Cornejo en 1938 pidió ya la entrada al DRAE de este ecuatorianismo.

lustrar. *tr.* Limpiar y dar lustre al calzado.

Esta es nuestra propia palabra como *embolar* pertenece a los colombianos. En la propaganda comercial televisada de una bacerola, el anunciante ecuatoriano de manera postiza y sin motivo plausible explicable empleó el término colombiano *embolada*. Menos mal que no se mantuvo la publicidad.

lustrear. *tr.* Barbarismo por lustrar.

luterano. (de *luto*). *adj. fam.* Que viste de luto.

lútero. *s.* Barbarismo de útero.

luz. *s. vulg. barb.* Corriente eléctrica: “El ascensor no funciona porque se fue la luz”.

Que la transposición del significado del efecto a la causa venga de boca inculta, o descuidada es explicable, es justificable; pero que a la electricidad, a la corriente eléctrica un profesional de la ingeniería llame *luz* es cosa imperdonable, pero esto sucedió. La prueba en la reproducción de esta brevísima cita: “...donde se instalarán las turbinas generadoras de *luz*”. J. Simancas. *Proyecto hidroeléctrico Paute*, (*El Tiempo*, 21/Mar./80). Y aquí este trozo pintoresco, sin la autoridad del entendido en la ingeniería eléctrica con el uso atributivo de *luz*: “...encontraron un fardo envuelto en cobijas de lana fuertemente amarrado con alambres de *luz*”. A. Cuesta O., *Crónicas*, (*El Com.*, 19/May./84).

LL

II.

“Decimocuarta letra del abecedario español, y undécima de sus consonantes. Su graffa es doble y en la escritura, indivisible, pero representa un solo sonido cuya articulación tradicional es palatal, lateral, fricativa y sonora, con contacto más o menos amplio y tenso de la lengua con el paladar. En gran parte de los países y regiones hispánicos se pronuncia como *y*, con salida central del aire y con las mismas variedades de articulación que la *y*. La Academia admite como correcta esta variante de pronunciación, junto a la de articulación lateral, cuyo conocimiento y enseñanza recomienda”. (DRAE, XIX ed., 1970).

“Decimocuarta letra de nuestro alfabeto, y una de las letras dobles en la figura, porque se compone de dos *ll* juntas, y sencilla en su valor, que resulta del sonido que se forma con la lengua arrimada al paladar junto a los dientes altos con toda la lengua, por cuya razón es una de las consonantes paladiales ó guturales que va seguida con todas las vocales puras como se nota en las voces *llave, lleno, mellizo, lloro, lluvia*. Siendo en cuanto á su valor y pronunciación una sola letra, aunque duplicada en su figura, no se dividirá al fin de renglón,

sino formará la sílaba completa con la vocal que le sigue”. (DRAE, VI ed. 1822).

Hice bien en sacar los textos enteros de la reseña lexicográfica respecto de la consonante *ll* para comprender la evolución del criterio académico en el curso de 150 años. En 1822 ocupa la consonante el 13º lugar porque la letra *k* no era aceptada todavía. Al cierre del siglo XIX, en la XIII edición (1899) ingresa la exótica letra *ka* para agrupar el reducido grupo de 21 voces con dicha consonante. Si en el fondo los textos académicos sobre la consonante *ll* de esta papeleta son análogos en cierto sentido, en la forma se advierte el sesgo barroco dado en 1822 frente a la descripción fonológica, regional y normativa de la edición de 1970 más ajustada a los cánones lingüísticos contemporáneos. El adjetivo hispánico puesto en el segundo segmento de la definición académica moderna carga un leve tinte ambiguo, y acaso excluyente. La mención concreta del área americana, o hispanoamericana para ser más explícito, mejoraría notablemente el concepto académico transcrito al comienzo y que dice “en gran parte de los países y regiones hispánicos se pronuncia como *y*...”. Lo peninsular de España es la médula de hispánico aun-

que la idea extensiva se desborda a significar lo "perteneiente o relativo a la antigua Hispania o a los pueblos que formaron parte de ella y a los que nacieron de estos pueblos en época posterior". (DRAE)... Todavía aquí lo americano está innominado u oculto. Lo incierto rebaja la importancia y categoría, cosa que no debe ocurrir. Recordemos que la comunidad lingüística hispanoamericana sobrepasa los 300 millones de hablantes. España la matriz, no llega al cuarto de aquella cifra.

Del extenso material referido a la H voy a contraerlo a lo principal destinado al medio parlante ecuatoriano.

Juan M. Lope Blanch al tratar sobre la *Influencia maya en el español de Yucatán* nos pone al tanto de 17 puntos característicos en el habla del yucateco hispanohablante. Advierte el autor la clara influencia de la lengua maya. Entre esos puntos la varia pronunciación de la *ch* y de la *sh* lleva al autor a encontrar "intenso polimorfismo con variantes concurrentes" en las nombradas consonantes.

Algo parecido al fenómeno yucateco ocurre con el polimorfismo de la H ecuatoriana al analizarla fonológicamente dentro del habla serrana y de la costeña. Pero primeramente debo señalar dos clases de H. La una, la H tradicional castellana y la segunda clase, la de las variantes regionales.

Para discernir sobre el punto basta hacer memoria de dos fuentes: la de Humberto Toscano y la mía propia. En *El español en el Ecuador* de Toscano queda nítido el examen. Con este valioso

antecedente, en 1974, una parte de mi trabajo *El canto cuencano* -reseña dialectológica del habla de Cuenca- va dirigido precisamente al variado tratamiento de la H en nuestro medio. También acudo al mismo Toscano y pongo además observaciones propias: "De la ELLE. Primero echaré mano, por razones obvias, a juicio extraño, de peso, no tan solo para afirmar mi posición, sino también para no aparecer inclinado a ponderar lo propio, por aquello de alabanza en boca propia es vituperio. Me apoyo en la autoridad de Humberto Toscano. Al referirse el eminente lingüista quiteño a la pronunciación ecuatoriana de la consonante *elle* y de la *ye*, respecto de la primera, dice: 'El fonema clásicamente castellano se emplea en el Ecuador en las provincias australes de la Sierra: Cañar, Azuay y Loja'. La H castellana, identificada como consonante palatal lateral sonora, empleada generalmente por los oriundos de las tres provincias nombradas por Toscano tiene según Navarro Tomás vigencia "en Castilla la Vieja, León, Asturias, Aragón y Navarra, tanto entre las personas cultas como en el habla popular, la distinción de la H y la y es, con pocas excepciones, un hecho regular y corriente". (T. Navarro T., *Entonación*, p. 135). Y más adelante, del mismo autor estas líneas: 'En Castilla la Nueva, hay provincias en las que predomina la distinción -Guadalajara y Cuenca'. (p. 135). La inclusión de Cuenca de España en la cita no deja de ser sobresaliente". (C. J. Córdova, *El canto*, p. 11).

Ahora entraré al *polimorfismo* anunciado atrás siguiendo la pauta de Lope Blanch. Es sobre la pronunciación del hablante serrano de la H. Tenemos

cuatro fonemas. El 1º, el de la ll castellana, la circunscrita según acabamos de ver en las tres provincias australes del país. El 2º el de la ll con el típico tratamiento de la ll fricativa sonora, la ll quiteña, llamémosla así, presente en las provincias centrales de la Sierra-Chimborazo, Tungurahua y Cotopaxi y también en las provincias norteñas de Pichincha, Imbabura. La grafía para este sonido peculiar es el grupo consonántico *zh* que reproduce a la mencionada consonante con articulación semejante a la *j* francesa de *jour* o a la *j* inglesa de *jet*. Mas, tal grafía sirve solamente en el área del Azuay y Cañar, porque en las provincias centrales y norteñas esta misma ll sirve para reproducir el fonema fricativo sonoro peculiar a dicha región. El tercer fonema es la ll también septentrional, dental, fricativa y sorda correspondiente al sonido *sh* análogo al del inglés en *she*. El cuarto y último fonema es un sonido intermedio entre los dos últimos, lo cual identifica al alófono del tercer fonema.

La conversión de la ll del norte por medio de la grafía *zh* usadas en voces del quichua es necesario puntualizar con algún detenimiento por la confusión, inseguridad y variantes existentes. "Toscano asegura que la transcripción de ll fricativa en *zh* la hacemos en Cuenca. En efecto Luis Cordero hacia 1892 ya usó el grupo *zh* en sus *Breves nociones gramaticales del quichua*, el antecedente para su *Diccionario* tan bien conocido. Octavio Cordero Palacios usa asimismo *zh* para el sonido fricativo sonoro: *zharo*, como la *j* francesa". Pero también hay quienes confunden el valor fonético y escriben *Zhumir* en vez de la correcta *Shumir* y *Uzhupud* en lugar *Ushupud*, lo

atinado".

La ll cuencana tiene clara y franca articulación. Ni hay asibilación como en el habla del norte, ni yeísmo como en la Costa. No se observa, tampoco, tal cual sucede en la provincia del Carchi especialmente, o en idiolectos dispersos en toda la Sierra, el empleo de la variación fonética que evitando la dificultad articuladora correcta de la ll, acude el hablante al artificio de cambiar la ll por l y formar diptongo con la *i* de apoyo, como hace generalmente el árabe al hablar español. De esta manera *Castilla* se transforma en *Castilia*, *calle* se cambia por *calie*, *pollo* queda en *polio*, y así sucesivamente. Pero, el procedimiento aquí señalado como ecuatorianismo no es propiamente tal por exclusividad porque, "también en España", repitiendo la frase de Honorato Vázquez, en la península está presente el tratamiento. Menéndez Pidal en su artículo *A propósito de la ll y la l latinas*, observa: "No es que *lievo*, *lievas*, propagaran la ll a las demás formas, sino que contribuyeron a conservar el arcaísmo vulgar". (p. 172).

Pero no todo es ll en la representación gráfico-fonética *zh*, esto es el fonema fricativo sonoro porque entrando al *polimorfismo* es fácil reconocer también en el hablante rústico bilingüe quichua-castellano, o monolingüe castellano con fuerte ascendiente quichua, de un quichua debilitado, u olvidado y extinguido, una ll convertida en sonido sibilante fricativo y sordo idéntico a la combinación *sh* del inglés en *sheep*.

Se escucha entonces *posho*, *gashina*, *cabasho*, en vez de pollo, gallina,

llaca—llama

caballo.

En la parte correspondiente a *sh* y *zh* ampliaré con detalles adicionales sobre estos fonemas ajenos al castellano y sí privativos del quichua.

llaca. (quich. *llaca*). *s. Cue.* Hojas tiernas del maíz arrancadas de la planta para forraje.

llacar. (quich. *llacana*). *tr.* Arrancar las hojas del maíz para forraje.

llaeta. (quich. *llaeta*). *s.* Terruño, patria chica, hogar.

En habla conversacional decimos a veces *llaeta*. Por lo menos en el Azuay es un tanto familiar el término. Al decir *llaeta* hemos invitado al quichua a salir con espíritu, con nostalgia, cuando del terruño, del hogar ausente se habla. Claro, para remilgados y quisquillosos sonará rústico el término. Inelegante. Pero no lo siento así. Por supuesto, hay que escoger el momento y el lugar y el auditorio para recurrir al quichuismo romántico, si se quiere: "...yo iba a volver a la *llaeta* casado con gringa...". G. A. Jácome, *Garzas*, 12.

Jaime Ferrán dice "que al afinar el sobado individualismo español se refiere a la 'patria chica'. -como se dice en España, o 'a sus pagos' como se dice en Hispanoamérica". No hay tal. Tomar a hispanoamérica como una unidad lingüística monolítica es desde muchos ángulos criterio equivocado. "Pagos" es palabra del Río de la Plata y su área de influencia. Por acá, alejados del *conosur* decimos tierra y también *patria chica*

y dentro de ciertos contornos regionales y en tono coloquial *llaeta*. Jaime Ferrán. *Constantes del Vivir Hispanoamericano. Presente y futuro del español*, II, 65.

llachapa. (quich. *llachapa*). *s. Cue.* Mazamorra de dulce hecha de capulíes o duraznos cocidos. //2. Preparado hecho con *máchica*, *v.* y quesillo puestos al sartén para cocerlos juntamente.

llachapiento. (quich. *llachapa*: pedazo). *adj. vulg. Cue.* Andrajoso, de aspecto miserable por la suciedad y lo roto de la ropa.

llaguana. *s. barb.* Yaguana.

llama. (quich. *llama*). *s.* Llamino, mamífero rumiante de los páramos andinos, (*Camelus lama*). Es especie animal en peligro de extinción.

"La *llama* probablemente ya no se halla en ningún punto del Ecuador alto en estado silvestre y también su cría no tiene la misma importancia como en el Perú y Bolivia. Sólo en las provincias de Chimborazo, de Tungurahua y León se encuentran en manadas considerables". T. Wolf, *Geog. y Geol. del Ecuador*, 455.

Wolf escribía esas líneas por el año de 1855. A los 130 años de su apunte, hoy, por desgracia, la situación ha cambiado tan notable y contrariamente que la *llama* o llamino como se conoce más comúnmente es especie a punto de desaparecer si no se toman medidas de protección y reproducción efectivas.

¿Habrá mil *llamas* en todo el Ecuador? Quien sabe si la cifra que he puesto aquí de base sea exagerada. (Año de 1985).

llamado. *s.* *Llmao*, carne de res asada en brasas, al aire libre.

Hacia 1920 el *llamado* o *llmao* como se dice en la Costa tenía esta característica castrense según corresponde su descripción al lexicógrafo cuencano Alonso Cordero Palacios: "*llamado. s.* Día de campo que sus jefes ofrecen a los batallones i en el cual a los soldados se les agasaja principalmente con una o más reses que ellos degüellan, sirviéndose después la carne, asada en brasas que cada uno dispone al aire libre". (Cordero Palacios, *Léxico*, p. 184).

Careciendo de antecedentes etimológicos firmes queda abierto el campo de las suposiciones. Me digo ¿*llamado* viene de llama? Me refiero a llama, a la masa gaseosa que despide calor por la combustión de ciertos materiales. Porque tal carne asada resulta de la quema de los palos de leña que una vez apagadas las llamas quedan vivas las brasas ardientes para la cocción. La segunda pregunta es si *llamado* es el término equivocado en la suposición de que la palabra correcta sea *llmao*, descartando la idea de que sea esta la corrupción costeña de *llamado*. Aquí es de recordar el pasaje de Unanuno al referirse a una melindrosa dama que en lugar de decir Bilbao, porque supuso estar el nombre de la ciudad mal dicho, se refirió a *Bilbado*. *v. llmao*.

llamador. *s.* Amuleto, y especialmente

una moneda suelta de poco valor que lleva la persona consigo para atraer la buena suerte.

llmao. *s.* Cocimiento de una res al aire libre, sobre brasas, para alimento de un número apreciable de personas. //2. Reunión campestre en la que se sirve esta carne asada: "El *llmao* de este día estuvo bueno. Seis reses fueron despostadas". N. Estupiñán B., *Cuando los guayacanes*, 84.

Toscano señala esta palabra como provincialismo de Manabí. De serlo, ahora su empleo es amplio y general en el país entero. cf. *llamado*.

llambo. (quich. *llambu*). *adj. vulg.* Liso, pulido.

llamingo. (quich. *llamingu*). *s.* Llana, runallama, "...temblaba bajo mantas hechas con vellones de *llamingo*...". I. Egüez, *Pájara*, 37. "...el *llamingo*, el cóndor, la pizarra, solo ascienden hasta el alto linde". F. Samaniego, *Poesías*, 137.

Por lo menos en el Azuay y Cañar el término usual empleado para identificar a este camélido andino es el de *llamingo* y también *runallama*. Cordero en su *Diccionario quichua* registra la palabra. Mateus reúne a *llamingo* y *runallama* como sinónimos en su *Riqueza* pero no registra *llama*. Tobar en su *Consultas*, 307, recoge *llamingo*. Tobar Donoso impone una grave pena al nombre del aludido rumiante andino y dogmático afirma "*llamingo*. No existe la voz", *Lenguaje*, 177, no consta dicha

palabra en el Diccionario Académico y probablemente en los diccionarios comunes corrientes. Es ecuatorianismo neto. Existe *llamingo* en el habla del oriundo de la Sierra donde moran los escasos rebaños de estos gráciles animalillos.

Volviendo a Carlos R. Tobar en su *Consultas* cabe aquí tocar el apunte relativo a *llama* incorporando al artículo referido a *llamingo*. "Nuestros indios denominan *llama* a la oveja, y *llamingo*, o *runallama*, oveja del indio, al rumiante *Auchenia llama...*" (p. 307). Desde fines del siglo XIX, el tiempo válido para la información del doctor Tobar, y con el paso de ochenta y más años, la denominación de *llama* a la oveja puede haberse modificado. No he tenido ocasión de oír tal nombre, por lo menos en el Azuay y Cañar. En todo caso el dato confiable de Tobar para el norte puede quizá estar reducido aún en el mismo vocabulario del campesino indígena. También, es de suponer que el *Larousse* se valió de la fuente de *Consultas* de Tobar para mantener la acepción de *llama* como "nombre dado en el Ecuador a la oveja", definición que en la actualidad debe aceptarse con reserva.

llanas. *s. pl.* Cierta juego de naipes.

llangache. *s.* Ave canora común en Loja: "...y el cantito de los *llangaches* de las seis cantando en las ramas de los faiques". C. Carrión, *Mi cuarto*, (*El Com.*, Sipl. Dom., 23/May./82).

llano. *s. Cue.* Dehesa, potrero. //de llano en plano. *loc. fam.* Con claridad con franqueza, llanamente.

En lo tocante a la acepción primera, esto es tomado a *llano* con la significación de dehesa o potrero, se operó una mutación semántica. Quizá inicialmente se refería a un campo llano con solamente la hierba baja de pasto para el ganado. Entonces por el mecanismo de la metonimia se designó con el nombre de *llano* a la dehesa o potrero.

llanta. *s.* Cámara neumática exterior hecha de caucho que llevan las ruedas de los vehículos motorizados o nó.

Creo que esta definición abre el camino para modernizar la anotada en el DRAE: "*llanta*. Cerco metálico exterior de las ruedas de coches y carros. //2. *llanta de goma*. Cerco de esta materia que cubre la llanta de los coches para suavizar el movimiento".

Lo apuntado por el Diccionario académico merece comentario. Primero, el uso, por lo menos entre nosotros, hace que hable y refiera únicamente a *llanta*. Es innecesario referirse a *llanta de goma*. La *llanta* metálica original utilizada en las ruedas de coches y carruajes movidos por animales de tiro, por lo menos en el Ecuador desapareció hace mucho tiempo, con lo cual ha desaparecido también la palabra referida a dicha cosa. El automóvil, uno de los signos de la época actual lleva neumáticos de caucho en sus ruedas llamadas simplemente *llantas*. Estas reemplazaron al cerco metálico cobertor de la rueda de madera de los carruajes de antaño.

Llanta y neumático podrían tomarse como sinónimos. En la lengua general nuestra, la primera tiene uso

dominante, mientras que neumático se reduce a denominación o nomenclatura de uso técnico.

Y ahora el párrafo final sobre la definición académica. La suerte de algo así como petición de principio constante en esta definición de la edición XIX-1970- fue enmendada en la XX edición de 1984¹. La enmienda es parcial. Ha quedado así: "llanta de goma. Cerco de esta materia que cubre la rueda de los coches para suavizar el movimiento". Insisto sobre el perfeccionamiento de la definición. El "cerco de goma" es vago, impreciso. La cámara neumática estimo ser locución más clara, más precisa y concreta.

llantera. *s.* Fábrica de llantas o neumáticos.

// Establecimiento en el que se reparan llantas y tubos neumáticos. *cf.* *vulcanizadora*.

llantero. *s.* Dícese del obrero que en la fábrica de llantas las moldea y fabrica.

llapango. (quich. *llapangu*). *adj.* Descalzo.

// *2. f.* Mujer que usa calzado. Es término despectivo.

llapi. (quich. *llapi*: tacto). *s. vulg.* Bofetada.

llapingacho. (quich. *llapingachu*). *s.* "Tortilla de patatas con queso". He reproducido al definición académica. Mas, no

puedo contener el deseo de sustituir *patata* con *papa*. En España queda de perlas esto de "patata", pero de este lado del mar, tierra adentro y a estas alturas andinas, la tierra negra de los Andes como es la tierra negra feraz de Ucrania, esa tierra de los Andes, digo, la madre de la papa, por qué vamos los ecuatorianos a cambiar el nombre y optar por otro extraño. *Patata* es voz advenediza. *Papa* es el nombre quichua. Por lo tanto la definición ecuatoriana de *llapingacho* es "tortilla de papa con queso". *v. papa*.

Se oye también rasingacho y rapingacho. Queda patente el ejemplo de disimilación de *ll* por *r*.

llashaco. *adj. y s. vulg.* Cue. Leproso. "No patrón, nó -gritó el chico- usted está *llashaco*". C. Avila A., *Cuentos*, 86.

llashipa. (quich. *llashipa*). *s.* Helecho arbóreo.

La *llashipa* es una verdadera plaga donde se cría. Por ventaja la planta exige quizá cierta composición especial del suelo por lo que es muy rara su ocurrencia. En el único lugar que he visto manchas de *llashipa* es en los anticlinales de las colinas próximas a la confluencia de los ríos Déleg y Burgay (Ayancay) en la punta sur de la provincia de Cañar frontera con la del Azuay.

Es notable la ausencia de la *llashipa* en la *Botánica* de Luis Cordero; pero sí consta en el *Diccionario quichua* del mismo autor identificada como

¹ Desde marzo de 1985 estuvo a la venta en una librería de Quito la XX edición del DRAE correspondiente al año de 1984.

helecho del orden *Gleichenia*. En las Islas Galápagos he tenido oportunidad de encontrar amplias extensiones como verdaderos bosques de helechos arbóreos muy semejantes a la *llasbipa* continental pero de desarrollo muy superior que este porque sobrepasan los tres metros, mientras que el de esta papeleta apenas alcanzará la mitad de tal altura.

llauto. (quich. *llauto*). *s. desus.* Corona de flores que llevaban los incas como adorno y distinción. “Y luce el *llauto* en la frente con la quiteña esmeralda...”. Q. Sánchez, *Una fiesta*, (*Rev. Ecuatoriana*, Nº 22, 30/Nov./80). “Allí se encontraron *llautos* o coronas de varias clases”....F. González Suárez, *Estudio*. (Cita de O. Cordero Palacios, *El Azuay*, p. 78).

En el *Diccionario de americanismos* de Alfredo N. Neves contamos con esta descripción del *llauto*: “(voz quechua). *m. Arg. (Norte), Bol., Chile y Perú.* Cinta de algodón o lana de varios colores con que los indios quechuas acostumbran ceñirse la frente. Las usan también los indios de otras familias”.

llave de boca. *s.* Desenvolvedor, herramienta de mecánicos.

Pedir en una ferretería ecuatoriana que le vendan un *desenvolvedor* es correr el riesgo de atraer una mirada perpleja del vendedor, o de una sonrisa o gesto burlón. Entre nosotros siempre habrá que decir de una sola manera: *llave de boca* para ser entendido y atendido satisfactoriamente.

llenarle a uno la cabeza. *fr. fig. fam.* Para pintar a uno objetivamente que una persona con el mal propósito de la intriga, o de modo sistemático imbuye en el ánimo de la otra, con verdades y, con falsedades las más de las veces, hasta colmarle de paciencia, logrando quizá su propósito, de causar daño a una tercera persona

llevar piñas a milagro. *fam.* Dicho corriente con el que se expresa el error que se comete al gastar tiempo en tarea inútil.

El dicho corresponde a “llevar agua al mar”, o también, “llevar hierro a Vizcaya”, pues, inservible es lo primero como de insensatez mayúscula semejante resulta darse el trabajo excesivo e infructuoso de acarrear hierro justamente al lugar donde este mineral abunda. Vizcaya es la rica mata del hierro peninsular, así como la región de Milagro en la provincia del Guayas es la gran productora de piñas, la sabrosa fruta lugareña.

lleve. *s. fam.* Dinero perteneciente a los fondos fiscales obtenido mañoso y dolosamente: “En la perimetral hay mucho *lleve*, señor periodista”. *v. empuñe.*

lliclla. (quich. *lliclla*). *s. Cue.* Mantilla de la indumentaria femenina de las indias de algunas parcialidades: “...sobre la blancura de la *lliclla* su rostro tenfa...”. C. Andrade y Cordero, *Poesías*, 14.

lliglla. (quich. *lliclla*). *s. Cue.* *Lliclla*: “...sus mujeres apretaron en la *lliglla* el

maíz". G. H. Mata, *Sumag*, 43. "...afuera, la *lliglla* rosada, con sus florecitas rosadas...".; N. Martínez, *Guandos*, 253.

llover. *int.*

Con este verbo defectivo, en el gerundio, el habla vulgar hace cambio fonético y dice *lloviendo* en lugar de *lloviendo*.

No es sorprendente el recurso al que se acude si se toma en cuenta que pisándole los talones a *llover* corre en la misma página del DRAE: estas otras palabras del mismo linaje: *lluvia*, *lluvial*, *lluviano*, *lluvioso*.

Pero, con todo lo dicho, lo correcto es *lloviendo*.

llover a cántaros. *fr. fig. fam.* Para ponderar que cae lluvia copiosa y furiosamente: "...llovía a cántaros sobre los infelices expedicionarios". M. J. Calle, *Leyendas*, 132.

llucho. (quich. *lluchu*). *adj. vulg.* Desnudo: "...mientras la simpática *llucha* padece los rigores de la intemperie...". *Picapedra*, (*El Tiempo*, 5/May/71).

lluchuchanga. (quich. *lluchuchanga*; *lluchu*: desnuda; *changa*: pierna). *adj. vulg.* Mujer que lleva su falda muy alta por corta y deja buena parte de sus muslos al desnudo: "Ehe, ya está con oshota, pero eso sí, *lluchuchanga*". A. Andrade. Ch., *Chacota*, 74.

lluchupata. (quich. *lluchu*: desnudo; *pata*). *adj. vulg.* Híbrido quichua-castellano para designar al que va descalzo. Es despectivo.

llugshi. (quich. *llugshi*). Voz para espantar o alejar al perro, *llugshi*. Tal exclamación, por supuesto, en España es muy de otra especie y continente: "-To, ¡*chuchcho!* -y el perro con el rabo entre las piernas sale huyendo despavorido y mudo". C. J. Cela, *Judíos*, 212. Y más adelante en la misma obra, el caminante, en un feo encuentro con un lobo, exclama "*To, lobo, to lobo*", 241.

¡llujshi! (quich. *llujshi*). *excl.* Voz para echar al perro: "Y acometía con su pértiga a los perros... y gritaba la palabra *lugshi*, *llugshi*, en que los espantaba". Anónimo. *Excomunió y bofetadas*, (*El Com.*, 18/Oct./80).

Y solo para la comparación venga esta cita apropiada de gran autoridad: "Todo el mundo dice en España a los perros para ahuyentarlos ¡*chuchcho!* J. Cejador, *El lenguaje, fonología*, 478.

Todo es ponerse de acuerdo y el idioma surte los efectos de la intercomunicación. Y entonces, como se ve, aquí nace el acuerdo entre el hombre y el perro. Allá, lejos, ¡*chuchcho!*; acá, cerca, *llujshi* con solo gritarlos, el canto hace a la canción, y los perros se irán, huirán con el rabo entre las piernas, ya sea usando la lengua de Cervantes, ya sea la de Huaynacápac el tomebambino.

lluqui. (quich. *lluqui*). *adj. y s.* Zurdo.

lluro

En la Sierra corren parejas la frecuencia del uso del quichuismo aquí apuntado y la palabra castellana zurdo. En la Costa no se emplea ll u q u i.

lluro. (quich. *lluru*). *adj.* y *s.* Picado de viruelas: "...tratando de mediar don Galito, el lluro y el doctor Gonzalito...". *Crónica del día*, (*El Com.*, 10/May./80).

El ámbito dialectal de la Sierra en el norte del país, al poner por escrito la

antedicha palabra quichua que normalmente escribimos los cuencanos *zhuro*, es porque la ll norteña se articula con sonido africado en contraste con la articulación palatal lateral sonora en el habla de azuayos, cañarenses y lojanos. Con más detenimiento queda explicado el tratamiento especial de la ll al comenzar el artículo referente a esta consonante.

M

macabeo. *s.* Cierta clase de cuy de tamaño más grande que el corriente, apreciado por su carne: "...Lozano es buen trago y se pirra por los cuyes *macabeos*". A. Carrión, *La llave*, 87.

Desconozco el origen de la voz. **Macabeo** es el adjetivo referido a Macas, y también al gentilicio de esta misma población situada en la Región Amazónica.

macana¹. *s.* Paño de hilo fino tejido en Gualaceo, propio del vestuario de la chola. *v. paño.*

Carezco de información para dar con la etimología de **macana**. La *macana* del DRAE es otra cosa, o más bien dicho, son seis cosas muy distintas de la **macana** gualaceña, esto es del ecuatorianismo **macana**.

Sacando del DRAE, *macana* es arma como garrote de la época precolumbina, es herramienta de labranza, es hueso-artículo invendible-, es broma, y por fin, es mentira.

Corominas dedica dos buenas columnas a esta palabra. En claro, para nuestro propósito particular queda poco,

poco. O es palabra quichua, o es del taíno, o es peninsular, o es africana. Nada se dice del significado ecuatoriano de **macana**. Las seis acepciones académicas antes mencionadas son de uso americano regional.

Insuficiente puede decirse ser el empleo de la palabra **macana** en Cuenca y en Gualaceo su centro de producción, puesto que paño es la denominación singular para esta vistosa y elegante prenda de vestir que por el cambio de costumbres va su uso decayendo poco a poco. Por otro lado **macana** es el nombre conocido fuera de Cuenca, es decir en el norte. En la región norteña, a su vez, es desconocido el nombre de paño, el nombre de esta especie de chal o manta grande.

Y no es reciente el empleo de **macana**. Retrocedemos a 1860. Teodoro Wolf nombra ya a la voz en su global tratado sobre el Ecuador. Estas son sus palabras: "Además otro paño que tapa el pecho y la espalda dejando libres los brazos y finalmente una especie de manta o *macana* que envuelve toda la mitad superior del cuerpo". T. Wolf, *Geogr. y Geol.*, 531.

macana². (quich. *macana*). *s.* Arma usada

por los incas como una porra.

En la primera acepción académica de esta palabra y referida por lo tanto a dicha arma usada por los incas, dice el DRAE ser voz caribe. Pero también es voz quichua. A la amplia información de Corominas agrego lo apuntado por Vernau y Rivet en su *Ethnographie Ancienne de l'Equateur*. En la etimología indígena precolombina, entre otras hachas, puntas de lanza, mazas, clavos, jabalinas, está también la *macana*: "...outré la lance, la *macana* et le javalet". *Ethnographie*, 24.

macanchi. *s.* Cierta culchra del oriente, de gran tamaño, boa: "...el *macanchi*, vñbora cuya magnitud lleva tres o cuatro varas...". P. V. Solano, *El porvenir*, 22/ Abr./1871, 87, Cuenca.

macanero. *s.* Tejedor que hace paños o macanas: "...luciendo el paño más fino del telar de su hermano *macanero*". M. M. Muñoz C., *Cuentos*, 44.

No deja de ser notable en esta cita el nombre de *macanero* en vez de pañero, porque su autor Muñoz Cueva es cuencano.

macateta. *s.* Cierta juego femenino. cf. *zapatilla*.

macear. *tr. Cue.* Golpear con un mazo el sombrero de paja toquilla para dar uniformidad al tejido. //2. Golpear con la mano el fruto de la tagua para sacar la almendra. //3. *int.* Compartir, terciar; sacar provecho.

maceteada. *s.* Acción y efecto de macetear el sombrero de paja toquilla.

maceteador. *s.* Compositor, *v.* de *sombreros de paja toquilla*, que macetea el sombrero.

macetear. *tr.* Macetar el sombrero de paja toquilla.

maceteo. *s.* Maceteada. //2. El golpeteo o ruido al macetear el sombrero de paja toquilla. //3. Acción y efecto de macetear la tagua.

macetero. *s. barb.* Maceta, tiesto para poner plantas ornamentales: "Mi pecho es un *macetero*/ que echa flores a montones,/ unas se abren y otras cierran/ y otras quedan en botones". J. L. Mera, *Antología, Coplas*, 96. "...cuando encontraban a las vñboras en las ventanas, en las hamacas o entre los *maceteros* de las flores...". N. Estupiñán B., *Guayaquanes*, 15.

Es común el cambio metonímico de dar el nombre de *macetero* -el artefacto para poner macetas- al tiesto, la maceta, para criar plantas ornamentales. cf. *liguero*.

machare. *s.* Árbol maderable de la Costa, (*Symphonia globurifera*). //2. Madera de este árbol empleada en carpintería.

machetero. *s. desus.* Soldado de línea, o guerrillero que por única arma portaba un machete: "...esto era lo que no comprendían los liberales *macheteros* de Alfaro". P. J. Vera, *Semilla*, 42. "-Nos

acabarán los negros *macheteros*". N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 35.

machetillo. *s.* Machete más corto y de hoja más angosta.

machetón. *s.* Arbol de guabo. //2. Guaba que se da especialmente en la Costa y cuya vaina es tan grande como es un machete, de donde viene el nombre: "...escogían un árbol de *machetona*s y trepándose con destreza...". G. Noboa, *La leyenda*, (El Com., 7/Mar./68).

máchica. (quich. *mashca*). *s.* Cue. Mashca, harina de cebada ligeramente tostada: "...ni un almud de cebada para la *máchica* de sus huahuas...". M. Corylé, *Mundo*, 67.

La *máchica* del DRAE es otra clase de alimento. Es, "(voz quechua). Harina de maíz tostado que comen los indios peruanos mezclada con azúcar y canela". Analizada la definición encuentro estas características: 1º, el cambio al maíz; nuestra *m á c h i c a* es de cebada tostada. 2º. La condición de que coman necesariamente los indios no se cumple forzosamente entre nosotros porque habría que referirse de modo general como alimento popular y nada más. 3º. La mezcla de azúcar y canela no es requisito esencial en el alimento ecuatoriano; pero, si lleva dichos ingredientes, que para nosotros sería más bien la rapadura, ya no se trata de la simple *m á c h i c a*, sino del alimento elaborado llamado *pinol*, v. 4º. Considerando que el maíz es alimento autóctono y la cebada fue traída de España, la *máchica* peruana podría

decirse que es palabra significante del alimento americano más genuino que la *m á c h i c a* ecuatoriana.

En el lejano y encumbrado Tibet, sus habitantes tienen como alimento principal la cebada, la que, preparada de manera especial llaman al potaje *tsampa*. Fred Ward, viajero usamericano, del personal de la National Geographic Society, en un relato publicado en la famosa revista de dicha sociedad washingtoniana describe la *tsampa* en estos términos, bajo mi traducción: "El principal alimento en el Tibet es la *tsampa*, esto es, la aromática mezcla de harina de cebada tostada y mezclada hasta formar una pasta con mantequilla de yak y té". F. Ward, *In long forbidden Tibet*, (*Nat. Geog. Mag.*, p. 152, N° 2. Feb./80).

Qué pensará el lector ecuatoriano, el de la Sierra, y en ella los cañarejos y cotopaxenses, de modo particular, por su gran afición y gusto por la *m á c h i c a*, y también los azuayos y los de la provincia del Chimborazo al conocer que los tibetanos, al parecer huraños y decididamente animistas, degustan con devoción la *tsampa*, el menjurje entre el pinol y la colada de *m á c h i c a*.

machicha. (port. *maxixe*). *s.* Música y baile de origen brasileño muy animado y alegre: "...la banda entraba por una *machicha* brasileña que los Alancay aprendieron en el cuartel...". J. de la Cuadra, *Banda*, (OO. CC., p. 396).

Muy poco usada es esta palabra. Aun la música y el baile para estos tiempos son desconocidos, o muy poco conocidos (1980). Consultado el folclorista

brasileño Cascudo tenemos este dato de la *m a c h i c h a*: “*maxixe* danza complicada difícil e exagerada. O *maxixe* dançado por profissionais nos cabarés era quase una dança ginástica”. *Diccionário*, art. *maxixe*.

machín. *s.* Mono de la Costa, especialmente de Esmeraldas (*Cebus capucinus*) que tiene también los nombres de mono capuchino y mono cariblanco.

El DRAE recoge la palabra con empleo en Colombia, Ecuador y Venezuela.

machismo. (de *macho*). *s.* Virilidad; valentía, coraje.

No entra aún *m a c h i s m o* al DRAE. Es sorprendente la omisión. Tiene muy vasto territorio el vocablo. Es continental y por su trascendencia es supracontinental.

El párrafo anterior consta en el primer manuscrito. Rehecho y pasado a limpio con adiciones -enriquecido en suma- ahora (1986) agrego aquí y completo esta papeleta con la incorporación última de *m a c h i s m o* a la XX edición del Diccionario Académico (1984). Este el apunte lexicográfico: “*machismo*. *m.* Actitud de prepotencia de los varones respecto de las mujeres”. Las acepciones de *El Habla del Ecuador* se amplían con la del DRAE. Pero falta en este los conceptos contenidos en la papeleta de la presente obra.

El *m a c h i s m o* es signo relevante del llamado latinoamericanismo. *M a c h i s m o* y *macho* han entrado firmes

como hispanismos en el inglés y en otras lenguas cultas. Sociólogos de dentro y fuera, y más los extraños, se han ocupado de esta característica tan vivaz y detonante que ha cuajado robusta y perenne desde Méjico hasta el pie continental, el frío Cabo de Hornos. Al severo y áspero Conde de Keyserling en sus *Meditaciones americanas* le impresionó tanto en su parte del mundo del tercer día de la creación la rispidez y lo agrio de la puna boliviana, la truculencia del compadrazgo, la opulencia caprichosa de la *gana -hago esto porque me da la gana-* y el grave y vivo y sobresaliente signo del *m a c h i s m o*.

Porque hay esta palabra y existe el significado abstracto que se transforma en hecho tangible por la turbulencia humana vibrante, alegre, ruda, peligrosa, irresponsable, brutal, desafiante, y desahogada, a veces con tinte de hidalgufía, debe entrar *m a c h i s m o* como americanismo auténtico.

Podría decirse que si no hay *m a c h i s m o* en español, en el idioma, porque no apunta el DRAE, hay sí la noción paralela aunque con perfiles muy distintos. Me refiero a la *hombría*. *Hombría* se dice. Esta es bajo otra luz brillante como la que iluminó la vida de Pasteur, Hugo, Goethe, Newton, Unamuno, Ganivet, Ramón y Cajal, Galileo y cuantas y cuantas celebridades más, más antiguas y menos antiguas, como la *hombría* de Bolívar, de Franklin, de Lincoln, de Sarmiento, de Martí, de nuestro Montalvo. *M a c h i s m o* es para otra clasificación del prójimo, muestra de él, esta corta cita reciente: “...y el *machismo* del uno se replique con datos informativos del *machismo*

propio...". I. Carvalho G., *Insultos, Verdades familiares*, (Reprod. de *Vistazo*, N° 305. *El Univ.*, 9/May./80). Donald C. Watt, profesor de Historia de la Universidad de Londres tiene el machismo en este concepto, bajo mi traducción: "*machismo*. Literalmente, masculinidad. Culto a la virilidad en América Latina, especialmente en México, identificado con una agresividad masculina como la del toro de lidia, agresividad invulnerable e indiferente al ataque del prójimo, y por sobretodo intransigente, encerrado en sí mismo, absolutista y autoritario...". A. Bullock, *Thought*, 362.

machito. *s.* *Costa*. Sombrero de paja ordinario: "...sombrero *machito* de paja y el gran machete". L. Martínez, *A la Costa*, 272.

macho. *adj.* Hombre muy fuerte. //2. Muy valiente y corajudo: "...pero también el pueblo *macho* y eterno". C. Andrade y C., *Figuras*, 34. "...para que se hagan fuertes y *machos* con el chapo". R. Pérez, *Micaela*, 25. "...él, el veterano de Alfaro y Montero que son soldados más *machos* de la revolución", E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 104. "...obligados a demostrar que son *machos* jugándose el físico frente a los toros...". R. Villacís, *Fin*, (*El Com.*, 29/Ago./82). //3. Perdonavidas, matón, pendenciero. //4. Hombre de mucha fortaleza sexual. //5. *fig.* Por extensión, hecho, cosa, circunstancia por demás difícil, peligrosa, arriesgada: "En la plaza sí que está *macho* el ataque y la trifulca de los estudiantes y la policía". //a lo macho. *fr.* Para

denotar acción con dureza, violencia y brutalidad, sin contemplaciones. // **plantar el macho**. *fr. fig. fam.* Reprimir con suma energía y decisión a una insolencia o desplante. // **resultarle a uno un hijo macho**. *fr.* Salirle a uno el tiro por la culata; equivocarse respecto a la bondad o cualidades de una persona.

Ninguna de las acepciones de esta papeleta constan en el DRAE.

machona. *adj.* Virago, hombruna, mari-macho. //2. Mujer inhábil para los menesteres femeninos. cf. *carishina*.

machote, cerrado a. *fr.* Para indicar que a una puerta, o ventana se les han puesto todas las seguridades para no poder franquearla.

machucante. *s.* El hombre respecto de la manceba: "...nunca una mujer linda se ha quedado sin su *machucante*". A. Carrión, *La llave*, 127.

madama. *s.* Señora, señorita.

Tratamiento inducido y ordenado por las inmigrantes judías a las sirvientas o empleadas y a las placeras.

La época: poco tiempo antes de la Segunda Guerra Mundial y a poco de iniciada ésta. Los personajes: los inmigrantes judíos. Las mujeres de los refugiados -los inmigrantes hebreos-procedentes de Alemania, Checoslovaquia, Austria, Polonia, Italia, que llegaron al Ecuador en las primeras olas procedentes de Europa -en la era de la Europa nazi- implantaron el tratamiento

madrugado, de—maicena

de m a d a m a para su intercomunicación con sirvientes, empleados, proveedores, etc. Atribuladas, sufridas, enfermas y dolidas al máximo, las víctimas del holocausto guardaron sus posiciones y enseñaron términos excluyentes. Resultaba inaceptable y chocante que a la familia judía, el nativo ecuatoriano trate a las mujeres de niña, señora o señorita. Quedan estos nombres para el nativo, para el criollo. Ellas -ellos- los inmigrantes refugiados, son harina de otro costal. El tratamiento por lo tanto tiene que ser otro, diferente. Entonces el recurso está en echar mano de palabra europea. Que venga de Francia. *Madam* ya sirvió antes para formar m a d a m a, con lo cual se implantó más o menos fácilmente este tratamiento en el reducido círculo de las empleadas o sirvientas contratadas por las familias judías y también por los proveedores de víveres en los mercados. cf. *por favor*.

madrugado, de. m. adv. De madrugada, al amanecer: “-Bien *de madrugada* he de ir a la hacienda”. G. H. Mata, *Sumag*, 74.

madrugar. int. vulg. Alzarse, hurtar: “...para evitar que al amanecer del nuevo día *madrugue* con lo que está a su alcance”. G. Rubio C., *Nuestros indios*, 264. //2. *tr.* Anticiparse con un golpe certero contra el adversario: “Le *madrugó* un rechazazo en el ojo”.

madurero. s. Costa. Ave de plumaje vistoso que gusta de los plátanos maduros, de donde le viene el nombre.

maduro. adj. Dicho del guarapo, o de la

chicha, el que ha llegado al más alto grado de fermentación: “Ulacu está doblemente borracho de cólera y de chicha *madura*”. C. Andrade y C., *Hombre*, 397. //2. *s.* Cierta clase de plátano que se come solamente cociéndole: “-¿Tenés por ahí algún *maduro* e los que hemos comío?”. E. Gil Gilbert, *Montaña*, (*Los que se van*, p. 133).

maguey. s. Cabuyo, penco, chahuar, agave: “Suelta la orquídea al búcaro/ y agreste alza el *maguey* su palma solitaria”. R. Crespo T., *Idilio*, (BEM, p. 549).

El nombre de m a g u e y está circunscrito al lenguaje poético. De los cuatro sinónimos mencionados en esta papeleta los más corrientes son: penco y cabuyo. Agave se emplea raramente al igual que el nombre nativo quichua, chahuar. Agave y m a g u e y son vocablos rebuscados.

magullado. s. Magulladura.

maicena. (ingl. del nombre de la marca de fábrica *Maizena Duryea*). *s.* Almidón de maíz.

El fabricante de almidón de maíz *Duryea*, de los Estados Unidos de Norte América, bautizó -valga la expresión figurada- con el nombre de *maizena* al producto feculento extraído del grano de maíz. Pero, se propagó el nombre singular. Sea el almidón de maíz de la clase y marca que fueren, lleva en la boca popular, en la lengua general, el nombre de m a i c e n a.

maicero. *adj.* Suelo, lugar propicio para el cultivo del maíz. //2. Que gusta comer maíz.

maicillo. *s.* Sorgo.

maístro. *s. vulg.* Maestro.

maitre. (fr. *maitre*). *s.* Mayordomo en el comedor de un hotel.

Entra la palabra francesa en *El Habla del Ecuador* porque en la lista oficial de las ocupaciones aprobada por el Ministerio del Trabajo consta la misma. Bien pudo sustituirse con la castellana mayordomo.

maíz. *s.* Planta americana de la familia de las gramíneas (*Zea maiz*) productora del grano comestible, uno de los principales alimentos de la humanidad. //2. Grano producido por esta planta: "¿Sin maíz qué es del campesino? ¿Sin maíz qué es del que ara, el que siembra, el que siega?". J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 159. //maíz amarillo. *s.* Variedad de maíz de este color. cf. *morocho*, *sapón*. //maíz blanco. *s.* Variedad de maíz propio de la provincia del Azuay, de grano aplastado, color mate y de abundante materia feculenta. //maíz blanco perla. *s.* Norte. Maíz zhima. //maíz canguil. *s.* Variedad de maíz de grano pequeño, muy duro, con punta córnea que al ponerse al fuego revienta en gruesos copos blancos. //maíz morocho. *Cue.* El de color amarillo oscuro intenso, de grano duro. //maíz zhima. *Cue.* Maíz blanco perla, de grano redondeado y duro, excelente para cocerlo en mote.

Hay otras variedades de maíz, entre estas, son principales las siguientes: *cuzco*, *chulpi* o *chullpi*, *huandango*, *negro*, *sangre de cristo*, etc.

Covarrubias ofrece un dato incompatible con la realidad. Se refiere al maíz llamado por Plinio *Milium indicum*. El texto de la definición es: "maíz. Una suerte de panizo que hace unas mazorcas y en ellas unos granos amarillos o rojos, tamaños como garvanços, de los cuales molidos haze pan la infima gente. Plinio le llama *Milium indicum*. Por lo visto, la descripción concordaría con la de nuestro maíz, pero la referencia y mención de Plinio es anacrónica y fuera de lugar. Se trata de otro vegetal. Es de recordar que Plinio vivió entre la primera y segunda mitad de la era cristiana.

majadear. *tr.* Reunir el ganado en un sitio para que se acumule la majada o estiércol a fin de utilizarlo luego como abono.

mal aire. Morbo que ocurre en ciertos lugares a personas débiles a causa de la emanación de gases tóxicos: "Para el mal aire habría que emplear hierba de chivo". G. Ramón, *Tierra*, 62. "-Vé, cogé a ese chico y llevale pa dentro que le va a dar mal aire". A. Ortiz, *Juyungo*. //mal aire grande. Episodio anómalo y pasajero que sufren algunas personas por sobrevenirles súbitamente lipotimia acompañada algunas veces de náusea, vómito, etc.: "...quise cambiar al cuentayo de las papas que estaba con mal aire grande". A. Andrade Ch., *Espigueo*, II, 165. //mal de hilacha. Plaga que ataca a los arrozales. //mal de ojos.

malacasta—mala leche

Conjuntivitis de diferentes grados. //2. Morbo que ataca generalmente a los niños de diferentes maneras, pero lo más frecuente es el trastorno psíquico, las más de las veces es pasajero y cuya causa se atribuye a poderes maléficos que emanan de ciertas personas, por lo que se relaciona a hechizo y brujería: "Presumía de que no había quien curara como él, el *mal de ojos*...". J. de la Cuadra, *Los monos*, (OO. CC., p. 695). //mal frío. s. Costa. Tétanos: "...y nada en fin para luchar contra el *mal frío*...". J. de la Cuadra, *El montubio*, (OO. CC., p. 902). //mal ojo. Ojear, mal de ojos. //malcriado. Persona, especialmente el niño caprichoso y de maneras y conducta indelicada y grosera: "...nadie puede reprochar a estos *malcriados* que hayan asumido su propia realidad...". S. Guerra, *Caricatura*, (Hoy, 11/Ene./86). //malhablado. adj. Dícese de la persona que usa vocabulario soez y grosero; por extensión, vocabulario soez: "...en marcha callejera *malhablada* y pependenciera...". B. Carrión, *Por qué*, 113. //mala crianza. Conducta inconveniente por descortés o incivil: "...si el grave, el impecable Sucre, como le llamaba Bolívar, hubiera sido capaz de una *mala crianza*, le hubiese sacado la lengua a Lamar...". M. J. Calle, *Mi uniforme*, 202; comportamiento mal-educado como el que a veces tienen los niños; acto obsceno de escolares. //de a malas. fr. fam. Para denotar la condición de mala suerte que acompaña a una persona.

El mal aire, o malaire como

puede verse tiene uso en la Costa y en la Sierra. La cita de Andrade Chiriboga es del Azuay, Ramón y de la Cuadra nos hablan del malaire costeño.

Es preciso subrayar que la locución no es ecuatorianismo neto. Nos viene de lejos. Pondré dos citas, la una propia, de escritor cuencano, no conquense, Jorge Dávila Vázquez y la del otro polo, de Camilo José Cela, el gran gallego. Del primero: "...cómo curan el *malaire* y el espanto, cómo evitar el mal de ojo poniéndole una cinta colorada...". *Dafne*, 73. Del segundo: "...-los niños mueren resfriados". "-Algún *malaire*". *La familia de Pascual Duarte*, 103.

malacasta. adj. De mala índole; avieso.

El ecuatorianismo de esta papeleta corresponde al malasangre del DRAE. "Epíteto que damos al sujeto de mala condición, reacio a lo bueno", son las palabras de Honorato Vázquez para mala sangre, voz llena de viveza en la lengua popular. Recomienda el maestro -recomendó- incorporar al DRAE por el año de 1920. El citado polígrafo cuencano después de la nota definitoria continúa así: "Falta en el Diccionario y es usual entre nosotros como lo ha sido en España". Y rubrica la papeleta con la cita correspondiente, la consabida mística plegaria o piadosa invocación recogida de los padres de la iglesia: "Oh, *mala casta*, que nada te aprovecha, ni la reprensión del predicador, ni las alabadas de Dios a tu corazón...". Homilias sobre los Evangelios. *Reparos*, 246.

mala leche. loc. vulg. Desafortunado:

"...que es hombre de *mala leche*". A. F. Rojas, *Exodo*, 38.

malagana. *s.* Estado deprimido o debilitado de una persona que no le permite actuar con ánimo y desenvoltura.

"Desfallecimiento, desmayo", dice a su vez el DRAE.

malaire. *s.* Mal aire.

malalengua. *adj. vulg.* De lengua viperina; insidioso, intrigante: "...y como ella beatas, y como ella *malalengua*...". J. Dávila V., *Relatos*, 10.

malamuerte. *adj. fam.* Cosa de pésima calidad, de aspecto miserable: "Caballo de *malamuerte*".

malanochado. *adj.* Trasnocado, que ha pasado en vela la noche.

malanocharse. *prnl.* Trasnochar, pasar en vela la noche.

malanoche. *s. fam.* Velada de juerga, o por otra causa: "...salió directamente y tornó con la botella de puro para la *mala noche*". M. Muñoz C., *Cuentos*, 17.

Por más que la persona o la gente se haya divertido de lo lindo en compañía de la copa, la jarana y el violín, a esa noche ruidosa, orgiástica y alegrísima y muy húmeda se la llamará *malanoche*. Lo dicho es quizá por fidelidad del subconsciente porque a la corta o a la larga los excesos atentán contra la salud. Es una *malanoche*, o una noche mala.

¡No hay más!

Pero la *malanoche* puede además del raptio dionisíaco obedecer a causa inocente. Quien pasa en vela la noche a la cabecera de un enfermo; o quien, paciente o impaciente pasa las horas de la noche sin dormir y a la expectativa de algo que pasará por toda la gama de lo grato, o ingrato es víctima de una *malanoche*.

malanueva. *s. Cue.* Coleóptero de élitros de color amarillo encendido que aparece en el campo en temporadas fijas. La larva vive por un tiempo bajo tierra y es plaga que arruina las papas. *v. cusso, catso.*

Se trata del insecto que en su fase larval se encuentra dentro de la tierra y es plaga muy perjudicial en agricultura, especialmente en los papales, en donde, para alimentarse el gusano, orada y pudre el tubérculo. ¿Se trata del coleóptero identificado con el nombre de *Lema trilineata*?

mala palabra. *loc.* La que tiene significado grosero, obsceno; palabra tabú.

mala pata. *loc. fam.* Para indicar la condición desafortunada de una persona: "A Fermín que le ha orinado el años y que a eso se debe su *mala pata*". A. F. Rojas, *Exodo*, 38.

Es de colegir que *mala pata* tiene relación con aquello de *meter la pata*. Quien mete la pata ya en sentido recto como en el figurado es sujeto de un accidente, de un hecho infeliz. Y la ma-

malas, de—maletero

• **La pata nos lleva por igual camino.** El que caminando y por descuido, o por mala suerte, pone su pie donde no debía y se tuerce el tobillo, en el menor de los casos, sin duda alguna hay un efecto desgraciado, un accidenté. La sucesión concomitante de *mala pata* -hecho sobre el sujeto pasivo- y meter la pata -acto del sujeto activo- tienen en esta cita la clara distinción, gracias al espíritu sandunguero de su autor: "No papacito, no *metí la pata*, sólo fue pura *mala pata*". S. Espinosa, *Comunista*, (Hoy, 30/Mar/85).

malas, de. loc. fam. Para denotar el momento de mala suerte, de desgracia de una persona; estar de malas: "-¡Ay! Amigo Lagarto, es que cuando está *de malas*". "-¿Quién está *de malas*?". E. Gil Gilbert, *La cabeza*, 34.

malatrazo. adj. Sujeto de aspecto insignificante y miserable. //2. Persona de pequeña estatura y medio contrahecho.

malcrianza. s. Mala crianza.

malear. tr. vulg. Dar mala suerte a otra persona por arte de maleficio o por otra causa: "-Quítate de mi lado que me estás *maleando* el juego".

malecón. s. Paseo que corre paralelo a la orilla de un río o más comúnmente a la orilla del mar: "Estas traducciones parecerían muy mal á los mismos cargadores del *malecón* de Guayaquil". P. Solano, *OO. CC. III*, 317.

Otra es la noción que el DRAE da

de *malecón*. Por supuesto que es el sentido correcto: "Murallón que se hace para la defensa de los daños que pueden causar las aguas". Como el borde de este murallón que viene a ser un muro de contención, puede correr paralelo a una calle, o avenida, por el mecanismo de metonimia, se produjo el cambio semántico. En la lengua general ecuatoriana un *malecón* es un paseo, una avenida. El murallón original se ha esfumado de la acepción académica.

malentendido. (fr. *malentendu*). s. Comprensión errónea, confusión, interpretación equivocada.

Que la voz procede del francés, es un hecho; que probablemente no se usó en el tiempo de D. José Ma. Baral es afirmación condicionada al hecho de no constar en el recio Índice de voces proscritas por galicismos barbarizantes en su clásico *Diccionario*; que la condición galicada auténtica vino a convalecer con el tiempo, fenómeno normal en el enriquecimiento de una lengua, se comprueba al haber merecido la aprobación de la Academia de Madrid. *Malentendido* consta ya en el DRAE en la ahora última y fresca XX edición de 1984.

malero. adj. Hombre peligroso, malcante, hampón, delincuente.

maletero. s. barb. Maleta, valija. cf. *macetero*.

Así como a la maceta o tiesto para plantitas ornamentales o de flores vistosas el barbarismo le llama *macetero*, también con este vocablo ocurre análogo

barbarismo al dar el nombre de *mal* a *le t e r o* -palabra derivada- al simple del cual se desprende, *maleta*.

maleza. *s. vulg.* Pus.: "...amaneció con *maleza*". C. Dávila A., *Poesías*, 128.

malgenio. (de *mal* y *genio*). *adj.* Malhumorado, ríspido, iracundo: "Lo encuentro con graves problemas dentales, *malgenio* por lo tanto". R. Villacís, *Palabras*, (*El Com.*, 6/Abr./80). cf. *malgenioso*.

malgenioso. *adj.* Malgenio: "...el resto de la semana paso... *malgenioso*". G. A. Jácome, *Garzas*, 13.

malhablado. (de *mal* y *hablado*). *adj.* Que dice y lanza juramentos e insolencias: "...que bien les recuerda a los *malhablados* que lanzan sapos y culebras...". Picapiedra, (*El Tiempo*, 23/Mar./80).

malmodiar. (de *mal* y *modo*). *tr.* Tratar mal a una persona con palabras injuriosas.

malmodo. (de *mal* y *modo*). *s.* Grosería, rispidez, dureza en el trato.

malpensado. (de *mal* y *pensado*). *adj.* Que con malicia piensa adversamente de alguien o de algo: "...para ella, y los *malpensados* y la prensa...". G. A. Jácome, *Garzas*, 61.

malpensar. (de *mal* y *pensar*). *int.* Pensar en mal y desfavorablemente de una

persona: "No se vaya a *malpensar* de la limpieza moral...". P. Penacho, *Radiografía*, (*Expreso*, 14/Oct./82, Guayaquil).

malta. (quich. *malta*). *adj.* De tamaño pequeño. //2. Animal hembra que no ha parido todavía: vacona, oveja *malta*. //3. *s.* Cantarilla de barro cocido, de tamaño pequeño, especialmente destinada para guardar chicha: "Manuel cargó su *malta*, pero antes...". G. Noboa, *La leyenda*, (*El Com.*, 7/Mar./86).

maltón. (quich. *malta*). *adj.* Dicho de los seres animados especialmente, de tamaño intermedio entre grande y pequeño: "-No patrón, ya es *maltón* mi hijo. Ya puede trabajar, diez años tiene", C. Carrión, *Potros*, 32. "...hijos *maltones* y deudas grandes". E. Cevallos G., *Acuarelas*, 56. "...con dos papas *maltonas* más estaría bien el cocido, pero no hay ni una". C. Carrión, *Los potros*, 32.

malviento. (de *mal* y *viento*). *s.* Mal aire.

Así como en el DRAE u cualquier otro diccionario de la lengua castellana se encuentran nombres compuestos como *malformación*, *malmirado*, *maloliente* y otros, bien puede quedar *malviento*, así soldado en un solo término en lugar de *malviento*.

Mallo. *s.* Hipocorístico de María. Es del habla rústica.

mallorca. (de la isla de *Mallorca*). *s.* Mayorca, aguardiente anisado: "...menu-

deaban las copas de *Mallorca* y de la exquisita mistela". J. L. Mera, *Entre dos tías*, 23. "...ahora venía la cerveza, coñac y mallorca". J. Montalvo, *Catilinarias*, I, 184. "...era seguro, bailarían y chuparían mallorca hasta la madrugada". R. Dfáz I., *El baile*, (Antología, IV, p. 346). "...se alineaban botellas de mallorca sobre las jabs de cola y cerveza". A. Ubidia, *Sueño*, 19.

Es sabido que los mallorquines han tenido una antigua y afamada industria licorera, siendo la más difundida y popular el elaborado alcohólico de anís. Este anisado oloroso llegó hasta nosotros cruzando los mares.

Arraigó su nombre dentro de la familia ecuatoriana aficionada al aguardiente fuerte, dulzón y con sabor y olor de anís, esto es la bebida de muy vieja tradición en todo el Mediterráneo. Es el mallorca o mayorca, este último vocablo hijo del yeísmo. cf. *mayorca*.

mama. (quich. *mama*). s. Tratamiento a una mujer mayor y respetable: "*Mama Simona* cambió de modos y lenguaje". A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 205. "Para regresar a sus casas diseminadas en la hacienda entregaron a *Mama Chana* cuanto trajeron". G. Zaldumbide, *Páginas*, I, 212. "...comerás los ricos buñuelos de *Mama Lorenza*...". M. Corylé, *Mundo*, 20. "Qué rico café hace usted *mama Dolores*". G. Semblantes, *Tierra*, 30. //2. Madre, mamá: "-Mi *mama* era Sangurima. De los Sangurimas de Balao. J. de la Cuadra, *Los Sangurimas*, (OO. CC., p. 455). "-Casi te han arrancado el

brazo, hijo". "-Sí, *mama*. Tuve una dependencia". L. Moscoso V., *Espadachín*, 28. //3. Para indicar algo mayor, superior, más grande: *mamacuchara*, *mamachumbi*. Es quichuismo muy claro.

mamacuchara. (quich. *mama*: para indicar lo principal o mayor). s. Híbrido quichua-castellano significativo de la gran cuchara de palo usada en la cocina para mezclar y menear las comidas en las grandes ollas.

Una *mamacuchara* o *cucharamama* es instrumento indispensable en las casas de hacienda antiguas donde la preparación de la *comida de la gente*, v, exige cantidades mayúsculas de ingredientes y trastos grandes. Por estos tiempos -comienzos del decenio de 1980- los cambios socio-económicos han impuesto grandes modificaciones en las costumbres de antaño. Haciendas extensas no hay; las casas grandes de hacienda son inexistentes; los trabajadores llevan su propio fiambre. La *mamacuchara* está de capa caída.

mamachumbi. (quich. *mamachumbi*: *mama*: grande; *chumbi*: faja). s. Gran faja tejida multicolor que usan los indios.

mamada. s. *Cue*. Algo excelente: "Esta música es una *mamada*".

Es de pensar que *mamada* viene de *mamada*. Sí, así con esta verdad de perogrullo. La segunda *mamada* para referirse a la cantidad de leche que lacta o *mama* la criatura cada vez que está goloso al pecho de la madre. Con este antecedente el giro expresivo dio con

una *m a m a d a* tibia, sustanciosa y oportuna, lo cual viene a significar a la postre la excelencia de algo.

mamadera. *s.* Biberón, teta; frasco con teta de caucho para dar leche u otros líquidos a los niños en la edad de la lactancia: "...a preparar la *mamadera* del niño". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 133.

Para el DRAE *m a m a d e r a* es el instrumento con el cual se extrae la leche del seno de la mujer.

mamancona. *adj.* Mujer muy gruesa, grande y de aspecto recio.

mamapunga. *s.* *Costa.* Cierta clase de aguardiente de inferior calidad.

mamar. *int.* Forma humorística y despectiva de designar el desempeño de un cargo público, especialmente aquel recibido por favoritismo. vv. *mame*, *beca*, *palanca*: //2. Percibir dinero. Tómase a mala parte: "-¿Cuánto está usted *mamando* en el porcentaje que le da la Permargo...? C. Andrade y C., *Notas*, (*El Mercurio*, 2/Dbre./82). //a **mamar.** *excl.* Para denotar algo imprevisto y contrario o desagradable. //a **mamar los pastores.** *fr. fig. fam. Cue.* A mamar. //a **mamar los pastores**, *se acabó la Navidad.* *fr. fig. fam. Cue.* A mamar los pastores.

Haré un ensayo sobre el origen de la locución *a m a m a r l o s p a s t o r e s*, *se acabó la Navidad*.

La locución muy corriente en el

habla vulgar y con proyección de aquí al lenguaje familiar en sesgo humorístico se divide en dos, siendo la primera locución la completa, tal como queda apuntada al final del párrafo inmediato anterior. Luego tenemos la segunda locución compuesta solamente del primer miembro, esto es *a m a m a r l o s p a s t o r e s*. Además hay una variante algo soez y malsonante si se quiere: *a la mierda los pastores*, *se acabó la Navidad*, o simplemente como en el caso anterior, la composición con solo el primer miembro, *a la mierda los pastores*.

El significado de la locución es en todas sus variantes el mismo, es decir que algo llega a su fin con sino fatal, cuando todo parecía suceder a pedir de boca. Mas, llega el desenlace infeliz, inopinado y adverso, repentinamente: ¡*a m a m a r l o s p a s t o r e s*! ¡*Se acabó la Navidad*! El cambio hecho con la evocación cruda y grosera revela asimismo la ocurrencia de un epílogo por demás ingrato y desafortunado. En suma, un fiasco. Siendo todo adverso, siendo todo contrario a las esperanzas optimistas, viene entonces el desfogue natural con despecho y cólera: ¡*a la mierda los pastores*!

De la parte semántica es preciso pasar a lo principal, es decir al origen de la locución primera, la que acaso sea la fuente: ¡*a m a m a r l o s p a s t o r e s*! La disquisición sutil y la inteligente reflexión viene de mente pronta, sagaz y penetrante. Pertenece la idea a don Arturo Salazar Orrego. A lo medular de su brillante hipótesis he agregado de mi cuenta otros recursos para el rico fruto conformado por don Arturo rodear con

mamatarja

hojas y unos cuantos pétalos decorativos más. Aquí viene mi versión: primero: el lugar, Cuenca; segundo: la época, la temporada navideña; tercero: la escena, el Pase del Niño; cuarto: los personajes, pastores, pastoras, es decir niños, niñas en la primera etapa escolar y aun en edad menor todavía porque en la multitudinaria procesión del Pase del Niño no solo van niños de 3, 4 y 5 años, sino criaturas de 8, 10, 12 meses. Esta tropilla infantil pintoresca de pastorcillos va ataviada con multicolor ropaje y adornos inverosímiles. Actualmente el cuadro ha desmejorado por la aparición del uso del espantoso plástico. Los niños -son los pastores y pastoras- van forrados de frutas diversas, de fiambres espléndidos para una pantagruélica comilona de los mayores por supuesto. Es de considerar que la procesión del Pase del Niño es el símil o la réplica evolucionada del largo viaje por tierras bíblicas de los pastores dispuestos a adorar al Niño Dios en el pesebre de Belén. Aquella larga procesión caminaba por la Cuenca chica de hasta los años treinta. No por esto el trayecto y sobretodo el tiempo empleado eran cortos. Dos horas o más con el sol reverberante del veranillo del Niño suspendían a los cuencanos apiñados en las calles al paso de la procesión en un entreverado admirable de folklore y franca idolatría. Los pastorcillos todos, todos empapados en sudor, todos amarrados a burritos, a caballitos buenos o de mala traza otros, los más, pastorcillos dormidos, todos con las mejillas rojizas, mojadas y brillantes. Hay pastorcitos medio asustados; hay otros indiferentes como hipnotizados; hay unos pocos lloriqueando. Pero todos muestran a su modo el signo del estupor por lo que les está pasando, por lo que les rodea. El esce-

nario es algo fantástico que va de la admiración al miedo. Para los pastorcillos se mueven los edificios, la marcha o procesión es del público y ellos y el tiempo como que se han detenido. Así unos con caritas sucias de sudor, sus ojitos asombrados, sus oídos ya un tanto acostumbrados al estruendo de la banda de música que como disco rayado sigue tocando el interminable villancico se muestran pasivos. Ahora la procesión se ha detenido de verdad. Las gruesas, las garridas y elegantísimas madres de los pastores vestidas con lo mejor de su ropero sienten que sus pechos revientan con el torrente de la sana, rica, abundante y tibia leche que les está llegando desde ocultos lugares de su ser. Se pasa la voz. Al prioste mayor se le advierte de algo mayúsculo y vital. El santo y seña destinado a parar la procesión será ¡a m a m a r l o s p a s t o r e s ! Y claro, los priostes cumplen sus funciones. La consigna llega a sus oídos. A los pastorcillos somnolientos y perplejos se les pasa de las sillas de sus cabalgaduras a la cuna materna ambulante. Atados por los amorosos brazos de sus madres ventean el aroma conocido, siente la colina turgente y caliente del seno repleto. ¡A m a m a r l o s p a s t o r e s ! ¡Sí; están mamando, llenándose de vida! Es la hora de dar y recibir. Las madres descargan el chorro vital. ¡A m a m a r l o s p a s t o r e s , s e a c a b ó l a N a v i d a d ! Es decir que el lapso de fiesta, de jolgorio tiene su término.

mamatarja. (híbrido quichua-castellano: *mama*: madre; significativo de mayor, principal; *tarja*). s. Tarja mayor y matriz, la que guarda el patrón y lleva la cabeza en la cual encaja el otro segmento menor,

la *huahuatarja*, la que lleva y conserva el peón. v. *tarja*.

mame. *s. fam.* Forma humorística y despectiva para designar el puesto público, especialmente el que sirve como canon-gía. //2. Por extensión la paga quincenal del empleado público y en especial del pipón o plaza supuesta. //estar en el mame. *fr. fig. fam.* Para denotar que una persona está en un puesto público debido a favoritismo político y no por sus merecimientos.

mamey. *s. fam.* Mame.

M a m e y viene de lejos, de aguas caribes, porque el maestro Malaret nos da la noticia del uso en Cuba y Puerto Rico con estas acepciones: "Destino, empleo lucrativo, prebenda".

mamey arisco. *s. Costa.* Arbol de la Costa. //2. Madera de este árbol empleada en carpintería.

mamía. *excl. Norte.* Contracción de *madre mía* o *mama mía* usada como exclamación voluble de cariño, admiración, contento, etc.

mamita. *s. dim. fam.* Diminutivo de *maná*: "ANTURINA: No, *mamita*; es preciso que yo...". J. Montalvo, *La leprosa*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, I, p. 217). "CONCHITA. Sí, *mamita*, cámbielos". T. Mera, *Guerra y paz*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, I, p. 419).

mamítico. (prob. de *mamá*). *s. dim.* Palabra cariñosa para denotar expresividad cir-

cunstancial: "-*Mamítico*, ¡qué lindo y gordito que está el huahua!". //2. Exclamación voluble para exagerar cariño, dolor, pena.

mamón. *adj.* Dícese de quien se chupa los dedos, especialmente de los niños adictos a este vicio. //2. Dícese de la cría vacuna que todavía mama. ú. t. c. s.

mampora. *s. Costa.* Guinco.

mampucho. *s.* Monigote, figura ridícula y grotesca.

man. (del ingl. *man* ?). *s. vulg.* Sujeto, tipo; persona: "Se encontró con un *man* y se fueron". "A ese *man* con saco azul hay que golpearlo a la salida".

Claro y terminante es el signo de interrogación puesto al comienzo de esta papeleta en el espacio destinado a la etimología. Es probable el origen inglés traído de la misma palabra *m a n*. Sin contar con prueba suficiente se mantiene la cuestión.

De ser o tratarse de un anglicismo neto, el punto no revestiría mayor interés. Pero descartada esta posibilidad queda en pie una segunda opción. Veámosla. Tenemos en castellano dos palabras con el morfema *man*. Ambas voces se hallan comprometidas con la referencia significativa de *hombre, sujeto, persona, individuo*. Ellas son *mangajo* y *manganzón*. Las dos llevan sentido degradante. Un *mangajo* es un mamarracho, un sujeto despreciable, un *manganzón* es un vago, un *holgazán*.

Puesto el antecedente de no haber origen inglés, en la segunda opción juega un papel importante el recurso del apócope. Este va a disfrazar los terminajos despectivos de *mangajo* y *manganzón*. Y el eufemismo resultante causa su efecto. La supresión final permite contar solamente con *man*. Desprendida la cola subsiste la cabeza: *man* para referirse ya no a los términos despectivos sino exclusivamente a persona, sujeto, tipo. Que se oculte la intención peyorativa es inicialmente el propósito del eufemismo cristalizado por medio de la apócope. El uso en función del tiempo es como elemento abrasivo en la morfología y a la vez instrumento creador de vocablos. Las innovaciones hacen su aparición sin dejar rastro visible de su origen. Queda así instalado el mecanismo semántico para el enriquecimiento del vocabulario. Finalmente, *man* es del género común: "Esa *man* va a entrar ya en el teatro".

manaba. *adj.* Manabita, oriundo de esta provincia del litoral ecuatoriano: "Con Castilla León, la guayaca/ y con Lilián Suárez la *manaba*". *Cop. Pop.* "...of que el *manaba* Mendoza sabía leer". N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 75.

manavale. (quich. *mana*: no, part. privativa; *vale*). *adj.* Híbrido quichua castellano para denotar que una persona o cosa es inútil, o no sirve; inservible: "...Todo ha de ser hasta que crezcas y te desperdicias mi longo *manavali* en el potrero...". J. Icaza, *Huayrapamushcas*, 7.

manavali. (quich. *manavali*; *mana*: no; *vali*: corrupción de *vale*). *adj. vulg.*

Manavale.

Manavale y *manavali* son quichuismos del habla vulgar circunscritos al área rural.

manchariyuyo. (quich. *manchariyuyu*; *manchari*: espanto; *yuyu*: hierba). *s.* Planta que los indios de Colta empleaban para curar el espanto.

El dato procede de la obra *Indians of Colta* de J. Maynard, p. 87. El antropólogo traduce literalmente al castellano *hierba del espanto*.

manchoso. *adj.* Manchadizo, que se mancha con facilidad.

mandadero. *adj.* Persona encargada de hacer mandados. Tórnase a veces a mala parte. ú. t. c. s.

El *mandadero* del DRAE es otro distinto del que hace el trabajo de llevar recados según el uso ecuatoriano. Veamos: "Persona destinada para hacer los mandados de las monjas fuera del convento, o de los presos fuera de la cárcel. 2. Persona que hace los mandados de una casa y no vive en ella".

mandado. *s.* Encargo, mensaje, recado.

La significación académica de esta palabra dista bastante de lo definido en esta papeleta. Es, según la Academia "orden, mandamiento y comisión que se se da en paraje distinto de aquel en que ha de ser desempeñado".

mandamás. *s. fam.* Principal de una oficina, jefe; máxima autoridad, general-

mente dicho de quienes abusan de su posición. Tómase por lo general a mala parte; "...por obra de los caciques o *mandamases* nativos...". N. Burgos, *Interrelación*, 195. "...la imbecilidad de los *mandamases* con presillas". C. Andrade y C., *Importante perspectiva*, (*El Univ.*, 29/Abr./66). "...sufriendo las angustias del *mandamás*". B. Moyano, *Aquelarre*, 42.

Entra *mandamás* a *El Habla del Ecuador* por dos razones: primero, porque la voz ingresa al DRAE apenas desde la XX edición (1984); y, segundo, porque lo escrito en el Diccionario de Madrid tiene contenido semántico ligeramente distinto al significado ecuatoriano. Así, el DRAE apunta: "Nombre que se da irónicamente a la persona que desempeña una función de mando. 2. Mandón, persona que ostenta demasiado su autoridad". Con lo apuntado en la papeleta no hace falta comentario alguno.

mandar. *tr.* Seguido de gerundio indica la acción de este. Es construcción viciosa de claro origen quichua: "Le *mandó* pegando", es decir "le pegó". // **mandarle a uno a la m.** *fr. fig. fam.* Eufemística en reemplazo de la original malsonante *mandarle a uno a la mierda*, esto es mandar a uno con viento fresco, poner a uno de patitas en la calle, enviarle a uno a paseo y unas cuantas expresiones más significativas de despedir a uno con desprecio y enfado: "El caso es que a KLM le amenazan con *mandarle a la mismísima eme* si a Quito quiere volar...". G. Ortiz C., *Cajón de sastre*,

(*Hoy*, 15/Abr./85). // **mandarle a uno al Calro.** *fr. fig. fam.* Mandarle a uno a paseo. // **mandarle a uno al diablo.** *fr. fig. fam.* Mandarle a uno a pasco. // **mandarle a uno al sebo.** *fr. fig. fam.* Mandarle a uno a paseo. // **mandarse.** *prnl.* Producir, hacer: "Incluso *se mandó* unas fotos del suburbio". Don Richard, *Prismas*, (*El Univ.*, 12/Abr./80). "El candidato *se mandó* un discurso buenazo". "El profesor Justino Cornejo *se manda* un lucido comentario sobre pechuga". C. J. Córdova, *El Habla del Ecuador*, (art. *pechuga*). // **mandarse a cambiar.** *fr. prnl.* Cambiar de domicilio imprevistamente, generalmente por decisión repentina para mudar de suerte. // 2. Ocultarse, huir. // 3. Ordenar, compeler a uno a alejarse de un lugar: "Y *mandese usted a cambiar* antes de que reciba su merecido".

Volveré al principio. Del verbo *mandar* más gerundio. Quedó ya establecido el sesgo quichua en dicha estructura sintáctica tan manoseada en el habla estándar. "El mayordomo le *mandó* pegando"; "No les ha de atender sino que les ha de *mandar* engañando"; "El mecánico más bien le ha *mandado* dañando el motor". Como se puede ver son construcciones a la quichua. Son barbarismos. Son frases inelegantes. El oficio de *mandar* es una especie de verbo auxiliar superfluo aunque le distingue la cualidad de encarecer la acción del verbo principal en gerundio.

"Le *mandó* pegando", en suma es que *le pegó*; "que les ha de *mandar* engañando", no es otra cosa que alguien va a engañar a otro; que "le *mandó*

dañando” equivale a que el motor ha sido dañado.

Pero no se debe confundir este uso vicioso con las formas arcaicas del empleo de *mandar* como sustituto o sinónimo de ordenar. Así vemos en el romance el pasaje de el *Cid* diciendo “*mandarles ensillar*”, esto es, se ordenó ensillar; “*mandades lo tomar*” por ordenar tomarlo.

Ahora veamos el otro lado de la medalla. En quichua *cachana* es *ordenar, enviar*. Cuando decimos “le *mandó* un obsequio”, “le *mandaste* ya la carta”, lo que se está diciendo es la sustitución de *enviar* por *mandar*.

En la frase medio calda ya en desuso *mandarle a uno al sebo*, si se sospecha el origen marinero bien puede ser que uno no vaya descaminado. “*Mostralle el sebo*” es para la gente de mar-lo sería en la lejana época de la navegación a vela- burla grosera. O también encuentro otra posibilidad en la suposición de haber cambio morfológico de *p por b*: de *cepo* a *sebo*. *Mandarle a uno al cepo* es castigo de marca mayor.

Mandarse a cambiar. Esta frase merece comentario parcial. Capdevila al registrar *mandarse mudar* trae también la sinonimia con *mandarse cambiar* anotadas ya por Malaret, locución que, según el maestro “viene de muy lejos al lenguaje de las comarcas de América”. Y por si fuera poca la fuente rica del romance, el mismo Capdevila copia el dístico de una canción popular de negros de la Banda Oriental del Uruguay, con este tenor; “Ese Blunu,

pilata, má mejole se *manda mudá*”. El tal *Blunu* es nada menos que el Almirante inglés Brown.

Quedamos al fin con estos elementos: 1º, influencia romance; 2º habla de negros en comunidad lingüística hispanohablante. Cronológicamente aparecen hechos al parecer, o efectivamente, independientes. ¿La influencia romance hay que aislarla del uso de negros? Queda abierta la investigación y la discusión.

mandato. s. Oficina encargada de las más variadas gestiones, ya como mandatario, o sin mandante alguno.

La figura jurídica del mandato tan clara y precisa en su aspecto contractual vino a deslizarse en el campo semántico y sufrir una como mutación, que creo es muy de nuestra comarca ecuatoriana: “Mandato Benalcázar”, “Mandato Flores”, rótulos en los que se va a sobreentender que en esas oficinas de negocios lucrativos, su dueño o factor se ocupa de gestiones varias, tales como arrendamiento de bienes raíces, actos de compraventa de variada especie, otras transacciones inmobiliarias, de crédito, comisiones, etc.

¡mande! Exclamación de respuesta a una llamada concreta: “¡Francisco... Francisco!”. “-*Mande*, Ingeniero”. //2. Ruego, petición cortés para pedir la repetición de lo dicho por no haber comprendido. cf. *qué, qué dice, repita por favor*, o ya el tan común uso anglicado de *perdón*.

mandi. s. Tubérculo comestible de la Región Amazónica.

mandinga. *s.* *Esm.* Diablo, demonio. // cucaracha **mandinga**. Frase que entra en alguna copla o dicho relacionado con el folklore negro.

M a n d i n g a es palabra africana. **M a n d i n g a** es una raza de negros cruzada con sangre bereber-etíope y de cultura mahometana. Gozaban fama estos negros de ser practicantes de brujería y magia.

manejar. *tr.* Guiar, conducir un vehículo motorizado o no: “*Manejar* un tractor, un camión, un automóvil; *manejar* una bicicleta, un triciclo”.

Para el DRAE es americanismo y solo es para guiar “coche automóvil”. Por acá manejamos otros vehículos más: “*Manejar* un tanque de guerra, *manejar* una motoniveladora”.

manequí. *s.* Barbarismo por *maniquí*.

manera. *s.* Abertura de la pollera o refajo que usa la chola y la india. // **a la manera de más que nunca.** *fr. fig. fam.* Para indicar que se hace algo de manera descuidada y defectuosa; se da a entender la inconsideración con que se obra y emprende un asunto.

Esta frase coloquial peca de falta de ordenamiento lógico del sentido indicador de lo que se hace. La expresión nada tiene que ver con lo que dicen sus palabras y lo que ella significa. Lo hecho de modo descuidado, sin habilidad es lo que la frase quiere significar. “La sirvienta hace las camas *a la manera de más que nunca*”; “el pintor chambón ha

pintado la puerta *a la manera de más que nunca*”.

El DRAE registra “mal y de mala manera”, equivalente a hacer algo “sin orden ni concierto alguno, de mala gana, torpe y atropelladamente”. Tengo testimonio literario de pluma de primera. Es de Alejandro Carrión en uno de sus artículos periodísticos. Pero la frase de Carrión no es exactamente la locución aquí apuntada, pues dice así: “La vialidad no avanza; los caminos se construyen *a lo más que nunca*, mal trazados...”. *Loja. Misión imposible, (El Com., 10/Ene./ 86)*.

manga. *s.* Trocha abierta en la espesura de la maleza de la selva para caminar con menos empuje por ella. // **fotógrafo de manga.** Fotógrafo apostado en parques públicos que toma fotografías y entrega las copias al instante. Cuenta con un pequeño cajón oscuro en el que revela el negativo por medio de manipulaciones ciegas con solo sus manos que penetran al cajón dentro de una manga de paño negro.

mangal. *s. Costa.* Sitio poblado con árboles de mango.

manganzón. *adj.* Holgazán, vago. ú. t. c. *s. cf. man.*

También en el Ecuador hay *m a n g a n z o n e s*. Lo digo porque el DRAE también registra la palabra como particular de Chile, Perú y Venezuela.

mangle. *s.* Arbol de la Costa de madera incorruptible (*Rhizophora mangle*), lla-

manglero—manguera

mado también *mangle colorado*, empleado en construcción naval, pilotes, etc. // **mangle blanco**. Variedad de mangle (*Laguncunaria racemosa*) utilizado por su madera resistente buena para postes, construcción, carbón. // **mangle iguanero**. Una de las cuatro especies que forman los manglares ecuatorianos, (*Aricennia nitida*). Se emplea su madera en carpintería, en construcción naval y su corteza va a las curtiembres. // **mangle Jeli**. Variedad de mangle (*Conocarpus erectus*) del cual se utiliza la madera en carpintería naval.

manglero. *s.* Trabajador que corta mangles: “-Tienes que hacerte *manglero*”. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 69.

mangona. *s. Costa*. Mala hierba de los arrozales.

mangoneador. *adj.* El que mangonea: “...si se hiciera la reforma para los *mangoneadores*, para esos empleados...”. L. Moscós V., *Raíces*, 84.

mangonear. *int.* Aprovecharse de una situación privilegiada para hacer negocios pingües; gozar de pitanzas.

No hay coincidencia de significados entre el ecuatorianismo y el sentido de *mangonear* del DRAE. Este apunta: “Andar vagueando sin saber qué hacerse. //2. *int.* Entremeterse o intervenir una persona en asuntos que le conciernen o no, imponiendo a los demás su carácter voluntarioso”.

mangoneo. *s.* Acción y efecto de mango-

near; pitanza, granjería.

manguera. *s.* Tubería flexible, generalmente portátil, de caucho, lona, material sintético utilizada en la conducción de líquidos.

Al irnos por las páginas del Diccionario de Madrid encontramos dos clases de mangueras, las cuales indudablemente no nos servirían para lavar un automóvil, regar el jardín, o para que los bomberos se apresten contra las llamas de un incendio, o para atender los requerimientos de regadío, y, por fin cuántos otros servicios más prestan hoy en día un sustancial número de mangueras de clases diversas para los más variados usos. Todo este antecedente es para enfrentar a la definición del DRAE: “pedazo de lona alquitranada en figura de manga que sirve para sacar el agua de las embarcaciones”. Por supuesto, es preciso saber qué es *manga* para clarificar el asunto. Como estamos en la era del material sintético, del caucho -cronológicamente el caucho primero- veamos lo que nos dice el mismo DRAE. Desde la edición de 1970 -la XIX- retrocedemos hasta la de 1899 -la XIII. *Manga* en la 5ª. acepción, en el diccionario de 1970, se muestra invariable la definición en las siete sucesivas ediciones. Ella dice así: “tubo largo de cuero, caucho o lona que se adapta principalmente a las bombas o bocas de riego, para aspirar o dirigir el agua”. Mas, el tiempo avanza, con su avance el hombre de hoy tiene una vida con más refinamientos, una vida más complicada en cierto sentido y mucho más perfeccionada que la de la sociedad de antaño. Cambian las costumbres, las cosas se

han modificado unas, han aparecido otras y otras desaparecen porque ya no son buenas para los requerimientos actuales. Una *manga*, o una *manguera* del siglo XIX son válidas para la historia de la técnica y también para la historia lexicográfica. Se hace preciso entonces reflexionar para contar en una edición venidera del Diccionario Académico con una nueva redacción para dichas voces a tono con la marcha del tiempo y el avance de la tecnología contemporánea.

maní de árbol. v. *tacay*.

manivela. s. Herramienta e instrumento que antiguamente servía para poner en marcha el motor de un automóvil, ante la inexistencia del elemento eléctrico de arranque.

manizuela. s. Manivela.

manjar blanco. s. Dulce de leche, espesado a punto con azúcar: "...recordaba los tiempos de la escuela empeñando el bade para comprar un pan con *manjar blanco*...". A. Cuesta O., *Andrés F. Córdova*, (*El Com.*, 11/Oct./83). // **manjar de leche.** Manjar blanco: "...prepara *manjar de leche*, higos enconfitados, nogadas...". E. Cárdenas, *Juego*, 193. // **manjar negro.** s. Dulce de leche espesado con rapadura. // **manjar prieto.** s. v. Manjar negro.

mano. s. Cada uno de los haces de plátanos que salen de los racimos de esta fruta tropical. // **mano de.** En la arada, el paso de la reja que abre el surco solo una vez:

"En esa pampa se ha dado una sola *mano de arada*". // **mano de gato.** fr. fig. fam. Con que se indica darse una persona o a una cosa un arreglo ligero y superficial. // **asentar la mano.** fr. fam. Descargar golpes a una persona, castigarla. // **pasar la mano.** fr. fig. fam. Cohechar. // **mano quebrada.** fr. fam. Para eufemísticamente señalar al homosexual; maricón: "Y además era *mano quebrada*". R. Pérez T., *Micaela*, 13.

manejo. s. *Chimb.* Medida para la venta de totora, consistente de 700 a 800 varitas de esta planta.

manopla. s. Refuerzo metálico que se empuña para descargar golpes.

manoplazo. s. Golpe dado con una manopla.

manosear. tr. Tentar; pasar la mano por zonas eróticas: "Al coger una rosa/ con una espina di;/ ¡ojalá las mujeres/ fueran todas así!/ Que sean pecadoras, es cosa de agradar/ y no que tan solamente/ se dejen *manosear*". J. L. Mera, *Coplas*, 68.

manquillar. int. Claudicar, tropezar una caballería por debilidad.

manta¹. s. Capellada de la alpargata. // 2. Antigua prenda de vestir femenina que cubría desde la cabeza hasta más abajo de la cintura. Generalmente el color de la manta es negro: "Una señora de *manta*". // **de manta.** loc. p. us. Mujer que para salir a la calle se cubre con una

maqueño—marginación

el sonido sordo y áspero de la *s*, y reconoce la etimología quichua. Está *maquioso* en la lengua vulgar y acaso, hoy por hoy, sea término poco usado.

Por último, como se puede observar contamos con dos acepciones de sentido discrepante. El primer adjetivo tiene su fuente en el *Léxico* del mentado profesor cuencano Alfonso Cordero Palacios; el segundo, sinónimo de sucio, nos proporciona Mateus en su *Riqueza*.

maqueño. (de Macas). *adj.* Relativo a la población oriental de Macas. //2. Oriundo de Macas. //3. *s.* Variedad de plátano. Se sirve cocido.

maquirandi. (quich. *maqui*: mano: *randi*: compra). *s.* Tabaco negro ordinario y muy fuerte: "...encendió un *maquirandi* y prosiguió...". G. A. Jácome, *Los Puchos*, 137.

La composición quichua de *maquirandi* me ha puesto en dudas. No atino a descubrir a cuál de los significados de *randi* correspondería para la composición de la voz significativa de este ahora ya desconocido tabaco de picadura negra y de humo pungente. *Randi* en quichua tiene varios significados: compra, moneda fraccionaria hace tiempo desconocida, el llamado octavo de real o pan. Es también adverbio modal: *en lugar de, más bien*. Y si no se trata de palabra compuesta queda por fin ser *maquirandi* vocablo simple.

maquisapa. (quich. *maquisapa*; *maqui*: mano; *sapa*: idea de magnitud, de abundancia). *s.* Mono bracilargo de la Costa

y de la Región Amazónica. No tiene dedo pulgar y es hábil acróbata. Su nombre zoológico es *Ateles belzebuth*.

No cabe duda: el observador quichuahablante que puso al mentado simio el nombre de *maquisapa* se impresionó del gran tamaño de las extremidades del animal.

marcador. *s.* Aparato en el cual se marca el puntaje logrado por cada uno de los contendores o de los equipos en ciertos deportes, como el tenis, fútbol, basquetbol, etc. //2. Instrumento para escribir con trazo de tinta.

marcar. (quich. *marcani*). *tr.* Amarcar, tomar en brazos. *v.* *amarcar*.

Mientras en el sur de la Sierra se dice *amarcar* en el norte se prescinde de la *a* protética. Queda entonces en *marcar*.

marcay. (quich. *marcay*). *s. vulg. Cue.* Brazada, lo que se alcanza a llevar en los brazos: "También trajo un *marcay* de alfalfa". Es de uso rural.

marco. (quich. *marcu*). *s.* Altamisa.

marchante. *s.* El que vive con barragana.

marginación. *s.* Acción y efecto de marginar; preterición, relegación, segregación.

Es notable la falta de este sustantivo en el DRAE y otros diccionarios más.

En un corto de televisión con entrevistas callejeras al realizarse las elecciones del domingo siete de Diciembre de 1980, un campesino de la provincia de Imbabura respondió al cronista en la forma como reproduzco sus palabras en el párrafo anterior. Auténtico testimonio oral.

mañobra. *s. vulg.* Barbarismo por manio-
bra: "...se ha descubierto claramente
la *mañobra* del gobierno -afirmó el di-
rigente de los trabajadores". (Locutor
de TV.).

El mal hábito de la palatalización
del grupo *ni* se trata al comenzar lo
relativo a la consonante *ñ*.

mañosería. *s.* Inclinación al hurto; vicio
del hurto: "...si no, allí paga su *maño-
sería* el mitayo". G. H. Mata, *Sanagutín*,
43.

mañoso. *adj. Cue.* Ratero, ladrón: "-Este
mitayo es un *mañoso*". G. H. Mata,
Sanagutín, 40.

mapa. (quich. *mapa*: suciedad). *adj. vulg.*
Cue. Falso; que no es lo que presume:
"-Quita, *mapa* alabancioso, más limpio
que una guaba". J. L. Mera, *Antología*,
V. //2. Insignificante: "...-ya oyó lo que
le dijo el *mapa* Ministro...". J. Estupiñán
T., *Relatos*, 77.

El quichua con su adjetivo *mapa*,
significativo de suciedad, de mugre, sir-
ve a veces al hablante descuidado e
inculto para formar híbridos quichua
castellanos en compuestos de sentido
adverso, despectivo o de menosprecio.

Talvez lo notable es que el uso de *mapa*
en esta función está en boca de ha-
blante no bilingüe quichua-castellano,
sino monolingüe castellano con muy
pobre o nulo conocimiento de voca-
bulario quichua.

mapagüira. (quich. *mapagüira*; *mapa*:
sucio; *hüira*: manteca). *s. vulg.* Mapa-
hüira. "...y les arreglan con vaselina si
se puede, y si no, con *mapagüira* no
más...". J. J. Paz y Miño, *Qué mismo*,
(*El Com.*, 20/May./84).

mapahüira. (quich. *mapahüira*: *mapa*:
sucio; *hüira*: manteca). *s. vulg.* Manteca
negra, la que queda de residuo de la pre-
paración de la fritada, esto es la grasa
del cerdo con porción de desechos de la
carne frita.

mapanagua. (quich. *mapanahua*). *s.* Ma-
panahua.

mapanahua. (quich. *mapanahua*). *s.* Gua-
rapo al que se le agrega un poco de
aguardiente para tomarlo. La mezcla
tiene efecto embriagante muy fuerte y
rápido.

maploso. (quich. ?). *adj. vulg. Cue.* Niño,
adolescente; petulantes que se las dan
de grandes. //2. Sucio, desgreñado.

Falta en el *Diccionario quichua* de
Luis Cordero la palabra quichua que
pudiera haber dado origen a este adjetivo
que tiene manifiesta estampa castella-
na en su terminación. Por otra parte,
Cordero Palacios en su *Léxico* inscribe
mapioso, con la doble *ese* para articular

marginal. *adj.* Olvidado, relegado. //2. Secundario.

marginalidad. *s.* Que se halla en estado marginal: "Que no son la *marginalidad* y la desigualdad las causas de la concentración del capital". (*El Com.*, 29/ Mar./80).

margarinar. *tr.* Relegar, olvidar, preterir. //2. Separar, segregar.

maría. *s.* Arbol de la Costa. //2. Madera de este árbol utilizada en construcción naval.

marinado. *adj. vulg.* Barbarismo por mareado.

marlar. *int. vulg.* Barbarismo por marear. ú. t. c. prnl.

maricón. *adj.* Cobarde: "...y quebrado el brazo con gesto obsceno les escupió: -¡Maricones!". J. Gallegos L., *Cruces*, (*Lecturas Ecuat.*, p. 559). "-No, *maricón*, sólo por el Tigre. Aparte del Tigre no tenía miedo... Siempre se portaba como macho". D. Aguilera M., *Jaguar*, 18. // 3. Homosexual.

maridaje. *s.* Unión, alianza. Tómase a mala parte: "...no hubo revolución porque los demócratas se adhirieron más estrechamente a lo que él pensaba, celebrando así un *maridaje* impuro, una coalición culpable". B. Malo, *Urbina*, (*Prosistas de la República*, BEM, p. 278).

marimba. (de un idioma africano de Angola). *s.* Instrumento musical propio de los negros de la provincia de Esmeraldas formado por la serie de segmentos de tubos de caña colocados en forma tal que por percusión emiten notas musicales: "...la orquesta de los negros y zambos de los bosques de las tierras bajas es la *marimba*". P. F. Cevallos, (*Resumen*, BEM, p. 433).

La 2ª. acep. académica es la que más se aproxima a la *m a r i m b a* esmeraldeña.

Quede para el lector curioso bien descrito este instrumento africano traído a Esmeraldas por un grupo de esclavos negros a fines del siglo XVI. Estas son las palabras del viajero inglés W. D. Stevenson que pasó por Esmeraldas en 1808: "La *marimba* está construída atando los extremos de dos piezas anchas de caña, cada una de 6 a 10 pies de longitud... varios trozos de caña hueca de dos pies de largo y cinco pulgadas de diámetro a 4 pulgadas de largo y 2 de diámetro, parecido a un enorme órgano de tubos. Cruzadas en la parte superior de esas cañas van trozos delgados de palo con chonta que descansan sobre el marco pero sin tocar los tubos sujetos con piola de algodón. El instrumento es colgado desde la cubierta de la casa siendo tocado generalmente por dos hombres apostados a los lados opuestos, provistos de palillos con puntas de caucho para golpear las tablitas de chonta, percusión con la que producen diversos tonos según el tamaño del tubo colgante sobre el que va la chonta". Stevenson, *Hist. and Descriptive*, II, 393.

marinera—más antes

marinera. s. Cierta baile animado y alegre.

Malaret, conocedor de todos los caminos y vericuetos de la lexicografía americana apunta la voz. Dice ser ecuatoriano y peruano: "Cierta baile popular", afirma. Como no llegara el nombre del baile a mi entendimiento y solamente conocía de la existencia en tierra peruana, busqué más luces e información en nuestros lexicógrafos. Desde Cevallos hasta Toscano busqué. Pero tras la búsqueda lo que hallé fue la ausencia de *m a r i n e r a*. Me afano por confirmar la noción del maestro Malaret. Quizá mis pesquisas futuras corroboren su registro.

mariposón. adj. fam. Afeminado. //2. Homosexual, maricón. Es eufemismo.

mariscoso. adj. Costa. Relativo a los mariscos.

marisquear. tr. Costa. Mariscar, coger mariscos: "...muy temprano salieron a *marisquear*". D. Aguilera M., *Don Goyo*, 128.

maroma. s. Cierta clase de caucho bruto.

marroquín. s. Cierta tela brillante parecida a la seda. //2. Especie de tela de material sintético que asemeja la textura del cuero y se utiliza para forrar muebles.

martillador público. s. Curial encargado de llevar a efecto los remates públicos.

Marucha. s. dim. De María.

Maruja. s. dim. De María.

más antes. m. adv. barb. Con mucha anterioridad: "-Unos se van *más antes*". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 14. // **más mejor. m. adv. barb.** Mejor, mucho mejor: "-A mí, *más mejor* dé dando veinte litros". G. H. Mata, *Sanagüín*, 81. "Aquí habíamos de vez en cuando algunos *más mejores* que los abogados". J. de la Cuadra, *Guasintón*, 42. // **más o menos. m. adv.** Dubitativo que no dice nada en concreto: "-¿Cómo está usted?". "-*Más o menos*"; indica imprecisión de estado, condición, circunstancia: "-¿Cómo están las sementeras?". "-*Más o menos*". L. Moscoso V., *Raíces*, 40. // **más nada. m. adv. barb.** Locución invertida de nada más. // **más noche. loc. adv. barb.** Más tarde por la noche: "-*Más noche* nos hemos de ir". // **más peor. m. adv. barb.** Peor, mucho peor. // **más que. loc.** Significativa de no importa, me es indiferente. // **más que qué. loc. fam.** Que encarece y pondera en grado sumo el significado del verbo en una oración dada: "-Le quiero a mi chica *más que qué*". "El dulce de coco me gusta *más que qué*". // **más vale. loc. adv.** Sustitutiva de la conjunción adversativa *sino*: "...tiene la seguridad de que no es un hombre olvidado del poder público, *más vale* un ciudadano activo". M. Arias, *Catastro*, 22.

Casi todas estas expresiones comunes y corrientes en el habla de los ecuatorianos dan pie para un breve comentario. He aquí mis puntos de vista:

Más mejor. Está a la vista: es expresión redundante, acaso vulgar. Pero fuera de la tacha, tacha justa, la redun-

dancia aparte de lo concerniente al estilo, es recurso lingüístico legítimo. Legítimo porque en ciertos casos e instancias refuerza la intención y el ánimo del hablante. Recordemos, de paso, los efectos útiles de la reduplicación, forma acaso modificada de la redundancia: "El texto es muy, muy bueno". Pese a haber puesto líneas justificativas aunque no de aprobación absoluta a la teoría de la redundancia, la locución *más mejor* no es de usarla y por lo mismo vuelvo al principio: a más de redundante es vulgar y entra dentro del lenguaje descuidado e inculto.

Más o menos. No es privativa esta locución del hablante ecuatoriano. Mal de muchos... El P. Mir toma en cuenta el dicho: "...*más o menos* que nada significa tenémosla por viciosa. En su lugar debería decirse 'poco más o menos' ". P. Mir. *Diccionario*, 795. De mi cuenta agregó algo más. Va a complementar y redondear la noción o consejo dado por el citado lexicógrafo P. Mir en el sentido de concretar un dato referencial para tener la orientación o idea de lo que se dice con *más o menos*. Explicaré el punto. Supongamos este diálogo: "¿Han entrado muchos espectadores?". "*Más o menos*". Si así va la respuesta, no se ha dicho nada claro. Hay un pensamiento opaco. Se hace necesario interpretarlo. Pero a pesar de no contener nada ilustrativo ni preciso el preguntante va a quedar aparentemente satisfecho con *más o menos*. La magnitud de cantidad contenida en el adverbio *muchos* de la pregunta queda débilmente satisfecha con *más o menos*. Es decir, no hay muchos espectadores, ni hay pocos. Pero, en suma, queda inseguridad y ambigüedad

por la inexactitud exhibida. Otra distinta sería la respuesta con información más concreta sea o no numérica. Si a la pregunta antes enunciada viene la respuesta y se dice, por ejemplo: "-Sí, entraron muchísimos espectadores"; o, dado el caso contrario: "-No, han entrado muy pocos". De acudir a una respuesta categórica con información numérica la coyuntura se vuelve mucho más elocuente: "-¿Han entrado muchos espectadores?". "Sí; unos 2.500"; o de no ser así, la contestación, puesta como mero ejemplo sería "-No; desgraciadamente, muy pocos, unos 120". Estas pregunta y respuesta son muy corrientes: "-¿Cómo sigue usted, amigo mío?" "*Más o menos*". La contestación, tal cual significan las palabras prácticamente no dicen nada concreto, pero el entendimiento convenido a la locución es de no hallarse el sujeto ni muy bien pero tampoco muy mal.

Más peor. Análoga consideración hecha sobre *más mejor* es buena para esta locución redundante y viciosa de la cual es de apartarse.

Más vale. Frase adverbial sustitutiva de la conjunción adversativa *sino*. Está en el habla vulgar. Es inelegante.

Más nada. Esta locución no es muy corriente entre nosotros, pero en todo caso no es desconocida. Kany afirma ser familiar en América, especialmente en el área caribeña aunque a las citas de países de la región acompaña también otras del cono sur: Argentina, Uruguay, Paraguay.

Más qué. Reemplaza a la frase consagrada *por más que* y también a

locuciones por demás conocidas y correctas *a pesar de, o qué importa*. Honorato Vázquez la sintió viva en el habla cuencana. Vázquez incansable buscador de antigüedades y hallador de innovaciones y de joyas idiomáticas, señaló, como queda ya dicho, *a más que* en testimonios literarios peninsulares del siglo XVII. Y el maestro cuencano sabe escoger las fuentes. *Reparos*, 255.

Pero el tiempo es factor decisivo en la vida de las palabras. O las mantiene o conserva, o las desgasta y anula. *Más que* en giro literario con uso refinado del barroco cayó en somnolencia y desuso en el habla culta contemporánea pero se mantiene en el habla popular.

Más que qué. loc. fam. Que encarece o pondera en grado superlativo el significado del verbo en una oración dada: "Le quiero a mi chica *más que qué*". "El dulce de coco me gusta *más que qué*".

masato. s. lism. Plátano cocido, molido, que servido con agua o con leche es manjar apetecido por el costeño. //2. Preparación hecha con semillas de chapil y corozo. //3. Refresco que se hace con yuca molida en proceso de fermentación.

mascarey. s. Arbol maderable de la Costa. //2. Madera de este árbol.

mascarse. prnl. fam. Reprimirse la ira mordiendo las mandíbulas.

masqué. adv. m. Más que; qué importa, me tiene sin cuidado.

La locución es displicente y fatalista:

"-Si no viene pronto, te castigaré".
"-*Masqué*. Vendré cuando me dé la gana".

Fue el Padre Solano quien observó la dicción viciosa *m a s q u é*. Sus palabras tienen este tenor: "*Masque* se oye en todos los discursos en lugar de *más que*. Salvá en su Diccionario trae el *m a s q u é* como adverbio mexicano equivalente a las frases *no importa, aunque suceda eso*, etc. Pero no solo es palabra provincial de México, sino que parece ser propia de muchos pueblos americanos". Fr. V. Solano, *DD. CC.*, II, 345.

mashca. (quich. mashca). s. Máchica, harina de cebada tostada para alimento humano: "...a preparar la mazamorra de *mashca* o el loco". J. Icaza, *Huasi-pungo*, 232. "Una shigra de *mashca* (harina de cebada) entremezclada con maíz tostado". P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 149. v. *máchica*. //2. Mote con el que se conoce a los oriundos de la ciudad de Latacunga.

Máchica vemos en el DRAE, tal cual decimos en Cuenca, y no *m a s h e a*. Según el mismo DRAE en el Perú también se dice *máchica*. La forma quichua original de esta papeleta tiene vigencia en el área norteña de la Sierra.

La verdad histórica es que *m a s h e a*, siendo palabra quichua se referiría inicialmente a la harina de maíz tostado. El trigo, la cebada y otros cereales se aclimataron en América por medio de manos españolas. Con esto, la extensión semántica está presente para referirse a la harina de cebada tostada, la que *illo*

tempore es por antonomasia la *máchi-ca* o *m a s h c a*.

masho. (quich. *mashu*). *s. vulg.* Murcié-lago.

mashua. (quich. *mashua*). *s.* Planta tu-berosa cuyo fruto sirve de alimento en determinadas regiones a los campesinos del lugar, (*Tropoleum tuberosum*). Se le llama también *masua*.

mataburro. *s. vulg.* Aguardiente de grado alcohólico muy alto: "...¿sería que los tragos de *mataburro* son buenos para todo?". D. Aguilera M., *Jaguar*, 83. //2. *fam.* Refuerzo metálico colocado en el parachoque de un camión, autobús, etc.

matache. *s.* Arbol de la Sierra que da ma-dera para la construcción, (*Weinmannia descendens*). //2. Madera de este árbol.

mataje. *s.* Follaje abundante de ciertas plantas: "*Mataje* del papal".

Debe haber nacido la palabra bajo los aires puros del campo. Campesinos, mayores, mayordomos, los agricultores en general pudieron haber ignorado, o descuidaron la existencia de *follaje*. ¿Tan seguro estoy de su desconocimiento? Sí: *follaje* es palabra culta. La mata de papas, la mata de chilca, la mata de altamisa. Entonces surgió y con natural y apropiada estructura la palabra *m a t a j e*. Esta se encuentra muy cerca de *mata* y muy separada de *follaje*. Follaje a la vez está muy cerca de la latina *folium* de la cual procede. Así la derivación de *m a t a j e* queda a mi parecer

bien asentada mientras que acudir al latín es esfuerzo difícil de conseguir, o poco menos que imposible en el hablante rústico. Pero si estoy negando a los humildes y sufridos analfabetos, lo cual quiere decir el olvidado indio o campesino de la Sierra, si niego también a los sufridos y humildes campesinos la riqueza en su vocabulario, no es que lanzo ofensa contra ellos, sino que es una realidad. ¿Acuñó el propio campesino la palabra *m a t a j e* tomado de *mata*, valido de naturales reglas morfológicas y de analogía, o fue por obra de terrateniente, el señorón de la ciudad, culto y cultivado y quizá tan literato como latifundista y agricultor?

matapalo. *s.* Arbol de nuestros bosques húmedos y cálidos, es de gran altura y el tronco alcanza ingente grosor: "El *matapalo* es árbol montuvio". J. de la Cuadra, *Los Sangurimas*, (OO. CC., p. 450).

No concuerda este *matapalo* con el descrito por el DRAE porque el de este dice producir caucho. Más bien tiene semejanza con el chiguerón descrito en el mismo Diccionario Académico.

mataperro. *adj. fig. fam. Cue.* Haragán, vago. //2. Mosquito de la Costa.

Lo dicho en el DRAE es menos grave en lo tocante a la 1ª. acep. porque *m a t a p e r r o* es "muchacho callejero y travieso". Un *mataperro* a la cuencana es un sujeto sin oficio ni beneficio, inclinado a la bebida, sin obligaciones y lleno de malas compañías.

matapiojito—matiné

matapiojito. s. fam. Nombre humorístico que se da al dedo pulgar. cf. *lame platito*, *matapiojito*, *tonso bellaco*, *niño bonito*.

matasarna. s. Costa. Árbol de la Costa. //2. Madera de este árbol.

mataserrano. s. Mamey: "...saltaba al techo desde uno de los *mataserranos* de la orilla". J. Gallegos L., *Al subir el aguaje*, 140.

Este compuesto integrado -así voy a llamarlo- parecería tener origen regionalista: la Costa y la Sierra. Mas, no propongo Costa vs. Sierra sino la realidad regionalista indiscutible. Dicotomía de la antropología social. Además, y esto lo principal para *El Habla del Ecuador*, la palabra *mataserrano* dada a la conocida fruta llamada mamey se fundamenta en la idea cierta o no de tenerse al mamey como dañosa para la salud del hombre de la Sierra que la come por primera vez. Que es nocivo el mamey aunque no mate es cosa comprobada en numerosos casos. Vemos en *mataserrano* un compuesto perfecto según la nomenclatura de algunos gramáticos al referirse a su forma y compuesto descriptivo según su fondo. El compuesto es un típico ecuatorianismo como es *tomate de árbol* -pero este es un compuesto sucesivo o desintegrado, según mi denominación- o compuesto de yuxtaposición según algunos gramáticos tradicionales, o, modernamente, según Martinet, es un *lexía*, ejemplo, típico del habla ecuatoriana. cf. *muchacha de mano*, *puertas adentro*, *puertas afuera*, *papel de empaque*.

mate. (quich. *mati*). s. vulg. Frente. //2. Cierta especie de calabaza de cuyos frutos maduros nuestros aborígenes obtenían recipientes caseros útiles: "El *mate*... la *Lagenaria siceraria*...". P. Naranjo, *Zambo*, (*El Com.*, 16/Jul./85). "...que se refrescaban en la frescura de los *mates* de chicha". E. Terán, *El cojo*, 53. //3. s. *Esm.* Árbol cuyo fruto esférico se parece a la calabaza.

materialista. s. Norte. Dícese del negociante que trafica con los materiales de construcción y entrega en el sitio de la obra.

matico. s. Arbusto cuyas hojas se emplean para uso medicinal (*Piper augustifolium*). Tiene comprobadas propiedades vulnerarias.

Se ha perdido el nombre de *hierba del soldado* con el que también se le conocía al *matico*. Llevaba la planta tal nombre compuesto en la época de la guerra de la independencia porque el suministro de *matico* era imperioso en la impedimenta de la tropa para sanar las heridas de los soldados y, punto también significativo, para aplicar las hojas a las mataduras de las bestias componentes de la dotación militar.

matiné. (fr. *matinée*). s. Función de cine a las dos o a las tres de la tarde. vv. *especial*, *noche*, *tanda*.

El galicismo entró y se afirmó prontamente. En francés *matinée* es un espectáculo por la mañana o a ciertas horas de la tarde.

matiri. (shuar: *matiri*). *s.* Especie de carcaj en el que llevan los shuar su carga o dotación de flechas para la caza, y antiguamente para la guerra.

matón. *adj. fam.* Estudiante de la escuela y de colegio muy aplicado: "...la Luisa es *matona* y alhaja pero requete nerviosa...". Fco. Febres Cordero, *Avuelo*, (*Hoy*, 5/Jul/84).

matoso. *adj.* Matalón, la caballería atacada de mataduras: "...iba el animalito patoñando, *matoso*, jodido el pobre...". A. Floret, *El palomino*, (*El Com.*, 15/Dic/80).

matrimoniarse. *r. v.* Casarse.

Esta forma reflexiva es también usada en Chile.

matrimonio. *s. barb.* Matrimonio.

mayor. *adj.* Dicho de las personas, viejo, persona que por su edad es digna de respeto y consideración.

En la conversación aldeana se usa frecuentemente: "-Nadie ha pasado por la cantina, solo un *mayor* que compró cigarrillos". El empleo del vocablo tiene tiempo y abolengo. Con reproducir esta cita queda prueba suficiente: "...alcanzólo a saber su *mayor* y un día dijo a la buena viuda por vía de fraternal reprensión". Cervantes, *Quijote*, 242.

mayoral. *s.* Capataz de una hacienda de la Sierra, cf. *mayordomo*.

mayorca. *s.* Mallorca: "...y al destapar la damajuana de la *mayorca* para celebrar la victoria...". J. M. Espinoza, *OO. EE.*, I, 132.

El yeísmo es el causante de la duplicidad *mallorca-mayorca*. Pese a que el verdadero o correcto nombre es el primero, hay mayor frecuencia de uso de *mayorca*. La cita arriba transcrita resalta con el uso de la *y* porque el autor señor Espinosa es escritor quiteño y, como se sabe, en la Sierra no existe el yeísmo.

mayordomo. *s.* Agente principal del propietario, arrendatario o administrador de una hacienda.

Con plena razón glosa Tobar Donoso: "No se satisfarían muchos los que ejercen este oficio con la explicación que del vocablo hace el Diccionario: "Criado principal a cuyo cargo está el gobierno económico de una casa o hacienda". (*Lenguaje*, p. 187).

Criado un mayordomo. Compite y sobrepasa al patrón su autoridad y rudeza. En esta última le aventaja sin lugar a dudas. El peor enemigo del indio ha sido el *mayordomo*.

Por asociación de ideas viene a mente el uso de la palabra francesa *maitre*, registrada y vista ya más atrás, para nombrar al que tiene la ocupación lucida y mundana en los hoteles para agrandar y atender con solicitud a la clientela. El criado que descubre a nuestro *mayordomo* es incompatible con la decencia del personal hotelero.

mazamorra morada—media

mazamorra morada. *s.* Plato típico ecuatoriano llamado también colada morada que se prepara el día de difuntos, el 2 de noviembre. A falta del ingrediente principal, el maíz cusco de color morado intenso, se suple con ataco. Es potaje de dulce: "...aprovecharon el ocio yéndose de romería al panteón a comer *mazamorra morada* y ofrendar coronas de papel". J. Gallegos L., *Cruces*, 216.

mazato. *s.* Masato.

No hay razón para escribir esta palabra con z.

mazo. *s. desus.* Medida para la venta de cigarrillo ordinario y fuerte: "Un *mazo* de chahua".

mazua. *s. barb.* Masua o mashua: "...entre las raíces y tubérculos aparecen en la hoya de Riobamba, cebolla, ocas, papas, *mazua*, arracacha...". N. Burgos, *Interrelación*.

Escribir esta palabra con z es absurdo. La interdental z es consonante inexistente en el abecedario quichua. *Masua* o *mashua* es lo correcto.

mecánica. *s.* Taller en el que se hacen reparaciones de vehículos motorizados, o de otra clase de máquinas: Mecánica de precisión: "Se reparan máquinas de escribir, calcular, etc.". //2. Actividad u ocupación de un mecánico.

mecánico. *s.* Experto en armar, desarmar y reparar máquinas y aparatos de la más variada especie.

mecona. *s. Esm.* Mujer de vida licenciosa: "...*mecona* equivale a putona". Nelson Estupiñán B., *Carta a Saúl T. Mora*, 11/ Agto. //4.

mecha. *s. fam.* Estorbo, obstáculo; rémora, incomodidad.

medalla. *s. fam.* Mancha mongólica que asoma en la región sacro-lumbar de algunos niños.

medecina. *s. vulg.* Medicina.

media¹. *s.* Botella de menor contenido volumétrico que la corriente de 75 centilitros: "-Buen puro, buena caña. Ve Lupe, tráeme otra *media*". J. M. Astudillo, *Por donde*, 80. //y *media*. Complemento usado con efecto ponderativo del sustantivo al que sigue: "...quemaban sementeras, graneros. Cometerán fechoría y *media*". J. de la Cuadra, *Los Sanguirimas*, 493. //2. Medida empleada en las fábricas de aguardiente con equivalencia de 10 barriles de guarapo. //3. Medida de áridos de la Sierra, variable según la región: "Una *media* de maíz" (110 libras). //4. Medida de líquidos especialmente para el aguardiente con capacidad de 30 a 40 litros. //5. Clasificación del ganado bovino que sustituye a la designación completa *media señal*. *v. //media lengua. loc. fam.* Dícese de la persona que por defecto físico, o el extranjero por desconocer el castellano se expresan con dificultad, o inhábilmente. // *media onza. v. Onza. //media señal.* Torillo que lleva una marca en la oreja. *v. fierro.*

media². *s.* Calcetín.

También formamos parte del grupo que usa este americanismo en contraste con el calcetín peninsular.

mediagua. (de *media* y *agua*). *s.* Construcción elemental pequeña con cubierta inclinada de una sola vertiente.

mediano. *s. Cue.* Vasija de barro vidriada o no, de boca muy ancha y fondo menor para contener líquidos y especialmente para la leche hervida que se deja de un día para otro a fin de que se sienta la nata.

medicatura. *s. neol.* Ejercicio de la medicina. //2. Período obligado a los egresados de la facultad de medicina para que practiquen como médicos en áreas rurales y como condición previa para la obtención legal del título de doctor.

Don Luis Moscoso Vega, nuestro puntualísimo e indefatigable lexicógrafo cuencano, de esta voz escribe, en una parte de la ración periodística *Hablemos y Escribamos*, esto: "...apuntemos aquí una voz nueva que viene ganando terreno en el presente... la del ejercicio rural de la medicina para los egresados que para quedar autorizados han de cumplir un año de atención fuera de las ciudades... Hemos contado hasta aquí con los verbos *medicinar* y *medicar*, este calificado como anticuado. Pero si se ha formado el sustantivo *medicatura* del autorizado *medicar*, por anticuado que esté, el valor de dicho sustantivo ha tomado mayor prestigio lingüístico". Lo aseverado por docto varón le está dando clase a *medicatura*. Los señores aca-

démicos de Madrid ante las razones puestas, es de esperar, no pondrán obstáculo a la entrada del neologismo.

medidor. *s.* Oruga de ciertos insectos que al moverse de un lugar a otro se encoge y alarga alternativamente como si estuviera midiendo el espacio recorrido: "...y ese gusano *medidor* que medía incansablemente". B. Carrión, *Por qué*, 102. //2. Contador de gasto de un fluido: "*Medidor* de corriente eléctrica, *medidor* de agua".

medio. *s. desus.* Moneda de níquel de cincocentavos de sucre. Desapareció de la circulación hacia 1970: "El *medio*, cincocentavos, que en ese tiempo daban para un gran pan de huevo...". I. Moscoso V., *Cuando nadie*, 17. "Ahí le mando *medio* suelto/ en una bolsa bien grande./ a que gastes como loca./ cada vez que tengas hambre". J. L. Mera, *Antología*, 313. "Celándome siempre vives,/ pero nunca me das *medio*/ como si los celos fueran/ de mi pobreza remedio". J. L. Mera, *Antología*, 205. "-¿Cuánto ofrece?". "-Cuarenta y siete, ni *medio* más". V. Mena, *Folklore*, (*El Tiempo*, 26/Abr./71). "Aun gastando como loco tres *medios* me han de sobrar". Cisneros, *Folklore literario*, 48. "Sabe que no tiene ni *medio* suelto". P. Palacio, *Débora*, 27. //2. Por extensión dinero, entendido en cantidad mínima: "...¿y te quedaste sin *medio*?". "-Sin *medio* ni para darle a la Jetona". C. Acevedo, *La línea 7*, 18. // **medio hermano**. *s.* Hermanastro. // **medio real**. *desus.* Moneda de 10 centavos.

La moneda de níquel de cinco cén-

timos de sucre, llamada popularmente *m e d i o* fue retirada de la circulación hacia 1970. Inicialmente fue de plata. Su valor es equivalente a medio décimo de sucre de donde le vino el nombre. En Méjico y Cuba también se registra el mismo nombre para monedas fraccionarias según el DRAE.

Medio hermano, sinónimo de *hermanastro* nos vino de las Canarias. En el habla de Tenerife se encuentra viva la voz.

Medio real. Dicción desusada y desconocida hoy. Fue moneda que dejó de circular hace mucho, hacia mediados del siglo XIX. Fray Vicente Solano en 1842 decía que jumbroso y de fijo de mal talante -bilioso- por su crónico intestino enfermo: "...a que tome goma arábica y no tengo *medio real* para comprarla...". *La industria*, (OO. CC., II, p. 243).

mejico. s. Raza de gallina con plumaje gris y blanco. //2. Color de este plumaje.

No está por demás subrayar que el acento va en la segunda sílaba. Es palabra grave.

mejorante. *adj.* Que mejora: "Art. 32. El Ministerio de Agricultura, previa a la importación de animales *mejorantes*...". (*Ley de Fomento Agropecuario*).

Caigo en dudas con esta palabreja a la que no ha abierto la puerta la Academia. Diríase con más propiedad, contrariando al Ingeniero Agrónomo que legisló estas otras palabras al parecer más precisas y por lo tanto mejores:

mejorador, *regenerador*, *renovador*, *enriquecedor*. El semental de pura sangre viene a mejorar la cría; pues ese animal es *mejorador*, es *regenerador*, es *renovador*. Una punta de vaquillas pura sangre, o de *alta criza*, v, no es *mejorante* sino regeneradora, enriquecedora. *Mejorante*. No tiene mala traza. Pedestre es la palabrita para insertarla en los párrafos de una ley.

melado. s. Lugar en el que se elabora la miel de la caña de azúcar para labrar la panela o rapadura.

melcocha. s. Alfeñique: "-Meche, vámonos a la orilla para batir *melcocha*". M. Corylé, *Mundo*, 142. "Por qué colgaren un mal membrete/esferas de *melcocha* que se atragantan solas". V. I. Luna, *Corazón*, 10. //2. *Loja*. látigo usado por los Hermanos Cristianos para castigar a los escolares: "...el Hermano Director del gran bolsillo de su sotana extraía la *melcocha*...". A. Carrión, *La manzana*, 38. //3. *adj. fig. fam.* Dícese de la persona con modales melifluos y empalagosos.

melcochoso. *adj.* De consistencia de la melcocha; de consistencia blanda y correosa.

Melcochudo es lo aceptado por el DRAE, pero con la anotación de ser americanismo. Es desconocido el adjetivo entre nosotros.

Melcho. s. Hipocorístico de Melchor.

melera. s. Recipiente donde se evapora el guarapo para elaborar la miel. //2. Fondo.

melero, *s.* Operario que vigila la evaporación del guarapo para hacer la miel.

melitar, *s. barb.* Militar.

melodio, *s.* Armonio: "...suenael *melodio* adentro...". A. Cuesta y C., *Hijos*.

Se castellanizó el *mélodium* francés, palabra que a la vez es el antiguo nombre del *harmonium*, el instrumento musical de la familia del piano y antecesor de él. Prevalce en la lengua general m e l o d i o sobre armonio.

melloco, (quich. *millucu*). *s.* Milloco, planta que da unos pequeños tubérculos comestibles, propia de las tierras altas y frías de la Sierra (*Basella tuberosa*): "...compuesto de zanahorias, el camote, el *melloco*, el *melloco* impulsor incontestable". J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 157. "...a tenderse sobre las sementeras, las plantas de *mellocos*...". J. Carrera A., *Una civilización*, (El Com., 6/Dic./71).

membrillada, *s.* Dulce de membrillo; jalea de membrillo.

menistro, *s. vulg. barb.* Ministro.

menorar, *int. barb.* Aminorar.

mensual, *s.* Mensualidad, remuneración de cada mes: "Ya les dieron el *mensual* a los trabajadores".

mentir, *int.* Equivocar; disminuir; discrepar: "-Debe tener de largo 1.50 mts". "-No señor, es menos porque la medida

mente diez centímetros".

mentira, *s.* Corrección de algo que el propio hablante cree oportuno rectificar: "-Vinimos como a las diez de la noche. -*Mentira*, fue a las nueve y media". // **mentira cerdosa**, *fr. fam.* Mentira muy grande.

El propio hablante al notar su error se corrige de inmediato y en lugar de decir "estoy equivocado", o, "no, corrijo", u otra fórmula de enmienda similar, dice llanamente, tachándose a sí mismo "m e n t i r a".

menudencias, *s. pl.* Picadillo hecho de las vísceras de borrego o de ave, menudos. //2. Menudillo de las vísceras de hígado, páncreas, librillo, intestinos, etc.

Sí consta del DRAE m e n u d e n c i a en plural pero se refiere exclusivamente a las sacadas del cerdo. En el *Larousse* en cambio se reconoce a la palabra solo como colombianismo y mejicanismo por "menudillos o menudos de las aves", es decir uso coincidente como el del ecuatorianismo.

meón, *adj.* Que se orina por la noche y en la cama; que padece de enuresis, dicho especialmente de los niños.

meope, *s. barb.* Miope.

mercadeo, *s. neol.* Conocimiento del mecanismo de la compra y la venta de mercancías, y especialmente de la venta. //2. El acto o proceso de la serie de instancias que ocurren en la movilización de las mercancías de manos del pro-

ductor o fabricante y los intermediarios hasta llegar a manos del consumidor.

Nació el neologismo para corresponder en castellano a la inglesa *marketing*. La frecuencia de uso de esta -la extranjera- y el neologismo *mercader* es algo pareja a despecho de los angliparlistas que ven sus predios lingüísticos invadidos por advenediza palabra, la palabra castellanizada del neologismo tratado en esta papeleta.

mercadera. s. Mujer que tiene puesto de venta en un mercado público.

mercaderista. (de *mercader*). s. Experto en mercader.

mercar. tr. Comprar: "Que los que fueron al Guayas no pudieron *mercar* nada". D. Aguilera M., *Don Goyo*, 126; 112. p. us. Comerciar, negociar.

Alvaranota el verbo *mercar* con idéntico significado al uso ecuatoriano en Tenerife. Vicente García de Diego reclama por el olvido en que ha caído el verbo en la lengua culta de España (*Gram. Hist.*, p. 22). Entre nosotros también es muy poco usada -su empleo es en el habla rústica- y desconocida por la mayoría. Lo usual es *comprar*, *comerciar*. Por la siguiente cita se descubre el antiguo abolengo castellano de *mercar*: "...ve a la plaza, *merca* pan y vino y carne". *Lazarillo de Tormes*, 99.

mercé, su. Tratamiento de respeto hacia el amo, el patrón, o a una persona de consideración: "-*Su mercé* será el hijo de taita cura de Uyumbicho". R. An-

drade, *Pacho Villamar*, 30. "-Como *su mercé* me oye". J. I. Semanate, *El tinterillo*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, II, p. 503).

El tratamiento en mención ha quedado relegado para el campo e irá debilitándose también en esta amplia área. Las nivelaciones sociales jerárquicas van echando por los suelos las antiguas y caducas estratificaciones del ente social ecuatoriano. Una igualdad hipotética y psicológica va colocando a los derechos humanos en una ilusoria y esperanzada igualdad, pero igualdad en todo caso. *Su mercé*, es signo de humildad extrema, de vencimiento y sumisión, de abismal diferencia. En estos tiempos (1983) se mantiene el natural curso acelerado de la corrosión antiigualitaria estimulada no solamente por la lucha de clases, sino por la lucha generacional, otro signo característico de esta parte otoñal del siglo veinte. Estímulos y efectos extralingüísticos a la postre se desploman sobre la estructura lingüística destruyendo unas veces, creando otras, transformando también. La destrucción significa el desuso y desaparición de tales o cuales palabras; la creación de voces es la clara señal del ímpetu vital del individuo y de la sociedad al inventar cosas nuevas; la transformación está presente en la flexibilidad lingüística para el cambio semántico y otros recursos del enriquecimiento de una lengua. *Su mercé* se encuentra en el torbellino purificándose para la cristalización histórica del admirable mecanismo del idioma.

merendada. s. Acción de merendar.

merendar. *int.* Tomar la merienda.

Como *merendar* y *cenar* tienen algo en común, conviene aclarar lo concerniente al verbo ecuatoriano. Para el DRAE es "en algunas partes comer al medio día". Esto, naturalmente, precipitaría a chascos entre nosotros en razón de la disconformidad de la hora. Aquí *merenda* *mos* pasadas las seis de la tarde y almorzamos a poco de pasado el medio día. Cenar, se entiende, es comer tarde en la noche y con invitados.

merendero. *s. vulg.* Posada o mecón: "...y ofreciólos abrigo en su *merendero*". E. Pérez de Oleas, *Hist. y Leyend.*, (*El Com.*, 26/May./66).

merienda. *s.* Tercera y última comida del día después del desayuno y del almuerzo: "Ha terminado la *merienda*. Comida sencilla y humilde". H. Salvador, *Trabajadores*, 49.

Sigamos después de la papeleta de *merendar* con *merienda* para fijar bien el significado. Se piensa y se cree muchas veces que *merendar* no es muestra de refinamiento. Cenar es lo propio dicen algunos. Pero dicen esto equivocadamente, después de pensar equivocadamente ciertas personas que presumen de refinadas. Tiede esnobismo me parece. La *merienda* no es vulgar; la cena no es refinamiento. Cada una de las dos palabras es legítima y pulcra. Cada una explica lo que le es propio. Cena es la comida servida a hora avanzada, más tarde que la *merienda*. Esta atiende al apetito desde más temprano, a partir de las seis. La cena reviste cierta formalidad, aparece la etiqueta con sus

remilgos. La *merienda* reúne a la familia revestida de la sencillez, aparece la naturalidad con el candor que chorrea en el armonioso círculo de padres e hijos.

mes. *fig. fam.* Menstruación: "Estar con el *mes*".

¡*mesa!* *excl.* ¡Se acabó!, ¡fin!; ¡se acabó el cuento!; ¡fin de la película!. *v.*

Mesa me trae reminiscencias de la ocupación de los jugadores de cartas, de los profesionales. O también *mesa* es la partida de juego de billar que ha terminado. Ganadores y perdedores.

mesada. *s. Cue.* Pago mensual por cada cabeza de ganado que pasta en dehesa ajena. // *a mesada.* Ganados puestos a pastar en dehesas o potreros ajenos y bajo contrato de pago mensual por cabeza.

"Acogido" es como se dice en España; "pastaje" es en Pichincha; "sitiage" en Chimborazo; "potreraje" en otros lugares incluyendo el Azuay.

mesero¹. (de *mes*). *s.* Peón de una hacienda que trabaja por turnos de un mes seguido en determinados trabajos.

mesero². (de *mesa*). *s.* Salonero, sirviente que atiende a comensales en hoteles, salones, fondas, etc. "Se necesita señorita *mesera* bien presentada". (*El Com.*, 1/ Jul./65).

mesmo. *adj. vulg.* Mismo: "CARMEN. ¿Hoy *mesmo*? ¿En delante de todita la peonada?". L. Moscoso V., *Conscrip-*

ción, 14.

Antiguamente este adjetivo fue patrimonio de la lengua literaria pero vino a menos y pasó a segundo plano. La lengua popular se hizo cargo de la voz aunque la fuerza de su uso se localiza en el habla rústica de campesinos. García de Diego encuentra a *m e s m o* en la lengua popular de España y América, habiendo sido antes palabra de prestigio. (*Gram. Hist.*, p. 22).

mestizo. *s.* Cierta pan hecho con harina sin florcar: "...y por fin los *mestizos* de toda harina de pesada digestión". L. Moscoso, *Espadachín*, 57. //2. Variedad de lo que se llama pan integral. //3. Aplícase a la persona con mezcla de blanco e indio: "...pero su enojo se desbordó cuando le dijeron que el fraile no sólo era criollo sino *mestizo*". Mons. F. González Suárez, *Historia*, IV, 148. "Para reyezuelos de vaudeville, *mestizos*, criminales y brutos". C. Andrade y C., *Figuras*, 21.

Por asociación de ideas, *m e s t i z o*, palabra muy ecuatoriana referida al pan, me trae a la mente esta otra voz, *gofio*, de la cual no la dejo pasar en silencio. *Gofio*, dice el DRAE es "(voz guanche). Arg., Bol., Cuba., Ecuad. y P. Rico. Harina gruesa de maíz, trigo, cebada tostada".

Busco las huellas, o la presencia de *gofio* en los libros de nuestros lexicógrafos y nada encuentro. ¿Será ecuatorianismo? Así me pregunto. Confieso mi ignorancia.

meter. *tr.* Dicho de un pleito o juicio, sustanciar: "No lo hagas porque te *meterá* juicio". //2. Hacer algo para lo que no se está familiarizado: "Se *metió* a actor y fue un fracaso". Rige también con la preposición *de*. //3. Alternar o tener comunicación y relación con otros. Tómase a mala parte: "*Meterse* con tahures, hampones". //meter cuchara. *fr. fig. fam.* Con la que se indica la intervención oficiosa o impertinente de una persona en asuntos ajenos. Terciar, participar en un asunto; sacar partido o provecho de algo: "...es un asunto en el cual no puedo *meter cuchara*". A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*, 31/Mar./83). //meter el dedo. *fr. fig. fam.* Para indicar la treta y engaño que se hace a una persona demasiado confiada e inocente. //meter el pico. *fr. fig. fam.* Con que se indica la intervención impertinente de una persona en la conversación que no le incumbe: "...no le quitaba los ojos de encima, *metió el pico* y se adelantó...". A. Montesinos, *Arcilla*, 1. //meter la pata. *fr. fig. fam.* Para indicar el desliz, la impertinencia, o el desacierto de una persona: "...se da cuenta de que ha *metido la pata* cuando lleva ya el agua por el vientre...". C. J. Cela, *Viaje*, 76. //2. *prnl.* Concurrir, aceptar, tomar parte en algo pero siempre en frases negativas: "-No me *meto* haciendo cosquillas". G. H. Mata, *Sumag*, 26. //3. Ganar dinero: "Se *mete* \$1.500 por semana". //4. Alternar o tener comunicación o relaciones con otro. Tómase a mala parte.

Se da equivocadamente sentido grotesco u obsceno a la frase *meter el*

de do. Créese es la forma elíptica de la frase trunca y soez “meter el dedo en el culo”. Nada de esto hay. Más bien va por el otro extremo: meter el dedo en la boca... Y dicho con fidelidad: “¿Tonto? *Métele el dedo* en la boca y verás como te muerde”. Esto último no se dice pero es de sobreentender por obvio. La expresión es antigua y “se emplea para contradecir al que tiene a otro por tonto, excusando a este”. La cita la traigo de Iribari, autor que dedica varias líneas al dicho que nos embarcaron de España y aquí sentó plaza de modo diferente, deslizándose la idea y la intención de medio a medio.

M e t e r e l p i c o. Tiene ascendiente más encumbrado: “Maravillado estoy, Sancho, de que por la primera vez en la vida hubiese *metido el pico* en una de mis conversaciones”. J. Montalvo, *Capítulos*, 100.

M e t e r l a p a t a. Como puede verse, la transcripción de la cita de Camilo José Cela pone de manifiesto y muy a tiempo la igualdad del empleo de la frase castellana, allá en la lejana península y acá en nuestros confines ecuatorianos próximos.

mezcla. s. Mortero compuesto de cal, arena y agua usado en albañilería.

mezquinar. tr. Rehusar, esquivar, rehuir: “Como todo animal *mezquina* la nariz más que el ojo”. C. Pesántez, *Mi última*, 14. “Los policías acariciaban los brazos de las cholitas que se *mezquinaban* orondas y risueñas”. G. H. Mata, *Sal*, 127. //2. Negar, impedir: “...y a la primera me *mezquina* unos bocados de hierba

para mi caballo”. I. Moscoso V., *Espadachín*, 255. //3. Defender: “...pronto llegaron gentes para *mezquinarle* porque de otro modo le llevan a la capacha...”. G. H. Mata, *Sumag*.

Vázquez advierte la influencia quichua en el uso de este verbo al trasladar el sentido que tiene en esa lengua y traducirlo en *m e z q u i n a r*. *Reparos*, 262.

Mica. s. Diminutivo de Micaela.

mico. s. Toalla sanitaria para uso de la mujer.

micro.

Este prefijo griego *mikros* significativo de pequeño, minúsculo, nos vino como a muchas lenguas cultas más, para la composición de un sinnúmero de voces conexas con la ciencia y la tecnología. Desde no ha mucho *m i c r o* se desprendió del círculo especializado para ligarse a voces extrañas a la ciencia y también a la tecnología: *microbús*, *micromercado*, *microcine*, etc. Corre parejas con el prefijo latino *mini*. *M i c r o* conserva, desde luego, su original sentido de pequeño, con lo cual identifica claramente al sustantivo al que precede: *micromercado*. En una modestísima pulpería capitalina leo este rótulo: “*Micromercado* Lucía”. Ciertamente es pequeño y su dueña prefirió la compuesta con elemento griego que ir por el camino ortodoxo de valerse del diminutivo: “*Mercadito* Lucía”, “*Mercadillo* Lucía”. No lucen bien los diminutivos. Pero no olvidemos las apreciaciones subjetivas del hablante y el raptó convencional en

Michi—miguelito

el que también se inspira y funciona el lenguaje. Tiene cubierta moderna *micromercado*. Ha reemplazado a la clásica pulpería, y ésta recuerda a la por demás vieja tienda de ultramarinos como diría un español a la usanza antigua. v. *mini*.

Michi. s. Hipocorístico de Mercedes.

michinal. s. Mechinal.

miedolento. adj. Cue. Miedoso.

miércoles. s. Eufemismo usado en reemplazo de la fea palabra *mierda*: "...la vieja de *miércoles* estaba en lo suyo...". C. Carrión, *Los potros*, 73. "...pero si me tocaba, ¡*miércoles!*, si me tocaba, no sé". J. Ribadeneira, *Lastierras*, 214.

El eufemismo cumple su función. Admirablemente. Al no usarlo, como aquí en este otro testimonio literario queda el término desnudo y atrevido. Sin tapujos. Veamos: "Entre algunos descubrimos la forma de pasar a la puerta de las Clermont. Viejas de *mierda*: dejaban que los higos se pudrieran por cientos en los árboles". J. Dávila, *El testigo*, (Narraciones, p. 121.).

mierda. s. Unida la palabra a la preposición *de* sirve para remachar el insulto denigrante y procaz: "-Indio *de mierda*, al fin te pescamos". P. J. Vera, *Tiempo*, 194. cf. *miércoles*.

miga. s. Pequeñez, cosa minúscula: "...digo que creo que no vendrán a meterse en esas *migas* que son los departamentos de ahora". J. Dávila *Dafne*, 88.

Sospecho que *m i g a* es eucenacismo.

migajoso. adj. Migoso; susceptible de hacerse migas, deleznable.

miglla. (quich. *miglla*). s. Envoltorio que resulta al doblar el extremo bajo de la pollera para recoger o llevar algo.

migllar. (quich. *migllana*). tr. Recoger algo a hurtadillas para apropiarse.

La formación verbal de la voz delata la españolización del verbo *migllana*.

migoso. adj. Que tiene miga; que se desprende fácilmente en migas: "Un pan *migoso*".

Es notable la ausencia de adjetivo derivado de *miga* que demuestre la calidad de contener o estar constituido por miga, o de una masa homogénea desmoronarse en miga. Ni *migajoso* ni *m i g o s o* se encuentran en los diccionarios. Recordemos: de harina tenemos *harinoso*; de arena, *arenoso*; de grano, *granoso*, etc., etc.

miguellto. s. fam. neol. Grapa retorcida u otro gancho metálico puntiagudo de tamaño pequeño, que en los actos de violencia urbana se riegan en las vías para pinchar los neumáticos de los vehículos e inmovilizarlos: "...los herterillos de las calles de las herrerías fabrican *miguellitos*, los artefactos para que se baje una llanta...". A. Luna Tobar, *Meditaciones*, (*El Mercurio*, 6/Oct./82).

No tengo noticia veraz sobre el

origen del nombre *miguélito*. El campo de la suposición atinada no está vedado al lexicógrafo dentro de los límites razonables. Es por esto que me voy por tal camino para figurarme que *miguélito*, podría ser la clave o el nombre supuesto y disfrazado del destructor y minúsculo artefacto en cuestión. Los expertos en la violencia o guerrilla urbanas bien pueden haber fraguado el nombre de *miguélito* para ocultar aunque sea temporalmente la identificación de la diminuta pero eficaz máquina que inutiliza momentánea pero efectivamente a los vehículos rodantes por calles y carreteras. Y de la reacción psicológica y moral del conductor desventurado, más bien no diré una sola palabra.

mijarra. *s.* Norte. Yugo: "...tiraban los dos bueyes uncidos a la *mijarra*". G. A. Jácome, *Barro*, 239.

millico. *s. fam.* Militar; soldado: "-No son pacos; son *milicos*". "-Pupos del Marañón". J. Gallegos L., *Cruces*, (*Lecturas Ecuat.*, p. 561). "...decían que los *milicos* todavía duermen allí". C. Carrión, *Los potros*, 29. "...tres *milicos* van a bajar; se acomodan ahora las cananas". E. Cárdenas, *Polvo*, 170.

milltancia. *s.* Condición de pertenecer y servir como militante en un partido político: "La *milltancia* revolucionaria significa para un revolucionario...". P. J. Vera, *Los animales*, 67. "...veinte y cinco años de *milltancia* leal no es poco tiempo en la vida de un político". //2. Magnitud numérica de partidarios de una agrupación política: "El partido tiene

a pesar del poco tiempo de formado una *milltancia* respetable según se observa en el último comicio".

millaje. (de *milla*). *s.* Suma de millas entre un punto y otro; el total de millas: "El *millaje* del auto se acerca ya a las 25.000 millas".

milloco. (quich. *millucu*). *s.* Melloco.

millucu. (quich. *millucu*). *s.* Melloco.

mímico. *s.* Barbarismo por mimo: "*Mímico* francés continúa con éxito sus representaciones". (*El Com.*, 1/Mar./66).

mlna. *s.* Fino cilindro de grafito que cubierto de madera forma el lápiz. //2. Esta misma pieza suelta cilíndrica usada en lapiceros.

minador¹. *s.* Sujeto paupérrimo que en los basureros escarba entre los desperdicios para rescatar alimentos u otras cosas que le pueden ser de utilidad: "...era la mujer *minadora* de basura en El Censo... se llamaba Aguidita...". M. A. Rodríguez, *Historia*, 19.

minador². *s.* Insecto destructor de la palma africana.

mindala. (quich. ? *mintala*). *s. p. us.* India negociante, placera: "...se disfrazaban de *mindalas* o de negros...". P. F. Cevallos, *Resumen*, (BEM, p. 448).

A *mindala* encuentro solamente en las obras de P. F. Cevallos (*Catálogo*, Cordero Palacios (*Léxico*), Moreno

Mora (*Diccionario*). Echo de menos en Luis Cordero, en Tobar Donoso, Tobar y Mateus. Cordero Palacios siempre sujeto a la etimología quichua-quechua según su preferencia-, o en la mayoría de los casos al origen cañari, para *mindala* silencia el dato etimológico, (p. 193). Moreno Mora fiel al atavismo mesoamericano inscribe en su *Diccionario* la palabra quichua *mintala* originada en el cakchiquel-chibcha con el significado quichua de "mujer que recorre los campos comprando y vendiendo comestibles". La significación del idioma centroamericano es, según el mismo autor, "mujer que vende rápidamente". *Diccionario*, I, 293.

Se está perdiendo *mindala* de la lengua general, o quizá más bien, se ha perdido ya. Con todo esto, queda, por si acaso algún reducto serrano en el campo, la anotación prudente de poco usado al comienzo de esta papeleta. Octavio Sarmiento, costumbrista cuencano en *Cuenca* y yo nos deja el siguiente retazo histórico-léxico de la década de los años veinte: "...porque sabían que las *mindalas* de esa plaza eran platudas...". *Cuenca*, 11.

minervista. (de la marca *Minerva*, prensa alemana). s. Prensista de una máquina impresora.

Se generalizó el nombre del operario experto en el manejo de la prensa de una imprenta y que, por estar a su cargo una de marca *Minerva*, se extendió a designar el oficio de prensista, esté o no frente a una *Minerva*. En la lista oficial del salario mínimo del Ministerio del Trabajo consta el "*minervista*". (*Salario*

Mínimo. Minist. de Prev. Social y Trabajo).

minga. (quich. *minga*). s. Conjunto de gente reunida para realizar un trabajo agrícola gratuito: "...al día siguiente debía haber *minga* en la pampa grande del amo". M. J. Calle, *La raza vencida*, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p. 71) "...come con ellos en las *mingas*, les atiende y cura...". M. Corylé, *Mundo*, 74. "...formaban *mingas*, y allí estaban prendidos...". P. J. Vera, *Pueblo*, 135. "Las *mingas* para la siembra y la cosecha no han desaparecido". F. Barriga, *Episodios*, 52. //2. Este mismo trabajo colectivo para fines de beneficio social: "La *minga* para tender el puente, abrir el camino, limpiar de basuras la ciudad".

Que cosa más seria es lo que dice el DRAE sobre la palabra *minga*. Sí, es muy serio para los ecuatorianos. Y cada uno de mis paisanos estará conmigo. Los siento ya confederados a mi alrededor. "*Minga*" es, según la Academia esto: "(del quechua, *minc'ay*: alquilar gente). Perú. Chapuza que en día festivo hacen los peones de las haciendas a cambio de un poco de chicha, coca o aguardiente". El contexto se presta para el análisis. Y lo que diga no entra en la conducta del crítico. Se trata de una disquisición lexicográfica.

Primero, sobre la definición académica, entre nosotros no hay tal chapuza. Segundo, nada de día festivo como condición para la *minga*. Tercero, tampoco es exclusivo de las haciendas, porque las obras públicas, las de desarrollo comunal se hacen por lo regular con

m i n g a s y por iniciativa colectiva espontánea de los mismos beneficiados. Cuarto, negada la administración de coca. La coca no es estimulante usado en el Ecuador con fines de fortalecimiento de la fuerza de trabajo y el rendimiento humanos. La hoja de coca no se masca en el Ecuador como ocurre en el Perú y Bolivia. Desgraciadamente ya entró en nuestro medio la adicción a las sales de la cocaína. Quinto. La chicha, el guarapo y el aguardiente son las bebidas preferidas en las *m i n g a s* ecuatorianas.

Antes de ahora se hacía efectivamente una *m i n g a* en una hacienda para llevar a cabo las aradas, abrir un acueducto, trabajos de deshierba, el corte o cosecha de mieses y otros productos agrícolas. "Había ido de choza en choza notificando a los gañanes para una *minga*, trabajo suplementario de todo el peonaje". G. Zaldumbide, *Páginas*, I, 231.

Hay más sobre el mismo tema. Aclaremos lo de *chapuza*. No es palabra familiar entre nosotros los ecuatorianos. Es, según el Diccionario Académico "Obra poco importante o mal hecha". Si hay algo importante en la vida comunal del campesino es una *m i n g a* y si lo hacen bien o mal es ya otro cantar. Lo sustancial es la importancia.

A la significación original de *m i n g a*, esto es en el ámbito de la vida campesina, ha seguido una segunda acepción, nacida por extensión, porque mantiene el concepto del trabajo colectivo aunque no sea con los fines primarios de la producción. En vísperas del 6 de diciembre de cada año, la fiesta que

conmemora la fundación de la ciudad de Quito, es costumbre formar en los barrios capitalinos grupos de vecinos entusiastas para formar *m i n g a s* destinadas a la limpieza y adecentamiento del vecindario. Por demás está decir, el trabajo realizado en una *m i n g a* de esta especie no tiene remuneración alguna al igual que en la *m i n g a* originaria del campo para fines agrícolas.

Finalmente, que quede explicado, la transcripción de la definición académica de *m i n g a* corresponde a la edición del DRAE de 1970. En la edición última, la de 1984 (XX ed.), se observa una variante: "*minga*. (Del quechua *mink'a*, alquiler, especialmente de jornaleros). f. *Argent., Col., Chile y Per.* Reunión de amigos y vecinos para hacer algún trabajo en común, sin más remuneración que la comilona que les paga el dueño cuando lo terminan. //2. *Perú.* Chapuza que en día festivo hacen los peones en las haciendas a cambio de un poco de chicha, coca y aguardiente".

Queda al descubierto que la *m i n g a* ecuatoriana no es la misma de los otros países citados por el Diccionario de la Academia Española.

Y ahora sí, para remate final de esta papeleta, pongo aquí la corta anotación etimológica de la voz según Moreno Mora. Es de *minkha*. Significa "reunión de gente para un trabajo agrícola". Su origen es *cakchiquel*. *Diccionario*, art. *minga*.

mingar. *int. p. us.* Reunirse un grupo de gente para hacer una *minga*. //2. *p. us.* Trabajar un grupo de gente para realizar

minguero—misionerismo

una obra generalmente de interés colectivo y no remunerado.

minguero. s. Cada uno de los componentes de una minga: "...a comprar el aguardiente para emborrachar a los *mingueros*". J. Icaza, *Mama Pacha*, 192. "...a fin de que los *mingueros* extraños...". A. Carrión, *La llave*, 151. "Se consiguió reunir 300 *mingueros* para la apertura del canal". (*Inf. Oficial. Misión Andina*, Julio de 1967, Quito).

mini. (lat. *minimus*). Prefijo que como elemento compositivo sirve para denotar grado menor, ínfimo, del sustantivo al que se junta: *minifalda*, *minimercado*, *minidevaluación*, etc.

Páginas atrás vimos el prefijo griego gemelo *micro* usado asimismo para la composición de numerosos sustantivos.

miniatura. s. barb. Miniatura.

misa del Niño. s. Servicio religioso que se ofrece entre Diciembre y antes del Carnaval en honor del Niño Jesús: "En los pases navideños/ para las *misas del Niño*/ luciendo postura nueva...". R. Darquea, *La chola cuencana*. // *misa*, pasarse la. *fr. fam.* Hallarse el servicio religioso pasada la lectura del evangelio.

miserenobis. s. Haplografía por *misererenobis*.

misi. (quich. *misi*). *s. vulg.* Gato.

Por lo menos en el Azuay se da preferencia a la voz quichua para llamar

al gato. Lo repetitivo, *m i s i*, *m i s i*, *m i s i* ha reemplazado a lo que debería ser *gato*, *gato*, *gato*, cosa que no se dice usualmente. cf. *mishi*.

misia. s. Tratamiento anticuado para una mujer mayor: "*Misia* Micaela derramabas su cuerpo obeso". G. H. Mata, *Sumag*, 7.

mismamente. adv. Precisamente: "-¿De dónde eres?". "-*Mismamente* no lo sé". E. Gil Gilbert, *Por guardar*, (*Los que se van*, p. 47).

mismito. adj. dim. Encarecimiento del adjetivo mismo: "...y no como una que, bueno tiene lo *mismito* que le dio Dios...". A. Carrión, *Por qué*, 163.

mismo. adv. Precisamente, en todo caso, siempre: "-Siempre *mismo* me queda debiendo ese resto". J. Icaza, *Cholos*, 12.

El uso de *m i s m o* no es solo nuestro. Kay señala el empleo en gran parte del ámbito hispanoamericano. "Con frecuencia y con libertad excesiva se emplea el adverbio *m i s m o* para modificar otra parte de la oración, pero sin significación concreta, sino para reforzar la palabra modificada". (*Sintaxis*, p. 365). Trae el mencionado gramático testimonios literarios del Ecuador junto con uso de chilenos, colombianos y venezolanos. De Alfredo Pareja dio con esta frase: "¿Siempre *mismo* te vas mañana?". (*La Beldaca*, p. 217).

misionerismo. s. Celos y fervor en la obra misionera: "El *misionerismo* del

Evangelio que compete por deber y por ministerio a la institución...". L. Cordero Crespo, *Evangelio*, (El Com., 20/Abr./82).

No está *misionerismo* en diccionario alguno. No importa. Tenemos una palabra más. Es una y bien formada. Su significado, preciso, de empleo culto, de frecuencia limitada. Se ha enriquecido el vocabulario castellano. Luis Cordero Crespo acuñó una nueva palabra evangélica.

miso¹. *s.* Planta herbácea (*Mirabilis expansa*), anua, de tallo y raíz comestibles que prospera en las tierras altas de la Sierra. Se la conoce también por el nombre de *tasó*.

El *miso* como otras especies vegetales regionales va desapareciendo. Antiguamente fue común en Pichincha, Cañar y Azuay.

miso². *adj. barb.* Mismo: "-No *miso*, no *miso* baila Jiruchita". J. M. Astudillo, *Por donde*, 148.

misha. (quich. *misha*). *s. vulg.* Verruga. //2. En la mazorca de maíz el grano de distinto color con respecto al que globalmente compone dicha mazorca.

mishar. (quich. *misha*). *int.* Apostar durante la época de las cosechas y de desgrane de maíz a quien tiene en la dotación de mazorcas granos de distinto color o *mishas*.

Está a la vista: *mishar* es formación verbal castellanizada de la palabra

quichua *misha*.

mishento. (quich. *misha*). *adj. vulg. Cue.* Que tiene verrugas.

mishl. (quich. *misi, mishi*). *s. fam.* Gato: "Después... llamó al felino *-mishi, mishi, mishi*. El gato se detuvo, observó a la niña y a la vieja...". J. Valdano, *Huellas*, 110.

mishlco. (de *mishi*). *s. fam.* Diminutivo de *mishi*, gato. //2. *adj. fam. o vulg.* Avaro, miserable, cicatero, en tono afectivo.

mita. *s.* Institución de la época de la Conquista y de la Colonia en América española que consistía en la servidumbre de los indios en trabajos forzados dentro de los extensos territorios asignados desde la metrópoli a los conquistadores y demás españoles potentados: "Porque los indios Cayapas y los mulatos no pagan tributo ni hazen *mita* por estar asignados para el servicio y abfo de dicho camino". J. Rumazo, *Documentos*, I, 304. (*Representación de N. Andagoya*, 1º de Mayo de 1678, Quito). "Probé entonces la necesidad de abolir las *mitas* y toda servidumbre personal de los indios". J. J. Olmedo, *Discurso ante las Cortes de Cádiz*, (BEM, p. 421). "Ese tributo se llama la *mita*". A. Andrade Ch., *Espejuelo*, I, 59.

¿De dónde viene la palabra *mita*? El DRAE silencia el punto etimológico. Pero el mutismo es solo hasta la XIX edición de 1970, porque en la XX edición del DRAE (1984), de *mita* trae etimología quichua: "(Del quechua

mit'a: turno, semana de trabajo)".

M i t a se me antoja ser como la cabeza de un cometa: tiene cola. El núcleo o cabeza es, o no es, palabra quichua. Las opiniones de variada especie forman la cola. Y no es corta. Aun el silencio de algunos lexicógrafos integra dicho apéndice.

Analizaré con algún detenimiento el punto. La página que se llene tiene el propósito de tratar de clarificar lo que se halla algo confuso o discrepante, o incompleto.

Para Luis Cordero es palabra quichua porque *m i t a* tiene registro en la parte de tal idioma americano en su clásico *Diccionario*. Darío Guevara en *El castellano y el quichua en el Ecuador* también anota la palabra. Julio Tobar Denoso en su *Lenguaje rural* si bien concretamente no registra *m i t a*, de modo tangencial se refiere a la voz citando fuente extraña: "...Es sensible que la Academia para definir *mitayo* no haya acudido al gran jurisconsulto Solórzano, quien dice que la *mita* es repartimiento de indios forzados que se dan por tanda o remuda para labrar minas y otros servicios; y que, el indio repartido se llama *mitayo*". *Lenguaje*, 192.

Manuel Moreno Mora en su *Diccionario etimológico y comparado del kichua del Ecuador* arriba, como es usual, a conclusión errática y extravagante. *M i t a* es otra *rara avis*. Pero dicha voz no se encuentra como entrada independiente. Es materia de una nota aclaratoria referida al vocablo *mitayu*.

Es apropiado transcribir a la letra dicha nota: "(El antecedente es la palabra *mitayu*): Nota: Es palabra híbrida compuesta de la castellana *mita* y de la quichua *yuk*. *M i t a* no es de origen quichua como consta en el Diccionario de González Holguín, sino castellano, derivada del vocablo neerlandés *mijte*, moneda de ínfimo valor; *mita* tiene el significado de tributo, de repartimiento. En el Virreinato del Perú se usaba la palabra *mita* con el significado de tributo que pagaban los indios y obligación que tenían de trabajar por turno en las minas. El indio de la clase noble estaba exento de la *mita*. *Yuk* en quichua significa dueño, poseedor. *Mitayuk*, es, pues, dueño, poseedor de *mita*". *Diccionario*, I, 294. En conclusión, el resultado es para confundir: *M i t a* no es palabra quichua, es castellana híbrida, tiene componente quichua sí y de colofón un elemento sorprendente por distante y acaso inverosímil: *mitje*, la moneda antigua de los antiguos germánicos neerlandeses. No me siento competente para dilucidar semejante mixtúfori etimológico.

Quienes silencian y omiten *m i t a* en sus diccionarios son los más. Digo esto con respecto a nuestros lexicógrafos. Efectivamente ausente está la voz en Cevallos, Tobar, Vázquez, Cordero Palacios, (Octavio y Alfonso), Mateus, Lemos, Cueva, Cornejo, Moscoso. Toscano debe haber tocado el punto. En su amplia y dispersa obra constante en la columna periodística del *El Comercio*, *Hablemos del Lenguaje* seguramente el prolífico investigador habría analizado *m i t a*.

Lo dicho hasta aquí ha sido de fuente

ecuatoriana. Unas pocas líneas más vienen ahora de vertiente forastera. Martín Alonso en su *Enciclopedia del idioma* va al origen quichua: “mita. (quich. *mitta*: turno)”. Y Alonso cuenta siete acepciones diferentes que giran con significados diversos alrededor de países con antecedente quichua firme: Perú, Bolivia, Chile, Argentina. (Estos dos últimos en sus confines septentrionales).

El gran diccionario inglés *Oxford compact* registra *mita* e informa en la parte etimológica que la palabra procede de la voz española *mita*. Siguen las acepciones y luego los testimonios literarios.

Webster (Third new international) da análoga etimología a la de Alonso, es decir procede del quichua y dice, bajo mi traducción, “español americano, del quechua *mit'a*, literalmente, momento de turno”. Corominas no registra *mita* en sus dos *Diccionarios*.

El padre jesuita Diego de Torres compuso a fines del siglo XVI el *Arte de la lengua quichva*. A la gramática acompaña un regular vocabulario bilingüe castellano-quichua, quichua-castellano. En 1700, en imprenta limeña se reimprime esta obra. Mi viejo ejemplar con pergamino de cubierta me facilita datos de primera mano. El editor de la reimpresión, P. Figueredo aclara que el vocabulario es “de la lengua chinchasuyu (que corre en casi toda esta diócesis Metropolitana)...”. Hojeando el citado *Arte*, en la sección quichua-castellano encuentro lo que es objeto de mi búsqueda: *mita*, *mitacuni*, *mitampi*. El primero, el vocablo simple, los dos siguientes, los

derivados. “*Mita*, vez, tiempo”. “*Mitacuni*, hazer mita”. “*Mitampi*, a su tiempo”. Las conclusiones que pueden sacarse son, en primer término, que *mita* es palabra quichua; que a primera vista su significado parece no concordar inmediatamente con la acepción ulterior dada en castellano, es decir el repartimiento de indios; que en una segunda instancia, el sentido de *mita* en quichua va a servir luego para la o las acepciones castellanas históricamente admitidas y bien conocidas: el turno, el tiempo, la tanda de grupos de indios para los trabajos forzados en las minas y otros sitios de faenas diversas en beneficio de los conquistadores.

Y para no dilatar más porque sería inconveniente, corto aquí lo vinculado con *mita*. En cuanto al origen holandés acogido por Moreno Mora, de *mitje*, moneda antigua, siento incomformidad con el resultado al que ha arribado Moreno. Y ¿por qué? me pregunto a mí mismo. No sé, es mi propia respuesta. Me asalta la incredulidad, simplemente. Una ráfaga de agnosticismo modificado y especial se ha apoderado de mí sobre materia que sin ser epistemológica es más bien etimológica.

mitayo. (de *mita*). *s. desus.* Indio perteneciente a una mita. “...para que sirvan los *mitayos* en tres mitas de tres semanas cada una...”. *Libro de Cabildos*, XV, 296, Quito, 1616. “Y yo digo que quien pierde la libertad para hacerse siervo de la mita, pierde su alma entera. Y esta es poco menos la condición de los *mitayos*”. J. J. Olmedo, *Discurso en las Cortes de Cádiz*, (BEM, *Selección*, p.

382). //2. Indio, tomado en sentido ofensivo y denigrante: "...chitón *mitayo*/ si ahora me chistas/ una palabra...". *El Popular*, N° 6, 10/Jun./1864, Cuenca. "-Ola *mitayo* -dijo el joven Palomeque". R. Andrade, *Pacho Villamar*, 31. "...un chagra chispo que dice doctrina a los *mitayos*...". A. Pareja, *La manticora*, 238. "...y en su lomo llagado los *mitayos* endurecieron el bronce". V. Luna, *Corazón*, p. 64. "...hombres y mujeres llamados roscas, *mitayos*, verdugos, huanguados...". N. Kingman, *Dioses*, 53.

Remito ahora al lector a la palabra *mita* para volver sobre la etimología de *mitayo*. Queda, en todo caso, la incógnita sobre el verdadero origen de estas dos palabras. A pesar de lo dicho, me inclino por su antecedente quichua.

mitimae. (quich. *mitima*). *s. desus.* Indio trasladado de un lugar nativo a una región extraña y distante: "En la provincia del Azuay encontramos la primera colonia de *mitimae*s traída por los incas al territorio del Ecuador". Mons. F. González Suárez, *Prehistoria ecuatoriana*, (*Anales de la Universidad de Cuenca*, N° 40, 1968, Cuenca).

Hay corrupción en la pronunciación y escritura de esta palabra *mitimae*. La terminación no es característica del quichua. Moreno Mora, a quien hay que seguirle con mucho cuidado, en esta vez está en lo cierto al registrar *mitima* y no *mitimae*. Es según el citado autor "indio trasladado de la nación conquistada a la conquistadora". Con sutiles y sospechosos componentes mayas, la significación última de *mitima* sería "trabajado,

sacado por la fuerza".

Por mi parte hago una suposición que, clara, o forzada, puede servir a los quichuistas para investigar la etimología de *mitimae* o *mitima*. El verbo *miticuna* es huir, fugar, esconderse. *Miticuy* es el que huye o se esconde y oculta. *Miticushca* es prófugo; *miticuy* es fuga, ocultación.

En el arbitrio y sagacidad del gobernante inca ¿no sería que a la acción despótica no menos llena de destreza, la de arrancar por la fuerza a la gente de su propio terruño, se disfrazaba la verdad, torciéndola -procedimiento político constantemente utilizado en todo tiempo y en todo lugar- en el sentido de fundamentar o explicar la ausencia y desaparición de las gentes de una comarca, a una espontánea y propia decisión de huir del lugar, de fugarse para evadir la sumisión al nuevo señor, de ocultarse de su vista y gobierno?

En la historia de Grecia, no olvidemos, hubo también procedimiento análogo al del *mitimae*. O mejor dicho, el inca, independientemente, siglos más tarde empleó por propia iniciativa lo que los griegos hicieron con los *metastatos*, los pueblos trasladados de un lugar a otro por causas políticas. Y, con el andar del tiempo, en época moderna, los *pogroms* zaristas son también una suerte de *mitimae*s o *mitimacuna* como se diría empleando la fiel construcción quichua del plural del sustantivo.

mitin. (ingl. *meeting*). *s.* Reunión, y especialmente la de carácter político. El

DRAE aceptó el anglicismo desde la XV edición (1925).

Ensambla bien dentro de esta pa-peleta lo dicho por el Chantre Alejandro Mateus en su *Riqueza de la lengua castellana* (1918): "*Mitin y Meetin, Ecdr. Poblada, tumulto del pueblo ordenados*", (p. 260). Queda patente la evolución semántica del anglicismo desconocido para el prenombrado presbítero de la catedral metropolitana y más tarde quedar el significado comprendido en estos términos según la definición académica: "*mitin*. (Del ingl. *meeting*). m. Reunión donde se discuten públicamente asuntos políticos y sociales".

La evolución de la frecuencia de uso y la aplicación específica de *mitin* para la identificación y clase de reunión queda resumida en estos términos: *mitin* ha perdido prestigio. Se observa disminución sensible de su uso al referirse al campo político. En los decenios precedentes -las décadas de los años 40, 50 y 60- quizá el anglicismo castellанизado y aceptado por la Academia estaba más en boga que en estos tiempos recientes (1983). Sospecho la existencia de una causa extralingüística para la merma del empleo de *mitin* en el ámbito socio-político. Factor es este que va a desencadenar el incuestionable sentimiento antinorteamericano. Las facciones políticas extremistas de izquierda especialmente tienen sus adalides muy devotos por la lucha social. Aquellos jefes tienen un conocido vocabulario de barricada: imperialismo, capitalismo, burguesía, burgués, y unas cuatrecenas más, todas, palabras que parecería brotaran cual simientes nacidas

exclusivamente en la tierra feraz del Tío Samuel. *M i t i n* se desprende de *meeting*. La aversión a lo inglés -no a lo anglosajón- sino a lo gringo -léase USA- se precipita. *Odium politicum* es el precipitado. Así he fabricado el latinajo al atraer a la mente aquellas otras tradicionales aversiones cristalizadas en las conocidas frases latinas *odium theologicum, odium gramaticum*.

Apagado un tanto el prestigio de *mitin* en su rango político, en cambio en la esfera administrativa y burocrática ha cobrado importancia. Los ejecutivos agresivos de cochadas frescas casi siempre están en un *mitin*. Es decir están simplemente en una reunión, en salas espaciosas rodeando mesas grandes, haciendo castillos en el aire y produciendo muy pocos resultados útiles y prácticos. Pero están en el *mitin*.

mixturiado. s. Fréjol mezclado con otras variedades. cf. *cargabello*.

mocionar. int. Hacer o presentar una moción.

No gusta este verbo al purista. Por eso será que no consta en las páginas del DRAE. Con el paso del tiempo es de figurarse que entrará en el lexicón oficial. Es verbo útil. En el procedimiento parlamentario *m o c i o n a r* es palabra necesaria, es verbo imprescindible. Por otro lado hay legión de verbos inútiles porque no se usan y por lo tanto son innecesarios. ¿Que hay verbos inútiles? ¿No habré dicho una monstruosidad? No; veamos: venga de muestra esta serie inservible, o si se quiere mirando con otra intención, son verbos desusados o

desconocidos entre nosotros: “contra-lorear”, “retrancar”, “raposear”, “escudear”. Y basta, es un cuarteto modelo.

mocoa. s. “Mocoa. f. Resina de un árbol de la prov. de Mocoa, en el Ecuador, que los indígenas emplean en hacer un charol tan bueno como el de China”.

En la página 2859, primera columna, de la *Enciclopedia del idioma* de Martín Alonso corren con tal texto las líneas que he acabado de transcribir. Mi comentario es afirmar como afirmo que existe una lamentable confusión geográfica. No existió, no existe en la república del Ecuador provincia alguna con el nombre de Mocoa. Respecto a la resina, no ha llegado a mi conocimiento de la existencia de la palabra *mocoa*.

Explicable viene a ser en raras ocasiones la confusión de anotaciones y papeletas. Las decenas de miles de fichas lexicográficas no es que en sí constituyan en un momento dado un maremagnum peligroso, pero sí en objeto potencial de sufrir por excepción el trastorno instantáneo del buen orden requerido. Así me explico la ocurrencia del presente caso para el cual señalo el lapsus y justifico su comisión.

Y para renglón final anoto dos puntos geográficos relacionados con *m o c o a*. Con este mismo nombre se conoce a la ciudad colombiana de la región del Putumayo. ¿Se referirá acaso a esta zona selvática? Ecuador, o más propiamente el nombre en cierto modo oficial *Equateur*, es una vasta región africana de Zaire, el antiguo Congo Belga. ¿*M o c o a*, la resina, mana o fluye

de árbol colombiano del sistema hidrográfico del Amazonas, o de planta del continente negro?

mocora. s. Palma del litoral de cuyas hojas se tejen sombreros, hamacas y otras cosas caseras: “...en la hamaca de deshilachada *mocora*...”. J. Gallegos, *Cruces*, 2. //2. p. us. Sombrero tejido de esta hoja textil.

Martín Alonso en su *Enciclopedia* indica que de la palma *m o c o r a* se tejen los sombreros de Panamá. Mateus en su *Riqueza* apunta: “Mocora. *Ecdr*. Palma cuyas hojas sirve para fabricar amacas (sic) y sombreros”, (p. 260). El sombrero de paja toquilla, más conocido con el erróneo nombre de Panamá es totalmente distinto del sombrero de *m o c o r a*.

mocoseado. *adj. barb.* Mohoseado.

mocosearse. *r. barb.* Enmohocer.

mocha. s. Venia que se hace inclinando la cabeza en señal de saludo: “...cuando vine hícele *mocha* al Gobernador quien dicen que le gusta el bonete”. Carta del P. Valverde. Fr. Alberto María Torres, O. P., *El Padre Valverde*, 204.

mocho. *adj.* Mutilado, especialmente dicho de las manos: “...hay ocasiones que la dinamita explota en las manos y de ahí los numerosos morenos *mochos*”. J. García, *La maldición del gallinazo*. //2. Carnero al que no le han nacido los cuernos, o le han recortado. //3. Carnero entero.

Alonso registra la voz en el mismo sentido de la 1.^a acep. corriente en Colombia, Méjico, Perú, P. Rico y Venezuela. Habrá que agregar el nombre del Ecuador. Y, por la 3.^a acep., en España, en la prov. de León tiene el mismo significado dado también entre nosotros.

modisto. *s. barb.* Modista.

No hay por qué hacer la distinción de género modista-modisto. *Modista* es nombre sustantivo de género común: la *modista*, el *modista*.

Veamos otros vocablos en *-ista* que tienen tratamiento análogo al analizado en esta papeleta. Tenemos *ciclista*, *telegrafista*, *deportista*. Si es varón el que va en bicicleta no es un *ciclista*; tampoco existe el masculino *telegrafista* y absurdo sería decir que fulano es un gran *deportista*. ¿Sabe acaso el paciente lector de la existencia de una bella *artista* y un consumado *artista*?

Por lo que respecta al habla ecuatoriana el empleo de *modisto* para el varón se halla muy difundido dentro de todos los estratos de hablantes. Más todavía: *modisto* ha cundido en la esfera semiculta. Viene esta observación a raíz de lo afirmado por Charles F. Kany en su *Sintaxis*, p. 24 en la generalización de ocurrir "en ciertos nombres y adjetivos que en el uso consagrado terminan en *-ista* para el femenino: *campista*, *modista*".

Me siento obligado a poner una nota aclaratoria respecto al juicio respetabilísimo de Kany concerniente al habla de ecuatorianos. *Modisto* se

encuentra en la lengua hablada y en la escrita no del hombre del campo o de rústico hablar, sino en la misma lengua de gente urbana y en esta como ya quedó apuntado atrás de gente culta y semiculta. Por supuesto hay hablantes que aciertan y continúan diciendo *modista* al hombre.

mogote. *s.* Barniz de alfarero. // **a medio mogote.** Vasija vidriada solo por dentro.

moisíaca. (de *Moisés*). *adj.* Mosaico: "...déjase crecer una barba turbulenta *moisíaca* si era posible...". E. Albán, *Revolución*, (*El Tiempo*, 15/May./71).

mojarra. *s. Esm.* Pez común en esta provincia.

mojosear. *int.* Enmohecer. ú. t. c. r.

mojoyuy. *s.* Gusano que se cría en la descomposición del chontaduro. Es una oruga blanca, gruesa y larga que comen con gusto los indios del oriente.

molde. *s.* Pan de caja, pan de molde. // **pan de molde.** El hecho en un molde metálico, o de cristal refractario.

molenillo. *s. barb.* Molinillo.

molestar. *tr. fam.* Enamorar.

Estamos aquí con un claro ejemplo de antífrasis si examinamos el sentido estricto de *molestar* frente a *enamorar*. El fenómeno de retórica se produce no solo en el caso de que la chica sienta halago y simpatía por el joven que le tiende el ala; habrá que pensar que el Romeo no *molesta*, sino corteja,

ama. Pero, si no le gusta el galán, en verdad que la joven se sentirá *molesta*, *molestada*, pese a que en el ánimo del mozo romántico está el amor y no la intención incómoda de mortificar. Habrá excepciones, naturalmente.

molestoso. adj. Molesto, fastidioso.

molino. s. Medida de volumen de agua de regadío estipulada a razón de 33 1/3 de litros por segundo de gasto.

molo. (quich. *mulu* ?). s. Especie de puré de papa.

Tobar en su *Consultas*, 331, sospecha el origen quichua de m o l o. Pero a este guiso sabroso de papas cocidas y reducidas a una pasta semilíquida y semiespesa no le llama por nombre m o l o sino *móloc* o *mólog*. El *Diccionario Quichua* de Luis Cordero no cuenta en sus páginas con esta voz de contenido alimenticio. Pero sí está el sustantivo *mulu*. *Mulu* es "plato rústico de barro sin adorno alguno". Puede admitirse la influencia de la metonimia al transferirse el significado del continente por el contenido. Es fenómeno natural muy socorrido.

La *Riqueza* de Mateus (p. 262) y el *Léxico* de Cordero Palacios (p. 195), dan cabida a m o l o. Uno y otro reducen la definición a receta culinaria. Ambos olvidaron el nombre vernáculo *papa* y prefirieron la incómoda europeizada *patata*. Quitada esta y rescatada la nativa *papa* Mateus y Cordero se han lucido. El Chantre Mateus escribe: "*Mólog*. *Ecdr*. Puré algo seco de patatas, con rebanadas de huevo duro, hojas enteras

de lechuga, trozos de cebolla cruda y queso". El respetado profesor cuencano Alonso Cordero Palacios dice así: "*molo*. Comida hecha de patatas reducidas a harina i que se presenta con hojas de lechuga, salsas, etc."

Y ahora el párrafo final. Reconozco la existencia de jerarquías en las palabras. Hay las palabras groseras, rudas y vulgares; otras las hay anodinas; otras desprovistas de insipidez, o de vulgaridad son de tono encumbrado, de índole refinada, o de afectada línea. Mas, con m o l o y puré el hablante algo extraviado cree ver en la vernícula m o l o ordinario y en la galicada *puré* esmero y pulcritud. No es así. Una y otra voces tienen sus propios méritos. Lo que distingue a m o l o de *puré* es que la primera es nativa y la segunda es importada de Francia.

La papa y el m o l o son indígenas y el puré es voz importada.

molón. s. Pedazo de roca labrada que el picapedrero reduce a prisma más o menos regular para emplearlo en cimentaciones y otras obras de construcción ciclópea. "Ladrillos y *molones* reforzados". G. M. Mata, *Sumag*, 113.

Tobar Donoso con sobrada razón encuentra discrepancia en el m o l ó n ecuatoriano y aquel de España. Mientras el español es la roca desprendida de la cantera sin obra alguna, nuestro m o l ó n se distingue por ser labrado con cincel.

molle. (quich. *mulli*). s. Arbol tortuoso, de abundante y bello follaje, ornamental que fructifica en racimos de menuditas

bayas encarnadas cuando maduras y saturadas de aceite esencial. La semilla cuando seca pasa por pimienta por el sabor picante y el acre aroma. El nombre botánico es *Schinus molle*: "...los molles y sigses del Cotopaxi...". F. Samaniego, *Arboles*, (Hoy, 8/Jul./84).

El mollete es árbol andino. López de Gómara le nombra ya en sus *Crónicas de Indias* en 1552: "...en las que hay muchos árboles llamados molli". *Hist. Gral.*, 338. Corominas anota su presencia en el Perú, Chile, Mendoza (Argentina). De mi cuenta completo el dato de la distribución geográfica agregando el nombre de nuestro país el Ecuador, donde el mollete desarrolla lozano y frondoso y hermoso en toda la Sierra siempre que no sea en la altura de los páramos fríos. En los valles abrigados de la serranía desarrolla admirablemente. Cordero registra el mollete en su *Botánica* al que califica de "árbol de hermoso follaje. Se da espontáneo en algunas localidades de las provincias serranas". *Botánica*, 40.

mollete, *s. Cue.* Harina de trigo sin florear. //2. Pan hecho de esta harina. Podría decirse que es pan integral.

Azorín nos cuenta su vida estrecha cuando mozo, así como llegó a Madrid. Por veinte días seguidos su alimentación se redujo a un pan en la mañana, otro en la noche. Veinte céntimos diarios en suma. Hace el elogio del pan. El pan le ayudó a vivir. Y hace larga lista de los panes de la época, variados por la forma, el sabor y el aspecto. Entre las diez y ocho clases citadas son dos que con el

mismo nombre había en la Cuenca de antaño: el mollete y la *rosca*. ¿Serían los mismos de Azorín? (*Madrid*, p. 15).

Y para que se cumpla lo de que no hay primera sin segunda, aquí meto un segundo ejemplo sacado de la mismísima pluma de la Pardo Bazán: "...y fue colocando platos de peltre cubiertos de antigua y maciza plata, un mollete enorme en el centro de la mesa y un jarro de vino proporcionado al pan". *Los pazos de Ulloa*, 17.

moncaiba, *s. Norte.* Cierta pastel de dulce.

moncalma, *s. Norte.* Moncaiba.

mondadiente, *s. barb.* Mondadientes.

mondongo, *s.* Plato hecho generalmente con vísceras de vaca o de borrego. //2. *Norte.* Caldo de patas. Según la región hay variantes en la hechura.

mondonguero, *s.* El que prepara y vende mondongo.

monear, *tr.* Manipular una cosa sin ton ni son, por travesura: "No hemos pasado de *monear* el precioso juguete". J. Cornejo, *Del cercado*, (*El Telég.*, 5/Set./71).

Según el DRAE *monear* es hacer monadas.

¿Viene directamente *monear* de mono, del simio curioso sempiterno y del constante animal juguetón y travieso que manosea todo lo que cae en su poder?

moneda, la otra cara de la—monstro

moneda, la otra cara de la. (ingl. *the other side of the coin*). *loc. fig. fam.* Para indicar la circunstancia opuesta y adversa a la favorable que se observa en un momento dado. Corresponde a la castellana con el mismo sentido *la otra cara de la medalla*.

El anglicismo está disputando la locución tradicional del castellano. Es preferible el empleo de la frase propia de nuestro inventario y no valerse de medio forastero.

mongón. *s.* Cierta mono de pelo negro, común en algunas partes de la Costa. "...aullaban los *mongones* en la profundidad de la selva". A. Ortiz, *Juyungo*, 158.

monis. (ingl. *money*). *s.* Dinero.

Es abrumador el número de lexicógrafos dispuestos a aceptar el origen anglicado de *m o n i s*. *Money* es el préstamo. Alfaro, Malaret, Medina, Restrepo, de Panamá, Puerto Rico, Chile, Colombia, en el mismo orden de citación aprueban el carácter de anglicismo de *m o n i s*. Mateus y Toscano en el Ecuador tienen la misma opinión. Pero no es de pensar en un anglicismo de introducción más o menos reciente. Al contrario, puede más bien pensarse en uno de los préstamos anglicados antiguos que inician la lista de ellos en el vocabulario español. Todo esto digo por el hecho de que uno de nuestros primeros lexicógrafos, don Pedro Fermín Cevallos inscribió *m o n i s* en su *Catálogo* hacia 1860. Pero debo ser preciso en la información. Cevallos no

señala de manera concreta ser anglicismo y además lo apuntado por él es la locución *no tener monis*, por la cual su anotación textualmente dice: "*Monis* (no tener); *estar sin monis*. Será no tener dulces parecidos á los melindres; será estar sin ellos i no -no tener monises, estar sin monises-; es decir sin monedas ó dineros, sin blanca ó sin tenerla".

Como ya quedó dicho, nuestro Cevallos recoge la voz hacia 1860, lo cual hace presumir su empleo anterior reciente o antiguo. Este hecho coincide bien con el dato de Corominas al referirse a *monises*: "dinero. fam. (Acad. 1843, no 1817), plural vulgar remedado del ingl. *money*, dinero". *Dicc. Etim.* artículo, *moneda*, 422.

monito. *s. fam. Esm.* Niño sin bautizar.

monitor. *s. p. us.* En las escuelas confesionales, el estudiante de confianza del maestro que cuida el orden y sopla las travесuras e indisciplina de sus compañeros: "...me ví golpeado por *monitores* de origen indígena o cholos rústicos...". R. Murgueytio, *Cerro*, 18.

mono. *s.* Mote con el que designa el serrano al oriundo de la Costa; costeño: "Los *monos* que viven en Quito se vuelven regionalistas furiosos". Edgardo, *Buenos días*, (*El Telég*, 12/Set./74). "Los *monos* nos vivaban como a héroes, machete en alto". G. A. Jácome, *Los Pucho*, 130. // *mono* sigue al cristiano. *fr. fig. fam.* Con la que se moteja a una persona que imita lo que hace otra.

monstro. *s. barb.* Monstruo.

montalvo. *s. desus.* Cierta clase de tabaco ordinario y muy fuerte: “-Espere un pite mi General, yo tan saçaré un *montalvito* con permiso de su mercé”. “-Bueno anda con tu papelillo”. E. Terán, *El cojo*, 24.

montaña. *s.* Selva, bosque natural: “...en la *montaña* queda todavía gente salvaje”. J. Icaza, *Huasipungo*, 239.

Bien afirmado queda el ecuatorianismo si vamos por este corto texto inglés del viajero británico R. Enoch: “...covered with rich alluvial soil, the dry, healthy districts, alternating with the moist forest or ‘*montañas*’. It should be noted that the word ‘*montaña*’ in South America does not necessarily mean ‘*mountain*’ but ‘*forest*’ or broken forest land”. R. Enoch, *Ecuador*, 122.¹

montar. *int. Cue.* Ocupar un vehículo y movilizarse: “Ayer *montamos* en automóvil”. // **montar a gancho.** *int.* Cabalgar en la silla especial para mujeres llamada sillón, o gancho como llamamos por acá. // **montar a pelo.** *fr. barb.* Montar en pelo: “...semidesnudos y *montados a pelo* toman luego sus lanzas”. M. J. Calle, *Leyendas*, 11. // **montar en caballo bayo.** *fr. fig. fam. p. us.* Enardecerse una persona de ira. // **montar en gancho.** *fr.* Montar a gancho.

¹ “Cubierta con rico suelo aluvial en los distritos secos y saludables que alternan con las selvas húmedas o ‘*montaña*’. Es de anotar que la palabra ‘*montaña*’ en América del Sur no significa necesariamente ‘*montaña*’ (*mountain*) sino selva o terreno selvático al que se le ha talado”.

Siendo estos tiempos los del motor y la velocidad las cosas referidas a lo que antaño era común y corriente van cayendo en desuso. Tal ocurre con **montar a o engancho** y **montar en caballo bayo**. El automóvil, la motocicleta y otros vehículos motorizados más han reemplazado al noble caballo. El glosario de la hipología se ha esfumado de la lengua general. La equitación, chalanería y arriería tienen su vocabulario propio pero hoy por hoy está de capa caída. Quede la excepción para los pocos versados en estas artes languidecientes.

monte. *s.* Maleza, mala hierba que cunde en el campo. // 2. Montaña, en el sentido del ecuatorianismo.

montecristi. *s.* Fino sombrero de paja toquilla tejido en la población de Montecristi, en la provincia de Manabí: “...llegó por fin mi General Alfaro... jinete en su caballo, con pañuelo colorado al pescuezo y su sombrero *Montecristi* -su paisano-...”. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 130.

montonera. *s.* Guerra de guerrillas, guerrilla, especialmente las que ocurrieron en la Costa ecuatoriana a fines del siglo XIX y en los primeros decenios de este siglo: “Por lo pronto ya tenemos una fuerte *montonera* en Vinces”. M. J. Calle, *Charlas*, 20/Abr./11, 42. “El movimiento rebelde en forma de guerrillas y con el nombre criollo de *montoneras* liberales se pone en marcha en 1884”. J. Valdano, *Ecuador*, 95.

La definición o descripción de la

montonero

montonera académica tiene sabor de la Metrópoli mirando de lejos la inestabilidad política y la insurgencia de sus perdidas colonias. Así es el tenor de la definición de *montonera* en el DRAE: "Grupo o pelotón de gente de a caballo, que guerra contra las tropas del gobierno en algunos de los estados de la América del Sur". No deja de ser verdad en buena parte lo dicho. Mas, ¿qué nos dirán los espíritus de los bravos *montoneros* esmeraldeños del Coronel Concha? Que faltan los negros macheteros sería la respuesta y sobran los caballos, también.

Cuervo en el grueso capítulo de *Acepciones impropias* reprende el uso de *montonera*. "Sabe a vulgaridad el apellidar *montonera* á la gente ó tropa colecticia y allegadiza...". *Apuntes*, 477. Poco antes de 1870 había escrito ese renglón gramatical el señor Cuervo molesto por el uso impropio de *montonera*. ¿Veinte años antes el gran Tomás Cipriano Mosquera sacudió la paz colombiana con guerrillas o con *montoneras*? El diccionarista Martín Alonso que no historiador despeja la incógnita. Así, en su *Enciclopedia del idioma*, la 4ª. acepción de *montonera* tiene el texto siguiente: "Amer. Centr. y Merid. Guerrillero. No se usa en Colombia". Y de la médula lexicográfica la historia confirma: para bien o para mal de Colombia no hay *montoneras*; para mal o para bien de Colombia sí hay guerrillas. cf. *montonero*.

En el Ecuador las *montoneras* llenan las páginas de su historia. El gran capitán de ellas fue el Coronel Carlos Concha. La provincia de Esmeraldas fue un tiempo el foco principal

aunque las rebeliones se extendieron a gran parte del litoral. Estos brotes de agitación política no llevaron el nombre de guerrilla ni guerrilleros los que en ellas participaban. Eran *montoneros* los que formaban filas en las facciones agueridas de las *montoneras*.

montonero. s. Guerrillero; individuo armado perteneciente a una *montonera*: "El buen *montonero* nunca tira dos veces en el mismo sitio". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 93. "Después de dos horas de combate los *montoneros* se declararon en derrota". *El Com.*, 24/Mar./15. "...volvió con los *montoneros* y un pueblo...". A. San Félix, *Palabras cruzadas*, (*El Com.*, 16/Mar./80).

El académico don Pablo Herrera se fijó en *montonero* porque puso en sus *Voces provinciales* rehaciendo y mejorando el apunte del DRAE. "En la acepción de guerrillero como dice el DRAE para el Perú, es también del Ecuador, Bolivia, Colombia, etc...".

Montonera y *montonero* son palabras que no circulan ya porque tienen sus dos sustitutos de uso universal: *guerrilla* y *guerrillero*. El idioma inglés se vale de *guerrilla* para significar ambas nociones y el primer testimonio literario del españolismo se remonta a 1809 (*Webster 9th*). *Guérilla* y *guerrillero* constan en los diccionarios franceses con la nota de ser *mot espagnol*. Dauzat en su gran *Dictionnaire Etymologique* encuentra testimonio literario de *guérilla* en la buida pluma de Stendhal en 1842. El italiano tiene como cosa propia el hispanismo *guerriglia* y *guerigliero*. Y para no seguir hasta el

cansancio corto aquí con la noticia del alemán: *Partisanengruppe* tiene por sinónimo de amplio empleo el hispanismo *guerilla*.

montubiada. *s.* Conjunto de montubios. //2. Referente o característico de montubios.

montubio. *s.* Campesino de la Costa y por extensión el costeño en general; "El *montubio* con elegancia de honorable homicida...". C. Andrade y C., *Sombras en la niebla*, 409. //2. Sujeto chabacano e inculto de la Costa.

montura. *s.* Silla de montar: "Con cabezas disecadas de venados donde cuelgan las *monturas*". J. Icaza, *Huasipungo*, 235. //2. Insecto lepidóptero (*Siebe sp.*) nocivo para la planta de banano porque devora las hojas.

montuvio. *s.* Montubio.

Unos escriben con *b*, otros con *v*.
Mi preferencia va por *montubio*.

monumentos. *s. pl.* Arreglo especial que se hace en el altar de las iglesias en la época de la semana santa.

moña. *s. Cue. p. us.* En el juego de las bolas, cuando una de estas cae dentro del círculo y la pierde el dueño.

moño. *s. Costa.* Trenza de pelo: "...lo primero que hizo fue cortarse el *moño*...". B. Barreto Ch., *Hijos*. "Con *moño* y calzones, en fila india avanzaban como él". B. Barreto Ch., *Hijos*, 86.

moqueta. *s.* Especie de rodapié para asentar los pies en el piso de los automóviles, o a la entrada de la casa para limpiar la suela del calzado.

moquete. *s. Cue.* Puño cerrado para dar un golpe o coscorrón. //2. Golpe dado con el puño cerrado, especialmente en la cabeza.

morazul. *s. v.* Papa morazul.

mora común. *s.* Arbol leñoso de la parte septentrional de la Sierra (*Rubus bogotensis*). //2. Madera de este árbol.

morada. *s.* Jugo o fresco de moras: "Tengo amigos entre ellos curas en cuyo convento he tomado buenos vasos de *morada*". J. Montalvo, *Mercurial*, 153.

mordedora. *s. Esm.* Pequeña tortuga de la provincia de Esmeraldas.

moreteado. *adj.* De color morado. //2. Cianótico. //3. Derrame en la piel a causa de una contusión; hematoma.

morito. (de *moro*). *s. dim.* Niño sin bautizar: "...ahora oigámosle al amigo *morito*, nombre con el que anteriormente se conocía a los niños que aún no eran bautizados...". O. Sarmiento, *Cuenca*, 103. cf. *monito*.

morlaco. *s.* Apodo dado al nacido en Cuenca: "...a los habitantes de Cuenca se les conoce como *morlacos*". A. de Ulloa y J. Juan, *Relación Hist.*, 434, (1758). "...la provincia, corregimiento

y ciudad de Cuenca en fin es muy rica de todo y no tiene que envidiar a otra alguna, ni sus naturales, a quienes dan el nombre de *morlacos*, no fueran altivos, cabilosos y alborotadores...". A. de Alcedo, *Diccionario*, I, 405. "Nos dice que hay un Tersites *morlaco* como hay uno griego". Fr. Vicente Solano, (OO. CC., III) (¿es Irisarri?). R. Romero, León, "...que le regaló el mismo Dios cuando vino en poner este río para que los *morlacos* aprendiésemos a ser cantores a lo natural y sabio". (*El Com.*, 3/Nov./68). "...refranes que han llegado a mi conocimiento acerca de los *morlacos*...". A. Carrión, *La llave*, 66. "...ese maravilloso viejo Gregorio Cordero y León -*morlaco*, libertino, socialista...". B. Peñaherrera, *Controversia*, (Vistazo, N° 305, 9/May./80, p. 28), 112. *adj.* Lo referente a Cuenca y los cuencanos.

Con las citas expuestas queda demostrado que los antiguos conocieron y usaron la palabra *morlaco*. El hecho de señalar el año 1758 con la cita de los marinos y viajeros españoles arriba nombrados y la fecha aproximada de nuestro paisano el bibliófilo y docto Alcedo hacia fines del 780, y, por último, un poco más acá en el tiempo con las palabras del Padre Solano en 1842, no es sino la mera reunión de tres datos cronológicos referenciales. 1758 es para efectos de su inclusión en *Contribución* el más antiguo testimonio que he encontrado, pero en ningún caso el dato debe tomarse como absoluto.

Morlaco. El apodo es incómodo. Como todo apodo molesta según de

quien venga, según la intención y las circunstancias. Y las más de las veces *morlaco* oculta intención fea. La mira no es cordial ni mansa. Tan es así que nosotros mismos no nos echamos la palabreja, salvo en giro encumbrado, gracias a la virtud de la antífrasis. Y cuando un cuencano dice *morlaco*, dice con orgullo y con gusto, acaso con soberbia en réplica de aquello de la soberbia española orteguiana. Aquí el poeta César Andrade y Cordero subraya *morlaco* con amor y elevación muy ufano de las reminiscencias del terruño amado: "Y así nos encuentra este Centenario *morlaco* de Fundación". *Discurso del 12 de Abril en el Cuarto Centenario de la Fundación de Cuenca*. (*Rev. CCENA*, t. VII, N° 13, p. 39, 1957, Cuenca).

Si nosotros mismos decimos parcamente *morlaco*, los extraños gustan y gastan a porrillo el remoquete displaciente a veces, acre en otras, juguetón al venir sin ánimo dañoso. *Morlaco* podemos decirlo nosotros mismos cuando nos venga bien la circunstancia. Que tache el dueño que no el visitante. Cuando nos viene de afuera el remoquete pasa por una amplia gama de la gracia a la chanza; de la broma inocente a la pulla y de aquí queda libre el campo para *riendo castigat mores*, pasar de lo mordicante a lo ofensivo.

"*Morlaco ni de leva ni de saco*" es la ocurrencia o jangada que se suelta festiva o maliciosamente. Bien cree que disfraza el bromista cargante su intención menguada de incomodar, si no de agraviar aunque haya tono suave y falsa sonrisa de por medio. *Morlaco ni de leva ni de saco* es la frasecilla maliciosa.

El grado de malicia mide el mismo occurrente. Asimismo de tiempo en tiempo, aunque cayendo en el olvido va la recitación de la trova macarrónica que tiene alguna variedad entre uno y otro recitador, una de las cuales dice así: *morlacus nuncuam bonus, cuando bonus nuncuam perfectus, cuando perfectus semper morlacus.*

Es cosa vieja el empleo de *m o r l a c o* para nombrar a los cuencanos. Por allí se me ha traspapelado la papeleta con la cita de Espejo, acaso la primera por más antigua en la que el Precursor con su poco manso carácter da contra el cuencano al que endilga el mote de *m o r l a c o*. Caldas, el sabio Caldas, compuso una bien hilvanada y bien escrita página urente contra Cuenca y los cuencanos, pieza semejante a una catilinaria en la que se martiriza la imagen del *m o r l a c o*. Fray Vicente Solano salió de casillas ante la horrenda invectiva del granadino, e iracundo le salió al paso a Caldas y le tiró un pasagonzalo merecido.

Está perdido el origen de la palabra *m o r l a c o*. Ni Julio Matovelle ni Remigio Crespo Toral con su prestancia moral e intelectual arrojan luz sobre el arranque del vocablo pese a que dedicaron unas cuantas líneas para rastrear la fuente originaria.

No sé una sola palabra de servo-croata o mejor dicho del idioma de los servios y croatas. Habría que saber cómo se dice *m o r l a c o* en servo-croata. Pero, por qué he ido por la tierra de Gravrilo Princip el hombre de Sarajevo, o mejor dicho del hombre de la primera guerra mundial, por la tierra de Tito el

fuerte y del libérrimo Djilas. He ido por Yugo eslavía porque en la comarca montañosa de Dalmacia que mira las aguas verdes del Adriático hay una pequeña región llamada Morlaquía. Por lo menos, hasta donde va mi relato, esto es alrededor de 1910 -pocos años antes, pocos años después- asentóse un joven matrimonio servio en la ciudad ecuatoriana y portuaria de Manta. A la pareja siguió, porque fue buena y generosa la tierra manabita, el arribo de dos hermanas del jefe de familia. Se establecieron en definitiva y de modo permanente en Manabí. Pasados cincuenta, sesenta años, las tías, viejecitas con noble aspecto de fina porcelana eslava, recordaban su lejano ayer y su distante tierra. Una de ellas refería que sus padres tenían en las colinas dalmatas un fundo con olivares atendido por unas cuantas familias de *m o r l a c o s*. Así, con esta palabra, *m o r l a c o*. Estos *m o r l a c o s*, según el relato eran gente rústica del áspero paisaje costanero flanqueado en las espaldas por la arrugada geografía de los Alpes Dináricos. Estos *m o r l a c o s* -repito- eran campesinos que cuidaban del fundo de sus mayores y su relación con el propietario venía a ser muy semejante, si no igual, a la de nuestros huasipungueros. Los *m o r l a c o s* de Dalmacia trabajaban la tierra del propietario a cambio de una pequeña parcela y una ínfima paga. ¡Huasipungueros en Croacia!

Lo anecdótico no debería entrar en la severidad de un estudio lexicográfico. Mas, lo relatado es episodio vivido, con calor humano, con nostalgia y una reminiscencia que para la informante no tenía el mínimo cariz de dialectología eslava, o servo-croata, o de una luz para reservar una ficha lexicográfica. Quien

morlaquía—mortiño

la reservó fue un extraño, un **m o r l a c o** de Cuenca del Ecuador, el que estas líneas escribe. Salió espontánea y veraz la mención de los **m o r l a c o s** de la lejana Yugoslavia, los de la costa dalmata en la Morlaquía eslava.

¿Por qué nos dicen a los cuencanos **m o r l a c o s**? El significado de tal voz en el DRAE es "persona que finge tontería". Aquello de tontón y lerdo puede ser la cáscara de viejo cazurro que esconde astucia y saber.

Queda más por decir sobre la palabra **m o r l a c o**. Pero ya se me acabó el material disponible. Cedo a otros la investigación con el deseo del buen éxito por la búsqueda etimológica sobre el origen de esta palabra puesta de sobrenombre al nativo de Cuenca del Ecuador.

morlaquía. s. La comarca azuaya próxima a Cuenca; lo referente a esta ciudad capital de la provincia del Azuay: "...el mentor de la *morlaquía* que con su in-nata alegría...". A. Andrade Ch., *Chachota*, 25. "No está sola la *Morlaquía*, con ella está el pueblo del Diez de Agosto". Luis Cordero Dávila, *Discursos*, 68. "...en el salón de la Municipalidad de la *Morlaquía* al inaugurarse la Convención". J. Ribadencira, *Tiemposidos*, (*El Com.*, 23/Mar./80).

Fray Vicente Solano con su humor encendido está amarrado a una recia polémica. En *Los llorones* refuta al autor -a su contradictor- de los ataques que ha sufrido. Solano escribe así: "Sea lo que fuere; lo que nos importa saber es, si las bellas frases de embarrador de papel, fraile *morlaco*, asquerosas

producciones ultramontanas, prensa frailuna de Morlaquía, fraile zafio...". (*OO. CC.*, III, p. 341). Y prosigue nuestro polemista dejando surtir atrabilis.

morocha. s. Nombre que se da a cierta clase de tagua.

morochillo. s. *Cue.* Maíz zhima quebrantado.

morocho. (quich. murucho). adj. Duro, fuerte. //2. Dicho de las personas, se aplica a aquellas que siendo de avanzada edad se hallan todavía en pleno uso de sus facultades físicas e intelectuales. //3. *s. Cue.* Maíz amarillo duro. //4. *Norte.* Morochillo.

moros con cristianos. loc. Plato consistente de arroz con lenteja.

Lo más frecuente es el uso en plural, pero se usa también en singular. Pruebas al canto: "...el fiambre para el viaje era... un *moro con cristiano*, cocada en abundancia...". J. Estupiñán T., *Relatos*, 111.

morrocota. s. desus. Onza de oro española: "...y llevando cosida en la frente una onza de oro española (el vulgo dice *morrocota*)...". A. Donoso, *Episodios*, 69.

mortiñada. s. Refresco preparado con mortiño.

mortiño. s. Arbusto de la alta Sierra que da una frutita menuda comestible y antiguamente utilizada en tintorería: su

nombre botánico es *Vaccinium mortinia*: "...el *mortiño* de sangre deleitosa". J. Carrera A., *Una civilización*, (El Com., 7/Dic./71). //2. Planta algo semejante a la anterior aunque sus menudas vayas son venenosas. Su nombre botánico es *Solanum nigra* y el nombre con el que le conocen los indígenas es *shanshi*.

El *m o r t i ñ o* inocuo es el *arándano* muy utilizado en repostería; el otro, nocivo, con alguna frecuencia es causa de accidentes porque se le tomó por el bueno. Se han registrado casos de accidentes serios por envenenamiento de escolares que han comido *shanshi* en vez del sabroso *mortiño*.

mos. *pron. pers. barb.* Nos: "-Mos de ir, no más, como cuando éramos guambas". G. H. Mata, *Sumag*, 7.

mosco. *s.* Mosca doméstica.

mosquera. *s.* Planta que prospera en áreas secas y calientes (*Croton wagneri*). Abunda en la provincia de Imbabura.

mosquimuerto. *adj. fig. fam.* Mosca muerta, persona que tiene el ánimo apagado, pero que está muy alerta para su interés.

mosquiñaña. *s. Costa.* Miel de cierta especie de avispa: "Solían haber huevos de pava de monte... o miel de *mosquiñaña*". J. Gallegos L., *Madereros*, (Los que se van, p. 119).

mostrar todo. *fr. fig. fam.* Con la que se entiende la exhibición impúdica de

las partes pudendas; desnudarse: "-Anselmo, mi vida, cierra la cortina que me van a ver así como estoy *mostrando todo*". J. M. Rodríguez, *Algunas compras*, 41. "-Ave María, Comadre Consuelo, toditico está *mostrando...*". J. Icaza, *Huasipungo*, en T. A. Sacket, *El arte*, 97.

mota. *s.* Esponja, borla. //2. Pelo crespo menudo y muy tupido que tienen algunos negros en la cabeza: "Ya su *mota* parecía algodón sucio sin despepar". A. Ortiz, *Juyungo*, 426.

mote. (quich. *muti*). *s.* Maíz desgranado y cocido, sea tierno, o maduro, con cáscara, o pelado. Es alimento generalizado en toda la Sierra: "La venta de *mote* en la feria de los lunes". J. Icaza, *Huasipungo*, 243. "Dará masito el *mote*, señora Chepa...". M. Corylé, *Mundo*, 39. "La sabrosa chicha de jora, la típica fritada, los exquisitos chigüiles, el *mote* de casa...". M. Velasco, *El carnaval*, (El Com. Supl. Dom., 26/Feb./84). "Y trae el hornado, el *mote*, la salsa picante". J. Pazos, *Levantamiento*, 102. // **mote cauca.** *s.* Mote a medio cocer. // **mote pillo.** *s.* Guiso típico de Cuenca en el que los ingredientes son mote, huevo y manteca de cerdo: "Para mí el cielo radica ante un buen libro, ante un plato de ternejo *mote pillo* comido junto a la casa de mi mujer y mis hijos". G. H. Mata, *Cusinga*, 45. "Preparaban sabrosos cuyes aderezados con papas, habas tiernas, *mote pillo* y otros bocados...". O. Sarmiento, *Cuenca*, 34. // **mote pata.** *s. Cue.* Plato cuencano en forma de sopa

de mote con carne de cerdo: "El *mote pata* de los morlacos es casi, casi el caldo de pata del resto de la Sierra". J. Cornejo, *Folklore*. "Ni maíz para el *mote pata* del carnaval". M. Corylé, *Mundo*, 67. "...el famoso *mote pata*, un guiso atroz...". M. J. Calle, *Mi uniforme*, 165. // *mote pelado*. s. El mote al que se le ha quitado la cáscara, generalmente usando lejía: "...nuestros famosos cuyes con papas y *mote pelado*". E. Cevallos G., *Acuarelas*, 31. // *mote sucio*. s. *Cue*. Plato compuesto de mote y manteca negra.

En el folklore culinario cuencano este *mote sucio*, es guiso del todo sabroso. En él está la *manteca negra*, es decir aquella que forma el poso de la grasa de chanchito con restos de chicharrón depositada en grandes pailas, en las que se extrae la manteca del gordo del animal recién sacrificado. En esta manteca muy sazonada se echa el mote a la sartén para aderezarlo y tenerlo listo para la mesa.

Nuestro académico don Pablo Herrera en su *Voces provinciales* apunta sobre el mote una breve nota aclaratoria en estos términos: "El Diccionario de Nemesio Fernández Cuesta dice: "prov. Perú. *Mote*. Maíz cocido hasta reventar los granos que comen los indios y la gente pobre de Quito". No es sólo del Perú sino de la América Meridional y el *mote* sirve de alimento a indios y blancos, y a pobres y ricos del Ecuador, Perú, Chile, etc.". El apunte es del siglo XIX. Las cosas han variado, mas el *mote* continúa siendo alimento de los ecuatorianos de la Sierra y en especial de las provincias del Cañar y Azuay.

A propósito de *mote* vale la pena reproducir aquí el succulento apunte de Rufino J. Cuervo sacado de sus *Apuntes críticas* (p. 530). Tiene la leve variante gráfica de *mute*: "maíz pelado y cocido con papas y otros acompañantes, entre los cuales se viene a los ojos el espinazo de cerdo; quichua *muti*: maíz cocido, se usa también en el Uruguay".

motera. s. Mujer que vende mote: "...las *moteras* y las que venden tripa mishqui, a ellas sí que les va bien...". S. Cordero de Espinosa, *Té de bienvenida*, (Hoy, 22/Dic./84).

motolo. (quich. *mutulu*). *adj.* *Cue*. *vulg.* Romo, sin punta, sin filo: "Un cuchillo, un lápiz *motolo*"; "Si no tienes ni un simple cuchillo *motolo*, para cuando ellos vengan". E. Cárdenas, *Polvo*, 168.

Motolo nos trae sorpresas. Comenzamos porque su procedencia es quichua, de *mutulu*, significativo de romo, sin filo. Seguimos con otras etimologías distantes en el tiempo y en el espacio llevados de la mano de García de Diego (*Etimologías españolas*, p. 484): "La forma *mut*, 'corto' del irlandés aducida en el IFM de Pokorny ha hecho pensar que al lado de las formas literarias latinas *mutulus*, *muticus*, debieron existir otras, entre ellas un primitivo *mutus* 'mocho' que exigen el genovés *mutu*, el engandino *muot*, el saboyano *mote* y otras formas aplicadas al animal sin cuernos". Así lo reconocen Gamillscheg, 627, Meyer-Lübcke 5793, admite una base *muti* (de origen dudoso) para el genovés 'mutu', 'romo', (obtusos de un cuchillo, el engandino *muot* y *mot* 'sin

cuernos' y la del francés de Sur 'mote', 'sin cuernos'.

En España sus posibles derivados especifican:

Asku. *Dic. vas.* aduce "Mutiki, mutiko y mutikoki, muchacho".

Moto. Rosenblat. *El Cast. de España*, 36. "El cuchillo mellado o como se llama *moto* en la provincia argentina de Tucumán".

Hasta aquí García de Diego.

Ahora mis comentarios. Lo sorprendente es la semejanza del irlandés, latín, genovés, engandino con la significación de romo y obtuso y extensivamente en el saboyano, el animal sin cuernos, el *mocho* que llamamos, tomando el préstamo quichua *mocho*. La analogía se revela con carácter más intenso en el mismo campo de la lengua romance, tanto en el francés como en el italiano con sus variantes dialectales para designar, bien sea 'romo' u 'obtusos', o, asimismo, el animal sin cuernos. Por si fuera poco el hecho de las semejanzas sorprendentes, viene otra, con una débil aproximación al vasco en aquello de cortar el pelo, esquilar, cuando no hace mucho atrás vimos la papeleta de *cocolo*, el muchacho con la cabeza rapada. Y, de remate, otra huella no menos atractiva: *moto* en Tucumán se llama al cuchillo mellado. Tucumán es en lo histórico-geográfico el último bastión meridional del imperio inca, del Tahuantinsuyu. Hay rico sustrato quichua por la región norteña andina de la República Argentina.

Lo expuesto llama la atención. Las coincidencias son curiosas, máxime siendo ellas dentro de idiomas no emparentados.

motoso. *adj.* Cabello enredado por ensortijado.

En la XX edición del DRAE consta *motoso* como regionalismo de Argentina, Ecuador y Uruguay. Su significado es "motudo". Y este adjetivo según el mismo diccionario es palabra de Argentina, Chile y Uruguay significativo de "pelo dispuesto en forma de mota y de la persona que lo tiene".

movimiento. *s. fig.* Conjunto doctrinario e ideológico de una agrupación política que se halla en actividad: "...los posibles espiones incrustados en el movimiento del partido...". E. Ribadeneira, *El desierto*, 21.

moya. *s.* Especie de bambú de la Sierra (*Chusquea spc.*) utilizado en construcciones baratas de la Sierra.

mozo. *s.* El que está amancebado con respecto a su querida o moza. // *f.* La que está amancebada con respecto a su amante o mozo.

mucahua. (quich. *mucahua*). *s.* Vasija de alfarería canelo-quichua con decoración geométrica llamativa.

muco. (quich. *mucu*). *adj.* Mutilado, manco.

muchacha. (quich. *muchacha*). *s. fam.* Beso:

muchacha—mudo

“¿Quisieras una *muchita*?/ haciendo favor, ca, dé;/ pobre de mí, mapa runa,/ ojó ni quiero también”. J. L. Mera, *Coplas*, 7.

muchacha. s. Doméstica, sirvienta. // **muchacha de adentro. s.** Sirvienta o empleada doméstica que vive en la misma casa de aquel a quien sirve. // **muchacha de afuera. s.** La que después del servicio se retira por la noche fuera de la casa donde sirve. vv. *puertas adentro, puertas afuera*. // **muchacha de mano. s.** La que se ocupa de arreglar la casa: “...hizo el escándalo. Gritos a la *muchacha de mano*...”. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 215.

muchar. (quich. *muchana*). tr. fam. Besar.

muchín. s. Preparación de yuca molida y frita que se sirve con miel.

mucho cuento. fr. fig. fam. Con esfuerzo, significativamente: “*Mucho cuento* era trasladarse en los automóviles de plaza”. J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 22. // 2. Deferentemente; gracia; merced: “Después de la perrada que hiciste *mucho cuento* es que te haya contestado el saludo”.

mudada. s. Muda: “-¡Ah! ¿Y la ropa nueva? -Ahí la tenía. *Mudada* completa”. E. Terán, el *El cojo*.

mudo. adj. y s. Norte. Torpe, estúpido; bobo, tonto: “¡VARISTO. Pensé hacerte Ministro de Guerra, pero eras tan *mudo* que mejor te haré Ministro de

Educación”. E. Albán, *Picardía*, 15.

Tan fuertemente está la palabra **m u d o** significando los adjetivos arriba señalados que al privado del habla en la lengua general frecuentemente no se le conoce por el nombre genuino y propio de “**m u d o**” sino que se emplea el circunloquio definitorio: que no puede hablar, o que no sabe hablar.

El siguiente caso es verídico. Aquí va: Una familia quiteña tenía por paje a un muchacho despierto y despavilado pero sordomudo de nacimiento. Se ponderaba y con razón su inteligencia. Un visitante extraño y oriundo del sur del país hizo el comentario que en realidad el muchacho era útil y servicial a pesar de ser **m u d o**. Mas la señora de la casa apenas oyó aquello de que el sujeto era **m u d o**, cortó de inmediato: “-No tiene nada de *mudo*; lo que pasa es que sencillamente no puede hablar”. Y a lo relatado sigue ahora prueba literaria: “ANA: Sírvete Ramón/ de escudo/ de tu ignorancia el/ ser *mudo*. RAMON. Si fuera *mudo*, no hablara”. A. Rodríguez, *El terremoto*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, p. 712).

No debe pasar inadvertido el **m u d o** usado repetidamente por Montalvo en las *Catilinarias*. Recoge Don Juan del vulgo, la palabra **m u d o** para reforzar el entendimiento general de la ofensa. **M u d o** se convierte en insulto; **m u d o** reemplaza a un insultante estúpido, imbecil, o bobo que a su buen entender no conseguía con tales palabras el fin propuesto de degradar más y más a su víctima, el ofendido General Ignacio de Veintimilla: “El *mudo* de Ignacio de Veintimilla... el *mudo* comiendo pavo

en medio de jesuitas... *el mudo* del arcipreste...".

mudquir. *tr. Cue.* Hacer comer a la fuerza.

Este verbo podría en un primer instante pasar por una corrupción de algún vocablo quichua. Ser la españolización de un verbo quichua. Pero la cosa no es así. En germanía *muquir*, con ascendiente sánscrito, es palabra de gitanos y ladrones significativa de *comer*. Solo en Cuenca se usa -es poco usado realmente -este verbo *mudquir* venido de la misma península.

muelas, costarle a uno. *tr. fig. fam.* Para expresar algo que es muy difícil hacer, o conseguir. "...me ha *costado muelas* pero al fin obligué a mi marido a que me dejara el carro...". P. J. Vera., *El pueblo*, 195.

muérgano. *adj.* Dícese de la persona contrahecha y de feas facciones. //2. Sujeto despreciable.

Un *muérgano* fuera del Diccionario Académico es lo apuntado en esta papeleta y otro, según escribe el DRAE; es en Colombia "objeto inútil, anti-gualla".

muro. *excl. Quito.* Exclamación voluble para expresar sorpresa, admiración, contento, recelo. //¡me muro!. Sustitución más expresiva que la anterior: "-A que no me dice, ¿cuál le gusta más?". "-Usted". "-¡Me muro!". R. Andrade, *Pacho Villamar*, 70. "-¡Me muro!, todavía piensan en bailar". id. id., 72.

muerte. *adj. y s. vulg.* Problemático, muy difícil, duro: "-Lo que es el bus de la Ermita es la *muerte*; no hay espacio nunca". //2. *adj.* Por ext. Dicho de una persona, de carácter difícil y duro; exigente: "El sargento Picón es la *muerte*".

muerto. *s.* Sepulturero: "Veinte y cinco sueres valía el ataúd que Honorina pagó al *muerto* con los zarcillos que papá le trajo...". E. Cárdenas, *Polvo*, 123.

muerto caliente. *adj. fig. fam.* Dícese de la persona de ánimo decaído; sin gracia, falta de entusiasmo; apático. // **muerto de hambre.** *adj. vulg.* Infeliz; pobrísimo; desgraciado.

mugroso. *adj.* Mugriento: "Cuatro hombres vestidos con *mugrosos* overoles apilan sobre el suelo...". P. Torres, (*El Com.*, 16/May./80).

mujerón. *adj.* Aument. de mujer; mujer grande y corpulenta.

mula. *s.* Medida rústica equivalente a lo que lleva un saco o costal; "Una *mula* de papas, un *mula* de leña". //2. Gran camión que se acopla a un vagón de carga grande llamado también *trailer*.

mulche. *s.* Arbol frutal de la Región Amazónica que da fruto pequeño parecido a la chirimoya.

mulo. *s.* Recipiente de barro para la cocina usado en algunas casas de hacienda.

mullo. (quich. *mullu*). *s.* Cuenta:

munícipe—mushca

“...abalorios de todas suertes, especialmente collares de *mullos* brillantes...”. G. Zaldumbide, *Páginas*, I, 212.
“...de punta en blanco con pañolones de lo más fino y con faldas adornadas de *mullos*”. L. F. Borja, *La Primera carreta*, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p.175).
“...con cantidades de hualcas de *mullos* dorados”. F. Samaniego, *Poesías*.

munícipe. s. Edil, concejal: “Felicitamos a nuestros *munícipes* por este acto de justicia”. (*El Telég.* 1º/Mar/66). “...los azoguenses sacaron de los puestos al Señor Alcalde y a los *munícipes*”. A. A. Bravo, *Cartas*, (*El Com.*, 11/Mar/80).

murcielagario. s. fam. Cantina.

murichento. (de muerte). adj. y s. vulg.
Muy débil; agonizante.

musaraña. s. Animal insectívoro de la alta Sierra. Vive desde la provincia de Carchi hasta la de Chimborazo. Su nombre zoológico es *Cryptotis thomasi equatoris*. Es especie en vías de extinción.

musiquero. s. vulg. Músico.

muslera. s. Venda para el muslo.

mushca. (quich. *mushca*). Exclamación para avivar a los perros a que ladren, o ataquen.

No comparto con el criterio de Toscano sobre el origen de *mushca*. Dice proceder la voz de esta otra castellana *busca*. Cordero en su *Diccionario quichua* registra la palabra en la parte quichua con el significado puesto en esta papelita.

N

nabo. *s. vulg.* Pene. // **hecho nabos.** *fr. fig. vulg.* Estar algo ajado, desordenado: "Debes aplanchar tu vestido porque está *hecho nabos*".

nacer. **Nació un cura.** *fr. fig. fam.* Locución humorística que se dice frecuentemente cuando tras un largo silencio habido en una tertulia, o reunión, alguien rompe a hablar, moviéndose luego la charla. Corresponde al dicho español *algún mío nace*.

naciencia. *s.* Dicho de las plantas en su conjunto, especialmente en los cultivos agrícolas el nacimiento o germinación: "No está rala la *naciencia* del trigo, patrón".

Lo apuntado por el DRAE es *naciencia* con la novedad de ser palabra anticuada y hoy vulgar, significativa de "acción y efecto de nacer, nacimiento".

nacionalidad. *s.* La nación con sus valores culturales.

Las dos acepciones redactadas en el Diccionario académico no son bastantes. El profesor Justino Cornejo en 1938 anotó el vacío y puso señales literarias

documentadas con citas de Huidobro, Vasconcelos y nuestro Víctor Gabriel Garcés. De 1938 a 1970 el año de la XIX edición del DRAE hay un gran trecho transcurrido. No se ha prendido aún la luz verde para la 3ª. acepción. La paciencia y el optimismo de los lexicógrafos debe acompañarnos como sombra, pues, para remate de esta papeleta vale bien reproducir el atinado pensamiento de Cornejo, que es observación legítima: "530. NACIONALIDAD. No sé desde cuando, pero sé que ya hace mucho tiempo que en nuestra habla culta se ha engastado un neologismo culto también: *nacionalidad*". *Fuera del diccionario*, 208.

El texto del párrafo precedente no he variado en cuanto tiene relación con la edición del DRAE de 1970. Hoy (1986), ya con la nueva edición de 1984, la XX, se mantiene igual. Las dos acepciones académicas están invariables, sin haber la tercera, la que en 1938 confiaba su entrada el profesor Cornejo, más tarde académico de la lengua.

nada, de. *loc.* Del lenguaje coloquial en el tratamiento de cortesía para responder al interlocutor a que no se sienta demasiado obligado: "-Mil gracias, señora, por su atención". "-*De nada*,

señor. Me ha complacido ayudarle”.

En el Norte se prefiere *por nada*. //nada jabón. *fr. fig. fam.* Muy enfática y adversativa para no admitir algo y más bien rechazar con decisión: “-Me estás debiendo cien sucres”. “-¡Nada jabón, ya te pagué!”.

No doy con el origen de la frase. Sospecho que “nada” no es *nada*. No es el pronombre indeterminado este último, sino es el imperativo del verbo nadar: *nada jabón*. Con lo que es de suponer que se refiere a dejar que la cosa siga su curso, espontánea y naturalmente. Un *laissez faire, laissez passer* disfrazado con careta inconocible.

O, puede ser también un juego de palabras. Entre el verbo nadar y el pronombre indeterminado.

nadlen. pron. indet. vulg. Nadie.

El vulgarísimo *nadlen* con alguna frecuencia toma la forma plural: “Todos habían salido; pero no había *nadiens*”.

nadies. pron. indet. vulg. pl. Nadie: “...-¿y qué familias tienes?”. “-*Nadies*”. J. A. Campos, *Cosas*, 50.

nagua. s. Aféresis de *enagua*: “Al que te han visto/ no te han visto nada/ apenas te han visto/ la *nagua* bordada”. *Cop. Pop. 1/2. ant. desus.* Manta de algodón que ciñen las indias a su cuerpo para cubrir sus partes vergonzosas.

El texto de la 2ª. acepción corres-

ponde a Oviedo, es decir estamos en los comienzos del siglo XVI. Es de suponer que la falda o refajo utilizados como prenda de vestir de las mujeres aborígenes, y especialmente las pertenecientes al tronco quichua, o a las de las parcialidades sometidas al imperio incásico tenían el *anacu* como vestimenta principal de la cintura hacia abajo. Es de suponer que los españoles prefirieron designar al dicho vestido con palabra castellana en vez de *anacu* y trajeron a *nagua*. Hoy por hoy si no ha desaparecido del todo la palabra, quedará para anotarla como voz poco usada.

naide. pron. indet. vulg. Nadie: “-A mi *naide* me ninguna -dijo el vecino a José Antonio”. B. Avila, *Justicia criolla, (Doce cuentos manabitas, p. 54)*. “-Hei trabajao como un macho, siempre me jodio como *naide* en estas islas”. D. Aguilera M., *El cholo, (Los que se van, p. 31)*.

Hoy es vulgar. Ayer no lo fue. Así pasa con *naide* y con unos cuantos vocablos más. Vicente García de Diego nos proporciona la lista de esas voces tan vivas entre nosotros en el habla popular: “*mesmo, naide, cuasi, truje, nacencia, sepultura, endenantes, aunque...*”. *Gramática histórica española, 22*.

naiden. pron. indet. vulg. Nadie: “...acaso la isla es de *naiden* -agregó”. C. Robles, *La isla vendida, 41*. “-Pero a él a José, *naide* le engaña, *naiden*”. C. Andrade y C., *Hombre, 421*. “-No vé que todo está echado, *naiden* compra”, A. Andrade Ch., *Chacota, 79*.

Con *n a i d e n* se cierra el grupo de cuatro variantes de este pronombre indeterminado de la lengua vulgar: *nadien*, *nadiens*, *nadies*, *naide*.

Y una última observación. En la cita de Andrade y Cordero tenemos casi juntos y en el mismo discurso a *naide* y *n a i d e n*. Estimo que el segundo pronombre tiene carácter enfático que refuerza al primero, *naide*.

napeño. *adj.* Oriundo de la región oriental del Napo. //2. Dialecto quichua oriental hablado por los ribereños del río Napo.

naranjilla. *s.* Planta solanácea de las estribaciones húmedas de la cordillera (*Solanum quitense*). //2. Fruto comestible de esta planta, usada especialmente en la preparación de frescos: "...y subían por las tapias de tierra las trepadoras, como las *naranjillas*, ajíes y tomates". J. Carrera A., *Una civilización*, (El Com., 17/ Dic./71). "Jamás me contagiaron/ de tanta rebeldía tus ocasos/ pintados con limón y *naranjilla*". V. Luna, *Corazón*, 62. //3. *fam. Costa.* Dinero que el trabajador despilfarra en borrachera: "...la *naranjilla* es el dinero que el hombre ha gastado en borracheras mientras la mujer no tiene con qué hacer curar al infante...". C. Acevedo, *La línea* 7, 19.

Don Luis Cordero dedica unas cuantas líneas a la generosa *n a r a n j i l l a*. Pondera su sabor y su virtud medicinal para curar afecciones de la garganta. Los colombianos la llaman *lulo*, nombre que al P. Julio Tobón se le antoja venir del quichua, de la palabra

llullu, tierno. Por pronta providencia la sospecha y hallazgo etimológicos son felices. Es de considerar que la castellana *naranja* es el simple, y *n a r a n j i l l a* la derivada. Operada la lexicalización tenemos un vocablo más, pero muy, muy castellano. De manera que el *lulo* colombiano es nombre aborigen al que es de respetarlo debidamente. En quichua *llullu* significa tierno.

naranjillada. *s.* Jugo de naranjilla puro o mezclado con agua.

naranjo de monte. *s.* Arbol maderable de las estribaciones de la cordillera. //2. Madera de este árbol empleada en carpintería.

narlgada. *s.* Pizca de algo: "Una *narlgada* de sal".

natema. (shuar: *natema*). *s.* Ayahuasca

nato. Arbol de la Costa (*Mora megistoperma*). //2. Madera de este árbol empleada en la construcción.

natural. *s. vulg.* Corrupción de *natural*. Es frecuente en el habla campesina, en el hablante quichua bilingüe.

natural. *adj.* Indígena, individuo nativo de América; indio: "...se eligió para Alcalde Mayor de los *naturales* a Don Fabián, Cacique del pueblo de Cayambe". *Libro de cabildos*, Vol. XV, 151, (Enero de 1609), Quito, 1937. "Siendo la principal causa... la defensa de los *naturales*", *Libro de cabildos*, Vol. XV, 259, (Junio de 1910), Quito,

1937. “-Cholo, casi *natural* como sois”. G. H. Mata, *Sanagüín*, 44. “...su estómago no aguantó la comida de *naturales*...”. G. A. Jácome, *Garzas*, 12. “...dijo que ahora va a trabajar por los *naturales*”. P. J. Vera, *El pueblo*, 123. //2. Nombre con el que los propios indios se designan a sí mismos para evitar el calificativo de indio: “...allá no desprecian al *natural*”. G. A. Jácome, *Barro*, 90. “-No debe ser *natural*, como nosotros, señor”. L. Moscoso V., *Raíces*, 22.

Toda la leyenda negra con sus monstruosas verdades y sus tergiversaciones y exageraciones se vuelca sobre nuestra humanidad que comienza a sufrir en 1492. La palabra indio como que vino a ser tabú para los aborígenes conquistados y bajo la administración colonial y su tránsito, el lento trayecto republicano. Por la misma vía del castellano, *n a t u r a l* acaso se empleó primero que indio. Indio progresivamente fue cobrando sentido penoso, humillante, de sufrimientos unidos a las condiciones de infiel y salvaje. El aborigen ya conquistado y puesto en el curso histórico de la Colonia encontró palabra neutra y por neutra inofensiva y acaso más generosa en la denominación de *n a t u r a l*. Para los mismos aborígenes *indio* resultaba palabra tabú. El campesino indígena aun en la actualidad tiene reticencia y restricción respecto de decirse así mismo, o a sus semejantes, indio.

El ámbito de uso de *n a t u r a l* es en todo el dominio de la lengua española americana: “...pero de seis mil hombres que él, valiente/ gobierna, *naturales*

araucanos/ acudió, desmandada gente...”. Frcilla, *La Araucana*, 80.

navajero. *adj.* y *s.* Hombre que lleva consigo arma cortante; malero.

nebullizador. *s.* Atomizador.

necesidad, hacer la. *fr. fam.* Para con eufemismo expresar las funciones fisiológicas naturales: “...creyéndose sola *hacia una necesidad*”. A. F. Rojas, *Exodo*, 39.

necidad. *s. vulg.* Necesidad.

Aquí pueden estar reunidas la síncope y la haplología. Por la supresión de la sílaba intermedia *si* tendremos la síncope; por la contracción de dos sílabas con sonidos consonantes similares *-ce, si-* en solamente una, *ci*, para quedar en *n e c i d a d* se ha perfeccionado la haplología.

necio. *adj. Cue.* Obstinado, testarudo, porfiado.

neftalina. *s.* Corrupción de naftalina.

negador. *s.* Ateo, descreído.

negociado. *s.* Negocio ilícito, trato ilegal con los dineros públicos: “...¿Cómo te va?... cómo te va en tus negocitos, en tus *negociados*...”. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 301.

El DRAE en todas sus acepciones no concede sentido contrario a la moral y a las leyes a *n e g o c i a d o*. Simplemente es sinónimo de negocio y también

de dependencia u oficina pública.

negrerío. s. Negrería: "...el *negrerío* había bajado hasta Borbón". A. Ortiz, *Juyungo*, 12.

negritud. (de *negro*). s. Lo referente a la cultura negra; lo que afecta a la raza negra, especialmente en el sentido cultural. //2. Negrura: "...el viento del mar y la montaña rompía la *negritud* de tu cara...". J. C. Josse, *Plátano*, (*Bajo la carpa*, p. 37).

N e g r i t u d, voz culta, nos vino del francés *négritude*. Se ha perdido el origen galicado y podría tenerse a la palabra por muy castellana. La proximidad lingüística permite tal consideración, máxime si fijamos la atención en el aspecto morfológico-y por supuesto etimológico- de las dos voces: *negritud* y *négritude*, desprendidas del latín *niger*.

Négritude es amalgama de los valores autóctonos y tradicionales del Africa negra. Se tiene como posible la acuñación de la palabra francesa en el decenio de los años treinta por el pionero de los derechos de los negros Leopold Sedar Senghor, del Senegal, es decir del área africana francófona. *Négritude* con su médula de los intelectuales negros educados en París aspiran y llegan a la glorificación del pasado africano en contraposición con el tribalismo tradicional africano y sobre todo la sublevación contra el colonialismo y la hegemonía europea. (*Africa in Exile*. Es'kia Mphahlele. *Daedalus*, Spring, 1937, p. 37, 1982).

N e g r i t u d está citada y anotada por Luis Moscoso Vega en *Hablemos y escribamos*. Por lo que se desprende de sus líneas el acucioso lexicógrafo cuencano no tuvo noticia clara del origen africano sembrado en el suelo fértil de la lengua francesa. Moscoso inicia su apunte, así: "La palabra negro que tiene en español una variedad abundante de derivados, ha encontrado uno más en el vocabulario del señor Günter Lorenz, al transcribir en *Diálogo con América Latina*, la entrevista que hizo al novelista ecuatoriano Adalberto Ortiz. Se trata de la voz *negritud*...". T. II, 136.

Pero Ortiz sabedor a fondo del problema por su formación y porque es negro en la charla con Lorenz le dice: (tomando el texto del mismo Moscoso) "Si, a eso me refiero, a lo que se llama *negritud*, a la temática negrista con acento americano que por supuesto es muy diferente a la temática de un Senghor...". (*ibid*):

negro. s. Arbol leñoso de la cordillera oriental. //2. Madera de este árbol.

nema. s. Sobrescrito, lema. Las señas en un sobre: "-Tengo la pluma en la mano; ¿a quién *nema*?". Fco. Aguirre. *Receta para viajar*, (BEM, p. 719). "...*nemados* con una letra de imprenta". I. Petroff R., *Delmira*, (*El Com., Sup. Dom.*, 17/ feb./80).

nepi. (cayapa: *nepi*). s. Ayahuasca.

nevada. s. Acción y efecto de nevar. //2. Manto de escarcha en las alturas de la Sierra; llovizna menuda que cae en los páramos.

Dado que *nevada* tiene que ver con la meteorología y ésta en función de la posición geográfica, la distinción de una *nevada* andina en sus altas cumbres ecuatoriales es muy diferente con respecto a otra en regiones de las zonas templadas, o de los extremos boreal y austral. Por lo general una *nevada* de nuestros páramos es la precipitación de aguanieve o cellisca, la que el campesino quichuahablante llama *papacara*. Excusado es decir que una tormenta o borrasca de nieve en el Chimborazo, Cotopaxi y Antisana para citar solo estos tres colosos de nuestros Andes, tiene parecidas características a las de una *nevada* en alguna parte de Alaska, en los Pirineos o en los montes Urales durante la estación invernal.

nevado. s. Monte alto coronado de nieve: "...aquí en el sur no hay *nevados*, pero los árboles son más altos que en el norte". A. Cuesta y C., *Hijos*, 179. "Los *nevados* estupendos que se levantan en la cordillera". J. Montalvo, *Prólogo a capítulos*, XXI.

"Cubierto de nieve" es el adjetivo *nevado* en la primera acepción del DRAE. Para nosotros ya es un sustantivo. Y está bien.

nevazón. s. Nevada.

En Chile, Argentina y el Ecuador se emplea esta palabra como sinónimo de nevada según nos informa el *Larousse*. Es antigua entre nosotros porque Cevallos recoge la voz en su *Catálogo*.

Newcastle. (ingl. *Newcastle*: nombre propio). s. Enfermedad virulenta que ataca

y diezma a la aves de corral.

Esta plaga que tanto teme el avicultor tomó tal nombre del topónimo *Newcastle upon Tyne* -ciudad inglesa- y es la que ordinariamente llama el campesino *mal o peste*.

ni a cañón. fr. fig. fam. Por ningún concepto, por ningún motivo o razón; negativa rotunda. // **ni de fundas.** fr. fig. fam. Ni a cañón: "...y eso no podíamos aguantarlo *ni de fundas*". R. Pérez T., *Micaela*. "...con el chuzo en la una mano y la bandera en la otra sin soltarla *ni de fundas*...". id., 34. // **ni hostia.** v. Hostia, ni. // **ni modo.** Frase para significar la dificultad o imposibilidad de hacer algo; de ninguna manera: "...aunque la madre le había curado con aguas y hierbas santas *ni modo* que nunca le volvió derecho el ojo". R. Pérez T., *Micaela*, 14. // **ni tal que se ha ofrecido.** Frase vulgar de contenido enfático para significar negación: no es así, no es verdad, que no se toma en cuenta, o no se pone atención: "-¿Te llevaste mi reloj". "-*Ni tal que se ha ofrecido*". "...cómo es posible que el temible bandido se pase por las barbas de los gendarmes, y éstos *ni tal que se ha ofrecido*". D. Oquendo, *El gallo de la Catedral*, (*El Univ.*, 20/Ene./84). // **ni tan que se ha ofrecido.** Ni tal que se ha ofrecido.

Estamos con esta última frase ecuatoriana, característica del norte -un quiteñismo más exactamente-, con un morfema único "para designar a las unidades mínimas significativas que solo forman parte de una combinación".

(Prof. Dubois *et al. Dic. de Ling.*, p. 431). Francamente no se advierte sentido alguno en la frase en primera instancia. En un segundo momento el idiotismo toma otro giro, uno nuevo, el de dar significado coherente a toda la frase. Cosa igual ocurre con estos otros *morfemas únicos*: *a la chita callando* -con disimulo- *a pie juntillas* -firmemente. Repitiendo la frase de esta papeleta, ni tal que se ha ofrecido equivale a no tomar en cuenta, hacerse de la vista gorda, o también a contrarrestar una imputación, en suma, negar enfáticamente.

nido. *s. Cue.* Nidal, huevo que se deja en un nido para atraer a la gallina ponedora para que ponga huevo.

nie, nio. Fonemas que en la lengua vulgar y en hablantes descuidados sufren corrupción y se palatalizan con ñ: *poñendo* en lugar de poniendo; *matrimoño* en lugar de matrimonio.

El defecto se sitúa en la parte norte del país, en la Sierra. Pase o sea justificado el barbarismo en el habla vulgar, en la calle, donde existen libertades múltiples; pero oír la aberración en la radio o en boca de cronistas y animadores de la televisión es de reprobar sin restricción alguna. "El *conveño* con la *Uñón* Soviética es ya del *domiño* público". Esta oración la he escuchado a un anunciador en los segmentos de noticias de un canal de televisión capitalino.

nieblina. *s.* Neblina.

Algunos hablantes rescatan el diptongo. Porque en la evolución de los sonidos del viejo romance hay legión de

ejemplos de cambios de *e* cerrada, o abierta, del latín que forman diptongo en castellano: *metu*, miedo; *serra*, sierra; *pede*, pie; *merenda*, merienda; *nebula*, niebla.

Cevallos, Cordero Palacios y Tobar Donoso registran *nieblina* y todos coinciden en la corrección por *neblina*. Como se puede observar, lo consagrado por los cánones académicos es no ir al diptongo como ocurre en numerosos casos sino mantener la *e* átona de la originaria latina.

nigota. (de *ni gota*). *adv.* Nada, carencia absoluta: "...Miguel Angel con cara de no haber dormido *nigota* entra de bruces (sic)...". L. Rodríguez, *El deambulante*, (*Libro de posta*, p. 92).

Porque la gota -una gota- simboliza lo mínimo, pues, lo expresivo del vulgarismo marca con especial intensidad el concepto de carencia total. No dormir *ni gota* es no haber pegado los ojos.

nigua. *s.* Hierbecilla rastrera que abunda en algunas partes de la Sierra.

Da un fruto minúsculo como granitos rosáceos formando racimo y con aspecto muy semejante al huevo fecundado de la *nigua* de donde le viene el nombre.

En los campos del Azuay, Cañar, Pichincha he visto este vegetal. Los escolares al encontrar las plantas de *nigua* suelen comer el fruto de saborroso.

nigüento. (de *nigua*). *adj.* Persona atacada

de niguas: "...donaire *nigüentos* pero con gracia". G. H. Mata, *Atacocos*, 13. "No quieren correr los *nigüentos* anuncia con desaliento el hombre que se oculta tras las matas". E. Cárdenas, *Polvó*, 170.

nigüito. *s.* *Costa.* Arbol de la Costa. //2. Madera de este árbol empleada en la construcción de embarcaciones.

nima. *s.* Variedad de cierto fréjol. *v. car-gabello.*

ninacuro. (quich. *ninacuru*: *nina*: luz; *curu*: gusano). *s. fam. Cue.* Luciérnaga: "-Vamos a coger *ninacuros*... ¡qué lindo!". G. H. Mata, *Sumag*, 27. "...se llenó de *ninacuros* la noche". N. Martínez, *Guandos*.

ninapishcu. (quich. *ninapishcu*. de *nina*: fuego; *pishcu*: pájaro). *s.* Ave del oriente con el plumaje de la cabeza de rojo vivo, de donde le viene el nombre.

ningunear. (de *ninguno*). *tr. vulg.* Despreciar, menospreciar; tratar injuriosamente: "...a fin de que les *ninguneen* extraños...". A. Carrión, *Pangola*, (*Antología*, IV, p. 315). "...puede darse el lujo de *ningunearnos* y tratarnos con la punta del zapato". J. Erazo, *Desertificación*, (*El Com.*, 26/Ago./80). "...regresó de Cuba *ninguneado* por el mocho Fidel...". C. Andrade y C., *Crónicas*, (*El Univ.*, 26/May/71). "-¿Y comerme las frutas sin que me *ninguneen*?" "-Ni de chiripa". J. Ribadeneira, *Tierras*.

Humberto Toscano en su tratado *El español en el Ecuador* en la parte concerniente a la formación de verbos sienta este párrafo muy ilustrativo "El español del Ecuador es muy rico en nuevas formaciones verbales. Conserva, por otra parte, formas arcaicas desaparecidas de la lengua general... Las listas de verbos que se dan aquí sin pretender ser exhaustivas reúnen ejemplos de las más variadas clases: vulgares y cultos, serranos y costeños, arcaicos y modernos procedentes del quichua y de lenguas extranjeras". (*El Esp.*, p. 435).

A la caudalosa colección de verbos tenidos como ecuatorianismos se encuentra el de esta papeleta: *n i n g u n e a r*. De él, reproduzco otra vez, el breve apunte lexicográfico de Toscano: "*ningunear*: menospreciar".

Es verbo muy expresivo. Le creo todavía vulgar. Tiene amplio uso en la Costa como en la Sierra. Las cuatro citas de arriba vienen de escritores de la Sierra y la siguiente de José de la Cuadra, guayaquileño: "...naiden me *ningunea*... y naiden me *ninguned*...". *Los Sanguinimas*, 30.

Pero la calificación de ecuatorianismo no excluye la característica de ser también provincialismo de otras áreas americanas, por lo menos del hablante mejicano. Beneficiado con la movilidad y agilidad universal que nos presta el admirable vehículo de la radio y la televisión, valido de esta última he podido comprobar el empleo de *n i n g u n e a r* en Méjico y en Cuba. En la primera nación, más de una vez he escuchado en programas mejicanos con temas del folklore nacional a personajes populares

que han usado el verbo *ningunear* en el mismo sentido del ecuatorianismo, esto es, menospreciar. En Cuba, el caso es clarísimo: lo resumí así: el 12 de Febrero de 1984, Radio Habana con motivo de recordar la reciente desaparición de Julio Cortázar, reprodujo una parte de la entrevista que buen tiempo atrás llevó a cabo dicha emisora caribeña al escritor argentino. El cubano director del programa, al comentar la personalidad literaria de Cortázar señalaba que "hasta 1951 se *ninguneaba* al escritor latinoamericano".

Fuera de la acepción antes examinada -menospreciar- nuestro verbo, y aquí acaso se anide el ecuatorianismo, es también en otras acepciones las apuntadas en la presente papeleta: *no tomar en cuenta a alguien, hacer caso omiso una persona a otra, tratar despectivamente*, es decir una nueva modalidad del menosprecio.

A lo apuntado en párrafo precedente como experiencia personal de haber oído el verbo gracias a los medios de comunicación en boca de mejicano y de cubano, nuestro académico y lexicógrafo cuencano don Luis Moscoso Vega en su columna *Hablemos y escribamos* ofrece también una nota sobre el mismo tema. A las líneas dedicadas al punto semántico ya bien conocido agrega Moscoso Vega lo expresado por Ramón J. Sender sobre el verbo *ningunear* que "es de repetido empleo en Méjico". Y concluye nuestro diligente Don Luis: "Diríamos aquí, que es también de uso en el Ecuador y en algunas porciones de otras partes donde hay presión de la jerga mejicana en el gran vehículo de los

contagios que es el cinematógrafo". *Habl. y escrib.*, III, 107.

Finalmente, Martín Alonso recoge *ningunear* como ecuatorianismo. Es *menospreciar*, y la fuente es Humberto Toscano.

ningunlar. tr. Ningunear.

niña. s. Tratamiento respetuoso del sirviente al amo, al patrón, al señor, dirigido a una mujer a la que se la considera de respeto, o a una joven, o a una niña: "Está pasando algún auto de noche, y yo estoy diciendo si no es esto contrabando, o es *niña* que está saliendo". A. Andrade Ch., *Chacota*, 79. "La *niña* Matilde me convirtió en policía, en espía de la chica". J. Dávila, *Dafne*, 84. "Pobre *niña* Nati, el lfo fue que se quedaría viuda tan jovencita...". id. id., 85. // *niña grande. fam.* La señora mayor de la casa: "Sobre todo la *niña* grande, la patrona, era para Carolina una verdadera infalibilidad". M. Muñoz, *Cuentos*, 78.

No se piense que es cosa nuestra, de ecuatorianos, el tratamiento de *niña*. Viene de lejos, de la misma España. Y tengo buenas razones para la afirmación. Pruebas al canto, como se dice, pero esta vez es una sola y muy buena: "El marinero que saltó a tierra con una carta para la *niña* dijo que ni una hora tardarían...". R. del Valle Inclán, *Los cruzados*, 101.

El tradicional y respetuoso y cariñoso tratamiento de *niña* está en vías de desaparecer del vocabulario y de la comunicación corriente. Recordemos lo

que acontece en el reino biológico. Hay plantas, hay animales, aves, insectos, que han desaparecido para siempre, u otros en peligro de extinción. En el idioma existe también uno como ambiente ecológico. Brotan formas de contaminación extralingüística que debilitan o acaban con los especímenes lingüísticos. La ciencia y la tecnología tienen doble filo. Por un lado destruyen y terminan con ciertos vocablos porque ya no sirven más, pero por otro brota una corte de neologismos e innovaciones. Niña tiene frecuencia muy escasa en el momento presente (1986). En ciertas áreas ha desaparecido. Los núcleos urbanos de mayor densidad demográfica acaso ya no cuentan con tal voz. En Quito, en Guayaquil puede afirmarse que tal tratamiento es ya desconocido. En los focos de provincias y especialmente en áreas rurales quedan restos tradicionales del tratamiento de niña. De realizarse una encuesta, o una investigación, sí se encontrarían indicios de la otrora tan manida voz en el tratamiento hogareño de sirvienta al señor.

¿Y cuál es la razón para lo ocurrido? La respuesta es que el fenómeno obedece a causa extralingüística. El desmoronamiento parcial, incompleto de la estratificación social de estos últimos tiempos es la causa principal. Viene a ser la tendencia, o es la tentativa, o aspiración igualitaria de la sociedad. El desuso paulatino tiene también el ingrediente del cosmopolitismo, los viajes, el turismo que en yuxtaposición con el rechazo recíproco del amo y del sirviente acabarán por eliminar el tratamiento antiguo y tradicional frente a otro tipo de estructura social.

Cosa fácil de comprobar es la actitud del extranjero de no admitir y en otros casos -tal vez en la mayoría- de rechazar el tratamiento de niña o niño, v. *Señorita, señora, madama*, v, es el tratamiento que los forasteros inculcan a sus dependientes o domésticos. Concomitante con este hecho aparece el disgusto o repugnancia del empleado o empleada, o sirviente, de llamar niña al superior, porque se crea una como barrera de diferenciación que a la postre se siente humillante.

Niña, niño son sinónimos de la condición jerárquica que desde hace unos cuantos años -serán veinte años, o lo más unos treinta años contados atrás desde 1986- venía haciéndose inaceptable para el sirviente que prefiere considerarse en el rango de empleada o empleado. A aquel antiguo y tradicional tratamiento ha desterrado el sirviente de hoy y se siente satisfecho de haberlo realizado. Hay una variedad de actitudes por las que pasa la reacción del sujeto. Así vemos junto a la normal actitud, otra en la que el dependiente pasa por displicente, soberbio, insolente, con maneras inciviles en el humano esfuerzo de romper diferencias y llegar a la nivelación o a la igualdad. La igualdad de valores es la aspiración generalizada que gravita de modo permanente en el hombre del pueblo, en la mujer del pueblo. ¿Señor, señorita, en el tratamiento, serán ya signos niveladores? v. niño.

La digresión de los párrafos inmediatos y precedentes es aparente. Lo social tiene influencia profunda y constante y permanente en el hablante y la lengua está a su merced y en función de sus fuerzas debilitantes como renova-

doras y tonificantes.

niño. s. Tratamiento del sirviente para el patrón, para el amo, para los varones de una familia, sin consideración a la edad: "...la criada alcanzó al joven al salir a la calle. "Niño, que vuelva dice la niña". R. Andrade, *Pacho Villamar*, 9. "-Y montaba en el Palomino... era la envidia de todos. Que espuela, *niño*...". A. Lloret, *El Palomino*, (*El Com.*, 14/Djc./80). "-Favor de tuta cura amo, *niño*, respondió la india avergonzada". R. Andrade, *Pacho Villamar*, 31. "...ni a los *niños* he rogado". G. H. Mata, *Sumag*, 34. "Se criaba con los *niños* de la casa". S. Cordero de Espinosa, *Tarde*, (*Hoy*, 22/Agto./82). //niño bien. Señorito, boquirrubio. //niño bonito. s. fam. El dedo meñique. //niño envuelto. s. Plato hecho en hoja de col rellena con arroz, carne picada, alverjas tiernas, zanahoria picada, etc. //2. fr. fig. fam. Frase para expresar algo como una tontería: "-No me vengas a pensar en castigos *ni en niño envuelto*". R. Andrade, *Pacho Villamar*, //3. adj. fig. fam. Dícese de persona dejada, abúlica. //niños de Diciembre. fr. fam. Con la que se indica los niños que nacen en el mes de Setiembre y que fueron engendrados en Diciembre, mes de diversiones, verbenas y parrandas y demás regocijos públicos. //niño subibaja. Aparato para recreación de niños llamado columpio de báscula. Lo más usado es *n i ñ o s u b i b a j a*.

Queda una buena página sobre *niña*, en la papeleta anterior. *N i ñ o* es com-

plemento obligado. Y porque es tema para detenerse, veamos algo más tomando a *n i ñ o* como una de las fórmulas de tratamiento. Fuente rica para el propósito es *Sintaxis hispanoamericana* del profesor Charles E. Kany, (pp. 42, 493). Pongo aquí un segmento pertinente sobre esta materia: "En muchos países (Méjico, Venezuela, Colombia, Perú, Ecuador, etc., pero no en Argentina) se aplicó y aplica la palabra *n i ñ o* únicamente a los niños blancos (acomodados), reservándose *muchacho* para los negros, indios o plebeyos". Henríquez Ureña informa en el caso de Méjico: "*Joven* y *niño* se aplican a personas de clases acomodadas, mientras que para las dos clases de pobres se dice en Méjico *muchacho*. '¡No es *muchacho*, que es *niño*!' hemos oído protestar a una mujer del pueblo de Méjico porque se le decía a su hijo en la calle: *quítate, muchacho*' ". *Sintaxis*, 492. De esta misma fuente llueven los ejemplos del uso de *n i ñ o* con testimonios literarios propios de Argentina, Chile, Colombia, Ecuador, Venezuela, Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras y Guatemala. Son seis las citas ecuatorianas con *n i ñ o* en texto de García Muñoz e Icaza siendo las cinco para este último. Antiguo es el uso de *n i ñ o* fuera del Ecuador y de escritor de la talla de don Ramón del Valle Inclán. Aquí viene la muestra sacada de *Sonata de estío*: "El indio hace señal de alejarse: -¿Ni precisa que le gufe, *niño*?" "-No preciso nada". (p. 92).

Quedó indicado en la acepción inicial de *n i ñ o* que el tratamiento es también para las personas mayores. En la siguiente cita de Jorge Icaza, tomada de la ya mencionada *Sintaxis* de Kany

encontramos la prueba: “-¡Consuelo!”. “-Mande *niño* (a don Braulio)”. p. 10. (*Sintaxis*, p. 493).

no. *adv.* Asentimiento, confirmación de algo dicho anteriormente en construcción elíptica: “-¿Qué lindo es Quito, *no?*”. R. Andrade, *Pacho Villamar*, 35. // *no estar una cosa muy quetal*. *loc. fam. Cue.* Con que se indica no encontrarse algo en condiciones apropiadas, pertinentes o aceptables. // *no faltaba más*. *fr. fam.* Locución expresiva para encarecer la atención o comedimiento merecidos por una persona: “-Mi deseo es *no molestarle*”. “-*No faltaba más*. Tengo gusto en servirle”. // 2. Ser el colmo: “-¡Llegó el *sinvergüenza!*”. “-*No faltaba más!*”. // *no hay cómo*. *fr. fam.* Que significa la imposibilidad física de ejecutar algo: “-¿Puedes arreglar la bicicleta?”. “-Veamos... *no hay cómo*”. “-Y ahora que viene González Tejada a implantar la justicia hay que visitarle cepillando la chaqueta y planchándola, pero la corbata *no hay cómo*, porque no sólo está sucia, sino toda laseada”. P. J. Vera, *Pueblo*, 29. // *no hay de qué*. *loc.* Frase de cortesía para demostrar al interlocutor que sus protestas de gratitud siendo bien recibidas no merecían tantas muestras afectivas. // *no levantar cabeza*. Frase familiar con la que se entiende el estado de extrema postración de un enfermo. // *no más*. *adv. m.* Solamente. // 2. Allí, allí mismo; precisamente, ahora, en este instante: “Cualquier cosita que encuentre traeréme *no más*, le he de pagar bien...”. García Muñoz, *Estampas*, 315. “Prende *no más* alguna luz... *no hay nadie*”. H. Rodríguez C., Caperu-

cito, N°9. 16/Oct./83, Guayaquil. “-Vamos adentro negra... *vente no más...*”. A. Pareja, *Baldomera*, 85. // *no te hagas*. *fr. fam.* Locución trunca que encubre palabra o palabras de insinuación hiriente o incómoda: “-Es que a mí *no me vienen a visitar...*”. “-¡Ay! vecina. *No se haga*. Anoche oí hablar en su cuarto...”. A. Pareja, *El muelle*, 103. “*No te hagas*. ...*ve, no te hagas la chistosa*”. G. A. Jácome, *Los Puchos*, 216.

Va a ser necesario explayarme en **n o** y en las locuciones que conforma. Iré ordenadamente analizando una por una.

N o, usado como asentimiento o confirmación. Luce superfluo este **n o**.

Es lo que he venido llamando una palabra *bordón*. Expletivo sin causa eficiente para introducirlo como con frecuencia aparece en la expresión oral: “-Como usted *ve* señor periodista, las necesidades son infinitas *no y*, digamos, requerimos pues del máximo apoyo de las autoridades, *no...*”. Lo encerrado en comillas escuché por radio en el diálogo de un periodista con un delegado cantonal. El **n o** reiterado, el *digamos* de refuerzo, y el *pues*, otro expletivo manoseado revelan el estado anímico del sujeto frente a ese aparato temible llamado micrófono que pone a algunos hablantes en una aura expresiva poco menos que calunitosa. Dejar hasta aquí el análisis de **n o** sin un aditamento aclaratorio habría sido un error de mi parte. A aquel **n o** que señalo y que reprendo su mal uso es preciso defenderlo también en la medida en la que se justifica su excusa. Pudo en algún momento

cierto hablante invocar el *no* simple y solitario. Pero su intención llevaba sobreentendida la parte que completa la frase. Esta es "¿no es cierto?". La economía verbal eliminó el par final *es cierto*. Pero se mantuvo el monosílabo negativo. Su emisión corta le concede indudable poder enfático y el sentido de negación se esfuma para transformarse en sentido contrario y ser más bien palabra con valor afirmativo y admirativo también: "-Yo digo que trate de entender que vos también tienes tus derechos ¿no? y ella se pone furiosa". J. Dávila V., *Dafne*, 66.

El *no* solitario de la cita encierra en el trasfondo del ánimo del interlocutor la pregunta íntegra: "¿-*No* es así?", o tal vez "-¿*No* es verdad lo que te estoy diciendo?". El recorte le da fuerza instantánea; la mutilación léxica -al parecer paradójica- le presta vigor y la intención es tajante.

Puesta la atención en la locución *no faltaba más*, la primera advertencia es que se usa únicamente en este tiempo verbal, pretérito imperfecto sin aceptar conjugación en otras personas. La segunda advertencia: cuidado con dejarse acompañar de la idea de que la frase es un ecuatorianismo genuino. Pruebas al canto: año, 1886; lugar, España; autora, doña Emilia Pardo Bazán; obra, *Los pazos de Ulloa*. Léese en la página 15: "-Pues ahora no se perderá usted. ¿Quiere montar otra vez?" "-¡Señor! *No faltaba más*". "-Primitivo -ordenó el marqués- coge del ramal a esa bestia".

Ahora el testimonio literario ecuatoriano: 1983, Quito, J. R. Ribadenei-

ra, *Un mes negro*: "Aún en semejantes circunstancias *-no faltaba más* al vecino del sur se le ocurre afirmar que es una provocación...". (*El Com.*, 29/Ene./83).

No h a y c ó m o. Si admitimos que la sinonimia en ciertos casos es igualdad, entonces con tal dicción estableceremos esta igualdad: *no h a y c ó m o* igual a *es imposible*, o *no es posible*.

No h a y d e q u é. Es muy castellana la frase. ¿La prueba? Sí, aquí va de soberbia pluma: "-Gracias, doña Rosa. *-No hay de qué*. Ya sabe, lo dicho vale para siempre". C. J. Cela, *Colmena*, 56.

No l e v a n t a r c a b e z a. La locución es de solar español genuino. En el norte ecuatoriano -la Sierra- se oye más que en el sur. La semilla es peninsular como queda dicho ya. Digo esto porque aquí corre la prueba, testimonio literario de primera categoría: "Fray Venancio...no necesitó más pasaporte para irse al otro mundo. La señora se apresuró menos pero como suele decirse *no l e v a n t ó c a b e z a* y de allí a pocos meses una apoplejía...". E. Pardo Bazán, *Los pazos de Ulloa*, 39.

No m á s. Pondré también aquí lo que ya puso y tan bien puesto Vázquez, al analizar este giro salido del quichua, tan común entre nosotros: "-Ese hombre miente *no más* a cada rato. Irás *no más* sin recelo. ¿Qué *no más* has traído? Está lista la comida, ven *no más* a comer". Todos estos son ejemplos de *Reparos* de Honorato Vázquez usados a la quichua. (p. p. 280 ss).

En castellano el giro consagrado *no m á s* se utiliza en su valor adverbial

de cantidad: "basta, calla, no más"; es decir, que no siga hablando. Pero en los ejemplos anteriores no hay entendimiento cabal del adverbio cuantitativo. Veamos estos otros ejemplos con citas del uso en la Costa como en la Sierra; del primero: "-Lleve *no más*. Me pagará cuando venda el arroz. No se preocupe". J. de la Cuadra, *La caracola*, (*El Univ.*, 5/Ago. 173). Del segundo ejemplo: (de escritores de la Sierra): "-Anda *no más* santificándote delante de todos". J. M. Astudillo, *Por donde*, 44. "-Oye, ya *no más* sale una mano y le jala". A. Cuesta y C., *Hijos*, 9. "GABRIEL: Téngalo *no más*, por lo que haga falta". R. Andrade, *Suburbio*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.* III, p. 892).

Frente al juicio respetabilísimo de Honorato Vázquez tan versado en las obras de los clásicos españoles y versado igualmente en la lengua quichua azuaya, queda la no menos respetable opinión de Charles E. Kany al aseverar que *no más* estuvo en la pluma de los escritores españoles del Siglo de Oro. En extenso artículo el mencionado fecundo y penetrante hispanista presenta rica investigación sobre el giro *no más* en su estudio *American Spanish no más*, (*Hispanic Rev.* XIII, pp. 72-79).

Ante este encuentro de pareceres me figuro dos hipótesis. La una, que el hablante quichua acogió el giro español en el inicial período del contacto de las dos culturas, de los dos idiomas, encontrándolo fácil, preciso, elocuente. La otra suposición, la de existir el giro independientemente tanto en el español como en el quichua. Inclinarse por la una o la otra hipótesis es pronunciarse por una resultante sin pruebas y por lo

tanto es tomar una decisión inconsistente. Pero quedan en pie las dos posiciones. ¿Habrá una tercera?

No se haga, no te hagas, dependiendo del tratamiento entre los interlocutores, es giro de desaprobación y también represivo. Vimos atrás en la parte pertinente de la papeleta el testimonio literario con el tono de sorna que la una mujer le dice a la otra "-Vecina, *no se haga*". La intención si bien disimulada, es clara guardando el sobreentendido de "*Vecina no se haga la santa*". Casi hay una imprecación muda que se desborda en la aparentemente inocua observación al decirle "Anoche of hablar en su cuarto...". La inquisidora mujer ocupada en mirar la vida de la vecina descubrió en ella una redomada hipócrita y santurróna que libremente metió en su cuarto a un hombre. "-Vecina *no se haga...*". El matiz eufemístico trunco cumple el propósito de dar al giro vigor y dureza sin que se canten las verdades. "-Anoche of hablar en su cuarto..." observa impertinente y con insidia la fisgona, a lo cual la otra, la vecina, puesta a la defensiva, explica, titubeando, y más mal que bien la visita furtiva de un hombre diciendo: "...¡Ah! sí. Un amigo de mi marido que acaba de llegar y me trafa noticias de él". "-Veánla, veánla, como *se hace*". Es decir, el esfuerzo de tratar de fingir apareciendo, haciéndose la fiel y honrada.

nobanillo. *Cue. s. barb.* Lobanillo.

Cordero Palacios en su *Léxico* apunta la palabra. Ciertamente debe ser cuen-canismo. Cevallos ignora *n o b a n i l l o* como tampoco se encuentra el barbarismo en los libros de Tobar,

Mateus, Lemos y Tobar Donoso.

noche, estar hecho una, *fr. fig. fam.* Hallarse muy triste y apenado.

nogada. (de *nogal, nuez*). *s.* Dulce preparado con miel de rapadura, o de azúcar al que se agregan trocitos de tocte y que puesto al fuego hasta dar el punto apropiado para solidificarlo, se corta en bocaditos; melcocha a la que se agrega carne de tocte: "...prepara manjar de leche, higos confitados, alfajores y *nogadas*". E. Cárdenas, *Juego*, 193.

Advierto que en el DRAE la *nogada* no se deriva de nogal sino de nuez, tomado del latín. Nuestra sabrosa golosina hecha con el no menos sabroso tocte es muy distinta de la *nogada* académica. Esta sin dejar de ser rica preparación -no he probado- según el DRAE es: "salsa hecha de nueces y especias con que regularmente se suelen guisar algunos pescados".

nones. *adv.* No rotundo y enfático: "-¿Se acabó la pólvora?". "-*Nones*- dijo Toribio".

None s no es *nones* sino *no*. Aclararé el imbròglio como diría un italiano. *No n e s* es el plural de *non*, impar: "jugar a pares y *no n e s*". *Non* por otro lado es adverbio negador anticuado: *no*. El DRAE enseña que el vocablo es masculino y plural usado como "negación repetida de una cosa o el decir que no, e insistir con pertinacia en este dictamen".

Carlos R. Tobar recogió en su *Con-*

sultas no n e s al finalizar el 900. Copia un dístico en el que *no n e s* se usa -así entiendo- con doble significado, ya como el adverbio *no* y en la frase *estar de non*, es decir estar sin pareja, quedarse solo. Las dos estrofas vienen así: "Ya te dí un *nones* y si quieres te daré ciento,/ desde la muerte de mi mujer, he quedado *nones*". El mismo autor remontándose a la historia lexicográfica recuerda que *no n e s* se encuentra en *Autoridades* además de ser palabra constante en el *Tesoro* de Covarrubias.

Todo lo dicho ha acabado con la idea de que la voz de esta papeleta sea tomada como ecuatorianismo. Pero, no importa el hecho, la negación enfática y pertinaz es corriente en el lenguaje popular.

noque. *s. Cue.* Estanque en el que se pone la arcilla con agua para, batiéndola y añejándola, labrar luego ladrillos y tejas.

La aplicación de un *noque* español para curtir pieles o el usado en los molinos de la industria oleícola es desconocida entre nosotros. Veamos a modo de prueba las definiciones académicas: "Pequeño estanque o pozuelo en el que se ponen a curtir las pieles. // 2. Pie que en los molinos de aceite se hace de varios capachos llenos de aceituna molida, para que se cargue sobre ellos la viga".

noqueada. (ingl. *to knock out*: tumbar). *s.* Acción y efecto de noquear.

noquear. (ingl. *to knock*: golpear). *tr.* Poner fuera de combate un boxeador a su contrincante con un certero y fuerte

puñetazo. //2. Por extensión golpear con eficacia hasta anular al golpeado: "...pegándole con el proyectil en el pico a fin de *noquearlo* sin herirle". Bonifaz, *Cazadores*, 49.

Al igual que decenas de palabras inglesas afines al deporte, esta recaló también con felicidad en las conocidas costas del idioma español. Verbo y sustantivo son de empleo corriente.

novedades. *s. pl. fam.* Eufemismo para no decir con franqueza que una mujer se halla encinta.

novembrino. (de *noviembre*). *adj.* Relativo al mes de noviembre, el mes de las fiestas patrias de la ciudad de Cuenca.

novlo, buscar. *fr. fig. fam.* Para indicar que una mujer lleva visible el borde de la enagua o la combinación, por debajo de la falda del vestido: "Esa orilla blanca de las enaguas -pasa una mujer- quiere decir que va *buscando novio*". P. Palacio, *Débora*, 27.

nuche. *s. Costa.* Insecto que ataca al ganado.

nulitar. *tr.* Anular, volver nula una cosa: "*Nulitar* la escritura pública".

Suena y luce como barbarismo el verbo *nulitar*. Lo usamos diariamente. O mejor úsanlo todo el santo día en las esferas donde es factible el acto de anulación: notarías, juzgados, cortes, tribunales, comisarías, etc. "El verbo castellano es *anular*", censura y corrige

el doctor Alejandro Cárdenas en sus *Notas*, 144.

También Mateus reprueba el vocablo. Sabedor del latín, el Chantre Mateus tira de las orejas a los abogados que *nulitan* un proceso en vez de anularlo. "*Nulitar* es latinismo bárbaro", es su sentencia final. *Riqueza*, 279.

número. *s.* Individuo de tropa: "-Usted y diez *números* atraviesen la quebrada y se sitúen en la salida". E. Cárdenas, *Polvo*, 158. //del número. Acerca del uso del número en singular, o en plural de ciertos sustantivos, es tema para llenar unas pocas líneas y terminar ya mismo con las voces de la letra consonante *n*.

He contado estos siete sustantivos, pero habrá seguramente más, usados corrientemente en número singular cuando la norma consagrada es el plural, o el uso determina la preferencia en este número. Los dichos sustantivos son: *aborigen, alicate, comicio, enagua, pinza, tenaza, tijera*.

Ahora la nota sobre el plural. Asimismo el uso, gufa al hablante, y este se refiere a los *altos* o los *bajos* de la casa; a los *años* treinta, a la década de los *años* sesenta; pone *bocas* para conseguir una cocinera; al saludar dice *buenos días*, y *buenas tardes* y *buenas noches* y no *buen día* como se estila en otros países, Chile por ejemplo; los *interiores* de una casa; los *suellos* al hablar de moneda fraccionaria.

Por supuesto que las particularidades arriba señaladas no son exclusividad ecuatoriana porque la corriente

en uno u otro sentido en algunos casos se origina en la misma España y el uso y preferencia sea por el singular, sea por el plural, se encuentra bien repartido por toda la geografía de la América hispanohablante. Charles F. Kany penetra en el fenómeno desmenuzándolo con su maestría y enriqueciéndolo con abundante muestrario de testimonios literarios. El Ecuador viene citado con profusión. Las citas son de G. H. Mata, Jorge Icaza, Enrique Gil Gilbert, Alfredo Pareja, Alfonso García Muñoz. Mata con azuayismos -así anota Kany- es el autor con el mayor número de ejemplos, 25, 26.

nutriente. (ingl. *nutrient*). *s.* Fertilizante, abono químico u orgánico. *ú. m.* en pl.

El anglicismo es expresivo: que nutre. Mas, no es de deslumbrarse por su novedad. A pesar de lo dicho quiero ser justo en lo tocante al concepto encerrado en los vocablos fertilizante y nutriente. Si es por el primero, vamos hacia la tierra, es ella la que se enriquece, para luego transmitir esa virtud, esa riqueza a la planta. Si es por nutriente, el concepto va directo a la planta que no a la tierra. Es la sustancia orgánica o no que aplicada al suelo nutre, nutrirá al vegetal y a sus frutos.

Ñ

ñ. Entrar al examen de la ñ es referirse primeramente a una consonante marginal y conflictiva. Es la decimoséptima letra del abecedario y su articulación es nasal, palatal y sonora. Como inicial de palabra es letra de escasa frecuencia porque apenas son 51 voces registradas en el DRAE, igual número en el *Larousse* y solo 34 en el VOX. De las 51, siete son ecuatorianismos, es decir casi el 14% y en aquella cantidad encuentro más de la mitad de origen quichua. Por otro lado, *El Habla del Ecuador* como puede comprobarse, cuenta con 19 entradas de las cuales siete están en el DRAE. En este, *ñaña* y *ñoña* que sí se conocen en el Ecuador, especialmente la primera, no se inscriben con tal característica en el Diccionario de Madrid. Cabe señalar otro dato numérico respecto a la ñ. En el *Diccionario de americanismos* de Neves, la ñ alcanza 102 entradas, justo el duplo de las habidas en el DRAE. Las 19 voces registradas en *El Habla del Ecuador*, tienen nueve quichuismos. Esto induce a ir por las páginas del *Diccionario quichua* de Luis Cordero y encontrar que la marginal y conflictiva ñ cuenta en esta ahora ocupación aritmético-léxica con un gran acercamiento al centenar de voces. Son 93, dicho con exac-

titud. Finalmente, este recuento estadístico va a completarse y enriquecerse con el dato del mayor cómputo de palabras iniciadas con ñ recogido en la gran *Enciclopedia del Idioma* de Martín Alonso. Aquí la cifra del registro es de 208 entradas.

Lo marginal de la ñ no es por hecho secundario o accesorio sino por su notorio reducido índice de frecuencia ya como inicial de palabra ya como componente en sílabas interiores. Nunca forma la ñ sílaba trabada; por lo tanto, siempre forma sílaba abierta o libre.

Le atribuyo carácter conflictivo a la mencionada consonante por la alternancia anómala de su articulación al anteceder a los diptongos *ie* e *io*. Baste con citar *ñeve* por *nieve* y *matrimonio* por *matrimonio* para ilustrar la una posición, y el barbarismo fonético *ninio* por *niño* y *compaña* por *compañía* como prueba de la otra posición.

"El *conveño* con la *Uñón* Soviética es muestra del acercamiento y buena *compaña* de las dos superpotencias" escuché a un locutor de canal de televisión capitalino en un segmento informativo de noticias internacionales. La palatalización y la despatalización es

sorprendente. El mismo hablante es incapaz de pronunciar *unión* porque le es más fácil la palatalización; pero seguidamente, en el brevísimo transcurso de escasos dos segundos *compañía* no le es posible pronunciar correctamente sino que va por la sola nasalización echando por la borda la ñ palatal y pronuncia *compañía*.

La palatalización es fenómeno del hablante de la Sierra en el norte del país. Cañar, Azuay y Loja -quizá alguna otra área más- están libres de la anomalía señalada aquí. En la Costa se desconoce la palatalización.

Son contados los ejemplos de despatalización. A *acompañía* le acompañan *-acompañian* dirá el inclinado a la anomalía- *albanil*, *alfenique*, por *albañil* y *alfeñique*; *banio* por *baño* y *monio* por *moño*. Los verbos terminados en *ñar* al preceder la ñ al grupo vocálico *ie* y también a *io* se transformarán en sílabas despatalizadas: *acompañian*, *banián*, *soniaban*, *acompañió*, *banió*, etc.

Uno y otro procedimiento de un número residual de hablantes no es solo de los ecuatorianos. El fenómeno está bien repartido por el ámbito del español en España como en América. Ejemplo histórico notable queda patente en el castellano antiguo al cambiar el nombre primigenio de *Hispania* por *España*.

Algo más y de ningún modo innecesario tenemos con estas nuevas consideraciones sobre la consonante *eñe*.

Mientras Humberto Toscano en *El español en el Ecuador*, 106, apunta ser "normal la pronunciación de este sonido

en el Ecuador" y luego reconocer la inclinación y práctica de palatizar la *n* en ñ por parte de ciertos hablantes, y sin tachar de falta y menos reprobar el uso, por mi parte señalo también la anomalía y no acepto el procedimiento que suena a irregular.

Toscano efectivamente señala el punto mediante este párrafo: "es de notarse en la Sierra el hábito general de palatizar en ñ el grupo *ni* cuando le sigue vocal: *ñeve* (nieve), *ñeto* (nieto), *coloña* (colonia), etc., etc. Este tratamiento es absolutamente general en la Sierra". (p. 106)

Pero, en mi caso, miro el fenómeno y voy más allá de la simple relación. Mas, no es mi intención afear al hablante por su práctica defectuosa; es más bien el hablante el que afea el idioma al apartarse de la norma consagrada y modélica, empleando a esta última palabra-modélica- de la misma manera como lo hace con frecuencia el profesor Charles F. Kany en su *Sintaxis hispanoamericana*, es decir el uso reconocido y empleado por el hablante cuidadoso.

Oír por la radio y la televisión a locutores, anunciadores, animadores, etc. -no son todos, desde luego- pues no hay ocasión de ver escrita la aberración, decir en alta y clara voz *matrimonio*, *demoño*, *Antoño*, *veña*, *geraño*, etc., etc. es chocante. Un locutor de TV encargado de la lectura de noticias dice -ha dicho más de una vez porque ese es su hábito natural- "La *Uñón* Soviética no asistirá a la reunión cumbre para la suscripción de varios *conveños*...". Y otro anunciador, en otra ocasión, con absoluta naturalidad -así tiene que ser en su caso

personal- leía la noticia en estos términos: "El *conveño* de reducción de armas nucleares no cuenta con el *testimonio* de todas las potencias que asistieron a la *ceremonia* preliminar...". No está bien. Es lo menos que se puede decir. La *n* no debe ser desplazada por la ñ. Es un error.

Así como la palatalización anómala existe, así también es de señalar el defecto y procurar su eliminación.

ña. s. Aféresis de niña: "Sé por la ña Panchita, que está bravo ño Tomás; suya es la culpa todita que aguante y calle no más". J. L. Mera, *Coplas*, 264. "Te acuerdas la noche que la ña Paula...". D. Aguilera M., *Don Goyo*, 63. "-Bocamía también quemaron... la ña Mica...". G. H. Mata, *Sumag*, 137. "-Ña Manonguita, su hijo...". J. de la Cuadra, *¿Castigo?*, (OO. CC., p. 281).

ñanga. s. *Esm.* Cosa inservible. //2. Vegetación acuática de los manglares: "Se encaramó en las ñangas con una agilidad...". D. Aguilera M., *Don Goyo*, 20.

Justino Cornejo, profesor y académico me hace saber gracias a su *Fuera del diccionario*, (p. 216) el significado puesto en esta papeleta, en la primera acepción. Sospecha origen colombiano. Recibe mi apoyo tal suposición porque Neves en su *Diccionario* apunta ñ a n g a como adverbio por *en vano* y también *inútil*. Hay proximidad al significar algo inservible o inútil. Respecto a la 2ª. acepción, en el mismo Diccionario, encuentro que ñ a n g a es provincialismo

de América Central significativo de estero, terreno pantanoso.

ñangal. s. *Costa.* Lugar poblado de ñangas: "...sobre las raíces de los mangles, entre ñangales en pos de ostiones". D. Aguilera M., *Jaguar*, 53.

ñaña. (quich. *ñaña*). s. Hermana: "-Ta enferma la ñaña". J. de la Cuadra, *La tигра*, (OO. CC., p. 446). "-¿Y tú, ñañita, por qué no has vuelto a ponerte los aretes?". B. Carrión, *¿Por qué?*, 180. // 2. Persona que ha intimado mucho con otra. v. *ñaño*.

De ñ a ñ a se puede decir que es un quichuismo bien prendido en el habla familiar de la Sierra como de la Costa. Las dos citas precedentes son pruebas plenas. Guayaquileño es José de la Cuadra y el ambiente de *La tигра* es en la provincia del Guayas; lojano es Benjamín Carrión y el argumento de su obra se sitúa especialmente en la Sierra.

En quichua, la relación de hermana a hermana lleva el nombre de ñ a ñ a; a su vez si esa relación es de hermana a hermano es *pani*. No se usa en castellano *pani*.

El DRAE contiene información incompleta respecto a ñ a ñ a. Son dos acepciones con este texto: "*Chile.* Criada destinada a cuidar niños, niñera. //2. *Argent. y Chile.* Hermana mayor".

Falta el ecuatorianismo. v. *ñaño*.

ñaño. (quich. *ñaña*: hermana). s. Hermano: "-Peor hubiera sido que se quemé

el *ñaño*, papacito". G. H. Mata, *Sumag*, 123. "¡Ay!, ¡mamá! Si es Ranulfo mi *ñaño*". J. Gallegos L., *Era la mama*, (*Los que se van*, p. 70). //2. Por ext. Persona que ha intumado mucho con otra: "Si eran *ñañitos*, ¿cómo es que se han peleado?". J. Cornejo, *Fuera*, 217. "Vea, *ñañito*, duérmase que tengo que cocinar". E. Gil Gilbert, *El malo*, (*Los que se van*, p. 18).

Igual comentario y observación hechos para *ñaña* convienen para este quichuismo españolizado, ya que para referirse al masculino el hablante acudió por analogía al castellano dando terminación en *o* en lugar de la *a* del femenino. Por lo que respecta al sistema del parentesco en la lengua quichua, con lo dicho anteriormente, no existe la palabra *ñaño*. En quichua, hermano con respecto a su hermano lleva el nombre de *huauqui*, desconocido en castellano; y, hermano con respecto a la hermana es *turi*; hermana con respecto a la hermana, ya vimos, es *ñaña*; y, por último, la hermana con respecto al hermano es *pani*. La sutil e ingeniosa y no menos rica nomenclatura de la relación del parentesco entre hermanos en quichua, como puede observarse no tiene paralelo en la lengua española. cf. *pana*.

ñañomono. *s. fam.* Tratamiento irónico aplicado a un costeño.

ñarra. *adj.* Persona muy pequeña e insignificante. "...la enfermedad se me pegó cuando era así de *ñarrita*". J. Ribadeneira, *Las tierras*, 21. //2. Poca cosa de algo. Desconozco el origen de esta palabra.

ñaruso. (quich. *ñarusu*). *adj. Norte.* Picado de viruelas. ú. t. c. s.

Está aceptada la voz como ecuatorianismo. En el sur del Ecuador se desconoce la voz. Lo que se emplea es el quichuismo *lluro*, o *zhuro*, o *sipo*.

ñato. (quich. *ñatu*). *adj. y s.* Chato, de nariz chata. //2. Tipo, sujeto, individuo: "...con un *ñato* muy mono en la casa que yo habito...". J. Montalvo, *El espectador*, 232. "Doña ballenita/ con su nariz *ñata*/ cara de acordeón...". M. Cuesta. *Poesía infantil*, 43. "Para qué, para cuándo/ guardo mi plata./ Para cuando me case/ contigo, *ñata*". J. L. Mera, *Antología*, 100.

ñeco. *s.* Trompón. //2. En el juego de las bolas, golpe dado con una de las tiradoras contra la otra del jugador oponente.

ñeque. *s.* Fuerza y coraje para pelear a trompones.

El DRAE registra la voz para Chile, Ecuador y Perú con el significado de "fuerza, energía".

ñequear. *tr.* Dar de trompones; pelear a puñadas.

ñequilza. *s.* Trompiza.

ñeto. *s. vulg.* Nieto: "-Es mi *ñetito* dijo la enferma". R. Andrade, *Pacho Villamar*, 44.

Queda en este barbarismo un ejemplo de la palatalización de que he tratado

al iniciar la página relativa a la letra ñ.

ñiño. *s. barb.* Niño: “-No es bueno hacer asustar a los ñiños”. E. Terán, *El cojo*, 164.

Como en la palabra de la entrada inmediata anterior aquí también se observa la palatalización anómala de la nasal *n*. Véase la nota inicial relativa a la consonante ñ.

ño. *s.* Aféresis de niño: “Sé por la ña Pan-chita/ que está bravo ño Tomás;/ suya es la culpa todita/ que aguante y calle no más”. J. L. Mera, *Coplas*, 264.

ñublado. *adj. barb.* Nublado.

El término está presente en el habla rural.

ñuño. (quich. *ñuñu*). *s. vulg.* Nodriz: “...contemplar la succión en el regazo de la ñuño...”.

El quichuismo se ha debilitado notablemente. Puede ponerse la señal de poco usado, o más exactamente, de pala-

bra desusada. Y la razón de la retirada de la palabra es la desaparición de la nodriza. La alimentación artificial ha influido sobre un hecho lingüístico.

ñuñu. (quich. *ñuñu*). *s. desus.* Ñuño. nodriza.

ñusta. (quich. *ñusta*). *s.* Virgen india, doncella: “...les encantó a los primeros españoles las ñustas...”. J. Irazo, *Entretelones*, (*El Com.*, 15/May./80).

ñuto. (quich. *ñutu*). *adj.* Dícese de la carne menuda y de desperdicio.

El quichuismo se ha extendido a Colombia, Ecuador, Norte de Argentina y Perú según el DRAE. En este la definición de *ñ u t o* tiene alguna diferencia con la expresada en esta peleta. Dice así el Diccionario Académico: “Dícese de la carne blanda o ablandada a golpes”.

Juan Montalvo para zaherir dejó de lado el purismo al escribir estas palabras: “...hemos de hacer pitis, hemos de hacer ñuto”. *El Regenerador*, II, 115.

O

objetable. *adj.* Que se puede objetar.

Objetable no se halla en las páginas del DRAE. Es una palabra normal. Tiene todas las características exigidas por la morfología. Veamos algunas palabras terminadas en *-ble* constantes en el Diccionario de Madrid: *explicable, explotable, espantable, notable*. Según el mismo Diccionario, la primera significa “que se puede explicar”, la segunda “que se puede explotar”, la tercera “que causa espanto”, la cuarta, “digno de nota”.

Objetable, no pide fuerza: “que se puede objetar”.

Don Ricardo Palma en el fin del siglo XIX reparó la omisión académica y registró la útil y genuina voz en sus *Papeletas lexicográficas*: “**objetable**. Que admite objeción”. El señor Palma encuentra parsimonia en la Academia respecto del registro de adjetivos terminados en *-able* e *-ible*. Pero juzga que debe admitirse a “los de uso más frecuente”. Nuestro Justino Cornejo, profesor y académico, vigilante cuidadoso, en 1938 dedica un buen párrafo a **objetable**. Su reclamo ha caído en el vacío. En 1903 la instancia del señor Palma, en 1938 el recordatorio del

profesor Cornejo y en 1980 mi intento de renovar lo dicho hace casi ochenta años primero y repetido hace cuarenta y dos, hacen causa común en favor de **objetable**. ¿Cuál será la acción de la Academia a estas iniciativas officiosas pero no extrañas ni impertinentes? El tiempo lo dirá.

obo. *s.* Arbol común en la Sierra seca y cálida de las provincias de Pichincha e Imbabura (*Spondias mombin*) que produce un pequeño fruto comestible. //2. Este mismo fruto.

obra de copas. *fr. fam.* Para indicar un hecho o dicho al calor de la bebida y a sus efectos, que es de pasarlo por alto, o que hay que tomarlo en serio: “-Que no sea *obra de copas*, comadría”. II. Salvador, *Trabajadores*, 139. //2. Hecho o dicho impertinente, ridículo, injurioso o descabellado por efecto de la intoxicación alcohólica. // **obra va dando**, *la. loc. fam.* Para expresar el avance empírico de un trabajo sin el antecedente de la planificación o proyecto, y que a medida que el albañil o el carpintero ejecuta la obra, esta se va conformando.

obstaculizar. *s.* Obstar, poner obstáculos:

"...podía *obstaculizar* la sentencia de muerte...". A. Rumazo, *Manuela*, 42.

Una y mil veces ha recibido golpes este verbo, y naturalmente quienes dicen y escriben por verlo bárbaro. Los preceptistas y por supuesto los puristas no alzan la tranca para dar paso a *o b s t a c u l i z a r* pese al uso generalizado ya más allá del habla general o estándar. Pluma fina de Rumazo muestra la penetración del verbo en el quehacer literario.

La obstinación del hablante al usar *o b s t a c u l i z a r* en vez de *obstar* tendrá, tiene ya mismo el premio a la constancia y perseverancia. Y cada vez se encuentra menos bárbaro el verbo; cada vez se usa más; cada vez pasa la viva voz a la palabra escrita en plumas ya calificadas como queda la prueba en la cita precedente. La persistencia es cual asedio a los muros académicos, los cuales tendrán que desmoronarse para dar paso al verbo desprendido del sustantivo *obstáculo*. La derivación ha buscado y encontrado la formación regular en vez de la otra excepcional *obstar*.

oca. *s.* Planta de nuestra Sierra que da tubérculos comestibles (*Oxalis tuberosa*). // 2. Este mismo tubérculo dulzaino y suavemente ácido.

Luis Cordero en su *Botánica* completa la descripción taxonómica de este vegetal indígena con este párrafo que de ninguna manera es superfluo copiarlo aquí: "El tubérculo de la *oca* es de sabor agradable y perfumado, sobre todo en ciertas variedades y muy especialmente

cuando se lo pone por algunos días al sol, para que pierda una parte de su agua de vegetación".

ociosear. *int.* Holgazanear, estar voluntariamente ocioso.

De *holgazán* viene la derivada *holgazanear*, aceptada por el DRAE. No veo causa en contra de *o c i o s e a r*.

ocote. (quich. *ucuti*). *s. vulg. p. us.* Colon; prolapso del recto.

octubrina. *adj.* Relativo al mes de octubre, el de las fiestas patrias de Guayaquil.

ocurrido. *adj.* Ocurrente.

En el habla conversacional nunca decimos *o c u r r e n t e* -la palabra consagrada- a la persona llena de ocurrencias, ingenio y dichos agudos; decimos que fulano es *o c u r r i d o* echando mano al participio en función adjetival.

ocho. *s.* Los 96 cogollos de paja toquilla blanqueados ya, para emplearlos en el tejido de los sombreros de paja.

La palabra *o c h o* nada tiene que ver con la cifra numérica de valor siete más uno.

ofender. *tr.* Hay irregularidades en la conjugación de este verbo en el habla popular o descuidada. Es por esto la aparición de anomalías como la de este testimonio literario: "...¿por qué me *ofiende*?". J. A. Campos, *Cosas*, 96.

oferta. *s.* Ganga. // oferta de caballero. *fr.*

fam. La que se ofrece pero no se cumple.

Por la frase consabida *o f e r t a* de caballero he ocupado buen tiempo y afanoso he estado por encontrar algún dato reforzador del origen de la misma. Vana ha sido mi preocupación, salvo el apunte de Alfonso Cordero Palacios que la da por cuencanismo, pues, aparece registrada en su *Léxico de vulgarismos azuayos*.

La médula del dicho deja por los suelos el buen nombre del caballero. Algo de verdad debe encerrar la frase. Acaso será la gentil disposición del galante varón que por quedar bien en un instante se muestra zalamero y comedido, y sin reflexión se compromete como en acto primo, pero en el terreno de la realidad su ofrecimiento es fruto de inocente embeleco y por lo tanto cae en el vacío. Esta clase de caballero es uno incumplido y muy cortés.

ofertar. tr. "En el comercio, ofrecer en venta un producto".

Este verbo es uno que ha estado buen tiempo en turno, en turno para su ingreso al *Diccionario de la lengua española*, el DRAE. Y ya está aquí en la XX edición de 1984 con la definición arriba transcrita entre comillas.

Fijé mi atención en *o f e r t a r* en mi obra *Un millar de anglicismos*. Entonces puse la nota de "prob. del ingl. *to offer*". Luego sigue el extenso análisis para dilucidar si es palabra nacida "bajo la propia sombra del castellano" como digo en una parte, o si se origina tal cual reza el apunte del probable origen inglés.

He dejado sentadas dos hipótesis sin que me haya sido dable fundamentar con prueba suficiente cuál es válida, cuál no. En buenas cuentas ya está el verbo vivo. Martín Alonso lo toma como barbarismo argentino por *ofrecer*. De mi propia cosecha encuentro posible la formación del verbo como muchos otros nacidos en la misma cuna castellana. Fundamento el hecho en "la natural inclinación del hablante para elaborar las categorías gramaticales, formando de una palabra simple dada, un múltiple repertorio de derivados". Y van algunos ejemplos. Saco dos: el sustantivo *ofrenda* tiene el verbo *ofrendar*; *fácil* tiene *facilitar*.

Puesta la mira en el inglés, tenemos a un idioma en constante expansión y de naturaleza cosmopolita, envolvente. Además el comercio internacional tiene en el idioma inglés una especie de *koiné*. Entonces, *offer*, es oferta; *to offer* ya no es ofrecer sino va directo a *o f e r t a r*.

Ya está *o f e r t a r* en el DRAE. Nunca más es barbarismo argentino. Para el DRAE no tiene etimología inglesa.

ojala. adv. barb. Ojalá.

Según sea la acentuación se indica o el uso rústico, o el uso urbano culto. Es lo primero si hacemos a la palabra llana, grave o paroxítona: *ojála*. Es del habla culta si hacemos a la palabra aguda u oxítona: *ojalá*.

Kany toca el punto. Es a él a quien corresponde esto: "El acento de *ojalá* se traslada con frecuencia a la penúltima

sflaba (o j a l a) en el habla popular de Chile, del sur del Ecuador. *Sintaxis*, 310. Yendo en pos del doctor Tobar para completar la investigación, sostiene dicho autor el origen árabe de la palabra -etimología que no da Kany, o mejor dicho, que no toca el punto. El doctor Tobar escribió sus apuntes lexicográficos hacia 1890 con el título provisional de *Diccionario de quiteñismos* para diez años más tarde conformar la obra definitiva titulada *Consultas al diccionario*. El autor debió haber escuchado en el campo en boca de gañanes y mayordomos de haciendas el o j a l a grave, con tono quichuizado diré. El tiempo transcurrido habrá modificado un tanto la frecuencia de acentuación grave, mer-mándola seguramente para dejar mucha mayor incidencia en la acentuación correcta, esto es la aguda, *ojalá*.

Y para terminar la papeleta, lo del arabismo en dicha palabra es un hecho comprobado. Corominas abunda en detalles sobre el particular. Es la invocación devota "y quiera Dios", dicho en árabe, *wasalah*.

ojalador. s. Sacabocados.

ojaleado. s. Acción y efecto de abrir ojales.

ojazo. s. Aumentativo de ojo.

Si se admite *manaza*, el aumentativo de mano, no pide fuerza admitir o j a z o. Esta observación la siento porque o j a z o no consta en el DRAE.

ojear. tr. Ejercer una persona sobre otra por efluvio o irradiación extraña una nociva condición psíquica que puede

ser temporal o permanente. "Sólo mujeres no han de entrar, / porque al niño, / le pueden ojear". P. A. Vargas. *Canción popular, Villancicos*. //2. r. Dañarse la caña de azúcar cortada y tendida en el suelo con la aparición de manchas oscuras como ojos debido a la invasión de un hongo nocivo.

ojo. s. Maleficio, embrujamiento del que son víctimas especialmente los niños, según la creencia popular. v. *ojear*. //ojo a la vinagreta. fr. fam. Para indicar la magulladura y hematoma de la región ocular debido a un golpe, o a una trompada. //ojo de venado. s. Leguminosa de la Costa que da unas vainas grandes con grandes semillas redondeadas de color pardo semejante al ojo de venado: "...al color del ojo de venado, aletas de corvina...". F. Samaniego, *Poesías*, 128. //2. Esta misma semilla. //abrirle a uno los ojos. fr. fam. Dicho de los niños y adolescentes, revelarles la verdad de las cosas. Tómase a mala parte. //al ojo. m. adv. Al mero cálculo por medio de la vista: "Esta pared está desplomada; solo al ojo se nota"; "así al ojo habrá unos treinta metros". //taparle a uno el ojo. fr. fam. Para indicar la acción de darle de trompadas en la cara de uno y cegarle un ojo.

En lo tocante a la locución nuestra a l o j o, el DRAE acepta *a ojo*. En cuanto a la frase "abrirle a uno los ojos" no aparece en el DRAE, pero sí un giro parecido aunque con otra intención: "abrir uno los ojos", esto es conocer las cosas como son y sacar provecho de lo bueno y cortar lo que pueda causar daño.

ojó. Exclamación de disgusto, despecho, desabrimiento; ¡qué me importa!: “Una matita de malva/ criaba yo en mi ventana;/ una noche la dejé/ y no la hallé en la mañana;/ otra puse en su lugar;/ si también desaparece./ ¡ojó; yo no he de llorar!”. *Cop. Pop. (Selec. Poesía popular, BEM, p. 151)*. “¿Quisieras una muchita?/ haciendo favor, ca, dé/ pobre de mi, maparuna/ ojó, ni quiero también”. J. L. Mera, *Copla popular*. “-Ojó, pues, dije, cuando se fue sin despedirse”. R. Andrade, *Pacho Villamar*, 37. “-Y ojó, pues, más que sepa he de trabajar aunque sean cinco años”. G. H. Mata, *Sumag*, 6.

ojota. (quich. *ushuta*). s. Corrupción de la voz quichua significativa de la tosca sandalia de cuero que cubre el pie, usada por los campesinos indios.

Decenios ha y cuantos más, tanto más usaba el indio la o j o t a u oshota. Pero, creo que la palabra está en retirada por el avance civilizador. El calzado corriente, las grandes y horribles botas de caucho y de material sintético son ahora de uso corriente entre los campesinos indígenas. Pero, todavía se ven o j o t a s.

olán. s. Lienzo fino, llamado también antiguamente tela de Holanda: “De *olán*/ tu retozo en fragancia”. C. Andrade y C., *Elogio del pan*, (*Poesías*, p. 119).

oler a peras. fr. fam. Despedir en la respiración el que ha bebido copiosamente olor peculiar de los aldehídos alcohólicos retenidos en su organismo. //no oler. fr.

fam. Para indicar la imposibilidad de conseguir lo que se pide, o la negación de dar u ofrecer algo: “Me dices que *no he de oler*/ ingrata que tú me quieras/ mujeres hay como *peras*,/ en qué poder escoger”. J. L. Mera, *Antología*, 268.

oliscoso. adj. Que huele mal, o que tiene olor penetrante: “Queso, pescado *oliscoso*”. //2. Dicho de una persona, que exhala olor de alcohol, y especialmente el olor de la respiración del sujeto por el alcohol bebido durante la noche.

Para el DRAE o l i s c o s o es husmeador.

olivo. s. Sisín.

ollería. s. Alfarería; fábrica, tienda donde se hacen o se venden ollas y otros objetos de barro cocido.

ollero. s. Ave de la Costa: “Los *olleros* saltaban y silbaban”, J. Gallegos L., *Er sí*, (*Los que se van*, p. 35).

olleta. s. Trasto, generalmente de cobre, o de barro, parecido a una olla pero menos ancha y más alta: “La *olleta* del chocolate”.

Palabra debilitada es esta. Los trastos de aluminio y los del invasor y versátil plástico han puesto en retirada a estos recipientes tradicionales. Una vasija de plástico ya no se llama o l l e t a.

olletón. s. En pirotecnia, clase de petardo que al estallar produce muy fuerte es-

tampido: "...los *olletones* reventaban a la distancia". J. M. Astudillo, *Por donde*, 92. "Estupenda noche de septenario... ratones, *olletones* y globos". J. Dávila V., *Ventana*, (Hoy, 7/Jul./84).

olloco. (quich. *ullucu*). *s.* Milloco o melloco: "De las tuberosas cultivaban para su alimento no pocas variedades de papa, la oca, jicama y el desabrido pero sustancioso *olloco*". Mons. F. González Suárez, *Historia*.

omoto. (quich. *umutu*). *adj. Norte.* Persona de pequeña estatura. ú. t. c. s. "La mujer alta y garbosa/ es la que me gusta a mí;/ la que es *omota* parece/ figura de Pujilí". J. L. Mera, *Antología*, 233. "Tutankamon era *omoto* como tantos que hay aquí...". A. Carrión, *Rostros*, (*Rev. Diners*, N° 15, Feb. 1983, p. 75). *v. tocho*. "-¿Qué, es pes? -Espera, *omoto*". J. Icaza, *El Chulla*, 101.

Mientras en el norte se dice *omoto* al de estatura pequeña, en Cuenca, desconocida tal voz, se llama *tocho*.

onde. *adv. vulg.* Donde: "Otro que riobambeño; de *onde* también será". R. Andrade, *Pacho Villamar*, 12. "JUAN. -¿Y *onde* voy a estas horas?". E. Avellan F., *Manos de criminal*, (R. Descalzi, *Teatro*, III, p. 763). "-¡Ah! Me encontré pues con el Antonio, adivina *onde*. ¡Pobrecito! -¿*Onde*? -En el manicomio". P. Palacio, *Débora*, 107. "...pero no tener *onde* para los huesos...". A. Barrera V., *Heredarás*, 24.

"Hola Tomasa ¿qué es eso? ¿*Onde* echastes la otra jarra?". Esta cita bien podría tenerse por una de las tantas registradas aquí, extraídas de la literatura ecuatoriana costumbrista. A los cuatro autores antes citados podrían sumarse Cuesta y Cuesta y Muñoz Cueva en Cuenca, Icaza en Quito, y en Guayaquil a De la Cuadra y Aguilera, solo para mencionar estas relevantes figuras literarias. Decía atrás, y repito ahora, que el *onde* transcrito aquí al comienzo del párrafo podría tomarse por fragmento mínimo de relato, cuento o novela ecuatorianos; pero no. El testimonio literario "-Hola Tomasa ¿qué es eso? ¿*Onde* echaste la otra jarra?" he sacado de José María Pereda en uno de los vigorosos cuadros regionales santanderinos. (*Obras*, t. V. p. 314). Frente a Pereda pongo a Icaza tomado de las páginas recias y perturbadoras de *Huasipungo*: "-¿*Onde* está la vela? -¿Acaso hay?". *Huasipungo*, 20.

On de es originariamente arcaísmo peninsular. En el *Romancero español* se encuentra la voz casi a cada paso. En el habla contemporánea ecuatoriana *onde* es de uso frecuente en el habla de la Costa como también en el de la Sierra. Que es de empleo rústico, es así; que no es término refinado, es cierta esta conclusión. Pero, voz viva es, y los que la pronuncian con seguridad y desenfado lo harán en la confianza de estar hablando con corrección. Por televisión escuché a un alto jefe militar en función diplomática expresarse de esta manera: "...hay que implementar líneas de acción democráticas, porque *onde* no se trabaja en este sentido se fracasará".

onza. *s. desus.* Antigua moneda de oro

ecuatoriana acuñada en 1843. //medla onza. La misma moneda anterior con valor equivalente a la mitad.

optimización. s. Acción y efecto de optimizar.

Se sienten vientos ingleses en esta sustantivación. Lo directo traído de la vertiente castellana debería ser *optimación*. De *óptimo* el tufo inglés se levanta desde *to optimize* y *optimization*. *Optimación* recoge el DRAE. El sustantivo es además neologismo. En 1970 no asoma la palabra en la XIX edición. Sí está en la XX. v. *optimizar*.

optimizar. tr. Perfeccionar; refinar. //2. Buscar la mejor manera de realizar una actividad.

Sigo con la espina del anglicismo. No puede ser de otra manera. Tan cerca se encuentra *optimización* con idéntico escrúpulo que vuelven a saltar las mismas palabras inglesas *optimization* y *to optimize*. Una y otra tienen análoga significación a la castellana. No desatiendo el origen latino muy claro del verbo y su derivado. Al igual que en la papeleta anterior es fresca la anotación del DRAE porque *optimizar* se registra apenas desde la XX edición de 1984. Remite la voz a la principal *optimar*.

Pero hasta aquí no he fundamentado el origen del anglicismo. La verdad es que resulta muy fácil la identificación de los extranjerismos y el señalamiento del préstamo. Otras veces la prueba se diluye, se vuelve compleja y se hace presente la confusión. Quedan razona-

mientos subjetivos para tratar de salir del paso. Se subraya el hecho concreto de la preeminencia del inglés en determinadas áreas, de su expansión e influencia, de su penetración y buena acogida por parte del hablante de la lengua receptiva y cuantas otras razones más, todas valederas en la medida de la precisión y lo adecuado de los juicios al respecto. La literatura inglesa en las ramas de la economía y la administración está plagada de voces propias del glosario especializado. Son los terminajos de las jergas profesionales alejadas, diametralmente distantes del *plain talk*, es decir del lenguaje llano del hombre de la calle. Y lo del inglés sucede también en cualquier otro idioma. La terminología especializada en el español no es excepcional ni cosa nueva. Tiene gran profusión en todas las ramas profesionales. Los glosarios específicos o están constituidos por palabras del propio idioma español, o en otro caso son innovaciones por préstamos tomados de otras lenguas.

Con el un tanto prolijo razonamiento anterior remato mi punto de vista del origen anglicado de *optimizar* al valerme de un dato histórico-cronológico referido al idioma inglés. *To optimize* y *optimization* ingresan al *standard English* en 1857 según el dato del Diccionario Webster. (*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*, 1985). *Optimizar* ingresa al Diccionario Académico 127 años más tarde. ¿Tendrá validez mi suposición y dejará de ser mero prejuicio?

operativo. (it. *operativo*). s. Desplazamiento, movilización ordenada y sistemática de gente armada para cuidar el

ordeñadora—ortiga caballo china

orden público, realizar la pesquisa o investigación de un hecho, o una maniobra con fines militares. //2. Por extensión, acción ordenada para la consecución de un propósito determinado: "El Tribunal Electoral dispuso un *operativo* para los comicios de mañana".

Ahora contamos con un claro italianismo. En italiano *operativo* es "5. (mil). relativo ad operazioni belliche". (*Dizionario Garzanti della Lingua Italiana*). Mientras tanto en castellano *operativo* es "dícese de lo que obra y hace efecto". (DRAE).

Operativo puede hallarse todavía en el estado de neologismo. Su empleo, creo, no va más allá de unos cinco años (1980). O, serán unos pocos años más. El empleo ha venido siempre asociado a faenas propias del ejército, o de la policía civil. "El destacamento de caballería realiza el *operativo* de saneamiento rural contra los invasores de las haciendas de la Costa". "El *operativo* de la policía tuvo éxito al recapturar a los prófugos del Penal García Moreno".

ordeñadora. s. Máquina destinada a extraer la leche de las ubres de las vacas.

ordeñanta. s. Norte. Ordeñadora, mujer que ordeña.

Solo he tenido oportunidad de oír la palabra *ordeñanta* a los ganaderos del norte, donde por igual se habla de *chahuadora*, *ordeñadora* y *ordeñanta*.

ordeñe. s. Ordeño.

orejero. adj. Alerta, despierto, que pone atención aguda sobre algo: "-El viejo está *orejero* creo". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 69.

orejón. adj. Orejudo. //2. *s. aum.* De oreja.

orlar. tr. e int. Orear.

El significado traído por Alonso en su *Enciclopedia* es desconocido en el Ecuador: "Lavar oro; playar oro".

orientalista. adj. Dícese de la persona dedicada al estudio o al mejoramiento y desarrollo de la región oriental ecuatoriana.

orientano. adj. Oriundo del oriente ecuatoriano.

oriente. s. El territorio trasandino del Ecuador de la hoya amazónica.

orilla. s. p. us. Buen estado del tiempo.

El registro es de Alonso en su *Enciclopedia* con la anotación de usarse en Andalucía y también en el Ecuador. Sorprendido por esta novedad, pues debo confesar mi desconocimiento de tal significado, encontré en la *Riqueza de Mateus* (p. 290) el ecuatorianismo. Nunca he oído el término, nunca lo he visto escrito. Pero, cauteloso, pongo, *poco usado*.

orines. s. pl. vulg. Orina.

ortiga caballo china. s. Variedad de ortiga de efecto irritante mucho más intenso

que el de la ortiga común.

ortigar. *tr.* Frotar la piel con ortiga como medio curativo en la medicina popular contra males reumáticos y contusiones.

oscurana. *s. vulg.* Oscuridad.

oscurecida. *s.* Oscuridad, oscurecimiento de la luz por acercarse o ser la noche. "Esperó la *oscurecida* y empezó a arreglar sus cosas". C. Dávila A., *Overol quemado*, (Relatos, p. 123).

oscurito. *s. dim.* De oscuro, para indicar que hace muy poco tiempo cayó el sol y que la oscuridad de la noche no es todavía cerrada: "...salimos tarde del Guayas porque la comida se compró ya *oscurito*". D. Aguilera M., *Don Goyo*, 24.

El sentido dado a esta palabra no es propiamente de un diminutivo corriente; más bien puede figurarse una lexicalización.

oso de anteojos. *s.* Animal de la montaña (*Tremastus ornatis*). // **oso, la del.** *loc. vulg.* Con la frase se encarece la acción expresada: "El grandote le dio *la del oso*"; "lo que es tu amigo, en la fiesta se pegó *la del oso*".

No encuentro antecedente razonable para la configuración de la frase *la del oso*. Carece de ilación, de lógica, de sentido. En todo caso, el convenio tácito de los hablantes, permite el entendimiento de la locución. Que se ha pegado *la del oso* quiere decir que un sujeto tiene una gran borrachera.

ostrero. *s.* Cangrejero. Ave de las Islas Galápagos que se alimenta de moluscos (*Haematopus ostralegus*).

oshota. (quich. *ushuta*). *s.* Calzado basto usado por los indígenas en forma de sandalia: "...de pies con duras *oshotas* de cuero o alpargatas de cabuya". N. Kingman, *Dioses*, 7. cf. *ojota*.

Va desapareciendo la *oshota* de la indumentaria del campesino indígena. La sustitución es una espantosa bota de caucho negro, o en otro caso, hecha de material sintético. La de caucho tiene como materia prima el tubo o cámara neumática ya desechada.

otro. *adj.* Próximo, venidero, lo que sigue inmediatamente: "-Vendré *la otra* semana".

óvalo. *s.* Abertura hecha a propósito en las obras de distribución de aguas con varios conduños: "En la gráfica superior, el Gobernador de la Provincia hace la entrega oficial del *óvalo*". (*El Com.*, 28/Jun./65).

ovejero. *adj.* Ganadero que cría ovejas. *ú. t. c. s.*

overol. *s.* (ingl. *overall*). *s.* Traje de trabajo de tela fuerte: "...tienes *overol* color de cielo". G. H. Mata, *Chorro Cañamazo*, 17.

Antes de la intromisión del anglicismo se decía *mameluco* y también *mono*. *O v e r o l* descartó y anuló a las dos palabras antedichas.

ovo—oyte

ovo. s. Obo, el árbol y la fruta comestible de este vegetal: "Escribes esos *ovos*/ esos discos de queñas/ esas tortillitas que/ dejan su queso en la piedra". J. Pazos, (*Levantamiento*, p. 159).

oyanza. (quich. uyansa) s. Uyansa.

oyé. Exclamación como vocativo vulgar

para llamar la atención, o simplemente intercalarlo en el discurso: "-No te olvides de traer la guitarra, *oyé*".

oyte. excl. ¡Oyte tú! Es vulgarismo: "Quería irse huyendo de la tempestad que presentía en el gesto feroz del amo: -¡Oyte, oyte!. -Mande". E. Terán, *El cojo*, 111.

P

pa. Apócope de la preposición *para*: “¿Pa qué canas? Las tuve de chico”. J. de la Cuadra, *Sangurimas*, 40.

Está solo dentro de la comunicación oral y en esta, en la vulgar.

pacarama. *s.* Mariposa del oriente (*Dinonys branikii*).

pacarcar. *s.* Arbol maderable de las estribaciones de la cordillera. (*Persea sericea*). //2. Madera de este árbol empleada en carpintería.

paciencia y barajar. *loc. fam.* Para indicar que en asuntos de monta no hay que desesperar y más bien lo aconsejado es armarse de paciencia.

En el *Quijote* se encuentra el dicho pero de otra manera: “-Yo no hubiera excusado esta pesadumbre, pero ya está hecho; *paciencia y escarmentar* para desde aquí adelante...”. *Quijote*, 209.

El dicho debe seguramente asociarse con el juego de naipes. Tiene el juego episodios psicológicos espectaculares además de una variada gama de actitudes entre los jugadores. Quien porque está perdiendo, quien porque la suerte le

sonríe, ambos se muestran vehementes y se ven forzados a espiar pasivamente la maniobra morosa del jugador que baraja las cartas. Y baraja y baraja. Entonces “*paciencia y barajar*”.

pacencioso. *adj. vulg.* Pacienzudo.

pacientosa. *adj. barb.* Que tiene paciencia, flema; lerdo: “...con una penetración *pacientosa* en la cultura”. I. Carvallo, *El gran riesgo*, (*El Univ.*, 5/Ago. 1973).

packing. (ingl. *packing*: empaque). *s. Costa.* Recinto de empaque para exportación de banano, naranja, etc.

Este neologismo -barbarismo de punta a punta- es privativo de quienes se encuentran en el negocio de exportación de frutas, tales como el guineo, naranja, etc., o también las empresas industriales enlatadoras de pescado, camarones, etc.

Seguramente se le antojó a alguien llamar *packing* -de fijo fue algún gringo no bien inteligenciado en el español- a lo que bien pudo llamarse *sala de empaque*, o simplemente *empaque* para abreviar. Pero si el empresario ecuatoriano no se dio el pequeño trabajo de buscar y hallar inmediatamente la palabra castellana propia, pase la

paco—padre

omisión; queda asimismo perdonado el yerro al capataz extranjero imposibilitado de encontrar la palabra castellana. Lo imperdonable y sin justificación es que el inglesismo haya entrado en documento oficial. En el *Registro Oficial* -la gaceta del estado ecuatoriano- he encontrado en el reglamento de exportación de frutas esta barbaridad: "Por el desempaque de cada jaba o caja transportada al hombro desde las canoas u otras embarcaciones al *packing*". (*Reg. Of. N°. 36, 23/Ago./1936, Quito*).

paco. s. fam. Policía, gendarme, agente de la policía civil: "Un *paco* envuelto en su capa suspiraba y pitaba". E. Gil Gilbert, *Juan der diablo*, (*Los que se van*, p. 96). "...y más plata para los *pacos*". B. Barreto, *Hijos*, 38. "-Dónde quedaron las piedras que tiramos juntos, dónde los *pacos* que puñeteamos...". R. Vallejo, *Daguerrotipo*, 48.

P a c o tiene más frecuencia de uso en la Costa que en la Sierra; aquí su nombre es *chapa*.

pacunga. s. Hierba de flor medicinal.

pacha¹. (quich. *pacha*). s. ant. Reina, princesa.

pacha². (quich. *pacha*). s. Pantalón corto que llevan los indios de Saraguro.

pachaco. s. Arbol de la Costa de crecimiento rápido. También se da en la selva oriental. //2. Madera de este árbol.

pachallina. (quich. *pachallina*). s. Manta que usan las indias para cubrirse el busto:

"...y de otro pedazo de bayeta llamado *pachallina* o *tupullina* agarrado al pecho con un *tupu*...". P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 146.

pacharaca. s. Ave de la Costa (*Penelope purpurascens*).

Al caer la tarde las aves se separan en grupos los machos y las hembras, posándose en árboles vecinos. Arrancan los silbidos de las hembras por segundos; luego silencian y contestan los del grupo de los machos. Alternan así por largo tiempo esta música hasta que cae la noche.

pacharaco. s. Costa. Ave de esta región.

Alonso señala el ecuatorianismo con la correspondencia al nombre de una ave. Desconozco si se trata de la *pacharaca*.

pachay. s. Ave de las Islas Galápagos, (*Laterallus spilonotus*).

pacheco. s. Costa. Frío de la Sierra.

pachilla. s. Cosa menuda y quebrantada como tejas rotas, pedruscos pequeños de los restos de las obras de construcción. //2. Cosa inservible.

pachorriente. adj. Pachón.

pachotada. s. fam. Grosería, destemplanza; sandez.

padre. adj. vulg. Grande, mayor, de notable significación: "El Zumbo tenía una suerte *padre*". B. Carrión, *Por qué*,

127. //padre y señor nuestro. *loc. fam.* Alboroto, pandemonium: "...sorprendió unas cartas más en el cofre de María Luisa y hubo la de *padre y señor nuestro*". E. Terán, *El cojo*, 28.

padrillo. *s.* Caballo reproductor.

padrote. *s.* Animal reproductor; caballo, burro, toro enteros.

Esta palabra consta en el DRAE apenas desde la edición de 1970. No incluye entre la lista de países el Ecuador. Solo están Am. Central, Colombia, Perú y Venezuela.

pagar el pato. *fr. fig. fam.* Para indicar la suerte adversa e injustificada por algo: "El que *pagó el pato* fue el pobre Rosendo". A. Montesinos, *Arcilla*, 7. "Quienes *pagan el pato* son los artesanos". S. Espinosa, *Dédalo*, (*Hoy*, 6/ Feb./84).

pagué. Forma verbal elíptica del agradecimiento humilde del mendigo *Dios se lo pague*.

Notablemente ha perdido frecuencia la dicción.

paico. *s. vulg.* Aguardiente puro. "...eran un poco mentirosos, rateros y se chumaban con *paico* y guarapo". D. Noler, *Las lágrimas*, 13.

palla. *s.* Armazón basculante de hierro en forma de caja grande colocada en el chasis de un camión destinada a llevar la carga; o, cuando fija, constituye el cuerpo

de una camioneta. En la Costa dicen *balde*. //helados de paila. *v. helados de paila*.

pailero. *s.* Caldero.

pailón. *s.* Hondonada más o menos circular.

painar. *tr. vulg.* Peinar.

paine. *s. vulg.* Peine.

Es fenómeno corriente en el habla quichua el cambiar el diptongo castellano *ei* por *ai*. De aquí vienen *painar* y *paine*.

páls. *s. barb.* País.

paisa. *s.* Paisano. //2. Colombiano y especialmente el del Departamento de Nariño limítrofe con el Ecuador. //3. *fam.* En tono humorístico, amigo, paisano sin referencia a colombiano: "Bueno mis *paisas* es hora de poner punto final". *Picapedra*, (*El Tiempo*, 21/Mar./80).

P a i s a o *páez* corresponden a un grupo étnico y lingüístico afín o relacionado con los antiguos chibchas. Según Loukotka "Páez o *Paisa*, idioma hablado en las aldeas del río Páez, del Departamento del Huila". Con esta información, aquella antigua y tradicional denominación dada al colombiano tiene que estar fundamentada en el origen aborígen antes referido. El P. Tobón en su *Colombianismos* apunta *p a i s a*, palabra que vale como antioqueño.

paisano. *s.* "Ecuad. y Perú. Serrano, es-

paitaña—pajarito

pecialmente si es indio”.

La transcripción es tomada de Alonso en su *Enciclopedia*. Confieso mi ignorancia. Nuestros lexicógrafos no registran tal voz.

paitaña. s. Variedad de cebolla de bulbo grande y de color encarnado.

Debe venir el nombre de Paita, la ciudad del norte del Perú algo cercana a la frontera con nuestro país. Acaso de este lado vecino nos llegaba en un principio esta carnosita liliácea para sazonar la viandas.

paja¹. s. Vegetal que cubre gran parte de las altas montañas de los Andes.

Hay algunas variedades. La paja corresponde al género *Stipa sps.* de los botánicos: “...aflora la *paja* del pajonal...”. F. Samaniego, *Poesías*, 133. // 2. Ciertas variedades de gramíneas que infestan los arrozales. // *paja de la Virgen. v. cabezonillo.*

paja². s. Fibra de la hoja de la pandanácea utilizada en el tejido de los sombreros de paja toquilla.

paja³. s. vulg. Masturbación: “Una *paja* en ciertos casos tiene infinitas ventajas, nos refresca la cabeza y los riñones...”. Ventura de la Vega. (Tomado de C. J. Cela, *Diccionario Sec. I*, p. 194).

Quien quiera saber por qué lleva el placer solitario tal nombre debe ir a la fuente peninsular que no a la vernácula.

paja de agua. s. Medida de gasto de una corriente de agua: “Pidióse por parte de las Monjas de Santa Catalina de Sena una *paja de agua* para su casa”. (*Libro de Cabildos*, Vol. XIII, 22/Ago./1597, Quito).

pajarada. s. Bandada de aves.

Humberto Toscano nos da este sustantivo desconocido en el Azuay y Cañar. (*Tosc. Esp. en el Ec.*).

pajarear. int. Espantarse una caballería brusca e intempestivamente. // 2. *tr.* Espantar pájaros en los cultivos para evitar daños en la cosecha.

pajarero. adj. Especialmente dicho de las caballerías, bestia espantadiza: “Cierto, mi General, pero en cambio no es *pajarero* como el ‘Mayoral’”. E. Terán, *El cojo*, 26.

pajarita¹. s. Otro nombre del pasto forrajero llamado *guinea*.

pajarita². s. Bebida refrescante con sabor de frutas y hielo raspado.

pajarito. s. Orquídea que ofrece una vistosa y pequeña flor semejante a una avecilla. // 2. Planta que da una llamativa flor amarilla semejante a un ave, común en los espaldares de los jardines.

Fray Vicente Solano tiene una copia de notas aclaratorias e informativas sobre nombres vernáculos empleados más tarde por Juan León Mera en su poema *La Virgen del Sol*. En aquellas notas

consta p a j a r i t o en la suposición de ser espécimen del *tropoeolum* recogido también antiguamente por el P. Juan de Velasco, (F. Vicente Solano, *OO. CC.*, III, p. 365).

pájaro. *s. vulg.* Pene.

pájaro aceltero. *s.* Tayo. // **pájaro bobo de las Galápagos.** *s.* Pingüino (*Spheniscus mendiculus*) que habita en unas pocas islas del Archipiélago de Colón, o Islas Galápagos. // **pájaros tuertos.** *fr. fam.* Tonterías, fruslerías: "No me vendas con pájaros tuertos".

pajero. *adj. y s.* Comerciante mayorista de paja toquilla. //2. Intermediario que vende paja a las tejedoras, previa la compra al por mayor al p a j e r o mayorista. //3. *vulg.* Masturbador.

pajilla. *s.* Hierbecilla de las dehesas próximas a Quito a la que cuando alcanza una altura de unos 30 cm o un poco más se la corta, seca y utiliza para embutir en colchones baratos. // **sombrero de pajilla.** *s.* El *canotier* francés o tostada hecho generalmente de paja de arroz. *v. tostada.*

pajón. *s.* Cierta planta de algunas regiones de la Costa: "Cuando la poza está cubierta de una planta que se llama *pajón* y que tiene hojas anchas...". T. Wolf, *Geog. y Geol.*, 120. //2. Campos y montes de la alta Sierra cubiertos de paja.

pajonal. *s.* Pajón.

pala, a toda. *fr. fam.* A toda velocidad,

con presteza, con rapidez suma.

palabra. Elipsis de *¡palabra de honor!*, protesta de cumplimiento de lo ofrecido, de lo pactado, o de lo que simplemente se está afirmando: "-No hay un solo sobreviviente". "-No puede ser. ¡Qué desgracia!". "-¡Palabra! Ni un solo vivo". "-Palabra que te pago el lunes". // **palabra de Dios.** *fr. fam.* Enfática de encarecimiento para afirmar: "-Es un santo. ¿No te acuerdas?". "-Me había olvidado, *palabrita de Dios*". D. Aguilera M., *Jaguar*, 19. // **palabras feas.** *loc.* Malas palabras. // **malas palabras.** *loc. fam.* Lenguaje soez.

palabreado. *adj.* Que se halla advertido o informado de algo; comprometido.

palabrear. *prnl.* Ponerse de acuerdo, informarse, comprometerse: "No, patrón. Yo me *palabré* con usted y lo he estado esperando". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*. //2. Dicho de una pareja, sellar compromiso de boda: "Cerraron compromiso matrimonial, lo que en lenguaje popular se llama *palabrearse*". J. L. Mera, *Novios*, 172. //3. *tr. Costa.* Decir requiebros: "...ni siquiera había dejado que el Tejón le *palabreara*...". D. Aguilera M., *Jaguar*, 139.

palabriar. *tr. vulg.* Palabrear.

palanca. *s. fam.* Apoyo, valimiento poderoso para conseguir un fin. //2. Persona de influencia, especialmente en política, o en la administración pública: "...antes no teníamos una *palanca* igual". J. Ica-

palanqueada—paleteado

zã, *Chulla*, 29. "En el gobierno se necesitan *palancas*". G. Ramón, *Tierra*, 33.

palanqueada. *s.* Palanqueo.

palanquear. *tr.* Acudir en pos de ayuda a una persona influyente para conseguir un cargo, favor, el despacho de algo: "...pero tengo también necesidad de colocarme". "¿Y por eso *palanqueas*?". J. A. Campos, *Cosas*, 25. //2. *tr.* Llevar a cabo una gestión en favor de otro: "...parece que le estaba *palanqueando*". M. Chávez F., *Crónicas*, I, 248.

El DRAE no admite el verbo *palanquear*.

palanqueo. *s.* Acción y efecto de palanquear por influencia o valimiento. //2. Insistencia por conseguir empleo u otra merced por influencia y valimiento políticos: "Todo destino público tiene su *palanqueo* para vivir de migajas a costa del empleo...". C. Pesántez, *Mi última saetilla*, 43. "...esas terribles muestras de ambición que constituyen los *palanqueos*...". C. Andrade y C., *Estabilidad*, (*El Univ.*, 29/Abr./66). "Las artes del *palanqueo* revisten en ocasiones el serio carácter...". M. J. Calle, *Charlas*, 1911. (*Cien autores ecuatorianos*, Nº 14, Quito).

planquero. *s. Costa.* Sujeto que armado de una vara larga, la palanca, gobierna una canoa para surcar por los ríos.

lanqueta. (de *palanca*). *s.* Hlogaza larga y angosta del tipo llamado pan francés.

Esta clase de pan no registra el DRAE. Tampoco encuentro en el *Larousse* y el VOX. "Especie de pan largo y angosto", apunta certero con la marca de ecuatorianismo el *Diccionario de americanismos* de Neves. Y cronológicamente antes de Neves, Alonso en su *Enciclopedia* registra *palanqueta*, así: "*Ecuad.* Un pan largo y angosto".

Dicho así, vaya comedidamente mi pedido a la Academia para incluir el ecuatorianismo en la edición venidera del DRAE.

palapichtl. (quich. *palapichi*). *s.* Mazamorra de dulce hecha de maíz quebrantado.

palca. (quich. *pallca*). *s.* Pallca, catapulta.

Quienes no son hábiles para realizar la articulación de la *ll*, es decir dar el sonido palatal, lateral y sonoro salen de la dificultad mediante la despalatalización y pronuncian con *l* en vez de *ll*. La posición ápico-alveolar de la primera produce *palca* y no *pallca*.

palet. (ingl. *pallet*). *s.* Pequeña plataforma portátil destinada al manejo fácil de cajas, bultos, etc. en bodegas, fábricas, puertos, etc.

paleta. *s. fam.* Tisis: "Aquí hay muchos enfermos del pecho y la *paleta*, tú sabes...". C. Dávila A., *Vinatería*, (B. Carrión, *El nuevo Rel.*, I, p. 515).

paleteado. *s.* Enlucido con un ligero pulimento.

paletear. *tr.* Enlucir una pared o una superficie con un ligero pulimento.

paletera. *s. Costa.* Tisis: “-Está jodido, compa -exclamó apenado. Esa es la *paleterera*”. A. Ortiz, *Juyungo*, 46.

paleterero. *adj.* Que padece de tuberculosis pulmonar.

paletizar. (ingl. *pallet*). *tr.* Acomodar cierto tipo de carga en los elementos modulares hechos para el efecto llamados palets: “...sistema moderno de carga *paletizada* en naves recientemente incorporadas”. (*El Com.*, 30/Ene./86).

palletero. *s.* Variedad de fréjol. cf. *car-gabello*.

palillo. *s. fam.* Mondadientes. //2. Leña muy delgada.

palizada. *s. Costa.* Troncos y ramas que arrastra la corriente de un río.

palo. *s. vulg.* Coito. // **palo borracho.** *s.* Arbol de la Costa (*Chorisia insignis*) cuyo fruto capsular contiene fibra lanosa. // **palo de rosa.** *s.* Color rosado pálido. // **palo de vaca.** *s.* Arbol maderable de las regiones húmedas de la Costa, (*Alseis eggersii*). //2. Madera de este árbol empleada en carpintería. // **palo ensebado.** Cucaña: “...con la banda de mi pueblo, el *palo ensebado*, globos...”. R. Villacís, *Fin*, (*El Com.*, 29/Ago./82). // **palo grueso.** *adj. fig. fam.* Persona rica, influyente: “...hacen números para saber cuál es el más *palo grueso*”. P.

Torres, *Sol, Congreso*, (*El Com.*, 13/Jul./80). “...donde se hacían el pelo los *palogruesos* de la localidad”. Ruizdael García, *Retorno*, (*El Telég.* 2/May./71). // **palo negro.** *s.* Arbol leñoso de la cordillera occidental. //2. Madera de este árbol. // **dar palo.** *loc. fig. fam.* Atacar dura e inmisericordemente por escrito: “Toda la prensa le *da palo* al Ministro”. //2. Vencer al opositor en forma aplastante.

palmeta. *s. Esm.* Pez común en esta provincia.

paloma. *s.* Ave indígena de las Islas Galápagos de la familia de las *Columbidae*. Se encuentra en las áreas secas. Su nombre zoológico es *Zenaida galapagoensis*. //2. Suerte del juego de la pinta. //3. Arte de pirotecnia que al quemarse elevase con giro helicoidal lanzando chispas de luz blanca muy brillante. //4. *vulg.* Pene.

palomear. *tr. Costa.* Disparar un arma de fuego: “-Están esperando cerca de la orilla, tras esos troncos, de donde iban a *palomearnos*...”. D. Aguilera M., *Jaguar*, 80.

palomilla. *s. Costa. desus.* Grupo de mozalbetes díscolos, hijos de familias conocidas de Guayaquil.

La definición asentada en esta papeleta es la del informante. El señor René Andrade Moreno en una entrevista recordatoria del historiador don Roberto Andrade apunta el dato sobre la *palomilla* de antaño, la jorga, la pandilla,

palomita—pallca

y si es por la gente de mal vivir, vale gavilla.

palomita. s. Maíz canguil ya reventado y con sal, listo para servirse.

palondra. s. Pala pequeña de madera para sembrar, usada en la Sierra en las provincias del norte.

palopishco. (quich. *palupishcu*). s. Cierta pajarito parecido al gorrión pero más pequeño y de plumaje gris deslucido: "Además si ciertos *palopishcos* llegaron a eso...". G. H. Mata, *Vázquez*, 109.

Mata no se refiere directamente a dicha ave, sino usa su nombre para zaherir. En quichua *palu* significa lagartija; *pishcu* es pájaro. La palabra compuesta sería *pájaro-lagartija*. Mas, no creo que tenga relación alguna el nombre con el minúsculo saurio de las numerosas variedades existentes en la Sierra como en la Costa.

palta. (cañari ?; *palta*). s. Aguacate: "La *palta* o aguacate que tan sabroso le pareció al Inca". Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 158. Merece un párrafo la palabra *palta*. Pongo el antecedente: la nota lexicográfica de Octavio Cordero Palacios en su *El quechua y el cañari*, (p.p.135, 290). Dentro del vocabulario cañari consta *palta* con el siguiente texto: "*Palta*. El aguacate: la actual provincia de Loja. Túpac Inca Yupanqui fue a la provincia cañari, y de camino conquistó la que hay antes, que llaman *palta* de donde llevaron al Cozco, o a sus valles calientes, la fruta regalada y

sabrosa que llaman *palta*". VII, V. ¿La voz aguacate no será cañari?. *El Quech.*, p. 135.

Cordero Palacios cita a Garcilaso. Cordero se hace la pregunta bajo la sospecha de cañarismo en la palabra *aguacate*. Desconocía en 1920 el claro origen náhuatl de la voz: *awákatl*. (Corominas, *Dicc.* p. 58). No comprendo la interrogación cuando en la parte del vocabulario cañari consta *palta* como voz de este idioma en la misma obra de Cordero Palacios, p. 290.

paltana. (quich. *paltana*). s. Sobreprecio, agregado. //2. Adchala: "...y mucha merced si en *paltana* les habrían dado tres fanegas de maíz". M. J. Calle, *Raza vencida*, (Los Mej. Ctos. Ecuat., p. 70). //3. Ventaja.

palte. (quich. *palti*). s. Tarima elevada, hecha a propósito para que se recojan las aves de corral: "Si pudiera ser tu gallo, / en tu *palte* cantarías, / y antes de que te dispierdes, / buenos días te diría". J. L. Mera, *Coplas*, 225. "Las gallinas sin alcanzar el *palte* cacarean despavoridas". C. Andrade y C., *Hombre*, 397.

En español el *palte* se llama *choca*. No he tenido noticia del uso de tal voz entre nosotros.

palurdo. adj. Aplícase a la acémila pesada y lerda.

pallca. (quich. *pallca*). s. Catapulta. //2. Cosa bifurcada en forma de Y, como es la *pallca*: "Yurundel tiene la oreja en la *pallca*". C. Andrade y C., *Hombre*,

409. cf. *palca*.

pamba. (quich. *pamba*). *s.* Variante de pampa.

pambll. *s.* Palma de chonta (*Iriartes corneto*): "...las habitaciones de los Cayapas, hechas de *pambil*, son generalmente espaciosas...". T. Wolf, *Geog. y Geol.*, 526. "...lo hizo rodar por el piso de *pambil* del rancho". N. Estupiñán B., *Guayacanes*, (B. Carrión, *El nuevo Rel.*, I, p. 514). "...bajo el vuelo de una palma *pambil*, o estarás en tu cama...". I. Egüez, *Pájara*, 50. "...toda una choza de *pambil*..., madera de los shuaras". G. Ortiz C., *Contrastes*, (*Hoy*, 20/May./85).

pampa. (quich. *pampa*). *s.* Llanura, campo despejado sin árboles: "Era la *pampa* de Tarqui". M. J. Calle, *Leyendas*, 212. "...la florida *pampa* en que su hijo alumbró, / y eso en tal *pampa* cañari le dio total belleza...". M. Corylé, *Cantos*, 7. //2. Superficie destinada al cultivo agrícola: "*Pampa* de cebada, de maíz". "...el aroma de verde sembrada en la *pampa* florida", R. Crespo T., *Leyenda*. //sacar los cueros a pampa. *fr. fig. fam.* Decir las duras verdades.

Este quichuismo con su variante *pamba* entró pronto en circulación en el español. Alonso anota que la primera documentación data de 1644. La forma dialectal del quichua ecuatoriano *bamba* es la más corriente en compuestos toponímicos ampliamente repartidos por toda la geografía ecuatoriana: *Tombamba*, *Riobamba*, etc.

pámpano. *s. Esm.* Pez de carne blanca, fina.

pan. *s. desus.* Cuarta parte del valor de la moneda llamada cuartillo o calé. // **pan blanco.** *s. Cue.* Pan delicado de forma redonda aplastada, generalmente hueco su interior: "El *pan blanco* ornamentado en su superficie superior con granos de anís". L. Moscoso V., *Espadachín*, 57. "...y los pedacitos de *pan blanco* remojados...". E. Cárdenas, *Juego*, 60. // **pan de dulce.** *s.* Panecillo de masa endulzada que no lleva otro nombre específico: "...un higo enconfitado y un *pan de dulce*". Susana Cordero de Espinosa, *Del primer amor*, (*Hoy*, 11/Ene./86). // **pan, queso y rapadura.** *fr. fam.* Con la que se indica la gran extensión y variedad de clima de una hacienda, en que hay tierra alta para trigo (*pan*), tierra de altura intermedia para ganadería (*queso*), y, tierra caliente, baja, para caña de azúcar (*rapadura*). //2. Juego que se hace a las orillas de nuestros ríos cuencanos, en los remansos, echando con fuerza una laja pequeña, o piedra plana, a la superficie del agua, para que, lejos de hundirse inmediatamente en el líquido, por inercia, y debido al ángulo del lanzamiento, se deslice sobre el agua dando múltiples saltos antes de sumergirse. // **ni que pan caliente.** *fr. fig. fam.* Con la que no se admiten razones fútiles.

P a n b l a n c o. Este pan solo se labra y hornea en Cuenca es muy parecido al pan griego *pita*. Sorpresa grande y grata fue para mi cuando de visita a Nueva York, a la hora del apetito-pasada la una de la tarde- entré en un

pana

“restaurante griego en el *downtown* cerca de la punta de Manhattan. Hecha la selección de los platos vino la corta espera. Luego, lo pedido, esto es, platos griegos típicos y el pan griego tradicional. Mi sorpresa fue tener ante mí el pan blanco de Cuenca. Pregunté por el nombre del pan. *Pita* fue la respuesta.

Pan, queso y raspadura. Viene como anillo al dedo este no muy corto párrafo sobre el citado terceto alimenticio. La víspera de la batalla de Ayacucho deliberaban en consejo los jefes: Sucre, Lamar, Córdova, Miller, Lara, Gamarra, O'Connor. Terminada la sesión llegó la hora de almorzar. Había que poner fuerzas. Sucre ordenó al asistente servir lo que había a la mano. “Y el asistente puso sobre un tambor una botella de aguardiente, un trozo de queso, varios panes y una chancaca”. Coincidió en ese mismo instante la pregunta del Coronel O'Connor, Primer Ayudante de Estado Mayor, mientras se acercaba Sucre. Y le dijo: “-Mi General, ¿quiere usía dictarme el santo y seña que se ha de comunicar al ejército?”.

“-¡Ahí, tate, glotón! '*Pan, queso y raspadura*' continuó diciendo Lamar y pasando a Miller la ración que acababa de arreglar”.

“-*Pan, queso y raspadura* -repitió el gallardo inglés aceptando el agasajo. -*Very well, ¡muchas gracias!*”.

Sucre se volvió a Miller sonriendo.

“-¿Qué ha dicho usted, General?”.

“-*Nothing* -nada, nada. *Pan, queso y raspadura*”.

“-Coronel O'Connor, ahí tiene usted el santo y seña y contraseña precursores del triunfo”.

Y sacando Sucre del bolsillo su librito de memorias arrancó una página y escribió sobre ella con lápiz:

'pan, queso y raspadura'.

Tal fue el santo, seña y contraseña del ejército patriota en la batalla de Ayacucho.

Y terminada la acción, el inglés Miller, fatigado, pide algo de comer en la tienda de campaña de Sucre. El Asistente le responde: “-Mi General, dispense si no le ofrezco otra cosa que lo mismo de ayer: un sorbo de aguardiente, *pan, queso y raspadura*. A lo que Miller responde: “-Hombre guárdate la raspadura y tráeme lo demás, que para raspadura, basta con lo que les hemos dado a los godos”. Este rico relato histórico viene de la pluma de don Ricardo Palma. *Tradiciones peruanas*, 393.

Ni que pan caliente. Esta frase registra la XX edición del DRAE como provincialismo de América Central, Colombia, Ecuador y P. Rico. Las palabras del DRAE son: “Se emplea para rechazar las excusas, propuestas, etcétera de otro”.

pana. (quich. *pani* ?). s. Compinche, compañero; amigote; camarada: “... vale la pena hacer una mención de partner, su *pana* de la literatura, el narrador austriaco-alemán Peter Hanke...”. P. Campbell, *Comentarios*, (*La rev. de Hoy*, 3/Jul./83). “Estábamos hablando

de un *pana* de barrio...". G. Garzón, *Mijito Maaar*, (*Libro de posta*, p. 43).

Me he hecho ya la pregunta y ahora repito ¿*pana* viene del quichua *pani*? *Pani* es la hermana respecto del hermano. *Pana* en todo caso significa hermandad grande, confianza íntima, algo como sentimiento fraternal. Aquí esta muestra literaria adicional: "...soy un sincero amigo y *pana* de usted -me dijo un toro de lidia". A. Jarrín, (*El Cpm. Supl. Dom.*, 27Feb./80, p. 4).

El cambio vocálico en la sílaba final no es cosa extraordinaria. De aquí que el origen de *pana* bien puede estar en la palabra quichua.

Panamá, sombrero. s. Sombrero ecuatoriano hecho de la fibra de la paja toquilla.

Se trata del mal llamado *Panama hat* tan conocido y difundido por el mundo entero.

Pasemos al DRAE en pos de información: "*panamá*. (de Panamá, n. p.). m. Sombrero de pita, con ala recogida o encorvada pero que suele bajarse sobre los ojos".

La definición académica que persiste igual en la XX edición de 1984 vuelve inconocible a nuestro sombrero de paja, al sombrero de paja azuayo, y por supuesto a los tejidos en Manabí. Está a la vista que no se trata de dicho sombrero y sus pares más antiguos y tradicionales el Montecristi y el Jipijapa. Inconocible, tanto porque la fibra para tejer el sombrero es la *pita* y no la genuina materia prima, es decir la fibra

de la paja toquilla, cuanto por la *sui generis* definición.

Actuando de agente oficioso va aquí una nueva definición de **sombrero pana**: "*panamá*. s. Sombrero de paja toquilla tejido en el Ecuador". Y, naturalmente, para completar la noticia lexicográfica, **sombrero de paja toquilla** tendría a su vez, esta definición: "sombrero tejido con fibra de la paja toquilla, la palma denominada *Carludovica palmata*, mal llamado **sombrero pana**. El sombrero en mención se teje en el Ecuador. Correlativamente también deberían registrarse en el DRAE *jipijapa* y *montecristi*, como sinónimos del antes referido sombrero con la anotación de llevar dichos nombres por la ciudad y región donde se tejen.

pancada. s. Caída brusca, vuelazo. v.

pancora. s. *Costa*. Cangrejo de mar.

Ya en 1938 el Prof. Justino Cornejo dedicó un buen párrafo a este crustáceo tan común y preferido por el costeño. En *Fuera del diccionario*, encontramos lo siguiente en fragmento: "Nuestro *pancora* es un cangrejo marino, por lo general más pequeño que el guariche, de patas más cortas que las de su pariente, de color gris azulado, comestible como el de río", 233.

En el DRAE no encuentro **pancora**. Lo notable es el comentario del referido profesor y académico Cornejo que otra vez de su mano tengo esta novedad: "*pancora*. La Academia dice que al cangrejo marino de las costas de Chile se le da el nombre de *pancora*".

panchana—pañalitis

Cornejo desconoce si se trata del mismo animal -el ecuatoriano y el chileno.

panchana. *s. Esm.* Especie de loro pequeño común en esta provincia.

panela. *s.* Raspadura o rapadura.

Tenemos en esta voz un auténtico ecuatorianismo. Es elocuente indicador el registro de *panela* en *Consultas* del doctor Carlos R. Tobar a comienzos del 900. Mateus en su *Riqueza* inscribela hacia 1918. Veinte años más tarde Justino Cornejo tiene en la papeleta número 598 a *panela*. Queja y protestas vienen de la pluma de Cornejo porque la Academia no recogió el lucido alegato del doctor Tobar para admitir el ecuatorianismo. También señala la omisión del maestro Malaret, pues falta *panela* en su gran obra aunque sí esté *raspadura* con uso en el Ecuador. Hoy (1986), el DRAE mantiene silencio respecto del ecuatorianismo. Para el lexicón académico es solo de uso en Colombia y Honduras: "azúcar mascabado, en panes prismáticos, chancaca".

panga. *s.* Embarcación pequeña como una lancha: "...desde la *panga* que se acerca a la playa se distinguen animales...". E. del Pino, *Las pangas*, (*El Com.*, *Supl. Dom.*, 22/May./83).

No consta *panga* en el DRAE. El *Larousse* registra como provincialismo de América Central con el significado de *lancha*. Neves en su *Diccionario de americanismos* apunta la voz para Centro América y Panamá. Hace falta el ingreso de la voz en el Diccionario de Madrid, y por lo que toca a los dos otros

diccionarios queda abierta la posibilidad de agregar próximamente el nombre del Ecuador.

pangora. *s.* Pancora. "*Pangora* de brazos succulentos en su armada contextura...". F. Samaniego, *Poesías*, 248.

panificadora. *s.* Establecimiento industrial de panadería.

pantalones, amarrarse los. *fr. fig. fam.* Ser muy hombre; tener pantalones: "-Me sobran *pantalones* para mandar en mi casa". D. Aguilera M., *Siete lunas*, 260.

pantanera. *adj.* Dícese de la llanta neumática cuyo labrado de la superficie de rodamiento es muy áspero y apto para mayor agarre con el suelo.

pantanero. *s. Costa.* Pantano: "Evitaron un *pantanero* trillado por los chanchos". A. Ortiz, *Juyungo*, 217. (Tomado de Toscano, *El español*, p. 388).

panza. *s.* Otro nombre del chanul. *v.*

panza de burro. *s. p. us.* Sombrero ordinario hecho de lana basta.

pañalitis. *s. fam.* Irritación, sarpullido que ataca a los niños tiernos, especialmente en los muslos y nalgas, debido al continuo contacto con el pañal.

La terminación *itis* está en esta voz muy mal empleada. Siguiendo la norma correcta aplicada en buen número de afecciones irritativas la significación

recta de *pañalitis* sería la inflamación o irritación del pañal, es decir -está por demás señalarlo- que el pañal se encuentra irritado. Veamos ejemplos acertados: *amigdalitis* es la inflamación de las amígdalas; *nefritis*, la inflamación de los riñones; *conjuntivitis*, la inflamación de la conjuntiva. Con la misma atinada regla llegamos a *pañalitis*, es decir la irritación del pañal, cosa absurda. El pañal no es el sujeto de la inflamación sino el instrumento.

Pero así se dice, y no hay más.

paño. *s.* Manta tejida con hilo fino y en vistosos colores para uso de la mujer de la clase popular. Se fabrica especialmente en Gualaceo, provincia del Azuay: "Y no sólo eso, *paños* de Gualaceo". A. Cuesta y C., *Hijos*, 20. v. *macana*.

papa. (quich. *papa*). *s.* Planta solanácea anua (*Solanum tuberosum*), propia de la Sierra que da tubérculos comestibles. //2. Tubérculo producido por esta misma planta: "...*ai papas* que es mantenimiento como criadilla de tierra". A. de Herrera, *Hist. Gral.*, (*Comentarios*, BEM, II, p. 361). //3. *fam.* Acierto, ingenio: "Tu broma fue una buena *papa*". //4. *fam. Cue.* Trompo de cuerpo gordo y pequeño. // **papa con capote.** *fam. Cue.* Papas con chaqueta: "...llegó a la mesa para merendar *papas con capote*". L. Moscoso V., *Raíces*, vv. *capote loco*, *loco de uñas*. // **papa con chaqueta.** *fam. Cue.* Plato de papas cocinadas con cáscara en forma de sopa. // **papas enteras.** *fam.* Papas cocinadas en sal, previamente peladas. Sirven para

acompañar a preparados con carne junto con una salsa y el imprescindible ají: "Este globo cespó, blanco, que está erguido sobre provocativa salsa en fuente de porcelana, es la *papa entera*, cocida sin condimento ni artificio...". J. Montalvo, *Siet. Trat.* "En esta vida cariuchos, / en la otra *papas enteras*, / en el purgatorio, chicha / y en el cielo las mistelas". *Cop. Pop.*, (D. Guevara, *El Cast. y el Quich.*, p. 349). // **papa pillushca.** (quich. *papa*; *pillushca*: envuelto). *s.* Potaje de papas cocidas y envueltas en salsa de queso tierno. // **no saber ni papa.** *fr. fig. fam.* No saber nada, ignorar absolutamente algo: "No entiendo *ni papa papacito* y más bien me confundí porque después hubo una discusión...". S. Espinosa, *Comunista*, (*Hoy*, 30/Mar./85). // **papa blanca.** *s.* Variedad de papa. // **papa Catalina.** Variedad de papa del norte obtenida por procedimiento genético en la Estación Experimental de Santa Catalina, próxima a Quito, en el sur. // **papa cuatro cincuenta.** *s.* Variedad de papa del norte. // **papa curlpamba.** *s.* Variedad de papa. // **papa chaucha.** *s.* Variedad de papa de las provincias del Cañar y Azuay. // **papa chola.** *s.* Variedad de papa del norte muy difundida en toda la Sierra. // **papa chuña.** *s.* Papa conservada en reposo por un tiempo hasta que pierda líquido con lo cual obtiene sabor dulzaino. // **papa esperanza.** *s.* Variedad de papa. // **papa flora pintada.** *s.* Variedad de papa. // **papa furore.** *s.* Variedad de papa. // **papa Gabriela.** *s.* Variedad de papa. // **papa leona.** *s.* Variedad de papa. // **papa morazul.** *s.* Variedad de papa. // **papa roja.** *s.* Va-

riedad de papa. //papa San Jorge. s. Variedad de papa. //papa rosada. s. Variedad de papa. //papa rosada ojos morados. s. Variedad de papa. //papa rosada yungara. s. Variedad de papa. //papa uvilla. s. Variedad de papa.

Esta "voz americana" va a ocupar en *El Habla del Ecuador* espacio desusado por su extensión debido a que su nombre y significado tienen especial importancia en lo lingüístico como en campos extraños a él.

P a p a es la palabra madre. Es el nombre quichua para el vegetal que prospera en las tierras altas y también para nombrar a su fruto tuberoso succulento. Que pasando los mares, en tierras de forasteros y de forasteras lenguas se diga *potato, pomme de terre, kartoffel*, etc., es más o menos explicable -aunque con reserva- pero que en nuestro terruño se diga y escriba *patata*, es inadmisibile, es rastacuerismo además. Se tiene por palabra fina a *patata*, cosa que no es así. De otro lado se relega a p a p a a una condición aparentemente rústica, si no bárbara. Se la tiene por palabra *runa*, v. Carlos Obligado sale por los fueros de p a p a. Sus cálidos términos al referirse a que los argentinos aprobaron decididos por el nombre de p a p a en lugar de la espuria *patata* dicen así: "es infundado y peca de afectación viciosa, de escrupuleo de purismo que lleva a imprimir a la voz *patata* en vez del término p a p a, más bueno y eufónico y realmente viviente en nuestro país". He recogido la cita de Obligado, sacándola de *Tendencias actuales del español en Argentina*, artículo escrito por Luis Alfonso en *Presente y futuro del español*, I, p. 163.

El DRAE se pronuncia decidido por el origen quichua de la palabra p a p a. Pero remite de p a p a a *patata*, es decir este es el término principal. La información etimológica de *patata* es simple, escueta: voz americana seguida de detallada descripción botánica del vegetal. Lo expuesto por el DRAE (1970) es insuficiente. Es preciso recordar que han existido más de dos mil lenguas americanas.

Julio Calcaño en el *Español en Venezuela* apunta sobre p a p a algo que no puedo resistir a copiar textualmente aquí: "*Papa*, nombre de la *patata*, fue dado por los españoles, del latín, *papa*, comida. Acaso *patata* no sea sino corrupción de la voz castellana *papa*; mas como esto es una hipótesis que solo se apoya en el modo bárbaro como los indígenas corrompían los vocablos castellanos, considero a *patata* como voz indígena. Verdad es que el célebre helenista Fernán Núñez de Guzmán en sus *Refranes y proverbios glosados*, trae la voz *patata*, pero tal vez el refrán se refiere a los dátiles secos, en latín *patetoe*. La voz *batata* es evidente viene de *patata*". Hasta aquí don Julio Calcaño y su párrafo espacioso al cual dejo sin comentario, pero por supuesto de ninguna manera hago causa común con él ni en parte y menos en el todo respecto a la etimología de p a p a.

Reunidas las fuentes lingüísticas y la razón moral, p a p a es palabra quichua. *Patata* es la forma castellana inicial, tomada por confusión con la *batata* de las Antillas, el tubérculo dulzaino llamado también canote o boniato según la región. El P. Acosta en su *Historia moral*, (1588) a propósito de

papa escribió: "...los indios emplean la falta de pan con unas raíces que siembran que llaman *papas*, las cuales debajo de la tierra se dan...". *Historia*, 128. La primera documentación de papa parece ir tan lejos como al año 1550. Corominas nos ofrece ese dato seguido del otro en el cual "desde 1550 abundan las menciones referentes al Perú", las menciones referidas naturalmente a papa.

Según el mismo maestro Corominas, en España hasta el siglo XVIII la papa fue poco conocida y al referirse a ella siempre se dio el nombre propio, el venido del quichua, papa. Pero después al extenderse su cultivo y consumo apareció *patata* al confundirse con el otro tubérculo antillano ya mencionado en el párrafo inmediato anterior. "La nueva forma figura ya en Quevedo y en *Pragmática* de 1680, seguramente con el sentido de 'batata'".

Al iniciar este comentario di comienzo con la cita al DRAE en la XIX edición de 1970. Puesta mi vista a papa en la todavía muy fresca entrega de la edición de 1984, la XX, no existe cambio en la noticia etimológica de dicha voz. Repite ser voz quechua y asimismo remite a la principal *patata*. En esta sí se encuentra algo novedoso. Mientras en 1970 se reducía a apuntar "voz americana", en 1984 se aclara el punto etimológico y semántico, así: "*patata*. (Voz que resultó de la confusión de las americanas *papa* y *batata*)".

Y para no cansar más al lector, aquí paro la mano. Digamos papa. Dejemos a otros que digan *patata*; que digan los españoles. Los americanos, los ecuatorianos no demos el brazo a torcer: p a -

p a. Este término por ningún concepto es rústico, vulgar o inelegante. *Patata* no es término refinado ni culto. Es palabra que nació por confusión y error.

papacara. (quich. *papacara*; *papa*: papa; *cara*: piel). *s. vulg.* Corteza o cáscara de la papa pelada. //2. Nevada menuda que cae en los páramos.

papal. (de *papa*). *s.* Terreno sembrado de papas. *v. sembrío.*

Patatal y *patatar* son las dos formas académicas que acompañan a papa l, también aceptada en las páginas del DRAE.

papalulun. (quich. *papalulun*; *papa*: papa; *lulun*: huevo). *s.* Fruto aéreo no comestible de la planta de la papa. *v. símbalo.*

En el quichua norteño *lulun* equivale a huevo; en el sureño, huevo es *rurru*.

papamoscas. *s.* Avescilla indígena de las Islas Galápagos (*Niyarchus magnirostris*) con plumaje amarillo en el vientre y café en el resto.

papaya. *s. fam. Costa.* Autobús con carrocería abierta para servicio público: "De Guayaquil a Salinas nos fuimos a la luna de miel en una *papaya* llena de montubios".

papel de estraza. *s.* Cierta clase de papel de poca sustancia usado para envolver, para trabajos manuales, para decoración, etc.: "...¿para qué guardas tanto *papel*

papelada—para

de estraza en el baúl?". G. H. Mata, *Dolores*, 157. //papel de despacho. s. Papel sulfito, fuerte, empleado en las tiendas para el despacho de las ventas a los compradores. //papel kraft. (al. *kraft*: fuerte). Nombre de la nomenclatura internacional de un papel extra fuerte para empaque: "Las bolsas de cemento son hechas de *papel kraft*".

En cuanto al *papel de estraza* conviene anotar el desuso paulatino de la voz debido a la desaparición del artículo. Algo semejante está ocurriendo con el *papel de despacho* porque a esta clase de papel va sustituyendo en forma elocuente, invasora y como si fuera plaga verdadera la bolsa o funda de material sintético termoplástico, predominantemente de polietileno.

papelada. s. Empapelada.

papelillo. s. Cigarrillo: "-Bueno, anda con tu *papelillo*". J. M. Espinosa, *OO. EF.* I, 31. "...y fuman *papelillos* de pie en las esquinas". J. L. Mera, *Entre dos tías*.

papelón. s. Fiasco, hecho o dicho ridículo, inconveniente o ridículo.

papero. adj. y s. Cultivador de papas. //2. Comerciante en papas: "...pasarán muchos años a que se haga un próspero *papero*". A. Ortiz, *El espejo*, 131.

papón. adj. y s. Tonto, torpe.

papujada. adj. Papujo: "Gallinita *papujada* puso un huevo en el arado". P. Carvalho Neto, *Folk. Poét.*, 154.

papujo. adj. Dicho de una ave -gallo, gallina- la de cuerpo pequeño y rollizo. //2. Por extensión dicese de las personas rechonchas y menudas.

para.

La preposición *para* funciona a veces en sustitución de *más*. El trueque tiene amplia descripción por parte de Kany.

Kany en su caudalosa cosecha de pruebas de los usos peculiares del habla hispanoamericana al llegar al trueque de *para* por *más* registra dos testimonios literarios, uno para el Perú y otro para Colombia. *Sintaxis*, 404. Del primero copio a la letra: "*Perú* - ¡Qué juego *para* bonito!, ¡Qué día *para* bonito!". Del uso colombiano en esta cita: "*Colombia*, (Antioquia). ¡Ah!, ¡Niño *para* necio!. ¡Ah!, ¡Don Luciano *para* porfiado!". (M. Fidel Suárez, XII, 126). Lástima es no acompañar aquí seguidamente muestras ecuatorianas plasmadas en nuestra producción literaria. No he dado con ellas pese a la abundante lectura recorrida por mí. Pero es un hecho real la existencia del trueque antes señalado en el habla coloquial de los ecuatorianos. El es muestra inequívoca de que el uso nuestro no comporta solución de continuidad respecto al uso de los vecinos colombianos al norte y de los peruanos al sur. Así queda integrado un bloque lingüístico homogéneo con respecto a este giro particular. // *para* qué también. *loc. vulg.* Frase significativa de estas otras: *en verdad, en realidad, dicha sea la verdad*: "Porque, *para* qué también comenzamos fuerte, tanto que terminada la primera parte

sentimos el triunfo". Fco. Febres Cordero, *A vuelo*, (Hoy, 13/May./84).

paracaidista. *adj. y s. fam.* El que se atreve a entrar a una reunión -banquete, coctel, etc. - sin estar invitado.

parada. *s.* Cada uno de los puestos de alerta o de tiro en un coto de caza de venados: "...Martín preside/ afuera la ruidosa cacería/ las *paradas* divide". R. Crespo T., *Leyenda*, 90. //2. Cochura ó tanda de la carga de guarapo para destilarlo en el alambique y convertirlo en aguardiente: "Hemos aumentado a cuatro *paradas* al día, patrón". //3. Puesto en las calles, o avenidas y plazas en el que regularmente se detienen los vehículos de transporte colectivo para dejar y recoger pasajeros: "*Parada* de bus". //4. Uniforme elegante para ceremonias especiales.

La 3ª. acep. del DRAE la he puesto a tono con la época de hoy. El Diccionario Académico se ha detenido o parado en el tiempo de los coches tirados por caballos.

parado. *adj.* Empleado o trabajador que se halla en paro: "Los *parados* o huelguistas tomaron en cuenta el símbolo...". L. Cordero C., *Los empleados*, (*El Com.*, 15/May./80).

La noción de *parado* en los diccionarios es la del sujeto que no tiene trabajo, sea porque le han despedido, o porque no encuentra ocupación. Aquí, el *parado* nuestro es el que suspende por su sola voluntad el trabajo arbitra-

riamente, o en determinados casos señalados por la ley. v. *paro*.

paragüilla. (de paraguas). *s.* Arte de pirotecnia que consiste en un pequeño paracaídas que descende desde lo alto al reventar cierta clase de cohete que le lleva en su interior.

Es una lexicalización del primitivo *paraguas*, porque el artefacto semeja un minúsculo paraguas.

parahuilla. *s.* Paragüilla.

parahuaco. *s.* Mono del oriente de pelaje castaño largo y espeso.

paralis. *s. barb.* Parálisis.

La aberración no se comete únicamente por nuestros lares, sino, "también en España, como diría Honorato Vázquez, según vemos esta línea de Camilo José Cela: "...el hijo se le quedó baldado de *paralis*". *Judíos*, 232.

paramada. *s.* Acción y efecto de paramar: "En octubre tendremos buenos soles y también buenas *paramadas*". A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 131.

paramar. *v. impers.* Lloviznar.

El DRAE no acepta el verbo, pero sí el sustantivo *páramo*. De otro lado acepta sustantivo y verbo en *llovizna* y *lloviznar*.

paramear. *v. impers.* Paramar.

paramero. *adj.* Relativo al páramo. //2.

..Dícese de la cabalgadura acostumbrada a transitar por los páramos. //3. Lugar donde es frecuente la caída de páramo o llovizna. //4. Que conoce la vida del páramo: "...cuando se habla del indio *paramero*, después de haber convivido con él...". A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 151.

páramo. s. Llovizna menuda que generalmente se precipita en los páramos; llovizna. //2. Paraje de nuestra serranía alto y frío, cubierto de paja y desprovisto de vegetación arbórea.

El DRAE tiene tres acepciones de páramo. En la última, apunta: "*Bol., Col., Ecuad.* Llovizna".

paramoso. *adj.* Dicho del tiempo, con llovizna o páramo. //2. Sitio donde es frecuente la caída del páramo.

parar. *tr.* Dicho de las ollas, ponerlas al fogón para cocinar los alimentos. //2. *prnl.* Ir al paro, o pararse los trabajadores. v. *parado*. //parar el carro. *fr. fig. fam.* Detener o impedir la acción o pretensión de alguien en forma enérgica y decidida. //pararse de corona. *fr. fig. fam.* Con la cual se exagera y encarece la imposibilidad de acceder a algo que se le pide: "Ni aunque te *pares de corona* no te doy permiso para que vayas al estadio". //pararse de manos. *fr.* En ciertas pruebas de atletismo, sostenerse el sujeto por las manos asentadas en el suelo y vuelto el cuerpo en posición vertical con la cabeza baja. //pararse en dos patas. *fr.* Dicho de las caballerías,

erguirse el animal en las extremidades traseras y levantar en segundos las delanteras.

parcelero. s. Propietario de una parcela de tierra.

parchar. *tr.* Ocluir la abertura de un tubo neumático con un parche. //2. Poner parches en una cosa.

paréntisis. s. Barbarismo de paréntesis.

parición. s. Acto de parir. //2. La cría recién parida.

Para el DRAE es palabra anticuada *parición*. Siempre nuestros agricultores y, por supuesto, especialmente los ganaderos hablan corrientemente de las *pariciones* de su ganado. Quizá y con razón, el parto se reserva para el ser humano y *parición* para el animal.

paridero. s. Lugar destinado a los animales que van a parir, y de modo especial en las haciendas de ganadería.

parmesano. (de la ciudad italiana de *Parma*). s. Cierta queso duro para rallar.

He puesto esta palabra en *El Habla del Ecuador*, porque las dos acepciones académicas no incluyen el significado del consabido queso originado en la ciudad norteña de Parma. "Natural de Parma" es la primera acepción; y, la segunda: "Pertenece a esta ciudad y antiguo ducado de Italia". Según esto los excelentes quesos *parmesanos* hechos en la provincia del Carchi han quedado en el limbo.

paro. *s.* Suspensión temporal de actividades de los trabajadores de una fábrica, una empresa, como medida de repulsa, insubordinación, o reacción contra el empresario o la autoridad. "Se anuncia el *paro* indefinido de los choferes para el lunes próximo". "...se produjo un nuevo *paro* de actividades de los empleados del hospital...". L. Cordero C., *Los empleados de salud*, (*El Com.*, 15/May./80). //2. Suspensión del trabajo dispuesta por el empleador.

El *código del trabajo ecuatoriano* al respecto contiene esta definición: "Art. 512. Concepto de *paro*. *Paro* es la suspensión del trabajo acordada por un empleador o empleadores coaligados. Art. 463. Huelga es la suspensión colectiva del trabajo por los trabajadores coligados".

La ley hace el discrimen entre la huelga y *pa r o*. Es muy clara la distinción por su origen y procedimiento. La huelga hacen los trabajadores, el *pa r o* los empresarios. Más allá de la ley, sin embargo, en el habla general se habla del *pa r o* de empleados y de choferes.

parqueadero. *s.* Lugar destinado al aparcamiento de vehículos.

parquear. *tr.* Estacionar un vehículo en un sitio, aparcar.

No se tome a este verbo como anglicismo venido de *to park*.

partida. *s.* Dicho del ganado mayor, grupo de animales juntos.

partidario. *s.* Trabajador agrícola que cultiva una extensión de tierra en virtud de un contrato de aparcería. Se le llama también *aparcerero*.

El *Larousse* señala el uso de este nombre en Cuba, Ecuador y Perú.

partidero. *s.* Sitio del cual parte un camino en una dirección, y otro en otra dirección.

párug. (quich. *párug*). *s.* Choclo, maíz tierno.

parva. *s.* Montón ordenado de mies sin trillar, de forma cilíndrica que generalmente corona de manera cónica: "...junto a la *parva* alegre y satisfecha". R. Crespo T., *Leyenda*, 95. "-De la *parva* a las patas, de la *parva* a las patas, grí-tales". A. Cuesta y C., *Hijos*. "...el viento agazapado tras las *parvas*, riendo entre las ramas...". C. Andrade y C., *Hombre*, 401. "...acarrear la calcha y seguir con las *parvas*". L. Moscoso, *Raíces*, 207.

Tal como describe el DRAE, la *pa r v a* de por allá, en España, no es la *pa r v a* de por estos trigos ecuatorianos. Porque la peninsular es "mies tendida en la era para trillarla, o después de trillada, antes de separar el grano". Nuestra *pa r v a* de maíz, es el ejemplo objetivo, es un gran montón de la *calcha*, *v*, con la mazorca sin removerla todavía del *pucón*, *v*, hasta que se haga el deshoje. Hecho este, también se forma la *pa r v a* con la calcha vacía para utilizarla como una especie de heno y servir de forraje con la caña y hojas secas de la planta del maíz.

parvero—pasar de agache

parvero. (de *parva*). s. Trabajador agrícola que hace parvas.

pasa de que. *fr. vulg.* Barbarismo muy frecuente con el que el hablante da comienzo al discurso para expresar algo o relatar algo que ha sucedido, o simplemente de arranque de sus pensamientos: “-¿Por qué tiene sangre en la cara?”. “-Pasa de que me golpeó mi cabo”. // **pasa que.** Pasa de que: “¿Se te acabó la pólvora? -dijo la muchacha...”. “-Nones-dijo Toribio. Pasa que en el fondo el Pancho sólo es buen cristiano...”. J. Ribadencira, *Las tierras*, 8.

pasador. s. Cordón que pasado por los ojales del calzado sirve para asegurarlo al pie o a la pierna si es bota: “...había pulido las botas negras, había ajustado los *pasadores* tal vez pensando...”. S. Cordero de Espinosa, *Tristes*, (El Com., 7/feb./86). // 2. Persona que como correo pasa de un sitio a otro -generalmente cruzando la frontera ecuatoriano-peruana- pequeñas cantidades de cocaína, burlando la vigilancia policial.

pasaje. s. Boleto para viajar en los medios de transporte público: “Pasaje de bus, de avión”; valor de este transporte: “El *pasaje* de los colectivos ha subido a más del 50%”.

Ha ingresado el vocablo en la edición del DRAE (1984) con esta definición: “*Amér.* Boleto o billete para viajar”. Antes del registro señalado la edición anterior menciona exclusivamente al medio marítimo de transporte: “Precio que se paga en los viajes ma-

rítimos por el transporte de una o más personas”. Con la innovación y extensión de los medios de transporte motorizado, terrestre y aéreo, el uso hizo extensivo el significado del pasaje marítimo al de los otros medios de transportación.

Pasaje consta en el Art. 29 de la *Ley de Aviación Civil* con significación contemporánea bien traída.

pasalla. s. Hoja seca de plátano que se usaba para forrar o empaquetar: “...forrados en hoja seca de plátano que se llama *pasalla*”. M. Muñoz C., *Cuentos*, 51.

pasamanos. s. *pl.* Pasamano.

También usamos *pasamanos* en el Ecuador. Por tal motivo consta en esta *Contribución*. Digo todo esto porque el DRAE anota la voz solo para Aragón y Venezuela.

pasar de agache. *fr. fig. fam.* Hacer algo con disimulo, mañosamente, a la chita callando: “Resulta difícil *pasar de agache* desde tan difícil función”. F. Borja, (*Hoy*, 15/Abr./83). // **pasar de largo.** *int.* Ir sin interrupción, derechamente; seguir sin detenerse. // **pasar la luna.** *fr.* Con la que se indica que ha entrado un nuevo período de luna nueva. // **pasar por las armas.** *fr. fig. vulg.* Eufemismo para significar poseer a una mujer: “...un batallón de mujeres... pero a las que lográbamos agarrar, *las pasábamos por las armas* y luego las dejábamos vivitas y coleando”. G. A. Jácome, *Los Puchos*, 135. // **pasar una fiesta.** *fr.* Organizarla

como lo hacen los sacerdotes y acompañantes de una ceremonia religiosa. //pasar carros y carretas. *fr. fig. fam.* Con que se pondera las penalidades, desventuras y vicisitudes que se siguen unas después de otras; tras cuernos palos. //pasar misa. *fr.* Concertar con el sacerdote para que oficie una misa especial: "...anotándose el nombre de la persona que *pasará la misa...*". S. González de Vega, *El pase*, 87.

pasayo. *s.* Vegetal (*Bombax rinsi*) de las sabanas de las provincias del Guayas y Manabí, cuya corteza fibrosa se emplea en cordelería.

pascua, estar hecho una. *fr. fig. fam.* Para indicar que una persona está muy alegre y regocijada.

pascuar. *int.* Celebrar las pascuas.

pase. *s. Cue.* Procesión que sigue al servicio religioso de la misa en honor del Niño Jesús entre vísperas de la Navidad hasta el carnaval: "En los *pases* navideños para las misas del Niño". R. Darquea, *La chola cuencana*. "Jesús, el del *pase* del Niño, es un Jesús morlaco". C. Andrade y C., *Hombre*, 197. //pase del Niño. El antedicho pase o procesión: "...la caravana del *pase del Niño* retorna cada diciembre al son de alegres villancicos...". M. R. Crespo de Pozo, *Dimensión*, (Prólogo a *Huellas recogidas* de J. Valdano, p. 12).

En el folklore cuencano tiene puesto

especial el Pase del Niño por varios motivos: religioso, costumbrista, social, económico. Susana González de Vega explica la ceremonia, así: "El *Pase del Niño* es un desfile que tiene como centro la imagen del Niño Dios en el cual participan niños de la ciudad y del campo". *El pase*, 37. El ambiente festivo de esta costumbre navideña nos ofrece en esta corta línea María Rosa Crespo de Pozo: "La caravana del *Pase del Niño* que retorna cada Diciembre al son de alegres villancicos". *Mito*, 12. Y el cuadro infantil Luis Moscoso Vega nos pinta en esta brevísima pincelada: "Desfilaron como ángeles en un *Pase del Niño* y al regresar a casa trajeron golosinas". *Cuando nadie*, 12. //2. *Cue.* El ir y venir del enamorado en la acera a la espera de su enamorada.

pasillo. *s.* Música con aire parecido al valse pero menos vivo: "...la música del *pasillo* juega con el viento". H. Salvador, *Trabajadores*, 166. "Un *pasillo* bohemio, *pasillo* lojano, brota de las cuerdas...". C. Andrade y C., *Hombre*, 303. "Violador del casto sueño/ el amoroso *pasillo*/ escurriéndose alevoso/ besa el corazón dormido". M. Corylé, *Cantos*, 40. "...los *pasillos*, sobre todo los *pasillos* lloriqueantes y desesperados". J. Valdano, *Huellas*, 34. //2. Baile del folklore ecuatoriano que sigue a la música del mismo nombre.

Falta en el DRAE el ecuatorianismo. Es de esperar que *pasillo* estará ya en el turno para la próxima edición del Diccionario de Madrid.

No he querido borrar el párrafo

anterior. Mantengo el apunte original. Pasando el manuscrito a la redacción definitiva y habiendo ya circulado la XX edición del DRAE (1984) completo ahora la papeleta (1986) con esta línea final transcribiendo la 5ª. y 6ª. acepciones del citado lexicón: "5. *Col., Ecuad. y Pan.* Baile popular. // 6. *Col. Ecuad. y Pan.* Composición musical de compás 3 por 4, con la cual se baila el *pasillo*".

pasoso, vulg. Contagioso.

paspa¹. *s. Cue.* Cierta clase de pan basto que se hace en Cuenca.

paspa². (*quich. paspa*). *s.* Escoriación del cutis por el excesivo frío de los páramos.

Arona trae, o mejor dicho trajo *paspa* entrada ya la segunda mitad del 800 y como peruano señala ser particular de Arequipa. Acá vemos también la *paspa* en los indios de nuestros páramos, y los que no siéndolo -muy pocos- o han dejado de ser -buen número- o ser a medias, sufren los rigores de la intemperie en la alta Sierra cordillerana.

pasparse, ref. Escoriarse, rajarse ciertas partes del cuerpo expuestas a la inelencuencia del clima frío: "*Pasparse* la cara, las manos".

pasposo. (*de paspa*). *adj.* Que tiene *paspa*.

pasta¹. *s.* Pastel.

La *pasta* es el elemento para elaborar el pastel. Llamando *pasta* en sustitución de pastel estamos echando mano a un normal metaplasmo.

pasta². *s.* Pachorra, flema. Por supuesto

que en España se dice *pasta* a la pasta: "-Ya tenía *pastas* para el té". R. Gómez de la Serna, *Rebeca*, 76. // 2. Sinvergüencería.

pastar chirotes, mandar a uno a. fr. fig. fam. Mandar a uno con viento fresco: "-Y así te va a mandar a *pastar chirotes*". M. A. Rodríguez, *Historia*, 21.

pastelero, s. Obrero que hace pastas o pasteles. // 2. El que vende pastas o pasteles.

pastificio. (*it. pastificio*). *s.* Fábrica de fideos. *vv. fidelero, fidelería.*

Seguramente el italianismo trajeron los propios italianos al abrir negocios de fabricación de tallarines, macarrones, y demás gran variedad de fideos y productos de pasta afines. En italiano *pastificio* es: "s. m. fabbrica di pasti alimentari".

Pastificio es término técnico, y si se quiere, culto; *fidelería* es el término corriente.

pastuso, adj. fam. Grosero, toseo, mal educado. // *cariño pastuso, fr. fam.* Señal de afecto, o caricia mezclados con dureza y grosería.

No está en mi saber si los oriundos de Pasto sean o hayan sido groseros por naturaleza. Me gustaría enterarme de sus cualidades. Ahora, para solamente vincular el significado desde el punto de vista lexicográfico, traigo esta cita oportuna sacada de la pluma de M. J. Calle escrita en 1911: "Cornejo trajo

cosa de tres mil *pastusos*, de esos bandidos que acometen como toros...". *Charlas*.

Además de lo dicho anteriormente la memoria me trae fragmentos de la historia de la independencia americana en las páginas de *Bolívar* de Salvador de Madariaga. El severo polígrafo coruñés pinta con tinta gruesa la cruel represión ordenada por Bolívar a los rebeldes y recios *pastusos* que no se hacían de su lado.

pata. s. Costa. Arbol en pie. //2. *vulg.* Pie: "-Lavemos *patas*. Sabroso. -propuso el indio en tono juguetón". J. Icaza, *Huayrapamushcas*, 119. //3. *s. vulg.* Colilla encendida aún para fumarla un segundo fumador. //a *pata*. A pata.

pata de gallo. fr. fam. Arrugas que aparecen en la sien hacia los párpados: "...mas, si se le disimulan algunas ligeras arrugas -la indefectible *pata de gallo* cuán fresca es su tez...". M. J. Calle, *Biografía de RCT. (Biografías y semblanzas*, p. 36). // **pata de mula. s. Costa.** Cierta variedad de ostión muy grande: "...a las *patas de mula*, a las conchas prietas...". D. Aguilera M., *Don Goyo*, 21. // **pata en tierra. fr. fam.** Para indicar la condición de la persona habitualmente descalza: "...la niña de *pata en tierra* y refajo de bayeta azul...". M. J. Calle, *Mi uniforme*, 200. // **patas de santo. s. Loja.** Golosina de dulce: "...vendía pan, galletas, *patas de santo*, quesadillas, carmelitas, arepas...". A. Carrión, *La manzana*, 27. // **caldo de patas. s.** Plato sustancioso de las patas de res cocidas

en forma de sopa y con el agregado de yuca y mote. cf. *mondongo*. // **mala pata. fr. fam. fig.** Para denotar mala suerte: "Por pura *mala pata* perdió la mesa de billar".

pata pegada. s. Ave marina de las Islas Galápagos, (*Ptendroma phalopygia*).

patacón. s. Rodajas de plátano verde sancochadas y fritas. //2. *s. desus.* Dinero, reemplazado por el peso y más tarde por el sucre: "Quien estrenaba entonces una buena capa de paño de Sedán, ciento cincuenta o doscientos *patacones* de a ocho reales...". *El popular*, N° 8, Julio de 1864, Cuenca. "...la buena entrada mensual en *patacones*, licores de todo gusto...". A. Gómez J., *Quiena cuchillo mata*, (*Leyendas Ecuat.*, p. 151).

La vieja moneda medieval conocida en Francia y Portugal pasó a España a nombrar a cierta moneda de plata. Entonces, desde la península nos vino el nombre. Colijo que el uso nuestro era más para significar dinero que para nombrar determinada pieza. Ahora por el nombre de la rodaja de plátano: va mi suposición a ligar la moneda con dicha rodaja. El hablante quizá asoció los dos significantes para reducir el significado a una sola voz: *patacón*.

patadas, en dos, en cuatro. fr. v. En dos, en cuatro patadas.

patalsuelo. (de pata y suelo). adj. Descalzo: "Los *pata-al-suelo* que volvían del entierro". J. de la Cuadra, *Barraquera*, (OO. CC., p. 340). "Un mozo

patache—patoja

pata-al-suelo se acercó...". J. Andrade H., *Cuentos*, 62. "De sus tiempos de *pataalsuelo*". G. A. Jácome, *Garzas*, 139.

patache. *s. vulg. o fam. Cue.* Comida: "Ya es hora del *patache*".

Alonso en su *Enciclopedia* tiene cuatro acepciones de *patache*. La primera concuerda con la del DRAE, esto es cierta antigua embarcación, siendo la voz originada en el árabe. La tercera acepción atrae nuestro interés puesto que dice así: "*Ecuad. y Perú. El condumio diario*". La cuarta también se refiere a la alimentación: "Especie de sopa a base de trigo pelado, carne y charqui, especialmente de cerdo".

patachi. *s.* Patache.

patada japonesa. *s.* Golpe dado en las nalgas con el dorso del pie.

patadas, a. *fr. fam.* Con dureza extrema //en dos patadas. *fr. fig. fam.* Con rapidez: "Terminaré el deber *en dos patadas*". //a la patada. *fr.* Para indicar el tratamiento grosero y rudo que se da para realizar una obra; a patadas.

pataleta. *s.* Ave acuática de las lagunas serranas (*Podiceps dominicus*).

pateada. *s.* Pateadura.

patear. *tr.* Corresponder una enamorada con muestras de simpatía. //2. *tr.* Golpear una arma de fuego por el retroceso al tiempo del disparo. //3. *tr.* Disgustar con movimiento de repugnancia cuando se

ingiere algo desagradable: "Al niño le *patea* el purgante"; hostigar, repugnar un alimento o una bebida.

patético, caso. *loc. fam. barb.* Caso elocuente.

patica. *s. Esm.* Demonio: "¿Y cuánto le dio el *patica* a ño Sangurima?". J. de la Cuadra, *Sangurimas*, 50.

patillo. *s.* Ave acuática de las Islas Galápagos, común en las lagunas de agua salobre de las islas. Es el *Ouros bahamensis*. //2. Avescilla palmípeda de color gris claro con manchas blancas que frecuenta las orillas de los ríos azuayos.

patinar el coco. *fr. fig. fam.* Para indicar la condición de estar chillada una persona.

patiza. *s.* Pateadura, golpes dados con los pies.

pato. *s.* Víctima de burlas y groserías. //2. En hospitales y clínicas, orinal para hombres.

pato cuervo. *s.* Cormorán.

pato guanay. *s.* Guanay.

patoja. *adj.* Dicho de la letra o escritura, la de rasgos imperfectos, como es la letra de los niños, o de las personas sin arte caligráfico: "Puso en lugar de la firma una cruz *patoja*". J. de la Cuadra, *Ayoras*, (OO. CC., p. 412). //2. Contrahecho, fuera de orden: "Una silla *patoja*".

patojear. *int.* Vacilar, mostrar inseguridad: "Aunque la lógica a veces *patojea*". J. Ribadeneira, *Todo, sigue igual*, (*El Com.*, 6/May./80). //2. No acertar en alguna cosa, o hacerla con dificultad y mal.

patojera. *s.* Cojera.

patón. *adj.* Que tiene los pies muy grandes.

patrón. *s.* Señor, amo: "Va de casa del *patrón Larrea*". H. Salvador, *Trabajadores*, 122.

A los varios vocablos relacionados con la evolución de la sociedad ecuatoriana *p a t r ó n* se suma a ellos *-amo*, *huasipunguero*, *pongo*, *mita*, *concierto*, etc. -y entra al grupo del léxico con voces desusadas, poco usadas o en camino de desaparecer. A esta última clase pertenece *p a t r ó n*. Subsiste en el medio rústico.

patrono. *s.* Empresario que contrata trabajadores y mantiene relaciones laborales con el personal. cf. *empleador*.

Algo semejante a lo ocurrido en la papeleta anterior sucede con *p a t r ó n*. En el ámbito del personal asalariado suena mal *p a t r ó n*. Las autoridades laborales sensibles a la suerte de hiperesesia clasista reinante también han puesto en retirada a *p a t r ó n* y a la vez han puesto en vigencia *empleador*, el claro calco sacado del inglés *employer*.

patucho. *adj. y s.* Cojo, patojo: "...está saliendo enclenque y medio *patucho*". S. Espinosa, *Hacemos*, (*Hoy*, 26/Feb./

85). //2. Ave que no tiene cola.

La 2ª. acep. se refiere al dato lexicográfico de H. Toscano en *El español*, 409.

patukmal (shuar: *patukmai*). *s.* Etnia shuar que perteneció al territorio ecuatoriano antes del Tratado de Río de Janeiro (1942). Ahora es una agrupación selvática peruana.

paují. *s.* Pava de monte. v.

pauteño. *s.* Relativo al cantón y a la cabecera cantonal de Paute, en la provincia del Azuay. //2. Oriundo de Paute. //3. Aguardiente destilado en Paute; variedad de ají muy picante.

pava. *s. desus.* Hongo, clase de sombrero de copa esférica y rígida, generalmente de color negro.

pava colorada. *s.* Ave del oriente (*Ortalis ortalis*). //2. Pava de monte. Gallinácea silvestre común en algunos páramos que en la actualidad es muy escasa; otra ave gallinácea común en la Costa llamada también *paují*.

Justino Cómejo en *Fuera del diccionario* enriquece una vez más el inventario de ecuatorianismos: "Para mi capote el *paují* de los esmeraldeños es la *pava de monte* de los fluminenses". (p. 240).

pavada. *s. fam.* Tontería, sandez: "-Déjate de *pavadas*, un beso nada importa". E. Viteri, *El soñador*, (*Cuentos escogidos*,

pavimentadora—pedacear

p. 124).

Este término no es nuestro sino del Rfo de la Plata. Asomó en el horizonte dicharachero y florido del mismo Buenos Aires para repartirse en todas direcciones de la geografía hispanoparlante.

pavimentadora. s. Máquina construida para cubrir con mezclas de asfalto, o de cemento las superficies de calles, avenidas, carreteras, plazas, etc.

paviola. s. “*Ecuad.* Chico que falta a clase”.

Es Alonso quien nos da esta información en su *Enciclopedia*. No he tenido ocasión de escuchar esta palabra. Tampoco he encontrado la voz en los trabajos de nuestros lexicógrafos. cf. *fuga, rancla, pera*.

pavita. s. Pava, hongo.

pavo. s. Joroba. //2. Gorrón, sujeto que se cuela a una reunión, banquete, fiesta, etc., sin ser invitado. //3. *adj. y s.* Dícese del sujeto que entra a un espectáculo sin pagar entrada: “En el estadio casi todos eran pavos”. //de pavo. *loc. fam.* Para denotar como lo hace el gorrón o el pavo, sin pagar entrada: “No está bien que los monos viajen de pavos”. *Picapietra, (El Tiempo, 27/Abr./80)*.

paya. s. Instrumento musical de viento parecido al rondador, hecho de canutos de carrizo, pero más pequeño.

payaso. s. Arbol de la provincia de Loja.

peana. s. Dícese del esposo, o de la esposa con respecto a su cónyuge que celebra su día onomástico, o cumpleaños: “¡Viva la santa! ¡Viva la *peana!*”.

peaña. s. barb. Peana.

pecuaca. s. Costa. Pecueca, mal olor de los pies.

pecueca. s. Mal olor de los pies, o pie de atleta.

pechiche. s. Arbol corpulento de la Costa (*Vitex gigantea*). //2. Madera de este árbol empleada en la construcción: “...la enorme canoa de pechiche...”. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 23. //3. Fruto de este árbol.

pechuga. s. fam. Desfachatez, desvergüenza, descaro: “...tuvo cólera con ese zángano que tenía la *pechuga* de decirle...”. E. Terán, *El cojo*, 180, v. *concha*.

El profesor Justino Cornejo en su *Fuera del diccionario* se manda un lucido comentario sobre *pechuga* y el adjetivo *pechugón* enriqueciendo con noticias lexicográficas tan valiosas como que han salido de Rufino J. Cuervo y Ricardo Palma. *Pechuga* se pasea por todo el ámbito hispanoamericano con semejante o algo semejante significado al del ecuatorianismo registrado aquí. v. *mandarse*.

pedaceada. s. barb. Acción y efecto de pedacear.

pedacear. tr. barb. Despedazar, hacer

pedazos.

pedalista. s. Ciclista.

pedidera. s. Importuna y persistente manera de pedir algo: "...sigue la *pedidera* de plata". E. Cevallos G., *Caras y caritas*, 14.

pedo chino. s. Semilla de una variedad de acacia que al molerla despide olor muy fétido.

pedrada, a la. fr. fam. Sombrero al que se le pone de lado, inclinándolo sobre un ojo: "...por siempre malanochado, a la *pedrada* el sombrero...". J. M. Astudillo, *Tipos*, 25. "...púsose el sombrero alón a la *pedrada* y resueltamente...". E. Terán, *El cojo*, 22.

pega. s. Cargo, puesto, ocupación de poca importancia: "...en el Municipio tampoco me resultó una *pega*". G. Ramón, *Tierra*, 33. "Por ventura pude conseguirme esta *pega* con un horario que más o menos me da tiempo...". Fco. Febrés Cordero, *Los dependientes*, (Hoy, 18/Dic./83).

pegadura, hacerse la. fr. fig. fam. Con la que el dueño de casa invita a una persona, y por mera cortesía se disculpa de lo que puede haber de deficiente en el alimento que le ofrece.

pegar. int. Prender un injerto. //2. Dar, producir lo que indica el sustantivo al que precede: "*Pegar* un grito, *pegó* un estomudo"; "*puede* que sí y me *pegué* un susto terrible". H. Salazar T., *Por así*

decirlo, 112. //no *pegué* los ojos. fr. fam. Con la que se entiende que se ha pasado sin conciliar el sueño: "No dormir *ni gota* es no haber *pegado* los ojos". C. J. Córdova, *El Habla del Ecuador*, art. *ni gota*.

Esto de *pegar* no es de nuestra invención. Tal verbo acompañado de un sustantivo expresa la acción de este: *pegarse una caída*, es caerse; *pegar un silbo*, es silbar. Y no es como acabo de afirmar idiotismo nuestro porque siendo conocido en España tiene además calidad al contar con muestra nacida de soberbia pluma: doña Emilia Pardo Bazán. Sí; ella en *Los Pazos de Ulloa* ofrece el siguiente párrafo: "...a punto estuvo el clérigo de besar la tierra merced de la huida que *pegó* el rocín con las orejas enhiestas, loco de terror..." (p. 11).

No *pegar* los ojos. Lo aceptado por el DRAE es "no *pegar* ojo". Mas, el ecuatorianismo se sujeta a la realidad anatómica. Entre "no *pegar* ojo" y "no *pegar* los ojos" el hablante se dirá que es más acertada la segunda locución. Polifemo, por excepción y como caso teratológico, pudo haber dicho la frase en número singular, pero antes de que Ulises le deje al colosal cíclope ciego al sacarle el único ojo.

pegujal. s. Pequeña extensión de terreno agrícola, generalmente de mala calidad: "...el mestizo, señor del *pegujal*, rey de la Sierra...". J. Montalvo. *Siet. Trat.*, II, 159.

Pegujal, por asociación de ideas, trae a la mente la noción del ahora fe-

peñador—pellizcar

necido *huasipungo*, v. De aquel, el DRAE en la 3ª. acepción, escribe: "3. Pequeña porción de terreno que el dueño de una finca agrícola cede al guarda o encargado para que la cultive por su cuenta como parte de su remuneración anual".

peñador. s. Mueble con espejo en el que se arregla la mujer. //2. Cuarto en el que se arregla la mujer.

peñadora. s. Peinador.

peñilla. s. Peine. //2. *Costa*. Machete: "...arremetió a *peñilla* limpia contra los policías...". A. Ortiz, *Juyungo*, 70. "...y con eso te compro un vestido y una *peñilla* para mí...". G. Ramón, *Tierra*, 21. "...desenvainando su *peñilla*...". N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 88.

péls. s. barb. País.

pelacara. s. Costa. Asaltante de los ríos.

pelada. s. Acción y efecto de pelarse. //2. Dicho de la mujer, la enamorada en el habla de adolescentes.

pelado. adj. Sin dinero; infeliz: "Que feo ha sido ser/ el ser un hombre *pelado*/ los amigos me han dejado/ y hasta mi misma mujer". J. L. Mera, *Antología*, 45. //pelado como una pepa de huaba. *fr. fig. fam.* Pondera la pobreza e indigencia de una persona "Todos saben que eres más *pelado* que una pepa de huaba". A. Carrión, *La llave*, 85.

pelarse. prnl. fam. Equivocarse un escolar,

especialmente en las pruebas orales; aturdirse, confundirse una persona en una intervención en público: "La pobre se *peló* en la recitación". //pelar el ojo. *fr. fig. fam.* Estar muy alerta y desconfiado.

pele. s. Tuti.

pelea de perros, ni en. fr. fig. fam. Ponderativa de lo imposible e inusitado respecto a conocer a una persona: "A fulano no le conozco, no le he visto *ni en pelea de perros*".

pelear. tr. Discutir, regatear: "...no habla mucho y no *pelea* los precios".

pelicano café. s. Ave marina de las Islas Galápagos, (*Pelecanus occidentalis*), conocido también con el nombre de alcatraz.

película, de. Locución neológica muy expresiva para ponderar la excelencia de una cosa, lo oportuno y favorable, a propósito: "El libro que me prestaste es *de película*". //fin de la película. *fr.* Acabóse; final bueno, o malo.

La locución es moderna. Sale de las salas de cine. Copia y revela la excelencia de lo truculento y pondera en los mejores términos la hermosura, lo oportuno: "El sombrero te queda *de película*"; "-Vas a creerme, el chico es *de película*"; "el champú que me recomendaste ha sido *de película*".

pellizcar. tr. barb. Pellizcar.

pelizco. *s. barb.* Pellizco.

pelizcón. *s. barb.* Pellizco.

pelo de choclo. *s.* Brácteas de la flor femenina del maíz que salen de la mazorca y tienen la apariencia de cabello de color claro-verde pastel cuando tierno y de rubio a castaño oscuro a medida que madura la mazorca, "...*pelo de choclo* y el sombrerito del año...". T. Crespo de Salvador, *Ana*, 6. // **pelo a pelo.** *fr. fam.* En las apuestas, para indicar que las condiciones son idénticas para las partes; empate, tablas.

pelona. *s.* Acción y efecto de pelarse.

pelota, juego de la. *s.* Pelota nacional, juego o deporte autóctono del norte del país, en la Sierra, particularmente de la provincia de Pichincha, en el que participan dos jugadores que se lanzan una pelota de caucho duro por medio de una armadura circular como tambor, acomodada en una mano y a la que se la llama guante. // **pelota nacional.** Deporte de origen autóctono llamado también juego de la pelota.

Ha sido infructuosa mi investigación para dar con el nombre vernáculo de este *juego de la pelota*, o de la *pelota nacional*. Ambas denominaciones son como se puede colegir advenedizas. La lengua quichua no tiene nombre para dicho juego, aparentemente. Las otras lenguas nativas no han dejado rastro del nombre del referido deporte.

pelotas. *s. pl.* Zopenco, bobo, papanatas.

peltre. *adj.* Chispo, alegrón por obra de la ingestión de un poco de bebida alcohólica. // *2. adj.* Cosa de calidad ordinaria.

La antigua aleación metálica de plomo, cinc y estaño en inglés se llama *pewter*, de donde viene el nombre castellano de *peltre*. Este sin duda formará el reducido grupo de los primeros anglicismos de la lengua castellana. Covarrubias en su *Tesoro* registra *peltre*, palabra de la que dice ser "una especie de metal compuesta de estaño y plomo de la cual se hazen baxilas de servicio para la mesa, viene de Ynglaterra y trujo consigo el nombre".

peltrecho. *s. barb.* Pertrecho.

pellón. *s.* Manta gruesa y peluda para ponerla en la silla de montar. "...poncho, tamaño sombrero, grandes espuelas, *pellón lanudo*...". J. L. Mera, *Entre dos tías*, 21. "De las barbas de Zamora/ tengo de hacer un *pellón*,/ para que se acueste y duerma/ todito mi batallón". J. L. Mera, *Cantares*, 297. "Viandas para los días de viaje, qué de *pellones* de gamuza y flecaduras de hilos de seda...". L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 32.

penación. *s.* Aparecido, alma en pena: "¿Pero qué de raro tendrá que además fueran *penaciones*?" "-¿Qué *penaciones*?". A. Pareja, *Don Balón*, 273.

penca. *s.* Penco: "...cuya fiesta de colores se encuentra en la agria catadura de las *penca*s". C. Andrade y C., *Las tres*, 234.

pencal—penitentada

pencal. s. Lugar poblado de pencas o pencos: "Junto a los álamos blancos./ junto al rastrojo y las finas/ espadas de los *pencales*/ sombra que yo amo, cariñoso...". C. Andrade y C., *Poesías*.

penco. s. Agave, cabuyo, magüey (*Agave americana*) llamado también penco negro: "De los *pencos* de Salango e Ibarra". M. J. Calle, *Charlas*, 27. "...se acabó el chaquiñán, los *pencos* hacen cadena...". G. A. Jácome, *Garzas*, 295. "Los cercados de *pencos* y algunos/ chahuarqueros floridos...". J. Pazos, *Levantamiento*, 147. // **penco blanco.** Variedad de la anterior con vegetación de color verde amarillento claro.

Por supuesto que el nombre *penco* es palabra castellana. Los españoles al ver las grandes y bien armadas hojas -pencas- habrían comenzado a llamar así a la planta y sus partes. El nombre vernáculo -nombre en quichua- es de *chahuar*, o *yana chahuar*.

El *yana chahuar* o penco negro tiene coloración azulada oscura en contraste con el *yurac chahuar* o penco blanco de hojas menos robustas y de color claro verde amarillento.

Ambas clases de *pencos* rinden fibra textil, la jarcia, para hacer sogas y sacos o costales burdos y fuertes. Del *penco* negro se utiliza además el zumo que se extrae de su corazón, el *pulque*, bebida apreciada por el campesino. Del escapo que arranca de la planta adulta se utiliza para tirantes de escalera por ser fuste largo y de consistencia leñosa liviana pero fuerte.

pendejada. s. vulg. Tontería, simpleza: "-Déjate de *pendejadas*, Inés, ese hombre es para vos". L. Moscoso V., *Espadachín*, 87. //2. Cosa inútil; hecho sin ton ni son: "Has hecho una *pendejada*". //3. Juramento vulgar empleado para las más diversas circunstancias.

pendejo. adj. y s. vulg. Bobo, simple, zo-penco. "-Ustedes son unos *pendejos*. Creyendo todavía esas cosas". D. Aguilera M., *Don Goyo*. "-A ti te buscan para llevarte a la cárcel, *pendejo*". L. Moscoso V., *Espadachín*, 32. "...está hecha una señora *pendeja*". B. Carrión, *Por qué*, 163. "...según la vieja e inalterable teoría nacional de hacerle *pendejo* al país". R. Andrade, *Claraboya*, (*El Com.*, 11/Dic./80).

Montalvo prefiere no escribir la palabra por respeto al lector, pero se vale del giro eufemístico *tonto con p*: "Cuando se muera otra vez, amigo, no sea usted *tonto con p*". *Mercurial*, 66.

pendejón. adj. vulg. Un poco pendejo.

pendonero. s. Sujeto que lleva un pendón en ciertas fiestas religiosas como señal de importancia: "...te ayudo cuando quieras ser *pendonero* y compadre". G. H. Mata, *Sanagüín*, 9.

penetro. adj. y s. fam. Sinvergüenza. //2. Pavo.

penitente. s. Eufemismo para no decir pendejo.

penitentada. s. Eufemismo para no decir

pendejada.

pensar. *int.* Hallarse una cosa solo en mientes: “¿Terminaste el deber?” “-Ni pienso todavía”. //2. *fig.* Hallarse algo en demora, sin avanzar: “-Ese canal ni piensa todavía en terminarse”.

penlonar. *tr.* Mortificar, volverse onerosa una cosa.

peñiscar. *tr. barb.* Pellizcar: “-Me peñiscó, nada más...”. J. A. Campos, *Cosas*, 90.

peón. *s.* “Peón es el que ejecuta para otro labores agrícolas mediante remuneración y puede ser; jornalero, huasipunguero, destajero y yanapero o ayuda”. // **peón libre.** Peón suelto. // **peón suelto.** El que tiene tierra propia en contraste con la situación del huasipunguero. // **peón propio.** *s.* Huasipunguero.

La definición de **peón** puesta en esta papeleta es la transcripción del Art. 287 del *Código del trabajo ecuatoriano*.

peonada. *s.* Conjunto de peones: “...y ocultaba la *peonada* de levantarse y quemar sementeras y casas”. J. Ponce, *A espaldas*, 14.

Si vamos por el terreno académico veremos que hemos caído en descuido al usar **peonada** en el sentido del ecuatorianismo. “*Peonada*. Obra que un peón o jornalero hace en un día”, es la definición del DRAE, significado desconocido entre nosotros.

Aquí en el siguiente lugar del *Ro-*

mancero castellano encontramos **peonada** con significado más próximo a nuestro provincialismo que a la definición académica. Veamos: “...sin las *peonadas* e omisiones valientes que son”. *Cid*, 110.

peor. *adv. barb.* Menos, tampoco: “...no se les ha sancionado con multa a los remisos y *peor* se les ha detenido...”. G. Rubio, *Nuestros indios*, 282.

Este uso dado a **peor**, comparativo de *malo* es muy común en el habla general. A **peor** se le asigna valor adverbial con negación implícita, lo cual equivale a *tampoco*. En la cita arriba transcrita la construcción ortodoxa sería “...no se les ha sancionado con multa a los remisos y *tampoco* se les ha detenido”.

peora. *s.* Daño, empeoramiento, deterioro físico de un inmueble.

Esta palabra de excelente cuño no recibe la simpatía académica. **Peora** es el antónimo de *mejora*. Nadie va a desmentir esta verdad. Mas, *mejora* es buena para el DRAE y **peora** aparentemente no lo es. Ambos sustantivos tienen uso infaltable en los contratos de arrendamiento, y entre estos, predominantemente en el arriendo de predios rústicos. Se estipulan y consideran las mejoras en beneficio del predio -del dueño o arrendador en suma- y por otro lado, con la sana experiencia, se prevén y consideran los daños eventuales que pueden sobrevivir al término del plazo del contrato. Los daños potenciales ocurridos por causas naturales, o también por culpa, o incumplimiento del arren-

pepa—percha

datario son las peoras. El doctor Alejandro Cárdenas en sus *Notas* aboga por la admisión de la palabra *peora* o *peoría* porque hay antecedente léxico razonable al aceptar de buena ley *mejora* y *mejoría*. Cárdenas apuntó esto en los comienzos de 1900.

Peora, en fin, tiene abolengo castizo. ¿Documentos? Sí; uno, el del Arcipreste de Hita en el *Libro del buen amor*: "...e desecharle viejo, facerle *peoría* (daño mayor)", p. 38.

pepa. s. Cierta enfermedad de las gallinas caracterizada por un tumor o excrecencia bajo la lengua. // **pepa de zambo. s.** Semilla de la cucurbitácea conocida con el nombre de zambo la que tostada es comestible y agradable al paladar. //2. Chinchorro, insecto nocivo cuya picadura al humano produce la enfermedad de Chagas. // **más limpio que una pepa de huaba. fr. fig. fam.** Pobrísimo: "...qué me ha de dar si es *más limpio que una pepa de huaba*". E. Terán, *El cojo*, 88. // **muera la gallina con su pepita. fr. fam.** Para aconsejar que no hay que arriesgarse a una operación quirúrgica, siendo preferible cargar con el mal en el cuerpo. // **viva la gallina con su pepita. fr. fam.** Muera la gallina con su pepita, no arriesgarse en un asunto mientras sea posible mantener el mismo estado de cosas: "- ¡Viva la gallina y viva con su pepita!". J. Montalvo, *Capítulos*, II, 22. **pepean. s. Loja.** Sopa con yuca, maní y guineo.

pepepan. s. Esm. Arbol común en la provincia de Esmeraldas.

pepo. (marca de un anisado español) *s. fam.* Trago, aguardiente. //2. Bebida alcohólica en general: "-Sírreme un buen *pepo* que la voy a sacar a bailar". B. Barreto Ch., *Hijos*, 40. //3. En el juego de cocos, golpe que se da con un coco al del otro jugador contrincante: "Soy bueno, papacito para un *pepo*". S. Espinosa, *Felices pascuas*, (Hoy, 6/Abr. 1985).

Pepo es la marca de un antiguo anisado español. ¿Sería de Mallorca? ¡Qué lástima! Ya no puedo precisarlo aquí.

pera. s. fam. Fuga del escolar, o del colegial. //2. Por extensión la falta injustificada del profesor a su clase. // **hecharse la pera. fr. fig. fam.** Fugarse un estudiante de la escuela, o del colegio. // **peras en cajeta. fr. fig. fam.** Gentío muy apretujado en un lugar.

peralta. s. Cue. Bacinilla de barro cocido. *v. gualataco.*

percudir. tr. Manchar indeleblemente la ropa por lavado defectuoso. *ú. t. c. r.*

El DRAE no admite este significado porque es solamente "penetrar la suciedad en alguna cosa". Sentido que, dicho sea de paso, no es conocido entre nosotros.

percha. s. fam. Solterona: "Las dos de la misma edad, dos *perchas*, solteronas, solitarias...". J. Valdano, *Huellas*, 78. //2. "Boato, lujo". // **quedarse en la percha. fr. fig. fam.** Para asegurar que una mujer se ha quedado soltera.

La 2ª. acepción aparece en la *Enciclopedia del idioma* de Martín Alonso con el señalamiento del uso en Colombia y el Ecuador. Nuestros lexicógrafos no registran la voz. No la he oído una sola vez.

perchero. s. Empleado de una tienda de ropa ocupado en arreglar, clasificar y exhibir las confecciones hechas.

perder el año. fr. Para indicar que un estudiante no ha aprobado sus exámenes finales y no ha sido promovido al curso inmediato superior. // **perder el bus.** fr. fig. fam. Con la que se significa haber perdido una oportunidad; quedarse a la zaga.

perderse. prnl. barb. Perder.

Vamos con este barbarismo cumpliendo al pie de la letra lo que Arturo Capdevila señala como "propensión argentina (y americana) a usar como reflexivos verbos que no lo son", o que por su función no deben serlo, agrego de mi cuenta, para el caso examinado aquí.

"No se *pierda* este espectáculo"; "no se *pierda* la oportunidad de ganar en la rifa"; "no se *pierda* esta oferta única".

Los tres ejemplos antes puestos reflejan entre centenares, lo que escrito en la prensa, o hablado en la radio y la televisión, los anunciantes incitan al aficionado o al potencial comprador a no desperdiciar la ocasión para algún propósito definido. La frase viene siempre en la segunda persona y en presente

de indicativo, tanto del singular como del plural, con preferencia en la primera forma. La intención volitiva es clara pero la ejecución gramatical es errónea. *Perder* está en función activa inequívoca porque tiene acusativo: "No *pierda* el espectáculo, no *pierda* la oportunidad, la oferta". Están los predicados muy a las claras: espectáculo, oportunidad, oferta. Mas, otro es el cuadro gramatical al poner el verbo perder en forma reflexiva. "No *se pierda* el espectáculo". Al emplear la forma refleja es uno el que se pierde. Y esto en la realidad no es así aunque la intención bajo la construcción errónea sea otra. Veamos un ejemplo con uso correcto: "Yo no *pierdo* un espectáculo tan importante como un recital del gran pianista", o, este otro, sacado de autor ecuatoriano: "Yo no *pierdo* estas cosas tan interesantes", J. A. Campos, *Cosas*, 19. Aquí no se emplea la construcción refleja anómala que sería: "Yo no *me pierdo* estas cosas tan interesantes".

"No *se pierda* en ese laberinto", está muy bien dicho. Cosa igual si decimos "al salir del estadio vendrán juntos para que no *se pierdan*". Aquí la forma refleja es impecable.

perecitis. s. fam. Forma humorística de nombrar a la indolencia, a la pereza.

perica. s. Borrachera.

Alonso señala la voz en Colombia, Ecuador y Panamá. Bien me acuerdo que la usábamos en Cuenca hace buen tiempo; pero ahora siento que ha decaído el uso. Fenómeno normal es el del decaimiento y desuso de las palabras.

pericote—pero

pericote. s. Norte. Rata.

Que es americanismo y es "rata de campo" nos hace conocer el DRAE. Bien por lo primero; pero la condición de ser el odioso roedor indígena y plaga del campo no hemos sabido por acá. El uso de rata y *pericote* es disparate porque, no creo equivocarme, rata es lo más usado. Debo anotar, eso sí, que *pericote* se usa más en el norte del país.

periodiquero. s. Canillita, vendedor de periódicos.

¿Por qué he puesto *canillita*? No sé. Escribí la palabra espontáneamente. *Canillita* no se usa en el Ecuador. Es término de Argentina, Perú y Uruguay.

perista. (de *pera*). s. Dícese del profesor de escuela, o de colegio que frecuentemente no concurre a dictar clases. //2. Estudiante que fuga de clase.

perital. s. barb. Pericial.

Este barbarismo de curiales forenses ha prendido como tachucla en el lenguaje de las piezas procesales. El segundón de algún juzgado la puso en marcha trayendo el término de la palabra *perito* y tuvo buen éxito su descuido, y buen éxito en una mala causa. Lo tuvo porque *pericial* y *perital* andan compitiendo en la frecuencia de uso. La verdad es que la palabra propia, *pericial*, sobresale todavía sobre la homónima bastardeada. "El informe *perital* es adverso", leo en una providencia de juez.

permanente. s. Ensortijado artificial que

usan las mujeres: "Se cortaron las trenzas; se mandaban a hacer la *permanente*". J. M. Astudillo, *Entre humo*, 74. "...ha ido al peluquero a hacerse la *permanente*". A. Ortiz, *El espejo*, 196.

La novedad en esta palabra moderna es que el adjetivo *permanente* se transformó en un claro nombre sustantivo.

La palabra es fruto de la tecnología de los salones de belleza creadores de ilusiones para muchas mujeres que ven en el tiempo enemigo mortal para su conservación. La *permanente* va a coronar de frescura a la dueña del cabello ensortijándolo artificialmente durante unas cuantas horas, unos pocos días. Con el mismo nombre resonó en España pues su claro eco viene en este botón de muestra: "Rebeca usó la *permanente* y le engañó a usted cada dos días, diciendo que va a la peluquería". R. Gómez de la Serna, *Rebeca*, 143. Y si vamos por texto muy ecuatoriano, aquí viene como anillo al dedo esta cita de Diego Vega, "Mientras que los churos de Fanny se deben a la *permanente*". *Cuentos*, 64, v. *churo*.

pernil. s. Cierta dulce de Corpus v. en forma de un pernil.

pero. conj. advers. Con la que se da énfasis a la frase: "¿-Y qué sacaron *pero*?". G. H. Mata, *Sanagüín*, 16. "-No peleen, *pero*". id. id., p. 169.

La forma corriente es la de iniciar la frase con la conjunción: "-¡*Pero* qué cantidad de estampillas has tenido!". El uso final como en las dos citas literarias, me figuro es particular de Cuenca.

Kany, con su penetrante observación encontró la causa de este uso particular sintáctico en un bien delimitado ámbito geográfico-lingüístico. Al respecto él nos dice: "En las sierras andinas se coloca a menudo la conjunción *pero* al final de la frase u oración más bien que al principio, que es lo normal. Ello se debe probablemente a la abundante posposición de partículas preposicionales y otras partes de la oración en aimará y en quichua". *Sintaxis*, 457. A la teoría el tratadista acompaña tres citas del inventario literario boliviano y también tres del Ecuador, todas centradas en Cuenca, extraídas de *Sanagüín* de G. H. Mata.

perol. s. Cue. Recipiente de cocina, y en especial uno para medir el volumen de leche cruda en la compraventa del producto, o para transportarla: "...sin más provisiones que un *perol* de agua y su cuchillo". C. Hermida P., *Visión de Galápagos*, (Anales, p. 241). "...hacen conducir grandes *peroles* de vino hervido". A. Donoso C., *Episodios*, 66.

Entre un *perol* cuencano y otro conqueso seguramente habrá diferencia. Queda ya aquí la descripción para el primero -el *perol* morlaco- y aquí va lo dicho por la Academia Española de un *perol* que me figura se conocerá en la Cuenca del Júcar: "vasija de metal de figura como de media esfera que sirve para cocer diferentes cosas".

perra. s. Borrachera. //2. Bolsa de lona encauchada para transportar aguardiente. Por lo general es el recipiente preferido de los contrabandistas: "...sóla repartir las *perras* de contrabando..."

J. M. Astudillo, *Carretera*, 161. "...y los turnos de canela con limón sutil para acidular el tufo de la *perra*...". id. id., 27. "...aquellas bolsas de caucho para aguardiente que ella había visto usar a los contrabandistas, las *perras*". M. Muñoz, C., *Otra vez*, 156. //2. Prostituta.

perrada. s. Jauría: "...la *perrada* se alborotaba al oír el ruido de los cascos...". G. Semblantes, *Tierra*, 13.

perrángano. (de perro). adj. Cue. Desleal, desconfiable.

perrero. s. Carchi. Fucete de arriero.

perro. s. Cue. Intermediario en el comercio del sombrero de paja toquilla que compra el sombrero directamente a la tejedora y revende al exportador: "-Yo era el único *perro* que pagaba bien a los pobres tejedores". M. Muñoz C., *Otra vez*, 145. //2. Herramienta para doblar las puntas de las varillas de hierro en las armazones destinadas a la fábrica de hormigón armado. //de a *perro. fr. fig. fam.* Para indicar algo despreciable, ordinario, insignificante: "...hemos de contentarnos con la luz *de a perro* que da la planta del pueblo". A. Carrión, *La llave*, 47. // **perros amarrados. fr. vulg.** Cópula retardada del perro en la que queda unido por un tiempo a la perra: "...robando frutos del huerto vecino o tirando piedras a los *perros amarrados*...". N. Serrano, *Tío Juan*, (El Com., Sup. Dom., 10/Jun/84). //nl **en pelea de perros. fr. fig. vulg.** Con la que se entiende la ignorancia y desconocimiento completos que se tiene

persón—peso

de una persona: “-Vos eres amigo del chagra Ramiro. Pídele un favor”. “-No le conozco a ese tipo *ni en pelea de perros*”.

persón. s. Cue. vulg. Persona.

personalidad. s. Personaje.

personero. s. Funcionario representativo de una institución: “Los *personeros* de la universidad, del Municipio, de la Empresa”.

El DRAE dice ser el “constituido procurador para entender o solicitar negocios ajenos”. A nuestro *persón* no es requisito *sine qua non*, ser el procurador propiamente dicho.

pes. s. Estribillo amorfo, carente de significado que se adhiere tenaz a la oración y le da... energía: “-Vamos, *pes*, pronto”; “-No ve, *pes*, que le estoy rebajando el precio”.

Pes es una variación y corrupción de *pues*, usado como expletivo: “-Ave María, Mama Señora, ¿qués, *pes*? ¿La Juana mismo parece? J. Icaza, *Huayrapamushcas*, 174.

Si se hace el recuento estadístico del uso de *pes* y *ps*, lleva seguramente la cifra mayor la segunda, *ps*.

pesa. s. balanza. //2. Instrumento deportivo que emplea el alizador de pesas.

pescuezudo. adj. barb. Pescozudo.

pesebrera. s. Establo: “...les han ense-

ñado que espante a las aves cuando se acerquen a la pesebrera”. E. Terán, *El cojo*, 56.

“El cajón en que comen las bestias es el *pesebre*. El conjunto se apellida *pesebrera*”. Así distingue Julio Tobar Donoso una y otra voz del vocabulario campesino. *El lenguaje rural*, 222. Queda, además diferenciado el ecuatorianismo con respecto a la definición académica: “*pesebrera*. Conjunto de pesebres”.

peseta. s. Moneda de veinte centavos de sucre, o dos reales: “...hay que pagar otra *peseta* para seguir hasta el centro...”. C. Acevedo, *Línea 7*, (M. Handelsmann, *Diez escritoras*, p. 17). //2. *Cue*. Conjunto de 28 tallos o cogollos de paja toquilla peinados, cocidos y puestos a secar al sol.

Hoy (1986) la *peseta* es pieza que no circula. La desaparición de la moneda por causa extralingüística -fenómeno monetario corriente por la inflación- va a influir a la corta o a la larga a la pérdida o desaparición de la palabra del vocabulario ecuatoriano.

pesista. s. Alizador de pesas.

peso. s. p. us. o desus. Antigua moneda ecuatoriana circulante desde la Colonia, sustituida por el sucre, la moneda oficial del Ecuador. //Moneda ecuatoriana de plata acuñada en 1843 conocida también como *peso fuerte*. //s. *Cue*. Denominación monetaria empleada en base al cómputo de ocho unidades en vez de diez. //medio peso. Moneda antigua

ecuatoriana de plata llamada también *peseta de a cuatro reales*. No circula desde el último tercio del siglo pasado. Era usada en el Azuay y Cañar en las transacciones de compra-venta de sombreros de paja toquilla. Hoy por hoy ha disminuido notablemente su uso por el empleo del sucre y la nomenclatura decimal.

Hasta no hace mucho -los primeros años del decenio de los años setenta- era frecuente en las ferias semanales del mercado de sombreros de paja toquilla, o en las compras individuales de este sombrero cuencano, el pacto entre comprador y vendedora -la tejedora de sombreros- para referirse al *p e s o* de ochenta centavos en las citadas transacciones y no al sucre de cien centavos.

Muestra el diálogo habitual entre el *perro*, v, o comprador de sombreros y la tejedora que vende el artículo es el siguiente cuadro familiar en el Azuay y Cañar de antaño.

La referencia es el *p e s o*.

Un domingo cualquiera, Mañana repleta de sol.

La carretera Panamericana a la salida de Chuquipata, el poblado importante de tejedoras y su área circundante. Dicha cabecera parroquial está a veinte y dos kilómetros al norte de Cuenca y a ocho al sur de Azogues.

Rfos de gente con atavío dominiguero multicolor caminan a la plaza del mercado situada allí mismo en Chuquipata a cuatro pasos de cualquier lugar.

Otra muchedumbre se mueve a Charasol, a Azogues a Biblián a poca distancia más al norte siguiendo la misma carretera. Otro gentío viaja más lejos. Se presta a entrar a los buses de carrera en dirección contraria, es decir van a Cuenca.

La carretera brilla alegre en medio del juego múltiple de colores de los paños y polleras de cholas rosagantes y turgentes. Muchas de ellas van perdidas con coquetería entre la blancura de las pajas hirsutas de los sombreros hechos para la venta. A la pintura vistosa y refulgente del paisaje fresco y del refulgente verdor mezclado entre ocres variantes, se une el desfile de colores, el calidoscopio viviente de la carretera rociada de sol. Brota la paleta polícroma: ponchos, paños, polleras, blusas, pantalones, pecheras, pendientes, pares de aretes, collares, collares, collares. Ojos negros vivaces, dientes dueños de sonrisas, dengues y mobines coquetones de las alegres cholas. Vuela en el ambiente un tonillo musical y saltarán de interminable charla del gentío ambulante salpicado en la campiña regada de árboles de capulí, molle, eucalipto, olivos escasos y frutales; frutales, un pueblo de árboles frutales diversos. El gentío es de gente blanca: el chaso y su compañera la chola. En los capulíes, en los frutales brota otro son en coro con el de la gente. Dentro de la ramazón se esconde el brochazo de amarillo jalde y de negro brillante retinto del chugo viril, iracundo y silbador que se muere de cólera de verdad cuando le quitan la libertad. También suena lejano el trino del chirote macho, el petirrojo de coraza sanguínea de insistente cantar en los maizales o en los campos de alverjas;

este mismo chirote altivo que de pronto enmudece y desfallece el color de su pecho para morir luego de pena cuando le quitan la libertad. No es la jaula para el chugo y el chirote, avecillas de natural libérrimo.

Hombres y mujeres, mujeres y hombres conversan y cantan, charlan y cantan, ríen y cantan. Pero no están cantando canciones, ni se escucha música o tonada de guitarra, o de violín, o de concertina, sino están hablando. Sí, hablan, conversan, charlan. Es su cantar el dejo del habla cuencana.

Hay un puente en la carretera. Un puente chico. Por debajo corre un arroyo, un chico arroyo de agua turbia y tibia. Viene de las lomas ocreas de Ayancay, del Ayancay de nostalgias y va al río Burgay todavía hinchado por el aguacero de la noche, caído en las alturas.

En el repecho del puentecillo está sentado un hombre. A su lado una pila de sombreros de paja toquilla le acompaña. En el suelo queda otro gran montón blanquecino como el primero. Serán cuarenta, cincuenta o más unidades de sombreros de paja embutidos unos en otros hasta formar con la suma de docenas un cilindro blanquecino estrellado de sombreros con aroma silvestre. Aquel fuste o columna de sombreros de gran talla viene erizado con los cabos de las pajas sin recortar aún. El hombre que está sentado en el puente es un perro. Sí, un perro, esto es, el negociante ambulante que compra a las tejedoras los sombreros y luego vende el artículo a los exportadores de la ciudad. El perro es sujeto importante. Está armado de la importancia del intermediario. Nuestro

hombre, el perro, ha divisado, o acaso ha husmeado a tres mujeres que vienen de las colinas próximas sembradas de casucas limpias incrustadas casi todas en un pequeño y rústico jardín. Conversa el trío animadamente. El perro vuelve a verlas de soslayo. Están ya las mujeres a tiro de saludo. Entonces, el perro se levanta, arregla los abultados bolsillos repletos de billetes, da la espalda a las tejedoras que se acercan y toma un sombrero del montón para disimular y hace como que está examinando el tejido. Pero sus ojos están puestos en los sombreros de las tres alegres viandantes. Más bien con el rabillo del ojo observa también a las mujeres que se aproximan más. Da un cuarto de vuelta y de golpe ya se encuentra enfrente de las tejedoras a las que cierra el paso. Las mujeres se detienen.

-¡Me compra el sombrero, joven Riera! ¡Buenos días, joven Riera! -exclama una de las tejedoras que lleva en su cabeza un sombrero de toquilla de copa alta y minúscula falda, la moda corriente del lugar. Le cuelga una gran trenza de pelo castaño. Una cinta roja se retuerce entre los ramales y quingos de la trenza apretada. Sus ojazos negros contrastan con el rostro blanco señalado con chapas naturales. -Joven Riera, ¿cuánto dice por mi sombrero! -y le entrega el recién tejido que lleva en la mano. -Si está güeno le compro; pero buenos días primero; -replica el perro a la tejedora al tiempo de coger con sus manos el sombrero y lo examina.

-Veintidos, dará -dice la joven.

-No vale. Quiere doce. Doy doce con dos -replica el perro, subiendo por

su propia voluntad de doce pesos más dos reales.

-¡Traiga! O que quede en veintiuno.

-Doce con cuatro.

-Venti con dos. No está mosqueado. Vea, es bien fino -observa la chola tejedora mientras se pone a jugar con su trenza.

-¡Fino! -replica el perro, el joven Riera y hace un mohín burlón. -Casi es sombrero ushuro. Doce con seis. Nada más.

-Venti. Y ya es suyo el sombrero. Traiga, joven Riera, los venti ayoras. Ya -dice terminante la tejedora.

El perro con ágil mano revuelve el sombrero, le mira de un lado, y de otro, por fuera, por su interior buscando defectos, escarba las patas, mira la copa, raspa la falda, tira fuerte de las pajas sobresalientes.

-¡Doce! -concluye el perro-, pero seguidamente corrige. Doce con seis hey dicho.

-¡Vay! ¡qué le pasa pes! ¡Dieci-nueve. Pague, ya!

-Doce con seis -sostiene el perro, muy ladino.

-Deme los diciocho con cuatro -replica la tejedora en su larga y usual competencia del regateo a la baja en contraste con la especie de juego bursátil a la alza por parte del perro comprador.

-Doce con seis hey dicho -y el joven Riera hace el ademán de devolver el sombrero a la tejedora, el argumento para que la tejedora baje más el precio.

-Diciocho, ¡ya ve como le rebajo tanto! -es la queja de la joven.

-Sorda croque está. Doce con seis -y alza más la voz.

La tejedora alarga su mano y trata de asir el sombrero de la mano del perro.

-Me voy, joven Riera -le dice. -¡El último es diciocho!

-No se vaya. Déjeme más bien sus ojos. Pago trece pesos. ¿Quiere?

-Qué le pasa, joven Riera. Mis ojos valen mucho, mucho más y no están de venta. El sombrero estoy vendiendo. Le dejo en dieciseis. Más bien claque mi trenza a que se ahuarque -le replica la joven tejedora, sonriente y con picardía.

-Trece: ¡Santo Dios! ¡Y lo que me quiere ver muerto! ¡Trece con cuatro es el último!

-¡Quiere los quince con cuatro y es suyo, todito el sombrero! ¡Lleve ya, joven Riera!

-¡No! Trece con dos, bonita. ¿Usted es la Mica, nó! ¡La Mica de don Sarmiento, no!

-¡Ele! A vender mi sombrero hey venido, joven Riera. ¡Ya, los quince con dos! Si pes; ¡hija de don Sarmiento soy! ¡Quince con dos!

-¡Le subo un poco más! Son trece pesos con cuatro reales. -dice descuidadamente el joven Riera.

-Y yo le rebajo también. ¡Ahora le dejo en quince cerrados!

-Trece con seis, ¡ni un centavo más!

-¡Quince!

-¡Catorce!

-¡Quince hey dicho!

-Catorce con dos. Tome. -El perro joven Riera se apresura con su mano izquierda a tantear su bolsillo y sacar el gordo fajó de billetes.

-¡Quince. Quince cerrados hey dicho!

-¡Ya! ¡Tome los quince! -Acto seguido el comprador cuenta el dinero. Tome cinco, diez sucres, más estos cinco ayoras y pone el dinero en manos de la joven Mica.

-¡Ya, traiga! Miserable, al infierno se va dir. -Tiene cara de fiesta la traviesa y sonriente tejedora.

El perro sonríe. Mira otra vez el sombrero comprado, busca algo en el bolsillo de su saco, extrae un lápiz reducido a la mínima expresión, moja la punta con la lengua y marca una cifra en el interior de la copa del sombrero. En lugar de los quince pesos marca diez y seis con dos. Es el precio para el exportador. Los quince pesos de ocho reales equivalen a doce sucres. Los diez y seis pesos con los dos reales del apunte

del joven Riera equivalen a trece sucres. Tiene la primera ganancia de un sucre -la corriente del intermediario-. La segunda va a ser la comisión que le paga el exportador.

Vuelve el joven Riera. Sigue con las tres tejedoras.

-Y el suyo. ¿Usted es la hija de mama Pishi? ¿Cuánto dice por el ushuro que ha tejido esta semana? Así se dirige el comprador a la segunda joven tejedora.

Si es mejor que el de la Mica. Cuarenta ha de dar. No; mi tía es la tía Pishi. -Y entrega el sombrero al joven Riera.

-¿Cuarenta? ¡Está loca. Le ofrezco... le doy quince, ni un peso más... El sol se enturbia. Un rebaño de nubes viene de Shullín. Lloverá en la tarde. El ronquido de un avión lejano crece a medida que se acerca volando desde el norte, en dirección al aeropuerto de Cuenca.

-¡Jesús! Ya es de día. ¡Las once! Joven Riera. Cuarenta le digo.

-Tome los dieciseis. ¡Qué va a ser tarde, si todavía es temprano! ¡Dieciseis! -replica el perro.

-No ve que está pasando ya el aeroplano. A las once pasa volando todos los días al campo de aviación. Ya dé los cuarenta que le digo.

Y sigue el mismo procedimiento del regateo en el tira y afloja consuetudinario.

La papeleta de pesos es de desear no haya sido pesada. La digresión estuvo

viva por diez minutos. Ahora continúa el flujo normal de *El Habla del Ecuador*.

pesquisa. s. **Pesquisidor, pesquisante:** “-No vaya, señor. Regrese breve. Los *pesquisas*”. “-¡Los *pesquisas*!”. “-Llegaron cinco...”. J. Icaza, *El Chulla*, 129. “Tiranía es seguir a sol y sombra por medio de *pesquisas* pagados”. C. González, *San Juan Montalvo*, 115. “...allí estaban unos *pesquisas* que habían llegado”. L. Moscoso V., *Espadachín*, 20. “Y en la ciudad... *pesquisas*, felipillos de huasicamas de americanos”. E. Moreno H., *Trilogía*, 57. //2. Oficina de Investigación Criminal: “...demostraba que la *pesquisa* conocía los proyectos universitarios...”. E. Ribadeneira, *El destierro*, 20. “...y la *pesquisa* vine a parar”. J. Estupiñán T., *Relatos*, 99.

Hemos dado un vuelco semántico a *p e s q u i s a*. De otro lado han quedado en el olvido y por lo tanto en desuso absoluto las dos palabras propias, *pesquisidor* y *pesquisante*.

Por más que nos esforcemos en decir que *pesquisa* es la búsqueda, la indagación y no el sujeto, el agente que ejecuta la acción *pesquisadora*, no se podrá remover a *p e s q u i s a* del significado universal que se da en el Ecuador a esta voz. Montalvo no quiso sellar con su autoridad el barbarismo: “Los *pesquisidores* nada hallaron”. *El Espectador*, 34.

Hasta 1970, esto es el año de la XIX edición del DRAE, *pesquisidor* constaba en sus páginas. Ahora en 1984 dicha

palabra ha sido eliminada. *Pesquisante* y *pesquisador* son los dos términos sinónimos aprobados por la Academia con el significado de “adj. Que *pesquisa*”. Y el dato final de lexicografía comparada: “*pesquisa*. Arg. y Ecuad. Policía secreta”. Es el *Diccionario Larousse* el que ofrece el dato.

Respecto al *pesquisidor* montalvino. O es que en su época no se acuñó todavía la palabra *p e s q u i s a* en el sentido del argentinismo y ecuatorianismo, o Montalvo no quiso valerse de lo que podía ser entonces franco barbarismo. No es fácil hallar la respuesta. Me inclino, sin embargo, a suponer que en el último decenio de la vida de Montalvo (1880-1889) no circulaba aún con este significado peculiar la palabra *p e s q u i s a*.

Y este párrafo final no estará por demás. El *p e s q u i s a* nuestro fuera de otros atributos es uno de los símbolos del abuso de autoridad. Viejo es el practicante del atropello y la extralimitación administrativas. Antiguo es el uso de la castellana *pesquisidor* como antiguo es el vicio de la autoridad. Símbolo admirable de aquel abuso tenemos en *Fuenteovejuna* del esclarecido Lope: “FRONDOSO. ¿Qué ha sucedido Cuadrado?. REGIDOR. *Pesquisidor* ha llegado”. (p. 65).

pespuntlar. tr. **Pespuntear.**

peste. s. **Epidemia, epizootia.**

pesuña¹. s. *p. us.* **Adehala, yapa.**

Alonso apunta esta palabra para el Ecuador.

pesuña—picar

pesuña². *s.* Pie de atleta, mal olor de los pies.

¿Vendrá la palabra de *pez de uña*?

pesuñento. *adj.* Dícese del que le apestan los pies.

petaca. *p. us.* Cesto hecho generalmente de duda, carrizo, mimbre, para guardar en él, ropa.

Con los *closets* y otros adminículos propios de la comodidad moderna la *petaca* habrá quedado reducida a la mínima expresión. La voz es, por lo tanto, de poco uso.

petate. *s. Costa.* Catre.

peyor. *adj. barb.* Peor.

pezuña. *s.* Pesuña.

pezuñento. *adj.* Pesuñento.

plalde. *s.* Arbol de la Costa. (*Trichila spc.*) //2. Madera de este árbol empleada en construcción.

pián. *s.* Enfermedad tropical causada por el *Treponema palidum*.

planda. *s. Esm.* Especie de iguana pequeña.

plangua. *s. Esm.* Concha negra: "Las *pianguas prietas*". A. Ortiz, *Juyungo*, 24.

plca. *s.* Corte en la maleza hecho en la espesura de la selva que sirve como sen-

dero o trocha: "...al terminar una *pica* de cincuenta metros". G. Ramón, *Tierra*, 12. //2. Incisión hecha con herramienta cortante en la corteza del árbol de caucho para obtener el látex. //3. Encono, resentimiento: "...impedí a ese pillo y por eso es la *pica*...". A. Bucaram, (*Vislazo*, Nº 410). El *Larousse* anota ser colombianismo en vez de *pique* y también es ecuatorianismo. Vista está la prueba.

picada. *s.* Acción de precipitarse con rapidez desde lo alto como pueden hacer las aves, los aviones. //2. *s.* Pique. Fuerza con la que arranca el motor de un vehículo.

picado. *adj. fam.* Ligeramente ebrio: "Casi todos los *picados* o piques van a emborracharse" G. H. Mata, *Atacocos*, 24.

picador. *s.* Dícese del que pica la corteza del árbol de caucho para extraer el látex.

picante. *s.* Bocado al que se sazona generalmente con ají para provocar sed o deseo de tomar bebidas alcohólicas. ú. m. en. pl.

picantería. *s.* Fonda en la que se preparan y sirven picantes.

picantero. *s.* El que tiene y maneja una picantería.

picar. *int. y tr.* Excitar el apetito. ú. t. c. pml. //picarse los pulmones. *fr. fam.* Enfermar de tuberculosis pulmonar. //2. *tr.* Rajar leña en rajadas delgadas. //3.

Abrir los vasos lactíferos del árbol del caucho para recolectar el látex.

pico. s. En la silla de montar el borrén de lantero. // **a pico de botella. fr.** Directamente de la botella a la boca del bebedor: "Trasegó lentamente a *pico de botella*". C. Andrade y C., *Sombras*, 413. "A *pico de botella* bebieron grandes tragos de alcohol". L. Moscoso V., *Raíces*, 13. "Los hombres sin dejar de bailar bebían a *pico de botella*". D. Aguilera M., *Jaguar*, 83. // **cortado a pico. fr.** Escarpado, dicese de una formación rocosa que cae a plomo, como una pared.

El término marino español a *pico*, significativo de costa escarpada, u orilla cortada a plomo, pasó tierra adentro con el cambio, como es el uso entre nosotros.

pico pico. s. Herramienta semejante al zapapico que tiene en ambos extremos la punta del pico.

picota. s. Pequeña columna de piedra, o poste, al que se ata a un animal: "La yunta está ya en la *picota*".

picotón. s. Picotazo: "El gallo de Gango-tena se aprovechaba del *picotón* de tolima". E. Terán, *El cojo*, 103.

picudo negro. s. Insecto nocivo para la planta de plátano.

pichilingo. (quich. *pichilingu*). s. Gorrión.

pichirilo. s. fam. Automóvil pequeño, ge-

neralmente de modelo antiguo.

pichón. s. Cue. Préstamo de una cosa para utilizarla, valerse de ella por breve tiempo: "Un *pichón* de bicicleta, de automóvil".

pichonear. int. Beneficiarse de una ganga: "...del gobierno anterior del que habían *pichoneado* ciertas granjerías". J. M. Astudillo, *Entre humo*, 27. //2. Utilizar una cosa ajena graciosamente por un breve tiempo: "*Pichonear* una motocicleta.

pedra. s. Costa. Variedad de arroz. //2. Canto rodado de tamaño más o menos pequeño y de forma oval o redondeada. // **pedra chispa. s.** Almendrilla. //3. **pl.** Referido a la expresión de una persona, tontería, simpleza, sandez; error craso: "Todo el rato habló *pedras*". v. *adobe*. // **hablar, decir pedras. s. fr. fam.** Decir tonterías, sandeces; hablar sin ton ni son: "...en cambio usted *dice más pedras* que las que sirvieron para levantar las pirámides...". J. Dávila, *Relatos*, 115.

pierna, hacer la. fr. fig. fam. Quitarle a uno la enamorada: "El está enojado con Enrique porque *le hizo la pierna*".

pifla. s. Rechifla, silbatina. //2. Sonido característico del taco de billar al dar con la bola y resbalar por falta de tiza.

piflador. adj. Que pifia.

pifiar. tr. Rechiflar, silbar con ánimo hostil o de burla. //2. **int.** Resbalar y dar sonido

plgricia—pimán

característico el taco de billar al dar en la bola por falta de tiza.

plgricia. s. Indigencia; descuido.

pilatunada. s. Bullanguería; travesura. "Victoria nos tapaba las *pilatunadas* que hacíamos a la profesora de inglés". A. Cuesta. O., *Andrés F. Córdova*, (*El Com.*, 11/Oct/83).

La *pilatunada* del *Larousse* tiene carácter feo, cosa que la *pilatunada* nuestra no es así. En efecto el citado diccionario apunta: "*pilatuna. Amer.* Acción indecorosa, chasco, jugarreta".

pilche¹. s. Arbol de la Sierra (*Guarea kunthii*). //2. Madera de este árbol utilizado en carpintería.

pilche². (quich. pilchi). s. Arbol que da una especie de calabaza (*Crescentia cujete* L.). //2. El fruto o calabaza de este vegetal: usado en el campo como recipiente: "...sus jugadores entrenan en potrero, se duchan con *pilche*, cobran en centavos...". S. Espinosa, *Crónica*, (*El Com.*, 19/Abr/83). //3. *sam.* En tono humorístico, la cabeza o el cráneo.

pilde. s. Esm. Otro nombre de la ayahuasca, dado por los negros de la provincia de Esmeraldas.

pilefo. s. En alfarería, peón que con sus pies desnudos amasa el barro.

pillín. s. sam. Pene, la forma más pudorosa

e inocente de nombrar al miembro viril, especialmente del niño.

pills. (quich. pilis). s. vulg. Piojo del cuerpo. cf. *usa*.

pillsiento. (quich. de pilis). adj. Piojoso, que está cundido de piojos en el cuerpo.

pilo. s. Reunión de cosas, abundancia de algo: "...hay el hartón, el guineo... y un *pilo* más". J. A. Campos, *Cosas*, 75.

pilloto. s. Ave marina de las Islas Galápagos, (*Phaeton aethereus*).

piltra. s. Cue. Partes correosas de la carne de vaca, borrego, etc. por tener tendones, nervios, etc.

No registra el DRAE esta palabra. Sospecho que es cuencanismo. Y me hago esta pregunta: ¿*piltra* acaso viene de *piltrafa*?

piltroso. adj. Cue. Dicho de la carne, que tiene mucha *piltra*.

pillá. s. Norte. Mujer de vida licenciosa: "...las habladoras, las enredistas, las revolucionarias y las *pillas*...". J. Montalvo, *El Espectador*, 195. "El ingrato agarrado por una *pillá* de Guayaquil". B. Carrión, *Por qué*, 292. "...al final nos fuimos donde las *pillas*...". A. Carrión, *La llave*, 87.

pimán. s. Norte. Acueducto o canal que pasa por encima de otro hecho de mampostería, o también de madera.

Desconozco el origen de la voz. La he encontrado únicamente en los trabajos de Carlos R. Tobar y Julio Tobar Donoso. El *Larousse* registra el término con la novedad de ecuatorianismo: "acueducto de tablas que pasa sobre otro cruzándolo" es su definición. El DRAE no registra la palabra. En el sur del país es desconocido el vocablo.

pincullo. (quich. *pingullu*). *s.* Pingullo.

pinchar. *tr.* Dar un pinchazo.

No tiene esta palabra el DRAE.

pinche. *adj. vulg.* Escaso, ridículo; insignificante: "...los *pinches* 40 kilómetros entre Loja y Vilcabamba vienen *pavimentándose* desde hace 15 años...". A. Carrión, *Loja, misión imposible*, (*El Com.*, 10/Ene./86).

pinde. *s.* Otro nombre de la ayahuasca en la lengua de los chachis o cayapas: "...el brujo en su ritual de magia ayudado del *pinde* expulsa a los espíritus". V. Carrasco, *Un pueblo*, (*Cuadernos de nueva*, N.º. 7/Jun./83, Quito, p. 37).

pinga. *s. vulg.* Miembro viril.

Alonso registra la voz en Cuba. ¿Nos vendría la palabra de la isla caribeña?

Analicemos *pinga* con algún detenimiento. Es examen lingüístico en el campo etimológico.

P i n g a. Este nombre del miembro viril tiene una rara correspondencia con

el nombre del falo en sánscrito, *linga*. En sánscrito *linga* es "signo", "símbolo distintivo". La *linga* es objeto de especial adoración en los templos y altares familiares de la India.

El cambio fonético de *l* por *p* no es corriente, pero tampoco es forzado. No deja de ser llamativo el hecho de la existencia de las dos voces para denominar una misma cosa.

Linga, el falo, es el símbolo del dios Siva o Shiva. Sakti es su consorte, la diosa que lleva el *yoní*, el símbolo de la propia Sakti y a la vez también del órgano sexual femenino. *Yoni* y *coño*, *linga* y *pinga* forman un doble par lingüístico de contenido semántico de veras interesante. Pero es diametral la diferenciación como diferente es la concepción filosófica y religiosa hindú y védica de la concebida y practicada por la civilización occidental y particularmente el cristianismo. Mientras en el culto indú *linga* se expresa y realiza por medio del manipuleo o ritual de flores frescas, agua pura, brotes recientes de hierbecillas, frutas, hojas y granos de arroz puestos a secar al sol, adoración en la cual se pone esmero en contar con la limpidez de los materiales y la pureza de los fieles, en el polo opuesto, así llamaré, en el mundo occidental, el concepto de generación vinculado con el sexo levanta un muro de contención enbiesto, sombrero, hirsuto. Intemperancia, pecado, prohibición. Pronto vendrá el tabú. Roto ese muro del cual acabo de hablar, como rechazo y reacción a la gazmoñería y a la falsedad de la gente hipócrita vino el torbellino, la riada desenfrenada, no del culto o del curso armónico del sexo sino la aberración sexual misma a la que se la

pinganilla—pinllo

quitó la pureza y naturalidad. Hay más bien uno como culto a lo libidinoso. Y en esta actitud y ambiente erótico, y más que erótico, sexual que ha proliferado tanto en el mundo estético de hoy -literatura, música, pintura, escultura, danza, teatro, cine- y fuera de la esfera del arte en el proteico y muliforme ámbito audiovisual de la publicidad penetrante, convincente y no pocas veces de contenido falso, tiene esa actitud y ambiente otro par: violencia y sexo, sexo y violencia caminando de la mano en una como nueva encarnación.

Lexicográficamente mantengo la comparación de *pinga* y *linga*.

pinganilla. s. Elegantón sin dinero; pisaverde.

Tengo que traer del *Léxico de vulgarismos azuayos* de Alfonso Cordero Palacios la cédula de *pinganilla* y reproducirla *in integrum*: "*pinganilla. amb.* (cañarismo). La persona muy elegante y aseada, aunque sea pobre. En la siguiente copla campesina entra el vocablo en cuestión: "Dichosa la María Pulga/ que duerme en siete colchones;/ i no un pobre *pinganilla*/ rodando por los rincones", *Léxico*, 215.

La primera observación es la de contradecir la aseveración de cañarismo de *pinganilla*. La palabra tiene amplio ámbito al punto de emplearse en América Central, Bolivia, Cuba, Chile, Ecuador y Honduras según dato de Alonso. Me resisto a pensar que un cañarismo se desplace a tan lejana y amplia área. Del mismo Alonso saco su definición: "Persona pobre con pretensiones de elegante, y por eso, algo pisaverde".

Y pasando de la *Enciclopedia del idioma* de Alonso, Neves registra la palabra con uso en América Central y América del sur con definición parecida. El *Larousse* recoge el vocablo como americanismo significativo de "pisaverde, lechugino, currutaco".

pingo. s. Norte. Tronco de eucalipto joven y por lo tanto largo y delgado.

En el Azuay llamamos *varejón*.

pingüino. s. Ave marina de las Islas Galápagos (*Spheniscus mendiculus*) indígena de las islas mayores.

Esta ave galapagueña lamentablemente se encuentra en vías de extinguirse.

pingullo. (quich. *pingullu*). s. Flauta que tocan los indios: "...sonaba armonioso, triste, como un acorde de *pingullo*". J. de la Cuadra, *Barraquera*, (OO. CC., p. 328). "...el *pingullo* pasaba...". E. Cevallos G., *Acuarelas*, 72. "...lleva el *pingullo* entre la camisa y el pecho...". C. Andrade y C., *Patada i'mula*, (Antología, IV, p. 49). "Con *pingullo* y pandereta/ bien tomadito/ y bailando su sanjuanito/ ya viene don Carnaval". *Cop. Pop.* de Guaranda. "...al toque de un *pingullo* y un tambor...". N. Kingman, *Dioses*, 8.

pinllo. (quich. *pinllu*). s. Lechero, árbol de la Sierra. // **pan de Pinllo.** s. Cierta pan que se hace en la población del mismo nombre: "A los tiempos pan de *Pinllo*, este pan es para mí,/ el recuerdo

tan querido, / *Pinllo* donde yo nací".
Cop. pop.

pinol. s. Máchica a la que se la ha agregado rapadura o azúcar y especias aromáticas.

Lo dicho arriba es nuestro *pinol*, pero según el DRAE la preparación es otra: "*pinol. C. Rica, Ecuad., Hond., Pinole*". Ahora, veamos *pinole*. Es "mezcla de polvos de vainilla y otras especias aromáticas que venían de América y servía para echarla al chocolate al cual daba exquisito olor y sabor". Este *pinol* o *pinole* no hemos probado por acá con tan apetitosos ingredientes.

Vuelvo al mismo Diccionario Académico en el mismo vocablo *pinol*.

Existe la 2ª. acep. con algo parecido al *pinol* ecuatoriano: "*Guat., Hond. Harina de maíz tostada a la que se añade cidrayota, cacao y azúcar*".

pinpón. (ingl. *Pingpong*, nombre de marca de fábrica). *s.* Tenis de mesa: "Este juego de *pinpón* entre mayoría y minoría...". *Picapietra, (El Tiempo, 21/May./80).*

pinquingua. s. Planta de la que los cayapas o chachis extraen fibra para hacer cestas.

plnta¹. s. Juego de dados.

plnta². s. Visión, alucinación inducida por la ingestión del brebaje a base de ayahuasca: "Las visiones o *pintas* como dicen los sionas que producen la ayahuasca son de asombrosa complejidad y

variedad". K. Gartelman, *Los técnicos, (Revista Diners). N° 16. p. 18, 85).*

pintada. s. Acción y efecto de pintar. cf. *pintura*.

pintadera. s. Acción y efecto de pintarse. Tómase a mala parte: "Esa muchacha pasa toda la mañana en la *pintadera*".

pintado. s. Preparación de la bebida de café puro al que se añade un chorrillo de leche, o de crema.

pintista. s. Jugador de pinta: "...y como *pintista* y gallero, como jugador de baraja...". C. Pesántez, *La saetilla, 2.*

pintura. s. Acción y efecto de pintar.

Ni *pintada* ni *pintura*, ambas indicativas de la acción de pintar, se hallan en el DRAE.

pinzón. s. Pequeña ave indígena de las Islas Galápagos de plumaje negrusco el macho y más claro la hembra. Se encuentran en la mayoría de las islas. Su nombre zoológico es *Geospiza fuliginosa*.

piñan. (quich. *piñán*). *s.* Planta y fruto que en el norte se llama *shanshi. v.*

piñuelo. s. Arbol de la Costa (*Pelliciera rhizophorae*). //2. Madera de este árbol empleada en construcción.

piojiento. adj. Piojoso, que está cundido de piojos.

plonero. (ingl. *pioneer*; explorador). s. Promotor, precursor. //2. Explorador.

Ya entró **p i o n e r o** en el Diccionario de Madrid. La etimología de la palabra como su definición voy a reproducirlas aquí: "*pionero*. (del fr. *pionnier*, y este del lat. *pedo-onis*, peón. m. Persona que inicia la exploración de nuevas tierras. 2. El que da los primeros pasos en alguna actividad humana".

No hay objeción alguna respecto a que **p i o n e r o** venga del latín en una primera instancia y luego del francés. Pero al entrar la voz al español y usarse con la amplitud conocida en el ámbito hispanoparlante, juzgo que el otrora neologismo no entró por la vía galicada sino por obra y gracia del inglés. La aparición de **p i o n e r o** no fue durante la era de oro del galicismo, sino ya dentro de la marcada influencia del inglés en el mundo.

De remate de esta papeleta reproduzco esta noble cita: "...marinos, teólogos, juristas, *pioneros* de la fé, oidores...". C. Andrade y C., *Discurso del 12 de Abril de 1957*, (Rev. CCI. NA, Nº. 18, 1957, p. 40, Cuenca).

plón. s. *Costa*. Peón.

pioquinto. (de *Pío V*). s. Dulce hecho con yema de huevo, azúcar y vino: "...métese en la cocina ella en persona para hacer *pioquinto* y las aguas accradas...". J. Dávila V., *Dafne*, 73.

Candiel es el nombre castellano de esta golosina. Ya pasó el tiempo en el que las parturientas fuera de guardarse

por largos días en encierro y reposo completos metidas en cama, en el dormitorio casi a oscuras, esperando con paciencia el alimento a base de la sucesión de cuarenta gallinas gordas, a una por día, y el infaltable **p i o q u i n t o** seguido de la infusión de hierba mate para que la dichosa madre "tenga leche".

plor. *adj. barb.* Peor: "-¡La Tigra está ajumándose!... -¡Es *plor!*". J. de la Cuadra, *La tigra*, (OO. CC., p. 418). "-Lo más *plor* es que tiene que peliá", J. A. Campos, *Cosas*, 172.

plpa. s. *Costa*. Coco tierno: "...a subir a cinco altísimos cocoteros cargados de *pipas*...". A. Ortiz, *Juyungo*, 46. //2. *fam.* Barriga, vientre abultado. //en *plpa.* *Costa.* fr. El agua de coco en la propia corteza del fruto: "...obliga al visitante a apagar la sed con agua de coco en *pipa*". (*El Com.*, *Supl. Dom.* 13/Abr./80)

plpí. s. *fam.* Orina, especialmente de los niños. //hacer *plpí.* *fam.* Orinar. //pl, pl, pl. Repetitivo usado para llamar a los pavos, especialmente a sus polluelos.

pipiolo. s. *Cue.* Niño de corta edad, pequeño, rapazuelo.

pipish. (quich?). s. *fam.* Orina. //hacer *pipish.* Orinar.

Pipí, hacer *pipí*, *pipish*, *pishpish* están íntimamente emparentados. En quichua *pishpina* es verbo privativo porque significa "orinar los niños".

plpón. *adj.* Que tiene barriga grande;

barrigón, ventrudo: "Pesada, *pipona*, salió de la pulpería". J. Gallegos L., *Cuando parió la zamba*, (*Los que se van*, p. 88). //2. *fam.* Plazã supuesta, beneficiario de una canonjía.

piponazgo. *s. fam.* Condición anómala del pipón que no trabaja pero sí percibe el pago de la quincena. *v. pipón.* "Todos los recursos posibles: racionalización de los puestos... despido de los *pipones*...". A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*, 21/Abr./84).

plique. *adj.* Ligeramente ebrio, chispo. // 2. Picada, 2ª. *acep.*

pliquero. *s.* Ave de las Islas Galápagos. Hay algunas especies. //2. Sujeto que hace pequeños y variados negocios. // **pliquero blanco.** *s.* Piquero patas verdes. // **pliquero patas azules.** Ave marina de las Islas Galápagos (*Sula nebouxii*). // **pliquero patas rojas.** Ave marina de las Islas Galápagos (*Sula sula*). // **pliquero patas verdes.** Ave marina de las Islas Galápagos (*Sula dactylatra*).

pliquete. *s.* Punzada, dolor instantáneo, pulsátil que pasa pronto.

pliquigua. *s. Esm.* Bejuco común en la provincia de Esmeraldas (*Heteropsis ecuadoriensis*) y de cuyas raíces se hacen canastos, petates, abanicos, etc.: "...tejía canastos de bejuco piquigua". A. Ortiz, *Juyungo*, 9. "...con piquigua era conducido al cementerio". J. Estupiñán T., *Relatos*, 21.

pirca. (quich. *pirca*). *s.* Fortaleza: Inga-pirca, significa "fortaleza del Inca".

piripiri. *s.* Planta de nuestra selva oriental (*Spyrus spc*). Utilizada por los nativos en ritos mágicos. *v. simayuca*.

piropo. *s. fam.* Rollito apretado de un pedazo pequeño de papel al que se le impulsa con fuerza como proyectil por medio de un resorte afirmado en los dedos de la mano.

pirucha. *s. Cue.* Sama. *v. rascabonito*.

plisar. *tr.* Atropellar un vehículo al pasar con sus ruedas sobre una persona, animal o cosa: "La camioneta le *pisó* al perrito". //2. *vulg.* Fornicar. // **plisar el poncho.** *fr. fig. fam.* Vejar, humillar; derrotar: "...con el machete en la mano no hay quien le *pise el poncho*". Z. Ugarte de Landívar, *El desafío*, 128. //2. Batirse dos hombres armados de sendos machetes y protegidos sus brazos con un poncho envuelto: "En la plaza presencié la *pisada del poncho* entre montubios". J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 30.

pliso. *s.* Tabla preparada para cubrir o entablar el piso de habitaciones o piezas de los edificios: "*Pisos*, toda medida". *v. duela*. //2. Sobreprecio que se paga por mercancías o efectos que en otros lugares son más baratos.

plistero. *adj. y s.* Dícese del caballo de carreras excelente: "Los mejores *pisteros* van a enfrentarse en el hipódromo El Buijo".

pishquismo—pishquista

pishquismo. *s. Cue.* Conducta equívoca del sujeto con virtudes débiles y vicios fuertes característica del pishquista.

pishquista. *Cue.* Bribón, sinvergüenza; vividor; mezcla de adulador y felón. //2. Simulador.

Pishquista y *pishquismo* tienen cierta proximidad y analogía con el *guarango* y el *guaranguismo* argentinos de los cuales nos describe con trazo admirable Ortega y Gasset. Pishquista y *pishquismo* son cuencanismos genuinos. Posiblemente su invención reciente. Reciente si consideramos a 1949 como el año de su aparición en letras de molde. El *Manifiesto pishquista* ve la luz cuencana el 1 de agosto de 1949. Pero barrunto que su engendramiento, como toda gestación, habría sido tiempo atrás. *La Escoba* es la madre del *pishquismo* y del pishquista, aquel periódico travieso, cerebral y no pocas veces urente que apareció como cometa en el firmamento cuencano. *La Escoba*, N° 1, así la llamaré siguiendo el modo astronómico para los cometas, apareció en 1854 y desapareció en 1858. Su órbita la completó en largos, o cortos cuatro años con 36 entregas blandiendo el "grito de la razón. No más tontos", *motto* que alimentaba a su progenitor Fray Vicente Solano de su voracidad combativa y polémica. Siguiendo el curso de las leyes astrales, la órbita del cuerpo celeste desaparecido pero errabundo en un cosmos innominado ha estado cumpliendo su olvidado itinerario. Aparece entonces *La Escoba* N° 2.

"El 1 de Agosto de 1949 reaparece

La Escoba con miras parecidas" es en el decir de Claudio Malo en su brillante prólogo a *La Escoba*. Ahora, con similar *slogan* que el de antaño grabado por Solano el fraile tremebundo, veraz y castigador. *La Escoba* moderna, diré, con inquietudes varias dentro de un *amplio espectro*, se detiene zumbona a disipar la basura: *ridendo castigat mores*. Y entonces, entre tantas señales originales adviene el *pishquismo* y su especie de antihéroe el pishquista.

Volviendo a Claudio Malo, va a decirnos él una cantidad mayor de líneas, estas tomadas como selección pertinente: "El *Pishquista*. Es un término acuñado en Cuenca y que engloba al trepador social y al oportunista, al arribista y al caradura, es decir a esos frecuentísimos personajes de toda sociedad que buscan -y frecuentemente logran- aceptación y poder usando métodos sinuosos, a veces viles y en ocasiones ingeniosos". *La Escoba*, p. 41.

El pishquista por las cosas que hace y las que no hace es una versión modificada del *Tartufo* de Moliere según se desprende del *Manifiesto pishquista* aparecido en el número inicial de *La Escoba* en el ya mencionado año de 1949.

Comencé la nota lexicográfica con el recuerdo orteguiano del *guarango* y el *guaranguismo* argentinos. La aproximación de conceptos con los modelos cuencanos y los del Rfo de la Plata es una realidad. Ambos tienen sus códigos y sus códigos son rayanos. De la mano de Ortega, el fragmento siguiente viene al pelo "la palabra argentina a la que me refiero, indócil a toda versión es

guarango... El *guarango* o la *guaranga* siente un enorme apetito de ser algo admirable, superlativo, único... Para sostenerse sobre la existencia necesita compensarse, sentir de alguna manera la realidad de esa fuerte personalidad que quisiera ser. Ya que los demás no parecen espontáneamente dispuestos a reconocerlo, tomará el hábito de aventajarse él en forma violenta. De aquí que el *guarango* no se contente con defender su ser imaginario, sino que para defenderlo conviene desde luego la agresión... El *guarango* es agresivo no por natural exhuberancia de fuerzas, sino al revés, para defenderse y salvarse... el *guarango* es la forma desmesurada y más gruesa de esa propensión a vivir absorto en la idea de sí mismo...". (El Espectador, VIII, p.p. 128, 129).

Y por si fuera poco lo apuntado aquí en función de tres vertientes -mente, espacio y tiempo- el *pishquista* y el *guarango* parecen respirar el mismo oxígeno y obrar como si se hubieran puesto de acuerdo para sobrevivir en estado de coexistencia. Veamos un fragmento de episodio *pishquista*: "El *pishquista* practica la fidelidad sobre todas las virtudes: comienza enamorando a la mujer de su mejor amigo:.. en seguida se hace invitar a vacaciones a la hacienda del mismo amigo, su víctima, conquista a la esposa del huésped, induce a este a una conspiración política, pero luego le delata...". C. Malo, *Introducción a La Escoba*, 49.

Otra faceta del *guarango* vernáculo es mostrarse muy atento y obsecuente cuando encuentra a un conocido, o a una persona que considera su amigo y le aborda con desfachatez y falso afecto

para pedirle algo, siempre que el encuentro sea *tête-à-tête*, o sin compañía; pero si el *pishquista* encuentra nuevamente a la misma persona en una reunión el *pishquismo* entra en acción: aparenta desconocer a esa persona, no la toma en cuenta, le es indiferente; este *guarango* ecuatorial es la personificación del ruin.

pita. s. Planta llamada también *penco blanco*, (*Agave fourcroydes*). Vegetal útil por su fibra empleada en cordelería. //2. Cordel hecho de la fibra de esta misma planta.

pitada. s. Acción y efecto de pitar: "*La pitada del tren*". //2. Chupada que da un fumador al cigarrillo ajeno: "...-Fuma, chiquillo, fuma, es marihuana...". "-Qué fue, hermano, una *pitadita*". E. Viteri, *Chiquillo*, (*Cuent Ecuat.*, Clásicos Ariel, I, p. 147). //3. Chupada del fumador, especialmente la de la última parte del cigarrillo, hecha con fruición particular: "...alternando los sorbos de café con *pitadas* de su cigarrillo". E. Semblantes, *Tierra*, 17.

pitanza. s. Ganga, buen bocado, mina.

El provecho desmedido, el beneficio ilícito, la condición moral dudosa cierran el contorno de la *pitanza* tal como la hemos venido entendiendo los ecuatorianos. Mas, yendo por el DRAE vemos una notable diferencia de definiciones de *pitanza* con la acepción aquí redactada. Son cuatro *pitanzas* académicas: "Distribución que se hace diariamente de una cosa ya sea comestible o pecuniaria". //2. Ración

plitar—placera

de comida que se distribuye a los que viven en comunidad o a los pobres. //3. *fam.* Alimento cotidiano. //4. *fam.* Precio o estipendio que se da por una cosa”.

Como se notará, todas cuatro acepciones son de naturaleza inocente y traen consiguientemente noción diversa de la *pitanza* equívoca por el descaro del beneficiario. Hay tupé en la *pitanza*.

plitar. int. Dar una chupada a un cigarrillo.

pite. (quich. *piti*). *adj. vulg.* Poco, poca cosa, poco rato: “-Espere un *pite* mi General...”. E. Terán, *El cojo*, 24. v. *piti*.

plti. (quich. *piti*). *adj. vulg.* Poco, muy poco, una pizca. //2. *pl.* Pedazos menudos de una cosa por efecto de rotura o destrucción: “...hemos de hacer *pitis*, hemos de hacer fñuto...”. J. Montalvo, *El Regenador*, II, 115.

pltdo. s. Costa. Rugido.

plto. s. Cigarrillo con picadura de marihuana en vez de la corriente de tabaco.

pltoniso. s. barb. Pitonisa macho (si esto es posible): “...-No soy *pitoniso*... No...”. A. Ramírez, *La caída*, (*Cuentistas del Ecuador*, p. 69).

El caso es único. ¿Será único? Lo cierto es que hallé el gazapo que no es gazapo sino desconocimiento del Oráculo de Delfos y sus sacerdotisas.

pltuco. adj. y s. Persona de alto copete; elegante y presumido.

Muy expresivo y muy específico es el sentido de *pituco* porque no tiene correspondientes precisos en castellano. *Currutaco*, *petimetre*, *boquirrubio* quieren aproximarse pero existe distancia. El *dandy* y el esnob andan rondando el contorno del *pituco*. Hay *pitucos* y también *pitucas*; pero no creo que se den una *currutaca* o una *lechuguina*. Una *boquirrubia* es difícil de percibir, porque creo que solo es posible el *boquirrubio*, esto es el mozalbete presumido.

pizarra. s. Encerado, pizarrón: “...como todos los demás, este también, la *pizarra* del corredor”. A. Carrión, *La llave*.

pizarrón. s. Encerado: “...y cuando el profesor pasaba al *pizarrón* se burlaban”. A. Cuesta y C., *Hijos*, 205.

¿Qué número de profesoras y profesores, y cuántos escolares, colegiales, universitarios y padres de familia dicen *encerado*, *pizarra* y *pizarrón*? La respuesta ponderada en términos aritméticos es imposible de saber por falta de una encuesta; pero para decir algo, algo que refleja el grado de frecuencia de uso de *pizarrón*, *pizarra* y *encerado*, estos podrían ser los resultados de una estadística insatisfecha: *pizarrón*, 90%; *pizarra*, 9.5%; *encerado*, 0.5%.

Habría que comprobar este mi cómputo y razonamiento subjetivo, arbitrario, pero acaso cercano a la realidad.

placera. (de plaza). s. Verdulera, mujer que tiene puesto de ventas en una plaza

de mercado: "Los demás eran cuentos de gitanos que las *placeras*, los desocupados alimentaban". J. Vázquez, *Requiem, (Bajo la carpa, p. 24)*. "Para evitar que las *placeras* abusen con los precios de sus productos". E. Uzcátegui, *Fijación, (El Com., 18/Jul./83)*.

plaga. *s. Esm.* Abundancia de mosquito, jején, juro, etc.

plan. *s. Costa.* Piso o fondo de una canoa.

plancha. *s. fam.* Metedura de pata.

planchada. *s.* Acción y efecto de planchar, planchado.

Es ecuatorianismo. *Planchado* es lo consagrado. Muestra clara y fiel en este lugar de Azorín: "...a mi sombrero de copa bastaba darle un *planchado* de tarde...". *Madrid, 104*. Pero sí usamos también *planchado*.

planchado. *s.* "Lugar donde se plancha". II. Toscano, *El español, 374*.

planchoso. *adj.* Que hace planchas o mete la pata: "...cuando está bebido es muy *planchoso*".

plantilla. *adj. y s.* Embustero; charlatán; incumplido; ostentoso.

plantillada. *s.* Hecho o dicho propios del plantilla.

plantillería. *s.* Plantillada.

plata de bolsillo. *fr.* La de fácil y rápido

gasto, porque se la lleva con uno, o está muy a la disposición de uno: "Si haces ese negocio, con lo que te van dar por la venta se te va a hacer *plata de bolsillo*".

platanal. (de *plata*). *s.* Dinerál.

platananal. *s.* Metátesis de platanal.

platanillo. *s.* Arbol de la Costa, semejante a la planta de banano pero sin fruta.

platillo. *s.* Placa o chapa metálica circular que por presión embona y tapa herméticamente la boca de las botellas, con bebidas gaseosas, cerveza, agua, etc. *vv. tillo, tapacorona*.

Su nombre completo *platillo*, por metaplasmo quedó reducido a *tillo*, la palabra que ha reemplazado totalmente a la original. La aféresis, sospecho, se produjo en habla de escolares, puesto que fueron estos los que se ingeniaron para inventar el juego de los *tillos*, *v.*

platudo. *adj.* Ricacho, adinerado.

platuquero. *s.* Arbol de la Sierra, (*Styloceras laurifolium*). //2. Madera de este árbol utilizado en ebanistería por su fina calidad.

plazuela. *s. Quito.* Golfo, chulo. //2. Fresco, descarado: "...borrachos, jugadores, blasfemadores, el escándalo de los *plazuelas*...". Clarín, *Rana, 188*.

No recoge *plazuela* el DRAE. Tampoco encuentro el término en Alonso. En Quito es corriente el término

pleno—político

para los sentidos arriba apuntados.

pleno. *adj.* En habla de escolares, excelente, hermoso, simpático.

pluma. *s.* Brazo móvil con una tira de caucho, que por el movimiento de va y ven, impulsado por un motorcillo, limpia el agua lluvia del parabrisas de los vehículos automóviles: "...tuvimos que dormir en portales y zaguanes y robar tapacubos y plumas y faros de carro...". A. Ubidia, *La consumación, (Bajo la carpa, 86)*.

pobre apenas. *loc. fig. vulg.* Para encarecer la condición mísera y ruin de un sujeto.

pocazo. *adj.* Mucho: "...llevaba un pocazo de cosas".

pocillero. *s.* Empleado que lava y seca la vajilla y demás utensilios de hoteles, restaurantes, salones, etc.

pogulo. (quich. *puguiu*). *s.* Ojo de agua, fuente de agua que surte de la tierra.

póker. (ingl. *poker*). *s.* Póquer.

Hay quienes se remiten a la misma grafía inglesa pese a que es palabra aceptada por el DRAE en la forma castellanizada, *póquer*. "...y sobre todo el póker". I. Petroff, *Delmira, (El Com., Supl. Dom. p. 12, 17/1-cb./80)*.

polca. *s.* Especie de blusa bordada y adornada de vivos colores usada generalmente por la chola cuencana: "...sobre la polca de seda abierta el paño...". R.

Darquea, *La chola cuencana*.

Hago esta pregunta: ¿tendrá algo que ver la polca de la chola cuencana, la palabra polca, con algún ascendiente lexicográfico, eslavo, de Polonia, y también con la indumentaria del folklore campesino polaco? La respuesta no es fácil. Carezco de elementos informativos sobre ambos particulares.

poleada. *s.* Poleadas.

polín. (de *polaina*?). *s.* Media gruesa que usan los futbolistas.

Traigo a *El Habla del Ecuador* un párrafo de Luis Moscoso sacado de su *Hablemos y escribamos*: "En la jerga deportiva hemos oído últimamente la expresión 'vestidos de polines'. Los jugadores se presentan con el atuendo necesario y estaban muy elegantes con sus vistosos polines". Confesamos nuestro desconocimiento acerca del significado que se quiere dar con dicha voz al aplicarla al vestido y no sabemos qué deformación y de qué palabra vino esta de *p o l i n*, porque en cierto modo parece referirse a algo que cubre la pierna, es decir la calza de tela o cuero que en español se llama polaina y que es un resguardo de la pierna que a veces usan los futbolistas. (p. 54).

político. *s. fam.* Teniente político, la primera autoridad civil de la parroquia: "Vinieron los poblados con el señor Cura y el Político...". A. Carrión, *La llave*, 152. "Comentó uno de los presos: -Político disque ha sido el indio". P. J. Vera, *Tiempo de muñecos*, 225. //2. *adj.*

Aplicase a la persona que tiene intervención activa en política: "Fueron a pedir la libertad de los cronistas porque no son *políticos*".

politiquear. *int.* Hallarse metido activamente en los negocios de la política: "Se *politiqueaba* por todo lo alto...", M. J. Calle, *Charlas*, 23.

politiquería. *s.* La política en sentido negativo o despectivo.

politiquero. *adj. y s.* Político, muy dado a la actividad política; practicante de la politiquería: "YANFIZ. El alacrán que clavó la ponzoña a los *politiqueros*". E. Albán, *Picardía*, 12. "...más de cien mil ciudadanos se han sumado a los contados *politiqueros*...". (*El Grito*, 25/May./44, Cuenca).

polvear. *tr.* Aplicar polvo cosmético a la cara, al cutis. Usase más como pronominal: "La profesora no se ha *polveado* hoy la cara".

polvillo. *s.* Residuo fino de la cáscara de arroz que sale de la piladora usado como alimento de las aves de corral.

polvo. *s. vulg.* Coito. // **polvo de hornear.** *s.* Compuesto químico empleado en repostería para mejorar el horneado a base de bicarbonato y un ácido como el cremor tártaro. *v. royal.* // **polvo de los Jesuitas.** Antiguo nombre dado a la sustancia pulverulenta de la cascarilla con contenido del principio activo de quinina usado para combatir las fiebres

palúdicas. // **hechar un polvo.** *loc. vulg.* Ayuntar.

Viejo es el cuento. Retrocede hasta la época galante y palaciega de la vieja Europa. Se dice que las parejas saltan a los parques o jardines de las mansiones o palacios durante las recepciones, seguramente avanzada la noche. El pretexto para dejar el bullicio de los salones y estar a sus anchas, en la intimidad y sin testigos, era acaso ya manoseado: salir al aire libre y rodearse del perfume de una rosaleda bañada por una luna tímida, y para explicar la salida a los acompañantes de los salones atestados de gente, qué mejor cosa que acudir a una como mentirilla inocente y decir que el caballero iba a echar un polvo, esto es a llenarse las narices con polvo de rapé, el polvillo de tabaco perdido ya desde hace mucho y provocador de escozores varios, estornudos y delicias pasajeras livianas. Pero, la audaz pareja, si salta al jardín, lo que menos hacía el mahcebo, o el vejete salaz era llenarse de cosquillas en la nariz, sino cumplir hasta el clímax con los cánones amorosos. Y esto es *hechar un polvo*! Y, ahora, echemos tierra de por medio y olvidemos el asunto.

Sobre el nombre de *polvo* de los Jesuitas, Ricardo Descalzi tiene el siguiente dato informativo: "En 1642 introdujeron los Jesuitas éstos polvos de la quinina en Italia, de donde provino el nombre de 'polvo de los jesuitas' ". *La real academia*, 344.

pólvora en gallinazo, gastar. *fr. fig. fam.* Con la que se expresa lo inútil de hacer el gasto que no tiene objeto plausible, a quien no merece atención o delicadeza;

polla—ponedora

echar margaritas a los puercos: "Las coquetas son las tontas/ que dan a torcer el brazo/ yo no soy de las que gastan/ la pólvora en gallinazo". J. A. Campos, *Cosas*, 21.

polla. s. Papelito minúsculo con apuntes que el estudiante lleva oculto al tiempo de los exámenes para furtivamente consultarlos: "...con todo voy a hacer unas *pollas* con las fórmulas de geometría porsiacá...". Fco. Febres Cordero, *A vuelo*, (Hoy, 5/Jul./84).

pollería. s. Tienda en la que se hacen, o se venden polleras.

pomada. s. Costa. Variedad de camarón.

poncho. s. Manta tejida en forma rectangular con una abertura central para hacer pasar la cabeza por ella y dejar que caiga sobre los hombros: "Me quitaré mañana el *poncho* de la hacienda". R. Crespo T., (cita de H. Vázquez en *La poesía de R. C. T.*). "...*ponchos* dicen entusiasmados los intérpretes". B. Carrión, *Atahualpa*, 264. "...Me abracé a él, a sus piernas, y con su *poncho* que olía a humo de ramas me sequé los ojos". J. E. Adoum, *Entre Marx*, 244. //Justicia para el de poncho. *fr. fam.* Con la que se expresa de modo objetivo la desigualdad ante la ley al aplicarla con rigor al humilde y desposeído, es decir al indio. //tratarle a uno como a poncho de indio. *fr. fig. fam.* Con la que se encarece la dureza y desconsideración con la que se trata a una persona.

Sacar testimonio literario de autor ecuatoriano con la mención de *poncho* no tiene gracia y carece de novedad; pero hallar *poncho* en libro escrito por español y a fines del siglo XIX o arranque del XX ya es otro cantar. Saboreando la *Sonata de invierno* el gran gallego don Ramón del Valle Inclán pinta los agitados y recios temporales políticos del Carlismo. A él corresponde la siguiente: "Dos soldados cruzaban por el centro de la plaza con el andar abatido y los *ponchos* chorreando agua". (p. 106). Y no una vez, sino una segunda, más adelante en estas palabras: "...y nuestros *ponchos* volaron...". (p. 134).

pondo. (quich. *pundu*). s. vasija grande de barro cocido que se abulta en su parte central, estrechándose hacia el fondo y la boca y con dos asas para pasando una sogá cargarla a las espaldas. Su empleo es para contener agua especialmente, o chicha.

El DRAE y el *Larousse* registran *pondo* como ecuatorianismo.

ponedero. s. Lugar destinado a los nidos para que las gallinas pongan huevos: "...están unos rústicos *ponederos*, hechos con adobe...". G. Semblantes, *Tierra*, 12.

ponedora. adj. Gallina que ya pone huevos; gallina con alta producción de huevos.

En la época del doctor Carlos R. Tobar -fin de siglo XIX- lo correcto era *ponedera*, siendo *ponedora* provincialismo ecuatoriano, o quizá americano.

Pasado el tiempo, tiene ya el DRAE cabida para dicha palabra con esta acepción: "dícese de las aves que ya ponen huevos".

poner.

Retrocedamos unas cuantas páginas y vayamos a la papeleta de *dar*, el verbo usado en construcciones perifrásticas a la quichua. *Dar* se usa entonces como auxiliar, oficio que se le encarga también al verbo *poner* seguido de gerundio: "*Puso dañando el arado*"; "*poner instalando el interruptor*"; "*pondrá doblando el tubo*", con lo cual se entiende de núcleo semántico el verbo *dañar*, *instalar* y *doblar* en el mismo orden de los ejemplos. Son construcciones quichuizadas de uso frecuente y de inelegante hechura.

poner lenguas. *fr.* Para indicar la comunicación que se establece de una persona a otra u otras para requerir algo, o para ofrecer algo: "*Poner lenguas para conseguir una sirvienta*"; "*poner lenguas para encontrar una casa de arriendo*". // ponerse. *prnl.* Compra colectiva de un producto agrícola para repartirse en la proporción de la cantidad aportada por cada uno: "*Ponerse en papas*".

pongo¹. (quich.?). *s.* Sirviente doméstico de la casa parroquial para atender los menesteres del cura párroco: "Al quinto día, el *pongo* que fue al río por agua...". M. Corylé, *Mundo*, 71.

pongo². (quich. *pungu*). *s.* Paso estrecho de un río: "*Pongo de Manseriche*".

Pongo tiene tres acepciones en el DRAE, todas ellas con referencia conjunta a otros países. Veamos el texto académico sobre el punto: *p o n g o*. "(Del quechua, *punco*). *m. Bol. Chile, Ecuad. y Perú.* Indio que hace oficios de criado. //2. *Bol. Chile. Ecuad. y Perú.* Indio que trabaja en una finca y que está obligado a servir al propietario, durante una semana, a cambio del permiso que este le da para sembrar una fracción de su tierra. //3. *Ecuad. y Perú.* Paso angosto y peligroso de un río".

Analizaré la versión del DRAE. Para el quichua ecuatoriano la fuente etimológica de *p o n g o* es *pungu* y no *punco*. Entre nosotros el *p o n g o* y la *ponga* de los *taita curas* va disminuyendo notablemente a causa de un sensible debilitamiento de la autoridad eclesiástica en la parroquia. El cura párroco de 1920 y el de 1986 son diferentes. La evolución social es notable. El sirviente o la doméstica no serán el *p o n g o* y la *ponga*, sino el *empleado* y la *empleada*, con salario y seguro obligatorio en contraste con la costumbre anterior de no pagar remuneración. La 2ª. acepción tiene leve semejanza con el *huasipunguero*, condición y calidad humanas eliminadas ya en el medio agrícola ecuatoriano. Pero, en todo caso, la denominación de *p o n g o* no ha sido familiar en el Ecuador para esta clase de trabajador indígena. La 3ª. acepción no tiene reparo alguno.

Y para terminar esta palabra traigo a colación el apunte del doctor Julio Tobat Donoso sobre *p o n g o* (primer artículo): "*pongo*. Cordero Palacios dice que se llama así a los sirvientes de los párrocos". Por el tenor del apunte, colijo

populismo—por ahí

que el vocablo es solo conocido en Cuenca y su área de influencia, con lo cual se confirma la limitación del título de la obra del profesor cuencano citado: *Léxico de vulgarismos azuayos*.

populismo. s. Relativo y perteneciente al pueblo con fines políticos.

Habrá que hacer distinción entre *popular* y *populismo*. Agradable al pueblo es *popular*. *Populismo* es la corriente popular en el terreno político y en especial en las contiendas electorarias.

populista. adj. Político que tiene atracción y simpatía especiales en el medio popular y posiciones importantes en los comicios electorales. cf. *populismo*.

Populista y *popular* tienen la característica propia de los sinónimos: ser semejantes pero no idénticos. Un candidato *populista* no es lo mismo que un candidato *popular*. El *populista* es el político que levanta el entusiasmo en el estrato más humilde del pueblo, de la clase popular; el candidato *popular* es el que tiene simpatía en el sujeto abstracto que los políticos en el instante oportuno le transforman en entidad concreta: el pueblo.

por ahí. m. adv. Frase equivalente a en cualquier parte: "¿Dónde dejaste el libro?". "-Por ahí". // **por allí. m. adv.** Por ahí. // **por las dudas. loc. adv. fam.** Por si ocurriera alguna cosa, por si acaso. // **por las puras alverjas. fr. fig. fam.** Significativa de sin motivo, sin razón plausible, gratuita e injustificadamente:

"Fue en El Empalme donde el chofer nos pegó la gran puteada *por las puras alverjas*, allí fue donde volviste a nacer...". M. Castillo, *Arabela*. (*Bajo la carpa*, p. 79). // **por si las bungas. loc. fig. fam.** Por si las moscas. // **Por si las moscas. loc. fig. fam.** Advierte la precaución y cuidado que hay que poner sobre un asunto mirando aún las cosas más insignificantes.

Si del antiguo dicho *hombre prevenido vale por dos* se tiene la lección del cuidado y la prudencia en el actuar de uno, creo viene a punto traer el antiguo proverbio castellano "*por un clavo se pierde una herradura*" y que, al quererlo completo es preciso agregar el remate pues, entero, reza así: "*por un clavo se pierde una herradura, por una herradura un caballo, y por un caballo, un caballero*".

Ahora, cómo figurarse e interpretar el dicho de esta papeleta. Carezco de dato que sustente el origen. Ante la falta queda el recurso de la suposición, recurso no vedado al lexicógrafo siempre que se cumplan con prudentes razonamientos.

¿Qué tienen que ver las moscas y las bungas en la médula del dicho? Antes de revelar la respuesta debo indicar que *bunga* es una mosca grande, un moscón o moscardón, pues no es la mosca doméstica. Explicado esto para aclarar el punto del dicho con *bunga*, voy al grano.

¿Dónde no hay moscas? La *Musca domestica* se cría en todas partes, en todo tiempo. Su ciclo vital es milenar y permanente. No tiene predadores que den al traste con su existencia. Son una

plaga. Si todo esto y mucho más sucede con el díptero minúsculo y molesto por demás conocido, me figuro a un sujeto en casa cerrando las ventanas en un día con sabroso sol. Estando en la fácil tarea del cierre de ventanas entra su mujer y le pregunta: "-Pancho, ¿qué estas haciendo?. ¿Para qué cierras las ventanas?". "-*Por si las moscas*". Es la vía de precaución. Prevenir ante lo contingente. Es decir *por si acaso entren las moscas*.

Si otro es el principio de la frase, no me queda otro recurso que el admitir mi error. cf. *porciaca*.

porción. *adj.* Demasiado; mucho, bastante: "Y me ha de botar insultando un *porción*". Fco. Febres Cordero, *Cajón de sastre*, (Hoy, 8/Dic./85).

porfiado. *s.* Juguete que con el peso mayor que lleva al pie o fondo, obliga por ley física a mantenerse siempre erecto: "...tiene esa verticalidad a toda prueba que es la del *porfiado*". *Picapiedra*, (*El Tiempo*, 22/Abr./71).

El DRAE tiene solamente el adjetivo bien conocido. Consultado el *Larousse* el encuentro es útil: "*porfiado*. *s.* C. Rica, Ecuad. y Venez. Muñeco". Pero falta lo singular y original del muñeco: mantenerse de pie siempre, con obstinación, con porfía.

porotillo. *s.* Plantita anua, casi compañera inseparable de la mata de maíz a la que se le enreda como lo hace el útil poroto. Su nombre botánico es *Convolvulus arvensis*. //2. *s.* Costa. Arbol de la Costa: "...bajo la sombra de los *porotillos*". J.

de la Cuadra, *Sangurimas*, (OO. CC., p. 502).

Luis Cordero al hablar del *porotillo* en su *Botánica* nos da como es su ley el nombre científico, arriba apuntado, y otras noticias válidas. Vino de España junto con las mieses castellanas. Es el *porotillo* nuestro la planta conocida en Colombia con el nombre de la *bataquilla*, la cantada por bate colombiano.

poroto. (quich. *purutu*). *s.* Fréjol. //2. *fig. fam.* Acierto; dicho agudo e ingenioso; ocurrencia. cf. *papa*. //apuntarse un *poroto*. Lograr un acierto.

La palabra quichua *purutu* que trajo el ecuatorianismo *poroto* corresponde a la alubia, o fréjol, o fríjol, o frísol. Pero no es provincialismo exclusivo nuestro porque la anotación del DRAE es mayor y señala ser de uso en la América Meridional.

Se me hace que el significado figurado de la 2ª. acepción de *poroto* tiene que ver con el juego de naipes llamado *cuarenta*. Los triunfos en este juego se cuentan muchas veces en lugar de fichas con granos, con granos y entre estos, con los porotos que hay en la despensa de la casa de los jugadores. El acierto en una *caída* significa apuntarse dos *porotos*. Entonces, por extensión un *poroto* es un triunfo, un acierto, el fruto de ingenio.

Y también la frase íntegra *apuntarse un poroto* corre en las páginas del DRAE con la señal de uso en Arg., Chile, Par. y Urug. y con la significación

porslaca—potreraje

siguiente: "fr. fig. y fam. Anotarse o apuntarse un tanto en el juego, o un acierto en cualquier actividad".

El juego del *cuarenta* reputado como quiteñismo tiene el *poroto*. En el Río de la Plata -en el Cono Sur- la frase *apuntarse un poroto* se la tiene como propia del área. ¿Nos vino de allá el préstamo?. ¿Exportamos los ecuatorianos el giro?. ¿O salta la coincidencia por la paridad de situaciones?

porslaca. (de *por si acaso*). Modo adverbial en contracción humorística significativa de *por si acaso*. "Voy a hacer unas *pollas* con las fórmulas de geometría, *porsiaca...*". Fco. Febres Cordero, *A vuelo*, (Hoy, 5/Jul./84).

portado. *adj.* Generoso, decente, espléndido: "...Dolores era rica y *portada...*". G. H. Mata, *Dolores*, 156.

portaliga. *s.* Adminículo femenino que se afirma en la cintura y baja a los muslos para sostener las medias.

Es llanamente un nombre absurdo. Es equivocado. Efectivamente no es que dicho adminículo lleve liga alguna como su nombre sugiere, sino más bien sostiene las medias, reemplazando a las ligas. De allí que más acertado sería llamar *portamedia* y no *portaligas*.

poseslón. *s.* Loja. Parcela pequeña en la que vive y trabaja el arrimado a cambio de cierto número de días de trabajo para el dueño de la hacienda. vv. *arrimado*, *huasipunguero*.

posfechado. *adj.* Cheque u otro documento con fecha posterior a la verdadera.

posfechar. *tr.* Poner en un cheque u otro documento fecha posterior a la verdadera.

Ni el adjetivo *posfechado* ni el verbo registra el DRAE, pero sí el sustantivo *posfecha*, vocablo desusado entre nosotros, no así la inveterada costumbre de *posfechar* cheques.

posillero. *s.* Empleado que en salones, restaurantes, etc. se ocupa de lavar la vajilla. cf. *pocillero*.

posmón. *adj.* Posma.

postura. *s.* Traje o atavío completo y flamante de una persona: "...luciendo *postura* nueva y evocando algún cariño". R. Darquca, *La chola cuencana*.

poto. *s.* Calabaza cuyo fruto relativamente pequeño utilizan los campesinos como recipiente. //2. Recipiente rústico de cierto tipo de calabaza: "...parece que mi *poto* está regándose". A. F. Rojas, *Exodo*, 110.

potreraje. *s.* Paga periódica que se estipula por la alimentación de ganado en una dehesa o potrero: "Para que los tenga a *potreraje...*". M. J. Calle, *Mi uniforme*, 53. //2. Ganado que se entrega al dueño de una hacienda con potreros y pajones para que se alimente y sean cuidados bajo pago mensual, por cabeza, del dueño de dicho ganado.

potro. *s.* *Esm.* Potrillo.

poyo, poyo, poyo. *Costa.* Voz repetida para llamar a los pollos.

Humberto Toscano da el dato en *El español del Ecuador*, 366.

preciosura. *s.* Preciosidad: “-¡Jesús que *preciosura*, me muero!”. R. Andrade, *Pacho Villamar*, 25.

predicador. *s.* Ave de vistoso plumaje de la Región Amazónica.

prencipal. *adj. vulg.* Barbarismo por principal.

Es arcaísmo vivo todavía en la lengua rústica.

prender. *tr.* Conectar el interruptor para que el fluido eléctrico ponga en función un aparato: “Prender la luz, el radio, la cocina”. //2. Funcionar el circuito eléctrico: “No se *prende* el foco”. La significación original está en la fuente de fuego. La 5ª. acep. académica reza así: “Hablando del fuego, de la luz o de cosas combustibles, encender o incendiar”. Por extensión pasó luego al medio eléctrico: “Prender el motor”, “prender el horno, la plancha”.

En el *Larousse* se encuentran dos americanismos con el verbo *prender*: El primero “encender”; el segundo, “suministrar claridad: *Prende* la habitación”. En Vargas Llosa encuentro este lugar: “...antes de que el flaco *prendiera* la luz, la vieja dijo...”. *La*

ciudad, 260.

prensista. *s.* En artes gráficas el que maneja una prensa.

preñadilla. *s.* Especie de bagre pequeño antes muy común en los ríos del Cañar y Azuay. “Los ríos en forma de torrentes carecen de peces, y si no es por bagrecillos llamados *preñadillas*...”. P. I. Porras, *Arqueología*, 106.

presa. *s.* Cada pedazo de la carne de ave dispuesta para servirse: “...se aprestaba a retirar los platos vacíos de caldo con *presa* para servir los secos”. R. Pallares, *Las señoras*, (Hoy, 9/Ago./83).

pretencioso. *adj.* Presumido, presuntuoso: “-¡*Pretencioso* este!”. G. II. Mata, *Sumag*, 43.

Los bandazos puristas no lograron hacer zozobrar al ya viejo galicismo que porfiadamente entró en la lengua general y luego en la literaria. Corrientes simples y naturales del préstamo lingüístico y de la analogía trajeron a este vocablo al español y no saldrá de él. cf. *pretencioso*.

Ya tiene el DRAE en la XX edición de 1984 *pretencioso* y su parónimo *pretensioso*. En la edición inmediata anterior de 1970 (XIX ed.) ninguno de los dos adjetivos registra la parte principal del diccionario, aunque habrían estado en el turno de espera porque en el suplemento del mismo registrase a la pareja de voces. Para el DRAE *pretencioso* es galicismo que vale por “presuntuoso; que pretende ser más de lo que es” y de *pretensioso* remite la voz

preveer—procedibilidad

a la principal **p r e t e n c i o s o**.

preveer. int. barb. Prever.

¡Ah! ¡El terrible **p r e v e e r**!

El barbarismo es comunísimo. Al verbo se le oye por conducto de la radio. Y cuando se origina en la televisión a **p r e v e e r** se le oye y se le ve también. Trasser barbarismo es un resto del judeo-español: "Se puede *preveer* que en un abenir bien cercano...". I. R. Mollo, *Israel, (Pres. y Fut. de la lengua española, I, p. 303)*.

La aceptación en el judeo-español no es apoyo válido para usarlo en la lengua general castellana. Su origen clarísimo está en el verbo *ver*, su primitivo. *Prever* es ver, saber, conocer con anticipación.

prevlleglo. s. barb. Privilegio.

prloste. s. El que preside una fiesta religiosa costeando los gastos: "Los Ortiz, principales del pueblo eran *prioste*". R. Crespo T. *Almas gemelas, (Los Mej. Ctos. Ecuat., p. 57)*.

De *preboste* vine **p r i o s t e**. Pero nada ha quedado de aquel linajudo sujeto medieval de la Francia monárquica y autocrática. Nuestros **p r i o s t e s** son fiesteros empedernidos, tan aficionados a la jarana religiosa como al gasto desmedido y a la holganza.

prisco. s. Variedad de durazno: "...desde la tierra de los *priscos* y las *chirimoyas*". A. Andrade Ch., *Chacota*, 167.

pristiño. s. Golosina hecha de masa de harina y huevos puesta a freír para servirse bañada de miel: "...te morías de ganas de atragantarte los *pristiños* y las roscas de yema...". J. Dávila V., *Relatos*, 9.

Nuestro **p r i s t i ñ o** es el *pestiño* del diccionario: "fruta de sartén mojada en miel".

privado. adj. Dícese del que sufre intoxicación alcohólica: "Todas las estupideces que dijo e hizo se deben a que estuvo *privado*".

privar. int. Trastornar, enloquecer: "No digo que soy bonita/ ni yo niego mi color;/ pero con mi colorcita/ hago *privar* al mejor". J. L. Mera, *Coplas*, 117. //2. *tr.* Intoxicar con bebida alcohólica. ú. m. c. pml. //3. Apeteecer, deleitarse: "...hay algunos polísticos a los que les *priva* estar entre cuatro paredes...". *Picapietra, (El Tiempo, 4/Jun./71)*. "Yo no te entiendo mi vida/ a quien te quiere no quieres,/ y te *privas* y te mueres/ por quien te ultraja y olvida". *Cop. Pop., (Poesía Popular, BEM, p. 150)*.

probana. (de probar). s. Obsequio en prueba para gustar un alimento que ofrece el vendedor.

En suma, se trata de una muestra gratis que las placeras ofrecen a los posibles compradores.

procedibilidad. s. barb. Calidad de procedente, pertinente.

profe. *s. fam.* Profesor: "...me vería lo del *profe* de primer grado". R. Pérez, *Micaela*, 32.

profesionalidad. *s.* Conocimientos, eficiencia y responsabilidad en la práctica de una profesión: "Atendemos con la misma *profesionalidad* de siempre".

Innecesaria es la voz. Con *profesional* basta. La analogía estaría seguramente actuando en el procedimiento del acuñador de *profesionalidad* al ligar el sentido de esa misma palabra con, por ejemplo, *responsabilidad* que exalta y pondera el concepto y con otros sustantivos terminados en *dad*. Así *profesionalidad* encarece los méritos y virtudes de los profesionales, y para el caso de la cita de arriba, se invita e induce a la confianza del público hacia la clínica que publicó el aviso arriba reproducido.

programa. *s.* Aventurilla amorosa. //de programa. *fr. fam.* Mujer dispuesta a tener tratos con un hombre para divertirse. "...a una computadora se le atribuye -tal como a una mujer- capacidad para el programa...". Fco. Febres Cordero. *A vuelo*, (Hoy, 8/Jul./84).

promoción. *s.* Acto de fomentar, desarrollar o promover una cosa, especialmente dicho de mercancías; la serie de estímulos que recibe el público para aumentar el volumen de ventas. //2. Publicidad, propaganda de bienes y servicios.

En 1971 Luis Moscoso Vega tocó

la palabra *promoción*. A él me remito ahora, y estas son sus cuidadosas líneas: "La masa hablante 'hace' moda de ciertas palabras y, especialmente de sus acepciones. Con la palabra *promoción* está sucediendo aquello. Se la toma en varios sentidos y en lo comercial incluso como propaganda: 'se anuncia una gran *promoción* de artículos de tocador' -decía hace días una radio-difusora... La palabra *promoción* desde principios de siglo ha tenido únicamente dos acepciones: acción de promover y conjunto de personas que al mismo tiempo obtienen un grado o empleo. Nada más". *Hablemos y escribamos*, I, 40.

Y como no es texto antiguo lo transcrito, no es escolio lo que a continuación va sino ribete a la nota lexicográfica de Moscoso: *promoción* con las acepciones redactadas en esta papeleta tienen incuestionable origen inglés. La palabra inglesa es *promotion*, de claro tronco latino idéntico a la castellana nuestra. De las tres acepciones inglesas, la segunda es la que me dio pie para redactar la primera de esta papeleta al tomar la idea del texto de *promotion del Webster New Collegiate Dictionary*.

Promotion en el alado ámbito comercial piloteado por el dios Mercurio llegó al ambiente hispanoparlante sin tropiezos y más bien con buenaventura por su ascendiente latino propicio.

promocionar. *tr.* Promover por medios de propaganda el estímulo del público para la compra de bienes y servicios: "*Promocionar* la adquisición de departamentos, de servicios de vigilancia, de dentífrico".

pronombres personales

Habría quedado cojo o manco el sustantivo *promoción* sin el verbo de esta papeleta. Y no se quedó baldado porque *promocionar* tiene tanta frecuencia de uso como su vocablo primitivo.

pronombres personales.

Usted, usted, vos, tú puestos y actuando en las maneras del tratamiento, según la costumbre, varían de acuerdo a multitud de condiciones. Personas conocidas entre sí, o desconocidas, requieren según la ley consuetudinaria de la cortesía una palabra especial -el pronombre- para el tratamiento y la comunicación; el superior al inferior y viceversa, otro modo particular; el momento psicológico exige cambios del pronombre personal según la circunstancia -el ánimo, el humor y la persona. El tiempo, el espacio, el sujeto juegan papeles importantes en el mecanismo gramatical.

Todo esto y algo más podría ser largo tema para ensayo adventicio inspirado con el fin de desprenderlo de las páginas de *El hombre y la gente* de José Ortega y Gasset.

En esta *Contribución* lexicográfica no encajan perspectivas filosóficas extrañas y distantes del campo lingüístico en su parcela lexicográfica; pero sí entra en su línea propuesta, señalar, aunque sin mayor profundidad y extensión, el tratamiento empleado en el medio ecuatoriano. No será exhaustivo el enfoque. Va a ser esquemático, procurando que la síntesis no empobrezca el nudo de esta papeleta lexicográfica.

Usted y su variante recortada, cumplido el apócope, *usté* es el tratamiento generalizado entre personas que no han intimado, que recién tienen trato temporal, o entre personas desconocidas, o lo corriente, el trato usual para dirigirse a una persona mayor y de respeto.

El *tú* es de trato familiar entre personas conocidas, de igual a igual y muestra un tinte algo refinado y no pocas veces afectado, porque su pareja más usada es el pronombre personal de segunda persona *vos*, es decir, conformar el diálogo al entrar en el tratamiento conocido por el nombre de *voseo*.

El *tú* indiscriminado, audaz y arbitrario es importado del Caribe. Creo, todo el mundo se tutea por allá. Al desconocido se le tutea, al niño, al camarada, al compinche, al mayor se le tutea también. Pero habrá las excepciones para confirmar la regla. Aquella práctica subtropical acomodada a nuestro medio es advenediza. Es chocante. De buenas a primeras oír que le tratan de *tu* o de *vos* sin haber el pacto moral previo de la aquiescencia y simpatía mutuas -requisito tal vez necesario- es, chocante, repito, o incómodo por decir lo menos.

Todo cambio trae resistencia. Esto es racional. Pero también en otras instancias no es así. Dado que el uso -sea el lingüístico o no, y en este caso se mueven ambos- entre nosotros es el tratamiento de *usted* el corrientemente acostumbrado para la no existencia de familiaridad y extrema confianza. Este, nuestro uso, como cualquier otro uso ecuatoriano. "¿Quién es ese atleta forzado del uso?", -se pregunta inquisidor y perplejo Ortega y Gasset- esa nuestra práctica

ecuatoriana, repito, desea e impone la aplicación de una regla fácil: decir, invocar en el tratamiento *usted* y no aceptar el *tú*, o el *vos*. Queda de esta manera trazada la línea divisoria del tratamiento familiar e íntimo, esto es el *voseo* y el tratamiento de cortesía y respeto con sus señales típicas: *usted* y *tú*.

Usted tiene dos variantes: *usté* y *vusté*. Este rústico, aquel esmerado. Quizá está por demás decirlo, *usted* es la variante del antiguo tratamiento *vuesa merced*, desgastado ya desde hace mucho, y convertido luego en el ahora también decadente *su mercé*. Este y su variante *vusté* son residuos existentes en áreas rurales, y dentro de ellas en las zonas apartadas de los centros urbanos, u otras pocas casi relegadas a la incomunicación, o de escasa relación con sectores civiles y urbanos. Son los campesinos los conservadores de estos saldos de las viejas voces originadas en la misma España. Actualmente las nuevas generaciones de campesinos en una buena parte ya no siguen la tradición de sus mayores y una y otra forma de tratamiento -el *su mercé* y el *vusté* se están convirtiendo en especies léxicas en vías de extinguirse. Aceptemos la existencia de un ambiente ecológico para la vida de las palabras.

Encontramos en la literatura ecuatoriana testimonio de la vitalidad contemporánea del tratamiento aquí visto. Observamos el uso en *Cuentos morlacos* de Manuel Muñoz Cuesta, en *Sumag Allpa* y *Sanagtún* de G. H. Mata y en *Huasipungo*, *Huayrapamushcas* y *Cholos* de Jorge Icaza, sólo para citar estos tres exponentes. Cabe resaltar aquí

el drama y la comedia de la familia india norteña retratada con su carne y hueso por Wigberto Dueñas en sus ingeniosas y pintorescas estampas transmitidas temporalmente por televisión. El *su mercé* y *vusté* están vivos en una como especie de hibernación del folklore ecuatoriano.

Charles F. Kany en su *Sintaxis hispanoamericana* encontró botones de muestra excelentes de *vusté* y *su mercé* en trozos literarios de Chile, Ecuador, Colombia, El Salvador, Méjico y Venezuela. De *Cholos* de Icaza reproduzco esta línea: "-A *su mercé* los indios le quieren como a taita Dios". (p. 36). De G. H. Mata, en *Sanagtún*: "-Para servir a Dios y a *su mercé*, patroncito...". (p. 133).

Usted tiene nervio obediente e impulsos contradictorios porque sirve ya de clara señal afectuosa e intensa al dirigirse a un niño, ya así también con brusco cambio anímico sirve para mostrar enojo o disgusto al reemplazar al *tú* o al *vos* que fueran empleados normal y corrientemente en el trato diario. "Dicho cambio de *tú* por *usted* debido a enfado es tan común en España como en América". (Kany, *Sintaxis*, p. 123). Esta aguda y precisa observación de Kany es perfectamente aplicable a nuestro medio psicológico y de la comunicación.

Tengo la impresión de que la costumbre de los chilenos de tratar el marido a su mujer de *tú* y el de la mujer al marido de *usted*, sin hacer consideraciones de machismo, es aplicable también a la relación de la pareja ecuatoriana marido-mujer. Kany tiene un párrafo sobre lo de Chile que me ha servido para desentrañar

lo nuestro. (*Op. Cit.* p. 125).

Para terminar, vuelvo casi al principio. La moda, porque moda es y pasajera de imitar y repetir el uso subtropical caribeño del trato franco e indiscriminado de *tú* a quienquiera, asoma de tiempo en tiempo en ciertas presentaciones públicas oficiales con carácter social. Por ejemplo, una campaña publicitaria de televisión para cierto proceso cívico-político de estos días (mayo de 1986) alienta al público a tomar determinada resolución. El locutor al leer la proclama, una especie de arenga, trata al ciudadano imaginario y concreto de *tú*: "Vota por la lista... *inscríbete* a tiempo, *tu* respuesta debe ser...". Igualmente, en el texto oficial del llamamiento general para la inscripción de la leva de conscripción de los jóvenes que cumplen veinte años el tratamiento de *tú* resalta en el documento al dirigirse a persona o ente desconocidos. El procedimiento luce inaceptable.

¿Habrá rasgo subjetivo en mi conclusión? Preguntar al redactor que emplea el *tú* en lugar del *usted* sería conveniente y útil. Así sabríamos el porqué de la selección de un pronombre y la eliminación del otro.

pronuncia. *s. vulg.* Habla, expresión: "...nos ha dejado sin aliento. Sin *pronuncia* como cien los buenos ecuatorianos".

propiedad horizontal. *loc.* La que situada en pisos puede ser objeto de compra-venta por su condición independiente.

Esta lexía compleja según la nomen-

clatura de Pottier es locución moderna que está en función de las políticas socio-habitacionales. Sin número de ejemplos de estas *anomalías semánticas* tenemos en el habla ecuatoriana. Basten estos de muestra: *pase del niño, tomate de árbol, arroz de castilla, mata serrano, chica de programa, etc., etc.*

propio. *s.* Peón propio. //2. *ant.* Sirviente doméstico al que sus padres cedían al patrón. "Hasta hace unos 25 años podían ser *propias* las muchachas". S. Cordero de Espinosa, *Una tarde*, (22/Ago./82).

prosa. *s.* Garbo, elegancia, apostura. //2. Arrogancia: "Tenía una cierta *prosa* antipática...". A. Montesinos M., *Arquilla*, 3. "...se hinchaba de omnipotencia... expresión de *prosa* gamonal". J. Icaza, *El chulla*, 25.

prosado. *adj.* Que gasta prosa.

prueba. *s. pl.* Ejercicios de volatineros y acróbatas.

pruebista. *s.* Acróbata de circo.

pu. Interjección de admiración, sorpresa, desaliento. El énfasis se apoya en la cantidad asignada a la vocal *u*, haciéndola muy larga: "-Todavía tenemos una hora más de camino". "-*Puuuuu*: ¡qué lejos!".

pucón. (quich. *pucun*). *s.* Conjunto de hojas apretadas que encierran la mazorca de maíz: "...en la comarca ecuatoriana donde escribo, tiene esa envoltura foliácea el nombre de *pucón*". L. Cordero, *Estudios*, 14.

pucuna. (quich. *pucuna*: soplar). *s.* Cerbatana.

¡pucha! (quich.?). Exclamación voluble, de contento, asombro, disgusto, cólera: “-¡Ah!, ¡pucha, el aguacero que va a caer!” A. Andrade Ch., *Chacota*, 159. “-¡Pucha! Si no venía, también yo me convertirla en plagiario...”. A. Carrión, *Cosas*, (*Rev. Diners*, N° 13, Oct./82, p. 144, Quito).

Guevara le asigna valor quichua. Quedo en dudas, dudas explicables por lo que en seguida va.

¿Nos llegó p u c h a del Río de la Plata, o es que mandamos p u c h a por esos trigos sureños? Es difícil conocer la verdad, pero lo cierto es que decimos aquí p u c h a y también la voz suena en el cancionero argentino. Veamos este bonito pasaje: “...porque triste y arruinao/ sin pilchas y sin recaos/ sin poncho con que taparme/ y voz no querés amarme./ ¡pucha que soy desgraciao!”. (Cita tomada de Amado Alonso en *El problema de la lengua en América*, p. 159). Son estrofas de antiguos cantos populares argentinos por Juan Alfonso Carrizo.

Que sea exclamación argentina con próximo o lejano antecedente quichua no es extraño. No es imposible. Pero siguen mis dudas acerca del origen quichua porque, allá tan lejos como en la misma España hay algo que merece apuntarse aquí. Un lugar de José María de Pereda corre con estas palabras: “Los rayos puches son para cuando truene”. *Peñas arriba*, 321. Quedan los puntos suspensivos.

¡púchica! Exclamación análoga a pucha: “-¡Púchicas! Busqué con todos mis ojos el nombre del autor”. G. A. Jácome, *Garzas*, 15. “-Pero en los huambros, ¡púchica!. Hasta doctores quieren ser”. J. Icaza, *Huayrapamushcas*, 76.

pucho. (quich. *puchu*: resto). *s.* Colilla: “...er murciélago se jumó mi *pucho* e cigarro”. J. Gallegos L. *Madereros*, (*Los que se van*, p. 122).

El hablante recogió bien la palabra quichua *puchu*, significativa de *resto*, *residuo*, *sobra*, tres términos que acumulados encajan perfectamente en lo que es una colilla.

pueridora. *s.* *Costa*. Serpiente venenosa: “...le había picado una *pueridora*...”. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 124.

puhu. *s.* Ciervo enano (*Pudu mephis*) de apenas unos 40 cm de altura. Vive en los chaparros de la alta Sierra de la cordillera oriental a más de 3.000 metros. Se tiene como un raro ejemplar.

puendo. *s.* Nombre que se da al carchense. //2. El colombiano designa con este nombre al ecuatoriano.

Son algunos hablantes de la provincia de Pichincha los que designan con el nombre de p u e n d o a los oriundos del Carchi.

Lo curioso es que el colombiano del sur ponga el mote de p u e n d o al ecuatoriano.

puente—pues

Y como nota final -ojalá aclaratoria con lo que ya queda explicado- Julio Tobar Donoso de *p u e n d o* anota lo siguiente: "En una obra sobre el campesino de Pichincha escrita por los señores Buitrón, se emplea este término como comerciante indio en artículos de algodón. La palabra no está recibida en el Diccionario y creo que no es ese el significado ordinario de la palabra". (*Leng. rural*, p. 231).

puente. s. Día de la semana, generalmente viernes, o lunes, en el que, por disposición oficial no se trabaja porque un día de celebración o fiesta nacional cae en jueves, o en martes, con lo cual se juntan cuatro días de descanso por unirse en el intermedio con sábado y domingo: "Va a haber *puente* el 10 de Agosto porque cae el próximo jueves".

Respecto al género de *p u e n t e*, quede este breve párrafo. Lo usual y mayoritario es dar género masculino a *p u e n t e*. El *puente* de "Rumichaca"; pero, en boca de aldeanos es *la puente*, la forma arcaica. Y la muestra del antiguo uso está aquí, al punto: "Saliendo de Salamanca pasamos por *la puente*...". *El Lazarillo de Tormes*.

pueraria. s. Cierta planta exótica rastrera, indígena de las Indias Orientales que se ha aclimatado en la Costa. Se conoce también con el nombre de *kulzu*.

puerco. s. Puerquito. // **puerco chileno. s.** Raza de puerco de cerda negra y de pequeña talla.

No hay que correrse al decir *p u e r-*

c o. Con nombres sinónimos que pasan de la docena este nombre del cerdo, este *p u e r c o* está muy bien usado y no empaña el refinamiento de la expresión. "Al caldo espeso y harinoso siguió un cocido sólido donde abundaba el *puerco*...". E. Pardo B., *Los pazos de Ulloa*, 19.

puerquero. s. El que tiene por negocio criar y sacrificar puercos y preparar sus carnes para la venta: "...prolijamente descarnado por el cuchillo de la *puerquera*". C. Dávila A., *Cuentos*, 13.

puerqulto. s. Crustáceo pequeño llamado cochinilla de humedad que suele estar oculto en colonias en rincones oscuros y húmedos, debajo de piedras, etc., en jardines y casas.

puertas adentro. loc. fam. Sirvienta del servicio doméstico que vive en la misma casa del patrono o empleador. // **puertas afuera. loc. fam.** Sirvienta del servicio doméstico que no vive en la casa del empleador o patrono.

puerticalle. s. vulg. Puerta principal de entrada de una casa: "...y sobre la piedra fría de la *puerticalle*...". J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 6.

pues.

Palabra bordón. De relleno se llama también a cierto número de voces que han perdido su genuina significación y se quedan en una atmósfera discursiva neutra, inerte. Se sitúan en un fugacísimo limbo. *Pues, este, digamos*, son palabras expletivas que entran en la frase sin ser

indispensables. Tras ser innecesarias son más bien un estorbo. Sí; estorban la claridad del discurso aunque sean un gran apoyo para el hablante. Hay personas que recurren a *p u e s* a cada momento. Otros hay que en *digamos* tienen un soporte magnífico. Pujando salen del paso, y *digamos* y *digamos* a porrillo, ni aclara la idea y menos enriquece el pensamiento que en instante embarazoso quizá cuajó en expresión oral. *Bueno, digamos, este, o sea, pasa de que* son las más frecuentes. Constituyen estas un recurso psicológico del hablante.

Nuestra literatura realista -costumbrista- exhibe con profusión el uso de expletivos de modo preferente *pues* y sus variantes conocidas *pes, ps*, intercalados en los diálogos de campesinos, de gente humilde e inculta y aún por “el vulgo y por la plebe burguesa”, al evocar en este punto las palabras del maestro Alfredo Pérez Guerrero, (*Fonética*, p. 253). Pero venga la aclaración inexcusable: *pes, ps*, y su variante *bs* son del habla de la Sierra que no de costeños.

pufino. *s.* Ave marina. (*Puffinus pacificus*).

pujar. *int.* Hacer fuerza con el vientre: “...para el estreñimiento la única solución es *pujar* y *pujar*...”. J. Vásconez, *Ciudad*, 20.

Ciertamente, *pujar* es, entre otras acepciones más, *pugnar*, hacer fuerza; pero en el habla general nuestra, hacer o provocar el esfuerzo del vientre está representada de manera particular en el verbo *pujar*. Por antonomasia, *pujar* es el conato o esfuerzo ventral.

pulchungo. (quich. *pulchungu*). *adj.*
Lanudo: “Un perro *pulchungo*”.

pulgande. *s. Esm.* Arbol de la provincia de Esmeraldas. // 2. Madera de este árbol empleado en la fabricación de canoas.

pulgarada. *s.* Pizca de algo: “Anilinas de todos los colores que se venden por *pulgaradas*...”. A. Buitrón, *El valle*, 15.

pulguento. *adj.* Pulgoso.

Malaret señala la voz con uso en el Ecuador y Puerto Rico. Para el *Larousse* es americanismo significativo de “lleno de pulgas”.

pulpería. *s.* Tienda pequeña en la que hay víveres y otros efectos de consumo doméstico: “...había dejado el oficio y abierto *pulpería*”. M. Chávez F., *Crónicas*, I, 126.

La *pulpería* ecuatoriana difiere de la descrita en el DRAE: “Tienda, en América, donde se venden diferentes géneros para el abasto, como son: vino, aguardiente o licores y géneros pertenecientes a droguería y buhonería, mercería, etc.”.

Quiriendo saber la historia de *pulpería* allí está la definición de la 4ª. y 6ª. ediciones del Diccionario de Madrid: “Tienda en las Indias...” con el término “excepto paños, lienzos y otras telas”. Desde la 9ª. edición, año de 1847 cambia el título de Indias por América.

Desde la 10ª. edición se suprime el

pulpero—pungente

complemento de los textiles y se mantiene hasta 1984, la XX edición, la misma definición transcrita casi al comenzar esta papeleta.

En el Ecuador, sabemos, la *pulpería* no vende licor y por lo que respecta al vino, no consta en el inventario de una *pulpería*.

pulpero. s. El que maneja una pulpería; el dueño de la pulpería.

pulque. s. Zumo que se recoge en el corazón del penco al hacer una cavidad en él y que se utiliza como bebida ya crudo, ya cocido: "...dos de ellos estaban bebiendo *pulque* -bebida casta". M. Corylé, *Mundo*, 62.

pullma. (quich. *pullma*: jubón, casaca de lana). *s. desus.* Comerciantes indígenas de la provincia del Chimborazo que en su ocupación itinerante aparecían en Cuenca para vender sus artículos.

He puesto la etimología quichua de *pullma* valido de la información constante en el *Diccionario etimológico y comparado del kichua del Ecuador* de Manuel Moreno Mora. Don Manuel apunta esta nota ahora transcrita por mí: "Descubrimos el significado de este vocablo *pullma* por su etimología y mediante la comparación con la palabra *kushma*, jubón de lana que usan los kanarii. Modernamente *pullma* se ha vuelto nombre genúlicio, a modo de apodo, de los indios de la provincia de Riobamba, quienes usaban seguramente este jubón". *Diccionario*, I, 258. Antes de Moreno Mora el profesor Alfonso

Cordero Palacios registra la voz en su *Léxico de vulgarismos azuayos* diciendo ser "nombre que da nuestro vulgo a los indianos i mestizos procedentes de la provincia del norte del Ecuador". (p. 221).

Ahora bien: lo dicho es para la historia lexicográfica. *Pullma* es en la actualidad vocablo desconocido.

puma. (quich. *puma*). *s.* Felino fornido y esbelto de 2.20 m de largo que vive en las partes altas de la Sierra y en la actualidad es especie en vías de extinguirse. Su nombre zoológico es *Felis concolor*: "...es allí donde se estacionan los predadores, el águila, el puma...". E. Bonifaz, *Cazadores*, 31. "Amanecía el corazón de júbilo/ y un viento/ de pumas y jaguares/ un clima de vicuñas...". E. Moreno H., *Trilogía*, 23.

pumamaqui. (quich. *pumamaqui*: puma: puma; *maqui*: mano). *s.* Árbol de la Sierra común en los páramos. //2. Madera de este árbol empleado en carpintería.

El nombre creyó ver en las hojas de este hermoso y ya raro ejemplar la semejanza con la mano del felino. De allí su nombre.

pungente. adj. Penetrante: "La ruda tiene olor *pungente*".

"Herir de punta, punzar. 2. fig. Herir las pasiones del ánimo" es la significación académica del verbo *pungir*. *Pungente* es el participio activo de *pungir*; es lo que *punge*. Contando con estos antecedentes gramaticales nuestro

pungente ha sufrido un notable cambio. *Agudo, fuerte, penetrante* es el significado que damos los peruanos a **pungente**: “Esta carne de pollo es incomible porque tiene un sabor *pungente* de pescado”.

punta. s. Primer chorro de alcohol que surge del alambique en la destilación de aguardiente: “Vaciaron la última dosis con buena *punta*...”. J. M. Astudillo, *Por donde*, 81: “La chuma deriva de unas *puntas* que don Amable saca de las pomas olorosas...”. L. Rodríguez, *El deambulante*, (*Libro de posta*, p. 90). “...empecé a servir agua de canela bien caliente con una *punta* de trago a los de confianza, coñac a los otros...”. J. Dávila V., *Dafne*, 87. “...asoma un muchacho con una botella de *puntas* y brinda al recién llegado...”. H. A. Tapia, *El tardón*, (*El Com.*, 17/Abr./83). “...con las alforjas llenas de fiambre y de *puntas* de shumir...”. N. Martínez, *Los guandos*, 157. // **estar en puntas**. loc. fig. fam. Estar enojados o reñidos.

La **punta** del DRAE sí tiene que ver con líquido alcohólico, pero en esta vez se refiere al vino que comienza a avinagrar como en este pasaje de Lope: “...BARRILDO. ¿Qué tiene? MENGO. Una cierta *punta*. Vamos que me arromadizo...”. *Fuenteovejuna*, Acto III, 170.

punte, a. loc. adv. Con profusión, repetidamente; a fuerza de: “...batiéndose contra los decretos provenientes de la cámara a *punte* veto”. J. Ribadeneira, *Todo sigue igual*, (*El Com.*, 6/Mar./80).

El americanismo *a punta de*, según el Diccionario *Larousse* es el correspondiente a la locución provincial de esta papeleta.

puntero. s. Manecilla de reloj.

Es desusado entre nosotros el sustantivo manecilla. En lenguaje ático no cabría el empleo de **puntero**, pero sí de *manecilla*. José Rumazo enseña el empleo de esta última en el caudaloso torrente de versos de su *Parusía*: “Algún reloj lleva quemados ojos/ en las dos *manecillas*, como antenas las alza...”. *Parusía*, II, 78.

Puntero está ausente del DRAE. El *Larousse* inscribe la voz diciendo “aguja de reloj”.

punto. s. fig. Término, momento o episodio final: “...dile que yo quiero caer en tentación, hablarle y *punto*”. J. Dávila, *Dafne*, 64. // **punto de orden**. Recurso parlamentario por el que un legislador interrumpe a otro para llamar la atención, o no estar el discurso ajustado al tema de que se trata.

puñeta. s. vulg. Masturbación.

Tiene raíz muy castellana esta voz porque Quevedo el largo de lengua, tiene este trozo: “Y haciendo la *puñeta* estuvo amancebado con la mano”. *Palabras a un ermitaño*. (Tomado de C. J. Cela, *Diccionario Secreto*, I, p. 57).

puñetero. s. vulg. Masturbador.

pupo¹. (quich. *pupu*). s. vulg. Ombligo:

pupo—puruhá

"...bajaba sonando desde Eva la sin *pupo*, y aquí me tiene instalado...". J. Valdano, *Huellas*, 47.

Debo atenuar la marca de vulgarrismo para elevarle a categoría más real y mejor. *P u p o* está en el habla familiar de la Sierra y no desdican de la calidad del hablante. Por supuesto, alejándose de la familiaridad el buen tono aconseja ir por la castellana *ombli*go.

pupo². *s.* Sobrenombre con el que se conoce a los oriundos de la provincia del Carchi: "-No son pacos, son milicos". "-*Pupos del Marañón*". J. Gallegos L., *Cruces*, (*Lecturas ecuatorianas*, p. 561). "Es uno de los famosos *pupos* colorados de antaño...". J. P. Sánchez, *Lejos de la tierruca*, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p. 216). "CRIADA. Niña, niña, ya se han volteado los *pupos*". T. Mera, *Guerra y paz*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, II, p. 419). "El Delegado Bolaños, *pupo* auténtico del mismo Carchi vociferó...". A. Cuesta O., *La asamblea*, (*El Com.*, 12/Mar./87).

Dedicar un párrafo en honor del origen de la palabra *p u p o* es tema o punto obligado para el lexicógrafo. Y aquí va el mfo.

En quichua *p u p u* vale por *ombli*go. Pero la etimología va de la mano de la historia nuestra. El relato se sitúa dentro de las luchas políticas e intestinas de fines del siglo y de los comienzos de este siglo XX. Facciones temibles eran las unidades del ejército compuestas por soldados oriundos de la provincia nortea del Carchi, fronteriza con

Colombia. Su disciplina y valor, su valor especialmente han sido tradicionales. Cuando en alguna de las escaramuzas por la captación del poder central por parte de liberales y de conservadores, se cuenta que un batallón de carchenses apareció en el campo de batalla vestidos sus hombres con poncho, con un muy corto ponchito, a la usanza de sus vecinos colombianos del departamento de Nariño. Era por lo tanto una ruana que no les llegaba a la cintura de los soldados y como posiblemente no vestían guerreras ni camisa y no llevaban tampoco camiseta alguna sino el poncho sobre el cuerpo limpio, había que pensar que muchos, si no todos, mostraban fácilmente una parte del vientre y, por lo tanto, el *ombli*go, es decir el *pupu*, o *p u p o* del todo visible y al aire. De aquí les vino entonces el nombre indicado.

pureado. *adj.* Embriagado con puro.

purero. *adj.* Bebedor que prefiere el puro a otro licor.

purga. *s.* Guarapería, lugar donde fermenta el guarapo en las haciendas con fábrica de destilación de aguardiente.

puro. *s.* Aguardiente de caña de azúcar: "La botella de *puro* y el cigarro". J. Pincay C., *Los Romances de la invasión*. "Si no desperdiciaban el *puro* preferían la cerveza". J. Gallegos L., *Los madereros*, (*Los que se van*, p. 119). "YANEZ. Nos tomamos el poder como tomar un *puro*". E. Albán, *Picardía*, 14.

puruhá. *s.* Nación indígena que habitó en la Sierra ecuatoriana en lo que hoy es la

provincia de Chimborazo y extensas áreas serranas hacia el norte. //2. Idioma de este pueblo.

puruhay. (de *puruhá*). *s. desus.* Nombre que se daba en el Azuay a los comerciantes viajeros de las provincias del Norte, especialmente del Chimborazo, que periódicamente llegaban a Cuenca a vender sus productos.

pus. *s. f. barb.* Pus, en género masculino.

El barbarismo se comete no solamente en el hablante descuidado sino también en personas que se precian de

cultas. Lo correcto es reconocer el género masculino para pus.

pusandao. *s. Esm.* Guiso típico de Esmeraldas, la provincia costanera del norte del país: "...el ambiente se saturaba del apetitoso olor del *pusandao*...". J. Estupiñán T., *Relatos*, 51.

pushca. (quich. *pushca*). Persona en estado calamitoso de salud. El quichuismo tiene poco uso.

puzha. (quich. *puzha*). *s. vulg. Cue.* Deshecho de leña, de hojas, etc. "Una *puzha* de chamisa".

Q

quaker. (ingl. *quaker*: cuáquero). *s.* Avena machacada, seca, cruda o semi cocida. //2. Preparación hecha con dicha avena en forma de colada o poleada.

“La avena machacada se transformó en *cuáquero deux-ex-machina*. La efigie del pastor cuáquero de tranquilo y sereno rostro sirvió para identificar convertida en marca patentada a este producto comestible tan popular y nutritivo con el nombre de *Quaker Oats*. *Oat*, es avena; *oats*, su plural. *Quaker Oats* consiguientemente es, traduciendo, ‘Avena Cuáquero’. No sé desde cuándo, acaso desde el decenio de 1930, se vino a sustituir el nombre de la cosa misma, de la avena, por el de cuáquero”.

Lo dicho en el párrafo precedente corresponde parcialmente a la papeleta de *quaker* de mi trabajo *Un millar de anglicismos*.

“Hay que aprovechar la ingenuidad de los ecuatorianos de llamar quaker a la avena le dijo un funcionario de la firma Quaker Oats de Chicago a un industrial ecuatoriano a quien quería conquistar para que instalara una procesadora de avena de la marca Quaker”. (*Vistazo*, Abr. 174, p. 177).

Tan arraigado está el anglicismo y tan fijo y fuerte se encuentra el exótico y abstruso significado que las listas oficiales de precios de los artículos de primera necesidad de los mercados exhiben el que corresponde a *quaker*, o *quaker*.

que. En uso galicado, en proposiciones aseverativas, optativas, imperativas, etc.: “...la gente, ¡qué tonta que es la gente! que tonta, ¿no?”. J. Dávila, *Dafne*, 64. //que. Empleo superfluo: “Don Vicente Rocafuerte *que* fue uno de los mejores presidentes *que* ha tenido el Ecuador...”. J. L. Mera, *Cartas al Sr. Don Juan Valera*, (*Rev. Ecuat.*, N° 15, 31/Mar./1890, p. 81, Quito). El primer *que* está por demás. //qué diciendo. *fr. vulg.* Protesta significativa de por qué motivo, debido a qué razón, por qué causa. //qué fue. *fr.* Usada como pregunta, para saber qué ha sucedido, qué ocurre, qué está pasando: “-A ver... ¿Qué fue?”. “-Una posadita...”. “-¿Son rurales?”. “-Sí...”. J. Gallegos L., *Era la mamá*, (*Los que se van*, p. 68). //qué haciendo. Vale por la frase qué diciendo: “-¡No olvidarán carabina!”. “-Ni qué haciendo, pues”. G. H. Mata, *Sanagüín*, p. 75. //qué hubo. Vale por la frase *que fue*. //2.

Especie de saludo. Es lo primero que se dice en el encuentro de las personas. Lo común es la fusión de las dos palabras, el cambio de vocal y nuevo diptongo: *quiubo*: “-¡Quiubo, Pancho!- saludó Víctor”. J. Ribadencira, *Las tierras*, 9. //de que. Construcción impropia con *de* supernumerario: “Señores diputados: debo informarles *de que* la sesión vespertina ha sido cancelada”. //que digo. Locución que sirve para corregir lo que se acaba de decir: “-Hubo diez compradores. *Que digo*, fueron quince”.

Esta exigua palabra *que* es un caso. Realmente se trata de un acontecimiento gramatical. Por ser tan familiar, tan conocida, sin embargo, ha perdido notoriedad. No “hace noticia” en el decir periodístico contemporáneo. *Que* es un fenómeno, pero sin deformación monstruosa ni visos chocantes u horriblos. Nada de esto hay.

Que, esta tríftera palabra nació en el latín con la característica y las funciones claras y precisas propias por pertenecer a lengua superior, de idioma rico, ampuloso y casi impecable. *Qui*, *quae*, *quod*, según las circunstancias discursivas pasó al romance con simplificación progresiva hasta reducirse al simple *que*, pronombre, o si originada en *quid*, actuar de conjunción.

Que impresionó de veras a Bello. *Que*, con su naturaleza aparentemente inestable, movediza, o impredecible, lo que en inglés se designa con una palabra muy objetiva por escurridiza y metálica, *mercurial*, vocablo no usado en ese sentido en castellano. Bello -repito-

impresionado, escribió esta sintética y no menos completa reseña de la voz: “No hay palabra castellana que sufra tan variadas y a veces inexplicables transformaciones”.

Que tiene siempre abierto el debate respecto a su corrección y a su impropiedad en el uso. Don José María Baralt, purista compulsivo y visceral, llenó ocho páginas densas con castigo sobre el *QUE* galicado y otros usos barbarizantes, o con loa para las construcciones reconocidas por buenas. Emilio M. Amador Martínez, gramático, ocupó una veintena de páginas con lujo de detalles en su plan didáctico sobre el *QUE* en sus numerosas ocupaciones gramaticales, su propiedad, o los errores por su mal uso.

Con las apuntaciones de los preceptistas y gramáticos destinadas a orientar al hablante para no caer en las menudas y cotidianas trampas tendidas por *que* en la comunicación oral diaria y llana y también en el fluir natural de la lengua escrita, allí está el *que* en dos momentos, o con sus artistas, o si se quiere con su superficie monda y resbalosa lista a poner a prueba el uso cuidadoso, o para pinchar al hablante en el primer momento o para tumbarlo de un resbalón o desliz por un *que* galicado, o un *que* constructor de barbarismo en el segundo momento.

¿Cuántos *que*s con etiqueta de barbarismo se habrían deslizado en la presente *Contribución*? Dejo sin respuesta la cuestión. Por allí está una línea que no la he corregido. La he dejado así, tal cual salió con la naturalidad de la comunicación silenciosa y singular en la que se encuentra quien escribe, sea el

que

escritor cuidadoso, o también a ratos falto de esmero. No todo lo que fue condenado ayer tiene condenación hoy. El flujo del tiempo es una corriente que lleva en su seno sustancias eficaces para la mutación, la evolución, el cambio, la renovación. Inexistente es el estatismo en los idiomas. Estos se alimentan de la historia, la historia se nutre del devenir generacional sempiterno, las generaciones se dedican consciente o inconscientemente a la creación y renovación lingüísticas. Un *que* antañón mirado con desdén en el pasado puede tener de aliado al tiempo y reencarnarse. Se transformará en palabra de buena ley. Así llueven los ejemplos de la purificación del léxico.

Ahora bien: *que* va a ocupar unas cuantas líneas más con el fin de señalar uno que otro vicio, tal o cual desvío de la norma consagrada y en algún instante sentar la política de tolerancia y flexibilidad ante la fuerza de la costumbre que al fin y a la postre en materia lingüística viene a dar -signo fatal- en el uso -el uso, la autoridad mayor, si no la suprema. Para el viejo purista está mal acudir al empleo galicado de *que* al iniciar una proposición. Baralt en 1855 apuntaba: "*Que* es galicismo al principio de proposiciones optativas, imperativas, etc., v. gr.: *Que* yo muera si no es verdad; *Que* castigue a sus hijos..." (*Diccionario*, p. 478). Pero pasa el tiempo, el tiempo renovador y la Academia Española en el *Esbozo de la gramática* (1973), estampa un canon refrescante y alentador traído del pasado, de pluma fina y espíritu asceta, de Fray Luis de Granada, el dominador de una "exhuberante riqueza de estilo", iniciando la nombrada Academia el precepto, así:

"b) También suele usarse con este valor la conjunción *que* repetida, v. gr.: No puede nadie excusar este trago, *que* sea rey, *que* sea papa (Fr. L. de Granada, *Guía*, I, p. 7). Nótese el significado concesivo de esta construcción". *Esbozo*, 509.

Siguiendo con Baralt, lo castizo -puro- es "Muera yo si no es verdad", corrigiendo el "*que* yo muera si no es verdad". Siento en el *que* afrancesado un refuerzo. Da intención y efecto final enfático a la frase. El *que*, arrancado desde el primer puesto en la frase es un hito, una columna señera tonificante para el contenido de toda la expresión: "*Que* sea rey, *que* sea papa, no puede nadie excusar este trago", -repito-recordando a Fray Luis, aunque haya variante en el orden de las palabras, pero sin afectar ni alterar la esencia de la oración.

De *que*. El *de que* vicioso pulula en la expresión oral por toda la gama de categorías de hablantes, esto es desde el vulgarote e ignorante hasta el orador parlamentario. Por supuesto la palabra parásita es la preposición *de*, sobrante y superflua y además causante de la construcción viciada. La rapidez y espontaneidad del discurso en su expresión oral fomentada por el descuido y otras causas más graves originan el *de que* vicioso para luego desaparecer en la lengua escrita. *De que* no he encontrado en las lecturas de la prensa. El redactor reflexiona y evita porque sabe bien del defecto de aquella locución. *De que* está tan generalizado que me inhibo de poner ejemplos porque *de que* se oye a montones.

Charles. E. Kany tiene más de una parte con el uso de *que* en condición accesoria e ilustra la peculiaridad con testimonios de escritores hispanoamericanos. Las citas vienen también del Ecuador. Estas dos son muestras: “-Yo *que* salgo a la azotea y veo un hermoso venao”. A. Ortiz, *Juyungo*, 115. (*Sintaxis*, p. 460). “El ruido... lo sentían ya por todo el cuerpo. Tal *que* si un abrazo colosal les triturara...”. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 20. (*Sintaxis*, p. 463).

Otro *que* accesorio, esta vez en función de relativo, el mismo Kany encuentra ejemplos en Chile, Venezuela y Méjico pero no incluye al Ecuador. Claro que decimos “que bien *que* canta”, siendo el segundo *que* accesorio. Kany transcribe varias citas con el *que* de esa laya también usada entre nosotros. De Méjico tiene esta: “Flojita *que* te estás volviendo...”, de *Los alzados* del mejicano Luis. O. Madero. Y, por último este breve párrafo del mismo Kany: “Al menos en el Ecuador, en la locución *sin más que más*, por *sin más ni más*, se emplea *que* en lugar de *ni*. (Vázquez, p. 376) que trae la frase, da como equivalentes “sin razón, antojadizamente, sin otro requisito”. *Sintaxis*, 463.

Kany no podía pasar por alto las frases *qué diciendo* y *qué haciendo* frecuentes en el habla popular ecuatoriana. Y al respecto dice: “En el Ecuador se halla un uso peculiar del gerundio en expresiones como *¿qué haciendo?*, *¿qué diciendo?*, cuyo significado es *¿por qué causa?*, *¿cómo?*, etc.: *¿Qué diciendo me ha de hablar la niña?*”. (*Sintaxis*, p. 284). La cita corresponde al argentino Samuel A. Lafone en su *Tesoro de catamarqueñismos*. Luego el mismo

profesor Kany enriquece el texto con varias citas del ecuatoriano G. H. Mata, entresacadas de *Sanagúln*.

Aquella sorprendente y maleable presencia y, unas veces acertada y otras viciosa de *que*, que llamó la atención de don Andrés Bello, es tema gramatical para profundizarlo en otro lugar porque su aplicación podría ocupar espacio excesivo en las páginas y orientación de *El Habla del Ecuador*. Con lo dicho, juzgo, se ha cumplido lo pertinente a los usos ecuatorianos de esta voz.

quebrada. s. Arroyuelo, vena de agua que puede secarse en verano y corre generalmente por cauce hecho en abra abrupta.

El *wadi* de los desiertos africanos y del Asia árabe nos trae por asociación de ideas a nuestra *quebrada*. O, mejor dicho, la *quebrada* nos trae a la mente el milenar *wadi* árabe, esto es, el lecho o valle formado por un arroyo durante la época lluviosa, pero seco en la temporada mayor y que forman los oasis.

quechua. (quich. *quichua*). s. Quichua.

En la papelita de *quichua* a bordo el tema *quichua-quechua* circunstancialmente. Aquí reduzco el extenso detalle a sostener que la forma ecuatoriana genuina es *quichua*. De los peruanos es *quechua*.

quedar. int. Estar, hallarse, encontrarse una cosa en un lugar: “La mecánica *queda* cerca”; “la hacienda *queda* en el cantón Gualaceo”. // *quedarse* con los

quedón—querendón

churos hechos. *fr. fig. fam.* Con que se indica que todo el preparativo hecho para algo se frustra a última hora: "...y al final me *quedé con los churos hechos*". C. Palacios, (*El Univ.*, 21/Jun/71). "Se han *quedado* en la comisión con los *churos hechos*". Picapiedra, (*El Tiempo*, 4/Jun./71). // **quedarse en la percha.** *fr. fig. fam.* Para indicar que una mujer se ha quedado soltera.

La frase ecuatoriana tiene correspondientes en el español. El DRAE registra estas dos desconocidas entre nosotros: "*Quedarse una arrebolada y sin visita*", y, "*quedarse una arrebolada y sin novio*".

quedón. *adj.* Visitante o convidado que por costumbre se queda por largo tiempo en una reunión, fiestas, etc.: "MOCHUELO. Qué milagro te vas, si hay trago todavía. VERGARA. Porque no soy *quedón* como vos". R. Andrade, *Suburbio*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, p. 895).

quema. *s.* Hornada de ladrillos o de tejas. //2. Incendio de pajonales, chaparros.

quemada. *s.* Efecto de quemarse.

quemado. *s.* Terrón de azúcar empapado en coñac u otro licor fuerte al que se le prende para volverle acaramelado.

Por el *Larousse* vengo a saber que **quemado** es "*Ecuañ. Ponche*".

quemador. *s.* Máquina que funciona con combustible líquido y se emplea como

fuente de calor para uso doméstico e industrial: "El *quemador* de petróleo.

quemazón. *s.* Enfermedad de los pinos producida por el ataque de un hongo que deja a la planta como si estuviera quemada.

quemeimportismo. *s.* Indiferencia ante los asuntos públicos importantes; actitud indiferente, descuidada y apática frente a las obligaciones por cumplir: "Terminología altisonante y de *quemeimportismo* se ha utilizado...". A. Rodríguez, *Intereses generales*, (*El Com.*, 30/Abr./71). "...frente al olvido y al *quemeimportismo* de todos". J. Estupiñán T., *Relatos*, 25.

La conformación de esta palabra es elemental y retrógrada. Pero fluye el empleo no solo en la comunicación conversacional sino también en el cuerpo literario. La persistencia y frecuencia del uso son signos promisorios para el futuro. Con el tiempo y las aguas como es el dicho de la gente del campo, la palabreja tendrá más adeptos y su repetición le dará mayor categoría y las censuras y tachas decaerán. Hasta hoy (1980) suena a barbarismo. Dejará de ser. Presumo es ecuatorianismo neto.

querendón. *adj.* Afectuoso.

El *Manual* da noticia de ser chilenuismo por "muy cariñoso". Habrá que agregar el nombre del Ecuador con idéntico significado. La prueba: aquí está la prueba: "Mama *querendona* ha sido/ ella me enseñó a querer/ si ella, también ha querido,/ por qué me hade reprender".

J. L. Mera, *Antología*, 96.

Por lo visto que e r e n d ó n se usó ya entre nosotros desde hace buen tiempo. Las coplas de Mera son recopilaciones del alma sentimental popular ecuatoriana vigente poco antes de morir el siglo XX.

querer cama, dama y chocolate. *fr. fig. fam.* Con que se expresa excesiva exigencia de una persona al querer que se le sirva todo, sin el menor esfuerzo ni consideración de su parte y como advirtiendo la obligación de hacerlo en su favor la otra.

quero. (quich.?). *s.* Vaso de madera con incrustaciones de figuras ornamentales y diversos motivos.

No he dado con la palabra quichua original, si es que del quichua se trata.

quesadilla. *s.* Pastel hecho de almidón, huevo y azúcar; "Llevaba a su casa y brindaba con vinos franceses y las *quesadillas* hechas en casa...". L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 11.

Las dos recetas -digo las dos acepciones- apuntadas en el DRAE no concuerdan con la *quesadilla* ecuatoriana. Son afamadas las que se hacen en Cuenca, Loja y Gualaceo. En cambio la golosina académica del mismo nombre es "Cierta género de pastel, compuesto de queso y masa que se hace regularmente por carnestolendas. 2. Cierta especie de dulce hecho a modo de pastillito, relleno de almíbar, conserva u otro manjar".

¡Es notable la diferencia!

quesillo. *s.* Queso tierno y sin sal, usado generalmente para guisar algunas comidas. //2. Queso tierno sin sal que echa todavía suero y es para consumirlo pronto: "...preparaba la masa y amasaba el *quesillo*". J. Iñiguez, *El chusalongo*, (*Leyendas*, p. 60). "Y después el mote con *quesillo*, la docena de huevos...". J. M. Astudillo, *Carretera*, 163. "...forradas de un quinto de *quesillo* tierno". R. Andrade, *Claraboya*, (*El Com.*, 31 Abr./75).

Muy, muy español es *quesillo* y el *quesillo*. Recomiendo al héroe de Judíos, Moros y Cristianos, Camilo José Cela, para encontrar allí al pobre caminante, tan pobre como avisgado y malicioso e ilustrado que va a calmar su hambre con "...el chorizo de Candelarios y el *quesillo* de la Sierra". C. J. Cela, *Judíos*, 232.

En el DRAE consta que *quesillo* con esta brevísima noticia, con esta breve y nula noticia: "*quesillo. s.* (de *queso*). *v. Pan y quesillo*". Vueltas unas páginas atrás, tras la búsqueda de *pan y quesillo* viene un apunte extenso referido a la descripción de una planta. El *quesillo* salido de la leche fresca como sale de las chozas azuayas, de las chozas y casucas limpias y humeantes de las altas colinas envueltas en una mezcla fraterna de niebla y sol de Cañar, es claro, no va a estar en el Diccionario de Madrid. Pero aquí, en *El Habla del Ecuador* por supuesto que sí, por ser una necesidad apuntar la voz.

Y ha quedado debidamente anotada

queso

y con el adorno de citas literarias.

queso. s. fam. Dícese de la persona que se halla en medio de un grupo y estorba la comunicación entre los concurrentes. // **queso de comida.** Quesillo, queso sin maduración que se emplea en la cocina para aderezar las comidas: "El queso llamado de comida cada vez más reducido". J. Cornejo, *Del mercado*, (*El Univ.*, 14/Abr./71). // **queso de hoja. s.** Cierta queso tierno que se labra extendiendo la masa de la cuajada para luego enrollarla en unos como cilindros delgados y largos. Originalmente se los envolvía en hoja de achira, de donde le vino el nombre. // **allí está el queso. fr. fam.** Busilis, el punto crítico.

Sospecho que el modismo de *allí está el queso* es particular de Cuenca. En este lugar de Hernán Rodríguez Castelo la locución tiene otro giro: "Entonces los arrimados volvieron a trabajar, y todo en paz" dijo Juanito. "Ahí está la cosa, le cortó el hombre". *Tontoburro*.

Del gustoso, nutritivo y casi maternal efluvio del queso tierno florecido en la nostalgia de la hacienda de los mayores para luego pasar por extenso espectro hasta llegar a aromas y tufos pungentes de quesos fuertes que satisfacen el gusto de ciertos sibaritas -algunos de ellos de gusto estafalario- olores recios que a veces atacan el pudor de gentes de paladar inocente, voy aquí a llenar unas cuantas líneas sobre el tema, pues, queso encaja por lo que se verá más adelante en un examen de dialectólogo y de lexicógrafo.

Lo complicado de la glotocronología no va ser materia de disquisición pese a haber rememoración de dos fechas. El tema sirve más bien para atar en gesto solidario lo que se ha referido sobre el queso en la Cuenca de 1930 y lo que en el pasado lejano y muy distante en el espacio se dijo sobre el queso en la vida de la santa mejicana Sor Juana Inés de la Cruz, doscientos cincuenta años atrás.

Comenzaré a la inversa de lo reciente a lo antiguo.

Época: 1930. Lugar: Cuenca del Ecuador. Personaje: Un niño de escuela. Argumento esta festiva redondilla.

Mi mala lección de hoy día
no es por falta de seso,
ni por la Madre María,
sino por el mucho queso
que de chiquito comía.

Aquí poéticamente se confirma el mal predicamento del inocente queso bajo sospecha infundada de ser causante de entontecer al que gusta de él demasiado.

Si el estreno de la redondilla con retizona evasión infantil data del indicado año, lo cierto es que el verbo asomaba oportuno y alegre posteriormente en el seno familiar cuando los escolares fracasaban en sus deberes.

Ahora lo de Méjico. La tradicional conseja es antigua y debe guardar paternidad española. Pero el dato no procede de la península.

Karl Vossler nos trae la fórmula del

cuociente intelectual en función de la economía doméstica como reacción de credulidad de una niña prodigio. En el estudio acerca de Sor Juana Inés de la Cruz del antes renombrado hispanista germano dice: "Se prohibió a sí misma comer *queso* a pesar de que le gustaba, porque había oído que se vuelve uno tonto comiéndolo". (*Escritores*, p. 104).

El chisme sobre el *queso* asoma como verdad. Mas, cosa de abuela tacaña, o de madre seca con fuerte sentido de la economía doméstica habría sido motivo para muy ladinamente dar mala fama al generoso del *queso* achacándole de ser el causante de producir tontera al que come mucho. Con tan feo predicamento, acaso se ponía a cubierto el gesto inmoderado del *queso*, el succulento y tentador bocado que gusta de verdad a chicos y grandes.

quetal. En la frase *no estar una cosa muy quetal*, se significa que algo se muestra deficiente, feo, inapropiado, inoportuno: "Ese escote hasta casi el ombligo no le veo que está muy *quetal*".

quichua, *s.* Idioma hablado por los incas, o por las gentes que se consideran descendientes de ellos, o de los grupos étnicos que recibieron el influjo de la cultura cuzqueña. //2. *adj.* Relativo a grupos étnicos que hablan quichua. //3. Cultura incásica, o de pueblos bajo su influencia.

Punto es este de permanente cuestión: *quichua* o *quechua*.

En el Ecuador tiene más adeptos *quichua* que *quechua*. Pero hay

quienes van por lo segundo. En el Perú la cosa es diferente y clara: *quechua* y solo *quechua*, o mejor dicho, la dominante preferencia por el uso del fonema con *e* cerrada en la sílaba tónica.

Una monografía completa podría escribirse al abondar el tema de *quichua* y *quechua*. Aquí reduciré la extensión pero no prescindiré de lo pertinente y necesario dentro de los límites propios de esta *Contribución*.

De esa hipotética monografía los grandes capítulos podrían ser *historia*, *geografía*, *antropología* y *lingüística*. La historia y la geografía, la de los Cronistas de Indias y la de los historiadores contemporáneos. La antropología -con la etnografía y un ramal sociológico- a cargo de los americanistas. La lingüística en su período formativo -valga la expresión- resulta desde el siglo XVI y principios del siglo siguiente por clérigos dedicados a estudiar la lengua nativa para la conformación de las artes o gramáticas y vocabularios, diccionarios bilingües y material catequístico. Luego en un segundo momento, la iniciación de estudios más sistemáticos, más enteros, con más médula científica que pueden situarse dentro de los últimos decenios del 800, y por fin, bien entrado el siglo XX recibir los efectos del perfeccionamiento lingüístico contemporáneo. Todo esto en lo tocante al idioma *quichua* como tal. Por lo que concierne al *quichua* ecuatoriano se ha hecho algo. Este algo es poco. Queda por hacer mucho todavía. Este mucho es campo virgen, oculto pero abierto a la vez, con toda la contradicción a cuestas, para lograr mayor esclarecimiento de tan importante, importantísimo tema.

Ahora sobre quichua y quechua. Historiadores ecuatorianos de primera línea escriben quichua y no quechua. Ellos son: el Padre Juan de Velasco, Manuel Villavicencio, Pedro Fermín Cevallos, Federico González Suárez, Oscar Efrén Reyes, Alfredo Pareja Diezcanseco, Gabriel Cevallos García entre otros más. De igual manera escriben lingüistas de la talla de Luis Cordero, Alejandro Cárdenas, Carlos R. Tobar, Gustavo Lemos, Julio Tobar Donoso, Humberto Toscano, Justino Comejo, Luis Moscoso Vega, Alfonso Cordero Palacios, Manuel Muñoz Cueva, Manuel Moreno Mora. Son legión los partidarios de quichua y hacen bien. Aciertan.

Mas, Octavio Cordero Palacios, tan respetable como los personajes antes nombrados, se separa del grupo anterior y prefiere la línea peruana. Escribe su obra *el Quechua y el cañari*. Siempre está con la vocal *e* en reemplazo de la *i* del quichua ecuatoriano. No explica la razón de su preferencia, ni fija apunte ninguno respecto a la grafía quichua. Cordero Palacios al referirse a las fuentes - Garcilaso en primer término- enuncia la *Lengua general de los indios del Perú*, o la del *Cozco*. Garcilaso no contó con la denominación de *quechua* ni de *quichua*. Cordero a la vez acudiendo a otras fuentes tiene citas de varios curas doctrineros que al referirse al idioma aborigen escriben así: "Hablan la lengua general del Inga". (M. Gaviria sobre el pueblo de Chunchi, Cordero, *Op. Cit.*, p. 18); "Hablan la lengua general del Inga que llaman Quichua". (H. Italiano, *Relación sobre la región de Alausí*, Cordero, *Op. Cit.*, p. 18).

El natural, esto es el indio ecuatoriano no tiene noción clara de lo que es quichua. Para referirse al idioma materno, o bien dice "lengua de naturales", o "ingashimi", esto es, el idioma del inca. Ellos mismos no se autocalifican de indios sino de *naturales*. Si el campesino indio generalmente iletrado se refiere a la lengua de *naturales* o al *ingashimi*, el mestizo y especialmente el de vida urbana se refiere de modo concreto al quichua.

"Las letras vocales propias del idioma quichua que se habla en las comarcas azuayas de la República del Ecuador son solamente tres: *a, i, u*. Rara vez se encuentra la *e* y la *o* y aun eso por haberse alterado la correcta pronunciación de las palabras en que tal cosa sucede". Tal es la opinión de don Luis Cordero en el primer párrafo de sus *Breves nociones gramaticales concernientes al idioma quichua*, escrito en 1892 como preliminar al *Diccionario quichua*.

"El quichua que es la lengua del reino del Perú... no tiene sino tres vocales, *a, i, u*". Juan Montalvo, *El Espectador*, 236. Aquí Montalvo armó su criterio lingüístico -fonológico- válido del sentido natural y nacionalista ecuatoriano aunque se refiere al Perú. Lo cierto es que el quichua tiene un triángulo vocálico algo diferente del quichua peruano, y no es que se españolice a sabiendas sino que se peruaniza indeliberadamente.

El grupo minoritario que prefiere la grafía a la usanza peruana, es decir, dar preferencia a *quechua*, lo que hace es simplemente descuidar la raíz ecuatoriana con la identificación precisa de quichua.

chua e ir a la fuente original, ir al Cuzco, al *Cozco* de Tupacyupanqui, de Huáscar y no a la fuente más reciente y por lo tanto más nuestra, el idioma de Huaynacápac y de Atahualpa.

Debemos los ecuatorianos uniformar la denominación y llamar *quichua*, dejando para los vecinos del sur el nombre de *quechua*.

quichuismo. *s.* Palabra, giro, construcción o pronunciación originaria del quichua existente en la lengua castellana: *dame pasando, callimanta, huahua, marcar, zhuro, -patrón, vaca rudadu in quibrada*, son quichuismos.

quichulista. *s.* Versado en el idioma quichua: "Luis Cordero es un consumado *quichulista*".

quién sabe. Locución adverbial de duda, inseguridad; posibilidad remota de que suceda algo.

Como dicen sus palabras, *quién sabe* revela la locución desconocimiento, ignorancia. Está asentada la locución en escepticismo, o también en la duda, o también la remota posibilidad afirmativa.

Los mayores simpatizantes de *quién sabe* son los hablantes del campo. Veamos este breve diálogo en un escenario agrícola de la Sierra. "Lizardo, no has sacado todavía el maíz a secar". "-No, patrón". El patrón mira las nubes cargadas en el horizonte y se dirige nuevamente a su segundo: "-¿Lloverá, Lizardo?". "-*Quien sabe, patrón*".

Aquel *quién sabe* de la respuesta es una duda inclinada a lo positivo. Los nubarrones amenazan con lluvia. Mas, *quién sabe* si lloverá o no.

Para Kany la locución tiene asiento geográfico definido: "Esta peculiaridad, común a los indios de Bolivia y Ecuador, ha invadido el habla de otros grupos sociales". *Sintaxis*, 37. Y Kany ha recogido testimonios escritos de Bolivia, Ecuador, Méjico y Perú. El nuestro viene de *La riqueza de la lengua castellana* del Chantre Alejandro Mateus, p. 367.

Salvo el referido Mateus, ninguno de los otros lexicógrafos ecuatorianos ha tomado en cuenta la locución de esta papeleta.

quieras que no. Frase familiar compulsiva, de obligatoriedad: "-*Quieres que no irás al colegio*".

Pero no está bien construida la frase según Honorato Vázquez. Corrige el maestro cuencano: "Debe decirse: '*que quieras, que nó*' ". *Reparos*, 337.

Lo compulsivo estriba en que el sentido de la frase, no permite alternativa: "Quieres o no quieras irás al examen".

quierde. *adv. vulg.* No hay; ¿dónde está?: "-Patrón, vengo del potrero y *quierde* las bestias". Es decir que las bestias han desaparecido.

Otra vez con Honorato Vázquez. Tiene un párrafo muy oportuno y esclarecedor acerca de esta locución que acaso sea patrimonio del hablante de las pro-

quiersde—quina

vincias azuayas. Este es su comentario: "¿*Quierde*? Corrupción de la frase interrogativa ¿qué es de? en la que hemos aumentado dos letras, la *i* y la *r*, deformado la sílaba *que* en *quie*, quitado a *que*, y fundido todo en la estrafalaria palabra *quierde* enigma para todos los que no hablan como nosotros". H. Vázquez, *Reparos*, 338.

quiersde. *adv. vulg.* *Quierde*: "-¿Y l'agua? *Quiersde* l'agua". J. de la Cuadra, *Banda*, (OO. CC., p. 383). "Concepción preguntó: -¿*Quiersde* el Saquisela?". J. de la Cuadra, *Barraquera*, (OO. CC., p. 336).

Los relatos de José de la Cuadra *Banda de pueblo* y *Barraquera* tienen vinculación con hablantes serranos.

quillco. *s. Norte.* *Quillillico*: "¡Oh qué atrevidos/los raudos *quillcos!* // Y siendo pequeños de plumas y picos...". D. Guevara, *Apogeo*, 75.

quillo. *s.* *Quillillico*.

quillca. (quich. *quillcana*: escribir). *s.* Tinterillo, rábula.

quillcar. (quich. *quillcana*: escribir). *int.* Actuar como tinterillo: "... hey *quillcado* y hey engañado al que hey podido". J. M. Astudillo, *Carretera*, 111.

quillco. *s.* *Quillillico*.

quillillico. *s.* Cernícalo, especie de halcón (*Falco sparverius*), no es rapaz como sus congéneres pero se le confunde con

gavilanes y se le persigue por esta razón. Es ave de la Sierra.

quillucaspi. (quich. *quillucaspi*: de *quillu*: amarillo; *caspi*: madera, corteza). *s.* Corteza de una planta tintórea que tiñe de bermellón o amarillo, empleada por los panaderos para dar color amarillento a la masa, y engañar como si fuera preparación hecha con huevo.

quilluyuyu. (quich. *quilluyuyu*: de *quillu*: amarillo; *yuyu*: planta, vegetal). *s.* Planta y su fruto que crece en algunas regiones de la Sierra.

Fructifica unas bayas pequeñas de color amarillo, de donde le viene el nombre. El fruto es bocado preferido de los chicos del campo.

quimbear. (quich. *quinguna*: torcer). *tr.* Caracolear. ú. t. c. int.

Toscano trae este quichuismo de *quimba*, contoneo. Por mi parte voy más bien por *quinguna*, torcer y *quingu*, torcido en zig zag. De otro lado tenemos *jimba*, trenza y su verbo *jimbana*, trenzar. El sonido fricativo de *j* bien puede pasar a oclusivo con *k*: *jimba*, *kimba*. La trenza, lo que está trenzado tiene trayectoria alterna de zig zag. Por último, *quimba*, contoneo, por lo menos en el quichua del sur, es palabra desconocida.

quina. *s.* Arbol de la cascarilla del cual, sacada la corteza se extrae la quinina. El nombre botánico es *Cinchona chaguarquera*. Hay algunas especies.

Para completar el dato histórico-

léxico apunto aquí cinco nombres de esta planta designada el árbol nacional del Ecuador en igual número de especies con sus nombres vulgares, los que, acaso por esta época (1986), queden solamente en el registro histórico de la botánica ecuatoriana. Esos nombres son costrona (*Cinchona lancifolia*), pata de gallinazo (*Cinchona pubescens*), hoja de lucma (*Cinchona lucumaefolia*), colorada de Saraguro (*Cinchona macrocalix*), hoja de zambo (*Cinchona palalpa*), roja (*Cinchona succirubra*) y la uritusinga. (L. Cordero, *Botánica*, p.p. 98 y ss).

quinaquina. s. Quina, cascarilla: "Los malacatos conocían las propiedades de la quina-quina". P. Naranjo, *Un momento*, (El Com., 27/Dic./71).

quincha. (quich. *quinzha*). s. Cerca, cerramiento rústico de palos, cañas, etc.

quinde. (quich. *quindi*). s. Colibrí, picaflor: "Tu boquita parece/ clavel rosado,/ yo quisiera ser quinde/ para lograrlo". J. L. Mera, *Antología*, 98. "Los quindes y los güiracchuros enfermaron hasta quedar desplumados...". I. Egüez, *La Linares*, 7. //2. adj. fig. fam. Muy aficionado, inclinado: "No hace falta rogarle porque es un quinde para un draque". "...no escribo/ sin ansiedad, sin ese/ quinde roto que se/ filtra en las rendijas...". J. Pazos, *Levantamiento*, 105.

quingo. (quich. *quingu*). s. Zigzag, recodo.

quinua. (quich. *quinua*). s. Quinoa: "...germinó la quinoa...". F. Samaniego, *Poesías*, 128.

quinua. (quich. *quinua*). s. Planta anua de grano comestible muy rico en proteína. Su nombre botánico es *Chenopodium quinoa*: "...los frutos/ tomate de árbol, ají/ dulces quinuas...". J. Pazos, *Levantamiento*, 35. "...moler arroz, quinoa, morocho, lavar lámpara...". J. Ponce, *A. espaldas*, 26.

Quinua y chocho son desconocidos vegetales en las provincias australes de Cañar, Azuay y Loja. Se han clasificado tres variedades de quinua, la blanca, la chaucha y la colorada. Últimamente se ha abierto una extensiva campaña en favor del sustancioso grano por su gran contenido proteínico. (1985).

La preferencia alterna de o y de u, es natural en muchos préstamos del quichua. *Quinoa* y *quinua* es buen ejemplo de la observación. Doy preferencia a quinua.

quiño. s. Trompón, puñetazo. //2. Juego de trompos. //3. Hoyo hecho en el cuerpo del trompo con la punta de hierro del trompo del contendor.

El DRAE registra *quiñar* y *quiñazo*, más no *quiño*. Por uno y otro de los primeros anota el uso en *Col. Ecuad., Chile, Pan. y Perú*, además de traer etimología quichua, de *k'iñay*, hender para *quiñar* y *k'iña*, hendidura para *quiñazo*. "Dar golpes con la púa del trompo" es la definición académica para el verbo, y para el sustantivo *quiñazo*, "golpe dado con la púa del trompo". Toda esta información me ha puesto alerta, ya por la etimología, ya por la inscripción del verbo y del sustantivo antes apuntados en este mismo párrafo.

quipa—;qulsha!

Mi aprensión nace de la noticia etimológica del DRAE y de su referencia como ecuatorianismo de *quiñar* y *quiñazo*.

El profesor Justino Cornejo en 1938 hizo reparos a Malaret al tocar el maestro lexicógrafo el verbo *quiñar*. Que viene del quichua *quiñu*, agujerear, apunta Malaret (Cornejo, *Fuera del diccionario*, p. 277). Y esto no es así agregó yo, porque no concuerda la voz quichua con la terminación de infinitivo en primer lugar, y en segundo, porque agujerear es *jutcuna*; hender es *chigtana* y golpear es *huagtana*. Cornejo también impugnó la validez de la palabra quichua en estos términos: "buscando por nosotros el equivalente quichua de *agujerear*, hemos encontrado *jutcuni*, que nada tiene que hacer con el vocablo que nos ofrece Malaret". (p. 278). Y siguiendo al mismo Cornejo la parte pertinente de *quiño* que conviene en esta parte: "De manera especial golpe dado en la cabeza de un trompo con la púa del otro con que se juega. Ya puede, mediante lo dicho corregir su papeleta sobre *quiñar* el Sr. Malaret". Cornejo, *Op. Cit.*, 278.

Y para remate de esta papeleta, abierto el *Diccionario* de Neves, la segunda acepción de *quiño* es "Amer. Merid. Puñetazo que se da lanzando el brazo de frente". Concuerda este significado en el fondo con la primera acepción apuntada aquí, aunque haya faltado de mi parte explicar como lo ha hecho Neves el *modus operandi* del ataque.

quipa. (quich. *quipa*). *s.* Caracol marino que los indios arreglan para utilizarlo como trompeta. "...al toque de una

kipa cuyo ronco sonido se esparció...". M. Kingman, *Dioses*, 8.

quipe. (quich. *quipi*). *s. vulg.* Envoltorio, fardo, bulto: "...voy a lavar este *quipe* e ropa". J. Gallegos L., *Al subir*, (*Los que se van*, p. 139). *v.* *quipi*.

El hablante costeño, el montubio, ha cambiado la *i* original por la *e*.

En la Sierra se mantiene el quichuismo intacto.

quipl. (quich. *quipi*). *s.* Envoltorio, llo, bulto: "...de niño en el *quipi* materno". G. H. Mata, *La morlaquíá muere*. *cf.* *quipe*.

quipu. (quich. *quipu*: nudo). *s. p. us. ant.* Forma de escritura de los incas mediante la sucesión de nudos en un conjunto de hilos de varios colores: "Los *quipus* se anudaron y los incas aprendieron en ellos la historia...". F. Samaniego, *Poesías*, 147.

quelque. *s.* Loja. Fruta ágridulce común en Loja: "...y ha de haber *quiques* murmuraba...". A. Carrión, *La manzana*, 51.

;qulsha! (quich. *quisha*). Exclamación para espantar a las gallinas y otras aves domésticas. //2. Nido en el quichua del Cotopaxi.

Sobre esta palabra quichua Humberto Toscano (*El español*) tiene un dato que requiere aclaración y rectificación. Toscano afirma que "en Cuenca *quisha*, (nido en quichua) sirve

también en la región para espantar a las ovejas". (p. 366). La rectificación es en el sentido de indicar que *nido* en el quichua azuayo es *cuzha*, esto es *tasín* en el norte. Además, *quisha* sirve para espantar a las gallinas y aves; desconozco el uso para dirigirse a las ovejas.

quitagustos. *s. pl.* Aguafiestas. //2. *sing.* Persona entrometida, inoportuna, intrusa.

La segunda acepción la he tomado del apunte del profesor Justino Cornejo, de *Fuera del diccionario*, con uso en la Costa ecuatoriana y en singular. De mi parte he puesto la primera acepción con el uso en plural y con la significación de aguafiestas, es decir el sujeto aficionado a perturbar los regocijos ajenos.

quiteñidad. *s.* Conjunto y comunidad de quiteños. //Carácter genérico del capitulino: "Evaristo es una insustituible expresión de la *quiteñidad* como dicen en los discursos los concejales". R. Andrade, *Claraboya*, (*El Com.*, 24/Abr./80).

quiteñismo. *s.* Palabra, giro o modo de hablar privativos del quiteño. //2. Característico de Quito, su ambiente y sus hijos: "...como emanación de la luz de la humanidad y del *quiteñismo*". E. Espejo, *Primicias de la cultura de Quito*, 94.

Bien puede señalarse el año de 1792 como el de la primera documentación literaria de esta palabra *quiteñismo*, en la brava pluma del precursor de la independencia, doctor Espejo.

quiteño. *adj. y s.* Relativo y perteneciente a Quito. //2. Oriundo de Quito.

qulubo. (de *qué hubo*). *loc. fam.* Dicción voluble para saludar, inquirir, o simplemente una expresión neutra: "Agité las manos, '*¡quiubo*, Negrita!' ". J. Ribadencira, *Las Tierras*, 7.

La locución se originó en el habla vulgar. De aquí se ha infiltrado al habla familiar. *Qué hubo*, *qué fue*, son afines y el primero es la matriz de la cual se desprendió, contrajo y modificó.

R

r.

En el habla de la Costa se registra el trueque de *r* por *l*: “-*Er* viejo se ha *vuerto* loco... y quien lo halla en esta noche *mardita*”. D. Aguilera M., *El cholo*, (Los que se van, p. 74). El serrano también cambia dichas consonantes: *celebro*, *pelegrino*, por cerebro y peregrino.

Con abundante y valiosa información de la gramática histórica y del habla contemporánea de nosotros los ecuatorianos Humberto Toscano toca el punto con su tradicional conocimiento y perspicacia. Además la alternancia de dichas letras comunes al castellano peninsular como al americano se encuentra también en la lengua quichua. Y pone ejemplos. Entresaco dos: “La alternancia de *r* y *l* se da en algunos casos: *lulun* (huevo) en el norte de la Sierra es *ruru* en el Sur. El vocabulario del P. Paris trae *calca* (sucio); en Quito se dice *carca* y ha pasado al castellano serrano en la forma *carcoso*. Una variedad de ají se llama *rocoto* en el Ecuador y *locoto* en el Perú”. *El español*, 93-94.

rabadilla. s. fam. Nalgas.

rabijunco. s. Ave marina. vv. *contra-*

maestre, *piloto*.

rabode hueso. s. Costa. Culebra venenosa: “...y cuando las fue a coger, una equis *rabó e gleso* le picó en la mano”. E. Gil Gilbert, *La Blanca*, (Los que se van, p. 60).

rabón. adj. fam. Que tiene las nalgas abultadas o grandes. //2. *fig. fam.* Dícese de la persona que no cierra la puerta al entrar o al salir de un lugar, como si tuviera cola o rabo que le estorbara o impidiera cerrar dicha puerta: “-Cerrarán las *rabonas* la puerta...”. A. Cuesta y C., *Hijos*, 114.

racha. (¿de cucaracha?). s. Cue. Rachis.

rachis. (¿de racha, cucaracha?). s. Cue. Artrópodo semejante a la escolopendra: “...el enemigo de los habitantes de las cocinas, los *rachis*...”. C. Andrade y C., *Notas*, (El Merc., 12/Ech./84).

Las *rachas* y los *rachis* son insectos y plagas semejantes. Habitan en las casas y son una plaga verdadera, especialmente en las cocinas.

rajar. tr. fam. Hablar mal de una persona;

raje, al—;ras, ras, ras, chis, pun!

protestar públicamente con ira: "...pronunció una malsísima arenga y los que le escucharon salieron *rajando* como se dice vulgarmente". Fray V. Solano, (OO. CC., III, p. 388).

raje, al. fr. fam. Para indicar que algo se hace con la máxima grosería: "El equipo visitante sintiéndose imponente jugó *al raje*".

rama. (quich. *rama*). *s.* Cuota que se impone y recoge en ciertas comunidades indígenas de la Sierra para emplear ese dinero en gastos que redunden en beneficio colectivo.

rampira. s. Esm. Palma de la toquilla de la cual se extrae la fibra de las hojas para tejer petates, abanicos, etc. y sus hojas se emplean en las techumbres de las construcciones baratas del campo.

ranela. s. Cue. Fuga de clase de un estudiante. vv. *fuga, pera*.

ranclarse. prnl. Faltar deliberadamente un estudiante a clase; ir un estudiante a lugar distinto de la clase a la que debía ir: "...un día me he de *ranclar* al Festival...". Fco. Febres Cordero, *A vuelo* (Hoy, 5/Jul./84). "...renunció a todas las órdenes mayores, se convirtió en seminarista *ranclado*, sin oficio ni beneficio...". P. J. Vera, *Pueblo*, 23.

ranclón. adj. Cue. Estudiante acostumbrado a faltar deliberadamente a clase. v. *perista*.

ranclonería. s. Cue. Hábito de faltar

deliberadamente a clase; "Vas a perder el año por tu *ranclonería*".

rango. s. Fila de escolares o de colegiales: "...salí formando *rango* de a dos hacia la capilla". A. Carrión, *La manzana*, 27.

No existe esta acepción en el DRAE. El uso de *r a n g o* es característico de los establecimientos confesionales.

rapadura. s. Raspadura, panela.

raposo. s. Cue. Zorro, o zorra: "...que no lleve el *raposo* los borregos". J. Iñiguez V., *El chusalongo*, 60. "...*raposos*, palomas/ y lianas y centauros". C. Andrade y C., *Oculto signo*, 79.

El mismo animal carnívoros, la zorra, tiene entre nosotros diversos nombres según la región. Así se dice *raposo*, *zorro*, *zorra*, *lobo*. El *r a p o s o* como llamamos en Cuenca, es decir, la zorra es el carnívoro de la familia del perro (*Vulpex spc*), pero no sé si el nuestro sea el mismo *Vulpex fulva* europeo. En todo caso es miembro sobresaliente del trío predador de nuestros campos: *raposo*, *zorro* y *chucurillo*. Pero en el Azuay y Cañar el nombre de zorro corresponde al marsupial nocturno, la zarigüeya, y por otra parte, la comadreja corresponde al nombre vernáculo de *chucurillo*.

¡ras, ras, ras, chis, pun! excl. Sonsonete de júbilo, exclamación triunfal: "¡*Ras, ras, ras, chis, pun!* Profeta insigne, y una nueva descarga de proyectiles cruza el espacio...". A. Cuesta y O., (*El Com.*, 12/Mar./87).

rascabonito—real

rascabonito. s. Sarna producida por un ácaro: "...los clientes fueron contentos con *rascabonito*...". I. Egüez, *La Linares*, 33. v. *pirucha*.

¡raschispún! excl. Exclamación de júbilo que alienta a los deportistas y a sus comparsas de fanáticos.

No hay duda, el origen onomatopéyico de esta exclamación está nada menos que en las artes de la pirotecnia. Al lanzar al aire el *cuetero*, v, un *volador*, v, la primera etapa, esto es la de la ignición de la mecha del cohete produce un silbante ruido semejante a un *rassss* de unos dos o tres segundos de duración para dispersarse luego al espacio con el largo zumbido de *chissss* y terminar por fin en lo alto con el estruendo de la detonación, ¡pun!: ¡*Ras, chis, pun!* De la cohetería de las fiestas religiosas pasaron por contaminación las alegrías y los jolgorios a las reuniones profanas del deporte. No es raro también escuchar en las concentraciones políticas pueblerinas la divisa estentórea del partidario fanático que da la voz de alerta: "Tres rases por Lupercio Tintín" y el coro de la multitud de seguidores responde: "¡*Ras, ras, ras, Lupercio Tintín!*".

rasmillada. s. Acción de rasmillar.

rasmillado. s. Efecto de rasmillar.

rasmillar. tr. Rasguñar.

raspa¹. s. En la caja de fósforos la fajita estrecha que cubre un costado de la cubierta con sustancia química que al frotarse con la cabeza de la cerilla produce ignición.

raspa². s. Reprimenda áspera.

raspadura. s. Rapadura, panela.

Esta palabra americana no consta en el DRAE. El *Larousse* en cambio registra el americanismo con el significado de panela o chancaca.

raspear. tr. Reprender acremente, sermonear.

rasqueta. s. Instrumento para rascar y peinar a las caballerías.

Alvar registra el mismo nombre en las Islas Canarias.

rastrero. s. En pirotecnia, cierto cohete que al hallarse en combustión circula veloz y desordenadamente a ras del suelo. vv. *buscapies*, *diablillo*, *ratón*.

rato de los ratos, el. loc. fam. Para expresar el momento culminante de algo, el instante decisivo, la hora de la verdad: "Para que *el rato de los ratos* la burguesía los haga saber...". W. Alava, *Balcón capitalino*. (*El Univ.*, 13/Abr./71).

ratón. s. Cohete que al quemarse corre por lo bajo en varias direcciones, o a ras del suelo por lo que se llama también *buscapies*. //2. *Costa*. Pez de agua dulce.

real. s. Moneda de vellón con valor de diez centavos de sucre: "...el precio de cada pliego a menos del real y medio". E. Espejo, *Primicias*, 17. "...si falta un *real* o un medio *real* para llenar la cuota...". Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II,

176. "Gabriel García Moreno/ Jefe Supremo de la República/ En virtud a la plena autorización que me ha conferido el Supremo Gobierno Provisorio/ Decreto/ El valor de la arroba de sal, desde este día hasta el 15 de Setiembre queda reducido á dos *reales*. Dado en el Cuartel General de Babahoyo á 7 de Agosto de 1860. Gabriel García Moreno. "Aquí tengo *real* y medio/ hasta para enamorar/ aun gastando como loco, tres medios me han de dar". P. Cisneros, *Coplas, Folklore Lit.*, 48.

Por fenómeno extralingüístico esta voz ha decaído tanto su frecuencia de uso que quizá en la década de los años ochenta sea su final. Ya por este tiempo (1986) la moneda no circula. Es pieza sin valor aunque quede todavía el débil asomo de recordación de su existencia pasada.

rebusca, s. Ratería, hurto, especialmente de dinero: "...llevándose el dinero o haciendo cualquier *rebusca*". A. Bucaram, *Emplazamiento, (El Com., 5/ Abr./71)*.

rebusto, adj. barb. Robusto.

recámara, s. Dormitorio.

Es la televisión la causante de la llegada y uso del mejicanismo *re c á m a r a*. Y ya no se está diciendo *dormitorio*, la palabra leal y consagrada de los ecuatorianos. Como si dormitorio fuera palabra fea, o vulgar o ambas cosas. Las telenovelas de Méjico nos traen en vez del puntual, práctico y certero dormitorio, el cuarto de dormir. Lo

mismo está ocurriendo con *platicar* en vez del siempre bien dicho verbo *conversar*. Ya aparece en letras de molde *re c á m a r a*: "...sus parientes tuvieron que oradar el cielo raso de su *recámara*". M. A. Rodríguez, *Historia de un intruso*, 23. De las ocho acepciones académicas, la última se refiere a "Alcoba, aposento", con uso en Colombia, Costa Rica, Méjico y Panamá.

Sigamos diciendo *dormitorio*. No es palabra fea, ordinaria ni vulgar. *Dormitorio* es "habitación para dormir".

recién, adv. Hace poco tiempo; ahora mismo: "-Y eso que Usted *recién* viene". G. H. Mata, *Sanagüín*, 131. "*Reciencito* no más subió la lancha". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 84. //2. Sólo, no antes: "...Vicenta tiene *recién* una semana en casa de don Rodolfo". A. Pareja, *La beldaca*, 69.

Tobar y Vázquez analizan *re c i é n*. El primero en *Consultas* con amplitud en lo tocante a nuestro uso; Vázquez contra su costumbre se muestra parco en *Reparos*, sin referirse al uso de casa adentro, sino más bien trae una cita piadosa del español Portilla y Esquivel.

Tobar reconoce y advierte el mal uso de *re c i é n* "hacia el sur de la América Meridional" al usar el adverbio como "si equivaliese a sólo o solamente". Por fin, corrige la equivocación de tomar *recién* y *recientemente* como sinónimos y de uso gramatical parejo. Por esta razón explica: "Pero nada hará resaltar más el contrasentido que corregiremos como el sustituir *recién*, con *recientemente*, del cual es apócope: "Mañana

recientemente llegará Juan". *Consultas*, 412.

El uso peninsular antiguo, el traspaso a América, la declinación originaria en España, la extensión y ampliación con cambios varios dentro del habla de americanismos, todo esto y algo más se encuentra con lujo de detalles en la *Sintaxis hispanoamericana* de Charles F. Kany respecto a *recién*. Y por lo que concierne a nosotros hay material vario y sustancioso como siempre en tan vasto y rico trabajo del mencionado profesor norteamericano.

Kany encuentra bien distintos dos significados de *recién*. El primero es *ahora mismo, hace poco tiempo*; el segundo significado es *solo, solo entonces, no antes*. Rectifica la idea inexacta de ser las construcciones con *recién* modismos del Rfo de la Plata. "También es corriente en Chile, Bolivia, Perú y Ecuador". *Sintaxis*, 80.

Kany ilustra lo doctrinario, descriptivo y comparativo con numerosas citas literarias. Está presente el Ecuador con Gil Gilbert, Mata, Aguilera Malta y Pareja. En el uso de ambos significados copiaré solamente a Gil Gilbert: "Balladares se había curado *recién* una enfermedad". *Nuestro pan*, 23; y, "*Recién* ahora, don Cruz se da cuenta de cómo era el río", 36. (*Sintaxis*, p. 381).

recontra. *adj.* Vulgarismo con que se denota grado sumo, significación exagerada: "...y con el agua caliente de la comadre hicieron un draque recontra jodido para alentar a Juan...". B. Carrión, *Por qué*, 293. Nos vino del sur el término,

de Chile.

recordar. *tr.* Despertar: "Ya es hora de *recordarle* a la Marga". ú. t. c. pml. "La joven se *recordó* sobresaltada". J. L. Mera, *Entre dos tías*, 41. "...a la siesta y al *recordarse* a no sé que hora...". J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 6. "-¿Y las chicas?". "-¿Han de estar acostadas?". "-¿No se habrán *recordado*?". J. de la Cuadra, *La tigre*, (OO. CC., p. 421).

R e e o r d a r es un verbo viejo. O mejor dicho uno antiguo. Covarrubias nos comprueba: "recordar. Despertar el que duerme o volver en acuerdo...". *Tesoro*, 898. Y refuerza lo dicho, lo puesto por Kany: "El verbo *recordar* tiene otro significado, corriente en los clásicos, pero actualmente arcaico o dialectal en España, el de *despertar*: 'Recuerde el alma *dormida*' (Jorge Manrique, *Coplas*, 1476)". *Sintaxis*, 236. En el sur del Ecuador -la Sierra- tiene poco uso **r e e o r d a r** en el sentido de despertar y cuando este ocurre es en habla no urbana; pero, en el norte, asimismo en la Sierra, acaso es más frecuente decir **r e e o r d a r** que despertar y en todos los estratos sociales. Las citas puestas aquí comprueban el uso de tal verbo en el sur -Cuenca, con Astudillo-; en el centro que aun puede servir para el norte -Ambato, con Mera-; en la Costa con la cita de *La tigre* de De la Cuadra.

recuante. (de *recua*). *s.* Arriero, el que conduce recuas de bestias.

recta. *s.* Tramo de una vía que no hace curva: "...mueren las calles, menos la

recta, cuya prolongación...". A. Pareja, *Las pequeñas*, 69. // *recta final*. *fr. fig. fam. neol.* En deportes de carreras, la etapa final y la próxima a la meta. // 2. Por extensión, aplicado a otros propósitos, el período de conclusión y decisorio: "Los candidatos están en la *recta final* de la campaña política".

recuerdo. *adj. barb.* Despierto: "-¿Todavía estás *recuerdo*?". J. Gallegos L., *Cruces*, 11.

La existencia y uso de este adjetivo tiene cierta lógica. En efecto, *recordar* es palabra anticuada en España pero de empleo corriente en América reemplazadora del verbo *despertar* su sinónimo. Asimismo, en la forma pronominal *recordarse* es de uso corriente. Así enunciados los antecedentes, el hablante trae por analogía, y trae, acaso, por los cabellos el adjetivo *r e c u e r d o* para significar *despierto*. Surge entonces el fenómeno gramatical, aparece el peregrino cambio de sustantivo a adjetivo. Y así tenemos *r e c u e r d o* convertido en sinónimo de *despierto*. La cita, como se puede observar es en el habla costeña. No he escuchado en la Sierra, pese a ser muy común el empleo, especialmente en la Sierra norteña del verbo *recordar* sustitutivo de *despertar*. Este último raramente se usa en el norte.

reencauchadora. *s.* Instalación mecánica para recubrir de caucho las llantas desgastadas de los vehículos.

Da como colombianismo el DRAE a esta palabra de uso generalizado en América.

reencauchar. *tr.* Volver a cubrir con una tapa de caucho la superficie rodante de una llanta desgastada.

Aquí también el DRAE limita el uso a Colombia. Además remite la voz al verbo *recauchar*. Agrega el sinónimo *recauchutar*, menos usado en el Ecuador pero desde luego conocido también por aquí. *Recauchar*, creo, desconoce el hablante ecuatoriano.

reencauchutado. *adj. p. us.* Reencauchado.

reencauchutar. *tr. p. us.* Reencauchar.

reflón, de. *loc. adv.* De pasada, incidentalmente.

refresquería. *s.* Establecimiento donde se venden refrescos, tales como bebidas gaseosas, helados, frescos, etc.

refresquero. *s.* El que vende refrescos: "El kiosko del *refresquero* da la impresión de que es el sitio principal...". F. Villaruel, *El limonal*, (*El Com.*, 16/ Enc./84).

refucil. *s. Cue.* Fucilazo, relámpago sin trueno que ilumina la atmósfera de la noche.

regalado. *adj.* Para exagerar que una cosa se vende muy barato: "Cámara fotográfica vendiendo *regalado*".

Hay contrasentido, pero con contradicción el hablante echa mano al recurso semántico.

registrada—relajo

registrada. s. Acción y efecto de registrar, registro.

reglar. tr. Barbarismo por prescribir: "Por lo expuesto, fundamentado en lo que *reglan* los artículos 559 y 547 del Cód. de *Proced. Civil*". *Citación judicial, (El Com., 8/Jul./68)*.

La ley no regla y tampoco un artículo de un cuerpo legal. La ley manda, prohíbe y permite.

reglón. s. Barbarismo por *renglón*.

regresar. int. Volver, voltear: "*Regresa la cara y ríe*". A. Paraja, *La Beldaca*, 37.

reina. s. Joven a la que por su belleza, simpatía y otras prendas más se la elige como la mejor en concursos y certámenes galantes: "La *reina* del carnaval", "la *reina* de la simpatía". "Aquí podrán codearse con sinnúmero de *reinas* pues tenemos la republicana costumbre de darnos soberanas... nombraunos *reinas* en toda ocasión...". J. Erazo, *Entre telones, (El Com., 15/ May./80)*. cf. *señorita*.

rejo. s. Conjunto de vacas lechando. //2.

rejo seco. Este mismo grupo de vacas que temporalmente no da leche. //3. Corral donde se ordeña.

El ecuatorianismo creó este significado. Fue Tobar a fines de siglo quien señaló la novedad lexicográfica. Posteriormente Tobar Donoso remueve la nota aparecida en *Consultas*, hace causa común con la opinión de su predecesor

y enseña además el significado académico de *rejo*: "punta de hierro o el órgano de que se forma la raíz de la planta, acepciones desconocidas en el Ecuador". *Lenguaje*, 243.

relacionador público. s. Funcionario encargado de dirigir las relaciones públicas de una entidad: "Se invita a los directivos de las empresas e instituciones, *relacionadores públicos* y estudiantes". (Anuncio de la Universidad de Guayaquil, *El Univ.*, 15/Jul./71).

Estamos frente a un neologismo. v. *relaciones públicas*.

relaciones públicas. s. pl. Quehacer especializado en las oficinas públicas y privadas destinado a mantener la imagen respetable, atractiva y de buena voluntad hacia el público.

La locución es el calco de la inglesa *public relations*. cf. *relacionador público*.

relajo. s. Relajamiento. //2. Confusión, desorden.

Una ley draconiana del idioma señalaría *relajo* como barbarismo. Y quien dice, o escribe *relajo* bajo la férula de la extrema severidad del legendario legislador griego sufriría pena capital. Así; no más, no menos. Pero por fortuna, hablar y escribir con gramática o torciendo sus leyes naturales y sus leyes artificiosas no acarrea a purgar pena alguna.

Relajo vino quizá por economía

verbal, hábito innato en el hablante. Además la analogía entra en juego consciente o inconscientemente. A este paso tenemos *destajo*, *bàrajo*, *descuajo*, *desparpajo*. Entonces, *relajo* se mostró en el léxico y prendido quedó en él.

De término vulgar y algo pedestre subió al escaño literario. Mensaje de presidente ecuatoriano contiene en su texto depurado la censura contra el "*relajo* de las costumbres". Viene de España el empleo de la citada voz. Aquí la prueba: "Juan Ruiz, clérigo nada timorato de andar entre troteras, danzaderas, judías... y por ello ser capaz de *relajo* alguno". (Nota preliminar de F. S. R. al *Libro del buen amor* del Arcipreste de Hita, 13.

rellevar. *tr.* Releva.

Tanto se usa el verbo *relieva* que la persistencia del empleo le va a llevar a su consagración de palabra buena. Y por hecho contrario, el verbo apropiado, *releva*, va debilitándose. No estoy por la validez de *relieva*. Hasta sostengo ser barbarismo y por esto me considero aliado de Luis Moscoso Vega. Nuestro constante y prolífico gramático y lexicógrafo cuencano pone de remate este párrafo dedicado al barbarismo en cuestión: "Es tan amplio el valor de *releva* que reúne en su haber nueve acepciones para nueve diferentes sentidos y por ello estaría demás la forma *relieva*". (*Hablemos*, II, p. 62). *Releva* es correcto.

remangar. *tr.* Arremangar: "...de tres enormes brazos *remangados*". A. F. Rojas, *Exodo*, 37.

El DRAE reconoce ambos verbos, pero remite como principal el verbo de esta papeleta. La forma protética *colijo* es más frecuente: *arremangar*.

remedio, ni para. Frase con la que se pondera y encarece la falta u omisión de algo, o lo imposible: "...las tildes no las conocían *ni para remedio*...". I. Carvalho, *Simón Bolívar*, (*El Univ.*, 24/Jul./73).

Por supuesto que la locución y otras tres más, muy parecidas son de claro origen castellano. Veamos: "...nadie se acuerda de nosotros *ni para remedio*". R. Menéndez P., *La ciencia española*, I, 244.

remezón. *s.* Sacudida violenta como la producida por un terremoto. //2. Sacudón.

Para el DRAE el *remezón* es americanismo de concreto significado sísmico porque es "terremoto ligero o breve movimiento terráqueo".

rempujar. *tr. vulg.* Empujar.

Pero *rempujar* tiene carácter enfático en el campo literario: "...y el viento del norte viene *rempujando* el aguacero". A. Andrade Ch., *Chacota*, 174. "...y como los piratas *rempujasen* con más fuerzas...". J. Montalvo, *Regenerador*, I, 134. "Ella lo *rempujó* al hombre". A. Carrión, *La llave*, 120.

rendidor. *adj.* Dicho de las mieses, que rinde, que produce. "...no era suficientemente *rendidor* para volver comerciable el producto". L. Cordero C., *Azuay opina*, (*El Com.*, 20/Feb./80).

repañar—requisar

repañar. *tr.* En los ingenios azucareros, recoger a la mano la caña cortada que no ha alzado la cargadora mecánica.

repañe. *s.* Acción y efecto de repañar.

repartidor. *s.* Lugar hecho ex profeso para repartir el agua de un canal para los varios conductos.

repe. *s.* Plato hecho con plátano verde; //2. *Loja.* Sopa de guineo sin madurar o plátano verde con quesillo y leche. // **repe mestizo.** *Loja.* El mismo plátano al que se le pone yuca o papa.

repelo. *s.* Vacas que no se hallan dando leche: "...el pastoreo de animales en la seba o en el *repelo*". R. Murgueytio, *Cerro*, 145.

repero. *s. ant.* Sobrenombre puesto al lojano: "...*reperos* se les dice a los lojanos". Fr. V. Solano, *OO. CC.*, 1, 482.

reportero. *s.* Cazador de noticias, periodista que escribe noticias, crónicas, entrevistas: "-¿Quién es usted?". "-Soy el *reportero* de la Democracia". J. Montalvo, *El Espectador*, 42.

repucheta. *s.* Reproche suave.

requete. Partícula que antepuesta a un adjetivo o a un adverbio encarece su significación: *requete fino*, *requete mal*.

Reproducimos bien como impronta este elemento compositivo castellano sin hacerlo a la usanza mejicana *rete*.

"El Marqués aplaudió: ¡*Requete bien!* ¡Viva la gente templada!" E. Pardo Bazán, *Los pazos de Ulloa*, 19.

El DRAE cita los prefijos *rete* y *requete* con el mismo uso arriba indicado.

requintada. *s.* Acción y efecto de requintear: "...por la tarde sermones y *requintada*". R. Ordóñez. *No te quedarás*, (*Hoy*, 12/Oct./83).

requintear. *tr.* Aguijonear, zamarrear, reprender ásperamente; acosar, estrechar.

El *Larousse* trae el verbo como americanismo. Vale por *apretar*. El DRAE no registra el verbo.

requisa. *s.* Acción y efecto de requisar.

requisar. *tr.* Acción de despojar *manu militari* bestias, aperos, vituallas, etc. de poder de sus dueños para suplir las necesidades de la movilización de tropas en tiempos de conmoción interna.

Puede decirse que cayó en desuso la voz porque las requisas de antaño desaparecieron del escenario militar y político de la historia ecuatoriana desde el decenio de 1930.

El DRAE del verbo *requisar* dice lo siguiente: "Hacer requisición de caballos, bagajes, alimentos, etc. para el servicio militar. //2. Expropiar la autoridad competente ciertos bienes como tierras, alimentos, etc. considerados aptos para las necesidades de interés público.

requisición. (ingl. *requisition*). *s.* Pedido.

El anglicismo pasó al texto de una ley ecuatoriana. El legislador olvidó la existencia del sustantivo castellano *pedido*. (*Ley de Def. Nac.*, Art., p. 23).

“Recuento, y embargo de caballos, vehículos, alimentos, etc. que para el servicio militar suele hacerse en tiempo de guerra”. Así reza el texto del DRAE al definir *r e q u i s i c i ó n*.

res. *s.* Vacuno, sea este toro o vaca: “El llamao estuvo bueno. Seis *reses* fueron despostadas por los facciosos”. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 84. //carne de res. La de vacuno.

El ecuatorianismo restringe el significado porque solo son *reses* los animales vacunos. Lo consagrado es llamar con tal nombre a cuadrúpedos de algunas especies domésticas como salvajes. El *Larousse* castiga al hablante por abusivo al denominar *res* solo al vacuno.

resaque. *s.* Dicho de las facciones y aspecto de una persona, el parecido notable con otra, especialmente de los parientes: “El chico es el *resaque* de su papá”.

R e s a q u e, provincialismo muy nuestro correspondería a la palabra *pintiparado* del DRAE, palabra esta última que nada tiene que ver con el ecuatorianismo *pintiparado*. La acepción académica de esta voz es “Parecido, semejante a otro; que en nada difiere de él”.

residencial. *s.* Casa de huéspedes. //2. *adj.* Barrio de viviendas suntuosas.

La 2ª. acepción entró al Diccionario de Madrid en 1970 en la XIX edición, al decir en su texto “Dícese de una parte de la ciudad donde residen las clases más acomodadas, a diferencia de los barrios populares”.

resortaje. *s.* Efecto de resortear. //2. Conjunto o juego de resortes.

resortear. *int.* Accionar un resorte, flexibilizar.

No existe este verbo en los diccionarios. Y debiera haber. De *flexible* se admite el verbo con el significado de “tornar flexible”, es decir el significado de *flexibilizar*. El funcionamiento de un muelle, el accionar de un resorte tiene que ser *r e s o r t e a r*.

responsable. (ingl. *responsible* del fr.) *s. barb.* Funcionario o autoridad competente: “Los quejosos acudieron al *responsable* de la Comisaría...”.

En los despachos de la prensa internacional originados en inglés y no bien traducidos al español se encuentra a cada paso la traducción de *r e s p o n s a b l e* unas veces acertada, otras no. “La causa de la explosión del Challenger estimó hoy un *ex-responsable* del Pentágono debe atribuirse al mal funcionamiento de una bomba...”. Será un ex-empleado, un ex-funcionario, mas no un ex-responsable.

resteadado. *adj.* En ciertos juegos de azar, el

retacar—riesgoso

jugador que ha perdido todo el dinero.

retacar. *tr.* Acelerar bruscamente el motor o la turbina de un avión con el peligro de sobrecargar la potencia de la máquina y destruirla.

retacear. (de *retazo*). *tr.* Hacer retazos, *retazar*.

retazo. *s.* Pedazo o porción pequeña de terreno.

Es barbarismo. *Retazo* es únicamente lo referido a un trozo de tela.

retobado. *adj.* Animal resabiado, con mañas.

retreta. *s.* Función musical por una banda de músicos, y en especial por una perteneciente a una unidad militar: "Hoy es día de *retreta*". G. Galarza, *Paseo*, (*Libro de posta*, p. 38).

Tiene en el DRAE otras significaciones la palabra de esta papeleta.

Es un toque militar para maniobra de retirada, o para recogerse por la noche la tropa al cuartel; es, también fiesta nocturna de la tropa que sale a las calles con música, faroles, hachas encendidas, etc. Nuestra *retreta* si bien tiene médula castrense no concuerda con el *modus operandi* descrito en el Diccionario Académico.

reuma. *s.* Reumatismo. *ú. m.* en pl.

La *reuma* se oye en la lengua popular y más todavía las *reumas*.

reverbero. *s.* Cocinilla o infiernillo que quema algún derivado del petróleo: "...sacaba del escondite la taza, el *reverbero*, los tarros...". J. Icaza, *El chulla*, 111.

Ingresó *reverbero* al DRAE en 1970 con la indicación de ser palabra de *argentinos, ecuatorianos y hondureños*.

rial. *s. barb.* Real.

ribiel. *s. Costa.* Aparición o espectro que se manifiesta en los ríos: "...y del *ribiel* ¿que dicé?". J. Istupión, *Relatos*, 56.

rico. *adj.* Para encarecer la condición del sustantivo al que acompaña: "¡Qué *rico* susto que nos llevamos!"; "¡qué *rico* tonto que fuiste al no venir al paseo!".

riesgoso. *adj.* Arriesgado: "Esta *riesgosa* reforma". A. Carrión, *Qué puede pedir*, (*Vistazo*, 11/Abr./80, p. 16).

El *Manual* pone asterisco a *riesgoso* o además de indicar ser americanismo por "peligroso, arriesgado, aventurado". En un primer momento los puristas pudieron haber torcido el gesto al sorprenderse con un *riesgoso* escrito. Con el tiempo la palabra ha tenido buena fortuna. Plumas finas la han escrito. Raúl Andrade estampó el adjetivo americano sin importarle el otro peninsular, el consabido *arriesgado*. Ahora venga esta muestra de uso literario consagrado en un lugar del académico ecuatoriano Julio Tobar Donoso: "...juega delicadísimo papel e inicia un período de vida, que, si *riesgoso* y cruel pone de resalto su valor". Alberto Muñoz.

Vernaza, (*Los miembros de número*, p. 394).

rindente. s. Empleado público que ofrece garantía o caución para el desempeño de su cargo con responsabilidad económica por así exigir la ley.

Busco la palabra *r i n d e n t e* en el DRAE: *rincunada, rincunera, rincunero, ringar, ringla*. Debía estar entre *rincunero* y *ringar*. No está. Es ecuatorianismo que merece incorporarse al léxico oficial.

riplio. s. Grava empleada en obras de construcción en las que se emplea hormigón y otros agregados.

robapelo. s. vulg. Libélula.

Sospecho que *robapelo* es la fiel traducción de la palabra quichua *acshashua* significativa del mencionado insecto volador. *Acsha* es pelo; *shua* es ladrón. Ladrón de pelo, *robapelo*, toma su nombre por la falsa idea de atribuir a la libélula en su rápido vuelo, alrededor de la cabeza de una persona, la intensión de robar pelo.

roble. s. Árbol de la Costa (*Terminalia amazonica*). //2. Madera de este árbol empleada en ebanistería por su finca calidad.

rocoto. s. Variedad de ají muy picante (*Capsicum violaceum*): “-Qué primor de rocoto, y que rojo”. M. Corylé, *Mundo*, 62. //2. *adj.* De color encendido. //3. Despectivo para injuriar al indio.

rodada. (de rodar). s. Acción y efecto de rodar.

rodear. int. Marear: “Le sigue *rodeando* la cabeza”.

rodeo. s. Mareo, vértigo: “...sienten vabidos y *rodeos* de cabeza”. M. Villavicencia, *Geografía*.

rodilla de Cristo. s. Cue. Cierta clase de pan ordinario que lleva en su exterior un corazón de quesillo con achiote.

rodillera. s. Protección que usan los deportistas en la rodilla. //2. Deformación de la manga de un pantalón por el roce con la rodilla y la falta del paso de la plancha.

rojo. s. desus. Liberal. “Dios no nos había de castigar con Flores sino con los *rojos*”. Fr. V. Solano, *Epistolario*, (OO. CC., p. II, p. 43).

Creo que ha quedado la denominación de *rojo* para la historia política y lexicográfica del Ecuador. Ya no se dice ahora tal nombre.

rollo. s. Acumulación ordenada de caña de azúcar cortada y dejada en el suelo para que recoja la cargadora mecánica y ponga en los camiones.

romerlante. s. Romero.

rompe y raja, de. loc. fig. fam. De ánimo resuelto y desembarazado.

Con la misma significación existe

rompopo—rondador

en el DRAE la locución castellana de *rompe y rasga*, modalidad desconocida por acá.

rompopo. *s.* Preparación hecha con la clara de huevo batida y a la que se agrega la yema, canela, azúcar.

El potaje con igual nombre inscrito en el DRAE tiene su parecido, además de ser conocido en "C. Rica, Ecuad., Hond. y Méj. Bebida que se confecciona con aguardiente, leche, huevos, azúcar y canela". Por lo visto se acerca más al *ponche*.

roncador. *s.* Esm. Pez pequeño de Lismeraldas (*Anisotremus dovii*).

roncadoras. *s. pl.* Grandes espuelas con las rodela ajustadas a un eje donde giran con estrépito al caminar el que las lleva puestas: "...con espuelas *roncadoras*, poncho de bayeta...". A. Donoso C., *Episodios*, 67.

Nuestras *roncadoras* son las *lloronas* de argentinos y uruguayos.

roncar. *int.* Ruido característico del trompo cuando baila. *v. sedita*.

ronda¹. *s.* Vigilante, guardián nocturno: "¿Anselmo, qué haces en el baño?. El *ronda* ya ha pitado dos veces". J. M. Rodríguez, *Algunas compras*, 42.

ronda². (ingl. *round*). *s.* Serie, ciclo: "La *ronda* de conversaciones"; "una nueva *ronda* de entrevistas se ha programado". //2. Turno de bebidas: "-Yo pago esa

ronda de cerveza".

ronda³. *s.* Entre jugadores de cuarenta, tres cartas del mismo valor.

Está por ver si hay acierto en mi suposición del origen anglicado de *ronda* en estas dos acepciones. En la primera se asoma de cuerpo entero la inglesa *round* significativa de "secuencia de acciones o sucesos" y, en la segunda callo el comentario y traduzco asimismo otra de las varias acepciones de *round*: "bebida, licor servidos individualmente a cada persona dentro de un grupo de varios individuos".

Con lo puesto en el párrafo precedente estimo se ha comprobado la entrada del anglicismo al haber desplazado a las castellanas *serie* y *ciclo*. "La *serie* de conferencias", "el *ciclo* de conversaciones".

La segunda acepción podría tomarse como problemática respecto a ser sospechoso anglicismo porque en el Diccionario Académico en la 10ª acepción encontraremos esta definición restringida: "fam. Distribución de copas de vino o de cigarras a personas reunidas en corro". *Tanda* o *turno* son voces castellanas que tienen la significación de la inglesa *round* convertida en *ronda*.

rondador. *s.* "Instrumento músico a modo de flauta formado por una serie de canutos de carrizo de diversa longitud y calibre combinados convenientemente para la gradación armónica del sonido". "...del carrizo trenzado en *rondador* y dulzainas". F. Samaniego, *Poesías*, 134.

El DRAE nos acaba de dar la completa y extensa definición del dulce instrumento que alegra, o entristece el aire de tantos rincones, altózanos, llanuras y pampas existentes a lo largo de nuestro callejón interandino. Pero, esto lo hace en 1970, en la XIX edición. Ahora, en la XX del año 1984 un frío hálito contrae la latitud de la definición para quedar así: “//2. *Ecuad.* Especie de zampona, siringa”. Mientras tanto, el *Larousse* nos dice: *Ecuad.* Especie de flauta de Pan, llamada *siku* en Bolivia”. Y por haber dicho antes que “alegra o entristece el aire” he recogido estos lugares literarios y sentimentales también: “...con refr de castañuelas y llanto de *rondador*”. R. Darquca, *Chola cuencana*. “...un gemido triste de *rondador* se oyó”. D. Noler, *Las lágrimas*, 188. ¿Y dónde está la alegría del *rondador*? Así va a preguntar el lector de buen ojo. Fallé en la búsqueda de mis lecturas. Pero habrá más de un cantor de alegrías en el soplo melodioso del *siku* o *rondador*.

Para poner punto final a esta papeleta es imperativo tocar punto tan importante como es el origen de la palabra *rondador* y por supuesto el nombre del instrumento en el idioma quichua. Por lo primero me encuentro en un callejón sin salida. No doy con noticia lexicográfica satisfactoria salvo la de admitir que *rondador* es palabra del castellano. *Siku* no es solamente nombre boliviano como apunta el *Larousse*; *siku* es palabra quichua. Moreno Mora en su *Diccionario etimológico* recoge *siku*, voz del quichua ecuatoriano con el significado de “flauta de Pan”.

roña. s. Trampa en el juego de bolas.

rosariazo. s. Gran tempestad que generalmente se desencadena en Octubre en las proximidades de la festividad de la Virgen del Rosario, de donde viene el nombre: “...el *rosariazo*, la tormenta que se desata a medio día de la Morenica del Rosario”. J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 19.

rosca. s. Insulto que se lanza al indio: “-*Roscas* estos, descomedidos”. G. H. Mata, *Sumag*, 56. “...hombres y mujeres llamados *roscas*, mitayos, longos, verdes, verdugos, guangudos...”. N. Kingman, *Dioses*, 53. “...Eduardo da vueltas como en un sacrificio apache... diciendo con feroz alegría: -¡Dale al *rosca*! ¡Dale! ¡Dale al *rosca*!”. A. Carrión, *Cosas de pintores*, (*Rev. Diners*, Nº 13, Oct./82, p. 44). //rosca de yema. Masa de dulce con yema de huevo en forma de rosca: “Esos dulces que hemos saboreado desde la niñez y sus nombres conocemos de memoria: arepas, *roscas enconfitadas*, de yema, suspiros, panes de viento...”. J. Dávila V., *Relatos*, 15. //rosca enconfitada. La misma rosca de yema pero con baño confitado. cf. *enconfitar*.

¿De dónde viene *rosca*? Al primer impulso la respuesta es un no sé, tajante y sincero.

Dejando atrás el impulso inicial franco, queda la reflexión, la búsqueda, la hipótesis, las conclusiones. La lexicografía se sienta en terreno firme y corre por senda impersonal y concreta.

En suma mantiene una posición objetiva, científica. Pero para llegar a ese propósito esforzado escudriñar por todas partes, por la imaginación de la mano, mas, no con la fantasía como fuente inspiradora.

A este paso, me digo, respondiendo a la pregunta inicial y concluyo: r o s c a viene de r o s c a.

Covarrubias dice "hacerse rosca y enroscarse, doblarse en redondo, como haze la culebra". El viejo *Diccionario de la lengua castellana*, en su sexta edición, año de 1822, en el artículo r o s c a apunta la locución *hacer rosca del galgo*, esto es "echarse á dormir en cualquier parte sin esperar comodidad". Una segunda locución, *hacerse rosca* significa "encogerse, doblar el cuerpo". Con lo apuntado contamos ya con antecedentes.

La animosidad, la displicencia, ánimo hostil y descontento y recio del conquistador, del español de la Colonia, de sus descendientes los criollos y el mundo creado por el mestizaje han traído y han sostenido un ambiente discriminatorio con respecto al indio. Un *apartheid* sin este nombre, pero en suma la existencia real y fuerte de segregación. Completado el cuadro queda sin lugar a dudas el cosmos interior y exterior del indio: analfabetismo, incultura, rudeza anímica, torpeza mental, pereza intelectual, sufrimiento, dolor, odiosidad al blanco, al *laichu*. Amor. Por supuesto entra el amor en su universo. El indio es un ser humano. Amor a lo propio, amor a la revancha. El desiderátum de la reconquista está aún en embrión en su cabeza tupida y en su

corazón abrigado por rencores ancestrales. Su enojo es visceral, es irracional.

Lo anterior tiene que ver con r o s c a. Está fermentando algo. La indolencia, la pereza atribuida al indio, se muestra a veces en su inmovilidad. ¿Por qué y para qué ha de trabajar y afanarse en favor del amo, del patrón? Por eso están el indio, la india y sus pequeños sentados, en cuclillas, cubiertos con el poncho, o la *lliclla*, en pose de huelga de brazos caídos y no hierática porque así se exaltaría su continente, sino hecho cosas, acurrucados, enroscados, con el símil de Covarrubias transcrito ya atrás. Está el indio hecho r o s c a por no trabajar diría algún acre y fiero mayordomo. A la intemperie, en cualquier lugar por inhóspito, por impío que fuese, allí se tiende el indio no a holgar, allí detiene su tiempo en pedazos inertes de vida: *hace la rosca del galgo*. Se sienta encorvado y acurrucado en la posición fetal protegido en el santuario de una madre ideal: el sueño de la liberación. Es una r o s c a humana. Encolectiza esa postura a su adversario. Está tramando algo y no produce. Ambas cosas son verdad. Su sueño es una maquinación que indigna e irrita al que no es indio o no se cree como tal. Su actitud enroscada es intolerable. De boca candente por el enojo habría salido el grito iracundo: "-Indio, *rosca, rosca*. A trabajar *rosca* ocioso".

R o s c a dejó de ser r o s c a. El nombre sustantivo inocente e inerte consagrado por el uso tomó rumbo distinto para su transformación semántica.

Hubo una especie de mutación por obra de raro efecto de irradiación anímica

provocada por un enérgico y torvo sobrestante armado de látigo y de lengua fustigante. Ahora *rosca* es un adjetivo sucio, luego una interjección impura y fulminante. Unidos los ingredientes gramaticales sustantivo-adjetivo-interjección quedó el precipitado final: *rosca*.

Dicho lo precedente, hago la recapitulación. Creo haber reflexionado, practiqué la búsqueda, levanté una hipótesis, y creo, creo con una poca dosis de cautela haber llegado a una conclusión. Mi aspiración es que la hipótesis se haya esfumado para convertirse en una verdad. El insulto de *rosca*, la etiqueta de esta cédula lexicográfica, puede estar originada en el relato de los seis párrafos precedentes. Si ha habido imaginación, si se encuentra fantasía, si hay error, la conclusión queda en poder del atento y paciente lector.

rosero. *s.* Comeibebe dulce con el mote por ingrediente principal y el agregado de frutas frescas picadas, más las especies de dulce y la hoja de naranjo. Se toma frío, como refresco.

Ecuatorianismo genuino. Se prepara de manera especial en la época de *Corpus*, *v.*

rotoso. (de *roto*). *adj.* Harapiento.

royal. (*ingl.* Royal: real, marca de fábrica). *s.* Polvo leudante usado en pastelería.

Nos vino el anglicismo, traído como es frecuente en muchos casos, de un nombre específico y por añadidura de la marca de fábrica *R o y a l*, correspon-

diente al polvo de hornear, el *baking powder* de los de habla inglesa. Tan pegado está el nombre *R o y a l* que las recetas de cocina lo nombran indefectiblemente en sustitución de *polvo de hornear*.

rubirroja. *s.* Variedad de papa.

ruchi. (quich. *ruchi*). *adj.* Persona insignificante por pequeña. *ú. t. c. s.*

ruma. *s.* Montón, rintero.

Estamos a la par con Argentina, Chile y Perú según el DRAE.

rumbo. *s. Esm.* Remiendo en el casco de una embarcación.

rumibarba. (quich.-cast. *rimibarba*: *rumi*: piedra; *barba*). *s.* Híbrido quichuacastellano para designar a lúquen (*Usnea babata*) tintóreo que crece en piedras y rocas, usada antiguamente por los campesinos para obtener una variable coloración café, según la concentración aportada. Se llama *barba de piedra*.

Luis Cordero en su *Botánica* trae el siguiente párrafo sobre este vegetal desusado ya completamente en nuestros días como materia prima colorante. "Lúquenes. El nombre vulgar de estos vegetales foliáceos es el de *rumi barba* (barba de piedra). Usa de algunos nuestra gente pobre para teñir de gris ó morado sus humildes mantas. No há muchos años que, de los bosques ecuatorianos de nuestra Costa y de las Islas de nuestro Archipiélago, se extraía la *orchila*, *Rosellia tinctoria* de los botánicos y se

exportaba a Londres y otras plazas extranjeras, donde servía para teñir en rojo, en azul, etc.; pero fue también suprimido este pequeño ramo de nuestra exportación, á consecuencia del admirable descubrimiento de la *anitina* (*sic*) que dio un golpe mortal a los tintes de vegetal procedencia. Ya hemos hablado de esta sustancia, verdaderamente policroma que se extrae de la hulla o carbón mineral". (p. 247).

runa. (quich. *runa*: hombre). *s.* Indio: "Los indios se denominan a sí mismos con el quichuismo de *runas*". N. Burgos, *Interrelación*, 61. "ABOGADO. Que venga el *runa* para decirle...". C. A. Saltos, *Tiburones*, 263. "Hombres y mujeres llamados roscas, mitayos... huangudos, *runas*...". N. Kingman, *Dioses*, 53. "...sin desmontarse del caballo ordenó a la tropa de *runas* que rodeaban al criminal". J. Icaza, *Huayrapamushcas*, 175. //2. *adj.* Ordinario, común: "...ten en cuenta que es un caballo pura sangre y no un potro *runa*...". G. Semblantes, *Tierra*, 21. "...por un niño tan blanco no se podía cobrar lo mismo que por los *runas*". P. J. Vera, *Tiempo*, 182. "...los pies de los *runas* amasadores de lodo...". G. H. Mata, *Sanagún*, 7. "...pero cuando los *runas* empiezan a atacarles...". T. A. Sackett, *El arte*, 64.

A propósito de *runa* refrescaré ahora lo dicho sobre el mismo punto por Carlos R. Tobar en su *Consultas*, a fines del ochocientos noventa: "...seguramente a causa del infundado desprecio

con que los conquistadores trataban a los aborígenes, o más bien que los conquistadores, los mestizos, es decir, los nacidos de la mezcla de estos y de aquellos, dióse en usar el nombre de *runa* como adjetivo equivalente a *ordinario, bajo, sin estimación, vulgar*". (p. 423). cf. *rosca*.

runacuna. (quich. *runacuna*: plural de *runa*; hombre, gentes). *s.* Nombre con el cual los Quijos se designan a sí mismos.

Los Quijos forman una etnia selvática de la parte nororiental del territorio ecuatoriano. Son quichuahablantes.

runallama. (quich. *runallama*). *s.* Llama, llamingo: "...escupió para adelante como los *runallamas* y echó a andar". J. de la Cuadra, *Ayoras*, (OO. CC., p. 410).

Casi por igual se dice *runallama* y *llamingo* al mismo elegante y vivaz camélido andino que tan poco se ve por nuestros páramos altos de Cotopaxi y Chimborazo. A esta especie animal no se la ha protegido debidamente por lo que su número se ha reducido notablemente.

runazambo. (de *runa* y de *zambo*). *s.* Hijo de indio y negra.

rutushca. (quich. *rutushca*). *adj. vulg.* Dicho de una persona, aindiado de aspecto ordinario.

S

s

Hay una *s* cuencana.

Al calificar así a dicha consonante me refiero con esto a toda una región: las provincias del Azuay y del Cañar.

Es sabido que no tenemos en el Ecuador como en toda hispanoamérica la *s* silbante de los españoles, aquella que "el oído extranjero cree hallar en nuestra *s* algo del timbre de la *ch* francesa", según el claro apunte de Navarro Tomás. La *s* americana conforma el seseo. El seseo está presente en Andalucía, una parte de Extremadura, el judeo-español, las Canarias y por último las Islas Filipinas. Lo dicho tiene como fuente *El español en el Ecuador* de Humberto Toscano. (p. 75). Para completar la nota fonológica sobre esta consonante agregaré lo apuntado por Navarro Tomás al referirse al seseo: "Sabido es que en la pronunciación hispanoamericana, en la de Andalucía y Canarias y en las clases populares de Valencia, Mallorca, Cataluña y Vasconia, cuando hablan español es corriente sustituir la zeta por la ese". *Pronunciación española*, p.p. 93-94.

Sin ir demasiado lejos ni hondo en

el estudio fonológico de la pronunciación de la consonante mencionada, sí subrayaré lo relativo a la pronunciación de la *ese* entre nosotros los cuencanos, o mejor dicho, para generalizar, de la *ese* de la región cuencana.

Dentro de *El Habla del Ecuador*, he empleado una que otra vez quichuismos comunes en la lengua popular y a veces en la conversacional que llevan escrita en la sílaba una doble *ese*. Por ejemplo *bissi*, ternero; *cusso*, larva. Estas dos eses en el habla cuencana corresponden al sonido sonoro que se da corrientemente en español al pronunciar la *s* cuando precede a la *d*, como *desde*, a *b* como en *esbelto*, a *r* como en *Israel*. Cuando decimos *asno*, *durazno*, la *s* y la *z* tienen asimismo notable articulación sonora, idéntica a la pronunciación de la doble *ss* de *chasso*, comparable a la *s* del Francés en *poison*.

Esta *ese* sonora cuencana habrá de preguntarse, es de origen peninsular o es de otro origen. No es fácil decidirse en forma tajante y decir sí, tiene antiguo principio español. La conclusión no tiene antecedente unilateral. En primer término puede basarse en hecho histórico-lingüístico. Toscano afirma que en la época del descubrimiento de América

en el castellano había franca diferencia entre la *s* y la *ss* como hacen los franceses. Pero el antecedente puramente castellano tiene un segundo término, la concurrencia no despreciable del influjo del quichua vernáculo. El quichua tiene también bien definida la *s* sonora y la *s* sorda. *Bissi, cusso, jissi, tusso*, vv, hay que pronunciar con *s* sonora, como la sonora francesa de *poison*, como la *z* inglesa de *zone* y la *s* de *raise* del mismo idioma. La *s* simple y sorda por lo tanto de las palabras quichuas *suco, sacha, sucho*, demuestra con claridad la variante fonológica.

Chaso y *chasso* tienen tratamiento distinto al articular en la segunda sílaba la *s* y la *ss*. Pero el haber hecho mención del sonido de las dos clases de *eses* del francés, sonora la simple *s* (*poison*) y sorda las dos *ss* (*poisson*), en nuestras *eses*, al escribir su diferenciación fonológica procedemos a la inversa de la pronunciación y graffa francesas. Entonces, la *s* es sorda y la dos *ss* son sonoras.

Inmediatamente se descubre al cuencano -fuera del cantado o tonillo característicos que delata el origen- en la pronunciación de la sílaba *des* al pronunciar el sinnúmero de derivadas que llevan este afijo preposicional. La *s* tiene pronunciación sonora sobresaliente además de la cantidad o duración puesta en la sílaba, en el prefijo, o más precisamente en la duración de la sonora *s* en la sílaba *des*. *Desayuno, desempleo, desilusión, deshonor, desunir, desmemoriado, destemplanza* son buenos ejemplos de la manera particular y regional del cuencano en la pronunciación de la *s*. Además se advierte la existencia de pausa breve cuando el afijo *des*

precede a sílaba con vocal, sea átona o no: *des-ayuno, des-ánimo, des-ilusión*, pero desaparece la pausa cuando la sílaba siguiente contiene consonante: *des-conocer, desteñir, desvó*.

Caída de la *s*. El fenómeno se observa únicamente en el habla de la Costa: “-Y volviendo *atrás* como el cangrejo”. J. Estupiñán T., *Relatos*, 44.

Pero también hay una terminal *s* en vez de la letra *d* de final de palabra en el habla rústica de la Costa: “-Pero eso no debían haberlo hecho, ¿verds?”. E. Gil Gilbert, *Lo que son, (Los que se van, p. 77)*.

sábado inglés. loc. El día sábado de cada semana que no se trabaja pero se paga salario según el *Código de trabajo*, cumplidas que sean ciertas condiciones.

Porque la semana de trabajo según la costumbre general de los Estados Unidos corre de lunes a viernes, pero se computa para el pago también el sábado al cumplirse ciertas exigencias, vino a llamarse entre nosotros en el habla estándar *s á b a d o i n g l é s*, aquel día franco pero remunerado. Y como es preciso economizar vocabulario -la ley del hablante- es común en la comunicación del trabajador decir simplemente *inglés*: “No les están pagando el *inglés* a los trabajadores de esa fábrica”.

sabela. s. Nombre de los aucas o *aushiris* dado por los quijos.

saber. int. Soler: “-Conque aquí ha *sabido* vivir usted, no”. “Entre las figuras que ha *sabido* crear el líder”. C. Mena. “-Usted

sabe faltar mucho, va a perder el año". //saber como el agua. *fr. fig. fam.* Tener cabal conocimiento de una cosa: "-Yosi sé la lección *como el agua*". //no saber ni papa. *fr. fig. fam.* No saber ni jota.

Saber como sustituto de *soler* es tema favorito de gramáticos. Siendo así habrá discrepancias. En efecto las hay. Vamos a ver a continuación las que he encontrado.

Comenzaré con la opinión doméstica, es decir de casa adentro. Me refiero a Honorato Vázquez en su *Reparos*. "En quichua el verbo *yachana* tiene dos sentidos -el de *saber* (tener conocimiento, habilidad, etc.) y el de *soler* (acostumbrar). A la quichua damos a *saber* el sentido de *soler* en frases como estas: "-N. *sabe* ir por esa calle. -Usted *sabe* equivocarse frecuentemente". (p. 362).

Ahora el comentario de fuente extraña. De mano del profesor Kany arribamos a la conclusión de que "semasiológicamente el paso de 'saber hacer una cosa' a 'hacer una cosa habitualmente' es lógico y fácil" con lo cual la alternancia de uno y otro verbo se encuentra también en griego, en latín literario y popular, además de estar presente el fenómeno en "el español del Siglo de Oro, y asimismo en otras lenguas romances, con inclusión del moderno portugués del Brasil". (*Sintaxis*, p. 249). En esta misma rica fuente el tema de *saber* con valor de *soler* "existen conceptos erróneos y opiniones contradictorias", (p. 249). De un lado está Malaret declarando la exclusividad de los argentinos al igual

que Alonso y Henríquez Ureña califican de vulgarismos de Río de la Plata. Otros lexicógrafos más -son tres- fijan la etiqueta de argentinismo. Es un "giro verbal gauchesco" subraya Eleuterio Tiscornia el exégeta de Martín Fierro. "Corrientemente encontramos *saber* en Ecuador, Bolivia, Perú, Venezuela y América Central y únicamente de manera limitada en Chile, Colombia, Méjico, Paraguay y otras regiones", (p. 249). A las numerosas comprobaciones con testimonios literarios de varios países hispanoamericanos al llegar al Ecuador contamos con pruebas en las citas de Vázquez, en su *Reparos*; en lugares de Jorge Icaza, en *Cholos* y *Huasipungo*: "Mete la hierba en la olla de barro donde la Cushi *sabe* hacer la mazamorra", *Huasipungo*, 38.

sabido. *adj.* Sagaz, taimado.

Hay palabras que encierran concepto de discriminación social, o racial.

Con *sabido* se cumple esta regla. *Sabido* se aplica al indio listo, al taimado y ladino que engaña fácilmente a quien trata. El *sabido* académico es "que sabe y entiende mucho"; el del ecuatorianismo es *saber* con malicia y por tanto con segundas intenciones.

sábila. *s.* Aloe, vegetal utilizado en la medicina popular (*Aloe vulgaris*).

El campesino tiene predilección por esta planta porque estima que teniéndola en casa ahuyenta las enfermedades. Es común la vista de una planta de *sábila* suspendida del tumbado en un corredor exterior esté o no plantada en maceta o tiesto.

sabio de la olla de mote. *fr. fig. fam. Cue.*

Locución humorística para motejar al sabiondo.

saboya. *s. Costa.* Otro nombre del pasto forrajero conocido también por el nombre de guinea.

sabrosón. *adj. fam.* Medianamente sabroso.

sabrosura. *s.* Que es muy gustoso al paladar.

sacaclavos. *s.* Desclavador.

No creo que se use en nuestro medio *desclavador*.

sacamanteca. *s.* Salga la parida. v. *sacar manteca*.

Este como otros juegos infantiles de antaño han quedado relegados al olvido. Los juegos y entretenimientos contemporáneos no dan cabida al candor y sencillez del pasado sustituidos por varias suertes de violencia. El DRAE apunta el nombre de este juego con la frase *salga la parida*, desconocida en nuestro medio hablante.

sacar. *tr.* Tomar el joven a su enamorada para casarse, ejecutando una especie de raptó, aunque con la plena voluntad de ella pero sin el consentimiento de sus padres. //2. *Cue.* Cosechar papas. v. *cavar*. //sacar el aire. *fig. fam.* Extremar la acción de una trabajo; forzar a uno, constreñirle para que haga determinado trabajo. ú. m. c. prnl. //sacar la cara. *fig.*

fam. Defender a una persona necesitada de apoyo. //2. *fig. fam.* Representar o actuar una persona en forma airosa; hacer quedar bien: "Pallares *sacó la cara* por el automovilismo de Pichincha". (*El Com.*, 8/Agto./74). //sacar manteca. Juego infantil que consiste en constreñir a viva fuerza a las personas que se encuentran sentadas en fila para ir las sacando una a una. //sacar pecho. *fr. fam.* Exhibirse con orgullo o arrogancia; jactarse, alardear: "-He ido con mi mujer a *sacarle pecho* mostrándole de quién vengo". G. A. Jácome, *Garzas*, 209. "A mucha honra -les he dicho siempre *sacando pecho*- yo soy guarandañita". G. A. Jácome, *Los Puchos*, 300. "... la gente de Ambato *saca pecho* por su amor al trabajo y al dinero". S. Espinosa, *Tungurando*, (*Hoy*, 2/May./87). //sacarle la lengua a uno. *fr. fam.* Con que se indica que una persona para mortificar, burlarse, o indisponer a otra, gesticula y al hacerlo le saca la lengua. //sacar la mierda. *fr. fig. vulg.* Encarece el grado de castigo físico o moral que una persona inflige a otra. //sacar los cueros al sol. *fr. fig. fam.* Cantar las verdades, las más duras y afrentosas: "... *sacarle los cueros al sol* no resulta ahora muy higiénico para el país". S. Espinosa, *Nosotros, sí* (*Hoy*, 14/Agto./85). //sacarse el aire. *fr. fig. fam.* Esforzarse en un trabajo con mucho empeño, o porque se le constriñe. ú. l. c. tr. //sacarse la madre. *fr. fig. vulg.* Sacarse el sucio: "Esa noche nos *sacamos la madre* apagando el fuego...". M. Castillo, *Arabela*, (*Bajo la carpa*, p. 81). //sacarse el sombrero. *fr. fam.*

Ponderativa del valor, importancia y respeto que se debe a una persona por sus méritos; actitud de admiración por algo meritorio: "Un lenguaje multiforme, descriptivo, a ratos magistralmente descriptivo como para *sacarse el sombrero*". S. Espinosa, *Los Pucho*, (*Hoy*, 31/Jul./84). // *sacarse el suclo*. ref. Sacarse el aire. //2. Esforzarse con mucho empeño en un trabajo. ú. t. c. tr. "La hormiga *se saca el suclo* acarreando hojitas y granos para la época del hambre...". S. Espinosa. (*Hoy*, 26/Set./85).

Un idiotismo neozelandés bajo y grosero tiene el mismo contenido de su par apuntado aquí *sacar la mierda*. Corresponde en inglés a *to stir shit out of* significativo de reprender agriamente, severamente.

Y de otro lado en campo más limpio y elevado el DRAE apunta el regionalismo *quitarse el sombrero* propio de Argentina, Bolivia y el Ecuador, significativo de la expresión de admiración. Colijo que la preferencia del hablante ecuatoriano es por el verbo *sacarse*.

saco. s. Prenda de vestir de preferencia para el hombre, que puesta sobre los hombros y con mangas para los brazos cubre el busto. //2. Medida de volumen y de peso para ciertos productos del campo: "Un *saco* de choclos; de remolacha". //3. Medida de capacidad para la venta de choclos. El *saco* recibe 116 unidades.

A mi modo de ver, con criterio poco acertado se ha establecido una clasificación jerárquica de *s a c o*, *leva*, *chaqueta* y *americana*. De menos a más. Lo

decente, lo elegante, y, por supuesto, lo correcto, así pensarán algunos hablantes -cosa que no es así- *americana* está en la cúspide y el pobre *s a c o* relegado a la ínfima calidad. Insisto no hay tal selección. Decir de viva voz y escribir *s a c o* es escribir y expresarse con absoluta corrección. *Americana* y *chaqueta*, especialmente la primera es palabra pedante, de esnobismo. Sigamos con *s a c o*. Y por si fuera del caso apoyarse en soporte calificado, va seguidamente esta transcripción de la 10ª. acepción académica: "*Canarias y América. Chaqueta, americana*". Por lo tanto, *s a c o* es palabra correcta.

sacha. (quich. *sacha*). *adj.* Falso, que no merece cierto grado de calidad o condición: "*Sacha cura*", "*sacha sabio*". // **sacha anís**. (quich. *sacha*: falso; anís). s. Híbrido quichua-castellano con el que se designa a la hierbecita que da una semilla perfumada parecida al anís. Es la *Tagetes pusilla* de los botánicos: "...mañana saturada de *sacha anís* aguada con el soplo...". G. H. Mata, *Morlaquí*. "Su tabaco de hojarasca de mora silvestre con *sacha-anís*". J. M. Astudillo, *Entre humo*, 56. // **sacha pepino**. (quich. *sacha*: falso; silvestre; pepino). s. Hibridación quichua-castellana para nombrar a una hierba solanácea con fruto diminuto, algo semejante al pepino, pero de sabor poco agradable.

Si *s a c h a*, adjetivo, es *falso* en quichua, *s a c h a* en el oficio de sustantivo es *selva*: "*Yanasacha*: selva negra".

sachacuy. (quich. *sachacuy*: *sacha*, falso, parecido; *cuy*). s. Roedor de los parajes

sachapava—salir

más altos de algunos páramos andinos parecido a la danta. Es el *Cuniculus taczanowski* de los naturalistas.

sachapava. (quich. *sacha*: falso, parecido; *pava*). *s.* Loja. Ave común en algunas partes de la provincia de Loja: "-Ven a verme matar una *sachapava* esta tarde". A. Carrión, *La manzana*, 107.

sachaperal. (quich. *sacha*: falso, parecido; *peral*). *s.* Peral silvestre.

sal prieta. *s.* Costa. Preparación manabita a base de maíz tostado, sal, y especias: "...tomó tarde su desayuno, café puro con bolón de verde asado y *sal prieta*...". A. Ortiz, *La entundada*, 113.

salado. *adj.* Costa. Desafortunado.

Justino Cornejo, profesor, lexicógrafo y académico tiene un rico relato sobre *salado*. Recorto a porción mínima: "Estar *salado* es como hallarse en desgracia. Esto viene de la creencia, harto generalizada, de que cuando se derrama sal en la casa llega a ella la adversidad". *Fuera del diccionario*, 294.

salamanqueja. *s.* Pequeño saurio común en algunas partes de la Costa.

El DRAE anota ser colombiano, ecuatoriano y peruano en vez de *salamanquesa*.

salango. *s.* *Es m.* Pieza bailable de la música de la marimba.

salar. *tr.* Dar sal al ganado. // *2. int.* Tomar sal el ganado.

Lo admitido por el DRAE es *salgar*. Malaret apunta el verbo *salar* como ecuatorianismo.

salasaca. *s.* Grupo étnico de indígenas que viven en la provincia de Tungurahua.

salir. *prnl.* Fugarse una joven con su enamorado para casarse a espaldas de los padres: "...he descubierto que Jacinta va a *salirse* con él...". J. L. Mera, *Entre dos ríos*, 28. "Está algún auto pasando de noche, y yo estoy diciendo, si no es esto contrabando, es niña que está *saliendo*". A. Andrade Ch., *Chacota*, 79. "Él pasó casi toda la vida afuera, primero en el colegio de los jesuitas, de allí vino la noche en que *se salió* la hermana...". J. Dávila V., *Dafne*, 86. "Mi abuela en cambio *se salió* a los catorce años de edad...". I. Figüez, *La Linares*, 106. // *salir uno con su media mecha.* *fr. fig. fam.* Con la que, so pretexto de tratar de justificar algo sospechoso, viene el sujeto con razones fútiles, o que no vienen al caso: "...y no comprendía nada y *salía con su media mecha* y me preguntaba". R. Pérez T., *Micaela*, 34. // *salir uno con su domingo siete.* *fr. fig. fam.* Con la que uno se acoge a una simpleza o a un despropósito para tratar de justificar algo. // *salirle a uno el indio.* *fr. fig. fam.* Con la que se indica que a la corta o a la larga cierta gente procede de modo irregular, indecente, o ruin: "-Pegar, golpear... quemar la casa de alguien, saquear un almacén...". "-Nada de locuras". "...a Lasso le *salió a flote el indio*". P. J. Vera, *Tiempo*, 191; falta de consistencia moral en lo que atañe a

la discreción, lealtad, pundonor, decencia.

¡Hay que echarle el muerto al indio!

Cualquier debilidad, vicio, inmoralidad o vergüenza ha de salir de la sangre india. Se olvida, se ignora, no se reconoce que bellacos, follones, ingratos, desleales, ruines, falsos, engañadores, traidores, cobardes, felones hay en todo tiempo, en toda latitud, en toda clase social. Pruebas al canto. ¿A Venedico Caccianimico *le salió el indio* cuando indujo a su hermana a degradarse? Dante le puso al infeliz en el infierno y al alcance del látigo de un demonio cuando éste al castigarle decía: “-Anda rufián que aquí no hay...”. *La divina comedia*, 95. ¿Yago el traidor de Othello, era indio? Y otro personaje shakesperiano, Falstaff, el cobarde en *Enrique VI*. ¿Le salió el indio al desgraciado caballero Falstaff? Pasaré a otra papeleta.

salpicón. s. Bebida refrescante hecha con jugo de frutas y hielo raspado.

salterio. s. Ave canora que se domestica fácilmente: “El *salterio* se volvía loco cuando veía un desfile militar”. M. Corylé, *Mundo*, 104.

saludes. pl. p. us. Saludos.

Es de uso rústico. Va siempre en plural. Se ha conservado el arcaísmo vivo en la época de Cervantes. En la 6ª edición del DRAE (1822) al definir el verbo *saludar* dice: “*saludar*. Enviar saludes. *Salutem dare*”. Y la definición de *saludes*, esta: “Los actos y expresiones corteses”.

salvaje. s. Vegetal silvestre de las estribaciones húmedas de la cordillera con aspecto de grandes flecos grisáceos pendientes de las ramas de los árboles y que en tiempo de Navidad sirve junto con otras plantas de la floresta fría para componer los nacimientos: “...enmarañados por redes de bejucos, *salvajes*, huicundos”. T. Crespo de Salvador, *Ana*, 11.

Y ¿por qué se llama *salvaje*? Acudo a Covarrubias. De esa palabra dice: “Todo lo que es de la montaña”.

Luis Cordero en su *Botánica* apunta lo siguiente: “*Tillandsia usneoides* L. Es aquel extraño vegetal llamado *salvaje* que cuelga de los árboles viejos como cenicientas madejas”. (p. 214).

Es notable en la descripción de Cordero la ausencia del nombre vernáculo de esta planta de la familia de las bromeliáceas. Cuando se trata de describir al ejemplar indígena de la región, Cordero tiene el buen cuidado de ofrecer el nombre vulgar, el que por lo general es en el idioma quichua. Mas, en este caso queda innominada la planta en la referida lengua.

sambate. s. Loja. Chumal: “Honorio sirve copas de aguardiente, invita tortillas de maíz, *sambates* humeantes con las hojas sudadas...”. E. Cárdenas, *Polvo*, 23. v. *chumal, humita, choclotanda*.

sampedro. s. Planta tropical. //2. Semillas de esta planta de vivos colores que sirven ensartadas para hacer collares: “...un canasto de cañas con pepas de *sam-*

pedro". A. Ortiz, *Juyungo*, 217.

san Jorge. *s.* Variedad de papa.

san viernes. *loc. fam.* Jolgorio y hebezona corrientes en los días viernes debido generalmente al pago del salario semanal: "Créceme, yo con mi poco sueldo y mi mal genio, con mi borrachera de *san viernes* que a veces dura hasta el otro viernes...". J. Dávila, *Relatos*, 11.

sancocho. *s.* Plato popular en caldo, con papas, coles, yuca y carne: "Mis amigos/ muchos fueron/ cuando tuve harto *sancocho*". *Cop. Pop.*, BEM. *Poesía Popular*, 122. "El *sancocho* nos libra de las ganas/ del partir/ con ritmo secreto se precipita al caldo...". J. Pazos, *Levantamiento*, 53.

sande. *s.* Arbol de la Costa de cuya corteza, al herirla, fluye látex blanquecino. Es el *Brosimus utile* de los botánicos. //2. Madera de este árbol empleado en carpintería.

sánduche. (ingl. *sandwich*). *s.* Emparedado: "El perro tomaba su *sánduche* y lo comía a nuestra vista". R. Cordero I., *Nostalgias*, 25.

Por otros lugares de Hispanoamérica habrá prevalecido *emparedado*: por tierras ecuatorianas *sánduche* es la palabra común y corriente -y está muy bien- para significar el pan partido al que en su interior se pone una lonja de carne, queso, etc.: "*Sánduche* de pernil, *sánduche* de pollo". El anglicismo ganó la batalla; sí, batalla hubo e incruenta,

sobre el uso de *emparedado*.

sangorache. (quich.?). *s.* Norte. Ataco. "No faltaba algún embromón que usase de anilina en vez de *sangorache*...". Andrade y C., *La vida*, (*El Mercurio*, 9/ Mar./84).

sangrante. *p. a.* De sangrar; que sangra.

No en vano el profesor Comejo blandió sus armas contra el descuido o el silencio académicos al no inscribir esta palabra en el DRAE. Ya se oyó y sintió el tirón de orejas porque *s a n g r a n t e* aparece en letras de molde en la edición de 1970, la XIX.

sani. *s.* Arbusto de la selva oriental del que los indígenas utilizan sus hojas por la sustancia tintórea que contiene.

sanjuanito. *s.* Música popular muy alegre. //2. Baile que sigue a esta música.

sangre de gallina. *s.* Arbol de la Costa (*Vismia vaccifera*). //2. Madera de este árbol empleada en carpintería.

santero. *adj.* Dícese de la persona dada a ir a toda fiesta donde se celebra el onomástico de alguien. //2. *s.* Tallista de imágenes religiosas, imaginero: "...mis abuelos y bisabuelos habían sido tallistas y *santeros*". R. Villacés, *Palabra*, (*El Com.*, 8/Jun./80).

santo. *s.* Onomástico, día de celebración anual de una persona por coincidir con el señalado en el santoral de la iglesia: "-Porque el 4 es el día de mi *santo*, con-

testó el gordo riéndose". O. Sarmiento, *Cuenca*, 39. //2. Por extensión, celebración anual por algún motivo importante: "...que lograron caldear el ambiente de por sí alegre la víspera del *santo* de Quito". (*El Com.*, 6/Dic./71). //3. La persona a quien se le festeja en el día de su santo. //;santo y fuerte!. Exclamación, juramento de admiración, pesar, etc. //santo mocarro. Cierta juego infantil.

Santo fuerte. Nos viene la dicción con rancio abolenjo castellano: "-¡Santo fuerte! Si le cogen, le fusilan". R. del Valle Inclán, *Los cruzados*, 8.

No es raro oír el vulgarismo *santo juerte* en lugar de *santo fuerte*.

sapallo. s. Zapallo, calabaza de gran tamaño, de carne comestible. Es la planta denominada *Cucurbita maxima* por los naturalistas.

sapán. s. Planta de la Costa de la que se utiliza la corteza filamentosa, para, como cuerda, amarrar bultos, etc.

sapo. adj. fam. Sagaz, urdidor, malicioso: "...parece alocada, pero es una *sapísima*...". B. Barreto Ch., *Hijos*, 37. ú. t. c. s. //decir sapos y culebras. fr. fig. fam. Con la que se indica que el vocabulario de una persona está llena de imprecações, juramentos y *malas palabras*: "Que bien se les recuerda a esos malhablados que sueltan *sapos y culebras*...". *Picapedra*, (*El Tiempo*, 21/Mar./80).

sapón. s. Maíz amarillo propio de la Sierra, en especial de las provincias de Pichincha e Imbabura.

sapote. s. Arbol de la provincia de Loja que da una goma útil (*Capparis scabrida*). //2. Arbol de los bosques tropicales húmedos (*Achras sapote*) del que se utiliza el fruto llamado níspero. De la corteza se extrae látex, el que industrializado es el chicle o goma de mascar.

saque. s. Cue. Cosecha de papas: "El saque, el gran saque de papas". M. J. Calle, *Raza vencida*, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p. 72). v. cave.

Por lo menos en las provincias del Azuay y del Cañar se emplean *saque* y el verbo *sacar* para indicar la cosecha del tubérculo y el acto de la recolección del producto.

El área de uso de aquellos dos vocablos es menor que *cave* y *cavar*, usados en el resto del país.

saramontón. (quich. *saramontón*; *sara*: maíz; *montón*). s. Híbrido quichua-castellano para indicar la acumulación de algo en un montón, por lo general en forma desordenada: "...*saramontón* de cadáveres/ revoltijo de papeles". G. H. Mata, *Juan Cuenca*, 67.

Cuando en el campo y en la época de las cosechas de maíz se extrae la mazorca del *pucón*, v. adherido a la caña de la planta, las mazorcas van acumulándose en montones a medida que el campesino hace su trabajo. Estos

sarandaja—segundar

montones o acumulación de mazorcas para el hablante quichua significó *montón de maíz* y formó el híbrido; o talvez no fue el hablante quichua sino el hacendado, o sus auxiliares hablantes del castellano que trajeron la locución híbrida en mención. Por extensión se aplica a otros significados como va explicado en esta papeleta.

sarandaja. s. Leguminosa común en la provincia de Loja.

sarapanga. (quich. *sarapanga*; *sara*: maíz; *panga*: hoja). *s.* Caña de maíz seca con sus hojas, utilizada como forraje a manera de heno. Es la *calcha* del Azuay y Cañar.

sarar. s. Arbol de las estribaciones de la cordillera. //2. Madera de este árbol empleada en la construcción.

sayapa. s. Cangrejo de las Islas Galápagos de color muy vistoso, (*Grapsus grapsus*).

seca de Castilla. s. Arbol de la Costa, (*Geoffroca spinosa*). //2. Madera de este árbol.

seco. s. Plato de arroz cocido y seco: "Se aprestaba a retirar los platos vacíos de caldo para servir los *secos*". //2. *adj.* Hoja de papel, cuaderno sin escritura: "Un cuaderno *seco*". //seco de chivo. Plato de arroz seco y pedazos de carne de chivo, o de borrego: "Si es martes es caldo de gallina, si es jueves es *seco de chivo*". P. Barriga, *Cuentos*, 40. "...ten-go derecho de beber de la fuente y de

comer *seco de chivo*". J. A. Campos, *La boda*, (BEM, p. 508).

secreta. s. Lugar del panel de un vehículo motorizado en el que se guardan guantes, credenciales, y demás cosas menudas. cf. *guantera*.

secretismo. s. Misterio, reserva y secreto que rodea a un asunto: "El *secretismo* tradicional de la Cancillería, ¡claro! no ha de romperse...". R. Romero y C., (*El día*, 30/Abr./67, Quito).

Pidiendo permiso al Prof. Justino Comejo reproduzco la cita de Romero y Cordero para documentar la palabra de esta papeleta. Al parecer no es de las palabras simpáticas para la Academia. El citado autor -académico y profesor Comejo- autor de *Fuera del diccionario* escribe: "De todos modos la palabra que recomiendo es de formación impecable i es casi necesaria".

Busco en el DRAE: *secretismo* porque el comentario anterior viene del año 1938 y de mi búsqueda en el léxico oficial solo encuentro... *secreteo*, *secretista*... Falta *secretismo*. Doy vueltas sobre el suplemento del DRAE y tampoco existe la palabra. Hoy 1986 con la XX edición la búsqueda continúa infructuosa.

seda. adj. y s. fam. Trompo que al bailar no se mueve del sitio. cf. *zarandango*.

sedita. s. Seda.

segundar. tr. Segundear.

segundear. *tr.* “En el campo se refiere exclusivamente a las labores agrícolas al hecho de desyerbar o desherbar por segunda vez una sementera”.

Qué mejor definición que la transcrita arriba y tomada de *Hablemos y escribamos* de nuestro lexicógrafo, don Luis Moscoso V., p. 7.

segundiar. *tr.* Segundear.

seguranza. *s. vulg.* Seguridad, confianza: “En nuestro trabajo no hay *seguranza*. O la cosecha es mala, o cuando es buena le bota el viento”. R. Bonifaz, *Mi amigo*, (*El Tiempo*, 11/Ago./38).

Tiene aspecto antiguo esta palabra. La cita se refiere al diálogo con un hombre del campo. En efecto es palabra anticuada. Tanto será que el Diccionario Académico de 1822 (6ª. ed.) de *seguranza* dice: “f. ant. Seguridad”.

Otra prueba más de la subsistencia de los arcaísmos en tierras de América y aquí concentrada en el área rural.

sembrío. *s.* Tierra cultivada con sementera: “*Sembrío* de trigo, de arroz, de papas”.

Ir por la XX edición del DRAE en pos de *sembrío* es búsqueda fallida. Veo en la página 1231 en la cabeza de la 2ª. columna *sembradura*, *sembrar*, *sembrar*... En el *Larousse* sí consta la voz. Es americanismo y vale por *sembrado*. En el VOX la noticia es todavía mejor: “*sembrío*, *Ecuad.*, *Sembrado*”. Alonso, a su vez, precisa:

“*Chil. Ec. Guat. Perú.* Sembrado”.

Ahora, sin poner en segundo plano iremos tras dos obras de sobresalientes académicos y lexicógrafos ecuatorianos: Carlos R. Tobar y Julio Tobar Donoso. Con criterio depurado y acaso atraído por la brillantez del cultismo y la consagrada palabra española *sembrado* desaprueban el empleo del ecuatorianismo *sembrío*. En *Consultas* del primero sabremos su opinión: “...en el Ecuador usamos el vocablo *sembrío* que no existe en castellano ni es necesario”, (p. 429). Tobar Donoso, el nombrado segundo, en *Lenguaje rural* va por idéntico camino, el tradicional y de puridad. Pero su corto párrafo es a más de crítico, sostiene para levantar la posición de la alta categoría de *sembrío* pese a llevar la tacha de “muy mal usado por *sembrado*... Está tan vulgarizado su empleo que lo usan aun eminentes literatos. El insigne autor de *Leyenda de Herón*, al cantar temerosa sequía... dice: “Y el único *sembrío* que alimentaba el alma aprisionada, rotas las fibras, con un sol de estío/era despojo inútil de la helada”. (p. 257). Con la cita y su autor -insigne en las palabras de Tobar Donoso- Remigio Crespo Toral es a quien se refiere, se ha depurado el término. Y si lo ha tomado por vocablo vulgarizado, lo será tanto porque se halla al alcance de todos y por ser comúnmente admitido, mas no por tomárselo por ordinario y falta de elegancia.

Recordemos: hay palabras con significación dual. Son bifrontes como el Jano mitológico. Y a propósito de él, el legendario rey de Lacio, en su multiforme carácter es también símbolo del sembrador.

semejante. *adj.* Con carácter superlativo, grande, superior: "Con *semejante* helada no ha quedado nada de la sementera"; "toda la playa se acabó con *semejante* crecida del río"; "*semejante* patrón no debía morir. "Hacer *semejante* a defesio de quincenario". G. A. Jácome, *Los Puchos*, 118. //2. Tremendo, grave: "-Sólo le voy a cobrar cien mil sueres por la operación". "-¡*Semejante* dineral cuándo podré tener, doctorcito!". Una sutil modificación del adjetivo ponderativo, o del demostrativo *tal*, las significaciones ortodoxas de la voz de esta pa-peleta, han venido a dar a un nuevo matiz semántico, acaso regional ecuatoriano.

sémola. *s. Cue.* Harina de trigo sin florear pero separada del afrecho.

sendos. *adj. barb.* Muchos, grandes, fuertes; para encarecer grado: "...pasaba acostado en la hamaca de la galería comiendo y durmiendo. Fumaba *sendos* cigarros dauleños". J. de la Cuadra, *La tigre*, (OO. CC., p. 434). "...y cogiendo el tirapié le asentó *sendos* latigazos". Fr. Vicente Solano, OO. CC., III, 122.

Uno para cada uno entre dos o más. Tal es el significado correcto de *sendos*. Pero es corriente el uso equivocado de este adjetivo destinado únicamente a distribuir una unidad entre dos o más. Con solo poner atención a este lugar de Montalvo se reconocerá la propiedad del uso de *sendos* en contraposición con las otras citas anteriores viciadas de barbarismo: "...se están saludando de día y de noche con *sendas* velas a los

pies. Cuando digo *sendas* no quiero decir velas grandes... lo que digo es que cada santo tiene una vela". *Los Siet. Trat.*, 255.

sentada, de una. *loc. adv.* Para denotar lo hecho por el glotón de consumir en un solo momento, vorazmente y en gran cantidad: "Se comió todo el queso *de una sentada*".

sentido. *adj.* Adolorido, contuso; lesionado. //costar un sentido. *fr. fig. fam.* Para ponderar el alto costo de algo: "...los cuadernos, los útiles escolares cuestan un *sentido* a pesar de que se educan en escuelas fiscales". A. P. Rojas, *Cartas*, (El Com., 11/Jul./80).

No contamos con este adjetivo en el DRAE. O tomado como participio pasivo del verbo sentir tampoco registra el léxico oficial en sus diez acepciones. Es atinada la formación de *sentido* si vamos por el verbo del cual se desprende: *sentir*. Entre las varias significaciones de él tenemos "experimentar una impresión, dolor, placer". El futbolista que cae bruscamente al suelo por efecto del recio encontrón con uno de los adversarios y queda por instantes tendido para luego incorporarse con dificultad y cojear malamente, es sujeto y tema para que el comentarista deportivo diga más o menos "el delantero número 11 continúa *sentido* en el campo a la espera de los camilleros".

sentir. *int.* Tener dolor en una parte del cuerpo: "Aunque mi tordillo está *sintiendo* la pata". G. Vázquez J., *El camino*, 71.

Visto quedó en la palabra *sentido* de la papeleta precedente el desprendimiento de dicho adjetivo del verbo *sentir*. Aquí se restringe el significado para significar solamente "experimentar sensación de dolor".

seña. s. ant. Sustituto de moneda legal fraccionaria que sirvió para dar el cambio o vuelto en las transacciones domésticas menudas, consistente en minúsculos discos de hojalata, plomo o cobre, válidos para el que los fabricaba: "...o en el uso de *señas* para suplir la falta de circulante". C. Ortuño, *Hist. Numism.* // 2. Señal, cantidad de dinero que se adelantaba como parte de pago en un negocio: "...hasta S/. 100 valor pedido como *seña* para la demanda". J. M. Astudillo, *Carretera*, 116.

Entre 1842 y el siguiente año se produjo en el país una grave escasez de moneda fraccionaria obligando a ciertos comerciantes, para facilitar sus transacciones comerciales, ir por el empleo de las llamadas *señas*, es decir, el sustituto de la moneda legal faltante, la pieza metálica burda hecha por el propio tendero o dueño de la pulpería, para atender al cliente con los restos que quedaban en su favor al hacer las compras.

Pero el empleo y circulación de la pieza monetaria antes aludida y consiguientemente el uso de la palabra *seña* es muy anterior al año 1842 antes citado. Alcedo ya la menciona en su *Diccionario*, (1786).

Nuestro bibliógrafo y en el bien

decir del académico Julio Tobar Donoso nuestro primer lexicógrafo, de *seña* ofrece la siguiente descripción: "Moneda de plomo con una marca particular y sello que tiene cada pulpería para igualar la compra en alguna cosa menuda i permitir a la tienda en los mismos términos, por lo cual tiene cada pulpero 4 o 6 para suplir la falta de maravedís, cuartos y ochavos". *Dicc.*, IV, 359.

Está por demás decirlo, la *seña* es pieza desconocida desde hace más de un siglo.

seño. s. Apócope de *señora*, pero cuando la mujer no tiene la calidad de gran señora: "-¿*Seño* Michita que Melchor más mudo". G. H. Mata, *Sumag*, 125. "-¿Y la *seño* María Chica ya sabe?". A. Cuesta y C., *Hijos*, 13.

Nuestros lexicógrafos, salvo Alfonso Cordero Palacios, no registran *seño*. La conclusión provisional o con reserva es que posiblemente la voz sea cuencanismo. Estando en el *Léxico de vulgarismos azuayos* del referido profesor Cordero y constando en dos novelas cuencanas *Los hijos* de Cuesta y *Sumag allpa* de Mata da para pensar en el uso regional azuayo.

señorita. s. Espiga tierna de maíz que luego formará el choclo. // en *señorita. loc.* Plantación de maíz a la que asoma la inflorescencia con la espiga ya formada pero tierna todavía.

También se dice *señorita* y en *señorita* en el Azuay. Digo esto porque al doctor Tobar se le ha informado de otra manera: "En el Azuay a la

ser de programa

señorita se denomina bucha" apunta el respetable autor de *Lenguaje rural*, p. 258.

Quien puso el nombre de *señorita* a la espiga que se abulta y aparece turgente ha poetizado y ha hecho una galante semejanza con los senos apretados de las doncellas esbeltas y graciosas a las que sobresalen enhiestos los senos.

ser de programa. *loc. fam.* Dicho de una mujer, la que se presta fácilmente para diversiones, desde inocentes salidas hasta las menos inocentes y aun de acostarse con el compañero. // **ser del otro equipo.** *loc. fig. fam.* Para designar al homosexual: "No se asuste al oír que tengo sida... ni tenga vergüenza de mí, de que yo sea del otro equipo...". S. Espinosa, *Gracias al hermano*, (Hoy, 6/Set./85). // **ser o estar hecho un brazo de mar.** *loc. fig. fam.* Hallarse furioso. // **ser huevos.** *fr. fig. fam.* Para encarecer la idea de ser fácil, simple y sencillo: "...le iba remachando con el martillo y los clavos que los tenía listos y lo demás ya fue huevos: le puse una rueda de madera...". J. E. Adoum, *Entre Marx*, 96. // **ser la tapa.** *fr. fig. fam.* Ser el colmo: "Nos mojan con la escalada de los precios de la papa y humedecen la trepada tirando bala de yapa. ¡Eso sí ya es la tapa!". Fco. Febres Cordero, *Cajón de sastre*, (Hoy, 9/Feb./86). // **ser lo que hay.** *fr. fam.* Para ponderar en grado sumo algo, las cualidades de una persona, etc.: "-Estas serranas son así. Para crianderas son lo que hay". J. de la Cuadra, *Barraquera*, (OO. CC., p. 339).

// **ser pura boca.** *fr. fig. fam.* Para identificar al hablador y charlatán superficial, al que no cumple lo ofrecido; fanfarrón. // **ser pura caña.** *fr. fig. fam.* Para indicar lo falso y engañoso: "Ante los brutales alardes del Rengel y que yo bien sabía eran pura caña, tuve que mentir...". J. Valdano, *Huellas*, 75. // **ser un águila.** *fr. fig. fam.* Ser muy avisado y listo. // **ser un fósforo.** *fr. fig. fam.* Dícese de la persona que fácilmente se irrita, pero que también fácilmente se sosiega. // **no ser un cualquiera.** *loc. fam.* Para indicar que un sujeto tiene alguna importancia. // **no ser ningún botado.** *loc. fam.* No ser un cualquiera: "...porque él no era ningún botado". G. H. Mata, *Sanagüín*, 31.

La significación de la frase *ser de programa* corresponde al uso esmeraldeño. Quien es el informante es el escritor de Esmeraldas Nelson Estupiñán Bass. En carta dirigida al común amigo Saúl T. Mora (11/Ago./74) el señor Estupiñán refiere el origen y el empleo de la locución.

La locución *ser un águila* bien la usamos. Es de antiguo cuño castellano. Aquí viene la prueba documental: "...ninguno formó más astuto y sagaz; en su oficio era un águila...". *Lazarillo de Tormes*, 46.

No ser ningún botado hace alusión a la triste condición del expósito, a la criatura que ha sido abandonada, botada en un zaguán, en el recodo de una iglesia, etc.

Ser lo que hay. El sentido y es-

estructura de la frase es anómala. No doy con la explicación de su formación y aún del sentido mismo. En la columna de los Picapiedra, fuente casi inagotable de ecuatorianismos, saqué este lugar que bien vale la pena reproducirlo para comprobar que no es exclusivo del Azuay como pensé en un principio: "El agua de pelo de choclo *es lo que hay para los riñones*". (*El Tiempo*, 29/Dic./82).

serenatero. *adj.* y *s.* Que da serenatas: "...hizo dos o tres disparos a los *serenateros* lo que fue suficiente para el desbande...". O. Sarmiento, *Cuenca*, 21.

sereno. *s.* Serenata nocturna como muestra de amor.

sermoneada. *s.* Acción de sermonear o amonestar.

serpentina. *s.* Serpentina de alambique: "...le botó una *serpentina* de alambique". E. Avila, *Justicia criolla*, (*Ctos. manabitas*, p. 54).

serrug. (quich. ? *serrag*). *s.* Planta del sur del país, en la Sierra. (*Cremanium aspergilare*). Las pequeñas bayas negras tiñen de negro impresionante la boca del que las prueba. El fruto inofensivo. En las provincias de Cañar, Azuay y Loja es vegetal muy conocido. En Cañar se le llama con el claro nombre quichua de *ayapugllana*.

He puesto signo de interrogación al referirme a la etimología del nombre de *serrag* al no tener antecedente preciso

sobre el origen de la voz. Creo que la duda debe disiparse y llanamente alejar la sospecha del origen quichua. Digo esto porque tenemos la denominación de *ayapugllana*, nombre quichua que Luis Cordero en su *Botánica*, además de confirmar el nombre quichua, comenta indicando que tal palabra tiene el poco simpático nombre de *flor con la que juegan los muertos*. Al haber para una misma cosa nombre quichua y otro que no lo es, debemos concluir con la atinada hipótesis de Octavio Cordero Palacios, que la otra palabra es cañari.

serrano. *adj.* y *s.* Nativo de la Sierra ecuatoriana: "...al principio los *serranos* sufren mucho, pero *serrano* aclimatado es mejor que el mismo montubio". L. Martínez, *A la Costa*, 306. "Porque tenemos que castigar con mano de hierro a los *serranos* que mataron a los generales costeños". N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 22.

Como el país está conformado o integrado -no dividido como suele decirse siempre- por Costa, Sierra, Oriente y el Archipiélago de Galápagos, existe para cada región el nombre identificatorio: costeño, *s e r r a n o*, orientano e insular, en el mismo orden.

serruchada. *s.* Acción y efecto de serruchar.

serruchar. *tr.* Cortar con serrucho. //2. *fig.* Obrar por lo bajo, maquinando para causar daño.

Es americanismo *aserruchar*. Producida la aféresis nace el ecuato-

serrucho—siglal

rianismo de esta papeleta. Si *serrar* o *aserrar* es cortar con sierra, el corte con el serrucho debe ser *serruchar* o *aserruchar*. No constan en el DRAE estos dos verbos.

serrucho. s. fam. En el campo político, el taimado y de trato doble.

servicia. s. Mujer, generalmente joven campesina para el servicio doméstico: "...¿y Lolita?". "-De *servicia* donde el Cura". P. J. Vera, *Tiempo*, 135. "...dos o tres indias *servicias* encargadas del aseo...". A. Rumazo, *Manuela*, 70. "Las *servicias* lavando vajillas y pisos...". J. Rivadencira, *Las tierras*, 26. "La muchacha entró de *servicia* en la casa de hacienda". J. Icaza, *Huayrapamushcas*, 7. "...y a una mujer ni es de *servicia* sin pago". J. Ponce, *A espaldas*, 27.

sesguear. tr. Sesgar.

sesionar. int. Celebrar sesión; reunirse una junta en sesión para tratar uno o más asuntos. //2. Participar en una sesión.

Hizo bien el DRAE de inscribir este verbo en la XX edición de 1984. Quizá fuese el verbo un americanismo de empleo muy antiguo. El *Larousse* acepta como neologismo.

sestear. tr. Buscar, acosar, perseguir. //2. Espiar los movimientos de una persona.

S e s t e a r ¿será corrupción de *sitiar*? *Sitiar* es "cercar a uno cerrándole todas las salidas para cogerle o rendir su voluntad". Y esto es lo que se hace al **s e s t e a r** a una persona, o a un animal.

seviche. s. Plato a base de pescado o marisco en adobo variado según el ingrediente principal, pescado crudo en jugo de naranja y condimentos varios: "*Seviche* de corvina, de langostino". //2. Por extensión otros platos fríos como el anterior pero con pollo, u otros ingredientes.

El potaje se conoce también en el Perú y Panamá según atestigua el DRAE al inscribir el americanismo **c e v i c h e**.

Falta uniformidad en la denominación de la palabra porque vemos estas variantes: *cebiche* y *ceviche*; *sebiche* y *seviche*.

sía. (quich. *sía*). s. vulg. Liendre.

siete cueros. s. vulg. Callosidad, especialmente en los pies, y particularmente en el talón de las personas que no usan calzado; postema. //siete suelas. *loc. fam.* Ponderativa de la máxima exageración despectiva: "...puesto que es clérigo de hacha y machete y tonto de *siete suelas*". J. Montalvo, *Mercurial*, 59.

siglalón. s. Arbusto de la familia de las papayáceas que da fruto comestible. Es propio de la Sierra, de sus valles abrigados. //2. Fruto de esta planta. vv. *chamburo*, *babaco*, *chilluacón*.

siglolón. s. Siglalón.

siglal. s. Gramínea de la Sierra que da flor como un haz de plumas de color rosado

muy pálido, o plateado (*Cortaderia rudiusscula*): "...recién apunta el bozól encima del sigsal...".

sigse. *s.* Sigsal: "...que fue buyendo de terror, por esas lomas de sigses de plata y plumas". C. Dávila A., *Elegía*, (*Poesías*, p. 129). "...sorbía el aguardiente por medio de un tubo de sigse". S. L. Moreno, *La música en el Ecuador*, (*El Ecuador en 100 años de independencia*, II, p. 209). "...los molles y sigses del Cotopaxi...". F. Samaniego, *Arboles*, (*Hoy*, 8/Jul./84).

sigsl. *s.* Sigsal o sigse.

sigsig. *s.* Sigsal o sigse. "...dos plumillas de sigsig como cejas...". T. Crespo de Salvador, *Ana*, 6.

sigún. *prep. vulg.* Según. Es aldeanismo.

sildorear. *tr. Cue.* Apabullar, abrumar, moler.

silla de manos. *s.* Asiento que se forma con las cuatro manos entrecruzadas de dos personas para cargar con otra y llevarla: "...las señoras son llevadas en silla de manos...". A. Rumazo, *Manuela*, 53.

sillero. *s.* Cuarto en las haciendas en el que se guardan sillas de montar y los demás aperos de caballería.

slmayuca. *s.* Piripiri, planta de la selva oriental empleada en prácticas de brujos.

símbalo. (quich. *simbalug*). *s.* Fruto aéreo en forma de pequeña bellota de la planta de papa. No es comestible.

simbillo. *s.* Arbol de nuestra Región Amazónica, muy corpulento.

sinvergüenzada. *s.* Acción propia del sinvergüenza.

Entre tantas voces por las que se pide turno y luego la entrada al Diccionario Académico porque hay causas justas para tal ingreso, está esta, *sinvergüenzada*. Justino Cornejo aviva y pone al día en 1938 lo que 35 años antes pedía desde Lima don Ricardo Palma. Pero van a cumplirse los cincuenta años (1986) y el mencionado vocablo no consta aún en el DRAE. *Canallada, perrada* sí están. ¿Será que sigue en la lista de espera porque el DRAE tiene a *sinvergonzada*, como sinónimo de *sinvergüencería*?

sioso. (quich. *sía*: liendre). *adj. vulg.* Atacado de liendres.

sisadura. *s.* Acción y efecto de sisar.

sisar. *tr.* Juntar piezas y pedazos de un objeto roto, de vidrio, loza, etc., y pegarlos hasta reconstruir la cosa.

Los dos artículos sobre la palabra *sisar* y las cuatro acepciones en total -tres para el primero y una acepción para el segundo- constantes en el DRAE nada tienen que ver con el significado del ecuatorianismo constante en esta cédula.

sisín. s. Arbol de la familia de las coníferas.

Hay algunas especies. En el Azuay se le conoce con el nombre de *huapsay*. (*Podocarpus sps*). //2. Madera de este árbol empleada en ebanistería por su fina calidad.

sítio. s. Pequeño predio rural; lote de terreno urbano.

so. Exclamación para detener a las caballerías. v. *ushco*.

sobador. s. Algebrista, el que arregla los huesos, vuelve a su lugar los luxados, cura desgarramientos y tendones dobles y magulladuras de músculos.

sobaquera. s. Sobaquina, grajo.

sobar. tr. Manipular y masajear músculos magullados, tensos, huesos desconcertados y fracturados, tendones y articulaciones enfermos.

soberblar. int. Resistir una persona a aceptar algo, rechazar con terquedad y soberbia lo que se le ofrece.

sobrado. adj. Presumido, arrogante; engreído; valentón: "No soy *sobrado*, pero puedo ser Presidente". A. Bucaram, (*El Com.*, 25/Jun./80, p. A-14).

La palabra *sobrado* es tan vieja que la encontramos en el poema del Cid: "Porque el Conde don Ramón/ darnos quiere gran batalla/ y de moros y cristianos/ trae gentes muy *sobradas*/ y si no nos defendemos/ podrán vencernos por nada". *Poema de Mio Cid*, 205.

¿Cuál será el sentido que se da a *sobrado* en el verso del viejo romance? No puede ser "audaz y licenciado", la 2ª. acepción académica. ¿Será la siguiente "rico y abundante en bienes"? ¿O, es la acepción como la entendemos por acá y que puede ser arcaísmo como otros tantos, vivo y resistente en el medio hablante contemporáneo?

"Rico y abundante en bienes". Da para pensar esta significación. Con el antecedente de opulencia, de hartazgo de riquezas, la estructura moral, física e intelectual del opulento se modifica, sufre un trastorno y aparece el síndrome del *sobrado*. Se vuelve engreído, arrogante, presumido, soberbio. El sentido de seguridad que le da el dinero le ofusca y pervierte. Se ha abierto el camino para la aparición del *sobrado* en sus tres dimensiones: despreciador, displicente, descomedido.

sobre la picada. fr. fig. fam. Con la que se entiende que es aconsejable hacer las cosas inmediatamente después de la causa que la produjo. Corresponde la frase a la otra castellana con similar significación, "el llanto sobre el difunto". "Sobre la picada, Félix le recordó al gran hombre que el Senador Díaz Lara...". P. J. Vera, *Pueblo*, 209.

socular. tr. Costa. Limpiar de maleza un terreno que se halla con algún cultivo.

soconusco. s. Costa. Chocolate batido con canela, vainilla y granos de café: "...gustaba de las tertulias con baile y *soconusco* (chocolate que se brindaba en las noches guayaquileñas de antaño)".

R. Pérez Pimentel, *Los tres deseos*, (Rev. *Diners*, p. 18).

socorro. *s.* Cantidad en dinero, o en especie que se adelanta al campesino por parte del patrono o hacendado para hacer paso al tiempo del pago de la remuneración por el trabajo realizado: "Lo que el indio ha recibido de *socorro* (este es el nombre que se da a la cantidad anticipada)". P. F. Cevallos, *Resumen*, (BEM, *Prosistas*, p. 455).

Nuestro historiador, y luego, nuestro primer lexicógrafo aclara que *s o c o r r o* es el "nombre de la cantidad anticipada" que se da al indio trabajador de una hacienda en lo que deja sobreentendida la noción de que *s o c o r r o* es con este particular significado un localismo nuestro. Pero la mencionada palabra tiene vieja raigambre académica porque la 3ª. acepción dice: "dinero, alimento u otra cosa con que se socorre". Visto el verbo *socorrer* sabremos que es "dar a uno a cuenta parte de lo que se debe o de lo que ha de devengar".

No estamos pues ante un ecuatorianismo neto. Y por último, con el paso del tiempo, desde comienzos de la segunda mitad del siglo XIX, época en la que Cevallos ofrece en su *Historia* la breve nota sobre *s o c o r r o*, los acontecimientos ecuatorianos han variado como es obvio suponer. El régimen de la tierra es algo diferente al anterior, la estructura socio-económica del campesino ha evolucionado, los restos semi-feudales han desaparecido unos, están desapareciendo otros.

Con este cosmos de la antropología

social los fenómenos lingüísticos y las tendencias se mueven, cambian, evolucionan por el dinamismo constante del lenguaje. A la postre *s o c o r r o* no tiene ahora la preeminencia de otrora. En suma, la voz está de capa caída. Es especie léxica en vías de desaparecer.

soche. *s.* Venado de tamaño mediano, de cuernos pequeños, no ramificados, de piel rojiza que habita en los páramos. Es el *Mazama rufina* de los zoólogos.

Este ejemplar como otros de la fauna andina se encuentra en peligro de extinción.

soda. *s.* Arbol de la Costa (*Clarisa racamosa*). //2. Madera de este árbol empleada en carpintería.

soguear. *tr.* Atar un animal con sogas para que pase alrededor de lo que le permita la longitud de la cuerda.

sol. *s.* Pez común en la provincia de Esmeraldas.

soleteado. *s.* Acción y efecto de soletear. //2. Soleta, el remiendo o surcido de la media rota en la parte del talón.

soletear. *tr. p. us.* Remendar o surcir una media rota en la parte del pie.

sólido. *adj.* Solo, solitario: "-Tamo sólido, po aquí naiden pasa". J. Gallegos L., *Er sí, ella no*, (*Los que se van*, p. 40).

Es común en la lengua popular y más todavía en el habla rústica. Pero el

soltarle los perros—subdesarrollado

término no es privativo de ecuatorianos. Valle Inclán en la *Sonata de primavera* emplea sólido en boca de un labriego.

soltarle los perros. *fr. fig. vulg.* En el vocabulario de jóvenes significa la declaración de amor que hace el mozo a la enamorada: “-Bueno, en serio, le *soltaste ya los perros*, no?”. “-Hace años. Que te has creído”. C. Carrión, *Los potros*, 106.

sonar. *tr.* Precediendo a sustantivo, la acción de dar lo que este expresa: “Le *sonó* una bofetada”. “Me insultan por manganzón y me *suenan* un cocacho”. E. Cevallos G., *Acuarelas*, 66.

soñar. *tr.* Dejarlo sin sentido a una persona. //2. *int.* Quedar sin sentido, desmayarse: “-Es una mariconada pegarle a un tipo *soñado*”. P. J. Vera, *Tiempo*, 192.

soplador. *s.* Especie de abanico rústico con el que se sopla o aviva el fuego, las brasas de un fogón, etc., v. *aventador*.

soplar. *tr.* En frase negativa y en tiempo presente se usa para indicar incapacidad: “-Don Francisco ya no *sopla*, ya está muy viejo”. Su empleo es humorístico. cf. *jalar*.

soroche. (quich. *suruchi*). *s.* Mal de montaña.

sorpresivo. *adj.* Que causa sorpresa; de manera intempestiva, inesperado.

No está la voz en el DRAE, Cornejo

en *Fuera del diccionario* la registra y recomienda su entrada, pero pese a que la observación fue para 1938 no se le ha dado turno a la mencionada palabra.

He dejado el párrafo anterior con la observación hasta 1980. Ya con la XX edición del DRAE (1984), en el lapso de 14 años entre la XIX edición y la última ha permitido la entrada de *sorpresivo*. El Diccionario de Madrid sobre él dice: “*sorpresivo*. *adj. Amér.* Que sorprende, que se produce por sorpresa, inesperado”.

sortijerito. *s. fam.* Nombre del dedo anular.

sospechar. *int.* Conocer, saber: “Fulano no *sospecha* el álgebra”. “I la venido el nuevo Director, pero no *sospecha* el trabajo”.

sostén. *s.* Sostén senos: “...le vi en la orilla en vestido de baño con *sostén* apretado...”. J. Istupiñán T., *Relatos*, 127. // *sostén senos.* *s.* Prenda de la mujer que sostiene sus senos.

sota. *s.* Arbol de la provincia de Loja.

sotaban. *s.* Sotabanco.

sotabanco. *s.* Armazón en forma de banco para lanzar los cohetes en los juegos de pirotecnia.

sotanudo. *adj. despect.* Que lleva sotana.

subdesarrollado. *adj.* Dicho de una área, región o país, que sus condiciones de

vida son primitivas, o de poco desarrollo, o que no han alcanzado determinado índice de adelanto en las varias manifestaciones de prosperidad de una colectividad: educación, cultura, tecnología, salubridad, industria, comercio, etc. cf. *subdesarrollo*.

Pues no existe esta importante palabra en el DRAE.

subdesarrollo. s. Condición inferior en el estándar de vida de un área, región, o país con respecto al aprovechamiento de los recursos humanos y naturales con que cuenta.

Este sustantivo, como el adjetivo visto en la papeleta anterior no solamente son voces de la jerga técnica de economistas, administradores, sociólogos y políticos y sus seguidores. La voz está aún en el ambiente profano. El *subdesarrollo* es mal, defecto, vicio o momento histórico de los pueblos que no logran salir del atraso material y su índice cultural no es satisfactorio.

Siendo voz corriente, signo actual y real sorprende la ausencia del Diccionario de Madrid. El *Larousse*, atento al acontecer histórico, puntual en el acopio de neologismos registra *subdesarrollado* con esta definición: "adj. País *subdesarrollado*, aquel en el cual el nivel de vida de sus habitantes es bajo debido a la insuficiente explotación de sus riquezas agrícolas y mineras y al poco desarrollo de la industria".

subibaja. s. Colupio que sube y baja por tener al centro un eje que permite ese

movimiento. cf. *niño subibaja*.

Falta esta palabra en el DRAE.

subsiste. adj. En la jerga de cuartel, ausente sin justificación.

Va a merecer un buen párrafo este término castrense. El *Larousse* ha recogido el ecuatorianismo, mas no exactamente en el sentido del extraño y anómalo uso adjetival de *subsiste*, sino aparentemente mejorando su condición analógica y registra en vez de *subsiste*, el ecuatorianismo neto, el sustantivo *subsistencia* con la acepción de "Falta de asistencia, ausencia (voz militar)".

Carezco de explicación satisfactoria para explicar el por qué llamar *subsiste* al soldado, al militar ausente. Mi libre razonamiento me lleva a inferir la utilización de *subsiste*, derivada del verbo *subsistir* por el *quid pro quo* de algún soldado poco despierto e ignorante que ante la repetida falta o ausencia del colega, anotó en la hoja con la lista del personal la palabra "subsiste", esto es, en construcción elíptica significativa de subsistir la no concurrencia, de persistir la falta, de mantenerse la inasistencia. Se me excusará el giro tautológico empleado para subrayar la intención de fijar el posible origen y empleo de la palabra *subsiste*.

Ahora vamos a figurarnos un rápido diálogo rutinario entre el oficial de servicio y un clase encargado del parte de asistencias de reclutas. El Teniente está mirando la lista. Tuerce el gesto e interroga al cabo: "¿Qué! El recluta Montero otra vez faltando. ¡Son tres

días! ¿*Subsiste* su indisciplina? ¿*Subsiste* su falta?" "-Sí, mi Teñente, *subsiste*. Permiso, mi Teñente, pero no son tres días, *subsiste* cuatro días".

Y así la tercera persona del presente de indicativo del verbo *subsistir* en el normal flujo de la conjugación dentro del discurso, *deux ex machina* se transformó en adjetivo. *Subsiste la indisciplina, subsiste la falta* tomando en el sentido un tanto forzado de *permanecer, mantenerse, durar*, el verbo vino a transformarse en adjetivo. Entonces, *sub s i s t e*, vale por *ausente*, adjetivo y sustantivo también. Montero *subsiste* ausente. *Montero* subsiste en faltar.

Los sintagmas verbales están bien cumplidos en las dos frases. La cabeza del sintagma verbal es el verbo *subsistir*. Mas, si al sintagma se le mutila hasta casi destruirlo dejándole en la mínima expresión de una sola unidad y con una nueva categoría gramatical, el resultado es el caprichoso remate reducido al adjetivo *sub s i s t e*.

Mi supuesto queda en forma provisional. Lo exacto está por ver. En todo caso ha quedado sentado el funcionamiento de mera inventiva, o por otro lado, que la lógica se echa de ver en mi hipótesis.

Y para dar término a esta papeleta encajan bien estas breves líneas de Humberto Toscano, seguramente el primero en registrar el ecuatorianismo: "*subsiste*: en los cuarteles se aplica como adjetivo, al individuo ausente sin justificación: "Hay dos cabos y cinco soldados *subsistes*". (*Español*, p. 394).

suco. (quich. *sucu*: bermejo). *adj.* Rubio, bermejo, especialmente dicho de las personas: "...encontrándose con un guagüito, *suquito*, úritando de frío...". J. Iñiguez V., *Chusalongo*, (*Leyend. Ecuat. Clás. Ariel*, p. 60). "...las deja emharazadas de un guagua *suco*...". M. Gutiérrez, *Sobre el origen*, (*Rev. de Antrop. N° 6*, p. 72, 1972, Cuenca). "...los Moncayos... esos *sucos* altos y blancos, de puros inteligentes...". S. Espinosa, *Medalla de oro*, (*Hoy*, 1/Oct./84). "...se pasaban jugando con muñecas negras, con muñecas *sucas* (rubias) de retazos hechas por Rosario Morales". S. Espinosa, *El milagro*, (*El Comer.*, 11/Ago./83). "...cuánto va que a mí me toca esa *suca* de rojo...". J. Valdano, *Huellas*, 42.

S u c o es quichuismo como queda anotado al comienzo, y, es también cuencanismo neto.

sucre. *s.* Moneda oficial de la República del Ecuador. Según la ley de 1884, el peso de ocho reales, la moneda usada hasta entonces, se cambió al nuevo signo monetario del Ecuador, el *s u c r e*. El nombre recuerda al Mariscal Antonio José de Sucre, el vencedor de Pichincha, la acción que selló la independencia.

sudada. *s.* Sudación.

sueco, hacerse el. *fr. fam. v. Hacerse el sueco*.

suedro. *s. barb.* Suegro

En el ámbito rural tiene mayor

frecuencia de uso.

suelazo. s. Caída que da a un sujeto con su cuerpo en el suelo.

suelda. s. Soldadura. //2. Material para soldar.

suelto. adj. y s. Indio suelto, peón suelto. //2. Moneda fraccionaria: "...él había llevado una buena cantidad de *suelos* con lo que pudo salir del atolladero...". O. Sarmiento, *Cuenca*, 110. ú. m. e. pl. //Indio suelto. s. p. us. El que no es *huasipunguero*. v. //peón suelto. Indio suelto.

Debe haber disminuido notablemente la frecuencia de uso de *suelto* y las denominaciones compuestas con indio y peón porque tienen relación con la modalidad de la tenencia precaria de la tierra abolida ya. En todo caso, como no son *huasipungueros*, podrían haber subsistido los nombres en la esfera campesina.

suerte o muerte. fr. fam. Con la que se indica que, debido a las circunstancias se echó el todo por el todo.

suertudo. adj. Afortunado, que tiene muy buena suerte: "...he creído hasta hoy que me tocó por *suertudo*...". G. A. Jácome, *Garzas*, 17.

El americanismo que aparece en el DRAE como sinónimo de *suertudo* es *suertero*, adjetivo desconocido en el Ecuador.

sulfúrico. adj. "Ecuad. Irascible".

El DRAE anota así el ecuatorianismo.

sumercé. s. Tratamiento que la gente humilde, especialmente el campesino, da al patrón o al blanco, aún siendo desconocido: "...sacaré un montalvito, con permiso de *sumercé*". E. Terán, *El cojo*, 9. v. *mercé*.

Está a la vista la variante de *vuestra merced*, el tratamiento ceremonioso y anticuado del inferior al superior.

sumilla. s. Resumen escrito y por lo tanto lo sustancial que el jefe de una oficina, especialmente en las gubernamentales, escribe en una comunicación oficial como instrucción al subalterno, o como resolución sobre algo para dar el trámite del caso: "La *sumilla* del Ministro es negado por insuficiencia de fondos".

supay. (quich. *supay*). s. vulg. Malo, maligno; el demonio.

supayhuasca. (quich. *supayhuasca*; de *supay*: demonio; *huasca*: soga). s. Liana utilizada por los indios de la región oriental amazónica en virtud de sus efectos alucinógenos. cf. *shilinto*.

supirosa. s. Planta verbenácea, de jardín, con floración casi perenne que forma tupidos y robustos setos vivos. Es la *Lantana camara* de los botánicos.

suplir. tr. Adelantar dinero, o especies, el patrón al trabajador agrícola; dar suplido.

surillo. s. Variedad de *suro*. v.

suro. (quich. *suru*). *s.* Gramínea del género del bambú (*Chusquea delicatula*), utilizada en construcciones baratas de las casas de los campesinos.

Según la región toma diferentes nombres: en Loja, *shibur*; en Bolívar, *carrizo*. Se llama también *chusque* o *caña*. La frecuencia de uso de *suro* ha disminuido notablemente. Porque el empleo del *suro* se ha vuelto muy raro, la palabra se va perdiendo. Lo escaso del uso obedece a la sustitución del material de construcción por otros mejores.

surtir. *int.* Resultar, salir algo con buen, o mal éxito: "Pese a las gestiones no le *surtió* el empleo".

En el significado de resultar, *surtir* creo que es cuencanismo. He encontrado algo que puede ser la explicación del origen de la significación del verbo. *Resultar* es sinónimo de *resurtir*. Pero el significado de *resurtir* nada tiene que ver con lo de nuestro interés, esto es el provincialismo aquí señalado. *Resurtir* es "retroceder un cuerpo de resultas del choque con otro". Pero, *resultar*, es por otro lado sinónimo de salir, esto es, producirse a la final el resultado de buen o mal éxito, lo cual, en último término coincide con la significación dada a *surtir*.

surumbela. *s.* Ave canora común en la provincia de Loja.

suscitar. *int.* Acontecer, ocurrir, pasar: "Se *suscitó* un terrible choque de camiones en la carretera".

Si nos vamos por las acepciones académicas del verbo *suscitar* encontraremos significaciones alejadas del *suscitar* ecuatoriano.

Veamos: "*suscitar*. tr. Levantar, promover". Bajo este entendimiento no se *suscita* un choque. Que las pasiones políticas *suscitan* discusiones, esto sí; que la música *suscite* emociones también; que la pintura *suscite* emociones estéticas, es una verdad. Pero "el choque del vehículo se *suscitó* a las nueve de la noche", o "la muerte del bodeguero se *suscitó* en circunstancias hasta hoy desconocidas"; "el hurto se *suscitó* cuando la policía dejó la guardia". Me muestro inconforme con la extensión semántica del verbo con médula sutil, elevada, ideal.

Unamuno nos da muestra del correcto empleo de *suscitar*: "...el centro sobre el cual gira un torbellino de problemas que *suscita* el estado mental de nuestra patria". En torno al casticismo, *Ensayos*, 1, 24.

suspenso. (ingl. *suspense*). *s.* Suspensión, expectación y estado de incertidumbre y vehemencia por saber el desenlace de un hecho.

En un principio anduve de adversario del neologismo anglicado. Por esto en *Un millar de anglicismos* taché de mala a la voz. Ahora, mirando, si bien con mis mismos ojos, pero con otro color del cristal, el querer sustituir *suspenso* con *suspensión* sería tarea imposible. Película de *suspenso* se dice y se escribe. El embeleso y la admiración con perplejidad mezclada con momento

nervioso, de miedo, etc. atribuidos a suspender y en el sustantivo, a dejarle a uno *s u s p e n s o* se llenà, al parecer, satisfactoriamente la exigencia semántica. Además el uso abonado por el tiempo le ha dado categoría. La persistencia del empleo también concede a la voz el derecho de entrar en las páginas del diccionario mayor.

Todo lo dicho en el párrafo anterior quedó escrito hasta antes de la circulación de la XX edición del DRAE (1984). Consultado este vez con agrado la siguiente acepción: "4. *Amér.* Por influencia del ingl. *suspense*, expectación impaciente o ansiosa por el desarrollo de una acción o suceso; úsase especialmente con referencia a películas cinematográficas, obras teatrales o relatos".

suspiro. s. Merengue: "*Suspiros*, quesadillas se desbordan de las bandejas". L. Moscoso, *Espadachín*, 65.

El *s u s p i r o* cuencano, o ecuatoriano no es el mismo del DRAE. En este la receta es harina, azúcar; en aquel, como es el merengue o *s u s p i r o*, del cual trato en esta papeleta, es solamente clara de huevo batida con azúcar y puesta al horno.

sustantivo. (superlativo).

Para el hablante de la Costa la flexibilidad gramatical es coyuntura para valerse del *s u s t a n t i v o* con un grado mayor de valoración como si fuera adjetivo o adverbio y así construir con ese *s u s t a n t i v o* un superlativo. *Tiemplísimo* es mucho tiempo; *vientísimo* es un viento fuerte; *ballenísima*, es una gran ballena. Los testimonios literarios de esta modalidad abundan en la literatura de escritores costeños. "A los *añísimos* de estar yo aquí". J. de la Cuadra, *Los Sangurimas*, (OO. CC., p. 474). "...pegó un *salísimo* el condenado". (A. Ortiz, *Juyungo*, p. 116).

sútil. *adj. barb.* Sutil. //2. Dicho de una variedad de limón, el ceutí.

sutil. *adj. barb.* Ceutí, el limón de esta clase.

Relativo, originario de Ceuta es *ceutí*. Hay una variedad de limonero indígena de Ceuta, la plaza española en la costa de Marruecos. Y *ceutí* se perdió del vocabulario. En su reemplazo advino *sútil* y *s u t i l*, ambos barbarismos de imposible corrección.

SH

sh. Pongo este sonido independiente, componiéndolo en letra doble, porque fonológicamente tiene tratamiento particular.

Convencido de encontrar clara e indiscutible diferenciación fonética entre la articulación de la *s* y de la compuesta *sh*, he separado el grupo de palabras que inician con esta sibilante de sonido sordo dental, fricativo.

Como es obvio suponer, el grupo de palabras que comienzan con *sh*, todas son extrañas al español, y, o son palabras genuinas del quichua, o castellanizadas de origen quichua, o de otra lengua aborigen y una inglesa.

Aprovecharé en este instante para subrayar la importancia de la separación y diferenciación consiguientes de estos sonidos consonantes *s*, *ss*, *sh* y *zh*. En las respectivas letras antes anotadas se toca el punto con detenimiento.

Luis Cordero en su clásico *Diccionario quichua* y Manuel Moreno Mora en su novedoso *Diccionario etimológico* encontraron también procedente la agrupación separada de las voces con *sh*.

El procedimiento aquí empleado

significa no hacer causa común con el sistema tradicional del idioma inglés. Este, en el orden alfabético corriente de la letra *s*, en la sucesión ordenada de palabras constante en cualquier diccionario se llega a *sexy* y se pasa luego a *shabby*, hasta terminar con *shyster* y proseguir con *sibilant*. Es decir no se han separado individualmente los dos sonidos.

Sin comulgar con el sistema inglés van a continuación veinte y dos palabras escritas inicialmente con el sonido de *sh*.

shanshi. *s.* Planta que crece en las partes altas de la Sierra (*Coriaria thymifolia*) y de un pequeño fruto tóxico de efecto alucinante: "...había comido el venenoso *shanshi* confundiéndolo con los sabrosos mortiños". G. A. Jácome, *Garzas*, 53. //2. Fruto de este vegetal formado por un racimo de unas pequeñas bayas negruscas con zumo colorante violáceo que más tarde tira a negro. Se le confunde con el mortiño comestible.

shasho. (quich. *shashu*). *adj.* Badulaque, charlatán.

shibur. *s.* Loja. Nombre del *suro*, *v.*

shigla. (quich. *shigra*). *s.* Shigra.

shigra. (quich. *shigra*) *s.* Bolsa: “De vez en cuando abrían sus *shigras* y comían de su cucayo”. N. Kingman, *Dioses*. //2. Red que unida por sus extremos sirve como bolsa para llevar o transportar cosas. Usan mucho los yumbos en el Oriente. “Una *shigra* (fardelajo tejido de cabuya) de *mashca* (harina de cebada) entremezclado con maíz tostado...”. P. F. Cevallos, *Resumen*, VI, 149. //3. *vulg.* Escroto.

shigrero. (de *shigra*) *s. desus.* Comerciante de la Sierra que vendía sus productos en los poblados de la Costa.

Conviene sentar un párrafo sobre *shigrero*. El profesor Lemos en *Semántica* (p. 111) recoge la voz. Aclara usarse en las provincias de los Ríos y Guayas. Toscano, a la vez, reproduce la nota lexicográfica del mencionado gramático y fija el área de uso en las mismas provincias antedichas. Toscano agrega: “Viene la voz de *shigra*, alforja. La Academia escribe *chigrero*”. (*Español*, p. 390). Cierzo: veo en el DRAE: “*chigrero*, *Ecuad.* Comerciante que lleva géneros de la Sierra al litoral de la República”.

Quedó al comenzar la papeleta la novedad de desusado. Realmente comparar el Ecuador de 1920 con el de 1980 es casi como referirse a dos países diferentes. El agente viajero de hoy va con maletín o portafolios de ejecutivo y viaja en avión. Se comunicará por medio de télex o fax. Usará muestrario, formulará con el cliente el pedido y la mercancía se

despachará por avión, por camión y en caso excepcional el transporte será por ferrocarril. El *shigrero* no entraría con su *shigra* en ninguna parte.

Hace falta una aclaración pertinente. Hay que distinguir la alforja de la *shigra*. Aquella se compone de dos bolsos para repartir el peso a un lado y otro; la *shigra* es una simple talega de red no muy tupida. Por ser la *shigra* única -no tiene par como la alforja- el razonamiento analógico lleva al hablante a designar con el mismo nombre de *shigra* al escroto.

shila. (quich. *shila*). *s.* Olleta, pequeña vasija de barro para contener líquidos; las hay también hechas de calabaza: “...con el vaivén de la *shila* colmada”. C. Andrade y C., *Barro*, 11. “...palpita su pupila en las *shilas* núbiles...”. G. H. Mata, *La morlaquíá muere*.

shilbi. *s.* Tabaco negro ordinario para hacer un cigarrillo muy fuerte.

shilingo. (quich. *shilingu*). *s.* Silla de montar rústica hecha de madera: “...las sillas de madera o *shilingos*”. M. Muñoz C., *Cuentos*, 169. //2. Albarda hecha de madera para asegurar los bultos de carga en las bestias.

shilinto. *s.* Otro nombre de la liana llamada *supayhuasca*. *v.*

shiñán. (quich. *shiñán*). *s.* Arbusto espinoso de la alta Sierra (*Bardanesia spinosa*). Tiene unas bonitas flores aterciopeladas de color rosa pálido: “...los *shiñanes* se visten de rosado para enamorar a la niebla”. C. Andrade y C., *Barro*, 53.

shirán—shumir

shirán. (quich. *shirán*). *s.* Hierba común de los sembrados que cunde en los rastrojos de la Sierra como plaga. Su semilla madura y seca tiene unos garfios que se agarran a cuanto se pone en contacto y roza con la planta (*Bidens leucantha*): "...ni ser pinchado por los espinos de los *shiranes*...". G. H. Mata, *Sumag*, 31.

shúa. (quich. *shúa*). *s. vulg.* Ladrón. // **shuapelo.** Híbrido quichua-castellano para designar a la libélula, insecto al que falsamente se le achaca ser ladrón de pelos. *v. agshashúa.*

shuar¹. (quich. *shuana*). *tr. vulg.* Robar. Es vulgarismo de empleo reducido.

shuar². (shuar o jíbaro: *shuar*). *s.* Hombre, gente; el nativo de una etnia selvática al que los españoles designaron con el nombre de jíbaro. "Población total *shuar*... 20.640 según los últimos estudios de la Federación de Centros Shuar, 1975". *Rev. Fed. de Cent. Shuar*, 47. // 2. Idioma de esta etnia selvática de nuestra selva oriental: "La abundante bibliografía respecto del jíbaro o *shuar* en la cual se cuentan investigadores ecuatorianos...". C. J. Córdova, *Cestmir Loukotka, (Cuadernos de Historia y Arqueología, N° 41, CCE. NG, p. 180, 1974, Guayaquil).*

shuara. *s.* Shuar: "Los actuales *shuaras* comprobaron nuestro hallazgo arqueológico en el interior de la cueva con verdadero estupor, casi con pánico". P. P. I. Porras, *Arqueología*, 73.

shuco. *s.* Carrizo.

shucta. (quich. *shucta*). *s. vulg.* Última porción de leche que contiene la ubre de la vaca. Es de uso exclusivamente rural.

shuctar. (quich. *shuctana*). *tr. vulg.* Mamar el ternero el último resto de leche de la ubre de la vaca. Es de uso exclusivamente rural.

Se ha castellanizado esta voz por llevar la terminación verbal de la primera conjugación: *ar*. El verbo quichua en infinitivo es *shuctana*.

shulalaj. (quich. *shulalaj*). *s.* Plantita trepadora que da fruto agridulce: "...y los *shulalajs* invitándola con su dulzor a descansar...". N. Martínez, *Los guanidos*, 177.

shulla. (quich. *shulla*). *s.* Rocío que se forma en el campo y es especialmente visible en los potreros en las mañanas frías, cuando la temperatura del amanecer descende pero sin helar.

shullar. (quich. *shullana*). *int.* Escarchar.

shumir. *s.* Lugar contiguo al río Paute en el cantón del mismo nombre. // 2. Nombre de una gran hacienda perteneciente al cantón Paute en la Provincia del Azuay. // 3. Aguardiente destilado en la hacienda Shumir; por extensión, aguardiente producido en Azuay, especialmente en el área de Paute: "...y como las bebidas extranjeras no dieran mucho resultado, se apeló al *shumir*". M. Muñoz C., *Ututo, (Cuentos, p. 92).* "Con las

alforjas llenas de fiambre y de puntas de *shumir*". N. Martínez, *Los guandos*, 157. "Habíamos llegado a la tierra del *Shumir*, famoso aguardiente de la comarca". A. Ortiz B. *La historia*, (Hoy, 8/ Set./85).

Callar respecto a *shumir* y su comparable y cuasi homóloga y parónima *zhumir*, sería pasar por alto un punto de morfología y de fonética. La omisión sería poco menos que imperdonable. Entonces, seguidamente va un breve párrafo con la disquisición pertinente.

Por desconocimiento algunos escriben *Zhumir*. *Shumir* es lo correcto. *Zhumir* es lo erróneo. ¿Y por qué aquella está bien y esta mal? Sencillo es el asunto y simple la respuesta. Tan simple porque *sh* tiene una articulación y *zh* tiene otra diferente. *Sh* produce un sonido sordo palatal fricativo, comparable, o mejor dicho, igual a la *ch* francesa en *chat*, o a la *sh* inglesa en *she*. De otro lado, *zh* produce un sonido fricativo sonoro, comparable a articulaciones idénticas a la de la *j* francesa de la palabra *jour*, y a la *j* inglesa de *jet*. Como todos los ensayos decimos SHUMIR, la transcripción equivocada de *Zhumir* dispara la pronunciación hacia otro fonema, o en el otro caso, se articula mal el fonema *zh*. La apuntación fonética sobre este tema vale reproducirlo aquí de mi corto estudio. *El canto cuencano. Reseña comparativa del habla de*

Cuenca del Ecuador. "No viene fuera de lugar el reparo sobre el traslado de la *ll* para convertirla en *zh*, y a veces en *sh*, sordo este, sonoro aquel, usados en palabras quichuas y en topónimos aborígenes. Toscano asegura que la transcripción de *ll* fricativa en *zh* la hacemos en Cuenca. En efecto, Luis Cordero hacia 1892 ya usó la transcripción en su *Breves nociones gramaticales del quichua*, el antecedente para su *Diccionario* tan bien conocido. Octavio Cordero Palacios también usa *zh* para el sonido fricativo sonoro: "*Zharo*, francesa, (*El quechua y el cañari*, p. XI). Pero también hay quienes confunden el valor fonético y escriben *Zhumir* en vez del correcto *Shumir*, *Uzhupud* en lugar de *Ushupud*". (*El Canto*, p. 14).

shunsho. (quich. *shunshu*). *adj. vulg.* Zoquete, zopenco, tonto: "¿Qué? No se haga el *shunsho*". J. Icaza, *El chulla*.

shushal. (ingl. *shoe shine*). Expresión con la que la boca casi infantil de los pequeños lustrabotas ofrecen su servicio, equivalente al común ¡limpio, limpio, señor!

shungo. (quich. *shungu*). *s. vulg.* Corazón: "...sufría del *shungo* la doña...". J. de la Cuadra, *El sacristán*, (OO. CC., p. 317).

shushupl. *s. fam.* Suerte del juego de la zapatilla.

T

Esta consonante *t* toma el puesto de la letra *d* final en las palabras terminadas en la sílaba tónica *dad* (*dat*) o en otras terminadas en *d* (*t*).

El área del truco de las letras es privativo del habla costeña y en esta dentro del hablante culto. *Ciudat*, *bondat*, *verdat*, *juventut*, *virtut*, etc., etc., se oye a profesores, magistrados, escritores, prelados, profesionales, etc. Y, creo, el caso es particular para Guayaquil.

Dicho cambio consonántico no es ni reciente ni exclusivo de un área lingüística particular ecuatoriana. Un escrutinio poco laborioso nos da como resultado el encuentro del cambio en la propia España y con antecedente antiguo. Viene ahora la prueba con dos citas sobresalientes: "Que diz *verdat* el sabio claramente prueva". Arcipreste de Hita, *El libro del buen amor*, 51; "Que veis a vuestra *cibdat*", p. 127.

tabaco. s. Cigarrillo, pitillo.

Entró *t a b a c o* en *El Habla del Ecuador* por dos motivos: primero, porque la acepción apuntada en esta papeleta no contiene el DRAE. Las cuatro acepciones académicas no encajan en este apunte lexicográfico. La primera, es la conocida planta; la segunda, la más

conocida hoja de la planta; la tercera es el polvo de la hoja para echarlo a la nariz, el poco conocido rapé, el desconocido rapé para los más; y, la cuarta y última, "cigarro puro: fumarse un *tabaco*" en copia exacta del DRAE. En este, vista está, la ausencia u omisión de la acepción puesta al iniciar esta cédula lexicográfica.

El segundo motivo no deja de tener contenido lexicográfico aunque el origen, la etimología y las demás circunstancias a la luz de la historia, de los hechos, contradigan desde hace mucho y en el presente la respetable figura del maestro Covarrubias en lo tocante a *t a b a c o*. En su clásico *Tesoro de la lengua castellana o española* al comenzar el vocabulario con la letra *T* da uno con *t a b a c o*, voz de la cual seguidamente voy a reproducir el párrafo entero:

"TABACO. Yerba bastante conocida, que reducida a polvo se toma para expeler las humedades del cerebro. Algunos le toman buscando el gusto que perciben o aprehenden en el olfato, con tanto vicio que no faltó quien dixese que tiene hechizo, por ver la fatiga y solicitud con que lo buscan y se melancolizan estos cofrades del tabaco quando les falta. Pero hemos de confesar que no es más que vicio, porque no intentan hazer o saber algo por pacto explícito o

implícito con el demonio, requisitos que piden un hechizo. Esta yerva es tan antigua que se usaba en tiempo de Plinio, como dice en el lib. 25 de su Natural historia: *Antiquitus plurimus usus suit huius herudae adlevanda capitis vitia*. El primero que la descubrió fue el demonio, haciendo tomarlo a sus sacerdotes y ministros quando avían de profetizar lo que les consultaban, y el demonio les descubría lo que alcanzava por conjeturas, mediante aquella qualidad atontados". (*Tesoro*, p. 949).

El párrafo es para dejarle a uno perplejo y con una sonrisa generosa.

El docto desbarra y la credulidad va mucho más allá de lo cierto. Juntas van caminando la sabiduría y la candoridad, la inteligencia y la sencillez, la penetración y lo ridículo.

¡Son cosas del tiempo, que no de Maese Covarrubias...!

Por supuesto, hay verdades en el laberinto demoníaco relatado por Covarrubias hacia 1600. Porque lo cierto es lo del vicio y también la pobre condición del fumador empedernido ante la falta del cigarrillo al sufrir la *fatiga* y la *solicitud* por una pitada, pitada que al no tenerla en su boca, según el citado maestro toledano y primer diccionario, los infelices fumadores se *melancolizan quando les falta*.

Ahora bien, pasemos del campo clínico, psicológico y esotérico al dominio de la etimología y la historia. No hay coherencia en el dato sobre Plinio y el *t a b a c o*. Plinio el Viejo, porque de él debe tratarse, es el naturalista lom-

bardo viviente en el primer siglo de nuestra era, mientras el conocimiento del *t a b a c o* para el europeo data *circa* 1565. Sabido es, *t a b a c o* es palabra del idioma taíno, como bien conocido es que siendo el *t a b a c o* vegetal nativo de América, su aparición y consumo y uso y abuso en Europa comienza y prosigue *ad infinitum* desde Colón, el primero en traer hojas y rollos de tabaco de los arawakos.

tabanque. s. El Oro. Repisa en la que se colocan macetas con flores.

tabique. s. Bahareque o bareque.

tabla. s. Pieza de madera de muy poco espesor, de ancho mayor y muy larga, utilizada para cubrir los pisos de los aposentos y otros espacios: "-Año de hambre viene". "-No hay más que dedicarse a sacar *tablas*". A. Cuesta y C., *Hijos*, 23. //2. Superficie angosta y de mucha mayor longitud en la que hay cultivo de papas: "Vendo papas por *tablas*". vv. *duela*, *piso*.

tabladillo. s. *Esm.* Entablado pequeño.

tablerista. s. Electricista experto en el manejo de los tableros de mando de una planta eléctrica.

tablado. s. Tabladillo, palco dispuesto en las plazuelas de toros de pueblos.

tabulado. s. Cuadro que contiene columnas con datos diversos, empleado en estadística, economía, administración, etc.: "El *tabulado* muestra el incremento

tacacallo—tagua

de las exportaciones”.

tacacallo. (quich. *tacacallu*). *s.* Caracol, bábosa de tamaño grande.

tacay. *s.* Planta que da semilla oleaginosa. Es común en la selva oriental. //2. Semilla de esta planta, llamada también maní de árbol.

taclla. (quich. *taglla*). *s.* Herramienta primitiva de labranza que en algunas partes altas de la Sierra emplea el campesino para preparar el suelo destinado a siembras diversas.

taco. *s.* Tacón. //2. Jugador de billar, especialmente cuando sobresale por su destreza. //3. Por extensión, émulo, contrincante: “SARSOZA. No hay *taco* para don Evaristo”. E. Albán, *Picardía*, 87. //4. Porción de aguardiente servido en un vaso: “-Sirva *tacos* altos, por favor”.

El DRAE señala el uso de *taco*, en la primera acepción de esta papeleta en América Meridional y Puerto Rico, y, por la cuarta apunta: “*fam.* Trago de vino”.

tacso. *s.* Tagso.

tacho. *s.* Recipiente como un tarro grande para reunir basura. //2. Recipiente para calentar agua; fondo en el cual hierve el guarapo para convertirlo en miel y labrar raspadura.

Las acepciones 5ª. y 6ª. del Diccionario Académico revelan ser, la primera “recipiente para calentar agua y otros

usos culinarios”, conocido en Argentina, Bolivia, Chile, Panamá y Perú; y la otra, “Cubo de la basura” con uso en Argentina, Ecuador y Perú.

tacanguilla. (quich. *tacanguilla?*). *s.* Norte. Variedad de papa.

Luis Cordero no registra la palabra. Tobar Donoso sí, con la nota de “ser quichuismo”.

tagso. (quich. *tagsu*). *s.* Norte. Planta trepadora de la familia de las pasifloráceas (*Tacsonia* *sps.*) que da fruto comestible de agradable sabor: “...un *tagso* de corta edad cuyas hojas...”. J. L. Mera, *Entre dos tías*, 25. v. gullán.

En *El quechua y el cañari* de Octavio Cordero Palacios *gullán* es palabra cañari correspondiente al nombre quichua *tagsu*, la quichua para la misma planta y fruta.

tagua. *s.* Costa. Planta del litoral (*Phytelphas aequatorialis*), llamada también *cadi*, productora del fruto empleado en la industria. //2. Fruto de esta planta llamado marfil vegetal o corozo. //tagua pelada. Fruto pelado del árbol de la tagua. //tagua rubia. El mismo fruto pero tierno. //tagua negra. Fruto del árbol de la tagua en estado maduro.

En otros tiempos el fruto de la tagua tenía especial significación en el Ecuador y más concretamente en la Costa por ser renglón de riqueza exportable. La *tagua* o marfil vegetal hasta finalizar el decenio de los años treinta tuvo su auge. Las plazas de ultramar importaban la

almendra dura de la *t a g u a* para la manufactura de botones especialmente. El avance tecnológico general durante y después de la Segunda Guerra Mundial trajo consigo inventos y descubrimientos en la síntesis de la química con lo cual dio al traste con algunos productos naturales como el caso de la *t a g u a*. Los plásticos reemplazaron al vegetal. Así, un hecho extralingüístico vino a debilitar y, quien sabe, si a extinguir una y más palabras antes comunes y de diario empleo. *Ivory nut*, la nuez de marfil, o *vegetable ivory*, el marfil vegetal, fueron las denominaciones internacionales de la *t a g u a* desde comienzos del siglo hasta su declinación desde el decenio de 1940.

tagual. (de *tagua*). *s.* *Costa*. Plantación de árboles de tagua. //2. Lugar donde abundan los árboles de tagua.

taguar. (de *tagua*). *tr.* Cosechar tagua: "...ha prohibido que andes *taguando* en sus propiedades". A. Ortiz, *Juyungo*, 189.

Justino Cornejo siempre exigente tocó el punto del verbo *t a g u a r*. "¿Por qué *t a g u a r* no ha de ser recoger tagua?" es la pregunta del concienzudo profesor y académico autor de *Fuera del diccionario* la obra recogedora de casi un millar de palabras faltantes en el DRAE y en la cual registra atinadamente el verbo *t a g u a r*. (1938).

tagüero. *s.* *Costa*. Cultivador de tagua. //2. Cosechador de tagua.

tahua. *s.* Nombre dado por los Quijos y

Cancelos a los Záparos.

taita. *s.* Padre, papá: "Hago muy bien en quererte/ con mi gusto, con mi gana,/ en eso no tienen parte,/ ni tu *taita* ni tu mama". P. Cisneros, *Folk. Lit.* "...ya le he de escribir a su *taita*". R. Andrade, *Pacho Villamar*. //2. *p. us.* Hombre viejo, persona mayor y respetable. //3. *p. us.* Cura, sacerdote. Su empleo es rústico: "*taita* cura ya llegó". //4. *p. us.* Título de respeto antepuesto al nombre de Dios: "-¿*Taita* Dios quiere a ese hombre feo?". J. L. Mera, *Por qué soy cristiano*, (*Rev. Ecuat.*, Nº 24, p. 438, Quito).

¡Cuánta gente cree que *t a i t a* es genuina voz del quichua! Son muy, muy pocos los versados en el claro origen castellano, o mejor dicho, latino que pasó luego al castellano. "*Taita*, (del lat. *tata*, padre). *s.* Nombre infantil con que se designa al padre". Tal es la definición académica de *t a i t a*. A esto sigue una novedad que vale la pena reproducir sacándola del mismo DRAE: "//4. *C. Rica, Ecuad. y Venez.* Tratamiento que se da al padre o jefe de familia". Lo novedoso es que no es tan cierta la afirmación en su totalidad. Con la indicación de anticuado, o de poco uso, o de uso rural, la información lexicográfica habría quedado redondeada.

Necesario es razonar sobre mi posición parcialmente discrepante de la acepción académica concluyente o absoluta. Lo que afirmo viene con estas pruebas: "-Ésta sí que es buena; *taita* padre se llevó al perrito". A. Andrade, *Espiguelo*, I, 69. "-Así, qué ha de quererle *taita* cura...". A. Cuesta y C., *Los hi-*

jos, 21. G. H. Mata hablando de Cuenca escribió: "Ciudad de *taita* Vázquez", *La morlaquíá muere*. "La tercera era una sobrina de *taita* Gustán". A. F. Rojas, *Exodo*, 420. "Yo acariciando a la doncella, *taita* Pepe haciendo de compañía", A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 213. "...se llamaba justamente Ventura, como el *taita* y andaba embarcado...". J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (OO. CC., p. 479). Las citas no son de época reciente. Los relatos de Andrade Chiriboga en su *Espiguelo*, sabroso y multifacético son no propiamente de la Cuenca antigua, pero sí de la ciudad, gente y acontecimientos de alrededor de 1920; Mata recuerda al maestro Vázquez, a *taita* Vázquez caminando con capa castellana por las calles con acequias de la recoleta Cuenca de hace más de sesenta años; por la misma época nace, crece y se extingue aquel pequeño gran episodio épico-poético de Rojas de la fuga o emigración de las almas del pueblito lojano de Yangana; asimismo, acontecimientos casi simultáneos a los antes señalados son la médula del relato montuvio de José de la Cuadra, *Los Sangurimas*, es decir, unos cuantos años posteriores a las montoneras de los años diez.

Hasta 1930, el Ecuador no tenía otro medio civilizado de comunicación interna que la línea férrea de Guayaquil a Quito. La pobre carretera de la Sierra era vínculo imperfecto, difícil para lograr el adecuado tráfico y el necesario trato social. El país vivía su propia vida interna con poca o ninguna vinculación entre provincias, ciudades y poblaciones diversas. A mediados de los años treinta comienza el arranque de la vialidad. El aislamiento va paulatinamente desapareciendo.

La intercomunicación de Sierra y Costa, de las provincias mismas, es decir la ruptura del cerco de aislamiento de los cantones va marcando el paso del progreso en todos los sentidos imaginables. Luego de los horrendos caminos de herradura, vienen las malas carreteras; de estas a las mejores vías para pasar a las óptimas rutas pavimentadas. Mientras el solitario ferrocarril languidece por la competencia no muy leal de la carretera asoman poco a poco las rutas aéreas comunicadoras con el mundo internacional. También el servicio aéreo interno hace sus pininos para luego multiplicarse las pistas de aterrizaje y establecer progresivamente una tupida red de servicios aéreos por el mapa del Ecuador.

Todo este panorama geopolítico al parecer extraño a los fenómenos lingüísticos tiene un hilo trasmisor imprescindible: el idioma. Un robusto folleto con la monografía sobre el español del Ecuador puede levantarse en función de la geopolítica ecuatoriana. El *taita* de antaño señalado aquí, y antes registrado por el Diccionario de la Academia Española tiene desde no hace mucho un émulo y competidor exitoso que ha batido en retirada a modos y prácticas y actitudes tradicionales. Ejemplo de lo que acabo de decir es el debilitamiento, arrinconamiento, desuso y por fin la ignorancia de las nuevas generaciones de la palabra *taita* y su valor intrínseco y afectivo porque ese competidor y émulo aventajado es la palabra *papi* traída de la advenediza anglosajona *papy*. La radio, la televisión, las tiras cómicas -*comics*- el intercambio turístico, todo esto aglutinado conscientemente o no, es como una inyección al músculo o al mismo

torrente sanguíneo del idioma para producir reacciones varias sobre el tono y dinamismo consubstanciales en cada idioma.

T a i t a requiere un toque de requiem. Su vitalidad pasada es para la historia lexicográfica. Su evolución fue un hecho consumado. Vino luego el descenso. Ahora es poco usada -lo será en la esfera rural- o considerando los diversos estratos culturales, la voz es desusada y desconocida.

Volveré a la esencia lingüística. Es sobre la etimología de *t a i t a*. Se considera, pero sin fundamento que *t a i t a* es palabra quichua. Y aún los doctos van por ese camino. Juan León Mera al referirse a dicha voz tiene este párrafo: "Es muy común este sustantivo quichua entre la gente del pueblo y lo era también en la de la buena sociedad. Todavía se usa en esta, tal cual vez, el *taita* y *mamita* en el trato familiar". Lo dicho va alrededor del año 1880.

Y un párrafo final, de remate, con la autoridad de Corominas a la vista: "*Taita* y *Tata*, nombres cariñosos y tradicionales del padre, generales en lo antiguo y hoy subsistente sobre todo en América, proceden del latín *tata* (también *tatta*), voz de creación infantil; *t a i t a* resulta de un cruce entre esta voz latina y la vasca antigua y moderna *aita id.*, de cuya existencia ya tenemos testimonios en el siglo X, 1^o doc. *tata*, A. de Montoro (muerto 1840)...". Y más adelante continúa con estas líneas importantes: "En América *tata*, es el nombre del padre en aimará y en otras lenguas indígenas, y aunque desde luego es imposible suponer el origen americano a la palabra

castellana, heredada del latín, también creo que es erróneo admitir que estas lenguas aborígenes lo tomaran del castellano, entre otras razones porque denominaciones muy semejantes se encuentran en antiguas lenguas de Asia Menor y otras partes del mundo; se trata de una voz de creación infantil formada paralelamente no solo en las varias lenguas indoeuropeas (scr. *tatáh*, gr. *táta*; también en céltico, germánico, eslavo, etc.), y romances sino también en otras. De acuerdo con lo que he venido diciendo a amigos, y enseñando a alumnos, desde hace años, es indudable (a pesar del escepticismo de Rosemblat, l. c.) que de un cruce del vasco antiguo *aita*, con *tata* resulta el cast. *taita* que es más corriente en los clásicos que *tata* y ya se encuentra en el ropero de Córdoba, A. de Montoro (S. XV), 'para niños que no han/ más saber que decir *taita*/ es oír los que se van/ tras los coros de la gaita...'. " *Dicc. Crít. y Etim.* R-Z, 345.

Conclusión: *t a i t a* es palabra latina, pasó y se usó en el castellano. Hay *taita* y *tata* en muchos idiomas europeos y no europeos. Puede ser que el quichua haya tenido la voz antes de la venida de los españoles. No hay, o por lo menos, no he tenido oportunidad de encontrar antecedente serio de que *t a i t a* sea palabra genuina del quichua. Uno de los más respetables vocabularios quichuas (1603) es el del padre jesuita Diego de Torres Rubio, en la reimpresión con el *Arte de la lengua quichua* efectuada por Juan de Figueredo en 1700, en Lima, no doy con la palabra *t a i t a*. Están sí *yaya*, padre y *mama*, madre. En el mismo librito con el viejo papel del siglo XVII y la cubierta de pergamino existe la nutrida y compleja organización familiar

del parentesco en la sociedad incaica. Aquí el P. Diego recoge y apunta 48 voces quichuas con los diversos significados de los parentescos. El padre es *yaya*, la madre es *mama*. *Taita* no asoma en esta lista particular, ni tampoco, como quedó dicha ya antes, en el vocabulario general.

Párrafos atrás -en el segundo de este comentario- dije ser "mi posición parcialmente discrepante de la acepción académica concluyente o absoluta" en la que el Ecuador junto con Costa Rica y Venezuela tienen a *taita* como la voz para el "tratamiento que se da al padre o jefe de familia".

A renglón seguido propongo especificar con criterio restrictivo y real que la voz es de poco uso, y de uso rural. Mi prescripción es valedera. Por esta razón voy a extenderme contra mi voluntad para desarrollar mi tesis.

En las dos ediciones del DRAE -la XIX de 1970 y la XX de 1984- a mi modo de ver se ha recogido a la cansada -a la *cansada* decimos por acá, es decir tardíamente- un ecuatorianismo caduco. En efecto, el Ecuador de 1970 está desde hace lustros desrústicado: se ha vuelto urbana la sociedad. Las voces y los giros del campo quedaron allá en los núcleos de un microsistema socio-lingüístico esparcido como en semillero en campiñas, llanadas, páramos, valles, ejidos, etc., en el campo en suma, y en el ámbito de su influencia. *Taita* respira en un medio predominantemente quichuizado y allí prosperó, prosperó tanto que se le asignó a *taita* origen quichua sin haber fundamento bastante para tener al argumento por verdadero. En las haciendas

de la Sierra al viejo hacendado se le diría *taita*; quien sabe si al amo bueno se le diría también *taita*; al indio viejo, docto en las cosas del campo y de la contrafda vida rural se le diría *taita*; quien derrama a su alrededor santidad y respeto, sapiencia y bondad tiene méritos suficientes para que siendo la cabeza de la parroquia, su feligresía ignara y dócil le ponga el cognomento de *taita cura*, el padre espiritual de la grey.

Mas, en la ciudad el ambiente es otro. Pero aquí también el ingrediente determinista se mantiene a su modo y con sus propias características y tono, al igual que en el medio rural actuante con sus propias fuerzas. No hay duda, hay un ambiente ecológico para las palabras. Si en el campo funciona *taita*, en la ciudad está fuera de lugar. Y no es por haber ambiente hostil; no. El ambiente no es el apropiado. La cadena hablada ciudadana en muchos aspectos está funcionando con un vocabulario orientado hacia un norte distinto y con un horizonte mucho más amplio. El habla rústica mira más cerca sin ser miopía lo que le aqueja. Le basta y sobra al hablante rústico con el inventario léxico que dispone. *Padre, papá, papacito* son voces familiares y ciudadanas; *taita, taitico* y con limitaciones, son palabras rústicas, es decir del campo y no hasto, o grosero. En la vida de competencia pacífica del lenguaje rural y del urbano, el lenguaje de este último prevaleció sobre aquel. Por esto *taita* no es del trato familiar y menos del corriente. De aquí que no puede considerarse a *taita* como palabra de la lengua estándar de los ecuatorianos como aparece en la acepción académica. La anotación de poco usado y del habla rural son

requisitos apropiados para acertar con la definición de esta palabra que ha ocupado extensión desmedida e inusual en *El Habla del Ecuador*.

Pese a mi protesta de terminar con esta papeleta por encontrarla extensa, voy a romper tal promesa porque cortarla, sin más, sería como mutilar un miembro. *Taita* ofrece más material. Y la calidad del resto que no es un resto insignificante, viene enriquecido del amplio y desarrollado tema sobre *taita* encontrado en las páginas de *Reparos sobre nuestro lenguaje usual* del gramático, lexicógrafo y académico Honorato Vázquez.

El maestro al respecto dice así: "*Taita, Mama*. Comunísimo es suponer que estos dulcísimos nombres son vulgaridades inoculadas por el quichua en nuestro castellano. ¿Y por qué no este error, cuando lo prohibió un distinguido literato ecuatoriano?... Contra él (y cortésmente) y contra cuantos así lleguen a sospechar intrusión de quichua; -y sobre todo, contra cuantos pretenden ridículamente ennoblecer el lenguaje, echando a saco roto el tesoro castellano, para denigrar los nombres con que se impone hasta la facilidad de vocalización de los niños, (*a,a*), contra los que a la bárbara dicen *gran padre* por abuelo y *bella madre* por suegra (¿así será?...)- contra todo ello, venga aquí, y déjenme triunfante estos castizos hablistanes de nuestra lengua, con *taita* y *mama* que hemos hablado y hablarán los que sepan castellano y, firmes en él no vayan a mendigar ridiculeces en innecesaria lengua extranjera".

"¿*Papá* y *mamá*?... Bien están es-

tos modernizados, pero váyanse afuera si se atreven contra *taita* y *mama* que tienen anterior derecho solariego, y han llegado hasta a dominar en el quichua para que también los indios digan *mama* y *taita* como los que hablamos castellano".

"Antes que el niño sepa nombrar a su padre y a su madre, esto es, decir *taita* o *mama*, quitará la fortaleza de Damasco y los despojos de Samaria en presencia del rey de los Asirios". Fray Juan López, *Rosario de Nuestra Señora*, (1593). Lib. I., Cap. 3./ Después repite el mismo autor: "Antes que supiese llamar a su padre y a su madre, esto es, decir *taita* o *mama*; quitará los despojos del demonio". Ibid. Lib. 2, cap. 2./ El niño aquejado de la hambre, se pone a llorar a su madre, y con voces y manos y brazos está pidiendo a la que tiene en los suyos: "-¡*Mama, mama!*- y ella no responde y hace del dormido". Lanuza. *Homilias*, (1612).

El *taita* tomado por quichua es el *tata* latino -"Voz con que los niños llaman al padre cuando comienzan a hablar (Commelaran y Gómez. *Dicc. clásico etimológico latino español*)". (*Reparos*, p.p. 394-396).

Después de este párrafo Vázquez abona el terreno de las pruebas castellanas con numerosas citas. En el consuetudinario método de los testimonios literarios recogidos por él se observa un dato cronológico importante en los años de las citas. Estas son: 1597, 1598, 1607, 1608, 1614. Por lo que respecta al quichua la referencia temporal es la de acercarse a la época de los hermanos Francisco y Gonzalo Pizarro. El

descubrimiento y conquista del Perú con el triste nombre de Cajamarca y por supuesto del desventurado Atahualpa, luego el Cuzco y Lima entre los años 1532 y 1535. Gonzalo Pizarro tiene por escenario Quito con los sucesivos aprestos para la expedición de 1539 seguida de Orellana y el hallazgo del Gran Río de las Amazonas. Desde el segundo tercio del siglo XVI puede fijarse el comienzo del período de incorporación del quichua en la mente y el quehacer de los conquistadores. El primer paso fue el aprendizaje del quichua, principalmente por parte de los catequistas. Comienza la intercomunicación. Españoles e indios están metidos en el esfuerzo de tratar de comprenderse. Naturalmente los españoles tienen mayor interés y la intercomunicación significa en primer término el adoctrinamiento y conversión inducidos por medios sorprendentes por su eficacia dado el tiempo, las circunstancias, los medios y la calidad moral e intelectual de los conquistadores. Los misioneros y catequistas aprenden mal que bien y con relativa rapidez el *ingashimi* de los indios del Tahuantinsuyo, la *lengua general* como se le nombró en un principio, para más tarde reducido y universalizado el nombre se le conozca con la denominación de quichua o quechua. Los sacerdotes algo versados ya en el idioma indígena se dan a la tarea religiosa y cultural de componer vocabularios bilingües, y artes o gramáticas del quichua y catecismos para la salvación de esas almas silvestres y puras.

Vázquez nos da la fecha más antigua de la cita de 1593 de Fray Juan López. Es lógico deducir que no será ese mismo año exactamente la primera documentación absoluta, y en el supuesto forzado

de serlo así, no es dable admitir que en ese mismo año se inventó o creó la palabra taita.

Por el contrario, encontrarse con tal voz en textos de libros sagrados, de ascetas de rigurosa disciplina moral y formación académica severa, de exigente escuela literaria, es de presumir que taita debía haber tenido ya antes una larga trayectoria vital para que al tiempo de su empleo literario, por la obvia depuración, permita a la voz revestirse de calidad para entrar a las páginas de escritos encumbrados. Con esta idea en mente taita es de presumir no podía ser palabra americana. Mi razonamiento negativo es porque primero habla un decurso relativamente corto de apenas unos cincuenta años entre la cita y la probable época de asimilación de la palabra quichua al lenguaje familiar, no ya de los rudos conquistadores radicados en América, sino tras pasar la distancia hasta tocar el suelo español y entrar la voz al torrente común y luego al habla culta de la comunidad lingüística castellana de esa lejana época. No es admisible la entrada de un neologismo indiano y volverse en corto tiempo palabra culta al punto de pasar a la pluma de escritores escogidos. Los nombres de cosas propias de América desconocidas y nunca vistas antes en la península fueron entrando paulatinamente al repertorio del hablante de la metrópoli. Los nombres de la fauna y la flora autóctonas, los de ciertas cosas específicas y patrimoniales del americano como *canoa, hamaca, huracán, tambo, llama, pampa* tuvieron que esperar un turno de no poco tiempo para merecer la aprobación académica y registrarse en las páginas del diccionario oficial de la lengua castellana. El gran

Diccionario de autoridades (1726-1739) contiene 123 voces americanas. Los Cronistas de Indias son los primeros en documentar las voces americanas.

¡Bien! *Taita* no es palabra quichua. La lengua castellana la trajo del latín *tatta*.

taltaco. *s.* Diminutivo de *taita*. //2. *Costa*. Portalanza. //3. *Costa*. Juego de destreza que simula la cacería del tigrillo.

taltico. *s. p. us.* Diminutivo de *taita*: "*Taiticu* Ramón, ya se murió la abuelita". M. J. Calle, *Raza vencida*, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p. 69). "Pero *taitico* le dijo Belisa, entonces no le conocía ni por el forro al papá... pero *taitico* por qué no le gusta mi novio". J. L. Mera, *Cuando Dios quiere*, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p. 32).

tajamar. *s. Cue.* Obra de defensa que se hace en las orillas de los ríos para evitar daños de crecidas. //2. Obra artificial que se hace en un río para encauzar las aguas, reuniéndolas en mayor caudal para varios fines.

Viendo el *tajamar* del DRAE tenemos algunos comentarios: "*Chile y Ecuad.* Malecón, dique". Así reza la 4ª acepción del dicho DRAE. "2º. *Arg. y Ecuad.* Presa o balsa". Este el texto de la 5ª acepción académica.

La verdad: *tajamar* es palabra marinera. Al moverse la gente tierra adentro y llegar a las breñas y montes serraniegos y sus valles, bordear los to-

rentosos ríos, por lo menos en el Azuay, no podríamos equiparar, siguiendo al pie de la letra al DRAE a *malecón* y *tajamar*. Más bien se aproxima a *dique*.

Otra clase de *tajamar*, de tipo menor y elemental, hecho a la buena de Dios, es la acumulación de chambas, piedras, ramas con follaje verde (el aliso se usa mucho en el Azuay), obra que mal que bien sirve para juntar las aguas de un río, encauzarlo hacia un bocacaz o bocatoma, y así servir para varios propósitos: regadío, fuerza hidráulica, etc. Por lo que toca al segundo punto con la 5ª acep. académica en la que comparten el uso de *tajamar* argentinos y ecuatorianos, con el significado de balsa o represa, no tengo noción de este uso entre nosotros.

tal y cual. *fr. adv. despect.* De poco más o menos. "...no se podía esperar otra cosa, y ese es un *tal y cual*". J. Montalvo, *Siete Trat.*, I, 379.

talambo. *s.* Trepadora que da fruto amarillo venenoso.

talamoco. *adj.* De color rubio, albino, dicho de los animales: "Caballo *talamoco*".

talego. *s.* Saco pequeño para llevar cosas: "Un *talego* de porotos".

talo. *s. Carchi.* Pequeño recipiente sacado del canuto de carrizo, generalmente usado para servir aguardiente. "La copa es un vasito de carrizo llamado *talo*". H. A. Tapia, *El tardón*, (*El Com.*, 17/Abr./83).

talonear—talvez

talonear. *tr.* Avivar a una caballería con golpes de talón del jinete, en los costados o ijares del animal.

talpa. *s.* Prenda de vestir de la chola que le tapa el busto: "...las polleras, las *talpas*, el bolsicón...". E. Cevallos G., *Acua-relas*, 15.

talvez. *adv.* Tal vez.

Siempre he escrito *talvez* y jamás he encontrado tal palabra en los diccionarios de la lengua castellana o española.

¿He estado, estoy, y voy a estar cometiendo barbarismo? *Talvez*, o *tal vez*. Como se puede observar he construido una oración dubitativa atenuada. También al referirme a oración, me he alejado del concepto clásico de la oración gramatical tradicional, para acercarme al concepto de la gramática moderna y aceptar la construcción de una oración con una sola palabra: *talvez*. Es la palabra-oración.

Mi temor de cometer barbarismo se ha disipado. Se disipó mismo tal aprensión. Mi juicio de no haber encontrado el adverbio en diccionario alguno merece rectificación porque la XX edición del DRAE ha recibido ya a la palabra *talvez* con esta brevísima definición: "adv. de duda. Amér. *Tal vez*, acaso, quizá". Tal registro académico me ha rescatado de un purgatorio aflictivo.

Talvez no es neologismo. La larga ausencia de la voz en los diccionarios primero, y luego, la reciente incorporación al DRAE demuestran no haber

habido prisa en la Academia por la naturalización de dicha palabra. Ella es de uso antiguo. Pero tómese antiguo en términos relativos puesto que conservo testimonio escrito apenas en 1890. Se trata de la carta del académico y hombre de letras don Juan León Mera dirigida a don Juan Valera, en la cual el párrafo de nuestro interés corre así: "*Talvez* va a decirme Ud. que esta figura de las Letras es inaceptable". (*Rev. Ecuat.*, T. II, N° 23, 30/Nbre 190, Quito).

De Mera pasaré a Vázquez. Honorato Vázquez, pulcro, preciso, puntual, recoge hacia 1925 *talvez*. En su *Reparos sobre nuestro lenguaje usual* lo notable si no curioso es que *talvez* específicamente no conforma papeleta léxicográfica entre las dos mil y tantas de su inventario clásico. Mas, sí tiene *tal vez*. Para esta locución reserva sus ya consabidos juicios gramaticales y de estilo. "Usámoslo tan sólo en el sentido de acaso, probabilidad, no en el determinado de *una* u *otra vez*, ocasión, etc.". (p. 400). Y sigue la profusión de citas probatorias del buen uso. En línea final tiene esta otra, la esperada, en la cual tiene remate favorable a nuestra causa. El referido maestro ecuecano escribe: "*Talvez*, en ocasión determinada, una vez, cierta vez; *talvez*, acaso". (p. 401).

¿Qué resultado positivo hemos obtenido con la transcripción de la última línea? Está claro, son sinónimos *tal vez* y *talvez*. ¿Y por qué razón conformó Vázquez papeleta para la primera locución y no lo hizo para la simple palabru *talvez*? La interpretación lleva al estrechísimo margen de conducirlo a uno a un juicio acertado o a una con-

clusión falsa. Enfrentando la conclusión de la disyuntiva me figuro que para Vázquez tal vez no ofrecía equívoco, no merecía reparo, y por lo tanto su sentido es simple y limpio: significa *acaso, quizá, ojalá*. Pero para *tal vez* fue necesaria la disquisición aclaratoria y por esa razón entró a formar papeleta independiente en su *Reparos*.

La pareja de palabras puede conducir a un equívoco. Entonces tenemos a *tal* ya en el oficio de adjetivo, o también como pronombre demostrativo. *Tal vez*, es decir *esa vez, esa ocasión, esa oportunidad*. Examinemos estas frases: "Tal vez fue favorable", o dicho de otra manera: "tal ocasión fue favorable". Por esta razón Vázquez orienta apuntando que *tal vez* no debe tomarse en sentido de una u otra vez, ocasión, etc., sino que la locución se usa "tan sólo en sentido de acaso, probabilidad".

Así las cosas, tenemos por palabra buena y eficiente a *tal vez* a la que el mismo Vázquez utiliza al finalizar la papeleta para mostrar su sinonimia con el adverbio de duda *acaso*.

tamajagua. s. "m. *Ecuad.* Damajagua".

He transcrito la anotación del DRAE. No he encontrado en las obras de nuestros lexicógrafos el ecuatorianismo *tamajagua*. Tampoco ha llegado la voz a mis oídos.

tamal. s. Masa de harina de maíz bien condimentada y a la que se le agrega pedazos de carne de ave, o de cerdo, y que en porciones individuales se envuelve la preparación en hojas de achira

para cocerla al vapor. cf. *chumal, humita, quimbolito, chogllotanda*.

Lo dicho en el párrafo anterior difiere un tanto del *tamal* descrito por el DRAE. Entonces, el *tamal* académico es: "(Del mejic. *tamalli*). m. *Amér.* Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano, o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Las hay de diversas clases, según el manjar que se pone en su interior y los ingredientes que se le agregan".

En suma, algo hay en común, algo hay de otra manera. El *tamal* de la Sierra nunca se envuelve en hojas de plátano, ni en hojas de maíz. Siempre serán liados los tamales en la perfumada hoja de achira.

tamalada. s. Reunión social en la que el plato principal es servir tamales.

tamalera. s. Olla grande para cocinar los tamales al vapor. //2. La que hace y vende tamales.

tamalero. s. El que hace o vende tamales.

tamarillo. s. v. *Tomate de árbol*.

tambán. s. Palma común en las estribaciones de la cordillera en la provincia de Bolívar.

tambarria. s. Jarana, parranda, fiesta ruidosa sin cortapisas.

Según el DRAE la voz tiene varios países devotos: "*Col. Ecuad., Hond.,*

tambero—tambo

- *Nicar., Perú.* Holgorio, parranda".

tambero. *s. p. us.* El que cuida o maneja un tambo.

también. *adv. m.*

Salgamos por instantes del método impuesto aquí para levantar una rápida escena popular y corriente. Tal vez sea privativa del Azuay y del Cañar solamente. Entonces, supongamos este episodio callejero, o en el contorno de un patio cuencano, de los que con pena se van acabando ya. Dos mujeres discuten. La una ordena dura, impositivamente a la otra. Le está reprendiendo con porfía y dureza. Acaso con saña mismo. Después de la reprimenda, le dice la mujer, ríspida, a la otra, la ofendida: "-Y tienes que lavar la ropa, planchar los pañales y después barrer todos los corredores y hacer las camas. Y todo esto que esté terminado hasta las once". "-Usted *también*, señora Michi" -le responde la otra, compungida, como único argumento. "-Usted *también*", que nada dice a la generalidad pero que para la pobre mujer a la que estaban calentando las orejas tenía significación suprema: queja, reclamo, protesta. "-Usted *también*, señora Michi".

Aquel *t a m b i é n* de marras llama la atención. Este adverbio modal tiene ahora en la frase un empleo particular. Gramaticalmente ha dejado su oficio de adverbio. Tiene ahora significado adversativo, opuesto al sentido natural de *t a m b i é n* que es noción de semejanza, de igualdad. "-Usted *también* señor Michi" quiere decir "-Pero usted cómo se figura que puedo hacer tantas cosas

en tan corto tiempo: lavando, planchando, barriendo, haciendo camas". Todo el argumento circunstanciado se recorta enfático y con especial energía que bien comprende el interlocutor: "-Usted *¡también!*".

tambo¹. (quich. *tampu*). *s.* Posada, venta, parador: "...en el que se dan doze quadras para casas, bodegas, *tambos* y huertas...". *Capitulaciones del Marqués de Fuica*. J. Rumazo. *Documentos*, III, 76. (Época, 1616). "...el miedoso camino de caracol y el *tambo* todavía lejos". L. Moscoso, *Leyendas y Trad.*, 2. "Los guardadores del *tambo*, luego de hablar con los indios...". B. Carrión, *Atahualpa*, 264.

Precede el *t a m b o* al hotel en el tiempo, en el espacio, en lo estructural, en lo funcional y en lo psicológico -las relaciones humanas. El dicho *t a m b o* viene desde la época precolombina. Los incas levantaban *tambucuna* o *tampucuna* -los *tambos*- a trechos más o menos fijos en las vías de comunicación para hacer alto las tropas y descansar. Más tarde, para albergar a los viajeros y caminantes rendidos y hambreados el *t a m b o* con todos los defectos y peligros era refugio en todo caso, siempre que no se pruebe lo contrario. El *t a m b o* socorría al desventurado que viajaba, pese a que era simple choza, o cobertizo elemental y desmantelado, o reinedo de caserones destartados.

El *t a m b o* americano corresponde a la *venta* de España. Sí, así es porque de venta tenemos esta no fresca definición sacada del Diccionario Académico de 1783, es decir la segunda edición: "*Venta*. La casa establecida en los

caminos y despoblados para hospedaje de los pasajeros". Y la segunda acepción: "El sitio desamparado y expuesto á las injurias del tiempo, como lo suelen estar las ventas". El valor de la definición académica estriba precisamente en no ser reciente porque así se aproximan las épocas, las viejas épocas de las horrendas ventas y de los no menos espantosos *tambos* de hace más de doscientos años.

tambo². *s. Ism.* Machete corto.

tambora. *s. barb.* En habla rústica, tambor.

tamé. *adv. m. barb. vulg.* También.

tamién. *adv. m. barb. vulg.* También: "...-donde *tamién* será, no sé". R. Andrade, *Pacho*, 17. "...si a vos te nada el cuero, a mí *tamién*...". J. Gallegos L., *Madereros*, (*Los que se van*, p. 121).

tampoco. *adv. joc.* Tampoco.

tamuga. *s.* Lo envoltorio con contrabando de drogas: "...una *tamuga* de marihuana, subrayando que desconozco la semántica (sic) del término *tamuga*". R. Mite R., *Alegato*, (*El Univ*, 17/Jul./73).

tan. Contracción de también. Es de uso vulgar: "...yo *tan* voy a ver si la semana del lunes...". J. Icaza, *En las calles*, 76. "...lòs pagan por delatar, digo *tan*...". J. Rivadeneira, *Lastierras*, 12. "-Espere, mi General, yo *tan* sacaré un montavito...". E. Terán, *El cojo*, 24.

tanda¹. (quich. *tanda*). *s. p. us.* Aldeanismo

por pan.

tanda². *s. Norte. desus.* Función de cine en la mañana, generalmente en domingo.

Es quiteñismo neto. Dejó de existir quizá desde los años cuarentas. El sustituto fue el extranjerismo *vermouth*. La *tanda* o *vermouth* a las diez de la mañana; el *matiné* a las tres de la tarde; el *especial* a las seis de la tarde; la función llamada *noche* a las 9 p. m.

tangán. (quich. *tangan*). *s. Norte.* Tablero que se suspende del techo o del tumbado para guardar comestibles: "...un fogón hecho de piedras un *tangán* suspendido...". R. Murgueytio, *Cerro*, 23. "Junto al *tangán* donde se pudren los quesos". E. Terán, *El cojo*, 77. v. *ashanga*. //2. Especie de tarima para recoger a las aves: "...los dormitorios de las gallinas, *tanganes*, se construyen en las paredes...". G. Rubio O., *Punyaró*, 37. "Una noche mientras los cinco largos dormían hacinados en el *tangán*". G. A. Jácome, *Garzas*, 53. cf. *ashanga*.

tangana. *s. Oriente.* Taona, palanca de madera de pindo que sirve para impulsar las canoas cuando llegan a los bajos, o rápidos.

tangara. *s.* Aves que comprenden muchas especies, todas ellas de hermoso plumaje. Prefieren los lugares de clima templado.

tangare. *s. Costa.* Arbol de la Costa (*Carapa guianensis*). //2. Madera de este árbol empleada en construcción.

tango—taquear

tango. adj. p. us. Persona fastidiosa, rémora.

tanguis. s. Variedad de algodón.

tantear. tr. Manosear, especialmente dicho de la acción sobre zonas erógenas.

tapa. s. fam. Colmo. "...todos somos medio haraganes, pero este hombre es la *tapa*". // **tapa corona. s.** Tapacorona. // **tapa caño. s.** Tapacaño. // **tapa marco. s.** Tapamarco.

tapacaño. s. Tapa de albañil, tapa de cañería que va a una alcantarilla.

tapacorona. s. Chapa metálica para cerrar con presión la boca de las botellas que contienen bebidas gaseosas, cerveza, etc. vv. *platillo, tillo*.

Aquella pequeña pieza metálica circular empleada para tapar botellas hace muchos años llevaba la marca de fábrica CORONA. En un momento dado el hablante se referiría a la *tapa corona* y más tarde fue *t a p a c o r o n a*. Pero el tiempo debilitó la frecuencia del uso de tal voz para dar paso a *platillo* primero, y luego recortada la palabra con aféresis quedar reducida a *tillo*. La desaparición de la marca CORONA sospecho fue la causa para la desaparición del nombre.

tapada, de. fr. adv. A hurtadillas, con disimulo. // **fig.** Que va a causar sorpresa: "-Tengo otro gallo; es de *tapada*. Ya verás".

tapado. s. Costa. Guiso hecho con plátano y carne, o en su defecto, pescado. v. *tapao*. // **2. adj.** Torpe, lerdo, tonto. // **3.** Hipócrita, falso.

El DRAE registra *t a p a d o* como colombianismo y de Honduras. Nuestra gente de la Costa también gusta y bien del *t a p a d o*, o mejor dicho, a la usanza regional, *tapao*.

tapamarco. s. Jamba, cada una de las dos tablas o piezas verticales que parten del dintel al piso en los vanos de las puertas.

tapao. s. Costa. Tapado: "Hablan terminado el *tapao* de pescado". N. Histupiñán B., *Guayacanes*, 86.

tapar. tr. En fútbol, detener el paso de la pelota para evitar que pase por el arco y marque gol.

tapla. adj. y s. Dícese del que es por demás sordo.

taplulero. s. Molde para hacer tapias.

tapladero. s. Tapiador, el que hace tapias.

taplero. s. Tapiador.

taquear. tr. Golpear con la baqueta la carga de pólvora en las escopetas de chimenea: "Él, en su sala, estará dando viento a los cañones de sus carabinas, *taqueando* los cartuchos...". E. Cárdenas, *Polvo*, 19. // **2.** Por extensión, hacer presión sobre algo con una vara, palo, etc., golpeándolo.

taquil. (quich. *taquig*: granero). *s.* Estera doblada y unidos sus extremos para formar un cilindro, el cual, asentado en el suelo se llena su interior con los granos de la cosecha: "*Taqui* de maíz, de alverjas".

taquilla. *s.* Estaquilla para poner en la suela del calzado.

El *Larousse* señala el ecuatorianismo. El *Manual* por su parte anota la voz con uso en Chile.

taquillero. *s.* Vendedor de boletos en la taquilla. //2. *adj.* Dicho de un actor, cantante, pelícuca, etc., que atrae mucho público.

tarabita. *s.* Cesto que corre sobre un cable y sirve para pasar de una a otra orilla de un río. La cesta es suficientemente espaciosa para llevar personas y carga.

taralla. (quich. *taralla*). *s.* Parte de la caña de maíz seca y no cortada que queda prendida en el suelo después de la siega.

Luis Cordero no registra la voz quichua en su *Diccionario*; Octavio Cordero Palacios tampoco anota *taralla* en su obra *El quechua y el cañari*; Honorato Vázquez recoge la palabra como quichua en su opúsculo *El quichua en nuestro lenguaje popular*; Alfonso Cordero Palacios en su *Léxico de vulgarismos azuayos* considera a *taralla* la palabra cañari.

taranta. *s. fam.* Locura, capricho; atolondramiento: "...tienes comida suficiente, ganas buena plata, pero solo la *taranta*

de lamentarte...". G. H. Mata, *Sanagún*, 8.

tardar. *int.* Demorar, dilatar. ú.m.c. prml.

Este verbo se usa parejamente ya como intransitivo, ya en forma pronominal siendo esta última lo más frecuente.

El profesor Lapesa en su *Historia* toca el verbo *tardarse* con el significado de *demorarse*, considerando al primero arcaico. Lo ve presente en las *Glosas emilianenses*: "...tardars' an por implire". (p.1589).

tardón. *s. Carchi.* Bebida preparada con aguardiente fuerte y jugo de naranja.

tarea. *s.* En trabajos agrícolas la que se realiza por unidad o a destajo. "Repartiendo tarjas y *tareas* desde su bufete". G. H. Mata, *RCT*, 120. //2. Cáfila, agrupación. Tómase a mala parte: "-Con esta *tarea* de vagos no se puede hacer nada bueno".

tarja. *s. ant.* En las haciendas antiguas de la Sierra, pedazo de carrizo, o de suro de unos 30 o 40 centímetros de longitud al que se le ha partido a lo largo, dejando por el un extremo una como cabeza en la que encaja longitudinalmente la otra pieza. Unidas ambas piezas se hieren con un objeto cortante trazando rayas de números romanos para registrar cantidades, esto es el número de días de trabajo de un peón propio o huasipunguero de la hacienda. El un listón o pieza con la muesca y su cabeza llamada *mama*

tarjar—tarqui

-tarja quedaba con el patrón y el otro pedazo o *huahua tarja* llevaba y pertenecía al peón. La inscripción del número de días permitía llevar una como contabilidad pareja de la cuenta de días de trabajo del citado peón.

Posiblemente desde mediados de los años treinta la *tarja* dejó de funcionar en el Azuay. Un lustro o poco más en Cañar. Del resto de la Sierra lamentablemente no tengo noticia sobre el uso o anulación de la *tarja*.

La *tarja* es invento de los españoles, o mejor dicho de los árabes. Antiguamente usaban la *tarja* para llevar la cuenta de los rebaños de cabras, de ovejas, de camellos, etc. en medios donde imperaba de manera absoluta el analfabetismo. Esta misma razón valió para que se emplee en las haciendas de la Sierra, donde una abrumadora mayoría si no la totalidad, era humanidad analfabeta.

La etimología de *tarja* anda confusa por las varias fuentes de las que se supone se desprende la palabra. O es del antiguo francés, o es germánico. También se reconoce fuente árabe.

Corominas, el maestro al que acudo también esta vez reproduce la nota antigua de lo que es la *tarja* española y es, según la acepción aparecida en *Autoridades*: "palo de madera, partido por medio con un encaje a los dos extremos, par ir marcando lo que se saca o la compra fiando, haciendo una muesca; y al tiempo del ajuste se conforman las muescas del uno y del otro, para que no haya engaño en la cuenta".

tarjar. *tr. ant.* Marcar los días de labor de un trabajador agrícola en la *tarja*. //2. Marcar con una señal lo que se revisa en un escrito: "*Tarjar* la lista de pasajeros". *v. chequear*.

Conviene aclarar que la segunda acepción está en franca decadencia porque el anglicismo *chequear* ha anulado a la palabra española.

tarjeta amarilla. *loc.* Del vocabulario del fútbol, significa la sanción impuesta por el árbitro al jugador que en el partido comete determinada falta. *v. tarjeta roja*.

//*tarjeta roja*. *loc.* Del vocabulario del fútbol, significa la sanción impuesta por el árbitro al jugador que en el partido comete falta grave por lo cual sufre la expulsión del campo. Se hace notoria la sanción cuando el árbitro exhibe al público la tarjeta con el color que señala la falta.

tarjetero. *s.* Recipiente para poner tarjetas.

tarosso. (quich.? *tarosso*). *adj. p. us. vulg.* Sucio, descuidado, desmirriado.

Saco el sentido de la voz del *Léxico* de Cordero Palacios, (p. 245), tenida por dicho profesor como quichuismo. Consultado el *Diccionario quichua* de Luis Cordero *tarosso* no consta en sus páginas. El vulgarismo en la actualidad ha perdido vigencia.

tarque. *s.* Árbol de la Sierra (*Hedyosmum scabrum*). //2. Madera de este árbol empleada en construcción.

tarqui. *s.* Tarque.

tarraja. *s.* Terraja.

tarro. *s. fam.* Cárcel, calabozo de las Comisarías de la Policía Nacional. //2. Medida de áridos que sustituye al almud, empleada en el campo.

Este **tarro**, en algunas regiones del Azuay y Cañar, fue durante un regular tiempo la medida para la compra-venta de granos. El **tarro** era el antiguo envase de hojalata vacío -la lata- que originalmente contenía gasolina y también querosina cuando estos combustibles se transportaban a lomo de mula desde Guayaquil en **tarros** de cinco galones. No olvido el aspecto de esos envases de hojalata originarios de alguna refinera del Caribe con la marca de los troqueles en la que se leía claramente WICO, es decir *The West Indian Oil Company*. Todo esto es válido durante el decenio de 1920 y talvez hasta el primer lustro de los años treinta.

Este **tarro**, antes empleado con combustible líquido se le utilizaba en el campo, como recipiente. En los días de feria de los pueblos servía de medida de volumen para granos: "Un **tarro** de porotos, de cebada, de maíz". Desplazó al tradicional almud peninsular de la vieja cultura morisca.

tartoso. *adj.* Dícese de la persona que habla con articulación defectuosa.

Al apunte de Toscano sobre esta palabra escribo este breve comentario: nunca he tenido oportunidad de escuchar en el medio hablante azuayo la palabra **tarto**, aparentemente la sinónima de **tartoso** de la cual Toscano apuntó que

"en Cuenca sólo se dice **tarto**". (*Español*, p. 404). No es exacto, decimos **tartoso**.

taruga. (quich. *taruga*). *s.* Venado.

tarugo. *s. fig.* Rémora, molestia, obstáculo. *cf.* *hipoteca*.

tas con tas. *loc. adv. fam.* Que concuerda exactamente una cosa con otra: "Quedó el remiendo del tablero **tas con tas**".

La frase ecuatoriana tiene el antecedente castellano registrado en el DRAE, *taz a taz*, forma desconocida entre nosotros.

tastás. *s.* Estribillo común en Loja.

tatay. (quich. *tatay*). Exclamación de disgusto, de asco: "-No me gusta... **tatay**... asco". E. Cevallos G., *Caras y caritas*, 87.

taxada. (de *taxo*). *s.* Fresco de jugo de *taxo*.

taxo. *s.* Planta trepadora (*Tacsonia tripartita*) con fruto comestible. //2. Fruto de esta planta muy sabroso al paladar. Se emplea en fresco o llanamente el fruto mismo. Es el *gullán* del Azuay y Cañar. "...montones de papayas, de babacos y de **taxos**...". D. Noler, *Las lágrimas*, 160.

Luis Cordero en su *Botánica* describe dos especies de *tacsonia*. La una descrita ya en esta papeleta a la cual observa que en el norte del país se le conoce con el nombre de *purupuru*, el

tayo—techo

gullán cuencano o azuayo; y, la segunda especie, la *Tacsonia mollissima* parecida a la anterior, con el fruto menos alargado que el gullán y más bien algo abultado al que "llámase ordinariamente *grulla* y por algunos campesinos *tacso*", según apunte de Cordero, (p. 81).

tayo. *s.* Ave nocturna de la selva oriental próxima a la cordillera. Vive en cavernas. Tiene abundante grasa almacenada en el vientre; especialmente se observa la grasa en los pichones. (*Steatornis. sps.*)

Son notables y afamadas las cuevas de los tayos en las faldas septentrionales de la Cordillera del Cóndor en la Provincia de Morona Santiago.

taza. *c.* Cesto, canasta.

té.

Con esta palabra nonosilábica, el nombre de la sabrosa y aromática hierba oriental, se comete error cuando se forma el plural: *teses*: "-Pase dos *teses* y tres *cafeses*". "Un *té*, dos *tés*".

tecla. *s.* Cada una de las llavecillas de una máquina de escribir, que lleva la letra u otro signo y sobre la que se pulsa con la yema de los dedos para producir la impresión en el papel; esa misma pieza en otro tipo de máquina como calculadora, linotipo, computadora, etc. //2. Brazo metálico móvil en el eje de una máquina de escribir y que en el extremo libre está de realce una letra, u otro signo.

Ni *tecla* con las acepciones arriba anotadas, ni las cuatro derivadas subsi-

guientes constan tanto en el *Manual* como en el DRAE. La *tecla* académica se refiere a los instrumentos musicales: órgano, piano, etc.

teclado. *s.* Conjunto de teclas de una máquina de escribir, o de otra especie.

teclado. *s.* (de *tecla*). *s.* Acción y efecto de teclear.

teclear. *s. tr.* Escribir a máquina, accionar las teclas de una máquina de escribir, calcular, etc. *v. tipear.*

tecleo. *s.* Teclado.

techo. (ingl. *ceiling*: techo). *s. barb.* Límite, magnitud a la cual puede aproximarse otra sin sobrepasarla: "Se fijó en 280.000 barriles de crudo el *techo* de producción de crudo".

Como se puede ver, el anglicismo sacado de *ceiling* -techo- está presente. Se trajo la traducción cruda sin motivo plausible. En inglés, *ceiling* entre las varias acepciones, la 3ª es, "altura sobre el suelo de la capa inferior de la masa de nubes que cubre por lo menos la mitad del firmamento obscureciéndolo". Es decir, en buen romance, ese *ceiling* es el límite de visibilidad permitido por la presencia de nubes, noción que, en el normal procedimiento de reducción y síntesis léxica es, *límite*. Límite y nada más.

Con lo dicho se aclara el firmamento expresivo. Al aclararse sobresale la necesidad del uso cuidadoso y decir *límite* para evitar la comisión del barbarismo

t e c h o, la poco feliz traducción del inglés.

tefe. *s.* Cicatriz de un corte de la piel, especialmente de la cara.

El *Manual* anota t e f e con esta acepción: “*Colomb. y Ecuad.* Tira o jirón de piel o de tela”.

teja. *s. fam.* Importancia: “Darse teja”.

No he dado con dato o documentación sobre el origen del significado de teja por *importancia*. Mis lucubraciones me llevan a dos posibilidades, ambas hipotéticas. La primera es tomando a t e j a en la acepción de “sombbrero de teja de los eclesiásticos”. La respetabilidad del clérigo de antaño daba importancia y honor al sujeto. “Darse teja” pudo entonces salir de esta consideración, algo arbitraria de mi parte. La segunda posibilidad quizá tenga mejor asidero. Hay un dicho castellano antiguo, desconocido entre nosotros y no sé si sea familiar en España que dice “pagar a toca teja”. Es a José Ma. Iribarren a quien acudo y abro las páginas de su obra *El porqué de los dichos*. En la primera mitad del siglo XVII se acuñaron en España unas grandes monedas de plata y otras de oro, a las que se las llamó *tejas*. Iribarren apunta que las primeras “tenían el valor de cincuenta reales de plata fuerte y ciento veinte y cinco de vellón...”. (p. 285). Se prefería a las tejas para cierta clase de pagos “como ahora sucede con los billetes de banco”. Colijo que el castellano portador de la bolsa de *tejas* debe haber demostrado ser algo así como un oligarca. Entonces t e j a es signo de importancia... Es una mera suposición.

tejedor. *s. Cue.* Persona que teje sombreros de paja toquilla; son especialmente mujeres. “...las *tejedoras* le ayudan”. A. Cuesta. *Hijos*, 13.

tela de cebolla. *s.* Clase muy ordinaria de lienzo ralo y de poca resistencia.

telefunken. (al. *Telefunken*: marca de fábrica). *s.* Cierta juego de cartas.

Lamento desconocer el origen del nombre puesto a este juego de naipes que tanto gusta y divierte a los alemanes y a unos cuantos ecuatorianos. T e l e f u n k e n es la conocida marca germana de aparatos electrónicos.

temático. (de *tema*). *adj.* Dícese de la persona que por capricho, o por prurito de porfiar insiste con pertinacia sobre una misma cosa: “El es *temático* por coleccionar estampillas”.

temblador. *s.* Anguila eléctrica. v. *boraque*.

temblor. *s.* Movimiento terráqueo por causa volcánica o telúrica; temblor de tierra.

En el habla general decir t e m b l o r se sobreentiende el temblor de tierra. El terremoto es un temblor de mucha mayor intensidad y es causa de desastre.

tembleque. *adj.* Trémulo, perlético.

temer.

“*Me temo* que lleguen ahora”. “...-y mucho *me temo* que de puro va-

liente...". J. Montalvo, *Capítulos*, II, 13.

Sabido es de todos que el verbo *temer* es activo cuando significa "tener a una persona o cosa por objeto de temor", o, "recelar un daño, en virtud de fundamento, antecedente: 'temo que vendrán mayores males', o 'sospechar, recelar': 'temo que sea más antiguo'". Todo lo dicho es sacado del DRAE. Sabemos, por fin, que también el verbo *temer* es neutro cuando significa "sentir temor".

Mas, visto queda en los dos ejemplos del comienzo de esta papeleta y el segundo con la autoridad de Montalvo en el que el verbo *temer* aparece como pronominal, cosa ilógica, salvo en sentido figurado, o real si se quiere, de llegar algún sujeto a temerse a sí mismo. La locución "me temo" tiene la característica de que solo se le emplea en primera persona y en el presente de indicativo: "me temo" y nada más. Estimo ser la construcción viciosa porque no cabe valerse de la expresión recíproca en un acto que no admite acción refleja. En función neutra: "Temo que no lleguen ahora" es lo correcto y en el lugar montalvino: "Mucho *temo* que de puro valiente no alcance sino las penas eternas".

Todo lo dicho hasta aquí concuerda admirablemente con el criterio académico hasta la XIX edición. Pero, cambia la cosa, al observar la enmienda introducida en la XX edición en la que la 3ª acep. es del siguiente tenor: "Sospechar, recelar, creer. *Temo* que sea más antiguo de lo que parece. U. t. c. pml". Por lo visto, "me temo" ... está bien.

temperamental. *adj.* Apasionado, vehementemente, voluble de carácter.

Me parece haber tenido buenas razones para sospechar en este adjetivo castellano bien formado el influjo inglés de la inglesa palabra *temperamental*. En *Un millar de anglicismos* toqué el punto y ahora repito parcialmente: "Que tiene temperamento excitable; que fácilmente se disgusta; colérico". Con lo expuesto -es la definición del *Webster Twentieth Century*, se descubre que *temperamental* como venimos usando de un tiempo a esta parte se acomoda más al sentido de la acepción inglesa que al significado académico. Mientras tanto el DRAE del mismo adjetivo dice: "perteneciente al temperamento".

Pero esto no es todo porque el Profesor Justino Cornejo en 1938 en *Fuera del diccionario* advirtió la ausencia del DRAE y pidió el turno de entrada respectivo, cosa que fue escuchada, pero, la definición es incompleta y no suficientemente explícita al no contener el sentido dado en esta papeleta. Mantengo la influencia anglicada.

temperamento. *s.* Dicho de un lugar, región o paraje, su clima: "Este valle tiene *temperamento* sano y agradable".

temperatura. *s. fam.* Dicho de la que tiene una persona, la del estado febril: "-No puede ir el chico a la escuela porque está con *temperatura*".

¿Y quién no tiene *temperatura*? Lo que pasa es, lo dicho en el giro, la que va sobre la *temperatura* nor-

mal de 37 grados Celsius.

templado. *adj.* Dicho de un lugar, el de clima benigno.

templador. *adj.* Cierta variedad de aguacate pequeño de cáscara negra. "Las chirimoyas y los *templadores* tan conocidos en el país". (*El Com.*, 12/Mar./87).

templadura. *s. fam.* Daño temporal que se siente en un tendón, o músculo por exceso de ejercicio, o por efecto traumático.

templón. *s.* Acción y efecto de templar.

templar. *tr.* Matar.

tendal. *s.* Sitio al cual se le nivela y arregla para secar al sol café, maní, cacao, arroz, etc.: "Buena parte del patio estaba ocupado por los *tendales* o secaderos de cacao". L. Martínez, *A la Costa*, 197. "Despiden olor grato los *tendales*, bañándose en el sol de las pepas de oro". V. M. Rendón, *Pepa de oro*, 206.

Este ecuatorianismo merece unas cuantas líneas con el comentario consiguiente.

Iremos por partes. Justino Cornejo en 1938, en *Fuera del diccionario* al redactar la papeleta de *tendalada*, de refilón, aclara el significado del primitivo del cual se deriva dicho sustantivo, es decir de *tendal*. Y, entonces, el más tarde académico Cornejo escribe: "...*tendalada* es la porción de cacao o café puesta a secar en un *tendal*, esto

es, en un espacio soleado donde se pone -no solo café, señores de Madrid- algún grano para que se seque al sol..." (p. 310).

Cornejo, costeño, lexicógrafo y más tarde académico nos ha dado la definición de un *tendal* ecuatoriano.

Pero, la definición académica de *tendal* en la acepción ecuatoriana es llamativa, sorprendente, inverosímil. Estos tres adjetivos quieren rodear al hecho impracticable de hacinar granos en una construcción aérea. Así, el DRAE de *tendal*, dice: "*Ecuad.* Armazón o barbacoa usada en las haciendas para asolar las almendras de cacao".

Imagínese el lector unas diez toneladas de cacao tendidas en una barbacoa. Y como barbacoa no es una palabra muy corriente y familiar, por lo menos en el habla de la Sierra, en el DRAE contamos con ocho acepciones. Las de nuestra conveniencia son: "parrilla para asar carne al aire libre; una especie de catre primitivo"; "andamio en que se ponen los muchachos para guardar los maizales"; "zarzo o tablado tosco en lo alto de las casas, donde se guardan granos, frutos, etc."; carne asada; y, separándonos del Diccionario Académico, el *Larousse* en la última acepción nos dice ser el *tendal* "*Ecuad. y C. Rica.* Emparrado para plantas enredaderas".

Todo esto reunido y luego separado para la crítica del caso queda en la mente del lector.

tendalada. *s. Costa.* Porción de grano puesta en un tendal para asolarla: "A Fulano le han robado una *tendalada* de

tendalero—teología

man". J. Cornejo, *Fuera del diccionario*, 310. v. *tendal*.

tendalero. s. *Costa*. El que trabaja en un tendal.

tender la cama. "*Ecuad.* Hacer la cama".

El entrecomillado es el breve texto del diccionario *Larousse*, muy preciso en el registro de los ecuatorianismos.

tener corona. *fr. fig. fam.* Para expresar la condición privilegiada de una persona y que exagera su importancia para ser servido: "-¿Y por qué llegas tan tarde; qué crees que *tiene corona*?". "¿Qué *corona tiene* el chulla?".

tener pantalones. *fr. fig. fam.* Para indicar que una persona es valiente, muy valiente; ser muy hombre. //2. Ejercer la primera autoridad en el hogar: "-La que *tiene los pantalones* es la señora Michi, porque el señor medio pendejón viera es". //tener los pantalones bien puestos. *fr. fig. fam.* Tener pantalones, con intención enfática. //tener un entretenimiento. *fr. fig. fam.* Para en giro eufemístico significar que un sujeto tiene querida. //tenerle a uno cabezón. *fr. fig. fam.* Porfiar, insistir, importunar, machacar: "-¿Me trajo ya los zapatos? Le pregunto porque la chica me *tiene ya cabezón* con este cuento". //tener correas. *fr. fig. fam.* Para indicar que una persona tiene serenidad y paciencia para aguantar impertinencias, necesidades, insolencias: "-Hay que *tener correas* para lo más de vivir". *Picapedra*, (*El Mercurio*, 3. line. /85).

Tenencia Política. s. Oficina del Teniente Político: "...por un secretario de *tenencia política*". J. Icaza, *Mama Pacha*, 203.

teneres. s. *pl.* Hacienda, bienes, patrimonio: "...que podían haber menoscabado sus *teneres*". E. Mora Moreno, *Humo*, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p. 351).

tenida. s. Tertulia nocturna larga: "...era una *tenida* alegre sin rigidez". R. Descalzi, *Murmullos*, 137. //2. Jarana.

Del francés viene esta palabra y por supuesto de las viejas y misteriosas logias medievales, de las hermandades de los constructores de las soberbias catedrales. Y todo lo dicho es antecedente para dar paso a la definición académica de *tenida*: "Sesión de una logia masónica".

teología. s. Mancha grasienta visible en el sombrero debido al sudor de la frente del que lo lleva.

El libro que todo tiene, el *Quijote* nos trae algo afín al ecuatorianismo teología. Es el *trasudor* del DRAE. Veamos el siguiente pasaje: "...piensa que desde una legua se le descubre el remiendo del zapato, el trasudor del sombrero, la hilaza del herreruelo y la hambre de su estómago". (p. 1469).

Pero esto no es todo. Cordero Palacios en Cuenca, y Cevallos en Ambato registraron en sus respectivas obras el ecuatorianismo de esta papeleta. En el *Catálogo de errores* de este y en el *Léxico* del primero está teología con

las correspondientes definiciones, (p. 245). Cevallos aclara más el punto al identificar el provincialismo con la castellana *sáin*, palabra desconocida en el lenguaje corriente. El DRAE de *sáin* escribe: "Grasa que con el uso suele mostrarse en los paños, sombreros y otras cosas".

Vázquez y el Chantre Mateus no registran el ecuatorianismo irreverente. De fijo, se inhibieron de aproximar la ciencia que trata de Dios y de sus atributos y perfecciones al humano desaseo y pobreza visibles en bonetes de canónigos viejitos y escleróticos y sombreros de párrocos humildísimos en camino a una santidad alimentada en esta vida por renunciaciones y un ascetismo ataráxico.

tercena, *s.* Tienda donde se vende carne; carnicería.

No sé de dónde nos vino este inusitado significado de *tercena*.

La de España es nada menos que "almacén del estado para vender por mayor tabaco y otros efectos estancados".

tercenista, *s.* El vendedor de carne en una tercena.

terciado, *adj.* Mezclado, no puro: "Una vaca *terciada*". //2. Dicho de la madera la compuesta de tres planchas unidas por pegamento, llamada también *contrachapada*.

tercio, *s.* La mitad de una mula, v.: "Un *tercio* de papas". //2. Cada uno de los

dos bultos de carga terciadas sobre el lomo del animal.

Esto de que *tercio* sea una mitad, y por lo tanto cada uno de los dos fardos de carga, merece comentario. *Tercio* es en el DRAE "cada una de las tres partes en que se divide un todo", y también, "cada una de las dos mitades de la carga de una acémila, cuando va en fardos".

La anomalía del significado, entiendo, puede tener explicación al referirse a la antigua actividad y ocupación de arrieros y carreteros. Posiblemente en un principio se distribuía la carga en tres fardos, dos a los costados y uno al centro. Se tenía, por consiguiente, tres unidades. Pero, asimismo, quizá, o sin quizá, asegurar la carga del centro no ofrecía la misma firmeza de la que porta el animal a los dos costados, acomodados de modo fácil y repartiendo el peso por igual a uno y otro lado. El tercer fardo, el del centro, acaso, resultaba carga postiza. Siendo así podía aflojarse, y por este hecho, o aún en el peor de los casos, por quedar floja la carga, obligaba al arriero a detener las recuas para volver a asegurar los fardos con las consiguientes molestias y retardos. Resuelto el problema, si así ocurrió este lance habitual en la vida y el trajinar del arriero, había que eliminar el fardo central, pero aumentar proporcionalmente el peso de cada uno de los dos que van bien acomodados y como en balanza a los costados de la acémila. Descartada la tercera parte -el *tercio*- la conflictiva diré, pero incorporada en las dos restantes, el sentido aritmético sufrió la consecuencia de quedar invariable la fracción y llamar a cada una de las mitades un *tercio*.

terco—ternejo

terco. *adj.* Duro de carácter, recio; severo.

tereque. *s.* Trasto, efectos personales. "Los actores llegaron con sus *tereques*, corrieron la cortina roja..." J. Dávila, *Ventana*, (Hoy, 31/Jul./84).

Consultado el DRAE el encuentro de *tereque* es para saber que la voz es del Ecuador, Nicaragua, Puerto Rico y Venezuela con el significado de "trasto, trebejo".

terminal. (ingl. *terminal*). *s.* Lugar en el que comienza, o termina, o es punto intermedio de comunicaciones para el transporte de personas o de carga: "El *terminal* aéreo"; "faltan fondos para el *terminal* terrestre".

No está registrada en el DRAE la acepción aquí apuntada. Es anglicismo porque es la fiel traducción de la palabra inglesa *terminal* de claro origen latino. *Terminal* para el criterio académico ortodoxo es solo adjetivo.

Pude haber prescindido del párrafo anterior pero lo he dejado presente para la historia de *El Habla del Ecuador*. Obedece esta nota a la inclusión de *terminal* en la edición del DRAE, la XX de 1984, con la 4ª acepción redactada, así: "Cada uno de los extremos de una línea de transporte público". No admite, o mejor dicho, no contiene información etimológica procedente del inglés, sino simplemente de la originaria latina *terminalis*.

termo. (ingl. nombre de marca de fábrica: THERMOS). *s.* Vaso o recipiente de

cristal especial hecho para conservar caliente el contenido; o, al contrario, mantener el frío en su interior". "Y sacó una taza de leche caliente del *termo*...". M. Corylé, *Mundo*, 29.

Como queda ya dicho, pero repito, el nombre ya españolizado y generalizado proviene de la marca de estos vasos o envases de la marca inglesa *Thermos*. Aun en el mismo idioma inglés se emplea también dicha palabra a la que los diccionarios remiten a la voz *vacuum bottle*, es decir botella al vacío. En efecto, dicho recipiente como una botella tiene un espacio intermedio al vacío.

ternejo. *adj.* Corajudo, muy valiente, valeroso; enérgico, áspero de carácter: "...importa no descubrirse, pero parece *ternejo*". N. Martínez, *Los guandos*, 45.

El ecuatorianismo que no es exclusividad nuestra se conoce también en el Perú según el *Larousse*. Mas, aquí no acaba lo concerniente al adjetivo de nuestro interés. El DRAE inscribe *ternejón* -tiene empaque de parónimo de nuestro *ternejo*- con sentido absolutamente contrario al ecuatorianismo porque *ternejón* significa "aplicase a la persona que se enternece con facilidad". Sin embargo, no es de encontrar despropósito en *ternejo* porque de *terne* apunta el mismo DRAE, esto: "Que se jacta de valiente o de guapo... fuerte, tieso, robusto de salud".

Y, punto en esta papeleta de encontrados movimientos del ánimo: ternura vs. grosería; dulzura, vs. dureza.

ternerada. *s.* Conjunto de terneros: "...separado de la *ternerada* quedó desde ese día...". G. Mera, *Lucerø*, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p. 265).

terno. *s.* Traje de hombre compuesto de tres piezas: saco, chaleco y pantalón. // 2. El mismo traje compuesto de saco y pantalón. // 3. Conjunto sastre de mujer, con chaqueta y falda. *cf.* *sastre*.

tero real. *s.* Ave zancuda de las Islas Galápagos, llamado también changamé. (*Himantopus himantopus*). Residente común de las lagunas salobres y charcos de agua dulce, notable por sus grandes patas coloradas, su cuerpo pequeño con plumaje negro en el lomo y blanco en la región ventral y su largo pico negro.

tertullar. *int.* Conversar, estar de tertulia.

testimoniar. *tr.* Manifestar sentimientos de afección a una persona. "Atestiguar una cosa" es la acepción ortodoxa.

tetear. *int. Costa.* Pulular: "...los tiburones están que *tetean* por estos lados". D. Aguilera M., *Jaguar*, 188.

tetillera. *s. Costa.* Puñal "...amarró... su *tetillera*, fino relámpago de acero". J. Gallegos L., *Madereros*, (*Los que se van*, p. 120).

tía, no hay tu. *fr. fig. fam.* Con que se expresa inconformidad, resolución contraria terminante frente a embustes o pretextos fútiles.

tlana. *s. desus.* Asiento: "...sentaban el

cadáver en una silla o *tiana*". Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 105.

La *tiana* referida por Mons. González Suárez para Vernau y Rivet es *tianga*: "...quand muriat un chef ou quelque personnage important de la tribu, il erait à sa dernière demeure assis sur un siêge appelé *tianga*...". *Etnographie Anc.*, 18.

tianguetz. (náhuatl?). *s. desus.* Plaza de mercado de los aborígenes. *v. cato*.

Fueron los españoles los que trajeron el vocablo *tianguetz* desde Mesoamérica.

tlatro. *s. barb. Norte y Costa.* Teatro.

El grupo consonántico *ea* tiene frecuente cambio en *ia* como en el caso presente. El uso de *tlatro* está presente aún en el habla culta.

tiempos. *adv. pl.* Hace mucho tiempo: "*Tiempos* que no nos hemos escrito". "Habla estado con la mujer del chino Eustaquio. Hacían (sic) *tiempos* andaban en enredos...". E. Gil Gilbert, *Lo que son*, (*Los que se van*, p. 77). Se encarece la idea del largo tiempo transcurrido que admite también el DRAE, pero en este pasa a la forma singular. // **tiempos de la chispa.** *fr. fig. fam.* Para indicar que algo se refiere a un tiempo muy antiguo: "Eso es bueno para los *tiempos de la chispa*, contestó el otro". R. Murguety-tio, *Cerro*, 27.

tierno. *adj.* Fruto todavía verde que no ha madurado completamente.

tierra—tillo

tierra. s. v. *Lacta*.

tierrero. s. Terreno seco y suelto del que sale fácilmente polvo, o tierra. //2. Esa misma tierra y polvo.

tierroso. adj. barb. Terroso.

tieso. adj. Jaque, valentón, corajudo, recio. //2. Páudifuso: “-Me quedé tieso y di una magnífica propina”. Palacio, *Dé-bora*, 101.

tiesto. s. v. *Chayana*.

tigre. Ecuad. s. Pájaro de tamaño mayor que una gallina, tiene pico largo y plumaje pardo con manchas negras el cual se asemeja a la piel del tigre.

Todo el párrafo anterior pertenece a la cuarta acepción del DRAE. Nuestros lexicógrafos no registran la voz.

tigrillo. s. Felino de la Costa y del Oriente, (*Felis pardalis*).

El tigrillo académico describe al animal, así: “*Amér. Cent. Col., Ecuad. y Venez.* Mamífero carnívoro de pequeño tamaño, de cola larga y pelaje adornado con manchas”.

tijera relna. s. Viga principal de una cubierta. //2. Insecto llamado también sacha tijera. Es la *tijereta* o *cortapicos* del DRAE.

tijereta. s. Fragata.

tilingo. s. Ave canora de la Costa de

plumaje negro. //cazar tilingos. fr. fig. fam. Holgazancar. cf. *pastar chirotes*.

tilín. s. onomat. Para indicar el sonido de una campana o campanilla. Se usa más repitiendo la palabra: “...y las campanitas sonaron con su *tilín tilín* disperso y hueco”. I. Petroff R., *Delmira*, (*El Com., Supl. Dom.*, 17/feb./80, p. 12).

tillo¹. s. Arbol de la Región Oriental, (*Brosimum latifolium*). //2. Madera de este árbol empleada en carpintería.

tillo². s. Aféresis de platillo, la tapa de botella o tapacorona metálica que cierra una botella herméticamente: “Jugabas con Dios a las bolas y a los *tillos*...”. J. Rivadencira, *Lastierras*, 204. //2. Juego de escolares con las tapas de cierre de las botellas. //3. fig. fam. Cosa de hacer muy simple y fácilmente: “Usted no lo podría resolver. Para Dédalo fue *tillos*”. S. Espinosa, *Dédalo*, (Hoy, 6/feb./84). “Esos problemas de álgebra son *tillos* para mí”.

Por meras presunciones sospecho que *tillo* fue palabra acuñada -creada- por la gente menuda. En efecto, los escolares se dan tiempo libre y ancho para sus entretenimientos y distracciones -ocupación más grata que hacer los deberes- y al tener a la mano un puñado de *tapacoronas*, v. o *platillos* metálicos que sirven de tapa a las botellas de agua de *Gúitig*, v. de bebidas gaseosas, de cerveza, etc. en lugar de referirse a tapa, o a tapacorona, o a platillo finalmente, optó algún chicuelo vivaracho por acudir a la ley lingüística y natural, es decir, a

la economía verbal. Entonces, suprimió la sílaba inicial. Así quedó por un lado el término *tillo*, y por otro, por supuesto, la invención de un pasatiempo, inocente, barafésimo, pacífico: el juego de *tillos*.

Pero la injuria del tiempo está presente para transformar, innovar, destruir. El juego, su frecuencia y gusto, parece que fuera debilitándose. Viene en su reemplazo la tecnología foránea con juguetes estrambóticos, de continente y funcionamiento desafortunados atentatorios al bolsillo de los pobres padres de familia y sin duda modeladores del carácter infantil hacia un norte no del todo amable, sereno, respetuoso y bañado de la alegría y travesura infantiles, sino modeladores de una personalidad agresiva, insolente, de mozos frescos, audaces, forrados de alegría destructiva, potencial o efectiva.

timbique. *s.* Gran tambor de los indios quijos.

timbrador. *s.* Empleado fiscal encargado de colocar los timbres fiscales, en las cajetillas de cigarrillos, o en las botellas con bebidas alcohólicas.

timbushea. *s.* Guiso o sopa popular en la Sierra, especialmente en el norte, compuesto de papas, carne y coles.

timón. *s.* Los dos brazos con manubrios para guiar la bicicleta. *v.* *guidón*.

tinaco. *s. Que.* El fuerte y penetrante olor de orinas en los pañales de los niños, colchones, etc.

Pues este *tinaco* acre, resultante de la combinación del nitrógeno y el hidrógeno, es decir el subido olor del amoníaco de la orina encerrada, en castellano es nada menos que el “líquido fétido de la aceituna apilada” según enseña el Diccionario de Madrid. Como no somos tierra de olivares, el nombre quedó más bien para producto humano y doméstico.

¿Cómo pasó el nombre del caldo de la aceituna al fruto de la micción?

La respuesta, aparece simple: por analogía gramatical.

tinajera. *s. p. us.* En las haciendas, sitio destinado a guardar tinajas. //2. *desus.* Armazón de madera en la cual se acomoda el recipiente de piedra pómez para filtrar el agua y hacerla potable.

En América Central, Ecuador y Perú se usa la palabra en la 1ª acep., según indica el *Larousse*. Lo aceptado en el DRAE es en masculino.

tinicar. (quich. *tingana*). *tr.* Tingar.

tincazo. “(de la onomat. *tinc*). *s.* Arg. y Ecuad. Golpe que se da a uno en la cabeza, capirotazo”. *v.* *tingar*.

El entrecomillado indica la definición del DRAE. Tobar en su *Consultas* inscribe el ecuatorianismo *tingazo* con similar definición a la recogida por el DRAE (p. 457). Por fin Mateus en su *Riqueza* recoge la voz (p. 447), la define y corrige la escritura del léxico académico. “No es *tincazo* ni *tinicar* como anota el *Diccionario*” es la sentencia

tincullpa—tipeador

del Chantre de la Catedral Metropolitana.

Y para no descuidar ahora, el punto final. Me refiero a la onomatopeya de *tinc* que se figura el Diccionario de Madrid. Es respetable la aseveración académica pero el verbo quichua *tingana* lo dice todo. No existe símil onomatopéyico porque el referido verbo significa arrojar algo a papirotazos.

tincullpa. (quich. *tincullpa*). *s.* Pequeño adorno de cobre con motivo antropomórfico. La arqueología ecuatoriana está bien enriquecida con *t i n c u l l p a s* aborígenes.

tingada. (de *tingar*). *s.* Acción y efecto de *tingar*.

tingar. (quich, *tingana*). *tr.* Impulsar una bolita o caneca u otro objeto pequeño y liviano por medio de un golpe seco con el dedo índice o el anular: "...entonces *tingaba* un lápiz que tenía a su alcance". *Picapietra*, (*Tiempo*, 18/May./80). "-¿Sabestingar?". "-Sí. Sé *tingar*, lanzar piedras...". J. Rivadencira, *Las tierras*, 205. v. *tincazo*.

El verbo quichua *tingana* se infiltró en el vocabulario español sudamericano como muchas otras palabras más sin dejar huella de su etimología original.

En el *Diccionario quichua* de Luis Cordero encontraremos *tingana*. La significación en español según el referido diccionarista es "Arrojar alguna cosa a papirotazos, sobre todo en el juego de los niños con bolas de cristal, o

con *jurupis*. Véase esta palabra".

Argentina y Chile en la cabecera septentrional de sus territorios tienen substrato quichua bien identificado, especialmente Argentina. Por esta circunstancia puede derivarse el hecho del uso de *tingar* según el apunte de Alfredo N. Neves en su *Diccionario de americanismos*: "*tingar*. t. Arg. Chile. En el juego del boliche: lanzar la bolita impulsándola con un movimiento rápido de los dedos mayor y pulgar. // Arg. y Chile. Dar un papirotazo".

tinguetazo. *s.* Acción y efecto de *tingar*: "...de un *tinguetazo* arrojó lejos a la araña...". G. H. Mata, *Sumag*, 22 //2. Capirotazo.

tinguete. *s.* Tinguetazo.

tingoso. *adj.* Atinado.

tinto. *s.* Infusión de café negro.

Es un simpático colombianismo de general aceptación. Usado en Chile va a traer confusión: no vendrá café sino vino tinto.

tlosa. *s.* Avecita de la selva oriental amazónica de plumaje negro y pico rojo. Su corazón utilizan los nativos en ritos mágicos.

tipazo. *s.* Aumentativo de tipo; sujeto importante. //2. *adj.* Muy hábil, diestro: "Es un *tipazo* para el billar".

tipeador. (ingl. *typist*). *s.* Mecanógrafo.

tipear. (ingl. *to type*). *tr.* Dactilografar, escribir a máquina.

Este anglicismo tiene muchos adeptos. ¿Son odiosas las comparaciones? **T i p e a r** por un lado y por el otro la alternativa entre *dactilografar* desusada, y *escribir en máquina*, muy usada pero son tres palabras y las dos relativamente largas. **T i p e a r** descuella. Tiene cerca a su padre anglosajón: *to type*.

tipidor. (quich. *tipina*: deshojar las mazorca de maíz). *s.* Chuzo pequeño, originalmente de madera, luego de hierro, ambos instrumentos puntiagudos, utilizado para rasgar el *pucón*, *v.* de la mazorca de maíz para sacarla, al cosechar el grano: "...y hendían las puntas de su envoltorio con el *tipidor*". J. R. Bustamante, *Para matar*, 27.

Para dar vida a este quichuismo se empleó la morfología española, con la terminación *dor* propia del agente o instrumento. ¡Y quedó bien!: **t i p i d o r**.

tipina. (quich. *tipina*). *s.* Tipidor: "...el maíz se deshoja con la *tipina*, especie de cuchillo pequeño...". H. Toscano, *El español*, 32.

Mientras en el sur del país decimos tipidor en alguna otra área serrana debe decirse como señala Toscano, siempre preciso y bien informado. No silencio el hecho de hallarse la palabra tipidor y no **t i p i n a** en la novela *Para matar el gusano* del señor Bustamante, notable varón quiteño dueño del apacible y romántico relato rural en alguna

hacienda de Pichincha.

Por último, Toscano dice ser **cuchillo la t i p i n a**. Así será. El tipidor no es instrumento cortante sino punzante.

tipo. *s.* Sujeto, persona, individuo: "Buen *tipo*, mal *tipo*". cf. *man*.

tiquete. (ingl. *ticket*). *s. barb.* Bilete, boleto: "Los *tiquetes* del pasajero".

tira¹. *s. Cue.* En el juego de las bolas, la preferida con la que juega el jugador. // 2. Alfajfa.

tira². *s.* Grupo, cáfila: "Una *tira* de vagos". Tómase a mala parte: "...los hombres son una *tira* de hijos de perra..." J. Dávila V., *Los hijos*, 104. "...no somos sino una jorguita de amargados... una *tira* de corrompidos...". E. Cárdenas, *Juego*, 67.

tiradera. *s.* Asa, manubrio: "La *tiradera* de la puerta, del cajón".

tirador. *s.* Tiradera. //2. Catapulta, pallca. //3. *Esm.* Pescadores que pescan en los ríos con dinamita: "*Tiradores* llaman en el norte de Esmeraldas a los cristianos que pescan con dinamita". J. García, *La maldición*, (*El Univ.*, 27/Oct./71. //4. Fornicador.

tiradora. *s.* Bola con la que se tnga en el juego de las bolas; tira.

tiraje. *s.* Tirada.

tirar. *prnl. fam.* Equivocarse el estudiante

tiriar—toclla

en un examen: "Tirarse el examen de química". //2. Fracasarse un estudiante y perder el año: "-Papá, no me pegue; me tiré el año". //3. Fornicar: "-Le tiré a la longa". G. A. Jácome, *Garzas*, 61. "-Te ofende que me tire a una virgen". V. Leví C., *Fuego*, 296. "Un hombre la reventaba y jadeaba de placer igual que cuando se la tiraban". Denisse Rosales, *Llamado*, (*Libro de posta*, p. 97).

tiriar. (de *tira*). *tr.* Colocar tiras o alfajas para el entablado o para forrar el cielo raso.

tiricla. *s. barb.* Ictericia.

tiriclado. *adj. barb.* Atacado de ictericia. //2. Escualido, escurrido, muy flaco.

tiricliento. *adj. vulg.* Tiriciado; icterico.

tirishca. (de *tierno*). *adj.* y *s.* Guarapo todavía sin fermentar.

La formación de esta palabra es por procedimiento quichuizado.

tiro. *s.* Disparo de arma de fuego: "PACIFICO. Mi marido, (*tiros*)". T. Mera, *Guerra y paz*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, II, p. 417). //2. Cartucho de arma de fuego: "Muchas carreras y sudores costaron los cincuenta fusiles y los seicientos tiros que conseguimos". I. A. Martínez, *Mis memorias*, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p. 119). //3. En pirotecnia, cartucho del cohete en el que va la carga de pólvora.

tis con tas. *fr.* Tas con tas.

tispo. (quich. *tispug*). *s.* Larva de insectos y especialmente de mariposas.

tishador. (quich. *tisana*: guiar). *s.* El que guía la yunta.

Se nota claramente la castellanización de la palabra quichua con la sílaba final que denota el instrumento o agente.

tishar. (quich. *tisana*). *tr.* Guiar una yunta en el campo de arada.

La terminación verbal *ar* denota la castellanización del verbo quichua.

tishtish. (quich. *tishtish*). Voz con la que repetida sucesivamente, el tishador llama y guía a la yunta por el campo que ara el arador.

tití. *s.* Variedad de canarón.

tiumbil. *s.* Arbol de la Sierra, (*Clusia alata*). //2. Madera de este arbol usada en carpintería.

tlyo. *s. bar.* Aldeanismo por tfo.

toba. *s.* Depósito de sales de la orina acumulados en las bacinillas.

tobllera. *s.* Vendaje para el tobillo.

tocado. *adj. fam.* Loco, chiflado.

tocar el violín. *fr. fig. fam.* Con que se indica que una persona se halla de testigo de amoríos de una pareja. *cf. cargar.*

toclla. (quich. *tuella*). *s.* Lazada, nudo

corredizo.

tocte. (quich. *tugti*). *s.* Fruto del nogal. // 2. Nogal (*Juglans nigra*).

Este noble árbol, por sus hojas, su madera fina y su sabroso fruto, es especie vegetal en peligro de desaparecer.

tocho. *adj.* y *s.* Dícese del sujeto de pequeña estatura. // 2. *adj. Cue.* Persona pequeña y rechoncha: “¿Dónde está el *tocho* Loboviejo?”. J. M. Astudillo, *Mortlacadas*, 16. // 3. *s.* Pedazo de madera cilíndrico que se afirma a una pared, o pilar, con el fin de batir en él, alfeñique. // 4. Vaso pequeño con aguardiente.

No ando descaminado si afirmo que *tocho* es cuencanismo. En la Costa se desconoce la voz, en la Sierra -excepto Azuay y Cañar- *tocho* es también desconocido el término. La noción de estatura pequeña, o de persona rolliza y corta, me figuro a través de Cervantes. Con la transcripción de este lugar del *Quijote*, el lector se dará clara cuenta del fundamento de mi sospecha y quizá haga causa común con mi suposición: “-Medios, Sancho, con nuestro estado -respondió Teresa... y el casarla dejadlo a mi cargo que ahí está Lope *Tocho*, el hijo de Juan *Tocho*, mozo rollizo y sano que le conocemos”. *Quijote*, 1031.

Honorato Vázquez apunta el *tocho* cuencano por el *tozo* castellano, es decir, “enano, o de baja estatura”.

toda harina. *s.* Harina de trigo sin florear para hacer mestizo: “...y por fin los mestizos de *toda harina*, de pesada

digestión”. L. Moscoso V., *Espadachín*, 58.

toda vez. *m. adv.* Puesto que.

Estamos con un modo adverbial entrometido y falto de elegancia.

Puede ser subjetiva mi apreciación anterior. Entre gustos y colores... A lo dicho agregó hacer causa común con el Padre Mir: “Más disparatada es la expresión *toda vez* que, ni francesa, ni española, bárbara por demás”. En su lugar tenemos ‘una vez que’, ‘puesto que’. *Diccionario*, 170.

Aunque hay opinión y gustos contrarios, no por eso se usa el modo adverbial y se halla en plumas de primera. Pruebas al canto: (una, y buena): “*Toda vez* que siempre fue considerada la palatalización...”. R. Menéndez Pidal, *A propósito de la ll y la l latinas*. (BRAE, Mayo-Agosto, p.p. 170-182, Madrid, 1954).

todo. *s. fam.* Partes pudendas: “...tú derrumbado y desvergonzado con *todo* afuera”. G. H. Mata, *Atacocos*, 19. // **mostrar todo.** *fr. fam.* Exhibir las partes pudendas. // **y todo.** Locución complementaria a una serie de partes: “Metieron en el tanque de gasolina a la máquina con rodillo y *todo*”; “van a vender la casa con muebles y *todo*”.

Aparentemente es superflua esta locución y *todo*. Mas, el hablante con tal refuerzo está señalando mayor importancia a lo que dice por el agregado enfático de la locución. En los ejemplos arriba escritos, en el primero, se supone

que el rodillo de la máquina de escribir no debía meterse en gasolina, porque se reblandece y porque siendo caucho el petróleo va a estropearlo. De aquí la expresión "con rodillo y *todo*" para resaltar el absurdo cometido. Juan Montalvo echa mano al giro: "...al octavo afeite con tontera y *todo*". *Siet. Trat.*, I, 206.

today. adv. Ahora: "...todito temblaba *today*". A. Pareja, *La Beldaca*, 184.

tola. (quich. *tula, tola*), s. Montículo funerario de la época precolombina en que se encuentran restos humanos, piezas de adorno, objetos domésticos diversos, armas, etc.

El DRAE no ha recogido esta voz americana importante incrustada muy hondo en la prehistoria y arqueología del continente. El Padre Velasco ya nos habló de las *tola*s de los Caras (siglo XVII); Pedro Fermín Cevallos describe las *tola*s de los Caras (*circa* 1860); Federico González Suárez hizo cosa igual en su *Historia*: (1890); Luis Cordero en el *Diccionario* (1890) registró la palabra quichua *tola* y su parónima *tula*; Carlos R. Tobar trata sobre la misma palabra y reproduce el párrafo histórico de Cevallos, (1890), (*Consultas*, p. 462); Alejandro Mateus en su *Riqueza* (p. 450) define *tola* (1918); Manuel Moreno Mora con su pasmosa imaginación, avivada por su erudición sorprendente en su *Diccionario* (1967) tiene como siempre cosas nuevas sobre materia etimológica. Esta vez también cumple su norma con *tola*. Su conclusión es tajante: *tola* es palabra de idioma mesoamericano, del cakchiquel

de la familia maya guatemalteca. En sus propias palabras tenemos: "tola, sust. Túmulo, montículo artificial que se levanta sobre una sepultura". Ph. M. Cak. *tolán*: "vacío, deshabitado". *Dicc.*, I, p. 118.

tolar. tr. Aflojar la tierra con la azada para deshierbar el plantío.

tolbón. adj. Dicho de una persona, lerda, pesada por demasiado gorda.

tolete. s. Carrote de madera y más generalmente de goma dura usado por la policía civil.

Para el DRAE el tolete es un "garrote largo". Su empleo está circunscrito a América Central, Colombia, Cuba y Venezuela. Aunque no se menciona el Ecuador, es notable el hecho de encontrar bajo esa misma palabra y en la 4ª acepción este texto: "1/4. *Ecuad.* Toletazo, golpe de tolete".

Falta coherencia en la noticia lexicográfica del Diccionario Académico. En primer término, *tolete* debería señalarse también como ecuatoriano conjuntamente con los países de América Central y las tres naciones más. Luego después es inexacto que *tolete* en el Ecuador sea golpe de tolete o toletazo. Tal golpe con esta arma contundente de la fuerza pública llamamos los ecuatorianos *toletazo*.

toma. s. Canal por el cual corre agua para regadío: "...por la *toma* ya no pasa el agua y el pastizal es una mancha ocre". L. Moscoso, *Espadachín*, 248. "-Sí, au-ra, ca, tenemos la *toma*". "-Sí, señor, la

toma de agua, una obra de la que el pueblo debe estar orgulloso". J. Icaza, *Sed*, (*Los Mej. Ctos. Ecuát.*, p. 303). "...robar un poco de agua de la *toma* del patrón para que la sembrera no perezca...". E. Cárdenas, *Polvo*, 41.

Para el DRAE la *toma* es solo la "abertura u orificio en los canales". Por metaplasmo, en el ecuatorianismo, se extendió el significado al canal entero.

tomacorriente. *s.* Artefacto en las instalaciones eléctricas para tomar y derivar contacto con la red que surte de fluido eléctrico.

tomate. *s.* Arbusto solanáceo indígena del Ecuador (*Cyphomandra betacea*) que produce fruto comestible; tomate de árbol. //2. Fruto de esta planta. // **tomate de árbol.** *s.* Arbusto llamado también tomate, 1ª acep. //2. Fruto comestible de esta planta: "...no quedarían en la retina/ y en la lengua los frutos:/ *tomate de árbol*, ajf...". J. Pazos, *Levantamiento*, 35, v. *tamarillo*. // **tomate riñón.** *s.* Otra solanácea que hace mata pequeña, anua, con fruto comestible. //2. El fruto de esta mata.

tomina. *s.* Bebezona de indios después de funerales: "...los indios deben corresponder la favorable acogida con la llamada *tomina* que es el gasto de bebida". (N. Burgos, *Interrelación*, p. 201).

A no dudar *tomina* vendrá del verbo *tomar*.

tonce. *adv.* Aféresis de entonces.

"Es muy frecuente en la pronunciación descuidada", señala Toscano en su *Español*, 127.

tones para los preguntones. *fr. fam.* De tono humorístico que la persona mayor responde a una pregunta impertinente, audaz o inconveniente de un niño.

tonga. *s. Costa.* Fiambre que lleva el trabajador de la Costa para su almuerzo alrededor del medio día: "...lleva desde la mañana la *tonga*, o sea un poco de arroz cocido, con un pedazo de carne o pescado, envuelto todo en hojas de plátano". J. de la Cuadra, *Plan*, (OO. CC., p. 903).

tongo. *s.* En algunos deportes, pacto inmoral entre los competidores, en el que el uno, por dinero, voluntariamente ofrece la victoria al otro, en acuerdo secreto. //2. Pelea de boxeadores y luchadores en que fingen luchar con decisión, pero en realidad es simulado y ficticio el encuentro.

tono de Niño. *s. Cue.* Música de villancico que se toca en diciembre hasta el carnaval en ritos ofrecidos al niño Jesús: "El *tono del Niño* en el cual saltan de alegría hasta los pinos del parque...". L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 13.

tontificado. (de tonto). *adj.* Medio tonto, perplejo.

tontificar. *tr.* Entontecer, perturbar. ú. m. c. prnl.

tonto. *s. vulg.* Palanca de hierro que usan

tontón—topar

los rateros para forzar las cerraduras y saltar los candados.

tontón. *adj.* Un poco tonto; no del todo muy tonto.

topar. *tr. Norte.* Tocar, asir. //2. Hurtar, llevarse algo a escondidas.

Es curiosa la significación de *t o p a r* en el Norte porque al sustituir al verbo *tocar* le está privando a este de su significación original. Piensan los que emplean *topar* que *tocar* es solamente con la significación de "tocar un instrumento musical".

"-*Tópele, tópele*". "-Solo le *topa* en el brazo nada más". Con estas indicaciones y otras por el estilo apuntadas en las dos líneas precedentes un Oficial de Policía de Quito, indicaba a uno por uno de un grupo de estudiantes, para que con el acto de solo tocar a un sujeto entre varios más, identifique a quien se sospechaba ser el presunto autor de la muerte de un colegial: "-*Tópele, tópele* al que le reconozca".

Aunque no cuente con testimonio literario aquí van estos otros ejemplos: "-¿Dónde está mi cartera?". "-No sé, ni la he *topado* siquiera". "-¿Ya cogiste el libro del estante?". "No le he *topado* todavía". "-Aquí quedaron todas las herramientas, y ahora no hay una sola". "-No sé, señor, sí las vi hace rato, pero no he *topado* nada".

Resumiendo: *t o p a r* se usa con estas significaciones: *tocar, coger, llevarse*.

No he tachado de barbarismo a este empleo particular de *topar* en el habla del norte. Y no lo he hecho porque encontré muy a tiempo documentación que libra a la vez y a los hablantes de hallarse incurso en falta gramatical. Es un arcaísmo. Juan de Valdez sale en ayuda nuestra: "como llegáramos a *topar* algunas cosas...". *Diálogo*, 41. En este lugar del *Quijote* quedo en duda si el uso de *t o p a r* puede tomarse en el sentido del arcaísmo anotado, y consiguientemente, como emplea al momento el hablante ecuatoriano del norte; o, si *t o p a r* lleva la actual y corriente significación de *topar*: "Este es el prado donde topamos a las bizarras pastoras". *Quijote*, 1743.

En la cita cervantina *t o p a r* puede estar en el bien conocido sentido del empleo contemporáneo de "hallar casualmente una cosa".

Corominas trae dos buenas columnas sobre *t o p a r*. De las varias acepciones de este verbo, no hay referencia alguna al sentido del ecuatorianismo. Subraya el maestro el desvío de la significación original de 'buscar', o 'hallar por casualidad una persona o una cosa'. La acepción de hallar con citas tan antiguas como en Juan Ruiz, en Nebrija, Valdez y otros autores más recientes me lleva a colegir que a la cosa que se halla sigue el ademán físico de tocar, de coger, de apropiarse. Si hubiera acierto en mi suposición, si no estoy hilando delgado sobre el mecanismo semántico, la vieja -arcaica- significación de *hallar*, derivó, o mejor dicho, fue a dar en *t o p a r*, por aquello de que se *toca*, se palpa la cosa hallada.

Y hasta aquí no más la lucubración lexicológica y lexicográfica.

tope¹. *s. Cue.* Juego que consiste en tirar una moneda contra una pared y en el que, alternando cada jugador por turno, después del rebote de la moneda, saber en qué parte de la loza, o del ladrillo del piso cae la dicha moneda. Cuanto más hacia el centro cae ésta, tiene la ganancia el jugador, y a la inversa, pierde aquel cuya pieza, pisa en raya de la juntura, o se halla más cerca de ella.

tope². (ingl. *top.*). *adj.* Dicho del precio de las cosas, el límite máximo.

La expresión *precio tope* es aplicada porque es el calco de *top price*.

En la decena de acepciones académicas ninguna se aproxima y menos concuerda con la significación señalada aquí. El *Larousse*, sin señalar vinculación con el inglés apunta *precio tope* como *precio máximo*.

topetón. *s.* Topetada, topetazo: "...los ternerrillos extraen la leche a fuerza de *topetones*". J. R. Bustamante. *Paramatar*, 9.

tópico. (ingl. *topic*). *s. barb.* Tema, asunto, materia: "Estos *tópicos* van a tratarse en la reunión por ser muy importantes". "Los más variados *tópicos* se conocieron en la conferencia".

Sabemos, *tópico* tiene estas cuatro acepciones: "Perteneiente a determinado lugar. //2. Perteneiente o relativo al lugar común. //3. m. farm. Medi-

camento externo. //4. Principios generales de que se sacan pruebas y expresión trivial, lugares comunes". Hasta aquí lo enseñado por el DRAE. Y lo que nos dice el Diccionario de la lengua inglesa *Random House* es esto: (traducción) "*topic*. materia de conversación o discusión. //2. Parte de una discusión o de la que se compone un discurso". Como puede notarse, el anglicismo ha pegado firmemente en el suelo del castellano. Si vamos por las leyes ortodoxas de la gramática castellana, así, tomado *t ó p i c o* es llanamente anglicismo.

Veamos la otra cara de la medalla en el buen uso de *t ó p i c o* en la pluma de dos escritores cuencanos: de Honorato Vázquez y de Alfonso Andrade Chiriboga. Del primero: "...ella es la palabra patriotismo que ha quedado para *tópico* de una literatura oficinesca". *La obra de Crespo Toral*. Del segundo: "...con *tópicos* también se esparce el ala del epigrama", *Hemeroteca*, I, 157.

topo. *adj. Man.* Ganado sin cuernos. ú. t. c. s. //2. Musaraña.

toquilla. *s.* Palma de nuestra zona tropical húmeda de la que se utiliza la hoja para con la fibra de ella tejer sombreros y otros artículos. En Botánica se conoce a la planta con el nombre de *Carludovica palmata*. //2. Paja toquilla, la fibra de esta planta. //3. Sombrero hecho con esta misma fibra: "...tejes el *toquilla* sobre la misma muerte". G. H. Mata, *Chorro*, 17.

La noticia lexicográfica del *Diccionario de Madrid* es "*Bol. Ecuad.* Especie de palmera sin tronco, cuyas

toquillero—tortilla

hojas en forma de abanico salen del suelo sobre un pecíolo largo. Suministra la paja con la que se tejen los sombreros jipijapa”.

El DRAE no anda conforme en cuanto a las definiciones de *toquilla*, *jipijapa* y *sombrero Panamá*. De *jipijapa* dice ser la tira larga y flexible que se saca de las hojas del bombonaje. Falta aclarar que *bombonaje* y *jipijapa* son nombres para el mismo vegetal. Al no hacer esta aclaración, puede pensarse que las dos voces son dos plantas distintas, cuando en realidad es una sola.

toquillero. *adj. y s.* Dícese del que está en el negocio de la paja toquilla: “...entre las manos de los *toquilleros*”. G. H. Mata, *Chorro*, 13.

torcasa. *s.* Torcaz.

torcaza. *s.* Torcaz, variedad de tórtola común de la Sierra.

torillo. *s.* Vacuno macho que por su corta edad todavía no tiene señal de hierro.

Tobar Donoso trae esta nota digna de reproducirla: “*torete*, *torillo*”. El *Diccionario* contiene las dos palabras, pero como simples diminutivos de toro. Suele distinguirse en el Ecuador “el *torillo* que es el que tiene media señal, del *torete* que ya soporta el hierro”. *Lenguaje rural*.

torlnera. *s.* (it. de *Torino*, *Turín*). *adj. y s.* Botella de un litro de capacidad: “...dos pinganillas que portaban una guitarra y dos *torineras* de puro”. E. Mora Moreno,

Humo, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, p. 352). “Muchas *torineras* de aguardiente se vaciaron esa noche”. E. Cárdenas, *Polvo*, 50.

Torinera viene del nombre de la ciudad italiana de Turín, es decir, dicho en italiano, Torino. Desde dicha ciudad venían antaño varias clases de vinos compuestos, amargos, del tipo llamado *vermut* y entre estos hubo uno con la marca Torino. Originalmente fueron envases de un litro de capacidad, en contraste con la botella corriente de 75 centilitros de capacidad.

torlnero. (it. de *Torino*, *Turín*). *adj.* De la clase de los vinos italianos dulces: “...de los vinos *torineros*, de la champañá que uno puede beber...”. E. Cárdenas, *Polvo*, 41.

torno. *s.* Pez de carne dañina.

toro¹. *s.* *Esm.* Ola muy grande.

toro². *s.* Nombre que se da al sueño en lenguaje infantil. //venir el toro. *fig. fam.* Dominar el sueño a un niño tierno. //2. En el juego de bolas, al grito de *toro*, *toro*, los jugadores en forma desordenada y violenta recogen las bolas y se apropian arbitrariamente de ellas.

torsal. *s.* Torzal.

torta. *s.* Variedad de poroto grande y plano de color blanquecino.

tortilla. *s.* Fritada con papa aplastada y sazonada con achiote y queso: “Están

las *tortillas* en esa lata crepitante...". J. Pazos, *Levantamiento*, 27. //2. Amor lesbiano.

tortillera. *adj.* Dícese de la persona que hace o vende tortillas. //2. Que comete amor lesbiano: "...no te gustan los hombres sino las mujeres. Vos eres *tortillera*". "-¡Y más que juera! a vos que t'importa!". J. Gallegos, *Al subir el agua-je*, (*Los que se van*, p.140).

De pasada, tocando el homosexualismo femenino, esto es, *lesbianismo*, *lesbiana* y *lesbiano*, no constan estas palabras en el DRAE (1970), ni en los varios diccionarios de la lengua española consultados. *Lesbio* y *lesbiano* se refieren solamente al gentilicio y al adjetivo correspondientes a la isla griega de Lesbos. Esta palabra moderna aunque los significados sean tan viejos como la humanidad misma, deberían entrar ya en las páginas del DRAE, y de cuanto otro diccionario español más salga a circulación.

He dejado el apunte tal cual quedó redactado antes de la circulación de la XX edición del DRAE (1984). Ahora (1986) las cosas han variado. Y para bien. El DRAE contiene ya *lesbianismo*, *lesbiano*, *lésbico*, *lesbio*.

torzón. *s.* Timpanitis, meteorismo de los animales.

tostada. *s.* Sombrero de paja, de consistencia rígida: "Lucfa almidonado y planchado con *tostada* nueva". A. Ortiz, *Juyungo*, 13.

tostado. *s.* Por antonomasia, el maíz tostado: "...ni un grano de *tostado* (maíz tostado) que ha caído en el lodo...". E. Bonifaz, *Los indios*, 89.

Pasó buen tiempo a raíz del reparo de Don Carlos R. Tobar para dar paso a la actualización y enmienda requeridas. La confianza y optimismo del mencionado académico queda cristalizada en la cuarta acepción del DRAE (1984) con estas tres palabras: "*Ecuad.* Maíz tostado". En 1911 en la página 464, de *Consultas al diccionario de la lengua*, Tobar reclama a la Academia "por haber aceptado la voz quichua *cancha* y no *tostado*". Y es útil agregar unas líneas más sacadas de la misma obra: "*Tostado* es por antonomasia, en el Ecuador el *maíz tostado*. La palabra *cancha* no está en uso ya más que entre los indios que no hablan castellano... mientras que nuestro término pertenece al vulgo, a la burguesía y aun a la nobleza...". El desuso de *cancha* es noticia absolutamente valedera en el tiempo presente (1986), tanto más que en 1911, Tobar encontró a la palabra quichua fuera de circulación del hablante castellano. El DRAE en su edición de 1984 mantiene *cancha* con la misma acepción antigua: "*cancha.* Maíz o habas tostadas que se comen en la América del Sur".

tostar. *tr. fig.* Vencer, arruinar: "En ese partido les *tostamos* a ustedes: siete a cero".

totora. *s.* Planta acuática (*Scirpus* *sps.*), de la que sus falsas hojas se emplean para la hechura de esteras, petates, sopladores, etc. Abunda esta planta en los lagos de las provincias de Imbabura, Chimborazo

trabado—tragar

y Cotopaxi. Hay algunas variedades: "...el suelo debió ser terrizo y cubierto probablemente por esteras de *tatora*...". Mons. F. González Suárez, *Historia*, VIII, 176. "Selva estrecha de lanzas/ de las verdes *totoras* que custodian...". C. Suárez V., *Yaguarcocha*. "Esteras, aventadores hechos con la *tatora* de los lagos". A. Buitrón, *El valle*, 15.

trabado. *adj.* Sujeto que se halla en trance por el efecto de haber fumado marihuana: "-Por favor, saquen a ese hombre, está *trabado*...". E. Viteri, *Chiquillos*, (*Cuentos*, p. 68).

trabador. *s.* Herramienta de carpintería para dar la inclinación apropiada a los dientes de sierras y serruchos para que se facilite el corte.

Nadie entre nosotros dice *triscar* el verbo para indicar la acción de trabar los dientes de las herramientas y *triscador* el instrumento para dicho objeto.

trabajoso. *adj.* Trabajador, diligente, que se aplica mucho al trabajo. Hay una traslación semántica con este vocablo, traslación que vuelve barbarismo a *trabajoso*, al emplear la voz como sinónimo de *trabajador*. El sentido corriente de *trabajoso* es que "demanda atención y trabajo". "...un día de labor demasiado *trabajoso*". G. H. Mata, *Sumag*, I.

tracce. *s.* Trizado: "El *tracce* de la carretera".

traer.

Historia tiene el verbo *t r a e r*. Y

¡qué palabra no tiene historia! Pero esta tiene trayectoria especial como ocurre a un enjambre de voces del período formativo del castellano. El verbo aparece en testimonios literarios con modalidades de la conjugación no usadas modernamente. Sin embargo en el habla rústica y en la descuidada no es raro encontrar cristalizado el arcaísmo. "-*Tray* mi guitarra". "-No estás pes teñendo vos mismo". M. A. Landfvar *et al*, *La fiesta de San Pedro*, 137. A este uso en imperativo *tray* le siguen los arcaísmos *truje*, *trujiste*, etc. Habiendo dicho uso arcaico no está por demás reproducir aquí estas ricas citas: "PERIBANÉZ, -¿Cómo, están aquí los dos? ¡Oh! que nunca les *trujeran*". La evocación de Lope revive el arcaísmo. "...Don Juan Manuel es mi padrino y fue quien me *trujo* al palacio...". R. del Valle Inclán, *Sonata de otoño*, 30. "...*trayle*, *trayle*". Arcipreste de Hita, *El Libro del buen amor*, 414. "... y también de los gatos e perros domésticos que se *truxeron* de España...". G. Edz. de Oviedo, *Historia*, I, 85. // *traer cola. loc. fam.* Para indicar que algún hecho es o será causa de efectos sobrevenientes generalmente negativos o contrarios: "...la nueva fábrica de cemento va a *traer cola* si fracasa...". M. T. Guerra, *Superproducción*, (*Expreso*, 21/Ago. 1982, Guayaquil).

trafanario. *s. Cue.* Tafanario, posaderas.

tragaños. *ad. vulg.* Que oculta su edad, que revela ser más joven.

tragar. *tr.* Engañar a otro en un negocio y arruinarle al fin: "Le *tragó* el socio y por eso quedó el pobre en la calle". //2. *fig.*

En forma negativa, sentir antipatía por una persona: "Lo que pasa es que no le *tragas* al Director".

trago. s. fam. Bebida alcohólica en general. //2. Aguardiente: "Para penar he nacido./ Y a vivir sin que me quieran./ Poco me importa, caramba./ Denme *trago* y vengan penas". *Cop. Pop.* "-¡Tómame un *trago!*". C. Andrade y C., *Sombras*, (*Hombre*, p 407). "-Dame un *trago*, ¿quieres?". B. Carrión, *Por qué*, 223. "...empecé a servir agua de canela bien caliente con una punta de *trago* a los de confianza y coñac a los otros..." J. Dávila, *Dafne*, 87.

Y este uso de *trago* como sinónimo de bebida alcohólica no es nuestro exclusivamente. *Trago* que en sentido recto significa "porción de líquido que se bebe de una vez", por metaplasmo pasó a ser el mismo licor alcohólico. Quevedo nos da muestra clara del uso antiguo y peninsular, por supuesto: "-¡Qué digo, camarada! ¡Qué trances hemos pasado, y qué *tragos!*".

Y con el paso de los siglos y en este año de 1970, Ramón J. Sender nos dice en su admirable *Crónica del alba*: "-¡A ver! Y luego va y viene un *trago!*", III, 27.

traguar. int. vulg. Beber aguardiente.

traje de carácter. s. Traje de ceremonias. //2. Traje de etiqueta, frac.

Para el DRAE: *traje de etiqueta* "es el uniforme propio del cargo o dignidad que se tiene". Para los

ecuatorianos llega la dicción solo al traje conocido con el nombre de *frac*. Y dicho sea de paso, esta indumentaria otrora de uso frecuente en determinadas ocasiones, es en la actualidad especie en vías de desaparecer. Recuérdese, si no, el chaqué, el esmoquin y el frac. Los roperos de estos tiempos ya no tienen estas ropas ceremoniales.

trajinar. int. Trabajar: "En nuestro diario *trajinar* de la TV". //2. Bregar, afanarse: "...en el constante *trajinar* por los bancos...". R. Descalzi, *Murmullos*, 105.

tranca. s. Esm. Encuentro de las aguas de un río con el mar en el que se produce oleaje y ruido especial.

trancar. tr. barb. Atrancar. "...huyeron a lo largo de los corredores, el zaguán empedrado y se *trancaron* dentro de algún cuartito estrecho...". E. Cárdenas, *Polvo*, 42. //2. *vulg.* Atragantarse.

tranquiza. s. Zurra, paliza; golpes dados con una tranca.

transparente. adj. fig. fam. Muy pálido, hecho una cera por causa de miedo, desmayo, u otro motivo.

transporte. s. Vehículo transportador de carga, o de pasajeros: "Sólo consiguieron tres *transportes* para la excursión". "...se quiten y se borren del interior de los *transportes* (buses y colectivos)". J. Dousdebés, *De esto y aquello*, (*El Tiempo*, 26/Jul./71).

trapería. s. Tienda de la trapería. //2. Tienda

trapería—trascender

donde se venden cosas robadas.

trapear. *tr.* Fregar un piso con trapo o estropajo y agua para lavarlo.

Bien formado el verbo. No registra el DRAE.

trapero. *s.* Persona que comercia en ropa usada. *f.* Vendedora de cacharros: "...el viejo de la calle de las *traperas* nos dio cincuenta...". R. Pérez T., *Micaela*, 39.

traposo. (de *trapo*). *adj.* Andrajoso: "...tu corazón de caballero *traposo*...". G. H. Mata, *Atacocos*, 26. "Acaso tienen derecho a la vida los *traposos* y los muertos de hambre...". *El Grito*, (10/Feb./44, Cuenca).

Así como *andrajo* se deriva de *andrajoso*, no se ve obstáculo para la formación de este adjetivo. Está ausente en el DRAE. El *Larousse* inscribe el adjetivo y dice, "trapiento".

trasedental. *adj. barb.* Trascendental.

Este barbarismo es tan común y corriente que nada raro es oír a oradores, políticos, profesionales, profesores, comunicadores y comunicadores, etc., etc. explayarse en sus peroratas en las que las frases socorridas son "esta hora *trasedental*", "las decisiones *trasedentales*", "este momento histórico es *trasedental*", y así por el estilo otras más. La comisión del barbarismo es pan de cada día.

Kant supo qué es *Transzendental*.

Creó esta palabra. Le sirvió para profundos tratados filosóficos. Pero, por estas latitudes, en ocasiones *trascendental* ha venido a envilecerse. O mejor dicho, ha sido envilecido el término. Se ha vuelto tópico trillado al echarlo a perder por minúscula corrupción formal en boca del hablante incompetente: *trasedental*.

La voz, sufriendo de metátesis parece haber quedado desprovista del contenido prominente de su principio.

trascender. *int.* Oler mal una cosa.

De la cima filosófica vino *trascender* para con buen fundamento y motivación aceptable descender a lasima y servir como sirve para decir que "el pescado *trasciende*", que "el colchón del niño meón está *trascendiendo*", esto es, que por descomposición se siente la fetidez del pescado y por la presencia del *tinaco*, v. huele mal el colchón.

Bien recogido el significado para por extensión llevarlo de la suprema filosofía a campo tan disímil y descender a lo basto y ordinario. Sea próximo, o remoto, pero el nudo bien que ata los polos opuestos: la filosofía y lo corriente -la circunstancia orteguiana- que es también suerte de filosofía. *Trascendente* es lo que queda más allá, lo que sobrepasa, y se proyecta lejos, muy lejos. De las concepciones kantianas a las nociones escolásticas ha quedado este verbo *trascender* para "oler mal una cosa". Los extremos se tocan. Recordemos el pasaje shakesperiano. La magna filosofía y la pequeñez humana caminan viéndose las caras: "Algo está podrido en el estado de Dinamarca" es la res-

treintiuno—trinche

hojas del bombonaje y se emplea en la población de aquel nombre y otros puntos de América Meridional, para tejer sombreros, petacas y diversos objetos muy apreciados”.

treintiuno. *s. vulg.* Callos de vaca.

trenzar. *prnl.* Pelar la pava los enamorados. // *trenzarse a golpes.* *fam.* Pelear a puñadas.

trepadora. *s. pl.* Espuelas de que se valen los trabajadores de las compañías de electricidad para trepar a los postes, o a los árboles.

tres en raya. *s.* Juego de estudiantes en el cual dos jugadores contienden a colocar en un tablero *ad hoc* tres fichas juntas, y sobre las que el opositor con movimientos acordados trata de impedir tal propósito. *cf.* *triquis*.

trinca. *s.* Camarilla cerrada, absorbente, abusiva, que tiene en sus manos la conducción de los asuntos de una colectividad, grupo, junta, etc. “Esta patética palabra, *trinca* no se había todavía creado en el siglo XVIII”. M. Chávez F., *Crónicas*, I, 163. “...y que todo era una *trinca* basada en el fraude electoral...”. A. Pareja, *Ecuador*, 339. // 2. Agrupación de personas comprometidas en el provecho individual a costa de los demás: “...hay *trincas* de abogados con sucursales en cantones”. G. H. Mata, *Sal*, 23. *cf.* *argolla*.

Esta creación popular como es también *argolla* su sinónima tiene

características semánticas que no contienen otras voces afines -no sinónimas- del castellano, tales como *camarilla*, *conseja*, *conventículo*, *mesnada*, *gremio*.

Trinca tiene carácter muy particular. Primero, son muy pocos, por eso lo de *trinca* -tres- que para los casos nuestros serán un poco más de este tan corto número; segundo: la hermandad o cofradía cerrada no admite sino a los que son seguros por su lealtad; tercero: el egoísmo, la arbitrariedad, el despotismo, la injusticia, son sus divisas; cuarto: el provecho propio a costilla de los demás son claros y positivos para sus fines.

Hay *trincas* en la universidad, en el magisterio, en las organizaciones laborales, en las entidades deportivas, en los clubes sociales, en fin, hay *trincas* en cuantos otros cuerpos colegiados más. *Argolla* y *trinca* forman buen par de pájaros gordos que se posan y anidan en donde se encuentra fácil o duro el ejercicio y el abuso del poder para provecho propio y daño de extraños.

trinca. *tr.* Pillar: “...pero onde le *trinquen* verá no más lo que le hago”. J. Icaza, *Huasipungo*, 24. // 2. *tr. fam.* Coger, sorprender *in fraganti*: “Alfredo logró *trinca* al motorista”. J. Gallegos L., *Cruces*, 7.

trinche. *s. Cue.* Tenedor.

Apenas desde la edición de 1970 del DRAE aparece *trinche*. Junto al uso de ecuatorianos están los colombianos, chilenos y mejicanos.

trinchí. *s. barb.* Trinche.

tripamishqui. (quich. *tripamishqui*: tripa; *mishqui*: dulce). *s.* Híbrido castellano quichua significativo de plato indígena preparado con el intestino delgado de vaca, asado a la parrilla, sin sal. "...las moteras y las que venden *tripamishqui*, a ellas sí les va bien...". S. Cordero de Espinosa, *Té de bienvenida*, (*Hoy*, 22/ Dic./84).

La hibridación se desprendió del vocablo en quichua total *mishqui-chunzhulli*, con el mismo significado anterior: *tripa dulce*. La preparación no es agradable a la vista, pero cosa distinta es al paladar.

triquis. *s.* Juego de estudiantes consistente en reunir en un tablero hecho a propósito, tres fichas sucesivas pertenecientes al mismo jugador. *v. tres en raya*.

trizado. *s.* Trisadura.

trizadura. *s.* Rajadura leve.

No tiene el verbo el DRAE. El *Larousse* inscribe el verbo como chilenuismo. Significa "hender, rajar levemente: *trisar un cristal*". Estamos con los chilenos.

trizar. *tr. o int.* Trisar.

triste. *s.* Música de aire melancólico: "...el cantinero al principio tímido tocó esos *tristes* de la antología". J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 7. "...me enseñó a tocar la guitarra, a templar sus cuerdas, a cantar

tristes, chilenas y pasillos...". E. Cárdenas, *Polvo*, 20. //triste lágrima de puerco. *fr. vulg.* Insulto.

El nombre sustantivo *triste* del *Larousse* es tomado del folklore de Argentina y Perú. Agrego más de mi parte: por lo visto ha habido el mismo gusto y desde antiguo entre ecuatorianos y peruanos, porque Arona, el lexicógrafo limeño del siglo pasado (fines del 800), apunta: "...toca un *triste yaraví*". *Diccionario*. Aquí *triste* no es sustantivo.

troje. *s. m. y f.* Granero.

Se puede trazar una isoglosa bien definida con la demarcación del uso de *troje* masculino en el Azuay y Cañar, y de *la troje* para el resto de la Sierra.

En este lugar de Víctor Manuel Albornoz viene la muestra del uso literario que se aparta del empleo corriente y vivo en las provincias azuayas: "...luego viene la trilla con el equino coro y la conducción a *la troje*". Luis Cordero Dávila, 112.

Troje femenino, entra con paso firme en la literatura. Vimos en el párrafo anterior la cita del polígrafo cuencano Albornoz; ahora vamos con otro coetáneo, Remigio Crespo Toral: "...mi madre ante *la troje* vacía...". *Leyenda*, 144. Y caminando hacia el norte del Ecuador estamos en compañía de Julio Zaldumbide, quiteño: "...de la futura henchida *troje*". *De la naturaleza*, (*Poetas Románticos*, BEM, p. 343).

Omitir la valiosa nota de Julio Tobar Donoso sobre *troje* en su *Lenguaje*

trompa—troncha

rural no sería bueno. Por esto voy a sus páginas. Y tenemos "troje: Troje, troja, troj, términos iguales de los cuales sólo el primero se usa en el Ecuador. Todos son femeninos...". A pesar de lo dicho, que troje es femenino, don Pedro Antonio de Alarcón da género masculino en su célebre *Viaje de Madrid a Nápoles*. (p. 278).

Me digo entonces, ¿qué vinculación habrá entre el uso cuencano masculino y el del notable escritor español nacido en Guadix? Pues, de pura gana he puesto esta interrogante porque Guadix está a 50 kilómetros al noroeste de Granada, y por lo tanto en el corazón de Andalucía, el gran bastión árabe. Y Cuenca, la de España, muy al norte en el Corazón de Castilla la Nueva. En suma no hay vinculación alguna.

Quedan dos conclusiones: primero, el uso femenino de *troje* se sitúa en el género poético, en el campo literario, además, de estar en el habla estándar de la Sierra norteña; segundo, el *troje*, así, del género masculino, encontramos en el habla estándar de azuayos y cañarenses.

trompa. *s. fam. Cue.* Boca, hocico, especialmente la boca del que por gesto de disgusto, o de ira reprimida, sobresale fuera de lo ordinario.

Los canarios -los de las Islas Canarias- usan también *trompa* como lo hacemos nosotros. De ellos, nos vino, naturalmente, el regionalismo. Alvar registra el término en la tierra de los guanches.

trompear. *tr.* Dar trompadas.

trompetero. *s.* Ave del Oriente (*Picopha crepitans*).

trompezarse. *v. ref. vulg.* Tropezar: "...lo sacó a patadas... y él *trompezándose* en las piernas de los arrodillados...". J. E. Adoum, *Entre Marx*, 71.

trompezón. *s. barb.* Tropezón.

En España es anticuada esta palabra. Está viva en las Canarias según el profesor Alvar. En el medio popular ecuatoriano suena el *trompezón*.

trompiza. *s.* Pendencia a puñadas: "...una *trompiza* (pelea) entre dos hombres". E. Bonifaz, *Indios de altura*, 113.

trompón. *s. fam.* Jaque, valentón: "...había un billar donde se reunían los mejores *trompones* de Quito...". P. Cuví, *Historias*. (*Revista Diners*, N° 22, Dic./83, p. 32).

trompudo. *adj.* Que tiene la trompa grande; bocón, hocicón.

Se usa más el adjetivo para las personas.

troncal. *adj.* Dicho de una vía de comunicación, la principal: "La *troncal* de la Costa (carretera)"; "la *troncal* de la empresa (central telefónica)".

Desconoce esta acepción el diccionario español.

troncha. *s.* Presa. //2. *fig.* Ganga, trofeo,

buen destino con que se contentan ciertos políticos al negociar con el adversario y así asegurar la *cuota del poder*: "...los directos beneficiarios de la *troncha* para calmarlos...". J. Ortiz, *Gobierno*, (*El Com.*, 2/Set./82). "...reclamó sin rodeos la *troncha*, es decir la mejor presa del caldo que se cocina en política". B. Ortiz Brenan, *La convergencia*, (*Hoy*, 17/Jun./85).

Esta palabreja no registra el *Diccionario de la Academia Española*. Mas, *troncha* sí puede verse en las páginas del *Diccionario Larousse* con dos acepciones. Son estas: "Amér. Tajada. //Amér. Fam. Ganga, buen destino: sacar troncha".

De llegar a escribirse el diccionario ecuatoriano de política esta palabreja porque no es palabrita ni palabrota, estaría firme en sus páginas. Hizo historia desde Mayo de 1982. Fue un dirigente político el que lanzó al espacio el *reparto de la troncha*. (Rafael de la Cadena). Y por el dato que puse al comienzo, el maestro normalista antes nombrado manejó bien el término, porque su idea fue precisamente marcar con *troncha* la presa, la ganga, la tajada, el buen destino ansiados por los hombres de su partido.

Y el sustantivo generó derivados a los que veremos en seguida.

tronchero. *adj.* Tronchista.

tronchismo. *s.* Procedimiento político de enervar la oposición mediante la concesión de cargos u otras prebendas a

los adversarios. //2. Actitud conciliadora del opositor político mediante la negociación y reparto de cargos y otras prebendas.

tronchista. *s.* Político beneficiado por el tronchismo.

troncho. *s.* Pedazo, porción, bocado, especialmente de carne.

tronera. *s. Cue.* Abertura en el piso o suelo por el que pasan las aguas al sumidero.

tropezón. *s. Cue. fam.* Dulce de frutas de estación: "Tropezón de durazno".

tsádchela. *s.* Nombre del grupo étnico al que los españoles pusieron el largo y abstruso nombre de Santo Domingo de los Colorados. //2. Idioma de los Colorados. *v. colorados.*

tsantsa. (shuar: *tzantza*). *s.* Cabeza humana reducida al tamaño de un puño, tenida como trofeo de guerra.

tsogni. (quich. del norte: *tsogni*). *s.* Lagaña. *cf. chugni.*

En quichua norteño el grupo consonántico *ts* corresponde a la palatalización y golpe africado de *ch*: *chugni*: *tsogni*, *achira*; *atsera*, corriente en el quichua del sur.

tsogniento. (de *tsogni*). *adj. vulg.* Lagañoso. *vv. chugniento, tsogni.*

tu y yo. *s.* Silla doble en la que las dos personas se sientan dándose las espaldas:

“Estos juegos se componían de dos sillones *tu* y *yo*, una mesa central, un burro pie y 14 sillas individuales”. R. Pérez Pimental, *Las casas viejas, (El Telégrafo)*.

tuavía. *adv. barb.* Todavía: “...y *tuavía* tiene que llevar...”. J. A. Campos, *Cosas*, 143.

tubo. *s.* Cámara neumática que inflada con aire a presión rellena la llanta de caucho o neumático de los vehículos.

tuc. Voz que repetida varias veces se usa para llamar a las gallinas: “*tuc, tuc, tuc*, y las aves corren porque saben del reparto de granos para su alimento”.

Es simplemente reflejo condicionado. A pesar de lo dicho no sé cómo se comportarán las gallinas españolas con el grito americano-ecuatoriano- de *t u c, t u c, t u c*, porque ellas, según la Academia Española, para el mismo propósito de reunir las y darles el alimento, entienden el equerativo *pita, pita, pita*.

Habrá que volver a recordar a Pavlov.

T u c, t u c, t u c, y *pita, pita, pita* son equerativos. Significa esto que la emisión repetida semeja al eco. He tomado del griego *eche* sonido, de donde tomó el latín y formó *echo*. Distintas son las nociones de *frecuentativo, iterativo y reiterativo*, términos más bien aplicados a diferentes clases de verbos.

tuco. *s.* Rollizo del tronco de un árbol cortado en pedazos: “...llevando leña

de *tuco*”. E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 37.

tucumán. *s.* Cordel, tejido. //2. Rienda y otros aperos de las caballerías. //3. Cierta clase de tejido trenzado hecho con finas tiras de cuero.

tucurpilla. (quich. *tucurpilla*). *s.* “Ecuad. Especie de tórtola pequeña”. (*Columbigallina psserina*). El color gris del plumaje le permite confundirse con el color de la tierra.

El entrecomillado significa la definición del DRAE.

tuerca y tornillo. *fr.* Para indicar que una persona es de una sola pieza en sus convicciones; recalcitrante, firme: “...liberal de *tuerca y tornillo*, sabía decir que Montalvo...” R. Andrade, *Pacho Villamar*, 131.

tuga. (quich. *tuga*). *s.* Tórtola: “...las *tugas* murmullan estribillos de amor”. C. Andrade y C., *Barro*, 174.

tugar. (quich. *tugana*: arrullar). *int.* Arrullar una tórtola: “...de las tiernas torcaces que *tugaban* enamoradas...”. J. M. Astudillo, *Por donde*.

tugulana. (quich. *tuguiana*: reventar). *s.* *Cue.* Cierta clase de pan basto que se hace en Cuenca.

La artesanía de la panificación en el folklore cuencano ha sufrido cambio notable desde el decenio de 1960 a esta parte. Establecimientos panificadores

de la pequeña industria han ido paulatinamente desplazando y dando muerte a los tradicionales negocios familiares con el correspondiente cambio a la mecanización y a fórmulas nuevas de pan. Así las cosas, el *mestizo*, la *paspa*, la *costra*, la *rodilla de Cristo*, la *tuguiana*, la *ración*, el *pan de burro*, han desaparecido unos, y otros van camino de acabarse por la aparición del *pan francés*, el *brioche*, el *pan de molde*, el de *centeno*, el *integral*, el *pan de agua*, etc. Y para terminar *tuguiana* o *tugyana*, en quichua reventar, originó el nombre del pan porque este corona en su centro con un bulto como tumor, nombre que es también en quichua el de *tugyana*.

Tula. s. Hipocorístico de Gertrudis.

tula. s. *Cue. p. us.* Palo en forma de estaca con una punta biselada para cavar la tierra y descubrir los frutos que en ella se encuentran.

Es el profesor Alfonso Cordero Palacios a quien debo el dato al sacarlo de su *Léxico*. Dice ser cañarismo. Luis Cordero da como quichua y describe a la misma herramienta otrora usada por los indios. v. *tular*.

tular. tr. Cavar con tula. //2. Empujar una herramienta para cavar.

Nuevamente menciono a Cordero Palacios porque es él quien inscribe este verbo y el sustantivo visto en la papeleta precedente como cañarismo. El parónimo *tolar* asoma al proceder al examen de *tular*. Ya vimos, *tolar* es aflojar la tierra para oxigenar el suelo y librar a la

planta de cultivo de la mala hierba. Dejo la pregunta ¿Habrá alguna relación etimológica de *tula* y *tular* con *tolar*?

Algo de desengaño le invade al lexicógrafo cuando ocurren estos pequeños grandes problemas etimológicos, o semánticos. Pero el optimismo queda porque se abriga la confianza de que otro u otros más afortunados o más informados y competentes darán con la solución.

tulpa. (quich. *tullpa*). s. Norte. Tullpa, piedras dispuestas para formar el fogón y acomodar las ollas sobre ellas: "...una débil candela lanzaba destellos: la *tulpa*. Sobre ella una olla de barro". E. Bonifaz, *Noche buena*, (*El Com.*, 27/Dic./77).

Ir por las páginas del *Larousse* es para encontrar a *tulpa* sin etimología quichua y sí colombianismo neto: "Nombre de las piedras que forman el fogón de la gente de campo". Y la incursión en el DRAE da por resultado el encuentro de la voz con más amplio espacio geográfico: "*tulpa*. (Del quechua: *tullpa*, hogar, fogón). *Col.*, *Ecuad.* y *Perú*. En el lenguaje rural, cada una de las tres piedras del hogar".

tullpa. (quich. *tullpa*). s. Piedra que sirve para acomodar las ollas en el fogón. "En la mañana acomodando las *tullpas* para su agua de raspadura". T. Crespo de Salvador, *Ana*, 6.

Se distingue el quichua del sur del Ecuador con respecto al del norte en algunas diferencias morfológicas, sintácticas y fonéticas. Con *tullpa* tenemos el ejemplo de la palatalización

tumbado—tuquear

de la consonante en la primera sílaba. El hablante del norte dice *tulpa*, y en algunas áreas *tushpa*.

tumbado. *s.* Cielo raso: "...la planta de sábila suspendida del *tumbado* esté o no plantada en maceta o tiesto". C. J. Córdova, *Contribución. Art. sábila*.

El DRAE no registra el ecuatoriano pero sí el *Larousse* con este apunte: "*Ecuad. Techo raso*".

tuna¹. *s.* Chumbera, nopal (*Opuntia bonplandi*). //2. Fruta sabrosa de esta planta cactácea.

tuna². *s.* Borrachera; diversión; jarana ruidosa y desordenada.

tunante. *adj.* Que gusta de la tuna o diversión.

tunar. *int.* Dedicarse a la bebida y diversiones desordenadas desatendiendo las obligaciones.

tunda. *s. Esm.* Fantasma vestido de negro, de aspecto de mujer que roba niños.

El profesor Justino Comejo con lujo de detalles y su *chic* estilístico ofrece extenso material folklórico sobre la *tunda* esmeraldeña y sus dos congéneres costeñas: la *lutona* manabita y la *viuda* fluminense.

tunduli. (shuar: *tunduli*). *s.* Instrumento de percusión usado por los jíbaros o shuar en sus ceremonias guerreras: "...retumbar de *tundulis*, lamento...". L. Pérez de Oleas, *Historias*, 148. "El

tunduli es un instrumento musical de percusión...". M. A. Landívar, *Música Folk.*, (Rev. Antrop., N° 6, p. 82, Julio 1979, Cuenca).

tuno. *adj.* Tunante. ú. t. e. s. "Comenzaron a llegar los *tunos* a la guarida...". M. Corylé, *Mundo*, 41.

tuntuneo. *s.* Acción y efecto de golpear la marimba o el tambor.

tupe. *s.* Insecto que se desarrolla dentro de la piel de los animales, común en algunas regiones de la Costa y del Oriente y que constituye peligro para el ganado mayor.

tupo. (quich, *tupu*). *s.* Prendedor de oro, plata, cobre u otro material que usan las indias: "Alfileres o *tupos* de oro o plata". J. Carrera A., *Una civilización*, (El Com., 6/Dic./71).

tupu. (quich, *tupu*). *s.* Tupo, prendedor de las indias: "...he encontrado *tupus* de obsidiana". E. Bonifaz, *Cazadores*, 33. "...otro pedazo de bayeta llamado pachallina o *tupullina* agarrado al pecho con un *tupu*...". P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 146.

tupullina. (quich, *tupullina*). *s.* Manta pequeña que cubre la espalda de la india y se anuda al pecho o se la asegura con *tupu*: "...otro pedazo de bayeta llamado pachallina o *tupullina* agarrada al pecho con un *tupu*...". P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 146.

tuquear. (de *tuco*). *tr.* Cortar madera en

tucos.

turco. *adj. y s.* Dícese del antiguo inmigrante libanés o sirio que se radicó en nuestro país: "...llegaron los 'turcos' con sus buratos de contrabando...". R. Andrade, *Claraboya*, (*El Com.*, 15/May./80). //2. Por extensión los descendientes de estos inmigrantes.

Porque los inmigrantes de origen árabe que llegaron al Ecuador, los más procedentes de Libano y Siria en el primer decenio de 1900 y unos pocos años más adelante, pertenecían en aquel entonces al imperio otomano se les llamó *t u r c o s*, sin que fueran realmente de Turquía. Muchos fueron víctimas de la tiranía turca, razón por la cual emigraron a mejores playas.

turpuna. (quich. *turpuna*: punzón). *s.*
Lanza de chonta.

turrón. *s.* Loja. Dulce lojano hecho de rapadura y maní.

turrún. *s. barb.* Turrón.

turumpa. (quich.?). *s.* Instrumento musical de cuerda de los indios quijos.

tusa¹. *s.* Raspa del maíz, eje cilíndrico que conforma la espiga del maíz y alrededor del cual cuajan y se adhieren los granos: "Aumenta el fuego con cañas de maíz y *tusas* o con ramas secas". A. Buitrón, *Valle*, 80. "La mazorca para sacar el grano, la *tusa* para secar". R. Murgueytio, *Yachai*, 231. "Ya los halló lanzándose *tusas* del desgrane". C.

Andrade y C., *Barro*, 200. "...ochenta años caídos uno a uno dejando escueta la cenicienta *tusa* de su vida". C. Andrade y C., *Patai'mula*, (*Antología*, IV, p. 46). //2. Contrariedad, pesadumbre, azar, pena por un fracaso o mal éxito en algo: "...tengo *tusa* y el corazón despedazado". G. H. Mata, *Sanagüín*, 30.

La *t u s a* de que nos habla del Diccionario de Madrid es otra cosa aunque se encuentre en el mismo maíz. Dice ser en Venezuela y Cuba la "espata o perfolia del maíz". Para nosotros los dos primeros sustantivos extraños *-espata* y *perfolia* son en el provincialismo ecuatoriano nada menos que el consabido *pucón*, v.

Pongo seguidamente dos citas sobre *t u s a* con el merecido comentario. Voy primero por cita forastera con este texto: "...su orgullo viril de fumar en pipas mugrientas de *tusa* y llevar sweaters no menos mugrientos". Sinclair Lewis, *El Doctor Arrowsmith*, p. 793. De fijo, en el original inglés dirá *corncob*, correspondiente al americanismo *t u s a*, de "*Bol. Col., P. Rico y Venez. Zuro*, carozo, corazón de la panoja". El entrecuillado es transcripción del DRAE. Se muestra corto el *Diccionario*. Falta el Ecuador. Y por último, lamento desconocer la nacionalidad de Carlos de Onís el traductor de la novela del nombrado escritor norteamericano. Su nacionalidad es la que le ha permitido usar *t u s a* y no *zuro*, ni *carozo*, ni *corazón* de la *panoja*.

Ahora sigo con la otra cita ofrecida. Se trata de una de las centenas de coplas recogidas por Juan León Mera. Sus líneas

son así como suenan: "Eres mal agradecida/ que de mí te andas quejando/ porque te he dado la *tusa*/ después de comerme el grano". *Antología*, 312. Aquí encuentro intención sugestiva por la ambigüedad del sentido de *tusa* y *grano*. Ha habido un lance amoroso. Se siente el desengaño. Y con el juego de palabras se ha conformado con ingenio la transferencia de significado y la presencia de metonimia.

La malicia del lexicógrafo -malicia en el mejor sentido de la palabra- puede llevarle a uno por el buen camino, pero en otras también por el falso. O sí; o no. El argumento y conclusión de modelo binario que es el espíritu de los ordenadores -computador- surte muy bien en este menester lingüístico. Pero, voy al grano. *Tusa*, no es el grano. Es un despojo. *Tusa* es el despecho, el dolor del fracaso, la contrariedad. Es el despojo moral. Hay metonimia. ¿Habrá transferencia de significado? Del premio que es el grano succulento y fresco queda también la *tusa* fofa y neutra como cosa de desecho y basura. De la ilusión, de la encendida y feliz esperanza más bien cae el sino adverso y llega el despojo del éxito fallido. Un desecho de anhelo. Ante la frustración del personaje de *Sanagüín* de Mata, exclama el desventurado cristiano. "...tengo *tusa* y el corazón despedazado". cf. *chuchaqui*.

tusar. *tr. p. us.* Trasquilar.

Este verbo anticuado tiene vigencia en el habla campesina.

tusso. (quich. *tussu*). *s. p. vulg.* Entumido.

Ver la pronunciación de la *s* doble

en el artículo sobre esta consonante.

tuti. (it. *tutto, tutti?*). *s.* Abuso sexual colectivo y criminal de varios hombres a una mujer.

Queda el interrogante sobre el italianismo.

tutú. *s. Cue.* Voz que repetida varias veces adormece a los niños así como se les mece y prosigue la cantata. //hacer *tutu*. *fr. fam.* Provocar el sueño a los niños meciéndolos y diciéndoles repetidamente *tutú, tutú*.

El equerativo surte el efecto deseado. v. *tuctuc*.

tuturutu. "*adj. Ecuad.* Turulato, lelo".

Esa es la definición del *Manual*. No ha habido ocasión para mí de ver escrita la palabra, o de escucharla. Además, y lo más importante, nuestros lexicógrafos no registran el término.

tuya, a la. *fr. vulg.* Locución elíptica que oculta una palabra, pero no por ello esconde la intención insultante en las riñas de verduleras: "-Anda verduga con tus chismes a otra parte". "-A *la tuya*, sinvergüenza, ignorante". Es decir está patente "anda con eso a tu madre, sinvergüenza".

tzádchela. (colorado: *tsádchela*). *s.* En el idioma colorado, el nombre de la tribu o grupo étnico del occidente de la provincia de Pichincha. //2. Idioma de los colorados. //3. *adj.* Relativo a los colorados.

Prefiero *tsádchela* a la otra escritura *tzádchela*. Soy adverso a la segunda porque no tiene razón de ser el fonema con el grupo consonántico *tz*. Con *ts* está bien representado el fonema.

tzala. (quich. *tsala*). s. Designación despectiva del indio hacia el mestizo. //2. *despect.* Forastero. cf. *laichu*.

La 2ª acep. la he recogido de Maynard en *Indian Mestizo Relations*, estudio antropológico sobre las comunidades indígenas de la provincia de Chimborazo.

Los mestizos se designan a sí mismos como blancos, pero los indios no les reconocen como tales y más bien tienen calificativo especial y despreciativo: *tsala* o *tzala*.

tzantsa. (shuar. *tzantza*). s. Cabeza humana reducida al tamaño de un puño.

Los jibaros o shuar, grupo étnico

selvático del oriente ecuatoriano con reducidos enclaves errantes en la provincia del Guayas en el pasado, hasta hace unos treinta años o un poco más (1940?) practicaban todavía el rito guerrero de la preparación de las *tzantsas*. En sus feroces luchas tribales el vencedor decapitaba al enemigo y en una complicada ceremonia reducían el macabro trofeo a la cuarta parte del tamaño natural al extraer la masa cerebral y apartar la parte ósea craneal de modo tal que la piel conserve aunque grotescamente las facciones del muerto.

tzantza. (shuar. *tzantza*). s. Tsantsa, cabeza reducida: "el hambre de las bestias en las panzas/ fuera el grito del jibarero que acecha/ y hunde en cabezas de indios para *tzantzas*...". R. Romero y C., *Condóricamente*, 531.

tzancar. (quich. *chancana*). v. *Chancar*.

tzimbalo. v. *Címbalo*.

U

u. conj. Usase en vez de *o*, pero no como manda la gramática para evitar la cacofonía, esto es en la regla por la cual se señala que la conjunción *o* cuando precede a la palabra con inicial *o*, se cambia a *u*: "Siete *u* ocho".

Veamos este vívido episodio: "-Me creo que debemos agarrar una canoa". "-*U* dos". "-Las agarramos". J. de la Cuadra, *Palo de balsa*, (OO. CC., p. 775). El segundo botón de muestra es también de la Costa, donde más frecuentemente aparece el uso de *u* en lugar de la *o*: "...te lo sabes amarrar *u* se te caen". J. A. Campos, *Cosas*, 21.

En la segunda cita el empleo de *u* como puede notarse no va en reemplazo de la conjunción *o*.

Tenemos un segundo punto de observación sobre la *u*. Esta, siendo original de palabras quichuas que en no poco número han entrado al castellano ecuatoriano ha sufrido cambio para transformarse en *o*, para conformarse más espontáneamente al genio de la lengua española. Así, *suco*, *longo*, proceden de *sucu*, *lungu*, en el mismo orden.

ubicación. s. Localización, situación: "Su

nueva *ubicación* es el departamento de Agronomía".

ubicar. tr. int. Colocar, situar, localizar. "*Ubicar* los cultivos de caña en las áreas de mayor luminosidad". //2. *prnl.* Situarse; asignar una función: "Esa empleada no está bien *ubicada* en el departamento; ella es mecanógrafa y no contadora".

El uso del verbo en La Plata y Chile se coló a nuestro mundo hablante. Su empleo es común y corriente.

ucalito. s. barb. Aldeanismo por eucalipto.

El campesino indígena prefiere acomodar como es natural a sus propios patrones fonológicos los fonemas exóticos; es por esta razón el cambio de eucalipto a *u e a l i t o*. También se oye *eucalo* y *ucalo*.

ucunchi. (quich. ucunchi). s. Falda o saya interior de las indias: "...que ya tienen *ucunchi*/ novio en sus suspiros...". G. H. Mata, *La morlaquía muere*. "El bolsicón de merino/ que levanta al andar/ a que el *ucunchi* bordado/ todos pueden admirar". R. Darquea, *La chola cuencana*. "Ciñe a sus formas el *ucunchi*...".

J. M. Astudillo, *Carretera*, 112. "...y yo encontraré en tu *ucunchi* la mejor chicha...". *La Escoba*, (Selección de C. Malo, p. 162).

uchu. (quich. *uchu*). *s.* Ajf: "...y el ajf, *uchu*, era el condimento...". Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 157.

Ufemla. *s. barb.* Aldeanismo por Eufemia.

ugshi. (chich. *ugshi*). Exclamación para avivar o arrear al ganado mayor.

Ulalla. *s. barb.* Aldeanismo por Eulalia.

Uloglo. *s. barb.* Aldeanismo por Eulogio.

última, estar en la. *fr. fam.* Hallarse una persona muy ebria: "...los toreros estaban en la última...". E. Bonifaz, *Indios*, 127. //2. *pl.* Estar una persona en agonía.

ultrismo. *s.* Para designar las agrupaciones políticas extremas ya de derecha como de izquierda: "Los *ultrismos* no han desaparecido, dice el Secretario General". *El Com.*, 6/Mar./80, p. A-3.

ultimadamente. *adv.* Por último, en conclusión.

El adverbio es de uso vulgar o descuidado hoy; ayer tenía clase. La prueba, venga esta enternecida invocación de Don Quijote: "¡Oh! mi Señora Dulcinea del Toboso... depósito de la honestidad y *ultimadamente*, idea de todo lo provechoso y honesto que hay en el mundo". Cervantes, *Quijote*, 393.

ulloco. *s.* Milloco.

untada. *s.* Acción y efecto de untar.

uña larga. *loc.* Ladrón: "El entregar al incorrecto, al *uña larga* a la justicia no desprestigia al gobierno; al contrario, le enaltece". A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*, 21/Jun./84).

upalli. (quich. *upalli*). *excl.* Imperativo para hacer callar. Del verbo *upallana*, callar.

upland. (ingl. *upland*). *s.* Variedad de algodón.

urcucama. (quich. *urcucama*; de *urcu*: cerro; *camag*: cuidador). *s.* Cuidador o guardián de los cerros y páramos de las haciendas de la Sierra.

uribe. *s.* Variedad de fréjol.

urpl. (quich. de *allpaurpi*). *s.* Allpaurpi, cuturpilla, variedad de tórtola pequeña de la Sierra: "...sacrificó a dos tórtolas, dos *urpis*...". R. Romero y C., *Con estilete de oro*.

urzuelo. *s. barb.* Orzuelo.

ushco¹. (quich. *ushcu*). *s.* Gallinazo.

ushco². (quich. *ushcu*). Exclamación para detener a las caballerías y a otros animales: "-Padre, el caballo". "-¡*Ushco!* Cójale". G. H. Mata, *Sumag*, 58.

Octavio Cordero Palacios encuentra origen cañari en *u s h c o*. Luis Cordero por su parte registra dos voces para el mismo pájaro carroñero de nuestros aires y de nuestros suelos. Los llama *u s h c u* y *ullahuanga*. Habiendo el par, se

ushuro—¡uyuyuy!

afirma la hipótesis de Cordero Palacios sustentada en su *El quechua y el cañari* de considerar a los sinónimos incorporados al quichua, el uno como palabra quichua, y el otro sinónimo, palabra cañari.

ushuro. (quich. *ushuru*). *s.* Sombrero ordinario tejido por mano inexperta.

utensillo. *s. barb.* Utensilio.

utilaje. *s.* Herramientas.

Hago este comentario sobre utilaje: primero: no está en la parte principal del DRAE (1970); segundo: aparece en el suplemento de la antedicha XIX edición, con esta acepción: ("del fr. *outillage*). *m.* Conjunto de útiles necesarios para una industria; tercero: es palabra de uso especializado: "...los sistemas de fluidos a presión y su *utilaje*". (*Ley de fomento artesanal*, 1969). y, cuarto: consta la voz en la XX edición del Diccionario oficial.

ututo. (quich.?). *s. Cue.* Insecto de color negro, de vida nocturna que se encuentra solamente en Cuenca, y aquí, solo en la parte meridional de la ciudad, dentro del área donde abundan las cercas de cantos rodados entre el espacio intermedio de los ríos Tomechamba y Yanuncay. Es el *Antolica senela*: "¡Qué lindo panorama! Solo que habla *ututos*". M. Muñoz C., *Otra vez*, 94.

El nombre de este desagradable insecto que afortunadamente tiene su habitación en el área reducida de la periferia de Cuenca en su costado meridional tiene todas las características de ser palabra

quichua. Luis Cordero en su *Diccionario* y los hermanos Cordero Palacios en sus respectivos tratados lingüísticos -Octavio en el *Quechua* y Alfonso en su *Léxico*- no registraron *ututu*. Pero sí contamos con la voz en el *Diccionario* de Manuel Moreno Mora. La tiene por palabra quichua con antecedente mesoamericano.

uva de monte. *s.* Planta de la alta Sierra, (*Pourcoma choana*).

uvilla. *s.* Planta de la alta Sierra, (*Pourcoma choana*).

uvilla. *s.* Planta de la Sierra, común en los lugares abrigados que da una pequeña fruta amarillenta cuando madura, (*Physalis peruviana*). //2. Variedad de papa temprana común en el norte.

Extraigo la primera parte dedicada a este vegetal escrito por don Luis Cordero en su *Botánica*: "Pequeña planta llamada *uvilla* por la forma del fruto, el cual madura curiosamente encerrado en el cáliz, convertido en bolsa que lo resguarda". (p. 155).

uyari. (quich. *uyari*). *s. desus.* Conjunto de productos de la hacienda que periódicamente remesa el mayordomo a la casa del patrón residente en la ciudad.

uyanza. (quich. *uyansa*). *s.* Propina ofrecida a alguien por el estreno de un vestido, o de otra cosa.

¡uyuyuy! (quich.?). Exclamación de miedo, de sorpresa: "...*uyuyuy*, que fría, al primer contacto, el agua...". B. Carrión, *Por qué*, 103.

V

v.

Esta letra consonante llamada *ve* o *uve*, labiodental o dentilabial para distinguirla de la *be* -la labial- es una de las letras que provoca dificultades ortográficas entre el uso de la *v* y la *b*. Se la llama familiarmente *ve chica* o *ve de vaca* para diferenciarla de la *be grande* o *be de burro*.

La pronunciación de una y otra letras es idéntica. A pesar de esto no deja de haber personas -muy contadas son- dispuestas a pintar en sus labios un gesto diferenciador que lejos de acertar, lo que consiguen es "mostrar un alarde de pedantería" según las palabras del maestro Emilio Martínez Amador, rasgo que vuelve chocante la pronunciación de la fugaz remordida de labios y dientes.

vaca, hacer. Hacer vaca.

vacilante. *s. Costa.* Acción de bajar la marca: "El río se deshacía en la *vacilante*". E. Gil Gilbert, *Juan der Diablo*, (*Los que se van*, p. 96).

vade. (de *vademecum*). *s.* Contracción de *vademecum*, el carril o maletín de escolares en el cual van sus cuadernos, libros

y demás enseres.

Quien sabe si habrá que decir que *v a d e* es ya palabra desusada. Antaño era de uso diario, especialmente en las escuelas confesionales.

vagamunda. *s.* Prostituta.

vagamundo. *adj.* Holgazón, vago; el que no tiene oficio ni beneficio.

vago. *adj.* Dicho del estudiante, el que no cumple con sus obligaciones.

vallejo. *s. Norte.* Bailejo.

Ni *bailejo* como tampoco *v a i l e j o* constan en el DRAE. El término se usa en el Norte, *Plana* es como se dice en Cuenca a esta herramienta de albañiles, la *llana* del Diccionario.

valna. *fam.* Molestia, preocupación, contrariedad, situación incómoda; "-Aquí jodido en esta *vaina* que cada día va de mal en peor". B. Carrión, *Por qué*, 163. "VERGARA. Me dijo que eres muy simpático pero (haciendo ademán de tomar algo) muy buche". "LUIS. Que *vaina*...". R. Andrade, *Suburbio*, (R. Descalzi, *Teat. Crs.*, III, p. 893). "-¡Que

vainilla—vaquilla

vaina! Después de la merienda prepararé el pedido". G. Ortega, *Buitres, S. A.*, (En F. Cornejo, et al, *Ora Pro Nobis*, p. 103). //2. *adj.* Por extensión, persona molesta, severa, exigente.

vainilla. *s.* Algarrobo. //2. Cápsula metálica en la que va la carga explosiva con la bala o proyectil.

vainillo. *s. Costa.* Arbol de la Costa.

valdivia. *s. Costa.* Ave de la Costa a la que por su grito nocturno plañidero se reputa fatídica y de mal agüero: "Oía gritar a la valdivia... nadie más tenía que morir". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 35. "...con el grito de la valdivia y el vuelo". L. Martínez, *A la Costa*, 203.

valona. *s.* Corte de la crin de las caballerías: "...cortado daba la sensación de valona de potro". G. A. Jácome, *Barro*, 102. // hacer la valona. *tr.* Tisar la crin de las caballerías.

Tenemos novedades con esta palabra según el *Manual*. Nos dice: "*Col., Ecuad. y Venez.* Crines convenientemente recortadas que cubren el cuello de las bestias mulares y asnales": ¿Y cuál la novedad? Que según el referido diccionario, los caballos y las yeguas no tienen el corte de la valona. Y esto no es así. También los caballares son sometidos al recorte de su crin y se les hace la *v a l o n a*.

valor al cobro.

"Señor Juez: en mi calidad de

endosatario valor al cobro de los siete pagarés...". Esto dice un abogado en su escrito encaminado a conseguir por la vía judicial la recaudación de dinero debido y no pagado a su cliente. Que falta hace el doctor Alejandro Cárdenas para que le sacuda el polvo al jurista olvidadizo de la gramática: "en mi calidad de endosatario valor al cobro...".

La redacción telegráfica tiene empleo y es justificable en determinadas circunstancias, en muy particulares ocasiones. Pero el mismo procedimiento puesto en uso en piezas procesales es inadmisibles. "En mi calidad de endosatario de documentos calificados de constituir valores puestos al cobro...", así habría que poner en el borrador, en el dictado, en el escrito dirigido al juez, en el auto del magistrado y en todo el papeleo de la sustanciación y la sentencia.

vaporino. *s. Costa.* Marino: "...ahora hableme de su vida de vaporino...". E. Viteri, *Mi amigo Agustín*, (*Cuentos*, p. 58).

vaqueada. *s.* Rodeo, reunión de ganado de páramo para contarlo, herrarlo, etc. "Que la vaqueada, la cuenta, los cultivos". R. Crespo T., *Los pumas*, 75.

vaquera. *s.* Ordeñadora: "...los dos recios chorros salen del puño de la vaquera y se rompen en caliente espuma". J. Montalvo, *Los Siete Trat.*, 1, 159. cf. *chahuadora, ordeñanta*.

vaquilla. *s.* Ternera que no tienen todavía hierro.

"Los ganaderos en Chile llaman *vaquilla* a la ternera de año y medio a dos años" es el apunte del DRAE.

vara. *s.* *Bastón, v.*

varayo. (de *vara*). *s.* Antigua jerarquía que se daba a los indios importantes para ejercer autoridad en sus propias comunidades, y que, para identificar su mando, portaban una vara o bastón especial, el símbolo de autoridad: "...alcaldes y *varayos* que no sirven". M. Muñoz C., *Cuentos*, 99. "Los agentes del Teniente Político -los *varayos* perturbaban de vez en cuando". J. de la Cuadra, *El sacristán*, (OO. CC, p. 319).

vehleca. *s. fam.* Ve de vaca, la letra consonante *ve* dentilabial.

La norma familiar para distinguir las dos consonantes la *b* y la *v* es la consabida denominación de *be grande* o *be de burro*, la consonante labial y la dentilabial, y esta *ve de vaca* o *vehleca*. // *ve de vaca*. La letra consonante *v* dentilabial.

vehicular. *adj.* Pertenciente a los vehículos y por extensión al tránsito y especialmente al motorizado.

Carece el Diccionario Académico de este adjetivo bien formado. La ausencia de la citada voz se anota en todos los diccionarios consultados.

vehículo. *s.* Máquina que sirve para el transporte de personas, o de cosas con motor o sin él, y especialmente los destinados a la transportación terrestre.

Puede la definición puesta en la línea anterior servir de pie para otra mejor con el fin de modernizar la que lleva aún el DRAE en su edición de 1970. El apunte académico dice: "Artefacto como carruaje, embarcación, nartia o litera que sirve para transportar personas o cosas de una parte a otra". El mismo concepto inamovible aparece desde 1914, el año de la XV edición. La noción de carruaje describe al vehículo con fuerza animal y no al mecanismo motorizado. Tampoco quedan incluidos en la definición anticuada la bicicleta, la motocicleta. En cambio subsiste la litera, aquel vehículo antiguo como palanquín llevado por hombres. Los sistemas de locomoción y transporte mecánico han progresado de manera sorprendente desde el citado año de 1914. Los dos períodos de post guerras, de modo especial han revolucionado el mundo de la transportación por aire, mar y tierra.

Lo escrito en el párrafo precedente he mantenido intacto hasta la redacción final de este manuscrito (1986). Teniendo a la vista la reciente edición del DRAE, la XX, correspondiente a 1984, el encuentro con *vehículo* es para llenarle de contento.

Está actualizada. Marcha con el tiempo presente. Comprobemos esta verdad: "*vehículo*. *m.* Medio de transporte como carruaje, bicicleta, moto, auto, embarcación, nartia o litera, que sirve para transportar personas o cosas de una parte a otra".

Destácanse dos puntos en la definición del DRAE. El primero, el uso de la abreviación de los nombres de dos vehículos livianos de inmensa utiliza-

ción: la moto y el auto; el auto y la moto. La redacción se apartó de la denominación ortodoxa: automóvil, motocicleta. El segundo, el silencio, o eliminación de los medios de transportación por aire.

El avión es una nave aérea; hay las naves espaciales; se está familiarizando el mundo de hoy con los vehículos espaciales, ciertamente más comunes en la fantasía de la ciencia ficción, pero no es menos cierto que esos vehículos con frecuencia creciente rasgan el espacio sideral llevando no solamente seres humanos, sino cosas materiales, y especies de la fauna y la flora terrestres.

Visto el fenómeno con un prisma actual y proyectado hacia el futuro, *vehículo* es también todo artefacto hecho por el hombre que se eleva en el aire, se mueve en él recorriendo espacios variables desde distancias cortas hasta otras medianas, largas y otras casi inconmensurables como ocurre con las sondas, cohetes, satélites y otro tipo de naves espaciales.

vejanco. *adj. fam.* Algo viejo, dicho de una persona.

vejancón. *adj. fam.* Vejanco.

vela verde, decirle a uno. *fr. fig. fam.*
Decirle a uno vela verde.

velorio. *s.* Velatorio.

En nuestro medio se usa más *velorio* que *velatorio*, pero en el entendido de que se trata del acto de velar un difunto. Hago la aclaración porque la

1ª acep. del DRAE nos enseña esto: "*velorio* 1. Reunión con bailes, cantos y cuentos que durante la noche se celebra en las casas de los pueblos, por lo común con ocasión de algunas faenas domésticas como hilar, matar el puerco, etc.". Por lo visto parece ser que no estamos en la segunda mitad del siglo XX. Pero sí estamos con la 2ª acep. redactada también en términos válidos para el momento presente: "Velatorio, especialmente para velar a un niño difunto". Validez palpitante en el tiempo y en el espacio. Si no, veamos este lugar de Juan Rulfo en su obra maestra, *Pedro Páramo*: "...ahora que venía encontré un *velorio*. Me detuve a rezar un padre-nuestro...". Como se puede observar, lo dicho es en Méjico. La época: la de Carranza y la de Obregón. Estamos entre 1910 y 1920. Rulfo escribe la gran novela hacia 1955. Ahora aproximemos en cierto modo -esto es relativamente- el tiempo y el espacio. Tomaré literalmente estas líneas de Justino Cornejo de su obra *Fuera del diccionario* (1938): "*Velorio*. Velatorio, especialmente para velar a un niño difunto... En el Ecuador es costumbre general velar a todos los muertos, grandes i pequeños; por pocas horas en la Costa, por muchas en la Sierra... Todos estos velorios o velatorios -talvez con excepción del de adultos- son pretexto para comer, beber, fumar, hablar del prójimo, hacer el amor i divertirse a pierna suelta...". (p. 325). Estamos con la palabra *velorio* empleada efectivamente en la Sierra y en la Costa. Costumbre antigua, difícil de precisar. Se conserva. Lo será con fuerza decreciente. La palabra sigue y seguirá con el vigor y con la debilidad con los que el tiempo y el hablante actúen.

vencer. *int.* Zafarse algo que uno tenía asido con las manos, o consigo: "El cajón era muy pesado y me venció". "...aún los que cogía los hacía vencer...". C. Pesántez, *Mi última*, 13.

vena. *s. vulg.* Tendón, nervio; masa muscular tensa. //2. Raíz. //3. Maraña: "En estos montes padezco/ enredado entre las venas/ y alzando la vista al cielo, sólo llevo las penas". J. L. Mera, *Antología*, 182.

Los sobadores, v, o algebristas, poseedores de manos admirables, sienten las *v e n a s* de los músculos tensos magullados o desgarrados, los tendones y nervios lacerados. Sin hacer distinción y clasificación anatómica de las partes enfermas, estas en su variedad tienen el solo nombre genérico de *v e n a*.

vendaje. *s.* Anehala, yapa, descuento activo en especie para el comprador que le da el vendedor: "...aquí tiene cuatro panes de *vendaje*". "...sus buenos oficios por el interés del *vendaje*". J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 21.

Creo que va perdiéndose esta antigua costumbre aplicada en las transacciones comerciales, especialmente referida a los comestibles.

venlr.

"-Vengo no más cualquier rato, hoy, mañana, cualquier día. *Vendrrá, vendrrá*". Es Roberto Andrade, fuente rica de ecuatorianismos en su obra clásica *Pacho Villamar*. No estoy seguro si es vicio de dicción contemporáneo, o si es

arcaísmo peninsular. Toscano se refiere al verbo poner en "la forma *ponrré* de la Sierra, por *pondré*, no debe considerarse rezago arcaico (*ponrré* se dijo antiguamente), sino efecto de la especial pronunciación del grupo *dr*". *El español*, 245. Con esta observación es de suponer en *venrrá* o *vendrrá*, el mismo origen defectuoso debido a la presencia del grupo consonántico *dr*.

venir el toro. *fr. fig. fam.* Para indicar la aproximación de la hora del sueño en los niños tiernos. cf. *tutú*.

vendré, yo.

"En las provincias del Azuay y Cañar suelen decir: '¿yo *vendré?*', tocando la puerta de una habitación como para rendir permiso para entrar". Estas líneas las he transcrito literalmente de la *Semántica* del profesor Gustavo Lemos.

Quedé en suspenso, por instantes, ante la lectura del párrafo anterior. Cuencaño soy, y por lo mismo me interesé por la noticia dialectal del señor Lemos. Alfonso Cordero Palacios apunta la locución, con leve variante. La redacción corre de este modo: "*Yo vendré*. Tímida expresión con la que un individuo del campo da a conocer que solicita ser recibido en una casa, de visita, etc, etc".

Han pasado los tiempos, tanto de Lemos como de Cordero Palacios -a ambos profesores los situó en el decenio de 1920-. Esta peregrina expresión debió ser usada muchos lustros ha. Ha quedado solamente como materia de antigualla e historia lexicográfica.

ver—verdugo

ver.

Queda en la boca popular, y del campo especialmente, el arcaísmo *vide*, *vido*, para el pasado de *ver*, *vi*. También es frecuente en la misma área rural *via* por *veía*. Estas formas no pueden tacharse de barbarismos o corrupciones porque salen de fuente rancia y bien castellana. Es más bien de decir arcaísmo. Y, efectivamente, esta estrofa del *Romancero* nos lleva al siglo XII o XIII: "La linda infanta Sevilla/ vido entrar un moro viejo/ que a ella guardar solía/ Calaidos que le vido/ Llegado a él se había...". E. de Ochoa, *Tesoro de romances*, 39.

Los ecuatorianos oriundos de la Sierra preferimos el verbo *v e r* al *m i r a r*. En la Costa *mirar* es más frecuente, y cosa igual puede decirse de Loja.

ver dos cosas. *fr. fig. fam.* Entrar en duda un jugador, en ciertos juegos, ante la posibilidad de una alternativa, y al fin decidirse, más confiado al azar que a la reflexión; vacilar entre dos opciones.

En castellano hay la antigua locución familiar de "estar entre Pinto y Valdomero" con alguna semejanza a nuestro provincialismo, común en Cuenca.

ver, no poderle. *fr. fig. fam.* Con que se señala la animadversión, la antipatía de una persona contra otra: "-A mí, nada, pero a esa pobre joven *no le puede ver*". L. A. Martínez, *A la Costa*, (BEM, p. 295).

veranillo del Niño. *loc.* En la Sierra,

período sin lluvias por mediados de Diciembre con prolongación hasta fines del mismo mes.

verde. *s.* Cierta clase de plátano que no se come crudo sino cocido: "La mulata dejó el *verde* en el suelo". G. Ramón, *Tierra*, 13. "Uno de ellos cocinaba. Muchos pelaron *verdes* y los metieron en las brasas". J. Gallegos L., *Los madreiros*, (*Los que se van*, p. 113). //2. *adj. fig. fam.* Pálido a causa de enfermedad, susto, cólera, etc. "-¡Qué le pasa primo! ¡Está *verde*!". "-Me muero, prima...". Z. M. Castro, *Tocan el timbre*, (Handelsmann, *Diez escritoras*, p. 64). //3. *fig.* Rústico, ordinario, de raza india. Es insulto. *ú. t. c. s. cf. medalla.*

El adjetivo *v e r d e*, en la 3ª acep. tal vez se origine en el color verdoso característico de la mancha mongólica que se observa en la raza indígena de América y que con fidelidad -y a veces con fidelidad insultante- asoma también en el mestizaje próximo. Es la consabida *medalla*, la señal genética infalible.

verdolaga. *s. Costa.* Mala hierba de los artozales.

No se trata de la verdolaga de la Sierra, planta medicinal. (*Portulaca oleracea*).

verdugo. *s.* Bellaco, bribón, pillo. //2. Ruflán, ruin, canalla, desgraciado. //3. Indio: "...hombres y mujeres llamados roscas, mitayos, longos, *verdugos*, guan-gudos, runas...". N. Kingman, *Dioses*, 53.

Verdugo es palabra de mal talante. Es un gran insulto. Tienen rostro las palabras. Para **verdugo** no reza eso de que el canto hace a la canción. **Verdugo** en todo momento y de la manera como se diga es invariablemente vocablo ofensivo y muy grosero. Así entiende la gente ineducada y sanseacabó. Pero tiene su geografía la voz. Hay un hábitat para aquel sustantivo de fementido origen. Está limitado el empleo a la parte norteña de la Sierra. En el Azuay y Cañar, el inverecundo insultador no acude a **verdugo** para lanzar su cozo. Mas, como queda dicho, en el norte es otra cosa. Esta muestra es prueba fehaciente: "COMISARIO. Lo que temo es que se resista a venir, porque así son estos *verdugos* cuando les llama la justicia". C. A. Saltos, *Tiburones*, (R. Descalzi. *Teat. Crít.*, III, p. 229).

Venga ahora este párrafo ilustrativo del alcance semántico que nos da clara idea de la mutación del significado recto de **verdugo**: "...con no poca frecuencia los indios son denominados shuguas (otro quichuismo que significa ladrón) y más comúnmente se los califica también de roscas, *verdugos*, bandidos...". N. Burgos, *Interrelación*, 61.

El vocabulario más soez de verduleras encendidas, o del cargador o chofer más brutal no puede estar bien conformado con los epítetos más malsonantes y ofensivos si no incluye **verdugo**, *ignorante*, *desgraciado*. Al lado estará el infaltable joaputa, con sus variantes afines, rematando la sarta de ofensas para poner fin al pleito, o para comenzar la acción física con la locución completa *hijo de puta*, así con todas sus letras, tal cual vemos escrita más de una vez en el

Quijote, en el *Lazarillo de Tormes*, y bien que usa también nuestro hablante Juan Montalvo, aunque sea avaro en recurrir a esta clase de lindezas.

Muestras de vocabulario de subido color y tono son estas: "PERICO. Así, tal debéis ser como él". ACACIO. Hi de puta, rapaz, bellaco, espera...". J. Valera, *Estudios de erudición española*, II, 195. Y ahora esta otra prueba cervantina con buena cosecha de impropiedades: "-Oh, bellaco, villano, mal mirado, descompuesto, ignorante, infacundo, atrevido, murmurador y maldiciente...". *Quijote*, 878.

veredazo. s. Golpe de la rueda de un vehículo contra el bordillo de la acera o vereda: "La camioneta se dio un *veredazo* y se torció el eje".

veremos, en. *loc. fam.* Para indicar que lo que se debe hacer o resolver está descuidado o sin solución: "Son las tres de la tarde y el almuerzo en *veremos*". D. Oquendo, *USA*, 12.

vergulza. s. Azotaina con nervio o verga.

vermouth. (fr. *vermouth*). s. Función de cine en día domingo a las diez de la mañana. vv. *especial*, *matiné*, *noche*, *tanda*.

verrugete. s. *Esm.* Pez de las aguas esmeraldeñas.

vertiente. s. Fuente, manantial.

De *aguas vertientes*, la locución original, se redujo a *vertiente* para

veta—vidita

designar al manantial de agua subterránea u ojo de agua. Aguas vertientes son las que bajan de las montañas en forma de arroyo.

veta. *s.* Beta: "...hace rodar siempre al toro sino se arranca la *veta*". A. Andrade Ch., *La Manuela*, (Morlaquía, Nº 13, Cuenca, 1933, p. 63).

veterano. *s.* Viejo, persona mayor: "...había bajado del cerro en compañía de un *veterano*...". J. Gallegos L., *Cruces*, 7.

vía, derecho de. *loc.* Facultad de ocupar en cualquier tiempo el terreno necesario para la construcción, ensanchamiento, mejoramiento o rectificación de caminos.

Lo apuntado arriba es la reproducción literal del Art. 30 de la *Ley de caminos*.

viada. *s.* Impulso inicial para poner en movimiento un cuerpo: "Con la misma *viada* le fbanos soltando...". R. Vallejo, *Aquelarre*, 50. "...el Pez te daría menos *viada*, la justa, la necesaria...". I. Eguez, *El triple*, (*Bajo la carpa*, p. 73).

V i a d a, sospecho, viene de *aviar* y de su sustantivo *aviada*, la acción y el efecto de este verbo. La aféresis, entonces, nos ha traído la voz de esta papeleta. Mas, solo es sospecha mfa. Pero de la sospecha y de la suposición se alimenta el trabajo del lexicógrafo en paso previo a ulterior juicio y conclusión satisfactoria. *Aviar* y *aviada* admiten el sentido de prevenir, encaminar, alistar, despa-

char y por supuesto la acción y efecto de los verbos respectivos. Al aprendiz de ciclista su compañero le "da una *viada*", es decir un empujón inicial para que rompa a deslizarse en el vehículo. Esa **v i a d a** es el efecto de encaminar, de alistar, de despachar al muchacho que está todavía bisono en manejar la bicicleta. Al automóvil con batería muerta los comedidos le dan un buen empujón inicial para activar el acumulador. Ese envío es la *viada*, traído posiblemente de *aviada* y *aviar*.

vianda. *s.* Norte. Aféresis por portavianda.

viarasa. *s.* Esm. Acción violenta.

victrola. (ingl. Nombre de marca de fábrica: *Victrola*). *s.* Cierta clase de gramófono de motor eléctrico que reemplazó al fonógrafo tradicional accionado por medio de muelle. "La *victrola* en el monte apaga el amorfino". J. Gallegos L., (Cita de J. de la Cuadra, en *OO CC.*, p. 809). "...junto a la *victrola* cambiando el disco". J. Icaza, *Chulla*, 55.

El fabricante norteamericano, la empresa R. C. A. Víctor, puso a la venta la gran innovación del fonógrafo eléctrico, la *V i c t r o l a*, alrededor de 1930, el adelantado reemplazo del fonógrafo de corneta "la voz del amo".

viche. *adj.* Costa. Dicho de las plantas y especialmente de los frutos, los todavía tiernos. //2. Plato sustancioso de la Costa: "*Viche* de pescado".

vidita. *s.* Voz expresiva de cariño.

El profesor Lemos apuntó ya la voz en 1920 como característica del habla de azuayos y cañarenses. Puede equipararse *vidita* del sur con el *mamía* del norte.

vidrio catedral. s. Plancha de vidrio no liso ni transparente y sí labrado, y en ocasiones coloreado, para emplearla en puertas, vitrales y ventanales.

vleja. s. Cierta pez marino.

vlenesa. s. v. *Esterilla*.

vlientre. s. Vacona preñada.

viera.

Para el oído atento el imperfecto de subjuntivo del verbo *ver* tiene empleo bastante difundido en la comunicación vulgar. Los gramáticos no han dejado escapar su presencia sin la observación y apunte correspondientes. *Viera, vieras, vieran*, son las formas verbales vigentes. Kany subraya el uso "para expresar un deseo, en América Central y Méjico, como rezago de modo de expresarse en el habla española antigua. A la explicación siguen las pruebas testimoniales entre las cuales el Ecuador se encuentra presente con dos citas de José de la Cuadra. Las pondré aquí por ser válida su transcripción: "Estoy en pelotas, *viera*, mana" (ACH, p. 265)¹. "El cerrito tiene la forma de la cabeza de un gato, *vieran*", *Guasinton*, 98. (*Sinta-*

xis, p. 224)

El modismo ecuatoriano creo se aparta de constituir invocación "para expresar un deseo" porque más bien refuerza la intención del hablante en el sentido de atraer la atención del interlocutor. Así, entonces recurre al verbo *ver*. "-Son muy malos los policías, *viera*". "Con semejante creciente, *viera* el río se llevó toda la chacra". El *viera* es un intensivo. El *viera* del primer ejemplo retiene la idea de llamar la atención de quien le escucha. "Figúrese usted", o algo parecido, está entre líneas en el *viera* que sigue a la ponderación de la maldad de los policías. En el segundo ejemplo podría sobreentenderse un "imagínese usted" reflejado en el *viera* al parecer intruso: "Con semejante creciente, imagínese usted, *viera*, el río se llevó...".

vigüela. s. Vihuela: "Los oía recitar poemas para luego el piano o la *vigüela* hogareña, poniendo pespuntos de música amorosa". A. Cuesta O., *Andrés F., Córdova*, (*El Com.*, 11/Oct./83).

vlijao. s. *Costa*. Planta tropical (*Heliconia bijao*), de hojas muy grandes y útiles para cubrir la cubierta de los ranchos y casas pobres de algunas partes de la *Costa*.

El Padre Solano, hacia 1840 nombra al *vijao* con la denominación botánica arriba puesta. "Es la *Heliconia* de los botánicos. Hay varias especies, pero la principal es la *H. bijai*, de hojas muy grandes para cubrir casas y otros usos...". *Solano, OO. CC.*, II, 364.

¹ Las iniciales corresponden a Antonio R. Manzor, en *Antología del Cuento Hispanoamericano*, Santiago de Chile, Zig-zag, 1939.

vinagrera—virtiente

vinagrera. *s.* Acidez gástrica.

vincha. (quich. *vincha*). *s.* Sujetador, agarrador del cabello.

El viejo *Diccionario quichua*, uno de los primeros (1700), del P. Diego de Torres, incluye *vincha* con esta definición: "vincha. Venda de lana con que se atan la cabeza las indias". "...una *vincha* en la cabeza". J. Carrera A., *Una civilización*, (El Com., 6/Dic./71).

El DRAE sí registra *vincha*. Dice "de etimología quichua *huincha*". En quichua ecuatoriano es *vincha*.

vinillo. *s.* Última porción del aguardiente que sale del alambique con bajo grado alcohólico: "El *vinillo* chorreaba en el balde...". A. Cuesta, *Hijos*, 106.

vintilar. *tr. barb.* Ventilar.

vinzhuca. *s.* Insecto que con su picadura produce en el hombre el morbo conocido por el nombre de mal de Chagas, *vv. pepa de zambo, chinchorro*.

violentamente. *adv. barb.* Inmediatamente, rápidamente.

El barbarismo es tan fuerte como débil se encuentra el verdadero significado de la palabra, esto es, *con violencia*. La frecuencia del uso se encuentra en el habla inculta como también en la otra banda, la semiculta. Su aparición fue en el hablante costeño; luego la contaminación trepó la cordillera y también el serrano sustituye *rápidamente, en seguida, inmediatamente* por

violentamente.

virado. *adj.* Dícese del que se pasa a campo contrario: "Ayer fue socialista, hoy es conservador; es un *virado*". //2. Dicho del vestido masculino, el que por obra de sastre se hace de uno viejo y descolorido, otro más presentable, volteándolo enteramente.

viraje. *s.* Acción de mudar de criterio una persona, especialmente en materia política: "...su *viraje* último muestra que el sol que más alumbra es Roldós". (*Vis-tazo*, N° 305, 9/May./80, p. 13).

virar. *tr.* Dar la vuelta o voltear un saco, o un pantalón: "Se *viran* ternos". //2. Cambiar de posición la mirada, la cabeza, etc. "Y luego *viré* mi cabeza justo al lado de la ventana". E. Moyano, *Justo en mi victrola*, (El Telég. 16/May./71). //3. Voltear: "...con el párpado inferior *virado* hacia afuera...". G. A. Jácome, *Barro*, 210.

viravira. *s.* Planta medicinal (*Gnaphalium viravira*) reputada como pectoral.

virgo. *s.* Persona que se halla en estado de castidad absoluta: "...ella con toda seguridad no se engañaba que yo era un *virgo*...". A. Vera, *Mi héroe*, 27.

virgüela. *s. barb.* Vigüela.

viringo. *adj.* Desnudo.

virtiente. *s. barb.* Vertiente.

viruchuro. (quich. *huiracchuru*). *s.* Ave canora de la Sierra, migrante, de plumaje vistoso el macho, negro y amarillo: "...mientras el viento silva entre los árboles con el acompañamiento de *viruchuros* y kililos". R. Villacés M., *Abalorios*. (*El Com.*, 3/Jun./84).

virusa. *Viruta*.

visa. (ingl. fr. *visa*). *s.* Visado.

Entró *visa* en el DRAE en 1984, en la XX edición. Con su entrada puede decirse que una potencial tacha de barbarismo ha quedado eliminada. El DRAE anota ser americanismo.

¿Cuántos dicen *visa* y cuántos *visado*? Imposible dar la respuesta. Pero sí se puede decir sin temor a equivocación que la mayoría abrumadora, si no la totalidad, dice *visa*.

Visa es extranjerismo. Primero, se trata de palabra francesa *visa*; segundo, pasó al inglés, *visa*. Pero antes que lo uno y lo otro es palabra latina. Ahora la tenemos ya como palabra castellana. Está bien.

visversa. *s. barb.* Viceversa.

vísperas, *en.* Locución eufemística para indicar que una mujer, o también la hembra de ciertos animales está a punto de parir.

vista. *s. pl.* Ojos, el órgano de la visión: "El polvo hace daño a la garganta, a las *vistas*, y da catarro...". (Declaración de

una humilde mujer en un corto informativo de televisión en el barrio marginal del Guasmo en Guayaquil).

vistas. *s. pl. fam. ant.* Cine. //2. Película de cine: "...y el cine me hace doler los ojos. El temblequeo de las *vistas* es fregado...". J. Gallegos, *Cruces*, 206.

visto bueno. *s.* Autorización judicial por la que el trabajador es despedido del lugar del trabajo; o, a la vez, la autorización de la autoridad laboral para dar por terminado el contrato a pedido del trabajador.

vitriol. *s. barb.* Vitriolo.

vitrola. *s.* Victrola.

viucho. *s. vulg.* Violín. Es aldeanismo.

viuda. *s. Los Ríos.* Fantasma que roba niños. *cf. tunda, lutona.*

¡viva! Exclamación de júbilo que aclama y ensalza: "¡Viva taita Diosito, Viva Velasco Ibarra. Viva la baja del cambio"! J. Gallegos, *Cruces*, (*Lecturas ecuatorianas*, p. 560).

vivandero. *s.* Comerciante de mercado público que vende víveres. Se usa más en femenino.

vividor. *adj.* Acomodaticio, condescendiente en cuanto importa acercarse al gobernante para medrar y beneficiarse: "Hubo quienes fueron realistas decididos hasta el 24 de Mayo de 1822 y después

viviente—volcada

de esta fecha se dieron maña de amistar-se con los patriotas y aún conseguir empleos. A uno de estos *vividores* como los llama el pueblo se le fustigó con estas *décimas...* ". J. L. Mera, *Antología*, XXI.

viviente. *s. Costa.* Arrimado: "En las haciendas mayores existe el 'viviente', que casi siempre se convierte en aparcerero". J. de la Cuadra, *Los monos*, (OO. CC., p. 898).

vivir mal. *fr. fig. fam.* Amancebarse: "-Joaquín, yo sé que estás *viviendo mal* -lo dijo el cura". J. Montalvo, *Los Siete Trat.*, I, 260.

voceador. *s.* Persona que en alta voz anuncia para la venta el nombre del periódico del día y a veces el notición del momento.

Aunque los diccionarios registran este sustantivo y también el verbo *vocear* con las correspondientes definiciones, aquí inserto uno y otro vocablo con las acepciones más específicas. Los lectores van a rodearme haciendo causa común con mi punto de vista. Efectivamente, el encuentro con *v o c e a d o r* es de pobre calidad. El DRAE dice: "*voceador*. Que da muchas voces o vocea mucho. //2. Pregonero". La calidad pobre a la cual aludo es solo por su sentido demasiado lato. Siendo el periodismo moderno un pilar *fundamental* de la ciencia de la información, no es ocioso y menos impropio distinguir y separar del gran montón general el que da muchas voces o vocea mucho y traer el nuevo significado aunque históricamente antiguo a un casillero singular. Esto es

lo hecho en la presente papeleta. v. *vocear*.

vocear. *int.* Anunciar en alta voz el voceador la presencia del periódico del día para su venta, u otra publicación periódica.

También aquí como en el caso del sustantivo anterior, las definiciones del verbo *v o c e a r* pecan de vagas y generales en los diccionarios. Por lo tanto, y para los efectos de identificar aquella acción común y corriente del grito urbano simpático, altisonante, escandaloso, estridente y emotivo del vendedor de periódicos callejero, se instala la nueva acepción constante en esta papeleta.

volada. *s.* Perrada, trapacería, picardía, timo. //2. En el juego de billar, completar en una sola tacada un buen número de carambolas: "Hizo de *volada* 22 carambolas".

volado, beso. *s.* Beso volado.

volador. *adj.* Astuto, bribón; descarado.

voladora. *s.* Cohete, volador.

volante. *s.* Chofer, conductor de automóvil: "El gran *volante* retirado nos cuenta su vida". //2. Rueda para guiar un vehículo motorizado.

volantusa. *adj.* Dicho de la mujer, la de vida libre.

volcada. *s.* Volcamiento, acción de volcarse un vehículo. cf. *volque*.

volcamiento. s. Acción y efecto de volcar o volcarse un vehículo motorizado. "Las autoridades de tránsito estuvieron en el sitio del *volcamiento*".

volcar. int. Invertir la posición normal o tumbarse un vehículo por accidente u otra causa. ú. m. c. ref.

Se conjuga como contar.

volque. s. Volcamiento, vuelco de un vehículo.

volqueta. s. Camión de volteo, vehículo de carga que tiene un compartimiento movable por acción hidráulica para descargar el material que lleva; volquete.

volquete. s. Volqueta: "...después que los *volquetes* transportadores de tierra". C. Ordóñez G., *Pláticas*, (*El Com.*, 14/ Mar./80).

volquetero. s. Chofer que maneja un volquete o volqueta.

volteado. adj. Dícese del traje al que se le desarma y vuelve a coser por el envez; virado.

voltear. tr. Desarmar un vestido para coserlo de nuevo por el envez. // **voltear la esquina. fr. fig. fam.** Para indicar que se ha doblado la esquina, cambiando de rumbo al seguir la manzana de casas.

Con respecto a la frase, los venezolanos también la tienen en mente y en la boca. Angel Rosenblat apunta en sus *Buenas y malas palabras* diciendo: "Si

le dicen *voltee la esquina*, no quieren decirle que la derribe, sino que la doble usted". (T. I, p. 18).

volverse. prml. Recuperar el conocimiento después de un desmayo: "La niña Matilde se hizo una cerita, se dio de carita contra el reclinatorio y corrí a hacer una agua de algo y le di con valeriana que es una maravilla para estos casos y se *volvió*". J. Dávila, *Dafne*, 86.

vosalón. adj. y s. Indígena que al hablar español estropea el idioma por la defectuosa construcción y pronunciación.

V o s a l ó n y vozalón. Viene del pronombre *vos* o del sustantivo *voz*. Lo dicho, más bien que quede como pregunta. Pero, sea lo uno, sea lo otro, intentaré interpretar el origen de la palabra.

Si es por el pronombre *vos*, hago estas consideraciones: cuanto menos conoce nuestro campesino quichuahablante el castellano, vosea en el trato. El tratamiento de usted queda para el indígena más civil. Así, con *vos* en lugar del *tú* culto, y del más reciente *usted*, el indio caracteriza su lenguaje castellano con la prosodia y la sintaxis propios de quien maneja sin perfección el segundo idioma. Y como este giro dado al tratamiento, esto es con *vos*, es posible, entonces, el *voseo* llevó a conseguir la derivada **v o s a l ó n**.

Si es por la segunda alternativa, la derivación de *voz* que considero menos posible que la precedente, acaso es porque la condición bilingüe del quichuahablante, con los defectos naturales

voseo

al emplear la segunda lengua -el español en este caso- se delataba con su voz, tronco del cual vendría la derivada *vozalón*.

voseo.

El *v o s e o* es tema extenso. La dialectología, la lexicografía, la gramática tienen en él material para explayarse generosamente. *El Habla del Ecuador* a pesar de la importancia del *v o s e o* en el medio ecuatoriano no va a extenderse más allá de la línea propuesta y por esto viene reducido su examen.

Francisco J. Salazar (1889), Juan L. Mera (1892) y Gustavo Lemos (1920) abordaron el tema, los dos primeros en examen que ve más el punto de vista estilístico con la división prominente del hablante culto y el de las clases populares en la clara estratificación de las clases sociales. Posteriormente el profesor Lemos toca la materia como gramático. Toscano profundiza el análisis. Recogidos los argumentos dispersos en el tiempo y en el espacio y más las disquisiciones personales de cosecha propia queda en fin de fines una constante visible, es la dicotomía geográfica constituida por el Litoral y por el *hinterland* andino, la *transierra* para así no apoyarme en el *hinterland* germano.

En el *v o s e o* no va solo la evocación del pronombre personal sino el aditamento imprescindible de las correspondientes formas verbales. Además el *v o s e o* contiene uno como tríptico: *vos, tú, usted*. Y como en el tríptico, *vos y usted* se doblan sobre el

central *tú*. Juntos, o bien separados pero siempre dentro del mecanismo verbal el tratamiento con el *v o s e o*, o sus otros pares emancipados viven en competencia, en conflicto, en confusión, o con acierto también.

Recordemos a los oradores políticos encaramados en las plataformas demagógicas echando a los cuatro vientos la mezcla de *vosotros* y *ustedes* a cada rato. El *ustedes vivo* y el *vosotros sin vida* asoma en una como resurrección momentánea. El *vosotros* va a acordarse de su forma complementaria el *os* tan desusado como el *vosotros*. Y el *usted* y el *ustedes* alternando con sus antecesores caducos. Y el rebuscamiento por las antiguallas es para ir en pos de elegancia y estilo encumbrado. No se cumple con lo primero; se echa a perder el propósito segundo. Estas confusiones y trastornos ocasionales en la expresión oral, es cierto, no hacen daño a nadie en particular, pero su presencia y acción en cierto modo chocan. Queda en lo sustancial un estilo oratorio afectado, sin espontaneidad. Hay una lesiva transformación de la gramática y en el fondo se deja ver el volumen divisorio de la masa de hablantes cultos separada de la de los incultos. Enfocado el *v o s e o* ya no en el uso pseudoculto equivocado característico de la oratoria, sino en la perspectiva diaria del hablante común, estamos a la par de los hablantes de todo el mundo hispanoamericano.

Charles F. Kany en su *Sintaxis* observa atentísimo el fenómeno. A la teoría gramatical y evolución histórica seguida de la práctica dialectológica por todo el ámbito de Hispanoamérica enriquece el capítulo con mucho dumbre

de citas. Uno tras otro desfilan los países del continente y al llegar al Ecuador el profesor Kany llena casi cuatro páginas. El *v o s e o* puesto en la conjugación es el tema de bulto. Establécese la secular y clara diferenciación geográfica del país en Costa y Sierra con el hablante disparejo de una y otra región.

Alentado por la penetración de las observaciones del antes nombrado profesor norteamericano encuentro oportuno y de valor sacar de su *Sintaxis* el párrafo inicial sobre nuestro país. Aquí va: "En lo que al *voseo* se refiere, Ecuador se puede dividir en dos regiones: la región interandina (central y norte) con inclusión de Quito y la región costera con inclusión de Guayaquil. En la región interandina, el *voseo* es general en el habla diaria, tanto rural como urbana, incluso dentro de un amplio grupo de personas cultas. Sin embargo, la regla entre los grupos puristas es el uso normal del *tú*. En las clases todas de la región costera y sur central (con inclusión de Cuenca) el uso del *tú* es mucho más común que en la Sierra. Las formas dominantes del *voseo* son, en su mayor parte, las más generalmente usadas en Chile (pero la *s* final se pronuncia en la Sierra): la terminación *dis* para los verbos en *-ear*, la terminación *-is* para los verbos en *-er* y en *-ir* (*querís, habís, decís, etc*)". (p. 101).

El párrafo transcrito tiene carácter general y por lo mismo requiere de ampliación para clarificar y seccionar áreas particulares ajenas a la generalización sentada en la transcripción. En Cuenca, o mejor dicho, la Sierra del sur -Loja, Azuay, Cañar y el pie de Chim-

borazo- no se dice *quedáis, hacé, querís, tenís, callá* de uso en el centro y norte de la Sierra, sino *quedas, has, quieres, tienes, calla*, en el mismo orden anterior. Por supuesto que el pronombre usado en la conjugación es el *vos* en sustitución del *tú*. Pero el *tú* aunque se usa menos, mucho menos, está presente en el habla culta. El hablante culto o semiculto inclinado siempre al *v o s e o* cuando escucha el *tú* encuentra estilo afectado y algo pomposo si no pedante mismo.

Volviendo a Kany. Los testimonios del *v o s e o* son numerosos. Aquí solo pondré los convenientes para redondear el tema.

"-¿No te *quedáis*?" (J. Icaza, *En las calles*, p. 6). "-¿*Hacé* justicia amitu!" (Id. p. 21). "-¿Qué más *querís*?" (Id. p. 182). "-¿*Tenís* algo?" (Id. p. 285). Como se ve, los testimonios son del habla de la Sierra. Aunque no vayan expresos los pronombres, lo usual en la región es el *vos*. Ahora en la Costa con la predilección por el *tú*: "Tú *sabés*". Aguilera Malta, (*Don Goyo*, p. 8). "-¿*Me tenés* miedo?" (id. p. 27). "-Yo vendré por lo que tú *querás*..." (Id. p. 39).

vuelo. s. Circunferencia de ciertos sólidos: "La carga de leña tiene un *vuelo* de 90 centímetros.

vuelta. adv. Otra vez, nuevamente: "...*vuelta* se quedaron mirando ojo a ojo". E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 111. "*Vuelta* están sacando tierra".

A este adverbio de uso popular y vulgar voy a dedicar unas pocas líneas

vuelta de campana—vusté

más porque es un ejemplo de la evolución, de la transformación y decaimiento de las voces en el transcurso del tiempo. Hoy en el lenguaje cuidadoso no se atrevería uno a meter *v u e l t a* en la conversación. Si es ahora tomado como vulgar, antaño no lo fue.

Prueba espléndida de la corrección y buen uso va en estas líneas sacadas de la pluma de Juan Eugenio Hartzenbuch cuando el académico y hombre de letras español escribe a su colega y amigo don Rufino J. Cuervo. Dice el primero al segundo: "En vano procuro recordar el corto plazo que naturalmente queda para satisfacer esta clase de dudas; lo recuerdo, y lo olvido luégo y *vuelta* á recordarlo, y *vuelta* a olvidárseme". J. R. Cuervo, *Apuntaciones críticas*, p. XXVI.

En estos tiempos, ya de viva voz ya escribiendo dentro del uso cuidadoso, no se usa la palabrita de esta papeleta. *V u e l t a* es vulgar.

vuelta de campana. *fr.* Para indicar que la cosa dio una voltereta para quedar lo de arriba abajo, y viceversa: "...el golpe de una encrespada ola... lo hizo dar una *vuelta de campana*". J. Estupiñán T., *Relatos*, 112.

vuelva luego, no me venga con. *fr. fig. fam.* Para indicar sin pretextos; reprende la demora, dilación y falta de decisión; induce a actuar directamente y en el mismo momento.

En un programa popular de una emisora capitalina escuché lo siguiente: "No compadrito, hacerlo ya, porque no acepto con eso de que demora y por lo tanto no me venga con *vuelva luego*".

vusté. *pron.* Aldeanismo por usté, usted: "-Si *vustedes* quieren, dijo al cabo, ahumaré unas carnes para el avío". J. Rivadencira, *Las tierras*, 84.

W

water. (ingl. *water*: agua; de *water closet*: servicio higiénico). *s.* Anglicismo empleado en contracción para designar el retrete, y el adminículo del servicio higiénico.

No vaya a creerse que la sola palabra *water* es de uso nuestro, o ampliando el empleo, de uso americano; es bien conocido en la misma España. "-Vamos a llevarle al *water*, debe ser un mareo...". C. J. Cela, *Colmena*, 54. La cita es prueba plena del uso peninsular. La vemos aquí en boca de un español auténtico.

whisky. (ingl. *whisky*). *s.* Bebida alcohólica hecha de granos, especialmente de cebada y centeno.

Así como el DRAE dio entrada a *coñac*, *ron* y *vodka*, no hay fundamento para negar la entrada a esta tan conocida bebida alcohólica de consumo mundial. Por si fuera poco el ejemplo de arriba, también registra el Diccionario de Madrid, *chicha* y *tequila*. El *whisky* bien puede agregar un número más a la lista de las palabras que comienzan con la exótica *w*. Así se completaría la docena de voces extranjeras pero castellanizadas ya.

He dejado la redacción anterior sin

quitar una sola coma. Es del primer manuscrito y por lo tanto años antes de la aparición de la XX edición del Diccionario de la Academia Española. Ya aparecido a mediados de 1985 en Quito, mi clamor, si clamor puede llamarse a mi humilde petición por el ingreso de *whisky* observé con satisfacción el ingreso del anglicismo faltante.

Mas, aquí no para el asunto. Tiene cola el ingreso de *whisky*. Estas son las noticias lexicográficas sobre el extranjerismo: "*whisky*. *m.* *güisqui*". Hay que ir al primer tomo para la consulta. Llegado a él tenemos que *güisqui* es "(Del ingl. *whisky*). *m.* Licor alcohólico que se obtiene del grano de algunas plantas". Hasta aquí el DRAE.

Es de ver en el cambio de *whisky* a *güisqui* el desquite lingüístico del español frente a *sherry* nacido por corrupción de la palabra castellana *Jerez*. Como se las dan se las toman.

Puesta en campo neutral la pareja *güisqui* - *whisky* para la selección y preferencia de una u otra, creo, la mayoría se pronunciaría por la palabra inglesa y la minoría por la españolización estrambótica *güisqui*, sin uso entre nosotros.

X

xerox. (ingl. Nombre de la marca de la fábrica *Xerox*, del griego *xeros*: seco).
s. Copia de un escrito, dibujo, lámina, etc., por el sistema eléctrico en el que la luz intensa fija el material que se copia por medio de un polvo resinoso y seco, de donde le viene el nombre.

En contraste con los tradicionales procedimientos de copiado o reproducción húmedos, se inventó este, por vía seca, a la que se le denominó *x e r o x*,

tomando de la palabra griega *xeros*, seco. Se ha generalizado el nombre al punto de llamarse a cualquier copia de esta clase sea o no de la marca *Xerox*, por el nombre genérico de copia *x e r o x* o *xeroscopia*. *v.*

xeroscopia. (de la marca *Xerox*). *s.* Copia *xerox*; copia sacada por el procedimiento inventado primeramente por el fabricante de las máquinas de la marca **XEROX**.

Y

¿y? Elipsis de frases que podrían ser “¿y qué paso?; “¿y qué ocurre?; “¿y de qué se trata?”, y otras parecidas.

Charles E. Kany ha encontrado testimonio literario del Ecuador de esta conjunción junto a citas tomadas de escritores de Argentina, Uruguay, Chile y El Salvador. De las cuatro ecuatorianas, todas pertenecen a E. Gil Gilbert. Una de ellas es: “¿Pero, con esa fecha?”. “-¿Y?”. La cara no es lo que hace al hombre”. *Nuestro pan*, 79. (Kany, *Sintaxis*, p. 465).

Para el hablante no enterado del valor semántico dado a la solitaria conjunción vuelta en un grave interrogativo, es un enigma que afortunadamente se disipa. “-¿Y?”. “-¡Ya me aprobaron el préstamo!”. La primera emisión, “-¿Y?” es una interrogación llena de contenido que hace el un amigo al otro, al encontrarse casualmente en algún lugar. Uno y otro están al tanto de ciertos asuntos que son de interés, de gran importancia para el uno por ser directamente el beneficiado. Y a esa solitaria interrogación que ha sido comprendida totalmente porque encierra todo un discurso bien entendido por ambos participantes del diálogo, de inmediato tiene respuesta: “-¡Ya me aprobaron el

préstamo!”. ¿Qué hubo en el interior de ¿y?. Algo así como esto: “¿Y cómo va el asunto de tu préstamo?”. El uso ecuatoriano de ¿y? está muy extendido en el habla familiar y vulgar, siendo igualmente empleada en la Sierra como en la Costa. Kany, además de su atención y perspicacia ha sido afortunado al dar con testimonios literarios en la novelística de Guayaquil. De la ocurrencia oral frecuente y familiar en el habla de la Sierra, es posible que exista prueba escrita en las obras de escritores de la Sierra.

ya. *adv.* Afirmación; sí. //2. *adv. m.* Efectivamente.

En las dos formas adverbiales usamos y a con mucha semejanza a la afirmación alemana *ja*.

No sabría sostener de modo rotundo y documentado si es uso original, independiente e idiosincrático propio nuestro, o si es una contaminación relativamente reciente de la influencia germana de tanto emigrado hebreo que vino al país entre 1938 y 1940, o poco más adelante, elemento quizá predominantemente germano o en otro caso germano parlante pero de otra nacionalidad (checos, polacos, etc).

yacupishcu—yapa

“¿Vienes con nosotros a la excursión?”. “¡Ya!”. “¿Tomaste ya el remedio?”. “¡Ya!”.

Y este simple ya, en otros casos pide apoyo de verbo con fines enfáticos: “-¡Vamos al cine!”. “-Ya está, ¡vamos!”. Y no es extraño la extraña usanza en tiempo pasado para asentimiento presente e implícita la realidad futura. En el mismo ejemplo anterior se dice, entonces, así: “-Nos vamos al cine”. “-Ya estuvo, nos fuimos al cine”. La realidad final como se comprende es de tiempo futuro inmediato.

yacupishcu. (quich. *yacupishcu*: de *yacu*: agua; *pishcu*: pájaro). *s.* Pajarito de la selva oriental. En prácticas de brujería se emplea el corazón del ave.

yagual. *s.* Arbol maderable de la Sierra. //2. Madera de este árbol.

yaguarlocro. (quich. *yahuarlocru*: *yahuar*: sangre; *locru*: loco). *s.* Yahuarlocro.

yahuarlocro. (quich. *yahuarlocru*: *yahuar*: sangre; *locru*: loco). *s.* Loco de papas con sangre de borrego.

yamor. (quich. *yamor*: *chicha*). *s.* Chicha de jora preparada con cinco variedades de maíz. Es la bebida típica de Otavalo: “...de trecho en trecho, empujaba adentro con vasos del delicioso yamor. ¡Salud, señor obispo!”. G. A. Jácome, *Los Puchos*, 273.

yampa. *s.* Esm. Cotona, casaca cerrada.

yanagua. *s.* Arbol del Oriente. //2. Madera de este árbol.

yanamucu. (quich. *yanamucu*: *yana*: negro; *mucuna*: mascar). *s.* Liana de la selva amazónica que mascada mancha de negro los dientes.

yanapa. *s.* Modalidad de trabajo del yanapero.

yanapero. *s.* “*Yanapero* o ayuda es el que se obliga a trabajar en una finca un número determinado de días al mes o a la semana, según convenio, en compensación de ciertos beneficios que recibe del patron”. *vv.* *ayuda*, *apegado*.

La definición de la papeleta corresponde al Art. 291 del *Código del trabajo ecuatoriano*. En legislación reciente ya no incluye el Código del trabajo la existencia del *yanapero*.

yanoso. (quich. *yana*: negro). *adj. vulg.* Renegrado, prieto.

yanta. *s.* Cuenca. Llantá.

yapa. (quich. *yapa*). *s.* Añadidura, adhalá: “...le di el valor de un sucre con una buena *yapa*”. A. Montesinos, *Arcilla*, 14. “...un puñado de granos, s/1,00 con la *yapa* de la grosería verdulera”. J. Cornejo, *Del mercado*, (*El Univ.*, 114). *Abr./71*. “Sus mejores hijos y su maestra de *yapa*”. A. Carrión, *La llave*, 145. “Y de *yapa*, insultos y malos modos”. E. Viteri, *El mar*, 136. “Cinco sueres le doy y como *yapa* puede escoger alguna de esas corbatas”. García Muñoz,

Estampas, 314.

Con la abultada documentación literaria aquí transcrita se exhibe el uso general de *y a p a* por todo el país: Guayaquil, Cuenca, Loja, Quito.

El DRAE sí registra la palabra con la señal de etimología quichua y de uso en la América Meridional.

yapar. (quich. *de yapa*). *tr.* Dar una *yapa*.

yaraví. (quich. *yaraví*). *s.* Música y cantar triste de los indios de la Sierra: "...ya españolizados los tradicionales *yaravíes* de los indios". P. F. Cevallos, *Resumen*, (BEM, p. 433). "...montaña, río, nube picadora/*yaraví* que pone/ un puntapié en la herencia del padre". J. Pazos, *Levantamiento*, 113.

yarumal. *s.* Sitio poblado de árboles de *yarumo*.

yarumo. *s.* Guarumo o *guarango*. *v.*

yeguarizo. *s.* El que cuida de la caballada en los páramos.

yerba del soldado. *s.* Matico.

yerbal. *s.* Sitio poblado de yerbas: "...van salpicando de rojo el *yerbal*...". G. Noboa, *La leyenda*, (*El Com.*, 7/Mar. 68).

yerbatal. *s.* *Costa*. Sitio poblado de yerba.

yerbatero. *s.* El que vende forraje para los animales, especialmente alfalfa.

Según el DRAE es palabra de Colombia, Ecuador, Perú y Puerto Rico.

yo. *pron. pers.* Sustituye al nombre de la persona cuando responde a la pregunta: "¿Quién es?" o "¿Quién va?", cuando se llama a una puerta.

Castellano es el origen. Con esta muestra basta y se enriquece la cita: "REGIDOR. Aquí hay gente. ¿Quién es? FRONDOSO. *Yo*, que espero vuestras licencias...". Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, 42.

yuca. *s.* Señal grosera, de carácter insultante, de reproche, de represalia, etc. // hacer *yuca*. *int. fam.* Mostrar a uno el antebrazo, en gesto insultante, doblándolo y con la mano del otro brazo en la coyuntura del codo, corte de manga.

Alfonso Cordero Palacios hacia 1920 registró en su *Léxico* la locución "la yuca"; también Honorato Vázquez se refiere a "dar yuca", equiparando la locución a la española *corte de manga*. Por el año de 1938 el Profesor Justino Cornejo con lujo de detalles explica el *modus operandi* del yucazo. Y como en todas partes se cuecen habas, por el Perú también se ha usado el ademán burdo y malcriado. Don Ricardo Palma nos hace el recuerdo no con la *y u c a* pero sí con el giro castellano. Veamos sus propias palabras: "...cuando algunos de ellos se asomaron, les hizo *un corte de manga*, diciendo...". *Los caballeros*, (*Trad. Per.*, p. 70).

La *y u c a*, o el *yucazo* tienen acogida universal. En alguna parte -digo en algún libro de perdida memoria- me ha

yucazo—yunga

quedado el recuerdo de que el ademán de marras se usó en el tiempo de los romanos.

Y para terminar y u c a y *yucazo* bien pueden inscribirse también en el diccionario polifónico ecuatoriano.

yucazo. s. Yuca, corte de manga.

yugular. tr. Reprimir, corregir, detener.

Parece que este estrambótico vocablo fuera hecho a la fuerza. Solo porque tiene terminación verbal en *-ar*, asoma como verbo. Viene de yugo, el instrumento que formando yunta une a animales para tiro o para faenas agrícolas. Hay *yugo cornal* y *yugular*. Aquel va uncido por la cabeza; este, el segundo, uncido por el cuello, de donde le viene el nombre por la presencia de las venas yugulares.

Dominar, reprimir, hacer abortar, detener el desarrollo de algo. Hasta ahora no registra el DRAE este verbo. La edición del *Diccionario Larousse* de 1981 registra con el breve texto de las acepciones siguientes: "dominar, reprimir, hacer abortar, detener su desarrollo". Y prosigue con la nota de ser la voz neologismo. Y u g u l a r viene desde hace mucho sirviendo al hablante con el sentido exhibido en esta papeleta. De mis lecturas di con el verbo en un relato patético de Jorge Luis Borges en su tomito *Ficciones*, editado en Buenos Aires alrededor de 1954. Es por lo tanto un neologismo que ha caminado por lo menos treinta y más años. ¿Será el caso de un neologismo antiguo?

Podía haber suprimido en su totalidad el párrafo precedente. O por lo menos la cortísima línea del comienzo con la noticia de no constar todavía el verbo y u g u l a r en el Diccionario de Madrid. Mas, dejo íntegro el párrafo para la historia léxicográfica y la evolución de dicho término. Ya puesta a la venta en Quito la edición XX del DRAE a mediados de 1985 y ya con los dos tomos más livianos y manejables a la vista comencé la consulta preliminar. Para las últimas páginas la vista de y u g u l a r fue de contento-agrado de léxicógrafo- ver que el vocablo tiene ya categoría de verbo con la siguiente acepción: "/3. fig. Hablando de determinadas actividades acabar pronto con ellas, ponerlas fin bruscamente".

yumbo. s. Grupo étnico quichua que vive en el centro oriente, próximo a la cordillera oriental: "Parece probable que los verdaderos *yumbos*, moradores de los declives occidentales de los Andes hayan sido también panzalecos". J. Jijón C., *El Ecuador interandino*. //2. Indio del noroccidente de Quito que vivía en las estribaciones de los Andes en dirección a la Costa.

yunga¹. (quich. *yunga*). s. Nudo hecho en el extremo del cabestro que rodea los cuernos de los bovinos, o el cuello de otro animal y que por no ser corredizo asegura el amarre.

yunga². (quich. *yunga*). s. Paraje de clima cálido.

Según el doctor Arriaga, "*yunga* llamaron los indios a los habitantes de la

Costa de la zona tórrida y de los valles calientes". *Apuntes*, 34.

yurac taruga. (quich. *yurac taruga*; *yurac*: blanco; *taruga*: venado). *s.* Venado de pelaje blanquecino. Es especie en vías de desaparición: "Sobresaliendo en especial una especie llamada *yurac taruga*, el ciervo blanco que va desapareciendo. F. Barriga, *Literatura*, 8.

yuyo. (quich. *yuyu*). *s.* Norte. Yervas empleadas en condimentar las comidas.

El DRAE abrió sus puertas a *y* y *o* en la XV edición (1925) con la anotación de usarse en Colombia y el Ecuador. En el Azuay y Cañar no se conoce el indicado nombre.

Z

záfiro. *s. barb.* Zafiro.

zafo. *s.* Cierta juego con bolas o cañicas.

zafretero. *s.* Trabajador que corta la caña de azúcar para los ingenios azucareros: "Quedarían sin trabajo miles de *zafreteros* que cortan la caña". A. F. Rojas, *Cartas*, (*El Com.*, 30/May./80).

El *zafretero* del DRAE es el obrero de minas.

zafrear. *tr.* Cortar la caña de azúcar para los ingenios.

zamarro. *s.* Calzón para montar, de cuero, con la propia piel y lana, hecho de la piel de borrego, o de cabra, usado en los páramos para proteger al montado de la lluvia y el frío: "Pero si este Dionisio del *zamarro* de cuero de chivo era tan bruto". C. Andrade y C., *Barro*, 17.

Para el DRAE *zamarro* es palabra de colombianos y venezolanos. Completando la noticia lexicográfica hay que sumar el uso de ecuatorianos, porque en el Ecuador se dice, se escribe y se usa esta como indumentaria de aspecto desahogado y montaraz, pero útil por protector.

zamarrudo. *adj.* Que lleva puestos *zamarros*.

zamba canuta, decirle a uno. *fr.* Para indicar la acumulación de los más variados y groseros insultos que se endilgan a una persona.

zambalgo. *s. desus.* Hijo de negro en india: "Los negros se multiplicaban rápidamente, especialmente los *zambalgos* llamados así los hijos de negro en india". T. Descalzi, *La Real Audiencia*, 261.

zambería. *s.* Conjunto de *zambos*: "Blasfemias brutales, crasas, pronuncia la *zambería*". J. L. Mera, (*BEA*, p. 214). //2. Pelo muy ensortijado. //3. *adj.* Con las características de *zambo*: "...a él sí le salió la *zambería*".

zambo¹. *s.* Cucurbitácea de la Sierra, comestible ya en guisos de sal como también endulzados con rapadura especialmente: "Otros alimentos son los *zambos*, especie de calabaza, con mucha carne por dentro". P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 149. // *zambo perdido*. Plato hecho con papas y coles y *zambo*, por supuesto.

zambo². *s.* Hijo de negro e india, o al contrario. //2. En diminutivo, *zambito*, tratamiento de cariño. //3. *adj.* Que tiene el pelo muy ensortijado: "El tercer significado (de zambo) que no consta en el Diccionario de la Academia y que probablemente se trata de un ecuatorianismo es el de persona de pelo ensortijado... el mestizo de negro e india tiene el pelo rizado y por extensión se aplica la denominación de *zambo* a cualquier persona de pelo crespo...". P. Naranjo, *Zambo, El Com.*, 16/Jul./85.

zambo³. *s.* *Cañar*. Héroe de las películas de bandidos. vv. *Jovencito, chulla*.

zanahoria blanca. *s.* Planta de huerta que produce tubérculo comestible. Es la *Anacardia esculenta* de los botánicos.

zanganada. *s.* Holgazanería. //2. Dureza, patanería, dicho chocarrero y audaz: "...hermanados el látigo, los baños de agua fría y las *zanganadas* contra frailes, curas y monjas...". L. Monsalve P., *Introducción*, (José Peralta, *Estudio Filosóf.*, p. XXXVIII).

zángano. *s.* Holgazán; granuja, grosero, maleducado. "...nadie creería lo *zángano* que fue...". P. Barriga, *Cuentos*, 63.

Corresponde en España al *gamberro*, palabra desconocida entre nosotros.

zapatero. *s. fam.* En el juego del cuarenta, el jugador que no gana un mínimo de puntos.

zapatilla. *s.* Antiguo juego de niñas con bolitas de cristal que se lanzan por sobre las manos para recogerlas haciendo varias suertes. v. *macateita*.

Pregunto: ¿Es el juego de la *pita* del cual habla Salvá?

zapallo. *s.* Planta rastrera anual que da una calabaza comestible de gusto sabroso al prepararlo con sal. Su nombre botánico es *Cucurbita pepo*.

zapatón. *s. pl.* Calzado de caucho usado en época de lluvias para ponerse sobre el corriente de cuero y preservar de la humedad.

zarandango. *s. fam.* Trompo que al bailar salta de un lugar a otro en forma desordenada. cf. *seda*.

zarandear. *tr.* Burlarse; ofender, mortificar.

zaraza. *s.* Lienzo ordinario de colores: "...follones de bayeta o de *zaraza* barata. R. Murgueyúo, *Cerro*, 33,

zarazo. *adj.* Dicho de ciertos granos en la mata, los que comienzan a madurar: "Trigo *zarazo*".

zarzo. *s.* Instrumento musical de viento

zhaquet. *s.* Chaquet.

zhima. (quich. *zhima*). *s. Cue.* Variedad de maíz de grano perla de consistencia córnea y muy sabroso al paladar al cocinarlo como mote. Debido a las condi-

zigta—zuro

ciones de microclima del Azuay este maíz no se encuentra en otras áreas del país.

zigta. *s.* Arbusto de la selva amazónica del que los quijos extraen el jugo para dar a los perros a que afinen el olfato.

zinc. *s.* Plancha u hoja de este metal utilizada para cubierta.

zorra. *s.* Antipatía, disgusto. //2. Ojeriza, mala voluntad, fila. //cogerle a uno zorra. *fr. fig. fam.* Cobrarle antipatía a una persona.

zorro. *s. Cue.* Zarigüeya, didelfo de vida nocturna, común en toda la Sierra: "El cadáver del zorro yacía al borde con el fino hocico sonriente de muerte". C. Dávila. A., *Cuentos*, 160. //2. *Norte.* Mamífero, mephitis, que arroja una secreción fétida cuando se ve perse-

guido. Es el *añas* como se denomina en el Azuay a este animal. //3. *Norte.* Raposo, especie de zorra. *v. raposo.*

zumbambleo. *s.* Botón más o menos grande al que se ensarta una cuerda y se le hace girar velozmente al torcer y destorcer la cuerda. //2. *adj. fam.* Chiflado, locoide.

García de Diego en su *Etimologías* nombra el trompo *zumbique*. p. 548.

zuro. *s.* Suro: "...por los raquíticos bambúes, *zuros* y totoras". C. M. Tobar, *La casa*, (*Leyendas Ecuat.* p. 161). "Canastas y sombreros hechos de tiras de *zuro*". -A Buitrón, *El valle*, 15.

No encuentro fundamento para de la original quichua *suru* transformarla en *suro*. La zeta está demás. Debe quedar en *suro*.

ABREVIATURAS

acep.	acepción	Ing.	inglés, anglicismo
adj.	adjetivo	Int.	intransitivo
adv.	adverbio	Interj.	interjección
adv. l.	adverbio de lugar	Irreg.	irregular
adv. m.	adverbio de modo	It.	italiano
adv. t.	adverbio de tiempo	lat.	latín
al.	alemán	loc.	locución
ant.	anticuado	loc. adv.	locución adverbial
art.	artículo	loc. fam.	locución familiar
barb.	barbarismo	m.	masculino
bol.	boletín	m. adv.	modo adverbial
Bol.	provincia de Bolívar	Manab.	provincia de Manabí; del habla manabita
cf. confer.	comparar	Norte.	región interandina septentrional del Ecuador; provincialismo de
com.	común, sustantivo común	neol.	neologismo
conj.	conjunción	OO. CC.	obras completas
Costa.	región del litoral ecuatoriano; provincialismo costeño	OO. EE.	obras escogidas
desus.	desusado	p. pág. pp.	página, páginas
dln.	diminutivo	Pich.	provincia de Pichincha
ed. edit.	edición; editorial	pl.	plural
ej.	ejemplo	p. ext.	por extensión
Esm.	provincia de Esmeraldas; provincialismo esmeraldeño	port.	portugués
esp.	especial, especialmente	p.p.	participio pasado
expr.	expresión	prep.	preposición
f.	femenino	pres.	presente
fam.	familiar	pret.	pretérito
fig.	figurado	prnl.	pronominal
fr.	francés, frase	pron.	pronombre
fut.	futuro	p. us.	poco usado
Imb.	provincia de Imbabura	ref.	reflexivo, referencia
Int.	intransitivo	quich.	quichua, quichuismo
Imp.	impresión, impreso		

rev. revista
s. sustantivo
sing. singular
subj. subjuntivo
t. tomo
tip. tipografía
tr. transitivo

Tung. provincia de Tungurahua;
provincialismo de Tungu-
rahua
ú.m.c.pronl. usado más como pronominal
v., vv. verbo, véase, véanse
vol. volumen
vulg. vulgar, vulgarismo

OBRAS CONSULTADAS

ACADEMIA ESPAÑOLA, REAL. *Diccionario de Autoridades*. Edición facsimilar. Aguilar. S. A., Madrid, 1969. *Diccionario de la Lengua Castellana*. 2da. ed. Madrid, 1780. 3a. ed. Madrid, 1791. 4a. ed. Madrid, 1803. 6a. ed. Madrid, 1822. 8a. ed. 1837. 10a. ed. Madrid, 1852. 11a. ed. Madrid, 1869. 12a. ed. Madrid, 1884. 13a. ed. Madrid, 1899. 14a. ed. Madrid, 1914. *Diccionario de la Lengua Española*. 16a. ed. Madrid, 1939 (1940). 17a. ed. Madrid, 1947. 18a. ed. Madrid, 1956. 19a. ed. Madrid, 1970. 20a. ed. Madrid, 1984. *Diccionario Manual Ilustrado de la Lengua Española*, Espasa Calpe S. A., Madrid, 1950.

ACEVEDO VEGA, Carmen. *La línea 7*. (En M. Handelsmann, *Diez escritoras*), CCE. NG. Guayaquil, 1982.

ACOSTA, P. Joseph de. *Historia natural y moral de las Indias*. Madrid, 1894.

ACOSTA SOLIS, Misael. *Nueva contribución al conocimiento de la provincia de Esmeraldas*. Edit. Ecuador, Quito, 1964.

ADORNO, Theodor W. *Crítica cultural y sociedad*. Ariel S. A., Barcelona, 1973.

ADOUM, Jorge Enrique. *Mirando a todas partes*. (Hoy, 18/Jul./1982).

_____ *Entre Marx y una mujer desnuda*. Siglo XXI. Edit. Méjico, 1978.

AGUILAR AREVALO, Roberto. *Crónicas de ayer*. Cuenca, 1960.

AGUILERA MALTA, Demetrio. *Don Goyo*. Clásicos Ariel. Guayaquil, 1971.

_____ *Las siete lunas y las siete serpientes*. Fondo de Cultura Económica, Méjico, 1970.

_____ *Jaguar*.

_____ *El Cholo que se castró*. (En *Los que se van*). Edit. Claridad. Guayaquil, 1970.

- _____ *Hemeroteca azuaya*. Tip. *El Mercurio*. Cuenca, 1950.
- ANDRADE Y CORDERO, César. *Barro de siglos*. Imp. Colegio Benigno Malo. Cuenca, 1934.
- _____ *Ruta de la poesía ecuatoriana contemporánea*. Cuenca, 1951.
- _____ *Oculto signo*. CCE. NA. Cuenca, 1952.
- _____ *Hombre, destino y paisaje*. CCE. NA. Cuenca, 1954.
- _____ *Discurso*. (Rev. CCE. NA. T. VIII, Nº 13), Cuenca, 1957.
- _____ *Figuras del panel*. CCE. NA. Cuenca, 1961.
- _____ *Poesías*. CCE. NA. Cuenca, 1977.
- _____ *Crónicas Tomebambinas*. (Columna periodística en *El Mercurio*, Cuenca).
- _____ (Columna periodística en *El Mercurio*, Cuenca).
- _____ *Balcones, patios, huertos. (Libro de Cuenca)*, Cuenca, 1988.
- ANDRADE HEIMAN, Juan. *Cuentos*. CCE. NG. Guayaquil, 1979.
- ANDRADE, Raúl. *Suburbio*. (R. Descalzi. *Hist. Crít. del Teat. Ecuat.*, III), CCE. Quito.
- _____ *Claraboya*. (Columna periodística en *El Comercio*, Quito).
- ANDRADE, René. Entrevista sobre Roberto Andrade. *La liebre*. (*Hoy*, 16/Feb./1986).
- ANDRADE, Roberto. *Pacho Villamar*. CCE. 2a. ed. Quito, 1960.
- ANGELLES, Fray Domingo de los. *Relación geográfica de Paccha*. (En O. Cordero Palacios. *El quechua y el cañari*), Cuenca, 1981.
- ANONIMOS. *El Quiteño Libre*. Quito, 1833. *La Balanza*. Guayaquil, 1840. *El Popular* (varias fechas), Cuenca, 1864. *El Ecuador* (varias fechas), Quito. *El Primero de Mayo*, Quito. *El Grito* (varias fechas), Cuenca, 1944. *Miscelánea histórica del Azuay*. Cuenca, 1930. *Revista Ecuatoriana del Banano*, Guayaquil, 1964. *El Telégrafo* (varias fechas), Guayaquil. *El Tiempo*. (varias fechas), Quito. *El Universo* (varias fechas), Guayaquil. *Revista Vistazo* (varias fechas), Guayaquil. *Excomuni3n a bofetadas (El Comercio*, 14/Oct./1980).
- ARAUJO, D. *La liebre y la tortuga*. (*Hoy*, 19/May./1986).
- ARIAS, Augusto. *Pedro Fermín Cevallos*. Quito, 1946.
- ARIAS, M. *El catastro*.
- ARIAS, Raúl. *El premio*. (Rev. de *Hoy*, 20/Feb./1983).

- ARONA, Juan de. *Diccionario de peruanismos*. 3a. ed. París, 1938.
- ARRIAGA, Jesús. *Apuntes de arqueología cañar*. 2a. ed. Cuenca, 1965.
- ASTUDILLO ORTEGA, José María. *Morlacadas*. Cuenca, 1941.
 _____ *Tipos de folklore*. Cuenca.
 _____ *Entre humo*. Cuenca.
 _____ *Por donde vienen las aguas*. Cuenca, 1948.
 _____ *Carretera*. Ediciones EME, 3a. ed. Cuenca, 1973.
- ASTUDILLO ESPINOSA, Celín, *Juan de Velasco* (Biografía), CCE. Quito, 1978.
- AVELLAN FERREZ, Enrique. *Manos de criminal*. (R. Descalzi, *Hist. Crít. del Teat. Ecuat.*), Quito, 1968.
- AVILA, Bolívar. *Justicia criolla (Doce cuentos manabitas)*, CCE. NM. Portoviejo, 1966.
 _____ *Mar afuera. (Doce cuentos manabitas)*, CCE. NM. Portoviejo, 1966.
- AVILEZ, E. *Guayaquil una ciudad invivible*. (*Expreso*, 1/Nov./1980, Guayaquil).
- AZORIN. *Madrid*. Ed. Losada, 2a. ed. Buenos Aires, 1967.
 _____ *El escritor*. Espasa Calpe. Madrid, 1970.
- BANEGAS, Teodoro. *Si las espuelas de Kiko*. (*Antología*, IV), CCE. Quito.
- BARBERENA, Santiago I. *Quichetsmos*. Tip. Luz, San Salvador, 1894.
- BARRERA VALVERDE, Alfonso. *Heredarás un mar que no conoces y una lengua que no sabes*. Madrid, 1978.
 _____ *El petróleo visto desde Europa*. (*El Comercio*, 21/Jun./1986).
- BARRERA, Inés y Eulalia. *Tradiciones y leyendas del Ecuador*. Quito, 1947.
 _____ *Los mejores cuentos ecuatorianos*. (*El Comercio*, 1948).
- BARRERA, Eulalia. *Carta a mi padre*. (*El Comercio*, 6/Mar./1980).
- BARRERA, Isaac J. *Historia de la literatura ecuatoriana*. CCE. Quito, 1960.
- BARRETO, Bolívar. *Hijos de la noche*. CCE. NG. Guayaquil, 1978.
- BARRIGA LOPEZ, Franklin. *Mapa de las artesanías ecuatorianas*. (*El Comercio*, 15/Oct./1983).
 _____ *Literatura para el olvido*. CCE. Quito, 1984.

- _____ *Episodios folklóricos y otras crónicas*. CCE. Quito, 1982.
- BARRIGA, Pablo. *Cuentos*. CCE. Guayaquil, 1979.
- BASANTES, Julio. *Presencia de la ciudad frutal en sinfonía de ensueño y añoranza* (*El Comercio*, Supl. Esp. 2/Mar./1981).
- BEDOYA, Angel M. *Aspectos de la arqueología en la región cañar*. CCE. Quito, 1965.
- BEINHAUER, Werner. *El español coloquial*. Ed. Gredos, Madrid, 1963.
- BELLO, Andrés. *Gramática de la lengua castellana*. París, 1892.
- BENARDETE, Mair José. *Hispanismos de los sefardíes levantinos*. Madrid, 1963.
- BENITESVINUEZA, Leopoldo. (Columna periodística en *El Universo*, Guayaquil, 1980).
- BENOT, Eduardo. *Arquitectura de las lenguas*. 3 Vols. Buenos Aires, 1943.
- BERRY, Gerald L. *Religions of the world*. Barbes & Noble, 1962.
- BONIFAZ, Emilio. *Noche buena*. (*El Comercio*, 27/Dic./1977).
_____ *Los indios de altura del Ecuador*. Quito, 1977.
_____ *Cazadores prehistóricos del Italo*. Quito, 1979.
- BONIFAZ, Roberto. *Mi amigo campesino* (*El Tiempo*, Quito, 11/Ago./1983).
- BORJA, César. *Pan en la siesta*.
- BORJA CEVALLOS, Francisco. *Buhardilla*. (Columna periodística en *Hoy*, 27/Ago./1985).
- BORJA, Luis Felipe. *La primera carreta* (*Los mejores cuentos ecuatorianos*), Quito, 1948.
- BORJA Y BORJA, Ramiro. *Labores de la Comisión Legislativa*. Boletín Jurídico N° 2, t. II, Quito, 1960.
- BORRERO, Antonio. *Refutación del Libro del Padre Berthe*. 2a. ed. CCE. NA. 3 Vols. Cuenca, 1957-1968.
- BRAVO, Alfonso. *Cartas al Director*. (*El Comercio*, 1/Mar./1980).

- BRETON DE LOS HERREROS, Manuel. *Poesías*. Madrid, 1899.
- BUCARAM, Asaad. *Telegrama* (*El Comercio*, 8/Ago./1970. 5/Abr./1971. 25/Jun./1980).
- BUITRON, Anibal. *Cómo llegó el progreso a Huagrapamba*. Inst. Indigenista Interamericano, México, 1966.
 _____ *El valle del amanecer*.
- BUITRON, Rubén Darío. *La cañada* (*Libro de posta*). Edit. Conejo, Quito, 1983.
 _____ *San Gabriel no es un arcángel*. (*Rev. Hoy*, 3/Jul./1983).
- BUSTAMANTE, José Rafael. *Para matar el gusano*. 2a. ed. CCE, Quito, 1960.
- CABRERA A., Ing. Hermel. *Manual para la identificación de las principales especies maderables comerciales*. Minist. de Agricultura, Quito, 1976.
- CALCAÑO, Julio. *El castellano en Venezuela*. Madrid, 1949.
- CALLE, Manuel J. *Hombres de la revuelta*. Guayaquil, 1906.
 _____ *Charlas* (1911-1913), Quito, 1929.
 _____ *Charlas* (*Cien autores ecuatorianos*). Edit. Minist. de Educación, Quito, 1959.
 _____ *Leyendas del tiempo heroico*. Tall. Gráf. Nacionales, Quito, 1929.
 _____ *La raza vencida*. (*Los mejores cuentos ecuatorianos*), Quito, 1948.
 _____ *Mi uniforme*. Quito.
- CAMARA CASCUDO, Luis de. *Dicionário de folclore brasileiro*. Brasilia, 1972.
- CAMPBELL, Patricia. *Comentario* (*Rev. Hoy*, 3/Jul./1983).
- CAMPOS, José Antonio. *Cosas de mi tierra*.
 _____ *La boda*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.
- CAMUÑAS, J. *El indio*. (*El Comercio*, 25/May./1980).
- CAPDEVILA, Arturo. *Babel y el español*. Buenos Aires, 1929.
 _____ *Consultoría gramatical de urgencia*. Edit. Losada, Buenos Aires, 1967.
- CARDENAS, Alejandro. *Notas al lenguaje forense*. 2a. ed. Quito, 1913.
- CARDENAS, Eliécer. *Resurrección del Rey*. CCE. NG. Guayaquil, 1979.
 _____ *Polvo y ceniza*. Edit. El Conejo. Quito, 1983.

- _____ *Juego de mártires*. CCE. NA. Cuenca, 1983.
- CARRASCO, Victoria. *Un pueblo al que se le niega el futuro*. (Cuadernos de Nueva, N° 7), Quito, 1983.
- CARRERA ANDRADE, Jorge. *La tierra siempre verde. Obra poética*, Quito, 1976.
_____ *Una civilización en las nubes*. (*El Comercio*, 6/Dic./1971).
- CARRERA, Oscar G. *Barbarismos en medicina*. Ucha. Méjico, 1960.
- CARRION, Alejandro. *El chileno*. Quito.
_____ *La manzana dañada*. (B. Carrión, *El nuevo relato ecuatoriano*, II), Quito, 1952.
_____ *La manzana dañada*. 2da. ed.-Banco Central, Quito, 1983.
_____ *La llave perdida*. Monte Avila Editores, Caracas, 1970.
_____ *Pangola* (*Antología*, IV), CCE, Quito.
_____ *Los años heroicos*. (*Rev. Vistazo*, N° 303), Guayaquil, 11/Abr./1980.
_____ *Notas de andar y ver*. (Columna periodística en *El Comercio*, Quito, 1980-1983).
_____ *El rostro de los héroes*. (*Rev. DINERS*, N° 5), Quito, 1983.
_____ *La espina*. Edit. Losada, Buenos Aires, 1959.
_____ *Divino Tesoro*, VI. Bco. Central del Ecuador. Quito, 1988.
- CARRION, Benjamín. *El nuevo relato ecuatoriano*. 2 Vols. CCE. Quito, 1950, 1951.
_____ *Atahualpa*. CCE. Quito, 1961.
_____ *¿Por qué Jesucristo no vuelve?*. CCE. Quito, 1963.
- CARRION, Carlos. *Los potros desnudos*. CCE. NG. Guayaquil, 1979.
_____ *Un cuarto lleno de luciérnagas*. (*El Comercio*, Supl. Dom. 23/May./1982).
- CARRIZO, Juan Alfonso. *Antiguos cantos populares*. (Cita de Amado Alonso, *El problema de la lengua en América*), Madrid, 1935.
- CARVALHO NETO, Paulo de. *Diccionario del folklore ecuatoriano*. CCE. Quito, 1964.
_____ *Folklore poético*. Edit. Universitaria. Quito, 1966.
_____ *Cancionero ecuatoriano. Cuentos folklóricos*. CCE. Quito, 1966.
- CARVALHO C., Ignacio. *Simón Bolívar*. (*El Universo*. Guayaquil, 25/Jul./1973).
_____ *El gran riesgo de Papillón*. (*El Universo*. Para todos, Guayaquil, 3/Ago./1973).

- CASCUDO CAMARA, Luis de. v. Cámara Cascudo, Luis de.
- CASTILLO LARA, Miguel. *Arabela la de los huevos de oro. (En bajo la rueda)*. CCE. NG. Guayaquil, 1981.
- CASTILLO, Oitón. *Y la trompeta del gringo lloraba*. CCE. Quito, 1971.
- CATALAN, Diego. *El español en Canarias. (Presente y futuro de la lengua española, I)*, Madrid, 1964.
- CEJADOR, Julio. *La lengua de Cervantes. Fonética - Fonología*. Madrid.
- CELA, Camilo José. *La familia de Pascual Duarte*. Edic. Destino. Barcelona, 1965.
 _____ *Judíos, moros y cristianos*. Edic. Destino. Barcelona, 1965.
 _____ *Diccionario secreto (Uno)*. Alianza Alfaguara, 2a ed., Madrid, 1975.
 _____ *Viaje a la Alcarria*. Espasa Calpe. Madrid, 1977.
 _____ *La colmena*. Bruguera, Barcelona, 1979.
- CERVANTES, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Aguilar S. A., Madrid, 1932.
 _____ *El rufián dichoso*.
- CEVALLOS GARCÍA, Eduardo. *Acuarelas sin pincel*. Cuenca.
 _____ *Caras y caritas*. Cuenca.
- CEVALLOS GARCÍA, Gabriel. *Reflexiones*. CCE. NA. Univ. de Cuenca, 1957.
 _____ *De aquí y de allá*. CCE. NA. Cuenca, 1962.
 _____ *Historia del Ecuador*. 2a. ed. Imp. Don Bosco, Cuenca, 1967.
 _____ *Prólogo. (Conscripción de L. Moscoso)*. Guayaquil, 1985.
- CEVALLOS, Pedro Fermín. *Breve catálogo de errores en orden a la lengua i al lenguaje castellanos*. 5a. ed. Ambato, 1880.
 _____ *Resumen de la historia del Ecuador desde su origen hasta 1845*. Guayaquil, 1886.
 _____ (Id. id. Fragmentos en BEM.), Cajica, Puebla, 1960).
- CISNEROS, A. Plutarco. *Folklore literario del área de Otavalo*. Instit. Otavaleño de Antropología. Otavalo, 1970.
- CLARIN (Leopoldo Alas). *Doña Berta y otros relatos*. Alianza Editorial. Pamplona, 1969.
- CLEMENTE, José E. *El idioma de Buenos Aires*.

COBOS MOSCOSO, Luis. *Carta abierta*. (*El Grito*, Cuenca, Junio de 1944).

CODIGO DEL TRABAJO

COLON, Cristóbal. *Los cuatro viajes del Almirante*. Espasa Calpe, Méjico, 1958.

CONDAMINE, Carlos M. *Breve relación de un viaje por el Amazonas*. (Trad. de Nicolás Espinosa Cordero), Cuenca, 1983.

CONSTITUCIONES POLITICAS DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR

CORDERO CRESPO, Luis. *Azuay opina*. (Columna periodística en *El Comercio*, Quito, 1980).

CORDERO DAVILA, Luis. *Discursos*. Cuenca, 1969.

CORDERO ESPINOSA, Jacinto. *Despojamiento*. CCE. NA. Cuenca, 1956.

CORDERO DE ESPINOSA, S. *Columna periodística de Hoy*. Quito, 1984.

CORDERO LEON, Rigoberto. *El paisaje en la obra poética de Remigio Crespo Toral*. (Rev. de la CCE. NA. N° 15), Cuenca, 1965.

_____ *Nostalgias*. Imp. América, Cuenca, 1978.

_____ *Acuarelas de Vacaciones*. (Libro de Cuenca), Cuenca, 1988.

CORDERO, Luis. *Poesías Serias*. Imp. del Gobierno. Quito, 1895.

_____ *Poesías Jocosas*. Imp. del Gobierno. Quito, 1895.

_____ *Estudios de lingüística americana*. Imp. Literaria. Cuenca, 1901.

_____ *Enumeración botánica*. Madrid, 1950.

_____ *Diccionario Quichua-Castellano, Castellano-Quichua*. CCE. Quito, 1955.

CORDERO PALACIOS, Alfonso. *Léxico de vulgarismos azuayos*. CCE. NA. Cuenca, 1957.

CORDERO PALACIOS, Octavio. *El quechua y el cañari*. Edit. de la Universidad de Cuenca, Cuenca, 1981.

CORDOVA, Carlos J. *Vocabulario usado en la industria del tejido del sombrero de paja toquilla*. (Rev. *Folklore*, N° 5). CCE. NA. Cuenca, 1974.

_____ *Cestmir Loukotka y la clasificación de las lenguas aborígenes del Ecuador*. (*Cuadernos de historia y arqueología*, N° 41), CCE. NG. Guayaquil, 1974.

_____ *El canto cuencano. Reseña comparativa del habla de Cuenca del Ecuador*. Cuenca, 1975.

- _____ *Un millar de anglicismos*. Cuenca, 1992.
- CORNEJO, et al. Fausto. *Orapronobis y otros triciclos*. Quito, 1985.
- CORNEJO, Justino. *Fuera del diccionario*. Imp. del Ministerio de Gobierno, Quito, 1938.
- _____ *Apostillas a un diccionario*. Imp. Fr. Jodoco Ricke, Quito, 1960.
- _____ *Del cercado propio y del ajeno*. (Columna periodística de *El Telégrafo*, Guayaquil).
- _____ *Turismo y folklore*. (*Revista de Folklore Ecuatoriano*).
- _____ *Apellidos pueblvejenses de hace 55 años*. Guayaquil, 1979.
- COROMINAS, Joan. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. 4 Vols. Edit. Gredos. Madrid, 1976.
- _____ *Breve diccionario de la lengua castellana*. Edit. Gredos. Madrid, 1961.
- CORONEL, R. *Enfinados*. (R. Descalzi, *Hist. Crít. del Teat. Ecuat.* II), CCE. Quito.
- CORONEL, Miguel A. *La mañana*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.
- CORYLÉ, Mary. *Mundo pequeño*. CCE. NA. Cuenca, 1978.
- _____ *Cantos de amor*. Cuenca, 1982.
- COSTA, J. *Oligarquía y caciquismo*. (R. Menéndez Pidal. *Los españoles en la historia*).
- COSTALES, Alfredo. *Tungurahua*.
- _____ *Los quichuas del Coca y del Napo*. Quito, 1960.
- _____ *El quishiuar o el árbol de Dios*. 2 Vols. Quito, 1966-1968.
- _____ *Condiciones socio-económicas de los grupos campesinos*.
- _____ *Los señores naturales de la tierra*. Quito, 1982.
- COVARRUBIAS, Sebastián. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid, 1979.
- CRESCO de POZO, María Rosa. *Dimensión temporal y personajes de los cuentos de Juan Valdano*. (J. Valdano, *Huellas recogidas*), CCE. NG. Guayaquil, 1982.
- CRESCO TORAL, Remigio. *Pleito secular (La unión literaria)*, Cuenca, 1902.
- _____ *Los pumas. (Los mejores cuentos ecuatorianos)*, Quito, 1948.
- _____ *Almas gemelas. (Los mejores cuentos ecuatorianos)*, Quito, 1948.
- _____ *Quien paga. (Los mejores cuentos ecuatorianos)*, Quito, 1948.
- _____ *La tarde*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.
- _____ *Estudio sobre los Cañares*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.

- _____ *Federico González Suárez*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.
 _____ *La leyenda de Hernán*. Cuenca.
 _____ *El jubileo del maíz*. (Libro de Cuenca). Cuenca, 1988.
- CRESPO B., Teodoro. *Los caminos de Rumichaca*. (*El Comercio*, 27/Dic./1971).
- CRESPO TORAL DE SALVADOR, Teresa. *Ana de los ríos*. Salvat, Quito, 1986.
- CUADRA, José de la. *Nieta de libertadores*. En OO. CC. CCE. Quito, 1958.
 _____ *El fin de la Teresita*. En OO. CC. CCE. Quito, 1958.
 _____ *Chumbote*. En OO. CC. CCE. Quito, 1958.
 _____ *Barraquera*. En OO. CC. CCE. Quito, 1958.
 _____ *Banda de pueblo*. En OO. CC. CCE. Quito, 1958.
 _____ *Ayoras falsos*. En OO. CC. CCE. Quito, 1958.
 _____ *Los Sangurimas*. En OO. CC. CCE. Quito, 1958.
 _____ *Guasintón*. En OO. CC. CCE. Quito, 1958.
 _____ *Los monos enloquecidos*. En OO. CC. CCE. Quito, 1958.
- CUERVO, José Rufino. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Bogotá, 1881. 4a. ed. Chartes, 1885.
 _____ *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. París, 1893.
- CUESTA Y CUESTA, Alfonso. *Los hijos*. 2a. ed. Mérida, 1962.
 _____ *La llegada de todos los trenes del mundo*. 2a. ed. Cuenca, 1970.
- CUESTA ORDÓÑEZ, Agustín. (Columna periódica en *El Comercio*).
- CUESTA, Marieta. *Poesía infantil*. Univ. de Cuenca, Cuenca, 1984.
- CUEVA, Agustín. *La estanquera del camino*. (Rev. Literaria. N° 16), Loja, 1912.
- CUVI, Pablo. *Historia de chullas, bohemios y felones*. (Rev. DINERS, N° 22), Quito, diciembre de 1982.
- CHACÓN, S. J., P. Jorge. *La fundación de Guayaquil*. (*El Universo*, 25/Jul./1971).
 _____ *En plena campaña educacional*. Edit. Arquidiocesana, Guayaquil, 1978.
- CHANTRE Y HERRERA, José. *Historia de las misiones de la Compañía de Jesús en el Marañón español desde 1633 hasta 1767*. Madrid.
- CHAVEZ, Angel Polibio. *Carnaval*. (Cien autores ecuatorianos), Quito, 1959.

- CHAVEZ, Mario. *El irrespeto a la ley*. (El Comercio, 11/Nov/1983).
- CHAVEZFRANCO, Modesto. *Crónicas del Guayaquil antiguo*. 2 Vols. Guayaquil, 1944.
- DANTE, Alighiere. *La divina comedia*.
- DARQUEA, Ricardo. *Rondador*. CCE. NA. Cuenca, 1955.
 _____ *La chola cuencana*.
 _____ *Las cometas*.
- DAUZAT, Albert. *Dictionnaire Étymologique de la langue française*. Lib. Larousse. Paris, 1938.
 _____ et J. Dubois et H. Miterrand. *Nouveau Dictionnaire Étymologique et historique*. 4a. ed. Paris, 1971.
- DAVALOS, Cap. Jorge A. *Diccionario militar*. Quito, 1941.
- DAVILA ANDRADE, César. *Vinatería del Pacífico* (En B. Carrión, *El nuevo relato ecuatoriano*), CCE. Quito, 1951.
 _____ *El pequeño perro universal* (Rev. Nal. de Cultura. Mayo-Agosto), Caracas, 1963.
 _____ *El niño que está en el purgatorio* (Antología, IV), CCE, Quito.
 _____ *Poesías*. CCE, NA. Cuenca.
 _____ *Cuentos*. CCE, NA. Cuenca.
 _____ *Overol quemado*. Caracas.
- DAVILA, Guillermo. *Amalia*. (R. Descalzi. *Hist. Crít. del Teat. Ecuat.*, II), CCE. Quito, 1968.
 _____ *Las víctimas del 2 de Agosto*. (R. Descalzi. *Hist. Crít. del Teat. Ecuat.*), CCE. Quito, 1968.
- DAVILA VAZQUEZ, Jorge. *Dafne o las formas de la soledad*. CCE. NG. Guayaquil, 1979.
 _____ *Relatos imperfectos*. CCE. Quito, 1980.
 _____ *Cuentos de cualquier día*. CCE. NA. Cuenca, 1983.
 _____ *María Joaquina en la vida y en la muerte*.
 _____ *Narraciones*.
 _____ *Ventana de lejos*. (Columna periodística en *Hoy*, 1984-1986).
 _____ *Los hijos de la noche*. Planeta. Quito, 1985.
- Decreto Supremo N° 1132. Quito, 26/Jun. 1964.
- DESCALZI, Ricardo. *Murmulllos de Dios*. Ed. Universitaria, Quito, 1959.

- _____ *Historia Crítica del Teatro Ecuatoriano*. 6 Vols. CCE, Quito, 1968.
 _____ *La Real Audiencia de Quito*. Edit. Universitaria, Quito, 1981.
 _____ *Escorzos*. (Columna periodística en *El Comercio*).
- DIAZ PLAJA, Fernando. *Otra historia de España*. Barcelona, 1976.
- DIAZ ICAZA, Rafael. *El baile* (Antología, IV), Quito.
 _____ *Botella al mar*. (Columna periodística en *El Universo*).
- DONOSO COBO, Alberto. *Episodios históricos*. Edit. Chimborazo. Quito, 1937.
- DONOSO PAREJA, Miguel. *Nunca más el mar*. El Conejo, Quito, 1982.
 _____ *Henry Black*. 2a. ed., Edit. El Conejo, Quito, 1983.
- DOUAY, León. *Etudes Étymologiques sur l'antiquité Américaine*. Paris, 1891.
- DOUSDEBES, Jaime. *De esto y aquello*. (Columna periodística en *El Tiempo*, Quito).
- DRESSER, S. J. P. Luis. *Estudios sobre algunas aguas minerales del Ecuador*. Quito, 1876.
- DUEÑAS, Luis. *Impunidad*. (Doce cuentos manabitas). CCE. NM. Portoviejo, 1966.
- EGUEZ, Iván. *La Linares*. El Conejo, Quito, 1981.
 _____ *Pájara la memoria*. Planeta, Quito, 1984.
 _____ *Yuyamé el fabulador*. (Bajo la carpa), CCE. NG. Guayaquil, 1981.
- EL ECUADOR. Nº 17, 30 de marzo de 1875, Quito.
- ENOCK, Reginald C. *Ecuador*. New York, 1914.
 _____ *Ecuador*. Anales de la Universidad Central del Ecuador. Nº 321-322. Quito, 1938.
 _____ *The Andes and the Amazon*. London.
- ERAZO, Julio. *Entretelones*. (*El Comercio*, 15/May./1980).
 _____ *Quito de ayer*. (*El Comercio*, 6/Dic./1981).
- ERCILLA, Alonso de. *La Araucana*.
- ESCUDEIRO, Gonzalo. *Poesías*. (*El Comercio*, 26/Dic./1971).
- ESCUDEIRO, María. *Mutaciones*. (*El Comercio*, 26/Abr./1984).

ESPEJO, Eugenio. *El Nuevo Luciano*. Quito.
_____ *Primicias de la Cultura de Quito*.
_____ *Reflexiones*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.
_____ *Voto de un ministro*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.

ESPINOSA POLIT, S. J. P. Aurelio. *Prólogo y anotación a la gramática latina*.

ESPINOSA TAMAYO, Alfredo. *Psicología y Sociología del pueblo ecuatoriano*. Bco. Central del Ecuador, Quito, 1979.

ESPINOSA, José Modesto. *Obras completas*. 2 Vols. Tip. Pontificia Herder. Friburgo de Brisgovia, 1899, 1901.

ESPINOSA CORDERO, Nicolás. *Ortografía para todos*. Cuenca.

ESPINOSA, Luis Eduardo. *Meterse a hombre antes de tiempo*. (Los mejores cuentos ecuatorianos), Quito, 1948.

ESPINOSA, Simón. (Columna periodística en *Hoy*. Quito, 1983-1987).

ESTRADA ICAZA, Julio. *La fundación*. (El Universo, 23/Jun./1981).

ESTUPIÑAN TELLO, Julio. *Relatos esmeraldeños*. CCE. Quito, 1967.

ESTUPIÑAN BASS, Nelson. *Las huellas digitales*. CCE. Quito, 1971.
_____ *Cuando los guayacanes florecían*. Clásicos Ariel, Guayaquil, 1973.

FEBRESCORDERO, Francisco. *A vuelo de pájaro*. (Columna periodística en *Hoy*, Quito, 1985-1987).

FERREIRA, Aurelio Buarque de Hollanda. *Pequeno Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*. Editora Civilização Brasileira. S. A., Rio de Janeiro, 1968.

FLOREZ, Luis. *El español hablado en Colombia y su atlas lingüístico (Presente y futuro de la lengua española, I)*, Madrid, 1964.

FRANCO, W. *Los árboles de cemento*. (El Tiempo, Quito, 26/Jul./1980).

GALARZA, Galo. *Paseo*. (El Libro de posta), El Conejo, Quito, 1983.

GALARZA ZAVALA, Jaime. *El yugo feudal*. Edit. Solitierra. Quito, 1973.

GALLEGOS LARA, Joaquín. *Las cruces sobre el agua*. CCE. NG. Guayaquil, 1946, 1977, 1982.

- _____ *Era la mama (Los que se van)*. Clásicos Ariel, Guayaquil.
 _____ *El guaraguao y otros cuentos*. CCE. NG. Guayaquil, 1975.
 _____ *Er sí, ella no, (Los que se van)*. Clásicos Ariel, S. A., Guayaquil.
 _____ *Los guandos*. Edit. El Conejo, Quito, 1982.
 _____ *Al subir el aguaje. (Los que se van)*.
 _____ *Madereros. (Los que se van)*.
 _____ *Cuentos*. CCE. NA. 1984.

GANGOTENA JIJON, Cristóbal. *Los artículos de la fe. (Leyendas ecuatorianas)*. Quito, 1948.

GARCÉS, Víctor Gabriel. *Realidades americanas. (América indígena)*, Méjico, 1945.

CARCIA MUÑOZ, Alfonso. *Estampas de mi ciudad*. Quito, 1937.

- GARCIA DE DIEGO, Vicente. *Etimologías españolas*. Aguilar S. A. Madrid, 1964.
 _____ *Gramática histórica*. 2a. ed. Gredos, Madrid, 1961.
 _____ 3a. ed. Gredos, Madrid, 1970.
 _____ *Lecciones de lingüística española*. 3a. ed. Gredos, Madrid, 1960.

GARCIA, Julián. *La maldición del gallinazo. (El Universo, Guayaquil, 27/Oct./1971)*.

GARCIA MARQUEZ, Gabriel. *Cien años de soledad*. Edit. Sudamericana. 21 ed. Buenos Aires, 1961.

GARCIA, Julio César. *Colombianismos históricos*. (Rev. de la Universidad de Antioquia, N° 102), 1951.

GARCIA, Ruizdael. *El retorno. (El Universo, Guayaquil, 2/Mar./1971)*.

GARCILASO DE LA VEGA, Inca. *Historia general del Perú o comentarios reales de las Indias*. (Selección). Espasa Calpe, Madrid.
 _____ *Conquista de la Florida*.

GARTHELMANN, Karl. *Los técnicos del sueño*. Rev. DINERS, N° 16, Quito, 1983.

GARZON, Gustavo. *Mijito maaar. (Libro de posta)*, Quito, 1983.

CHINASI, P. Juan. *Gramática de la lengua jívara*. Quito, 1938.
 _____ *Vocabulario de la lengua jívara*. Quito, 1938.

GIL GILBERT, Enrique. *Yunga*. Guayaquil, 1940.

- _____ *Nuestro pan*. CCE. Quito, 1942.
 _____ *El malo. (Los que se van)*. Clásicos Ariel. Guayaquil.
 _____ *Juan del diablo. (Los que se van)*. Clásicos Ariel. Guayaquil.
 _____ *Tren. (Los que se van)*. Clásicos Ariel. Guayaquil.
 _____ *Lo que son las cosas. (Los que se van)*. Clásicos Ariel. Guayaquil.
 _____ *La blanca de los ojos. (Los que se van)*. Clásicos Ariel. Guayaquil.

GOMEZ JARAMILLO, Alberto. *Quien a cuchillo mata a cuchillo no siempre muere. (Leyendas ecuatorianas)*, Quito, 1947.

GOMEZ DE LA SERNA, Ramón. *Rebeca*. Espasa Calpe, Madrid, 1974.

GONZALEZ, Clodoveo. *San Juan Montalvo*. Edit. Atahualpa. Quito, 1960.

GONZALEZ SUAREZ, Mons. Federico. *Historia General de la República del Ecuador*. 8 Vols. Edit. D. Cadena, Quito, 1931.

_____ *Selecciones históricas*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.

_____ *Memorias íntimas*. Quito

_____ *Prehistoria ecuatoriana. (Anales de la Universidad de Cuenca)*, Cuenca, 1968.

_____ *Estudio sobre los cañaris*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.

GONZALEZ OLLE, Fernando. *El habla de Burgos. (Presente y futuro de la lengua española)*, Madrid, 1984.

GRANIZO, Rodrigo. *Cantares sin autor. (El Comercio, 23/May./1983)*.

GRASS, Gunther. *Años de perro*. Ed. B. Moritz, México, 1966.

GRIMM, P. Juan. *La lengua quichua. Dialecto de la República del Ecuador*. B. Herder. Friburgo de Brisgovia, 1896.

GUEVARA, Darío. *Comidas y bebidas ecuatorianas. (Folklore americano, N° 8-9)*, Lima, 1968.

_____ *El castellano y el quichua en el Ecuador*. CCE. Quito, 1972.

GUTIERREZ, Manuel. *Sobre el origen de algunas creencias populares. (Rev de Antropología, N° 6)*, Cuenca, 1979.

HANDELSMANN, Michael. *Diez escritoras ecuatorianas y sus cuentos*. CCE. NG. Guayaquil, 1982.

HARTZENBUSCH, Juan Eugenio. *Carta a Rufino J. Cuervo. (R. J. C. Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano)*. Bogotá, 1881.

HASSAUREK, F. *Four years among Spanish Americans*. Hurd & Houghton, New York, 1868.

HERMIDA, César. *Visión de Galápagos*. (Anales de la Universidad de Cuenca). T. XXIV, Nº 4, Cuenca, 1968.

_____ *Huigra*. (El Tiempo, Cuenca, 1/Jun./1971).

HERRERA Y TORDECILLAS, Antonio. *Historia General de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar océano*. (Ocho décadas). 5 Vols. Madrid, 1730.

HERRERA, Pablo. *Voces provinciales del Ecuador*. (Memorias de la Academia Ecuatoriana). Quito, 1884.

HERRERA MAYOR, Avelino. *Cosas del Lenguaje. Apuntaciones lexicográficas y gramaticales*. Buenos Aires, 1947.

HIDALGO, Laura. *Décimas populares esmeraldeñas*. (Rev. Cultura, Nº 16), Quito, 1983.

HITA, Arcipreste de. *El libro del buen amor*. Madrid, 1952.

ICAZA, Jorge. *Huasipungo*. Imp. Nal. Quito, 1934.

_____ *Sed*. (Los Mej. Ctos.), Quito, 1948.

_____ *En las calles*. (B. Carrión, *El nuevo relato ecuatoriano*, T. II), CCE. Quito, 1952.

_____ *Cholos*. Quito, 1938.

_____ *Media vida deslumbrados*. Quito, 1942.

_____ *Viejos Cuentos*. CCE. Quito, 1965.

_____ *Huayrapamushcas*. CCE. Quito, 1962.

_____ *Mama Pacha*. Quito.

_____ *El Chulla Romero y Flores*. Ed. Losada. Buenos Aires, 1965.

IGLESIAS, Agustín. *Cómo debe testar, quien ignora la lengua castellana*. Cuenca.

INDIO MARIANO. *Estampas folklóricas en la televisión*. Nov.-Dic., 1983. Quito.

IÑIGUEZ VINTIMILLA, Juan. *El chusalongo*. (Leyendas ecuatorianas). Clásicos Ariel, Guayaquil.

IRIBARREN, José María. *El porqué de los dichos*. Aguilar S. A., Madrid, 1962.

ISAACS, Jorge. *María*. Espasa Calpe. Madrid.

- JACOME, Gustavo Alfredo. *Barro dolorido*. CCE. 1961.
 _____ *Porqué se fueron las garzas*. Edit. El Gallo capitán, Otavalo, 1979.
 _____ *Los Pucho Remaches*. Quito, 1984.
- JARAMILLO ALVARADO, Pío. *El indio ecuatoriano*. Quito, 1954.
- JARRIN, Aníbal. *Así lo dijo un toro de lidia*. (El Comercio, Supl. Dom). Quito, 1980.
- JIJON, F. J. *El fuerte*. (El Universo, Cuenca, 5/Ago./1973).
- JIJON Y CAAMAÑO, Jacinto. *Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas que hablaron en el Ecuador interandino y occidental con anterioridad a la conquista española*. (Bol. de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos). Vol. 2, N° 5. Quito, 1919.
 _____ *El Ecuador interandino y occidental antes de la conquista castellana*. 4 Vols. Quito, 1941-1947.
 _____ *Un cementerio incásico en Quito*. (En colaboración con Carlos Manuel Larrea). (Rev. de la Sociedad Jurídica Literaria). Quito, 1918.
- JIMENEZ DE LA ESPADA, Marcos. *Apéndice 10° de la guerra de Quito*.
- J. M. J. *Arte y Diccionario quichua-español*. Lima, 1901.
- JOSSI, J. Carlos. *Plátano maduro no vuelve a verde*. (En Bajo la carpa). CCE. NCI. Guayaquil, 1981.
- JUAN, Jorge. *Relación histórica del viaje a la América del Sur*. 1758.
- JUNGENMANN, Frederik H. *Teoría del sustrato y los dialectos hispanoromances y gascones*.
- KANY, Charles E. *American Spanish euphemisms*. University of California Press, Berkeley, 1960.
 _____ *Sintaxis hispanoamericana*. Edit. Ctedos, Madrid, 1976.
- KEMMERER, Edwin Walter. *Exposición*. Quito, 1928.
- KINGMAN, Nicolás. *Dioses, semidioses y astronautas*. Quito, 1982.
- LANDIVAR, Manuel Agustín. *La fiesta de San Pedro*. (Rev. de Antropología), N° 2, Cuenca, 1977.
- LAPIZA, Rafael. *Historia de la lengua española*. 19a. ed. Madrid, 1981.

- LARA, Darío. *Luces en la montaña. (Letras del Ecuador)*, Quito, Abril/1971.
- LARREA, Alberto de. *El nacimiento de Quito. (El Comercio, 6/Dic./1971)*.
- LARREA, Carlos Manuel. *Un cementerio incásico en Quito. (En colaboración con Jacinto Jijón y Caamaño). (Rev. de la Sociedad Jurídico-literaria)*, Quito, 1918.
- LARREA STACEY, Eduardo. *Humbral. (Columna periodística de El Tiempo)*, Quito, 1971.
- LARREA ALBA, Gral. Luis. *Sucre*. Quito.
- LARREA BORJA, Piedad. *El habla femenina quiteña*. CCE. Quito, 1968.
- LEMOS, Gustavo R. *Semántica. Ensayo de lexicografía ecuatoriana*. Guayaquil, 1920.
 _____ *Barbarismos fonéticos. Suplemento a la Semántica*. Guayaquil, 1922.
 _____ *Glotología ecuatoriana. (Boletín del Centro de Investigaciones Históricas)*, N° 3. Guayaquil, 1933.
- LEON, Miguel Angel. *Elegía*.
- LEVICASTILLO, Vicente. *Fuego en la arena*. Guayaquil.
 _____ *Desde la torre. (Columna periodística de El Telégrafo)*, Guayaquil, 1971.
- LEYES. *Constituciones políticas de la República del Ecuador. Código del Trabajo. Ley de Régimen Municipal. Ley de Fomento Agropecuario. Ley de Fomento Agrícola y Forestal. Ley de Tránsito Aéreo*.
- LIBRO DE CABILDOS. Vols. XV. Quito.
- LIMA, Araujo. *Amazonia, a terra ao homen*. Rio de Janeiro.
- LOPE DE VEGA, Félix. *Fuenteovejuna*. Clásicos Jackson. 7a. ed. Méjico, 1976.
 _____ *Peribáñez*. Clásicos Jackson. 7a. ed. Méjico, 1976.
 _____ *La ramilleteira de Madrid*.
- LOPE BLANCH, J. M. *Influencia maya en el español de Yucatán. (Thesaurus, Sep-Dic.)*, Bogotá, 1981.
- LOPEZ DE GOMARA, Francisco. *Historia General de las Indias*.
- LOUKOTKA, Cestmír. *Classification of Southamerican Indian Languages*. University of California, Los Angeles, 1968.

LUNA TOBAR, Luis Alberto. (Columna periodística en *El Mercurio* de Cuenca y en *Hoy* de Quito).

LUNA YEPÉZ, Jorge. *Informe del proyecto de codificación de la ley de electrificación. (Boletín jurídico)*, T. III, Quito, 1960.

LUNA, Violeta. *El retorno* (En M. Handelsmann, *Diez escritoras*), CCE. NCI, Guayaquil, 1982.

LLORET B., Antonio. *El palomino. (El Comercio, 15/Dic./1980)*.

MACIAS, M. *Las cosas en su sitio. (El Universo, 22/Jul./1966)*.

MALARET, Augusto. *Diccionario de americanismos*. 2a. ed. Puerto Rico, 1931.
3a. ed. Buenos Aires, 1946.

_____ *Los americanismos en la copla popular y en el lenguaje culto*. S. F. Vanni, Nueva York, 1947.

MAIO, Benigno. *Escritos. (Selección)*. BEM. *Prosistas de la Republica*. Cajica, Méjico, 1960.

MALO GONZALEZ, Claudio. *Introducción y selección a la Antología de "La escoba"*. Ed. Don Bosco, Cuenca, 1980.

MALO, Federico. *El cultivo del caucho evea en la Costa ecuatoriana. (Boletín de ERCO)*, Nº 2, Cuenca, 1970.

MALO GONZALEZ, Hernán. *Corregido sea Borges. (El Tiempo, Quito, 18/May./1980)*.

MANN, Thomas. *Señor y perro*. Aguilar S. A., Madrid, 1956.

MARKHAM, C. R. *Travels in Peru*.

MARTINEZ, Augusto. *Monografía científica*. Quito, 1883.

MARTINEZ AMADOR, Emilio. *Diccionario gramatical*. Barcelona, 1961.

MARTINEZ QUEIROLO, José. *Historia de la gran guerra. (Cuentos ecuatorianos contemporáneos)*. Clásicos Ariel. Guayaquil.

MARTINEZ, Nela. *Los guandos*. Edit. El Conejo, Quito, 1982.

MARTINEZ, Luis A. *Las delicias del campo. (Los mejores cuentos ecuatorianos)*.

Quito, 1948.

_____ *A la Costa*. CCE. Quito, 1959.

MARTIR DE ANGLERIA, Pedro. *Fuentes históricas de Colón en América*. 3 Vols. Madrid, 1892.

MATA, G. Humberto. *La morlaquí muere*. Cuenca.

_____ *Sumag allpa*. Cenit. Cuenca, 1940.

_____ *Sanagtitín*. Edit. Austral, Cuenca, 1942.

_____ *Remigio Crespo Toral*. CCE. Quito, 1959.

_____ *Sal*. Cuenca.

_____ *And now what Dr. King?*. Cenit. Cuenca, 1968.

_____ *Dolores Veintimilla asesinada*. CCE. NA. Cuenca, 1968.

_____ *Chorro cañamazo*. 2a. ed. Quito, 1968.

_____ *Juan Cuenca*. Cenit. Cuenca, 1978.

_____ *Vida y hazañas del muy ilustre señor don Luis Villavicencio*. Cuenca, 1973.

_____ *Cusinga, capull en lis*. 2a. ed. Cuenca, 1982.

_____ *Vázquez el grande*. Cuenca, 1973.

_____ *Manuel J. Calle*. Cuenca, 1980.

MATEUS, Alejandro. *Riqueza de la lengua castellana*. 2a. ed. Quito, 1932.

MATOVELLE, P. Julio M. *Obras completas*. La prensa católica. Quito, 1952.

MAYNARD, Eileen. *The indians of Colta*. (Dept. of Anthropology). Cornell University, 1966).

_____ *Indian mestizo relations*.

MEINA, Claudio. *La importación de libros*. (*El Tiempo*, Quito, 12/Abr./1971).

_____ *Cajón de sastre*. (Colaboración para el diario *Hoy* de Quito, 1º/feb./1986).

MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino. *La ciencia española*. 3 Vols. Imp. A. Pérez Dubrull, Madrid, 1887.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *El cantar del Mío Cid*. Madrid, 1908-1911.

_____ *A propósito de la ll y la l latinas*. BRAE. CXII, Madrid, 1954.

_____ *Los españoles en la historia*. 3a. ed. Espasa Calpe, Madrid, 1971.

MERA, Eduardo. *Serraniegas*.

MERA, Germánico. *Lucero*. (*Los mejores cuentos ecuatorianos*). Quito, 1948.

MERA, Juan León. *Antología ecuatoriana. Cantares del pueblo ecuatoriano*. Imp. de la Universidad Central del Ecuador. Quito, 1892.

_____ *Poesías*.

_____ *Guerra y paz*.

_____ *La dictadura y la restauración*. Edit. Ecuatoriana, Quito, 1932.

_____ *Novios de aldea*. BEM, Cajica, Puebla, 1960.

_____ *Cumandá*. Edit. Universitaria, Quito, 1969.

_____ *Entre dos tías*. Clásicos Ariel, Guayaquil.

_____ *Cartas*. (A D. Antonio Flores y a D. Juan Valera).

MERA, Trajano. *El guasicama*. BEM. *Novelistas y narradores*. Cajica, Puebla, 1960.

_____ *Guerra y paz*. (R. Descalzi. *Hist. Crít. del Teat. Ecuat.*). CCE. Quito, 1968.

MERCHAN, Jorge. *Cartas al Director*. (*El Comercio*, 29/Ago./1982).

MIR Y NOGUERA, P. Juan. *Diccionario de frases de los autores clásicos españoles*. Madrid, 1907.

MITÉ, H. *Alegato*. (*El Universo*, Guayaquil, 17/Jul./1973).

MOLHO, Isaac. R. *Israel en correlación a la cultura hispánica*. Ediciones Cultura hispánica. Madrid, 1964.

MONCAYO, Abelardo. *Añoranzas*. Cajica, Puebla, 1967.

MONSALVE POZO, Luis. *El indio*. Cuenca, 1943.

_____ *Introducción*. (J. Peralta. *Estudios filosóficos*). CCE. NA. Cuenca, 1961.

MONTALVO, Juan. *Los siete tratados*. (Selección). BEM. Cajica, Puebla, 1960.

_____ *El Espectador*. Garnier Hnos. París, 1927.

_____ *El Regenerador*. 2. Vols. Garnier Hnos. París, 1927.

_____ *Las Catilinas*. Edit. Cotopaxi. Latacunga, 1966.

_____ *Capítulos que se le olvidaron a Cervantes*.

_____ *Mercurial eclesiástica*. Imp. Gutenberg. Quito, 1907.

_____ *Geometría moral*.

_____ *Páginas desconocidas*. Ambato, 1969.

_____ *El Cosmopolita*. Garnier Hnos. París, 1923.

MONTESINOS MALO, Arturo. *Arcilla indócil*. 3a. ed. Cuenca, 1968.

MONTUFAR, Juan Pío. *Estado de la Real Audiencia de Quito*. (*Precursores*),

BEM. Cajica, Puebla, 1960.

MORA, Alba Luz. *Presencia de la mujer lojana*. Quito, 1984.

MORA MORENO, Eduardo. *Humo en las eras. (Los mejores cuentos ecuatorianos)*, Quito, 1948.

_____ *Sobre los surcos. (Antología IV)*, CCE. Quito.

MORA, Saúl T. *La jorga y la jerga revolucionarias*. Cuenca, 1939.

_____ *Sonata del rebenque*. Cuenca.

MORENO HEREDIA, Eugenio. *Trilogía de la patria*. CCE. NA. Cuenca, 1978.

MORENO, Miguel. *La niña y el escribaño. (Poetas Románticos)*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.

MORENO MORA, Manuel. *Diccionario etimológico y comparado del kichua del Ecuador*. 2 Vols. CCE. NA. Cuenca, I, 1955; II, 1967.

MORENO, Segundo Luis. *La música en el Ecuador. (El Ecuador en cien años de independencia, II)*, Quito, 1930.

MOSCOSO VEGA, Luis. *Leyendas y tradiciones orientales*. Cuenca, 1934.

_____ *La prosa de Remigio Crespo Toral. (Rev. de la Casa de la Cultura Ecuatoriana)*, N° 15, Cuenca, 1959.

_____ *El Espadachín Zavala*. CCE. NA. Cuenca, 1957.

_____ *Bohío*. CCE. NA. Cuenca, 1964.

_____ *Honorato Vázquez*. Cuenca.

_____ *Raíces*. CCE. NA. Cuenca, 1965.

_____ *Hablemos y escribamos. (Columna periodística en El Comercio. Reproducción en 3 Vols. I: Cuenca, 1972; II: Cuenca, 1973; III: Cuenca, 1978.*

_____ *Cuando nadie estaba en el cielo*. Cuenca, 1983.

_____ *Conscripción*. Cuenca, 1985.

MOYA, Ruth. *Aquelarre*. CCE. NG. Guayaquil, 1978.

_____ *Tejer, una forma de resistencia popular. (El Comercio, Supl. Dom. 7/ Agto./1983)*.

MUÑOZ CUEVA, Manuel M. *Cuentos morlacos*. Imp. Colegio Benigno Malo, Cuenca, 1931. 2a. ed. CCE. NA. Cuenca, 1977.

_____ *La pesca de José Méndez*. CCE. NA. Cuenca, 1959.

_____ *Otra vez la tierra morlaca*. CCE. NA. Cuenca, 1961.

_____ *Rasgos biográficos del Hermano Miguel*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.

MURGUEYTI, Reinaldo. *Cerro arriba, cuesta abajo*. CCE. Quito, 1959.
_____ *Yachay huasi*. 4a. ed. Quito, 1966.

NABALAC.

NARANJO, Plutarco. *Ayahuasca, religión y medicina*. CCE. Quito.
_____ *Un monumento para Pedro Leyva*. (*El Comercio*, 27/Dic./1971).

NAVARRO TOMAS, Tomás. *Manual de pronunciación española*. 6a. ed. Madrid, 1953.

NEVES, Alfredo N. *Diccionario de americanismos*. 2a. ed. Edit. Sopena, Madrid, 1975.

NOBOA, Guillermo. *La leyenda del pogyo*. (*El Comercio*, 7/Mar./1968).

NOLER, D. *Las lágrimas de la tierra*. Edit. Cyma. Quito, 1970.

NORIEGA, Alfredo. *Cinco inútiles haciendo de griegos*. (*Libro de posta*), Quito, 1983.

NORTON, Presley. *La pila*. (*El Comercio*, 31/Mar./1980).

NUÑEZ, Fabián. *Mireya. Otra vez Léntula*.

OBLIGADO, Carlos. *Tendencias actuales del español de Argentina*. (*Presente y futuro del español*), I, Madrid, 1964.

OCHOA, Eugenio de. *Tesoro de los romanceros y cancioneros*. Madrid, 1886.

OLMEIDO, José Joaquín. *Discurso en las Cortes de Cádiz*. (*Selección*). BEM. Cajica, Puebla, 1960.

ONETTI, Juan Carlos. *La casa en la arena*. Barcelona, 1976.

ORDOÑEZ ZAMORA, Aurelio. *Eloy Alfaro. El reformador*. Cuenca, 1983.

ORDOÑEZ, Hugo. (Diego Pérez). *Al pie del capulí*. (Columna periodística en *El Universo*, Guayaquil).

OROZ, R. *El español en Chile*. (*Presente y futuro de la lengua española*).

ORTEGA, Galo. *Buitres S. A.* (En F. Cornejo et al *Ora pronobis y otros triciclos*), Quito, 1985.

- ORTEGA Y GASSET, José. *¿Qué es filosofía?* (*Rev. de Occidente*). Madrid, 1955.
 _____ *Viajes y países*. 2a ed. Madrid, 1959.
 _____ *Espíritu de la letra*. Colección Arquero. Madrid, 1958.
 _____ *El espectador*. VII. Espasa Calpe, Madrid, 1966.
- ORTIZ, Adalberto. *Juyungo*. 3a. ed. Guayaquil, 1968. Edit. Seix Barral, Barcelona, 1983.
 _____ *El espejo y la ventana*.
 _____ *La entundada*. CCE. Quito, 1971.
- ORTIZ BILBAO, Luis Alfonso. *La historia que he vivido*. (Serie publicada en el diario *Hoy*, Quito, 1984-1985).
- ORTIZ CRESPO, Gonzalo. *Contrastes*. (Columna periodística en *Hoy*, Quito).
- ORTIZ GARCIA, Jorge. (Columna periodística en *Hoy*, Quito).
- ORTUÑO, Carlos. *Historia numismática del Ecuador*. Edit. San Pablo, Quito, 1977.
- OVIEDO, Gonzalo Fernández de. *Historia general y natural de las Indias*. Madrid, 1851.
- OXFORD ENGLISH DICTIONARY, THE COMPACT EDITION OF THE. Oxford University Press, 1971.
- PALACIO, Pablo. *Débora*.
- PALACIOS SAENZ, Carlos. *Nuevos rumbos*. (Columna periodística de *El Universo*, Guayaquil, 1970-1971).
 _____ *La maldición del petróleo*. Guayaquil, 1975.
- PALMA, Ricardo. *2 700 voces que hacen falta en el diccionario. Papeletas lexicográficas*. Imp. La Industria, Lima, 1903.
 _____ *Tradiciones peruanas*. Montaner y Simón. Barcelona. Aguilar. S. A., Madrid, 1970.
- PALOMINO, Nicasio. *Lamento campesino*. (*El Universo*, 27/May./Guayaquil, 1969).
- PAPINI, Giovanni. *El espía del mundo*. (*Obras*). 4a. ed. Aguilar S. A., Madrid, 1968.
- PALLARÉS, Rodrigo. *Las señoras, la gran argolla y el machismo*. (*Hoy*, 9/Ago./1983).

- PARDO BAZAN, Emilia. *Los pazos de Ulloa*. Alianza Editorial. Madrid, 1971.
- PAREDES, Irene. *Folklore nutricional ecuatoriano*. Edit. Señal, Quito, 1986.
- PAREJA, Alfredo. *La hoguera bárbara*. Quito. Clásicos Ariel. 2 Vols. Guayaquil.
 _____ *Don Balón de Baba*. CCE. Quito, 1960.
 _____ *La Manticora*. Losada, Buenos Aires, 1974.
 _____ *El muelle*. Quito, 1933.
 _____ *Ecuador. La república de 1830 hasta nuestros días*. Quito, 1979.
 _____ *Las pequeñas estaturas*.
 _____ *Los poderes omnímodos*. Edit. El Conejo, 1983.
- PARIS, P. Julio. *Gramática de la lengua quichua actualmente en uso entre los indígenas del Ecuador*. 3a. ed. rev. Edit. Sto. Domingo, Quito, 1961.
- PARRA, Teresa de la. *Memoria de Mama Blanca*. Caracas, 1929.
- PATZELT, Erwin. *Fauna del Ecuador*. Imp. Europea. 2a. ed. Quito, 1979.
- PAZ Y MIÑO, Julio. (Columna periodística en *El Comercio*, Quito, 1971).
- PEI, Mario. *The Story of Language*. J. B. Lippincott. New York, 1965.
- PAZOS, R. Julio. *Levantamiento del país con textos libres*. Quito, 1983.
- PEMAN, José María. *Semblanza del académico diplomático*. Madrid, 1944.
 _____ *Signo y viento de la hora*. Salvat S. A., 1970.
- PEÑA DE VANEGAS, Nelly. *Adela*. (*El Comercio*, Supl. Dom. 9/Mar./1980).
- PEÑAHERRERA, Blasco. *Controversia*. (*Vistazo*, N° 305, Guayaquil, 9/May./1980).
- PERALTA, José. *Estudios filosóficos*. CCE. NA. Cuenca, 1961.
 _____ *Tipos de mi tierra*. CCE. NA. Cuenca, 1974.
- PEREDA, José M. *Peñas arriba*.
- PEREZ GUERRERO, Alfredo. *Etimología*. Ed. Gutemberg. Quito, 1933.
 _____ *Fonética y morfología*. Imp. Nacional, Quito, 1933.
- PEREZ, Aquiles. *Los puruhayes*. CCE. Quito, 1969.
- PEREZ CASTRO, E. (Columna periodística en *El Universo*, Guayaquil, 1971).

PEREZ, Galo René. *La histórica unidad de nuestra América*. (*El Comercio*, 29/Sep./1964).

_____ *Imagen de los días*. (*El Comercio*, 13/Jul./1982).

PEREZ DE OLEAS, Laura. *Historia y leyendas*. (*El Comercio*, 26/May./1966).

PEREZ TORRES, Raúl. *Micaela y otros cuentos*. Edit. Universitaria, Quito, 1976.

_____ *Ana la pelota humana*. (*Bajo la carpa*). CCE. NG. Guayaquil, 1981.

PEREZ PIMENTEL, Rodolfo. *Nuestro Guayaquil Antiguo*. Ed. Filanbanco. Guayaquil, 1982.

_____ *Los tres deseos*. (Rev. DINERS, Quito, Octubre de 1986).

_____ *Las casas viejas*. (*El Telégrafo*, Guayaquil).

PESANTEZ, Carlos. *Mi última saetilla*. Sígsig, 1942.

_____ *La saetilla*. Tomo 2. Cuenca, 1950.

_____ *La tercera y última saetilla*. Tomo 2, Sígsig, 1955.

PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ. Paris, 1980.

PETROF ROJAS, Iván. *Delmira*. (*El Comercio*, 17/Feb./1980).

PICAPIEDRA. *Comentan los Picapiedra*. (Columna periodística de *El Tiempo*, Quito).

PINCAY C., J. *Los romances de la invasión*.

PINO, Eugenia del. *El Chame*. (*El Comercio*, Supl. Dom 1º/May./1983).

PLAZA, José María. *Cartas al Director*. (*El Tiempo*, 26/Abr./1971).

PONCE, Javier. *A espaldas de otros lenguajes*. Edit. El Conejo, Quito, 1982.

PORRAS, P. Pedro. I. *Arqueología de la cueva de los tayos*. Universidad Católica del Ecuador, Quito, 1978.

_____ *Arqueología del Ecuador*. Quito, 1980.

POTTER, Bernard. *Gramática del Español*. Ed. Alcalá, Madrid, 1970.

PROAÑO, Federico. *La palabra*. (*Prosistas de la República*). BEM. Cajica, Puebla, 1960.

QUEVEDO, Francisco de. *La hora de todos*. (Clásicos Jackson), 7a. ed. Méjico, 1976.

- QUEVEDO, Patricio. *Estrictamente personal*. (El Tiempo, Quito, 26/Ago./1971).
- RAMIREZ, Mireya. *¿Será la tunda?*. (En M. Handelsmann, *Diez escritoras*), CCE. NG. Guayaquil, 1982.
- RAMON, Gonzalo. *Tierra baldía*. Quito, 1957.
- RANDON HOUSE DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE. College Edition, 1968.
- RENDON, Víctor M. *Pepa de oro*. Guayaquil, 1922.
- RENGEL, J. H. *Crónicas*.
- RESTREPO, Roberto. *Apuntaciones idiomáticas y correcciones de lenguaje*.
- REVISTA ECUATORIANA DEL BANANO. Guayaquil, Sep.-Oct./1964.
- REYES, Jorge. *Problemas nacionales*. (El Comercio, 17/Abr./1971).
- RIBADENEIRA, Edmundo. *El destierro es redondo*. CCE. Quito, 1970.
- RIVADENEIRA, Jorge. (Columna periodística de *El Comercio*, Quito, 1980).
 _____ *Las tierras del nuaymás*. Edit. El Conejo, Quito, 1983.
- RICO GODOY, Carmen. (*Revista Cambio 16*), Madrid, 28/Sep./1980).
- RICHARD, Don. (Columna periodística deportiva en *El Universo*, Guayaquil, 1980).
- RIOFRIO, Eduardo. *Noticias monetarias*. (El Comercio, 1º/Oct./1970).
- RIOFRIO, Miguel. *Correcciones de defectos del lenguaje para el uso de las escuelas primarias del Perú*. (Memorias de la Academia Ecuatoriana, N° 27), Quito, 1970.
- ROBALINO DAVILA, Luis. *García Moreno*, Quito, 1949.
- ROBLES, C. *La isla vendida (12 cuentos manabitas)*, CCE. NM. Portoviejo, 1966.
- RODRIGUEZ, Aquiles. *Intereses generales*. (El Comercio, 20/Abr./1971).
- RODRIGUEZ, Antonio. *El terremoto*. (R. Descalzi, *Hist. Crít. del Teat. Ecuat.*).

RODRIGUEZ CASTELO, Hernán. *Literatura ecuatoriana*. Clásicos Ariel, Guayaquil.

_____ *Léxico sexual*. Inst. Otavaleño de Antropología, Otavalo, 1979.

_____ *Caperucito Azul*. 3a. ed. Gallo capitán, Otavalo, 1981.

_____ *Caperucito*, Nº 9. Guayaquil, 12/Oct./1983.

RODRIGUEZ, Juan Manuel. *Algunas compras y otros encargos*. Quito, 1981.

RODRIGUEZ, Marco Antonio. *Historia de un intruso*. Quito, 1983.

ROJAS, Angel Felicísimo. *El Exodo de Yangana*. Clásicos Ariel. 2 Vols. Guayaquil.

_____ *Cartas de Guayaquil*. (Columna periodística de *El Comercio*, Quito, 1979-1980).

ROMERO Y CORDERO, Remigio. *Quiteida*. Quito, 1952.

_____ *Condóricamente*. (*Anales de la Universidad de Cuenca*), Cuenca, 1969.

ROSALES, Denisse. *Llamada de la sierva en celo*. (*Libro de posta*). Edit. El Conejo, Quito, 1983.

ROSENBLAT, Angel. *Buenas y malas palabras*. 4 Vols. Edit. Mediterráneo, Madrid, 1969.

RUBIO ORBE, Gonzalo. *Punyaró*. CCE. Quito, 1956.

_____ *Nuestros indios*. Quito.

RUIZ, Juan. *El Libro del buen amor*. Espasa Calpe. Buenos Aires.

RULFO, Juan. *Pedro Páramo*. Bruguera, Barcelona, 1983.

RUMAZO GONZALEZ, Alfonso. *Manuela Sáenz*. Caracas, 1962.

RUMAZO, José. *Documentos para la historia del Reino de Quito*. 6 Vols. Madrid, 1948-1950.

_____ *Parusía*. Quito, 1975.

SACKETT, T. A. *El arte en la novelística de Jorge Icaza*. CCE. Quito, 1974.

SACOTO ARIAS, Augusto. *La furiosa manzanera*. Quito, 1943.

SALAZAR TAMARIZ, Hugo. *Por así decirlo*. CCE. NG. Guayaquil, 1977.

SALAZAR, Francisco Xavier. *La pronunciación del castellano en el Ecuador*.

(*Revista ecuatoriana*, pp. 209-216). Quito, 1889.

SALTOS, César Augusto. *Tiburones blancos*. CCE. Quito, 1956.

SALVA, Vicente. *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*. 12. ed., 1897.

SALVADOR, Humberto. *Trabajadores*. Quito, 1940.

_____ *Amor prohibido*. (R. Descalzi, *Hist. Crít. del Teat. Ecuat.*, II), Quito.

SALVADOR LARA, Jorge. *Juan de Velasco, biólogo y naturalista*. Discurso, Quito, 6/En./1978.

SAMANIEGO, Filoteo. *Ecuador*. Bolonia.

_____ *Presente, futuro y porvenir*. (*El Comercio*, 15/Jul./1980).

_____ *Poesía*. CCE. Quito, 1982.

_____ *Ritual del río*. ms.

SANCHEZ ASTUDILLO, S. J. P. Miguel. *Pluvia Isabel*. (*El Comercio*, 30/Jul./1967).

_____ *Recado a Humberto Toscano*.

_____ *Cuide su lenguaje*. (Columna periodística de *El Tiempo* de Quito en 1965 y en *El Comercio* en 1966 y 1967).

SANCHEZ, Quintiliano. *El juramento*. (*Poetas Románticos*), B.M. Cajica, Puebla, 1960.

_____ *Una fiesta de Intiraimi*. (*Rev. Ecuatoriana*, N° 23), Quito, 1890.

SANCHEZ, José P. *Lejos de la tierra*. (*Los mejores cuentos ecuatorianos*), Quito, 1948.

SAN FELIX, Alvaro. *Palabras cruzadas*. (*El Comercio*, 16/Mar. 1980).

SANTAMARIA, Francisco. *Diccionario de mejicanismos*. Porrúa. S. A., México, 1959.

SANTILLANO, Luis. *Romancero español*. Aguilar S. A., Madrid, 1946.

SARMIENTO, Octavio. *Cuenca y yo*. Cuenca, 1984.

SEMANATE, J. E. *El tinterillo*. (R. Descalzi, *Hist. Crít. del Teat. Ecuat.*, II), Quito.

SEMBLANTES POLANCO, Galo. *Tierra ajena*. CCE. NG. Guayaquil, 1975.

- SENDER, Ramón J. *Crónica del alba*. 3 Vols. Alianza Editorial, Madrid, 1971.
 _____ (Columna periodística de *El Comercio*, 1979-1980).
- SIERRANO, Guillermo. *Historia de las famosas huacas de Chordeleg*. (*Rev. de Antropología*, N° 6), Cuenca, 1979.
- SILVA, Medardo Angel. *El árbol del bien y del mal*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.
- SIMANCAS, J. *Proyecto hidroeléctrico Paute*. (*El Tiempo*, Quito, 21/May./1980).
- SIR LANCELOT. *Las aguas*. (*El Universo*, 9/May./1980).
- SOLANO, Fray Vicente. *Obras*. 4 Vols. Tip. La Hormiga de Oro. Barcelona, 1893.
 _____ *Epistolario*. 2 Vols. CCE. NA. Cuenca, 1953.
- SOLIS de KING, F. *Todo* (En M. Handelsmann, *Diez escritoras*). CCE. NG. Guayaquil, 1982.
- STARK, Louise y P. C. Muysken. *Diccionario español-quichua y quichua-español*. Bco. Central, Guayaquil, 1977.
- STEVENSON, W. B. *Historical and descriptive narrative of twenty years residence in South America*. 3 Vols. Oliver & Boyd, Edimburgh, 1829.
- SUAREZ V., Carlos. *Yahuarcocha*.
- TAMARIZ CRESCO, Remigio. *Lucía*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.
- TAPIA, H. A. *El tardón de Mira*, (*El Comercio*, 17/Abr./1983).
- TENENORTEGA, Guillermo. *De gancho con María en el Razzoré (Bajo la carpa)*. CCE. NG. Guayaquil, 1981.
- TERAN, Enrique. *El cojo Navarrete*. Quito, 1940.
- TERAN, Francisco. *José Mejía en las Cortes de Cádiz*. (*El Comercio*, 21/Feb./1980).
- TINAJERO, Fernando. *Equívocos y malentendidos*. (*Hoy*, 18/Jul./1982).
- TINTO, Pedro. *Tonel sin fondo*. (Columna periodística de *El Telégrafo*, Guayaquil).
- TOBAR BORGONO, Carlos M. *La casa del aparecido*. (*Leyendas ecuatorianas*), Quito.

- TOBAR, Carlos R. *Consultas al diccionario de la lengua*. 3a. ed. Barcelona, 1911.
- TOBAR GARCIA, Francisco. (*Educación, El Comercio*, Quito, 1971).
- TOBAR DONOSO, Julio. *El lenguaje rural en la región interandina del Ecuador*. Edit. La Unión Católica, Quito, 1961.
- _____ *Los miembros de número de la Academia Ecuatoriana de la Lengua*, Quito, 1976.
- TOBON BETANCOURT, P. Julio. *Colombianismos*. 2a. ed. Imp. Nacional, Bogotá, 1953.
- TORO Y GISBERT, Miguel. *La lengua española*.
- TORRES TERAN, Ernesto. *La salada mujer tetánica*. (*Libro de posta*). Edit. El Conejo, Quito, 1983.
- TORRES, O. P. Fr. Alberto María. *El padre Valverde*. Quito.
- TORRES RUBIO, S. J. Diego de. *Arte de la lengua quichua*. Lima, 1700.
- TOSCANO, Humberto. *Vicisitudes de la lengua castellana en América*. (*Revista Humbolt*, Nº 12), Hamburgo, 1960.
- _____ *El español en el Ecuador*. Madrid, 1953.
- _____ *Hablemos del lenguaje*. J. B. Powers Inc. Nueva York, 1965.
- _____ *El español hablado en el Ecuador, (Presente y futuro de la lengua española, I)*, Madrid.
- TOVAR, Antonio. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Edit. Sudamericana, Buenos Aires, 1961.
- UBIDIA, Abdón. *La consumación*. (*Fragmento, Bajo la rueda*). CCE. NG. Guayaquil, 1981.
- _____ *Sueño de lobos*. Edit. El Conejo, Quito, 1986.
- UGARTE DE LANDIVAR, Zoila. *El desafío del poncho*. (P. Jaramillo Alvarado, *El indio*), Quito, 1954.
- ULLOA, Antonio de. *Noticias americanas*.
- ULLOA ARELLANO, Edwin. *El mejor número*. (*Bajo la carpa*), CCE. NG. Guayaquil, 1981.
- UNAMUNO, Miguel de. *Ensayos*. 3a. ed. Aguilar. S. A., Madrid, 1951.

- UZCATEGUI, Emilio. *Fijación de precios. (El Comercio, 18/Jul./1983).*
- VALDANO, Juan. *La araña en el rincón. (El Comercio, Supl. Dom. Quito, 20/Jul./1980).*
 _____ *Huellas recogidas. CCE. NG. Guayaquil, 1980.*
 _____ *Ecuador. Cultura y generaciones. Planeta, Quito, 1985.*
- VALDEZ, Juan de. *El diálogo de la lengua. Clásicos Castalia. Madrid, 1969.*
 VALERA, Juan. *Estudios de erudición española. Madrid.*
 _____ *Doña Luz.*
 _____ *Las ilusiones del doctor Faustino.*
- VALLE INCLAN, Ramón del. *Romance de lobos. Espasa Calpe. 3a. ed. Madrid, 1968.*
 _____ *Los cruzados de la causa. Espasa Calpe. Madrid, 1977.*
 _____ *Tirano banderas. Espasa Calpe. Madrid, 1970.*
 _____ *Sonata de Otoño. 5a. ed. Espasa Calpe. Madrid, 1966.*
 _____ *Sonata de invierno. Espasa Calpe. Madrid, 1967.*
 _____ *Sonata de Primavera. Espasa Calpe. Madrid, 1965.*
- VALLEJO, Raúl. *La carpa más remendada del mundo. (Bajo la carpa). CCE. NG. Guayaquil, 1981.*
- VARGAS O. P., Fray Alonso. *El arte ecuatoriano. BEM. Cajica, Puebla, 1960.*
- VARGAS LIOSA, Mario. *La ciudad y los perros. Seix Barral. Barcelona, 1970.*
- VAZCONEZ HURTADO, Gustavo. *El camino de las landas. Madrid, 1969.*
- VASCONEZ, Javier. *Requiem por un circo. (Bajo la carpa). CCE. NG. Guayaquil, 1981.*
 _____ *Ciudad lejana. Edit. El Conejo, Quito, 1982.*
- VAZQUEZ, Honorato. *Exposición ante SM. San Alfonso XIII. Madrid, 1906.*
 _____ *Memoria histórico-jurídica sobre los límites ecuatoriano-peruanos. Imp. Nacional, Quito, 1904.*
 _____ *Reparos sobre nuestro lenguaje usual. Edit. Ecuatoriana, Quito, 1940.*
 _____ *El quichua en nuestro lenguaje popular. (RCEHG). Cuenca, 1921-1924.*
 _____ *El idioma castellano en el Ecuador. Imp. Nacional, Quito, 1925.*
 _____ *También en España. (Rev. de la Universidad de Cuenca), 1924-1926.*
 _____ *La obra poética de Crespo Toral. Cuenca, 1933.*
- VAZQUEZ de FDEZ. de CORDOVA, Nydia. *El arte tradicional de la cocina*

cuencana. (El Libro de Cuenca), Cuenca, 1988.

VAZQUEZ, Jeanneth. *El Tercer Congreso Interamericano de Teatro para Latinoamérica. (El Comercio. Supl. Dom. 17/In./1982).*

VELASCO, S. J., P. Juan de. *Historia del Reino de Quito. 2 Vols. BEM. Cajica, Puebla, 1960.*

VELASCO MACKENSIE, Jorge. *La cabeza hechizada, (Bajo la carpa). CCE. NG. Guayaquil, 1981.*

VELASCO, Alejandro. *Oxido. (Libro de posta), Edit. El Conejo, Quito, 1983.*

VELASCO, Mariana. *El carnaval, (El Comercio, Supl. Dom. 26/feb./1984).*

VERA, Alfredo. *Mi héroe de doce años y otros cuentos. CCE. NG. Guayaquil, 1981.*

VERA, Pedro Jorge. *Los animales puros. Buenos Aires, 1946.*

_____ *Tiempo de muñecos.*

_____ *La semilla estéril. CCE. Quito, 1962. Madrid, 1984.*

_____ *El Pueblo soy yo. Seix Barral. Barcelona, 1979.*

VERNAU, R. et Paul RIVIET. *Ethnographie ancienne de l'Équateur. Paris, 1922.*

VILLACIS, Rodrigo. *Palabras cruzadas. (Columna periodística de El Comercio, Quito, 1980).*

VIGA, Diego. *Cuentos. CCE. NG. Guayaquil, 1978.*

VILLARROEL, Fernando. *El Ecuador que usted no ha conocido. (Columna periodística de El Comercio, Quito, 1983-1984).*

VILLAVICENCIO, Manuel. *Geografía de la República del Ecuador. Edit. R. Craighead, Nueva York, 1858.*

VITERI, Atanasio. *La tierra de cristal oscurecida.*

VITERI, Eugenia. *Chiquillo. (Cuentos ecuatorianos contemporáneos, I). Clásicos Ariel, Guayaquil.*

_____ *El mar trajo una flor. Quito.*

_____ *Cuentos escogidos. Quito, 1983.*

VOSSIER, Karl. *Escritores y poetas de España. Espasa Calpe. Buenos Aires, 1942.*

WALL, Donald C. *The Harper dictionary of modern thought*. Harper & Row, New York, 1981.

WEBER, Alfred. *Historia de la cultura*. Fondo de Cultura Económica. Méjico.

WEBSTER' THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY, 1971.

WOLF, Teodoro. *Geografía y geología el Ecuador*. Leipzig, 1892.

YANEZ COSSIO, Alicia. *Más allá de las islas*. Imp. Don Bosco, Quito, 1980.

ZALDUMBIDE, Gonzalo. *Páginas escogidas*. 2 Vols. Quito.

ZALDUMBIDE, Julio. *De la naturaleza. (Poetas románticos)*. BEM. Cajica, Puebla, 1960.

ZAMBRANO, C. *Crónica del día. (El Comercio, 12/Mar./1987)*.

ZAMORA VICENTE, Alonso. *Voz de la letra*. Espasa Calpe. Madrid, 1958.

_____ *Dialectología Española*. Madrid, 1960.

ZURITA, Fabián. *Laguna La Mica. (El Comercio Sup. Dom. 10/Mar./1985)*.

LISTA DE AUTORES POR PALABRAS

ACEVEDO, C.
aceite, mestizo

ACOSTA, P. J. DE
azua, coya, chicha, papa

ACOSTA SOLIS, M.
leído

ADORNO, T. W.
empleador

ADOUM, J. E.
alzar, aplanchado, aplanchar, baldear, baleo, bollo, ca, caldo, caldo de patas, canelazo, caucho, cuartillo, chicha, chuchaque, dándole que dándole, danzante, dar + gerundio, dulce de leche, hablar a calzón quitado, hacer el favor, poncho, ser huevos, trompezarse

AGUILERA MALTA, D.
a pico de botella, *a por en, a por por*, aguaje, ajá, ballenero, boca chico, botar la piedra, brusquero, cabo de hacha, calentar, canaletazo, cangrejar, canoada, capaz de, carajo, cimarrón, comer, comerse una corvina, como no, concha prieta, conversón, corvina, cotona, cristiano, cuero, chanchorengo, chola, deadeveras, desgraciado, despacio, don, gavilán, gegén, jala-do, jebe, jurel, lameculo, manglero, maris-

quear, maricón, mataburro, mercar, nai-de, ña, ñanga, ñangal, oscurito, palabra de Dios, palabrear, palomear, pantalones, pata de mula, pechiche, tectar

AGUIRRE, F.
contingente, nemar,

ALAVA, M.
rato de los ratos

ALBAN, E.
argolla, caer chuncho, cáscara de plátano, chapería, desahucio, dizque, leche, mudo, politiquero

ALBAN GOMEZ, E.
moisfaca

ALBORNOZ, V. M.
troje

ALCEDO, A. DE
achiote, achote, ajiaco, allulla, bocachico, cajeta, capulí, cari, cuy, chirimoya, chirimoyal, fustán, morlaco

ALCEDO Y HERRERA, D.
banana, chaglla, gallinazo

ALOMIA, A.
anarrar, hacer roncha

ALONSO, M.

albarda, alepruces, alicrejos, alita, arrancar, auca, barra, barbacoa, bomba, botado, cachetón, cachuar, cajeta, cantora, carabela, carpir, carriol, caspiroleta, censar, centrífuga, cojudo, costal, cotizar, chagual, chahuar, chamba, emponchar, facha, h, huanta, mita, mocoa, mocora, patache, percha, perica, pucha

ALVAR, M.

amorseco

ALVARADO, H.

ayora, charol

ANDRADE CHIRIBOGA, A.

aguarongo, alcalde, amarcar, arrarray, arroz quebrado, azua, azuayo, bade, beta, bolsicono, botar, ca, cacar, callimanta, camarico, conservador, cordonazo, corso, costra, coy, cuchareta, curcu, cuchí, chala, china, chulla, draque, éle, emprestar, estrañerfa, gamonal, gancho, grajo, gustar, habla, indiada, lampa, lluchuchanga, malaire grande, mana, mita, morlaqufa, naiden, paramada, paramero, prisco, pucha, rempujar, rondador, taita, tópicó, veta

ANDRADE Y CORDERO, C.

apico de botella, a la chicana, aborregarse, aguacolla, aguarongo, alzado, amancay, amarre, brazo hincado, buñuelo, canareta, cañamazo, carajo, conscripto, corozo, costra, coy, cuentayo, curul, chagra, chagrillo, charqui, chirote, chofer, chozón, chupa-medias, chúplaj, churo, de agache, descharche, desgranc, empuñe, guallo, guango, gullán, hilar, hualca, insolitario, jahuay, jívaro, lampa, lampear, lliglla, macho, maduro, manar, mandamás, mestizo, montuvio, morlaco, naiden, ningunear,

olán, palanqueo, palte, pallca, parva, penca, pencal, pico, pingullo, pionero, rachis, raposo, sangorache, shila, shiñán, trago, luga, tusa, zamarro

ANDRADE HEIMAN, J.

patalsuelo

ANDRADE, R.

anonimato, arranchar, barra, buche, buscar, caballito del diablo, cachullapi, cajonera, canelazo, emborrajado, godo, golpista, no más, pendejo, quedarse con los churos hechos, quedón, quesillo, quiteñidad, turco, vaina

ANDRADE, R.

criandera, chagra, chullaleva, dotor, mercé, me muero, mitayo, niño, niño envuelto, ojó, onde, preciosura, tuerca y tornillo, venir

ANGELES, FR. DOMINGO DE LOS cañaro**ANONIMOS**

achupalla, amanecer, amorfino, banco, busero, cambiar de casaca, camioneta, casimir, Castilla, caterpillar, cefepista, celemín, centro, cola, coloniaje, cóndor, conservador, control, copetinera, crema, curuncho, chacra, chagra, chapetón, de la tierra, dende, domingo chiquito, chapetón, ejecutoria, elitario, escoba de la bruja, énfasis, estanquero, explotar, fugar, godo, golpear, graderfo, hondra, huaca, jebe, lacador, liberal, llucho, llugsbi, lluro, marginalidad, mesero, mímico, mitayo, peonada, pingullo, pinllo, pishquista, relacionador público, sacar la cara, sobrado, templador

ARAUJO, D.

hace fechas, t, traer

ARCIPRESTE DE HITTA.

peora, t, traer

ARIAS, M.

más vale

ARONA, J. DE

acufnar, andavete, anticucho, antimonio, soroche, triste

ARRIAGA, J.

chaparro, huaquero, yunga

ASTUDILLO, J. M.

a la pedrada, ají, ají de cuy, alfanjazo, asentante, ashanga, aumentar, bebioso, bejuco, beta, bisi, buscar la vida, cacho, cervecada, concristo, cordonazo, curuchupa, cuyada, chapa, chugniento, chuma, chumal, diablofuerte, draque, enferma, entable, gallopitina, gradiente, grajo, hey, hacerse un ají, la del estribo, ingón, jurero, media, miso, mucho cuento, no más, olletón, permanente, perra, pichonear, pisar el poncho, puerticalle, punta, quesillo, quillar, recordar, rosariazo, sachanfs, tocho, triste, tugar, ucunchi, vendaje, veta

AVELAN FERRES, E.

onde

AVILA, B.

bananero, bongo, naide, serpentina

AVILES, E.

balde

AZORIN

(diminutivo), cacique, coscoja, en pelo, hotel, mollete, planchado

BANEGAS, T.

limpiar

BARBERENA, S. I.

aguacate

BARRERA VALVERDE, A.

ái, boquilla, cacharro, café, coger goteras, onde

BARRERA, E.

computarizar

BARRERA, I. J.

cuencano, (usos del artículo)

BARRETO, B.

bajo, barrio, carterista, corvina, chineado, gono, leche, manaba, moño, paco, pepo, sapo

BARRIGA LOPEZ, F.

bocina, bocón, cuentayo, danta, guasá, huanto, marimba, minga, yurag taruga

BARRIGA, P.

a por en, beso volado, basta, como no, dar cuerda, es que, seco de chivo, zángano

BEINHAUER, W.

andar, estado interesante, (favor + verbo)

BENTEZ VINUEZA, L.

butifarra, juino

BENARDETE, M. J.

amanecer

BENOT, E.

aterido de frío

BONIFAZ, E.

cangahua, estar en la última, noquear, puma, tostado, trompiza, tulpa, tupu

BONIFAZ, R.

seguranza

BORJA, FCO.

barra, cambio de camiseta, pasar de agache

BORJA, L. F.

contaduría, chulco, mullo

BORRERO, A.

club

BRAVO, A.

municipe

BRETÓN DE LOS HERREROS, M.

agú

BUARQUE HOLLANDA F., A.

anonimato, apurar

BUCARAM, A.

chuchumeco, chupamedias, rebusca, sobrado

BUHLER, K.

(artículo)

BUTTRON, A.

alfabeto, aventador, cabuya, comedero, pulgarada, tostado, tusa, zuro

BUTTRON, R. D.

cancha, hacerse la paja

BURGOS, H.

masua, tomina, verdugo

BUSTAMANTE, J. R.

alza, barajar, barajo, huasca, jugar a las bolas, tipidor, topetón

CALCAÑO, J.

papa

CALDERÓN DE LA BARCA, P.

despertar

CALLE, E.

alfarismo

CALLE, M. J.

a pelo, abridor, agua o peseta, alcalde, arribista, asentante, bocina, conservador, conservatismo, curuchupa, chapulo, chullo, echar prosa, godo, lancha, llover a cántaros, malacrianza, minga, montar a pelo, pampa, pastuso, pata de gallo, pata en tierra, politiquear, saque, taitico, traslado

CAMPBELL, P.

pana

CAMPOS, J. A.

barraganete, beso volado, chagüfs, chivo, dende, dentrar, dolama, entriego, escarpón, gastar pólvora en gallinazo, haber, hey, jipijapa, jue, muchacha de adentro, nadies, ofender, palanquear, peñiscar, perderse, pilo, pior, seco de chivo, suavía, u

CAMUÑAS, J.

guagua

CAPDEVILA, A.

anonimato, apurar, comprometerse, conmiserar, convertir, cuantimás, homenajado

CARDENAS, E.

alón, arrimado, barreta, calé, camellón, carajear, carpa, cuadra, cuyera, china, fritada, guambrón, guanchaca, hacendado, hincarse, jabonar, juato, joder, manjar de leche, milico, motolo, muertero, nigüento, nogada, número, pan, blanco, sambate, taquear, tira, toma, torinera, trancar, travesía, triste

CARDENAS, A.

ascensor, atrayente, cobrar, haber, licitar, nulitar

CARRASCO, V.

pinde

CARRERA ANDRADE, J.

estanquillo, jícama, mortiño, naranjilla, travesía, tupo, vincha

CARRION, A.

a la manera de más que nunca, angurriente, apanar, apelativo, asentar, betunero, bonifacista, caca de perro, canguerejo, capilla ardiente, cervecar, conservador, copiar, cosheo, cucho, cuerazo, chaquiñán, charqui, chasca, chispo, chulla, chumado, diantres, draque, entrar, estar frito, extensionista, fuerte, gringo, guaba, guanchaca, güñachishca, hornado, huasipichay, ir a pastar chirotes, lambonería, liberal, liborio, llangache, macabeo, machucante, meter cuchara, mingüero, morlaco, ni de fundas, ningunear, pelado como una pepa de huaba, perro, pilla, pinche, pipón, pizarra, planta, político, poncho, pucha, quique, rempujar, sachapava, ser una bala, soltar los perros, uña larga, yapa

CARRION, B.

ají, carajo, colorado, cosas finas, curaca, chasqui, chocolate, cholito, chuchaqui, entrar, grandecito, gringo, jodido, jorga, jugar a las bolas, malhablado, medidor, medio, mismito, ñaño, padre, pendejo, pilla, poncho, recontra, tambo, trago, uyuyuy, vaina

CARRION, C.

achachay, culillo, diantre, llangache, maltón, miércoles

CARVAHLO NETO, P. DE

cuscungo, cuzcuz, champuz, chumal, guambra, guanto, güiracchuro, papujado

CARVALLO C., I.

machisimo, ni para remedio, paciente

CARVALLO, T.

fiera

CASTILLO, M.*(adj. por adv.)*, aruñar, por las puras alverjas, sacar la madre**CASTILLO, O.**

carne en palito, cufiar, de película

CASTRO, Z. M.

verde

CATALAN, D.

b, cirguela, cormillo, haber

CEJADOR, J.

e, chucho, (llugshi)

CELA, C. J.

andanzas, bofna, buen provecho, cojón, cojudo, compañeros, Dios se lo pague, la color, mal aire, meter la pata, paralis, puñeta, quesillo, water

CERVANTES, M. DE

adivinar, alma de cántaro, ca, capaz de, cerebro, chirimía, denantes, desayunarse, dónde bueno, entrar en, escuras, sillón (gancho), hincarse, holán, luego, mayor, paciencia y barajar, teología, tocho, ultimadamente, verdugo

CEVALLOS GARCIA, E.

atauero, casa grande, contaduría, chapa, chapacaca, maltón, mote pelado, pedidera, pingullo, sonar, talpa, tatay

CEVALLOS GARCIA, G.

acufiar, conscripción, conscripto, cuenca-

nismo, cuencano, ecuatorianismo, finanza, incario, incaísmo

CEVALLOS, P. F.

adebajo, anaco, balbucear, baile de botón gordo, canacho, cobrar, curtiembre, cholo, danzante, hotel, jíbaro, jora, lonche, longo, marimba, mashca, mindala, monis, pachalina, socorro, shigra, tupu, tupullina, yaraví, zambo

CISNEROS, P.

achachay, aldaba, allulla, cantina, coraza, cuándo, cuarto, desque, dispensa, medio, taita

CLARIN.

plazuela

CLEMENTE, J. E.

atorrante

COBOS M., L.

curuchupismo

COLON, C.

bohfo

CONDAMINE, C. M. DE LA

balsa

CORDERO PALACIOS, A.

agú, amanecer, adebajo, arreglar, badulaque, bagaje, berra, bojo, bolsicón, cachudo, caimán, camellón, cangahua, cañari, cañarico, cañarismo, carajo, carriel, castizo, compañeros, curuchupa, cuzhna, chamba, chuzpi, derrepente, estribero, globo, humanarse, llamado, molo, molenillo, nobanillo, pinganilla, pongo, pullma, teología, yuca

CORDERO PALACIOS, O.

palta, quechua, usheo

CORDERO E., J.

cubilán

CORDERO, L.

achiote, achogcha, ajado, amorseco, arracacha, asua, auca, ayachilchil, ayau, azuayo, balsa, barba de piedra, barbasco, caliente, carnavalsisa, carpa, cascarilla, colla, corte, cosacosa, cucayo, chamba, chilchil, higüila, huasipungo, huizho, llamingo, mita, molle, oca, pucón, quichua, rumibarba, salvaje, sh, taxo, tola, uvilla

CORDERO CRESPO, L.

incario, misionerismo, parado, paro, rendidor

CORDERO DAVILA, L.

azuayo, condórico, cuencano, despertar, morlaquía

CORDERO Y L., R.

cerquillo, enantes, sánduche

CORDERO, S.

niña, pan de dulce, propio, tripamishqui

CORDOVA, A. F.

bullado

CORDOVA, C. J.

canto cuencano, cañarismo, caterpillar, clip, club, compacto, control, columna, conversacional, descharge, finanzas, gradiente, huachimán, impacto, libertario, no pegar los ojos, quaker, suspenso, shuar, shumir, tumbado

CORNEJO, J.

afuereño, ajado, al arranche, balsa, berrinche, cachorrear, cagüinga, caramanchel, carate, catarnica, comal, conmisserativo, chamba, chocolatín, editorializar, empleomanfaco, en asocio, fngrimo,

interiorano, monear. motepata, nacionalidad, ña, ñaño, pancora, queso, quiño, salado, tendal, tendalada, velorio, yapa

COROMINAS, J.

ají, achira, achupalla, banana, baquiano, batea, cuchi, chicha, chocho, humita, papa, taita

CORRAL, M.A.

arirumba

CORYLE, M.

buñuelo, cabuyo, capulí, cintillo, concha, contaduría, cuy, chapa, chirote, chivo, draque, estribero, gigantón, hachiral, huabisay, huaco, huango, huaractactac, huasicama, huicundo, huabisay, jora, longo, luna, máchica, mama, minga, mote, motepata, pampa, pasillo, pongo, pulque, pullma, rocoto, salterio, termo, tuno

COSTALES, A.

babaco, bolsicón, bolsicona, caca de perro, cantero, chicta, filo, huasipunguerismo

COVARRUBIAS, S.

andavete, aparcería, cacique, canoa, ganso, guevo, recordar

CRESPO TORAL, R.

a la chicana (*artículo, usos del*), beta, bocina, buscar la vida, cañare, chulco, deshoja, fuele, joyapa, maguey, pampa, parada, parva, poncho, prioste, sembrío, troje, vaqueada, zamarro

CRESPO B., T.

verle a uno la cara

CRESPO DE POZO, M. R.

pase del Niño

CRESPO DE SALVADOR, T.

chugo, huabisay, lograr, pelo de choclo, salvaje, sigsig, tullpa

CUADRA, J. DE LA

a selva traviesa, aceite, aiga, ajumarse, algarrobo, alto, alzar, amancay, amarcay, arder, arrejuntar, (*artículo, usos del*), baquiano, barajo, bongo, cabello de ángel, camisola, campesinado, cañizo, caray, cementar, clavar, coco, cocolo, contrata, corvina, coso, criandera, cual, cuchucho, cuero, curuchupa, chapa, chata, despacio, escurana, espinero, gamonal, godo, guachapellí, guayaco, haber, huahua, jipi, jodido, jora, jumo, latoso, leche de tigre, letra patoja, machicha, mal de ojos, mal frío, inama, mancha, más mejor, media, ningunear, no más, ña, ñaña, patalsuelo, patuca, patojo, pingullo, pior, porotillo, quierde, recordar, runallama, semejante, sendos, ser lo que hay, (*sust. en superl.*), shungo, taita, tonga, u, varayo, victrola, viera, viviente

CUESTA Y CUESTA, A.

adulce, aurita, café, cocolo, chachay, chacra, chalador, chaquiñán, chola, dizque, doña, éle, foco, globo, hilar, huallinico, huango, jícama, luz, melodio, nevado, no más, paño, parva, pizarrón, quierde, rabón, seño, tabla, taita, tejedor, vinillo

CUERVO, R. J.

acomedirse, aficionarse, andar, cobrar, haber, montonera, mote, vuelta

CUESTA ORDOÑEZ, A.

ayora, compactado, luz, manjar, blanco, pilatunada, ras ras ras, vigüela

CUEVA, A.

estanquero

- CUVI, P.**
luambra, jorga, trompón
- CHACON, s. J., P. J.**
bahía
- CHANTRE, J.**
hecho tierra
- CHAVEZ, A. P.**
estanquero
- CHAVEZ CH., M.**
a por por, ley solo para el de poncho
- CHAVEZ FRANCO, M.**
amanecer, amorfino, balsa, boyero, carpintero de ribera, cascajo, eleganteada, lata, palanquear, pulpería, trinea
- DARQUEA, R.**
anancay, bolsicón, capulí, castillo, correo, chagrillo, chola, churuquear, misa del Niño, pase, polca, postura, rondador, ucunchi
- DAUZAT, A.**
arribista, catire, caucho, club
- DAVILA ANDRADE, C.**
aindiado, arenilla, basta, chicharrón, chinchorro, chola, foco, horqueta, luambra, limeta, llashaco, maleza, oscurecida, paleta, puerquero, sigse, zorro
- DAVILA, G.**
accidentado
- DAVILA VAZQUEZ, J.**
(*adj. por adv.*), agua de canela, alfajor, amor constante, campaña, castillo, de mierda, decir piedras, digo que, dizque, dulce de Corpus, éle, época de la chispa, esc, espanto, garúa, globo, grandísima, hablar piedras, juato, malaire, mala lengua, maleza, manganzón, miga, niña, olletón, pioquinto, político, puerquero, punta, punto, que, rosca de yema, salir, tereque, tira, trago, volverse, zorro
- DESCALZI, R.**
autoctonismo, conllevar, guayaco, polvo de los jesuitas, tenida, trajinar
- DIAZ PLAJA, F.**
amanecer
- DIAZ ICAZA, R.**
chupar, mallorca
- DONOSO COBO, A.**
albazo, apagar, barra, colación, estribera, morrocota, perol, roncadoras
- DONOSO PAREJA, M.**
chucha
- DOUAY, L.**
auca, colla
- DOUSDEBES, J.**
cocha, kikuyo, transporte
- DUEÑAS, I..**
boyero
- EGUEZ, I.**
andador, arriscado, cacho, calé, cancelera, capariche, cartucho, cununo, chincho, esterilla, güiracchuro, laurita, llingo, pambil, rascabonito, salir, viada
- ENOCK, R.**
chola, montaña
- ERAZO, J.**
chagra, chagrillo, chulco, guambra, ningunear, ñusta, reina

ERCILLA, A. DE
natural

ESCUADERO, G.
amanecer

ESPEJO, E.
ballico, bayeta, bermejo, cascarilla, chacarero, huantu, huerta, lancha, quitimismo, real

ESPINOSA T., A.
chagra

ESPINOSA, J. M.
bolsico, carnaval, chullaleva, mayorca, papelillo

ESPINOSA, L. E.
guasicama

ESPINOSA, S.
agallas, alfarista, bocina, bocón, cambiar de camiseta, coco, coquero, curuncho, chachi, chaucha, chinear, dicho y hecho, hilo de chillo, huasipichay, mala pata, pagar el pato, pasador, patucho, pepo, pilche, sacar los cueros al sol, sacar pecho, sacarse el sombrero, ser del otro equipo, suco, tillos

ESTUPIÑAN TELLO, J.
arroz con tapao, bala, botar, ceviche, clásico, cunuco, chapa, chigualo, chísparo, dominico, guarapo, higerón, mapa, moros con cristianos, pesquisa, piquigua, pusandao, ribiel, s, sostén, vuelta de campana

ESTUPIÑAN BASS, N.
amanecer, berrugosa, clavo, concertaje, concierto, conchista, contra, guaco, guadúa, jurgar, macetero, mecona, pambil, peinilla, pudridora, serrano, tapao

FEBRES CORDERO, F.
(*adj. por adv.*), cargarse el año, delante, echar chispas, de programa, echar lente, guaspete, matón, pega, pilla, para qué también, polla, porción, porsiaca, rancarse, ser la tapa

FERNANDEZ DE OVIEDO, G.
bijao

FERRAN, J.
llacta

FRANCO, W.
kikuyo

F. S. R.
relajo

GALARZA, G.
retreta

GALARZA, J.
argolla

GALLEGOS A., E.
cefepista

GALLEGOS LARA, J.
abombado, achanchado, adebajo, adeveras, aguaje, aguarico, bamba, breque, brusquero, cabeza de mate, candelada, capaz que, caracho, catarnica, cazonete, clase, comerle vivo, composturero, conversa, conversón, corretear, cufiar, chichería, chique, chocota, chupar, chupista, dentrar, desgraciarse, desvirgar, eléctrico, encandelillado, figuroa, grillo, guaragua, huasipichay, jebe, jodido, maricón, mataserano, mazamorra, morada, milico, mita, mocora, mosquiñaña, ñaña, ñaño, ollero, patucho, pepo, pilche, pipón, pucho, pupo, puro, que, quipe, recuerdo, sólido, tamién, tortilera, trinca, verde, veterano, vistrola, vistas, viva

- GANGOTENA JIJON, C.**
alza, empanada de morocho
- GARCÉS, V. G.**
cocaísmo
- GARCIA MARQUEZ, G.**
hacer el favor
- GARCIA DE DIEGO, V.**
arriscado, ca ca, cuchi, dende, hallulla, mercar, motolo, naide, zumbambico
- GARCIA MORENO, G.**
chata, real
- GARCIA MUÑOZ, A.**
a, a los tiempos, no más, yapa
- GARCIA, J.**
mocho
- GARCIA, J. C.**
godo
- GARCIA, R.**
arreglar, palo grueso
- GARTELMANN, K.**
pinta
- GARZON, G.**
pana
- GIL GILBERT, E.**
a los tiempos, alón, amancay, amorfino, bajial, balandrero, bujfo, bulluco, cada que, calentar, canaletazo, canaletear, cascol, cebado, cojón, confidenciar, corvinero, cueriza, curuchupa, de malas, doler, guasmo, jumético, leche, longo, macho, maduro, mamadera, más antes, mismamente, montonero, montura, ñaño, orejero, paco, palabrear, rabo de hueso, recién, tuco, vaciante, valdivia, vuelta, ¿y?
- GOMEZ JARAMILLO, A.**
patacón
- GOMEZ DE LA SERNA, R.**
pasta, permanente
- GONZALEZ, C.**
pesquisa
- GONZALEZ SUAREZ, MONS. F.**
abrigado, agrado, (*artículo, usos del*), cañuto, cascarilla, cuy, chocho, huaca, huaquero, incásico, jfbaro, mestizo, mitimae, olloco, plata, papa, tiana, totora, uchu
- GONZALEZ OLLE, F.**
aparente, (*artículo, usos del*),
- GONZALEZ, H. G.**
connotado
- GONZALEZ, S.**
pasar misa
- GRANIZO, R.**
jahuay
- GRASS, G.**
bebedero
- GRIMM, P. J.**
jocha
- GUAMAN POMA DE AYALA.**
acso
- GUERRA, M. T.**
traer cola

GUEVARA, D.
cocha, quilico

GUTIERREZ, M.
gagón, guagua

HASSAUREK, F.
agua de azúcar

HERMIDA, C.
ejecutoria, gradiente, perol

HERRERA, A. DE
papa

HERRERA, P.
galpón, gatera, montonero

HERRERO MAYOR, A.
chau

HIDALGO, L.
decimero

HURTADO DE MENDOZA, D.
fiero

ICAZA, J.
a, a la distancia, agrado, amañarse, amaño, amayorado, anaco, a pico, aquicito, arrarray, arrejuntar, ashco, banda de pueblo, breve, bulla, buscar, cabuya, cainar, capacha, carguero, carishina, carishinería, cariucho, carretero, carrizo, casinete, corona, cotona, cucayo, cuchipata, cushma, chaquiñán, charol, chofer, cholerío, chuchaqui, chugchi, chulla, chumar, de no, es que, esbirrismo, esbirro, fuede, gallazo, guaccho, guagua, güñachishca, hacer cola, hacer el favor, huasipungo, la del estribo, longa, mashca, mingüero, mismo, montaña, montonera, montonero, mote, omoto, onde, palanca, pata, pes, prosa, púchica, reverbero, runa,

saber, servicia, shunsho, tan, Tenencia Polítca, toma, trincar, victrola, voseo

IGLESIAS, F.
cristiano, gringo

INCA GARCILASO DE LA VEGA.
barbacoa

IÑIGUEZ V., J.
alairito, quesillo, raposo, suco

IRIBARREN, J. M.
a huevo

ISAACS, J.
cagüinga

ITALCOLSULT.
lechoso

JACOME, G. A.
a punta, acholo, alaja, amanecer, amarcar, ananay, ango, a punte, auca, bebezona, beneficiar, bienhechito, bingo, hombrero, ca, caça de chivo, caer chanchó, café con leche, calda y limpia, caldo, cambio de aros, cango, capacha, carretear, casamen-tero, casero, cashcar, centavería, comisa-riato, contra, conversón, coño, corona, co-sas finas, coshco, coto, cuarenta, cuesco, cuesquiza, cuetero, cuña, curuncho, cuy, chagracama, chapa, chaquiñán, chocoto, chutar, dezqué, dicho y hecho, dormir, en tiempos de la chispa, fregar, fritada, guan-gudo, güilligüilli, huaraca, indiada, llacta, malgenioso, malpensado, mijarra, mono, Montecristi, montonera, muchacha de ma-no, natural, negociado, no te hagas, pasar por las armas, patalsuelo, penco, pesquisa, púchica, sacar pecho, semejante, suertudo, shanshi, tangán, tirar, vaina, valona, virar, yamor

JARAMILLO ALVARADO, P.
alfarismo, cangahua, concertaje, chazo,
cholo, gamonal, gamonalisimo

JARRIN, A.
guillete, pana

JIJON, F. J.
anotarse un poroto

JIJON Y CAAMAÑO, J.
cañari, cuchi, yuca, yumbo

J. M. V.
mantur

JOSSE, J. C.
al por en, bacilada, espinilludo, negritud

KANY, C. E.
a por en, a diario, a los tiempos, *adj.* por
adv. poses., compañeros, dónde, éle, ir,
mismo, no más, (*número*), ñ, ojalá, *para*
por más, pero, quien sabe, recién, recordar,
viera, voseo, ¿y?

KEMMERER, E. W.
calé

KINGMAN, N.
a pata, cucayo, de manta, huangudo,
mitayo, oshota, pingullo, quipa, rosca,
runa, verdugo

LANCELOT, SIR.
dar la yuca

LANDIVAR, M. A.
cucharero, traer, tunduli

LAPESA, R.
l por *r*, tardar

LARA, D.
ajf, arroz seco

LARREA, A. DE
chaquiñán

LARREA STACEY, E.
barajo

LARREA ALBA, L.
chamba

LEMONS, G.
azomagado, cachorriento, carabela, cara-
manchel, hacer una mocha, hallulla,
hirvición

LEVY CASTILLO, V.
tirar

LEYES DEL ECUADOR
angar (*sic*), cemento duco, criada, desta-
jero, forestal, fundiario, huasicama, hua-
sipungo, insinuación, jornalero, mejorante,
minervista, packing, paja de agua, paro,
peón, reglar, requisición, utilaje

LEWIS, S.
tusa

LEON, M. A.
carroza

LIMA, A.
amazonía

LOPE BLANCH, J. M.
cl, ll

LOPE DE VEGA, F.
cademia, denantes, freile, pesquisa, punta,
traer, yo

LOPEZ DE GOMARA, F.

chocho, molle

LOUKOTKA, C.

cañari

LUNA TOBAR, A.

hombría, huisto, instructivo, miguelito, sin fiambre

LUNA, V.

aguatero, chonta, guayusa, jfbaro, melcocha, mitayo, naranjilla

LLORET B., A.

chumar, espuela, matoso

MACIAS, M.

caber

MADARIAGA, S. DE

carño pastuso

MALARET, A.

achachay, abijuna, anonimato, marinera, pulgüento

MALO, B.

dispertar, maridaje

MALO GONZALEZ, C.

huaractactac, pishquista, ucunchi

MALO, F.

cauchicultor

MANN, T.

bausán

MANRIQUE, J.

la color

MARKHAM, C. R.

chola

MARTINEZ, J.

huasipunguero

MARTINEZ, L. A.

almacigal, arrimado, atatay, banco, bejuco, boga, cantero, caña, carguío, corba, chulla-leva, fresco, gente, gramalote, guadúa, limpio, machito, no poderle ver, serraño, valdivia

MARTINEZ, N.

estribero, guando, guandero, ninacuro, punta, shulalaj, shumir, ternejo

MARTIR DE ANGLERIA, P.

canoa

MATA, G. H.a la fuerza, a patadas, (*adj. poses*), aguado, ají, anarcar, arrecho, arroz de cebada, astaray, ataco, aviada, ayora, azocada, bebezona, bramar, buscar, cacho, café, calcha, canguil, cañero, capishea, carcoso, cariucho, carroza, casa grande, cernir, como no, componer, compositor, conzho, cosa cauela, croque, cuajo, cual, cuantimás, cuchara de palo, curuchupa, chacana, chagrillo, chalar, chanchullo, chapula, charlar, chaso, chasso, chazo, chilca, chispo, cholejón, chuchaqui, de arriba, de gana, de inmediato, (*diminutivo*), donosa, draque, echar chispas, embolsicar, esbirro, ese, fregado, golloriento, gringo, guagra, guagua, guallo, hablar, hirvición, huahua, hualca, humanarse, huango, impajaritiblemente, iño, jeringuear, jipijapa, juerte, longo, lliglla, madrugado, mañoserfa, mañoso, más mejor, meterse, mezquinar, misia, mos, mostrar todo, mote pillo, natural, nigüento, ninacuro, no ser ningún botado, ña, ñaño, ojó, overol, palopishco, papel de estraza, pendonero, pero, picado, portado, pretensioso, qué haciendo, quipi, recién, rosca, runa, sacha anfs, seño, shila,

shirán, saramontón, tarea, taranta, tarja, tinguetazo, todo, toquilla, toquillero, trabajoso, traposo, trinca, tusa, ucunchi, ushco

MATEUS, A.

barchilón, humanarse, humita, mitin, mocora, nulitar, orilla, quien sabe, tincezo

MAYNARD, E.

amo, manchariyuyu

MENA, C.

albeto, gallada

MENA, V.

medio

MENENDEZ PELAYO, M.

ni para remedio

MENENDEZ PIDAL, R.

desondra, emprestar, enantes, estribera, ll, toda vez

MERA, G.

apagar, guaccho, temerada

MERA, J. L.

a la fuerza, achachay, adredista, ajf, ajf de cuyes, anisado, apero, arroz quebrado, atravesar, ayahuasca, banda, buscar con palo de romero, buscar la vida, calche, café, camareta, caña brava, cápsula, condu-mio, costillar, cuscungo, cuy, chacra, chicha, china, chonta, deshoje, despertar, estanquillo, estar en la luna, fregado, hacer flecos, hacer la firma, hacerse de rogar, hincarse, indio, liberal, limosnero, mace-tero, mallorca, manosear, mapa, medio, mezquinar, mucha, no oler, ña, ñato, ojú, omoto, palabrear, palte, pepelillo, pelado, pellón, privar, pupo, que, querendón, quinde, recordar, salir, tagso, taitico, talvez, temerada, tusa, vena, vividor, zamberfa

MERA, T.

guasicama, guasicamfa, lavacara, mamita, tiro

MERCHAN, J.

lechucero

MIR, P. J.

aficionarse, hablar en cristiano, más o menos

MITTE, H.

base

MÓLHO, I. R.

preveer

MONCAYO, A.

esbirro

MONSALVE POZO, L.

alfarada, ayllu, carismático, compactado, concierto, chazo, incanato, incario, zanganada

MONTALVO, J.

alcalde, alzar, apagar, apalancar, arrarray, arriscado (*artículo, usos del*), bajar el traje, barra, ca, carajo, catire, coto, cui, cusma, cuzhna, chagra, chaguarnishqui, chaparro, chapetón, chola, chopo, dar la vida, dar que hacer, de contado, de hacha y machete, (*diminutivo*), esbirro, esponjamiento, estado interesante, estar sufriendo, fiador, fregar, ganso, gente, godó, hacer fiestas, hacerse el sueco, hacienda, hecho el, hirviendo, hombrearse, huahua, huasicama, indio, locro, mafz, mallorca, mamita, melloco, meter el pico, morada, mudo, nevado, ñato, papas enteras, pegujal, pen-dejo, pilla, piti, rempujar, reportero, quinua semejante, siete cueros, sendos, tal cual, tener, todo, vaquera, viva la gallina con su pepita, vivir mal.

MONTESINOS MALO, A.

bistec, bocón, chica, despacio, fritada, huambra, meter el pico, pagar el pato, prosa, yapa.

MORA, S. T.

jorga

MORENO MORA, E.

taita, teneres, torincra

MORENO, A.

locutar

MORENO, S. L.

costillar, sigse

MORENO, M.

escribano

MORENO MORA, M.

colla, chajal, jora, longa, mita, pullina, sh, tola

MORINIGO, M. A.

benevolente

MOSCOSO VEGA, L.

a pico de botella, amanecer, amo, apelativo, blanco, bestia, bohío, buenmozo, cachulla-pi, caja fuerte, calcha, carishina, casa grande, casinete, castilla, cave, conscripción, costra, cuchí, cuencano, curuchupa, cuscungo, chalanear, chicha de jora, chirona, chuchaqui, diantre, dulcera, ecuatorianidad, entablador, entable, filático, hijoaputa, huasipunguero, limpio, mama, mangoneador, más o menos, medicatura, medio, mismo, mesizo, mezquinar, nadies, natural, negritud, ningunear, niña, pámpano, pan blanco, papa con capote, papa con chaqueta, parva, pasillo, pelión, pendejada, pendejo, pesquisa, polón, promoción, segundear, suspiro, tambo,

toda harina, toma, tono de Niño.

MOYA, R.

basta

MOYANO, E.

virar

MUÑOZ CUEVA, M.

adulete, ajá, alevantado, alfangazo, almud, amanecido, amañar, amito, añas, atalay, atupa, caballito del diablo, calé, caquiperro, casagrande, cocolo, comida de la gente, conversa, coñón, cordonazo, creciente, criado, curuchupa, chacarero, chagua, chaso, diablopacaballo, gancho, huarhuar, huelga, huiracchuro, ingón, jurero, laicho, macuero, malanoche, niña, pasalla, perra, perro, shilingo, shumir, utulo, varayo

MURGUEYTIO, R.

alfarista, betunero, cachorro, cuyera, chaquet, desaguar, escribiente, filo, hotel, huasipungo, jora, kerosina, la del estribo, milloco, monitor, repelo, tangán, tiempos de la chispa, tusa, zaraza

NARANJO, P.

ayahuasca, canguil, cascarilla, chamico, mate, quinaquina, zambo

NAVARRO TOMAS, T.

s

NEVES, A.

llauto, quiño

NOBOA, G.

(artículo), cauca, cucayo, ga, guaba, guanlla, jora, machetón, malta, yerbal

NOLER, D.

babaco, basta, chumar, paico, laxo, rondador

NORIEGA, A.

fumón

NORTON, P.

chulquero, huaquear, huaquero

NUÑEZ, F.

coco

OBEREM, U.

huito

OCHOA, E. DE

ver

OLMEDO, J. J.

mita, mitayo

OLMEDO, V.

a por por

OQUENDO, D.

en veremos

ORDOÑEZ GAETE, C.

volquete

ORDOÑEZ, H.

curuchupismo

ORDOÑEZ Z., A.

argolla

ORDOÑEZ, R.

requintada

ORTEGA Y GASSET, J.

confort, cortado a pico, hombría

ORTEGA, G.

vaina

ORTIZ, A.

aguacorta, andariel, andullo, árbol del pan,

bala, balsa, bamboya, bambudal, bamburé, barraganete, bayona, bebedero, bejucazo, bolón de verde, bolsón, bongo, boya, brisquero, buba, bubático, cachinero, cade, caderona, cagüinga, canalete, catanga, cau-char, cauchero, cientopies, cocotal, colorado, como que, compa, corvinero, cucarrón, culillo, cununo, chighualo, Dios es Cristo, futre, guadúa, gualgura, guandal, juyungo, lav, lodacero, malaire, mongón, mota, negrerío, palettera, pantanero, pape-ro, peinilla, permanente, pipa, piquigua, que, sal prieta, sampedro, (*sust.*, como *superl.*), tostada

ORTIZ BILBAO, L. A.

cuartelazo, chaguarquero, shumir

ORTIZ BRENAN, B.

troncha

ORTIZ CRESPO, G.

buseta, pambil

ORTIZ, J.

troncha

ORTUÑO, C.

seña

OXFORD COMPACT

chola, mita

PALACIO, P.

arca, buscar novio, chasca, hombre, medio, onde, tieso

PALACIOS SAENZ C.

coideario, kikuyo, quedarse con los churos hechos

PALMA, R.

acholar, auroral, barchilón, hacer flecos, jipijapa, objetable, pan, queso y rapadura

PALOMINO, N.

gallareta

PALLARES, R.

argolla, centro, choclo, presa

PAPINI, G.

estado interesante

PARDO BAZAN, E.

cacique, cordonazo, hombre, mollete, no faltaba más, no levantar cabeza, no pegar los ojos, puerco, requete

PAREDES, I.

mojojoy

PAREJA, A.

aguaitar, alfarismo, curuchupa, chagra, chispo, chopo, es que, mismo, mitayo, no te hagas, penación, recién, recta, regresar, today, trinca

PARIS, P. J.

cucayo

PARRA, T. DE LA

alfandoque

PAZ Y MIÑO, J. J.

botado, indio, mapagüira

PAZOS, J.

achira, arroz de cebada, capulí, ceviche, chaguarquero, chamburo, fanesca, figuras de pan, hornado, jora, mote, ovo, penco, quinde, quinoa, sancocho, tomate de árbol, tortilla, yaraví

PEMAN, J. M.

estanco

PENACHO, P.

bahía, malpensado

PEÑA DE VENEGAS, N.

botar

PEÑAHERRERA, B.

morlaco

PERALTA, J.

club

PEREDA, J. M.

onde, pucha

PEREZ CASTRO, E.

guayaco

PEREZ, G. R.

acuñar, cucho

PEREZ DE OLEAS, I.

alfarismo, merendero, tunduli

PEREZ GUERRERO, A.

pues

PEREZ PIMENTEL, R.

socomusco, tu y yo

PEREZ T., R.

cata, cucho, chapo, gallo, guanbra, hasta la pared del frente, macho, mano quebrada, ni de fundas, profe, salir con su media mecha, trapero

PESANTEZ, C.

chacana, chagrillo, chivo, entusado, huahuarrón, mezquinar, paisa, pintista, vencer, curuncho, chirona, chulla, dar bola, de pavo, guanbra, paisa, pinpón, porfiado, privar, sapos y culebras, tener correas, lingar

PINCAY, J.

puro

PINO, E. DEL

chane, panga

PLAZA, J. M.

desangre

PONCE, J.

atillo, cave, cuentayo, chilcal, chocho, lancha, quinua

PORRAS, P. I

preñadilla, shuar, trencilla

POTTIER, B.

propiedad horizontal

PROAÑO, F.

empleomaníaco

QUEVEDO, FRANCISCO DE

ascensor, malencarado

QUEVEDO, P.

decirle a uno vela verde

RAMIREZ, A.

pitonizo

RAMON, G.

cachimba, camacho, canela, cununo, charol, cholito, fernansánchez, malaire, palanca, pega, pica, peinilla, verde

RENDEON, V. M.

tendal

RENGEL, J. H.

chulquero

REYES, J.

castizo

RIBADENEIRA, E.

espión, movimiento, pesquisa

RIBADENEIRA, J.

a punta de, alumbrado, bramar, capaz de, cariño pastuso, complotar, chamico, chilco, chupamedias, espión, gorrito, hágame el favor, hincha, huasipunguero, jarandina, jugar a las bolas, lameculo, liborismo, miércoles, morlaquí, no faltaba más, patojear, tan, tillo, tingar, vusté

RICHARD, D.

mandarse

RIOFRIO, M.

azarcarse, chasqui

ROBALINO, DAVILA, L.

buche, inocentes

ROBLES, C.

náiden

RODRIGUEZ, A.

cefepista, mudo

RODRIGUEZ CASTELO, H.

aparatoso, cojón, de perros, queso

RODRIGUEZ, J. M.

baño, café, ronda

RODRIGUEZ, M. A.

aplanchado, café, golpe de ala, mandar a pastar chirotes, minador, por las puras alverjas

RODRIGUEZ, L.

chuchaqui, chuma, nigota, punta

ROJAS, A. F.

añas, costar un sentido, cantero, chacana, chulquero, faical, guambi, guango, ishpingo, lampa, mala leche, mala pata, necesidad, nemar, póker, poto, remangar, taita, zafrero

ROJAS, I. P.

foco, grada, nemar, tilín

ROMERO Y CORDERO, R.

anazonía, chasqui, guaca, incainato, jívaro, llaningo, morlaco, secretismo, tzantza, urpi

ROMERO Y LEON, R.

enantes

ROSALES, D.

lirar

ROSENBLAT, A.

voltear

RUBIO ORBE, G.

aladear, andanzas, cogida, cortar, chagua, limeta, madrugar, peor

RULFO, J.

emprestar, velorio

RUMAZO, A.

alón, chapetón, servicia, silla de manos

RUMAZO G., J.

boca de montaña, camacho, camarico, canaleta, carguero, cascarilla, chasqui, gamalote, mita, tambo

SACKETT, T. A.

gringo, hacerse del angosto

SACOTO A., A.

arenilla

SALAZAR TAMARIZ, H.

(*adj. por adv.*), caer chaneho, joder,

SALTOS, C. A.

accidentarse, cainar, elaqui, éle, runa, verdugo

SALVA, V.

aficionarse

SALVADOR, H.

chulla, enfermarse, (*género*), limpio, merienda, obra de copas, pasillo, patrón

SAMANIEGO, F.

carrizo, cucube, chaparro, chilca, espino, faique, frailejón, half, huallea, llaningo, molle, mullo, ojode venado, paja, pangora, quinoa, quipu, rondador, sigse, shila

SANCHEZ, L. P.

agrado, follón, pupo

SANCHEZ ASTUDILLO, M.

garúa, llauto

SANCHEZ, Q.

churo

SAN FELIX, A.

montonero

SANTAMARIA, F.

comal

SARMIENTO, O.

bajar los calzones, calzón alto, buche, capillo, chica, dar pases, hacer la barba, labia, mote pillo, serenatero, sueltos

SEMANATE, J. E.

chorizo, mercé

SEMBLANTES, G.

capacho, charol, hincarse, mana, perrada, pitada, ponadero, runa

SENDER, R. J.

almud, chispo, inusual, latoso, trago

SERRANO, G.

huaca

SERRANO, N.
perros amarrados

SILVA, M. A.
banal, garúa

SIMANCAS, J.
luz

SOLANO, FR. V.
alverjilla, amancay, aparente, camellón, cóndor, challpi, chamiza, chihuahua, (diminutivo), elaqui, filático, finanzas, garúa, gringo, huizho, linchar, macanchi, malecón, medio real, morlaco, morlaqufa, pajarito, rajar, real, repero, rojo, semejante, sendos, vijao

SOLIS DE KING, F.
lanchar

STEVENSON, W. B.
marimba

SUAREZ VEINTIMILLA, C.
totora

TAMARIZ CRESPO, R.
aguacolla, cañaro, capull, cotona, chirote

TAPIA, H. A.
talo

TENEN, G.
de gancho

TERAN, E.
a la pedrada, alón, amansada, amansador, amansar, barbijo, buche, carajo, cariño pastuso, cave, centro, colgarse, como nó, cuenta, chalán, chivo, chozón, dar, de lujo, estilar, gloriado, guango, hablar, hablar en cristiano, inmundicia, limeta, llacta, más limpio que una pepa de guaba, mate,

montalvo, mudada, niño, oyte, padre y señor nuestro, pajarero, pechuga, pepa, pesebrera, picotón, pite, sumercé, tan, tangán

TERAN, F.
independista

TINTO, P.
feroche

TOBAR Y BORGONO, C. M.
zuro

TOBAR, C. R.
a la chicana, americanizar, ascensor, badulaque, barra, bolsicón, cabalgadura, caja fuerte, caneca, carriel, confinio, congresista, contador, demasiado, derrepente, doña, emplumar, fiador, hablar, humanarse, llamingo, rancho, huizhibuizhi, runa, sembrfo, tincazo, tostado

TOBAR, GARCIA, F.
acuñar, gringo

TOBAR DONOSO, J.
agro, aguarico, barbacoa, cangagua, cañar, carlanca, cavar, cortar la hoja, chauadora, chaquisara, derramen, lechar, llamingo, mayordomo, mita, rejo, sembrfo, señorita

TOBON, P. J.
barbera

TORO Y GISBERT, M.
destilar

TORRES FR., A. M.
mocha

TORRES RUBIO, FR D. DE
auca, carpir, mita, vincha

TORRES, P.

fritadería, mugroso, palo grueso

TOSCANO, H.

acotejar, atorrante, blandís, bozalón, canto cuencano, carcoso, dar, gatera, l por r, llamao, patucho, planchado, quisha, s, shigrero, tartoso, tipina

TOVAR, A.

cañari

UBIDIA, A.

billa, cachinería, dorado, cola, contaduría, emprestar, gallo, jaba, mallorca, pluma

UGARTE DE LANDIVAR, Z.

collins, pisar el poncho

ULLOA, A. DE

morlaco

ULLOA, E.

arrechera, guambra

UNAMUNO, M. DE

castizo

UZCATEGUI, E.

placera

VALDANO, J.

aculpar, bautizar, costra, chapa, esterilla, gangocho, guagua, mishi, montonera, pasillo, percha, pupo, ser pura, caña, suco

VALDEZ, J. DE

ca, e, emprestar, hacer fieros, topar, invierno

VALERA, J.

cacique, verdugo

VALLE INCLAN, R. DEL

dende, dilatar, hincarse, niña, niño, poncho,

santofuerte

VALLEJO, R.

bolón de verde, chupar, paco, viada

VARGAS, FR. A.

botero, loco, ojear

VARGAS, M.

gastar pólvora en gallinazo

VARGAS LLOSA, M.

prender

VASCONEZ, J.

bus, coco, chupé, limpión, longa, pujar

VAZCONEZ HURTADO, G.

sentir

VAZQUEZ, H.

a lo que, a ojo, adrede, (*artículo*), atupa, azuayo, bandear, barra, ¡bay!, bella gracia, benevolente, buscar la vida, cadenita de caucau, cambija, castizo, cebar, cocinar, cogedor, coloniaje, como no, cóndor, contar con los dedos, coronclato, cuándo, de gana, delante, desgraciarse, despacio, gustar, haber, hablar, hacer seguir, humanarse, juzgón, mala casta, mezquinar, no más, quieras que no, quierde, taita, talvez, tópico

VAZQUEZ, J.

placera

VELASCO, S J, P. J. DE

achiote, achira, aguacate, añas, auca, aventador, azuay, bagre, calentar, caliente, contra, curaca, huagra, huižo, jibaró, mote

VELASCO, M.

chicha, chigüil, fritada

VERA, A.
virgo

VERA, P. J.
alfarada, alfarismo, alfarista, canelazo, carajear, cepillo, cojudo, contar con los dedos, costarle a uno muelas, chulco, dizque, empuñar, hablar a calzón quitado, huambra, jumético, ladear, machetero, mierda, militancia, minga, natural, no hay cómo, político, por las puras alverajas, rancarse, runa, salirle a uno el indio, servicia, sobre la picada, sonar

VERNAU, R. y P. RIVET
achiote, animonio, macana

VIGA, D.
churo, permanente

VILLACIS, R.
arribista, blandingo, desfase, hacerse un número, hora judicial, macho, malgenio, palo encebado, santero, viruchuro

VILLARROEL, F.
arenilla, chuma, fundido

VITERI, E.
buenamoza, grillo, guanto, pavada, rojo, trabado, vaporino, yapa

VOSSLER, K.
queso

WARD, F.
máchica

WEBER, A.
hacerse el sueco

WEBSTER (3rd Int.)
mita

WEINHAUER, W.
(*favor + verbo*)

WOLF, T.
achiote, banco, bejuco, gallinazo, gamalote, gobernador, lobo, llama, macana, pajón, pambil

ZALDUMBIDE, G.
amaño, arrastrado, (*artículo, usos del*), chagra chaquiñán, doña, guango, longa, mana, minga, mullo, troje

ZAMORA VICENTE, V.
aparente, ch

LISTA DE PALABRAS POR AUTORES

A

- 'a' superflua. Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 392
- a donde bueno. *Romancero*, 378
- a huevo. J. M. Iribarren, *El porqué*, 132
- a la distancia. J. Icaza, *Media vida*, 228
- a la fuerza. G. H. Mata, *Vázquez*, 112
- a lo que. H. Vázquez, *Reparos*, 31
- a los tiempos. A. García M., *Estampas*, 257
- a pata. N. Kingman, *Dioses*, 12
- a patadas. G. H. Mata, *Sanagüín*, 51
- a plco. J. Icaza, *El chulla*, 100
- a punte. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 111
- 'a' por 'en'. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 7
P. Barriga, *Cuentos*, 23
M. Cervantes, *Quijote*, 325
- 'a' por 'por'. M. Chávez Ch., *Más allá*, (El Com., 20/May./84)
V. Olmedo, *Una experiencia*, (Hoy, 13/May./84)
- aborregarse. C. Andrade y C., *Figuras*, 40
- abridor. M. J. Calle, *Mi uniforme*, 25
- abrigado. Mons. F. González Suárez, *Selecciones*, (BEM, 16)
- accidentado. G. Dávila, *Víctimas*, (R. Descalzi, *Teat.* CII, II, 409)
- acelte. C. Accebedo, *Línea 7*. (M. Handelsmann, *Diez Escrit.*, 14)
J. de la Cuadra, *Sangurimas*. (OO.CC., 475)
- acreditante. (El Tiempo, 18/May./80, Quito)
- acso. F. Guamán Poma de Ayala, *Vocabulario*
- aculpar. J. Valdano, *Araña*, (El Com., 20/Jul./80)
- acuar, J. de Arona, *Diccionario*, 24
G. Cevallos G., *Reflexiones*, I, 80
G. R. Pérez, *Universalidad*, (El Com., 29/Sct./84)
F. Tobar G., *Educación*, (El Com., 7/Dic./71)
- achachay. C. Carrión, *Potros*, 39

- P. Cisneros, *Folklore*, 49
 J. L. Mera, *Antología*, 200
- achanchado.** J. Gallegos L., *Cruces*, 82
- achlote.** A. de Alcedo, *Diccionario*
 L. Cordero, *Diccionario*
 J. M. J., *Arte*
 R. Vernau et P. Rivet, *Ethnographie*
 J. de Velasco, *Historia*, I, 103
- achira.** J. de Velasco, *Historia*, I, 32, *BEM*
- achogcha.** L. Cordero, *Botánica*, 77
- acholo.** G. A. Jácome, *Los Puchos*, 260
- achote.** A. de Alcedo, *Diccionario*
 J. Pazos, *Levantamiento*, 27
- achupalla.** *Poesía Pop.*, (*BEM*, 117)
- adentro, muchacha de.** J. A. Campos, *Cosas*, 51
- adeveras.** J. Gallegos L., *Era la mama*, (*Los QSV*, 74)
- adevinar.** M. Cervantes, *Quijote*, 1785
- (adjetivo por adverbio)
 M. Castillo, *Arabela*, 81
 J. Dávila V., *Dafne*, 62
 F. Febres Cordero, *A vuelo*, (*Hoy*, 13/May./84)
 H. Salazar T., *Por así*, 101
- (adjetivo posesivo). E. Gil Gilbert, *Nuestro Pan*, 79
 G. H. Mata, *Sumag*, 12. *Sanagilín*, 160.
- adred.** H. Vázquez, *Memoria*, 130
- adredista.** J. L. Mera, *Antología*, V
- adulete.** M. Muñoz C. *Hno. Miguel*, (*BEM*, 528)
 A. Cuesta y C., *Hijos*, 204
- aficionarse.** R. J. Cuervo, *Diccionario*, I, 234
 P. J. Mir, *Diccionario*, 124, nota 11
- afuereño.** J. Cornejo, *Fuera*, 6
- agache.** C. Andrade y C. *Crónicas*, (*El Univ.* 18/Sct./70)
- agrado.** Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 164
 J. Icaza, *Huayrap.*, 271, *Mama Pacha*, 193.
 J. P. Sánchez, *Lejos*, (*Mej. Ctos. Ecuat.*, 216).
- agro.** J. Tobar D., *Lenguaje*, 17
- agú.** M. Bretón de los Herreros, *Poesías*, 77
- agua de azúcar.** F. Hassaurek, *Four Years*, 104
- agua de canela.** J. Dávila V., *Dafne*, 87
- agua o peseta.** M. J. Calle, *Mi uniforme*, 162
- aguacate.** S. I. Barberena, *Quicheismos*, 11
 P. J. de Velasco, *Historia*, I.
- aguacolla.** R. Tamariz C., *Lucía*, (*BEM*, 98)

- aguacollo.** C. Andrade y C., *Discurso*, (RCCE, NA., No. 13, 1957, Cuenca)
- aguacorta.** A. Ortiz, *Juyungo*, 221
- aguado.** G. H. Mata, *¿Now what?*
- agualtar.** A. Pareja, *D. Balón*, 192
- aguaje.** D. Aguilera M., *Tigra*, 97
- aguarico.** J. Gallegos L., *El Guaragua*, (Los Mej. Ctos. Ecuat., 330)
J. Tobar D., *Lenguaje*, 18
- aguarongo.** A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 159
C. Andrade y C., *Barro*, 125
- aguatero.** V. Luna, *Un ser*, (M. Handelsmann, *Diez Escrit.*, 85)
- ái.** A. Barrera V., *Heredarás*, 38
- alga.** J. de la Cuadra, *Tigra*, (OO. CC., 437)
- alndlado.** C. Dávila A., *Vinatería*, (B. Carrión, *Nuevo. Rel.*, II, 513)
- ajá.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 24
M. Muñoz C., *Pesca*, 44
- ajado.** L. Cordero, *Poesías serias*, 26
J. Cornejo, *Fuera*, 8
- ají.** D. Lara, *Luces*, (*Letras*, Abr./71, p. 12, Quito)
G. H. Mata, *La morlaquífa*, 16
- ají de cuy.** J. M. Astudillo, *Humo*, 5
J. L. Mera, *Novios*, (BEM, 172)
- ají gallnazo.** A. Ortiz, *Juyungo*
- ají, hacerse un.** J. M. Astudillo, *Humo*, 106
- ajlaco.** A. de Alcedo, *Diccionario*, IV, 261
- ajo.** L. Martínez, (*Los Mej. Ctos. Ecuat.*, 121)
- ajumarse.** J. de la Cuadra, *Tigra*, (OO. CC., 418)
- (al por en).** J. C. Josse, *Plátano*, (*Bajo la carpa*, 37)
- aladear.** G. Rubio O., *Punyaró*, 103
- alrilito.** J. Iñiguez V., *Chusalongo*, 60
- alaja.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 271
- albazo.** A. Donoso C., *Episodios*, 66
- alcalde.** A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 55
M. J. Calle, *Mi uniforme*, 202
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 261
- aldabar.** F. Cisneros, *Folklore*, 58
- alevantado.** M. Muñoz C., *Cuentos*, 49
- alfabeto.** A. Buitrón, *Huagrap.*, 21
C. Mena, *Importación*, (*El Tiempo*, 12/Abr./71, Quito)
- alfajor.** J. Dávila V., *Repostería*
- alfandoque.** T. de la Parra, *Memorias*, 212
- alfanjazo.** J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 19

- alfarada. P. J. Vera, 39
- alfareada. L. Monsalve P., *Introducción*, XXXVI)
- alfarismo. E. Calle, *Carta*, (G. H. Mata, M. J. Calle, 90)
A. Pareja, *Hist.*, 285
- alfarista. S. Espinosa, *Los Puchos*, (*Hoy*, 21/Jul./84)
P. Jaramillo A., *El indio*, 118
R. Murgueytio, *Cerro*, 32
L. Pérez de Oleas, *Historias*, 101
P. J. Vera, *Semilla*, 42
- alma de cántaro. M. Cervantes, *Quijote*, 1504
- almacigal. L. Martínez, *A la Costa*, 198
- almud. M. Muñoz C., *Cuentos*, 64
R. J. Sender, *Crónica*, I, 222
- alón. E. Cárdenas, *Polvo*, 11
E. Gil Gilbert, *Tren*, (*Los QSV.*, 145)
A. Rumazo, *Manuela*, 52
E. Terán, *El cojo*, 131
- altillo. J. Ponce, *A espaldas*, 19
- alto. J. de la Cuadra, *Nieta*, (*OO. CC.*, 17)
- alverjas, por las puras. M. A. Rodríguez, *Historia*, 30
- alverjilla. Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 364
- alza que te han visto. J. R. Bustamante, *Para matar*, 35
C. Gangotena J., *Artículos*, (*Le-yendas Ecuat.*, 182)
- alzado. C. Andrade y C., *Barro*, 201
- alzar. J. E. Adoum, *Marx*, 13
J. de la Cuadra, *Monos*, (*OO. CC.*, 903)
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 135
- allulla. A. de Alcedo, *Diccionario*, IV, 269.
F. Cisneros, *Folklore*, 61
- amancay. C. Andrade y C., *Barro*, 234
A. Darquea, *Chola*
E. Gil Gilbert, *Nuestro Pan*, 36
Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 364
- amanecer. Anónimo, *Lamomia*, (*El Tiempo*, 30/Jun./66, Quito)
M. J. Benardete, *Hispanismos*, 236
A. Cordero P., *Léxico*, 160
M. Chávez F., *Crónicas*, I, 345
F. Díaz P., *Otra historia*, 483
G. Escudero, (E. Parral de Terán, *Entre la luz*, *El Com.*, 26/Dic./71)
G. A. Jácome, *Garzas*, 13
L. Moscoso V., *Raíces*, 146
- amanecido. M. Muñoz C., *Cuentos*, 78
- amansada. E. Terán, *El cojo*, 133
- amansador. E. Terán, *El cojo*, 29
- amansar. J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (*OO. CC.*, 417)
E. Terán, *El cojo*, 128
- amañarse. J. Icaza, *Huayrap.*, 73
M. Muñoz C., *Cuentos*, 178
- amaño. J. Icaza, *Huayrap.*, 118
G. Zaldumbide, *Páginas*, I, 224

- amarcar.** A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 30
J. de la Cuadra, *Barraganía*, (OO. CC., 744)
G. A. Jácome, *Barro*, 210
G. H. Mata, *Juan Cuenca*, 11
- amarrar.** A. Alomía, *Atalaya*, (El Univ., 9/Mar./80)
- amarre.** C. Andrade y C., *Notas*, (El Merc., 2/Dic./82, Cuenca)
- amayorado.** J. Icaza, *Huayrap.*, 76
- amazonía.** A. Lima, *Amazonía*, 213
R. Romero y C., *Condóricamente*, (Anales, U. de Cuenca, 522)
- amito.** M. Muñoz C., *Pesca*, 127
- amo.** E. Maynard. *Indian Relations*, 5
L. Moscoso V., *Vázquez*, 8
Ley de 1899
- amor constante.** J. Dávila V., *Relatos*, 10
- amorflno.** Anónimo, *Copla popular*, (BEM, 157)
M. Chávez F., *Crónicas*, I, 345
E. Gil Gilbert, *Yunga*, 13
- amor seco.** M. Alvar, *El Esp. en Tenerife*
L. Cordero, *Botánica*, 64, 113
- an.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 17
- anaco.** P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 146
J. Icaza, *Huayrap.*, 29
- ananay.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 14
- andador.** I. Egúez, *Linares*, 36
- andanzas.** C. J. Cela, *Pascual Duarte*, 136
G. Rubio O., *Nuestros indios*, 265
- andar.** W. Beinhauer, *El Esp. Coloc.*
R. J. Cuervo, *Apunt. Crít.*, 86
- andariel.** A. Ortiz, *Juyungo*, 221
- andavete.** J. de Arona, *Diccionario S. Covarrubias, Tesoro*
- andullo.** A. Ortiz, *Juyungo*, 125
- angar.** (*Ley de Aviación Civil*)
- ango.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 60
- angurriento.** A. Carrión, *Notas*, (El Com., 10/Mar./80)
- ansado.** J. L. Mera, *Antología*, 314
- anonimato.** R. Andrade, *Claraboya*, (El Com., 28/Mar./71)
A. Capdevila, *Consultorio*
A. Buarque Holanda Ferreira, *Dicionário*
- anotarse un poroto.** F. J. Jijón, *El frente*, (El Univ., 5/Ago./73)
- antagonía.** J. Estrada, *La fundación*, (El Univ., 21/Jul./71)
- antleucho.** J. de Arona, *Diccionario*
- antlmonlo.** J. de Arona, *Diccionario*
R. Vernau et P. Rivet, *Ethnographie*, 116
- añas.** M. Muñoz C., *Otra vez*, 78
A. F. Rojas, *Exodo*, 38
P. J. de Velasco, *Historia*, I, 171

- año viejo. Picapiedra, (*El Mercurio*, 3/ Ene./85, Cuenca)
- apagar. A. Donoso C., *Episodios*, 80
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 92
- apalancar. J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 184
- aparente. F. González Olle, *El habla de Burgos*, (*Pres. y Fut.*, I, 215)
Fr. V. Solano. *OO. CC.*, I, 236
- apegar. G. Mera, *Lucero*, (*Mej. Ctos. Ecuat.*, 265)
- apelativo. A. Carrión, *La llave*, 142.
L. Moscoso V., *Espadachín*, 25
- aplanchado. J. E. Adoum, *Marx*, 212
M. A. Rodríguez, *Historias*, 110
- aplanchar. J. E. Adoum, *Marx*, 215
- apurar. A. Buarque Hollanda Ferreira, *Dicionário*
- aquisito. J. Icaza, *El chulla*, 169
- árbol del pan. A. Ortiz, *Juyungo*, 135
- arca. P. Palacio, *Débora*, 90
- arder. J. de la Cuadra, *Monos*, (*OO. CC.*, 699)
- arenilla. C. Dávila A., *Poesías*, 145
A. Sacoto A., *Furiosa*, 19
E. Villarroel, *Rumbo*, (*El Com.*, 21/May./83)
- argolla. E. Albán, *Picardía*, 22
J. Galarza, *Yugo*, 26
A. Ordóñez Z., *Alfaro*, 111
- A. Pallares, *Señoras*, (*Hoy*, 9/ Agto./83)
- arirumba. M. A. Corral, *Poesías*, (*BEM*, 264)
Poetas románticos
- arranchar. R. Andrade, *Suburbio*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, III, 694)
- arrray. A. Andrade Ch., *Chacota*, 50
J. Icaza, *El chulla*, 28
J. Montalvo, *Catilinarias*, I, 190
- arrastrado. G. Zaldumbide, *Páginas*, II, 243
- arrechera. E. Ulloa, *El mejor*, (*Bajo la carpa*, 56)
- arrecho. G. H. Mata, *Sumag*, 46
- arreglar. A. Cordero P., *Léxico*, 21
R. García, *Retorno*, (*El Telég.*, 2/ Mar./71, Guayaquil)
- arreguntar. J. de la Cuadra, *Palo*, (*OO. CC.*, 779)
- arriba, de. G. H. Mata, *Sanagilín*, 73
- arribista. M. J. Calle, *Mi uniforme*, 45
A. Dauzat, *Dictionnaire*
R. Villacés, *Palabras*, (*El Com.*, 16/Mar./80)
- arrimado. E. Cárdenas, *Polvo*, 40
- arriescado. I. Egüez, *Linares*, 35
V. García de Diego, *Etimologías*, 195
L. Martínez, *A la Costa*, 206
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 10

- arroz con tapao.** J. Estupiñán T., *Relatos*, 52
- arroz de cebada.** G. H. Mata, *Sanagüín*, 48
J. Pazos, *Levantamiento*, 39
- arroz quebrado.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 180
J. L. Mera, *Dos días*, 23
- arroz seco.** D. Lara, *Luces*, (*Letras*, 12, Abr./71, Quito)
- (artículo, usos del)**
I. J. Barrera, *Hist. de la Lit.*, 1006
R. Crespo T., *Pleito Secular*, 39
J. de la Cuadra, *Barraganía*, (*OO. CC.*, 441)
F. González O., *Habla de Burgos*, (*Pres. y Fut.*, II, 233)
Mons. F. González Suárez, *Memorias*, 86
J. Montalvo, *Regenerador*, II, 128
G. Noboa, *Leyenda*, (*El Com.*, 7/ Mar./68)
H. Vázquez, *Exposición*, 38
G. Zaldumbide, *Páginas*, II, 264
- asocio, en.** J. Cornejo, *Del cercado*, (*El Telég.* 22/Abr./7, Guayaquil)
- astaray.** G. H. Mata, *Sumag*, 2
- asua.** L. Cordero, *Estudios*, 25
- ashanga.** J. M. Astudillo, *Por donde*, 62
- ashco.** J. Icaza, *Hayrap*.
- ataco.** G. H. Mata, *Sumag*, 9
- atatay.** L. Martínez, *A la Costa*, (*Mej. Cios.*, 45)
M. Muñoz C., *Otra vez*, 122
- atauero.** E. Cevallos G., *Acuarelas*, 44
- aterido de frío.** E. Benot, *Arquitectura*, 126
- atorrante.** J. E. Clemente, *El idioma*, 57
- atravesar.** J. L. Mera, *Antología*, 44
- atupa.** M. Muñoz C., *Cuentos*, 102
H. Vázquez, *Reparos*, 58
- auca.** M. Alonso, *Enciclopedia*
L. Cordero, *Diccionario*
L. Douay, *Études*, 126
G. A. Jácome, *Garzas*, 21
Fr. de Torres, *Diccionario*
P. J. de Velasco, *Historia*
- augmentar.** J. M. Astudillo, *Carretera*, 112
- aura.** G. H. Mata, *Sumag*, 132
- aurita.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 89
- auroral.** J. Cornejo, *Fuera*, 28
- autoctonismo.** R. Descalzi, *Escorzos*, (*El Com.*, 17/Mar./80)
- aventador.** A. Buitrón, J. Collier, *El Valle*, 15
P. J. de Velasco, *Historia*, I, 85
- avlada.** G. H. Mata, *Sumag*, 11
- ayahuasca.** J. L. Mera, *Cumandá*, 126
P. Naranjo, *Ayahuasca*
- ayllu.** L. Monsalve P., *Indio*, 75

ayora. H. Alvarado, *La segunda*, (*Bajo la carpa*, 122)

G. H. Mata, *Sumag*, 23

ayuda. (*Código del Trabajo*)

azocado. G. H. Mata, *Juan Cuenca*, 90

azua. A. Andrade Ch., *Hemeroteca*, I, 191

P. J. Acosta, *Historia*, 171

B

bacilada. J. C. Josse, *Plátano*, (*Bajo la carpa*, 38)

bade. A. Andrade Ch., *Chacota*, 66

bagre. P. J. de Velasco, *Historia*, I, 225, *BEM*

bahía. P. J. Chacón, S. J., *Bancocracia*, (*El Univ.*, 20/Ene./84)

P. Penacho, *Radiografía*, (*Expreso*, 14/Oct./82, Guayaquil)

bajar el traje. J. Montalvo, *Mercurial*, 44

bajar los calzones. O. Sarmiento, *Cuenca*, 20

bajjal. E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 16

bajo. B. Barreto, *Hijos*, 31

bala. A. Carrión, *La llave*, 86

J. Estupiñán T., *Relatos*, 41

A. Ortiz, *Juyungo*, 81

balandrero. E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 15

balbucear. P. F. Cevallos, *Catálogo*

balde. E. Avilés, (*Expreso*, 1/Nov./80, Guayaquil)

El Universo, 26/May./80

baldear. J. E. Adoum, *Marx*, 278

baleo. J. E. Adoum, *Marx*, 94

balsa. L. Cordero, *Botánica*, 26

C. M. de la Condamine, *Breve relación*, 20

J. Comejo, *Fuera*, 33

M. Chávez F., *Crónicas*

A. Ortiz, *Juyungo*, 17

ballenero. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 69

ballico. E. Espejo, *Reflexiones*, 161, *BE*

bamboya. A. Ortiz, *Juyungo*, 91

bambudal. A. Ortiz, *Juyungo*, 20

bamburé. A. Ortiz, *Juyungo*, 10

banal. M. A. Silva, *El árbol*, 404, *BEM*

banana. D. Alcedo y H., *Descripción*, 598, (*Precursores*, *BEM*)

J. Corominas, *Diccionario*

bananero. B. Avila, *Justicia*, 55

banco. *El Comercio*, 11/Abr./85

banco. L. Martínez, *A la Costa*, 238

L. Moscoso V., *Raíces*, 222

T. Wolf. *Geog. y Geol.*, 122

banda. J. L. Mera, *Dictadura*, 228

- banda de pueblo.** J. Icaza, *Huasipungo*, 140
- bandear.** H. Vázquez, *Reparos*, 64
- baño.** J. M. Rodríguez, *Algunas*, 42
- baquiano.** J. de la Cuadra, *Monos*, (OO, CC., 683)
J. Corominas, *Breve Dic.*
- barajo.** J. R. Bustamante, *Para matar*, 26
E. Larrea, *Umbral*, (El Tiempo, 19/ Mar/71, Quito)
J. de la Cuadra, *Barranquera*, (OO, CC., 341)
- barba de piedra.** L. Cordero, *Botánica*, 247
- barbacoa.** Inca Garcilaso, *Conquista de la Florida*, 115
A. Tobar Donoso, *Lenguaje*, 43
- barbasco.** L. Cordero, *Botánica*, 125
- barbera.** P. J. Tobón, *Colombianismos*, 43
- barbijo.** E. Terán, *El cojo*, 131
- barra.** R. Andrade, *Claraboya*, (El Com., 12/Feb/71)
A. Donoso C., *Episodios*, 83
F. Borja, *Buhardilla*, (Hoy, 27/ Agto./85)
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, 1, 212
H. Vázquez, *La obra de RCT*, 102
- barraganete.** A. Campos, *Cosas*, 75
A. Ortiz, *Juyungo*, 17
- barreta.** E. Cárdenas, *Polvo*, 19
- barrio.** B. Barreto, *Hijos*, 32
- base.** H. Mite, *Alegato*, (El Univ., 17/Jul./ 77)
- bausán.** T. Mann, *Señor y perro*
- bautizar.** J. Valdano, *Lzaraña*, (El Com., 20/Jul./80)
- bayeta.** E. Espejo, *Voto*, (BEM, 216)
J. Icaza, *Huasip.*, 85
- bayona.** A. Ortiz, *Juyungo*, 126
- bebedero.** G. Grass, *Años de perro*, 160
A. Ortiz, *Juyungo*, 143
- bebezona.** G. H. Mata, *Sumag*, 16
G. A. Jácome, *Los Puchos*, 269
- bebioso.** J. M. Astudillo, *Carretera*, 131
- bejucazo.** A. Ortiz, *Juyungo*, 19
- bejuco.** J. M. Astudillo, *Entre barro*, 1
L. Martínez, *A la Costa*, 208
T. Wolf., *Geog. y Geol.*, 422
- bemba.** J. Gallegos L., *Era la mamá*, (Los QSV, 63)
- beneficiar.** G. A. Jácome, *Los Puchos*, 58
- benevolente.** M. A. Morinigo, *Programa*, 108
H. Vázquez, *La Obra de RCT*, 11
- berrugosa.** N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 122
- beso volado.** P. Barriga, *Cuentos*, 88
J. A. Campos, *Cosas*, 20

- bestia.** L. Moscoso V., *Hablemos*
- beta.** A. Andrade Ch., *Espigueo*, II, 66
J. M. Astudillo, *Humo*, 1
R. Crespo T., *Los pumas*, 75
- betunero.** A. Carrión, *El chileno*
R. Murgueytio, *Cerro*, 79
- blenhechito.** G. A. Jácome, *Garzas*, 282
P. J. Vera, *El pueblo*, 226
- bijao.** G. Fíndez. de Oviedo, *Historia*, IV,
596
- billa.** A. Ubidia, *Sueño*, 22
- billarear.** A. Ortiz, *Juyungo*, 55
- blngo.** G. A. Jácome, *Barro*, 240
- bío.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 112
A. Alcedo, *Diccionario*, IV, 274
- bisi.** J. M. Astudillo, *Entre humo*, 95
- bistec.** A. Montesinos, *Arcilla*, 259
- blanding.** R. Villacís, *Alicia Yánez*, (*El Com.*, 13/Abr./80)
- blandís.** H. Toscano, *El español*, (*Pres. y Fut.*, I, 124)
- boca de montaña.** J. Rumazo, *Documentos*, IV, 301
- bocachico.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 50
A. de Alcedo, *Diccionario*, IV, 274
- bocina.** F. Barriga, *Episodios*, 13
M. J. Calle, *La raza*, (*Mej. Ctos.*, 71)
- R. Crespo T., *Leyenda*, 90, *La tarde*, 546, *BEM*
S. Espinosa, *Pazos*, (*El Com.*, 22/May./83)
G. Ortiz, *Contrastes*, (*Hoy*, 26/May./85)
- bocón.** S. Espinosa, *Bocones*, (*El Com.*, 10/Oct./86)
A. Montesinos, *Arcilla*, 1
- boga.** L. Martínez, *A la Costa*, 192
- bohío.** C. Colón, *Cuatro viajes*, 54
L. Moscoso V., *Bohío*
- boína.** C. J. Cela, *Judíos*, 219
Viaje, 27
- holas, jugar a las.** J. R. Bustamente, *Para matar*, 250
J. Rivadeneira, *Las tierras*, 204
- bolón.** A. Ortiz, *La entundada*, 113
R. Vallejo, *La carpa*, 13
- bolsico.** J. M. Espinosa, *Hijos*, (*OO. EE.*, I, 219)
- bolsicón.** A. Cordero P., *Léxico*, 36
A. Costales, *Quishihuar*
R. Darquea, *La chola cuencana*
C. R. Tobar, *Consultas*, 68
- bolsicona.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 96
A. Costales, *Quishihuar*
- bolsón.** A. Ortiz, *Juyungo*, 45
- bollo.** J. E. Adoum, *Marx*, 138
- bombero.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 293
- bongo.** B. Avila, *Mar afuera*, 46

- J. de la Cuadra, *El fin*, (OO. CC., 284)
A. Ortiz, *Juyungo*, 29
- bonifacista.** A. Carrión, *Años heroicos*, (Vistazo, No. 303, p. 28, 11/Abr./83, Guayaquil)
- boquilla.** A. Barrera V., *Heredarás*, 24
- botado.** J. Paz y Miño, 1910, (*El Com.*, 26/Dic./71)
- botar.** A. Andrade Ch., *Espigueo*, II, 29
J. Estupiñán T., *Relatos*, 71
N. Peña de V., *Adela*, (*El Com.*, 9/Mar./80)
- botar la piedra.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 77
- botella, a plico de.** L. Moscoso V., *Rafces*, 76
- botero.** Fr. A. Vargas, *El Arte Icuat.*, 343, *BEM*
- boya.** A. Ortiz, *Juyungo*, 117
- boyero.** M. Chávez F., *Crónicas*.
L. Dueñas, *Impunidad*, 10
- bozalón.** H. Toscano, *El español*
- bramar.** G. H. Mata, *Sanagüín*, 94
J. Rivadeneira, *Un mes*, (*El Com.*, 29/ene./83)
- brazo hincado.** C. Andrade y C., *Hombre*, 321
- breque.** J. Gallegos L., *Cruces*, 6
- breve.** J. Icaza, *El chulla*, 129
- brusquero.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 34
J. Gallegos L., *Madereros*, 121
A. Ortiz, *Juyungo*, 29
- huba.** A. Ortiz, *Juyungo*, 8
- hubático.** A. Ortiz, *Juyungo*, 8
- huche.** A. Andrade. *Suburbio*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.* II, 893)
L. Robalino D., *García Moreno*
O. Sarmiento, *Cuenca*, 66
E. Terán, *El cojo*, 88
- huen provecho.** C. J. C'cla, *Viaje*, 51
- huenumoza.** J. Viteri, *El mar*
- buenmozo.** L. Moscoso V., *Espadachín*, 21
- bueno.** M. Riolfrío, *Correcciones*, 14
- hujfo.** E. Gil Gilbert, *La blanca*, 56
- bulla.** J. Icaza, *Huasip.*, 126
- bullado.** A. F. Córdova, *En defensa*, (Hoy, 18/Jul./82)
- bulluco.** E. Gil Gilbert, *El malo*, (*Los QSV.*), 24
- buñuelo.** C. Andrade y C., *Oculto signo*, 94. *Eternidad*, (*El Mercurio*, 21/Dic./81)
M. Corylé, *Mundo*, 20
J. Montalvo, *Catilinarias*, II, 163
- burrople.** R. Pérez P. *Las casas*, (*El Telég.*, Guayaquil)
- bus.** J. Váscquez, *Ciudad*, 74

buscar. R. Andrade, *Suburbio*, (R. Descalzi, *Trat. Crít.* III, 896)
J. Icaza, *El chulla*, 52
G. H. Mata, *Sanagüín*, 170
J. L. Mera, *Antología*, 63

buscar con palo de romero. J. L. Mera, *Antología*, 63

buscar la vida. J. M. Astudillo, *Entre humo*, 6
R. Crespo T., *Leyenda*, 144
J. L. Mera, *Antología*, 190
H. Vázquez, *La obra de RCT*, 68

buscar novio. P. Palacio, *Débora*, 89

busero. *El Comercio*, 10/May./80

buseta. G. Ortiz C., *Inauguración*, (*Hoy*, 22/May./83)

butifarra. L. Benites V., *Problemas*, (*El Univ.* 17/Abr./80)

C

ca. J. E. Adoum, *Marx*, 266
A. Andrade Ch., *Chacota*, 78
M. Cervantes, *Quijote*, 232
G. A. Jácome, *Los Pucho*, 17
J. Montalvo, *Siete Trat.*, II, 386
J. de Valdez, *Diálogo*, 121

ca ca. V. García de Diego, *Etimologías*, 598

cabalgadura. C. R. Tobar, *Consultas*, 77

caballito del diablo. R. Andrade, *Claraboya*, (*El Univ.*, 30/Set./71)
M. Muñoz C., *Cuentos*, 31

cabello de angel. J. de la Cuadra, *Sanguirimas*, (*OO. CC.*, 41)

caber. M. Macías, *Las cosas*, (*El Univ.*, 21/Jul./66)

cabeza de mate. J. Gallegos L., *Al subir*, (*Los QSV*, 140)

cabo de hacha. D. Aguilera M. D. Goyo, 31

cabuya. A. Buitrón, *Huagrapamba*

cabuyo. M. Corylé, *Mundo*, 69
J. Icaza, *Huasip.*, 36

caca de chivo. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 223

caca de perro. A. Carrión, *La manzana*, (B. Carrión, *El Nuevo*, II, 467)
A. Costales, *Quisihuar*

cacar. A. Andrade Ch. *Espiguelo*, IV, 80

caclque. Azorín, *Madrid*, 86
S. Covarrubias, *Tesoro*
E. Pardo Bazán, *Los pazos*, 56
J. Valera, *Doña Luz*, (*OO. CC.*, III, 123)

cacharro. A. Barrera V., *Heredarás*, 114

cachimba. G. Ramón, *Tierra*, 210

cachinería. A. Ubidia, *Sueño*, 20

cachinero. A. Ortiz, *El espejo*, 191

cacho. J. M. Astudillo, *Entre humo*, 41
I. Egüez, *Linares*, 131
G. H. Mata, *Sanagüín*, 42

- cachorro.** R. Murgueytio, *Cerro*, 30
- cachudo.** A. Cordero P., *Léxico*, 43
- cachullapi.** R. Andrade, *Claraboya*, (*Vis-tazo*, No. 225, Feb./76, Guayaquil)
L. Moscoso V., *Raíces*, 22
- cada que.** E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 131
- cade.** A. Ortiz, *Juyungo*, 131
- cademia.** Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, 15
- cadenita de caucau.** H. Vázquez, *Repa-ros*, 75
- caderona.** A. Ortiz, *Juyungo*, 116
- caer chanco.** E. Albán, *Picardía*, 14
G. A. Jácome, *Garzas*, 61
H. Salazar, *Por así*, 133
- caer en cuenta.** J. Ortega y Gasset, *Espe-ctador*, V, 99
- café.** A. Barrera V., *Heredads*, 122
A. Cuesta y C., *Hijos*, 23
G. H. Mata, *Sumag*, 19
J. M. Rodríguez, *Algunas*, 63
- café con leche.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 300
- cagüinga.** J. Isaacs, *María*
A. Ortiz, *Juyungo*, 192
- caída y limpia.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 194
- calmán.** A. Cordero P., *Léxico*, 44
- cainar.** J. Icaza, *Huasip.*, 101
C. A. Saltos, *Tiburones*, 236
- caja fuerte.** L. Moscoso V., *Espadachín*, 25
C. R. Tobar, *Consultas*, 82
- cajeta.** A. de Alcedo, *Diccionario*, IV, 405
- cajonera.** R. Andrade, *Claraboya*, (*El Com.* 15/May/80)
- calcha.** G. H. Mata, *Sumag*, 31
L. Moscoso V., *Raíces*, 207
- calche.** J. L. Mera, *Antología*, 79
- caldo.** J. E. Adoum, *Marx*, 94
G. A. Jácome, *Barro*, 24
- caldo de patas.** J. E. Adoum, *Marx*, 94
- calé.** E. Cárdenas, *Polvo*, 19
I. Egüez, *Linares*, 63
E. W. Kemmerer, *Exposición*, (C. Ortuño, *Historia*, 205)
J. L. Mera, *Antología*, 182
M. Muñoz C., *Otra vez*, 149
- calentar.** D. Aguilera M., *Los que se van*, 35
E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 31
- callente.** L. Cordero, *Botánica*, 158
P. J. de Velasco, *Historia*, I, 96
- calzón alto.** O. Sarmiento, *Cuenca*, 19
- callmanta.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 158
- camacho.** G. Ramón, *Tierra*, 212

- camareta. C. Andrade y C., *Eternidad*,
(*El Mercurio*, 21/Dic./81)
J. L. Mera, *La dictadura*, 223
- camarico. A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I,
74
P. F. Cevallos, *Historia*, III, 329
J. Rumazo, *Documentos*, III, 329
- camblar de camlseta. F. Borja, *Buhardilla*,
(*Hoy*, 27/Ago./85)
S. Espinosa, *Nosotros sí*, (*Hoy*,
14/Ago./85)
- camblar de casaca. *El popular*, 11/Set./
1864, Cuenca
- camblja. H. Vázquez, *Reparos*, 77
- cambio de aros. G. A. Jácome, *Los
Pucho*, 300
- camellón. E. Cárdenas, *Polvo*
Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 313
- camloneta. *El Grito*, 23/Nov./43, Cuenca
- camisola. J. de la Cuadra, *Nieta*, (*OO.
CC.* 17)
- campaña. J. Dávila V., *Relatos*, 11
- campesinado. J. de la Cuadra, *Monos*,
(*OO. CC.* 675)
- canalete. A. Ortiz, *Juyungo*, 11
J. Rumazo, *Documentos*, III, 205
- canaletear. E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*,
15
- canaletazo. D. Aguilera M., *Don Goyo*,
19
- canaletero. E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*,
15
- cancheat. L. Moscoso V., *Hablemos*, III,
94
- canchón. (Dec. Supremo. 1132. 26/Jun./
1964)
- candelada. J. Gallegos L., *Madereros*,
(*Los QSV*, 117)
- caneca. C. R. Tobar, *Consultas*, 89
- canela. G. Ramón, *Tierra*, 35
R. D. Buitrón, *San Gabriel*, (*Hoy*,
3/Jul./82)
- canela, cosa. G. H. Mata, *Cusinga*, 42
- canelazo. J. E. Adoum, *Marx*, 302
R. Andrade, *Suburbio*, (R. Des-
calzi, *Teat. Crít.*, III, 892)
P. J. Vera, *Pueblo*, 217
- canelera. I. Egücz, *Linares*, 58
- cangador. A. Dauzat, *Dictionaire*
- cangahua. E. Bonifaz, *Cazadores*, 30
A. Cordero P., *Léxico*, 50
J. Tobar D., *Lenguaje*, 60
- cangahua. P. Jaramillo A., *Indio*, 99
- cango. G. A. Jácome, *Barro*, 212
- cangrejear. D. Aguilera M., *Don Goyo*,
134
- canguerejo. A. Carrión, *La llave*, 83
- canguil. G. H. Mata, *Cusinga*, 46

- P. Naranjo, *La quinua*, (*El Com.*, 8/Abr./83)
- canoas.** J. Corominas, *Diccionario*
S. Covarrubias, *Tesoro*, 288
P. Mártir de Anglería, *Fuentes*, I, 107
- canoada.** D. Aguilera M. *Don Goyo*, 21
- cantero.** A. Costales, *Tungurahua*, 309
L. Martínez, *A la Costa*, 286
A. F. Rojas, *Cartas*, (*El Com.* 30/May./80)
- cantina.** F. Cisneros, *Folklore*, 52
- canto cuencano.** C. J. Córdova, *El canto cuencano*
H. Toscano, *El español*, 99
- caña.** L. Martínez, *A la Costa*, 286
- caña brava.** J. L. Mera, *Cumandá*, 28
- cañamazo.** C. Andrade y C., *Barro*, 145
- cañare.** R. Crespo T., *F. González Suárez*, 221, *BEM*
- cañarí.** A. Cordero P. *Léxico*, 52
O. Cordero P., *El quechua*, 14
R. Crespo T., *Estudios*, 221, *BEM*
- cañaríco.** P. D. de los Angeles, *Relación*, 50
- cañarismo.** A. Cordero P. *Léxico*
O. Cordero P., *El quechua*
C. J. Córdova, *Cestmir Loukotka*, (*Cuadernos de Hist. CCE, NG*, 1977, Guayaquil)
Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 194, *BEM*
- cañaro.** R. Tamariz C., *Lucía*, 96, *BEM*
Fr. D. de los Angeles, *Relación*, 50
- cañero.** G. H. Mata, *Sanagilín*, 94
- cañizo.** J. de la Cuadra, *Los monos*, (*OO. CC.* 692)
- cañuto.** F. González Suárez, *Historia*, II, 90
- capacha.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 194
J. Icaza, *El chulla*, 137
- capacho.** G. Semblantes, *Tierra*, 215
- capariche.** I. Egüez, *Linares*, 92
- capaz de.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 23
M. Cervantes, *Quijote*, 883
J. Rivadeneira, *Con la pluma*, (*El Com.* 2/Mar./80)
- capaz que.** J. Gallegos L., *Cruces*, 245
- capilla ardiente.** A. Carrión, *La llave*, 67
- capillo.** O. Sarmiento, *Cuenca*, 110
- capishca.** G. H. Mata, *Sumag*, 52
- cápsula.** J. L. Mera, *La dictadura*, 230
- capulí.** A. Alcedo, *Diccionario*, IV, 283
R. Darquea, *La chola*
E. Moreno H., *Balada*, (*El Com.*, 6/Dic./71)
J. Pazos, *Levantamiento*, 47
R. Tamariz C., *Lucía*, 98, *BEM*
- caquelperro.** M. Muñoz C., *Cuentos*, 81
- cara, verle a uno la.** T. Crespo B. (*El Com.* 26/Dic./71)

- caracho. J. Gallegos L., *Er sí, (Los QSV, 41)*
- carajear. E. Cárdenas, *Polvo*, 12
P. J. Vera, *Pueblo*, 182
- carajo. D. Aguilera M., *Siete Lunas*, 162
C. Andrade y C., *Putada, (Antología, IV, 46)*
B. Carrión, *Por qué*, 289
A. Cordero P., *Léxico*, 54
J. Montalvo, *Espectador*, 306
E. Terán, *El cojo*, (B. Carrión, *Nuevo relato*, II, 651)
- caray. J. de la Cuadra, *Nieta, (OO. CC., 6)*
- carcoso. G. H. Mata, *Atacocos*, 7
- cargarse el año. F. Febres Cordero, *A vuelo, (Hoy, 5/Jul./84)*
- carguero. J. Icaza, *Huasip.*, 105
J. Rumazo, *Documentos*, IV, 74
- carguío. L. Martínez, *A la Costa*, 76
- carl. A. de Alcedo, *Diccionario*, IV, 280
- carlño pastuso. S. de Madariaga, *Bolívar*, II, 189
J. Rivadeneira, *Tiempos, (El Com., 17/Feb./80)*
E. Terán, *El cojo*, 16
- carioco. J. Tobar D., *Lenguaje*, 64
- carishina. J. Icaza, *Huayrap.*, 44
L. Moscoso V., *Raíces*, 494
- carishinería. J. Icaza, *Huayrap.*, 42
- carlucho. J. Icaza, *Huayrap.*, 23
- G. H. Mata, *Atacocos*, 29
- carlanca. J. Tobar D., *Lenguaje*, 64
- carnaval. J. M. Espinosa, *OO. EE.*, I, 146
- carnaval sisa. L. Cordero, *Botánica*, 177
- carne en palito. O. Castillo, *La trompeta*, 9
- carpa. E. Cárdenas, *Resurrección*, 44
E. Ulloa, *El mejor, (Bajo la carpa, 57)*
L. Cordero, *Diccionario*
J. Corominas, *Diccionario*
P. D. de Torres, *Arte*
- carpintero de ribera. M. Chávez F., *Crónicas*, II, 272
J. Corominas, *Diccionario*
- carretear. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 218
- carretero. J. Icaza, *Huasip.*, 68
- carriel. A. Cordero P., *Léxico*, 56
C. R. Tobar, *Consultas*, 97
- carrizo. J. Icaza, *Huasip.*, 227
F. Samaniego, *Poesías*, 134
- carroza. M. A. León, *Elegía*
G. H. Mata, *Atacocos*, 21
- carterista. A. Barreto, *Hijos*, 84
- cartucho. I. Egüez, *Linares*, 68
- casa grande. E. Cevallos G., *Acuarelas*, 23
G. H. Mata, *Sumag*, 34
L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 14
M. Muñoz C., *Cuentos*, 78

- casamentero.** G. A. Jácome, *Garzas*, 183
- cascajo.** M. Chávez F., *Crónicas*, II, 26
V. Leví C. *Desde la torre*, (*El Telég.* 29/Abr./71)
- cáscara de plátano.** E. Albán, *Mayoría*, (*El Com.* 6/Mar./80)
- cascarilla.** L. Cordero, *Botánica*, 98 ss.
E. Espejo, *Memoria*, 199, *BEM*
Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 165
P. Naranjo, *Un monumento*, (*El Com.* 27/Dic./71)
J. Rumzo, *Documentos*, II, 96
- cascarón.** N. Serrano, *Tío Juan*, (*El Com.*, 10/Jun./84)
- cascol.** E. Gil Gilbert, *Montaña*, (*Los QSV*, 115)
- casero.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 22
- casimir.** *El popular*, 30/Jun./1864, Cuenca
- casinete.** J. Icaza, *Huayrap.*, 75
L. Moscoso V., *Raíces*, 187
- castilla.** L. Moscoso V., *Raíces*, 187
- castilla, de.** *El popular*, 7/Jun./1864, Cuenca
- castillo.** J. Dávila V., *Ventana*, (*Hoy*, 7/Jun./84)
- castizo.** A. Cordero P., *Léxico*, 243
H. Vázquez, *Reparos*, 83
J. Reyes, *Problemas*, (*El Com.*, 17/Abr./71)
M. de Unamuno, *Ensayos*, I, 52
- cashcar.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 164
- cata.** R. Pérez T., *Micaela*, 34
- catanga.** A. Ortiz, *Juyungo*, 121
- catarnica.** J. Comejo, *Del cercado*, (*El Telég.* 17/Set./71)
J. Gallegos L., *Er sí*, (*Los QSV*, 139)
- caterpillar.** C. J. Córdova, *Un millar*
- catire.** A. Dauzat, *Dictionaire*
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, 122
- cauca.** G. Noboa, *Leyenda*, (*El Com.*, 7/Mar./68)
- cauchar.** A. Ortiz, *Juyungo*, 117
- cauchero.** A. Ortiz, *Juyungo*, 60
- cauchicultor.** F. Malo, *Cultivo del caucho*, 5
- caucho.** J. E. Adoum, *Mirando*, (*Hoy*, 18/Jul./82)
A. Dauzat, *Dictionaire*
- cavar.** J. Tobar D., *Lenguaje*, 67
- cave.** L. Moscoso V., *Espadachín*, 23
E. Terán, *El cojo*, 127
- cebado.** E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 19
- cebar.** H. Vázquez, *Reparos*, 85
- ceblche.** J. Pazos, *Levantamiento*, 61
- cefepista.** E. Gallegos L., (*El Com.* 16/Jun./80)
Expreso, 30/Jun./80, Guayaquil

- A. Rodríguez, *Intereses*, (*El Com.*, 30/Abr./71)
- celebro. M. Cervantes, *Quijote*, 1183
- celemín. (Anuncio), Canal TV8, 13/Abr./87, Quito
- cementar. J. de la Cuadra, *El extraño*, (*OO. CC.*, 20)
- cemento duco. (*Arancel de Aduanas del Ecuador*)
- centavería. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 145
- centro. *Copla popular*.
E. Terán, *El cojo*, (*Selección, BEM*, 642)
R. Pallares, *Las señoras*, (*Hoy*, 9/Ago/83)
- cepillo. P. J. Vera, *Pueblo*, 254
- cernir. G. H. Mata, *Cusinga*, 26
- cerquillo. R. Cordero L., *Nostalgias*, 57
- cerveceada. J. M. Astudillo, *Entre humo*, 5
- cervecear. A. Carrión, *Pungola*, (*Antología*, IV, 304)
- cevlche. J. Estupiñán T., *Relatos*, 23
- clentopies. A. Ortiz, *Juyungo*, 20
- cimarrón. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 32
- cintillo. M. Corylé, *Mundo*, 73
- cirguela. D. Catalán, *El español*, (*Pres. y Fut.*, I, 243)
- clase. G. Gallegos L., *Cruces*, 234
- clásico. J. Estupiñán T., *Relatos*, 23
- clavar. J. de la Cuadra, *OO. CC.*, 367
- clavo. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 90
- clip. C. J. Córdova, *Un millar*
- club. A. Borrero, *Refutación*, II, 53
C. J. Córdova, *Un millar*
A. Dauzat, *Dictionaire*
J. Peralta, (L. Monsalve, *Introducción*, LXVIII)
- cocaísmo. V. G. Garcés, *América Indígena*, 287
- cochar. H. Vázquez, *Reparos*, 108
- coco. J. de la Cuadra. *La Tigra*, (*OO. CC.*, 428)
F. Núñez, *Mireya*, 52
- coco. S. Espinosa, *Con agua*, (*Hoy*, 21/Feb./85)
J. Vázquez, *Ciudad*, 40
- cocolo. J. de la Cuadra, *Barraquera*, (*OO. CC.*, 335)
A. Cuesta y C., *Hijos*, 259
M. Muñoz C., *Cuentos*, 78
- cocotal. A. Ortiz, *Juyungo*, 51
- cocha. J. Dousdebes, *De esto*, (*El Tiempo*, 22/Mar./71, Quito)
D. Guevara, *Lenguaje*, 47
- coger goteras. A. Barrera V., *Hereditas*, 15

- cogida.** G. Rubio O., *Punyaró*, 29
- coideario.** C. Palacios S., *Nuevos rumbos*,
(*El Univ.*, 19/Ene./70)
- cojón.** C. J. Cela, *Diccionario*
E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 96
H. Rodríguez C., *Diccionario*
- cojudo.** C. J. Cela, *Diccionario*
P. J. Vera, *Los animales*, 24
- cola.** A. Ubidia, *Sueño*, 19
- colación.** A. Donoso C., *Episodios*, 67
- colgarse.** E. Terán, *El cojo*, 62
- colontaje.** H. Vázquez, *Exposición*, 33
El popular, 30/Jun./1864, Cuenca
- color, (la).** C. J. Cela, *Judíos*, 246, *La familia*, 44
J. Manrique, *Coplas*
- colorado.** B. Carrión, *Por qué*, 75
A. Ortiz, *Juyungo*, 67
- columna.** C. J. Córdova, *Un millar*
- colla.** L. Cordero, *Botánica*, 105
L. Douay, *Études*
M. Moreno M., *Diccionario*
- collins.** Z. Ugarte de L., *El desafío*, (P. Jaramillo A., *Indio*, 128)
- comal.** J. Cornejo, *Fuera*, 63
F. Santamaría, *Diccionario*
- comedero.** A. Buitrón, *Huagrapamba*, 65
- comer.** D. Aguilera M., *Don Goyo*
- comerle vivo.** J. Gallegos L., *Cruces*, 214
- comerse una corvina.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 87
- comerse con la vista.** J. Gallegos L., *Cruces*, 214
- comida de la gente.** M. Muñoz C., *Cuentos*, 179
- comisariato.** G. A. Jácome, *Los Puchó*, 96
- como no.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 60
P. Barriga, *Cuentos*, 15
Ch. E. Kany, *Sintaxis*
G. H. Mata, *Sanagüín*, 45
E. Terán, *El cojo*, 29
H. Vázquez, *Reparos*, 94
- como que.** A. Ortiz, *Juyungo*, 91
- compa.** A. Ortiz, *La entundada*, 113
- compactado.** I. Monsalve P., *Introducción*, (J. Peralta, *Estudios*, I.VII)
- compacto.** C. J. Córdova, *Un millar*
- complotar.** J. Rivadeneira, *Con la pluma*,
(*El Com.*, 2/Mar./80)
- componer.** G. H. Mata, *Juan Cuenca*, 10
- compositor.** G. H. Mata, *Juan Cuenca*, 76
- composturero.** J. Gallegos L., *La zamba*,
(*Los QSV*, 76)
- computarizar.** E. Barrera, *Cartas*, (*El Com.* 6/Mar./80)
- concertaje.** N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 29

- P. J. Aramillo A., *El indio*, 78
G. Ortiz C., *El regionalismo*, (Hoy, 11/feb./84)
- concierto. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 29
L. Monsalve P., *El indio*, 264
- concristo. J. M. Astudillo, *Entre humo*, 4
- concha. M. Corylé, *Mundo*, 112; *Cantos*, 52
- concha. E. Cevallos G., *Caras y caritas*, 39
- concha prieta. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 21
- conchista. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 38
- cóndor. Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 365
H. Vázquez, *Abdón Calderón, Romancero*, 34
- condórico. L. Cordero Dávila, *Discursos*, 11
- condumlo. J. L. Mera, *Antología*, 224
- confidenciar. E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 27
- confort. J. Ortega y Gasset. *¿Qué es filosofía?*, (Rev. de Occidente, 50. Madrid, 1955)
- conniserativo. J. Cornejo, *Fuera*, 64
- conniserar. A. Capdevila, *Consultorio*, 78
- connotado. H. González, *Correo del Sur*, (El Univ. 26/May/80)
- conscripción. G. Cevallos G. *Prólogo a L. Moscoso V.*, en *Conscripción*, V
- conscripto. C. Andrade y C., *Hombre*, 130
G. Cevallos G., *Prólogo a L. Moscoso V.*, *Conscripción*, V
- conservador. M. J. Calle, *Charlas*, 40
A. Carrión, *Años heroicos*, (Vistazo, No. 303, Abr./1980, Guayaquil)
El popular, 2/Jul./1864, Cuenca
- conservatismo. A. Andrade Ch., *Hemeroteca*, II, 107
M. J. Calle, *Biog. y Sembl.*, 58
- contador. C. R. Tobar, *Consultas*, 126
- contaduría. L. F. Borja, *La carreta*, (Los Mej. Ctos., 175)
E. Cevallos G., *Caras y caritas*, 102
M. Corylé, *Mundo*, 20
A. Ubidia, *Sueño*, 18
- contar con los dedos. P. J. Vera, *Los animales*, 26
H. Vázquez, *Reparos*, 100
- contingente. F. Aguirre, (A. Borrero, *Refutación*, II, 137)
- contra. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 111
G. A. Jácome, *Barro*, 214
P. J. de Velasco, *Historia*, I, 140
- contrata. J. de la Cuadra, (OO. CC., 341)

- control.** *El Com.*, 17/Feb./1980
- conversa.** J. Gallegos L., *Era la mama*, (Los QSV, 73)
M. Muñoz C., *Otra vez*, 142
- conversacional.** C. J. Córdova, *Un millar*
- conversión.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 25
J. Gallegos L., *Cruces*, 48
G. A. Jácome, *Garzas*, 20
- convertir.** A. Capdevila, *Consultorio*
- conzho.** G. H. Mata, *Sumag*, 68
- coño.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 118
- coñón.** M. Muñoz C., *Cuentos*, 52
- copetínera.** *El Comercio*, 1/Set./64
- copiar.** A. Carrión, *La llave*, 92
- coquero.** S. Espinosa, *Felices*, (Hoy, 6/Abr./85)
- coraza.** F. Cisneros, *Folklore*, 38
- cordónazo.** A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 151
J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 19
M. Muñoz C., *Cuentos*, 93
E. Pardo Bazán, *Pazos*, 195
- corona.** J. Icaza, *Mama Pacha*, 206
G. A. Jácome, *Puchos*, 42
- coronelato.** H. Vázquez, *También en España*
- corozo.** C. Andrade y C., *Eternidad*, (El Mercurio, 21/Dic./81, Cuenca)
- correo.** R. Darquea, *Rondador*, *Las cometas*
- corretear.** J. Gallegos L., *Cruces*, 4
- curso.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 56
H. Velasco, *El carnaval*, (El Com., Supl. Dom. 26/Feb./84)
- cortado a pico.** J. Ortega y Gasset, *Viajes*, 72
- cortar.** G. Rubio O., *Punyaró*, 118
- cortar la hoja.** J. Tobar D., *Lenguaje*, 103
- corte.** L. Cordero, *Diccionario*, 49
- corva.** L. Martínez, *A la Costa*, 274
- corvina.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 87
B. Barreto, *Hijos*, 39
J. de la Cuadra, *Venganza*, (OO. CC., 315)
- corvínero.** E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 132
A. Ortiz, *Juyungo*, 59
- cosa cosa.** L. Cordero, *Botánica*, 25
- cosas finas.** B. Carrión, *Por qué*, 238
G. A. Jácome, *Garzas*, 61
- cosa que.** Ch. E. Kany, *Semántica*, 446
- coscoja.** Azorín, *El escritor*, 75
- coscojo.** A. Díaz I., *Botella al mar*, (El Univ., 29/Mar./84)
- costarle muelas a uno.** P. J. Vera, *Pueblo*, 195
- costillar.** J. L. Mera, *Antología*, 275

- S. L. Moreno, *La música, (El Ecuador en 100 años, II, 227)*
- costra. A. Andrade Ch., *Chacota*, I, 166
C. Andrade y C., *Barro*, 14
L. Moscoso V., *Espadachín*, 57
N. Valdano, *Huellas*, 105
- coshco. A. Carrión, *La llave*, 136.
- coto. G. A. Jácome, *Garzas*, 57
J. Montalvo, *Espectador*, 67
A. F. Rojas, *Exodo*, 422
- cotona. D. Aguilera M., *Jaguar*, 76
J. Icaza, *Huasip.*, 231
R. Tamariz C., *Malvarosa*, 102,
BEM
- coy. C. Andrade y C., *Hombre*, 325
- coya. P. J. Acosta, *Historia*, 294
- creciente. M. Muñoz C., *Otra vez*, 43
- crema. *El Comercio*, 17/May./30
- criada. *Cód. del Trabajo*, Art. 213
- criado. M. Muñoz C., *Cuentos*, 74
- criandera. R. Andrade, *Pacho*, 134
J. de la Cuadra, *Barraquera, (OO. CC., 329)*
- crislianar. O. Sarmiento, *Cuenca*, 103
- crisliano. D. Aguilera M., *Jaguar*, 12
F. Iglesias, *Cómo testar*, 56
- croque. G. H. Mata, *Sumag*, 20
- cuadra. E. Cárdenas, *Juegos*, 162
- cuajo. G. H. Mata, *Sumag*, 47
- cual. J. de la Cuadra, *El final, (OO. CC.)*
G. H. Mata, *Sanagúin*, 59
H. Salvador, *Noviembre*, 142
- cuándo. P. Cisneros, *Folklore*, 18
Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 481
H. Vázquez, *Reparos*, 114
Copla popular
- cuantimás. A. Capdevila, *Consultorio*
G. H. Mata, *Sumag*, 34
- cuarente. G. A. Jácome, *Los Puchos*, 194
- cuartillo. J. E. Adoum, *Marx*, 45
- cuarto. P. Cisneros, *Folklore*, 62
- cublán. J. Cordero, *Despojamiento*, 172
- cucarrón. A. Ortiz, *Juyungo*, 12
- cucayo. L. Cordero, *Diccionario*
J. Icaza, *Huasip.*, 24
N. Kingman, *Dioses*, 10
G. Noboa, *Leyenda, (El Com. 71*
Mar./68)
- cucuve. F. Samaniego, *Poesías*, 273
- cuchara de palo. G. H. Mata, *Sanagúin*,
48
- cucharero. M. A. Landívar, *La fiesta,*
(Rev. de Antropol., No. 2, p. 13,
Cuenca)
- cuchareta. A. Andrade Ch., *Chacota*, 44
- cuchi. A. Andrade Ch., *Espigueo*, III, 29
J. Corominas, *Breve Diccionario*
V. García de Diego, *Etimologías*,
607

- J. Jijón y caamaño, *Ecuador Interandino*, I, 241
L. Moscoso, *Hablemos*
- cuchlpapa.** J. Icaza, *Huasip.*, 232
- cucho.** A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*, 26/ Mar./80)
R. Pérez, *Micaela*, 22
- cuchucho.** J. de la Cuadra
- cuencanismo.** G. Cevallos G., *De aquí*, I, 45
- cuencano.** I. Barrera, *Hist. de la Literat.*, 881
G. Cevallos G., *De aquí*, I, 84
L. Cordero D., *Discursos*, 13, 21
L. Moscoso, *H. Vázquez*, 14
- cuenta.** E. Terán, *El cojo*, 53
- cuentayo.** A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 152
C. Andrade y C., *Hombre*, 408
J. Ponce, *A espaldas*, 23
- cuerazo.** A. Carrión, *La llave*, 120
- cuerlza.** E. Gil Gilbert, *El malo*, (*Los QSV*, 21)
- cuero.** D. Aguilera M., *Jaguar*, 28
J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (OO. CC., 421)
- cuesco.** G. A. Jácome, *Garzas*, 201
- cuesquiza.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 276
- cuetero.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 151
- cuffiar.** O. Castillo, *La trompeta*, 25
- J. Gallegos L., *Los Madereros*, (*Los QSV*, 22)
- cul.** J. Montalvo, *Catilinarias*, II, 165
- cullillo.** C. Carrión, *Potros*, 26
A. Ortiz, *Juyungo*, 113
- cununo.** I. Egúez, *Pájara*, 56
J. Estupiñán T., *Relatos*, 18
A. Ortiz, *Juyungo*, 216
G. Ramón, *Tierra*, 68
- cuña.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 300
- curaca.** B. Carrión, *Atahualpa*, 281
P. J. de Velasco, *Historia*, I, 635
- curco.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 41
- curuchupa.** J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 35
M. J. Calle, *Charlas*, 29
A. Cordero, *Léxico*, 78
J. de la Cuadra, *Los monos*, (OO. CC., 624)
E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 103
G. H. Mata, *Dolores*, 173
L. Moscoso V., *Raíces*, 99
M. Muñoz C., *Ututo*, 94
A. Pareja, *Hoguera*, 187
- curuchupismo.** L. Cobos M., *Carta*, (*El Grito*, 25 Jun./44, Cuenca)
D. Pérez, *Al pie*, (*El Univ.*, 24/ line./70)
- curul.** C. Andrade y C., *Crónicas*, (*El Mercurio*, 5/Oct./82)
- curuncho.** Picapiedra, (*El Tiempo*, 21/ Mar./80, Quito)
Vistazo, No. 305, p. 13, May./80, (Guayaquil)

- S. Espinosa, *Ganado bravo*, (Hoy, 24/Jul./84)
G. A. Jácome, *Los Picho*, 137
- cuscungo.** P. Carvalho Neto, *Cancionero*, 145
J. L. Mera, *Antología*, 126
L. Moscoso, *Raíces*, 12
- cusma.** J. Montalvo, *Espectador*, I, 304
- cushma.** J. Icaza, *Viejos cuentos*, 45
A. Cordero P., *Léxico*, 79
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, (BEM., 245)
- cutul.** J. Icaza, *Viejos cuentos*, 45
- cuturpilla.** H. A. Tapia, *Leyenda*, (El Com., 29/Abr./80)
- cuy.** A. de Alcedo, *Diccionario*, I, 408
M. Corylé, *Mundo*, 77
Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 45
G. A. Jácome, *Garzas*, 14
J. L. Mera, *Novios*, 154
P. J. de Velasco, *Historia*, I, 167
- uyada.** J. M. Astudillo, *Tipos*, 17
- cuyera.** R. Murgueytio, *Cerro*, 34
- cuyero.** E. Cárdenas, *Polvo*, 22
- G. H. Mata, *Atacocos*, 21
A. F. Rojas, *Exodo*, 422
- chacarero.** E. Espejo, *Reflexiones*, 161, BEM
M. Muñoz C., *Cuentos*, 117
- chacra.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 28
J. L. Mera, *Poetas*, 419; *Cumandá*, 52
Anónimo, *Miscelánea Hist. del Azuay*, 7, Cuenca.
- chachay.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 26
- chachi.** S. Espinosa, *Recemos*, (Hoy, 26/ Feb./85)
G. Ortiz C., *Contrastes*, (Hoy, 26/ Mar./85)
- chaglla.** A. Alcedo y Herrera, *Compendio Hist. Precursores*, 563, BEM
- chagra.** C. Andrade y C., *Barro*, 117
R. Andrade, *Pacho*, 12
J. Erazo, *Entretelones*, (El Com., 15/May./80)
A. Espinosa T., *Psicología*, 211
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 328; *Mercurial*, 113
A. Pareja, *Manticora*, 238
G. Zaldumbide, *Páginas*, I, 24
El Comercio, 15/May/80
- chagracama.** G. A. Jácome, *Garzas*, 172
- chagrillo.** C. Andrade y C., *Eternidad*, (El Mercurio, 21/Dic./81)
R. Darquea, *La chola cuencana*
G. H. Mata, *Juan Cuenca*, 13
C. Pesántez, *Mi última*, 31
B. Erazo, *Quito*, (El Com., 6/Dic/ 71)

CH

- ch.** C. J. Córdova, *Un millar*
A. Zamora Vicente, *El espíritu*, 137
- chacana.** C. Pesántez, *Saetilla No. 2*, 4

- chagua.** M. Muñoz C., *Cuentos*, 46
G. Rubio O., *Punyaró*, 37
- chaguarmishqui.** J. Montalvo, *Espectador*, 303.
- chaguarquero.** L. A. Ortiz B., *La historia*, (Hoy, 8/Sel./85)
J. Pazos, *Levantamiento*, 147
- chagüís.** J. A. Campos, *Cosas*, 116
- chahuadora.** J. Tobar D., *Lenguaje*, 88
- chahuar.** C. R. Tobar, *Consultas*, 147
- chajal.** M. Moreno Mora, *Diccionario*
- chala.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 14
- chalador.** A. Cuesta y C., *Hijos*
- chalán.** E. Terán, *El cojo*, 157
- chalanear.** L. Moscoso V., *Espadachín*
- chalpi.** Fr. V. Solano, *OO. CC.*, III, 565
- chamba.** L. Cordero, *Diccionario*
L. Larrea A., *Sucre*, 109
- chamburo.** J. Pazos, *Levantamiento*, 113
- chame.** E. del pino, *El chame*, (*El Com.*,
Supl. Dom., 1/May./83)
- chamico.** P. Naranjo, *Monumento*, (*El Com.*,
27/Dic./71)
J. Rivadencira, *Las tierras*, 204
- chamisa.** Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 313
- champuz.** P. Carvalho Neto, *Folklore*, 146
- chancho rengo.** D. Aguilera M., *Jaguar*,
31
- chapa.** J. de la Cuadra, *Venganza*, (OO.
CC., 314)
S. Cordero de Espinosa, *Sabía Ud.*,
(Hoy, 22/Jul./85)
- chapa.** J. M. Astudillo, *Entre humo*, 58
E. Cevallos G., *Acuarelas*, 19
M. Corylé, *Mundo*, 41
J. Estupiñán T., *Relatos*, 72
G. A. Jácome, *Garzas*, 171
T. Mera, *Guerra y paz*, (R. Des-
calzi, *Teat. Crít.*, II, 420)
J. Valdano, *Huellas*, 60
- chapacaca.** E. Cevallos G., *Acuarelas*, 19
- chaparro.** J. Arriaga, *Apuntes*, 54
- chapería.** E. Albán, *Picardía*, 15
- chapelón.** J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 72
A. Rumazo, *Manuela*, 32
El popular, 30/Jun./1864, Cuenca
- chupil.** A. Ortiz, *Juyungo*, 120
- chapo.** R. Pérez T., *Micaela*, 25
- chapula.** G. H. Mata, *Sal*, 205
- chapulo.** M. J. Calle, *Charlas*, 45
- chaquet.** E. Murgueytio, *Cerro*, 35
- chaquiñán.** A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*,
23/May./83)
A. Cuesta y C., *Hijos*, 20
J. Icaza, *Huasip.*, (B. Carrión,
Nuevo Relato, II, 235)
G. A. Jácome, *Garzas*, 295

- A. de Larrea, *El nacimiento*, (*El Com.*, 6/Dic./71)
G. Zaldumbide, *Páginas*, II, 243
- chaquisara.** J. Tobar D., *Lenguaje*, 91
- charlar.** G. H. Mata, *Sumag*, 64
- charol.** J. Alvarado, *La segunda*, (*Bajo la carpa*, 125)
J. Icaza, *Cholos*, 60
G. Ramón, *Tierra*, 75
G. Semblantes, *Tierra*, 20
- charqui.** C. Andrade y C., *Barro*, 27
- chasca.** A. Carrión, *Manzana*, 37
P. Palacio, *Débora*, 25
- chaso.** G. H. Mata, *Sanagüín*, 88
M. Muñoz C., *Cuentos*, 50
Fr. V. Solano, *OO. CC.*, III, 270
- chasqui.** B. Carrión, *Atahualpa*, 270
M. Riofrío, *Poema*, (*Poetas Romanticos*, 129, *BEM*)
R. Romero y C., *Quiteida*
J. Rumazo, *Documentos*, IV, 240
- chasso.** G. H. Mata, *Sumag*, 62
- chata.** J. de la Cuadra, *Loto*, (*OO. CC.*, 207)
G. García Moreno, *Carta*, Set./1860)
- chau.** A. Herrero Mayor, *Problemas del idioma*, 20
- chaucha.** S. Espinosa, *Columna*, (*El Com.*, 1/Oct./84)
- chazo.** Pío Jaramillo A., *El indio*, 124
G. H. Mata, *Sumag*, 1
- L. Monsalve P., *Introducción*
J. Peralta, *Estud. Filosóf.*, LXIII
- chica.** A. Montesinos, *Arcilla*, 222
O. Sarmiento, *Cuenca*, 21
- chicana, a la.** C. Andrade y C., *Figuras*, 8
R. Crespo T., *Pleito Secular*, (*Unión Liter.*, 213, Cuenca).
C. R. Tobar, *Consultas*, 156
- chicta.** A. Costales, *Quechuas*, 12
- chicha.** J. E. Adoum, *Marx*, 124
J. de Acosta, *Historia*, 171
J. Corominas, *Diccionario*
J. L. Mera, *Novios*
L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 33
M. Velasco, *El carnaval*, (*El Com.*, *Supl. Dom.*, 26/Feb./84)
- chicharrón.** C. Dávila A., *Cuentos*, 17
- chichería.** J. Gallegos, *Tabacazo*, 87
- chifle.** S. Espinosa, *Diario*, (*Hoy*, 30/Jul./84)
- chiflón.** D. Aguilera M., *Jaguar*, 13
- chigualo.** J. Estupiñán T., *Relatos*, 19
A. Ortiz, *Juyungo*, 240
- chigüil.** N. Velasco, *El carnaval*, (*El Com.*, *Supl. Dom.*, 26/Feb./84)
- chihuahua.** Fr. V. Solano, *OO. CC.*, III, 268
- chilca.** G. H. Mata, *Dolores*, 112
F. Samaniego, *Arboles*, (*Hoy*, 9/Jul./84)
- chilcal.** N. Kingman, *Dioses*, 7

- J. Ponce, *A espaldas*, 32
- chilco.** J. Ponce, *A espaldas*, 23
J. Rivadencira, *Las tierras*, 179
- chilchil.** L. Cordero, *Botánica*, 106
Copla popular
- chimbador.** M. A. Rodríguez, *Historia*, 42
- china.** A. Andrade Ch., *Manuela*, (*Morlaquíá*, No. 4, p. 63, 1933, Cuenca)
E. Cárdenas, *Polvo*, 44
E. Cuvi, *Historias*, 34
N. Kingman, *Dioses*, 52
J. L. Mera, *Antología*, 115
- chincho.** I. Egüez, *Linares*, 75
- chinchorro.** C. Dávila A., *Cuentos*, 165
- chineador.** B. Barreto, *Hijos*, 39
- chinear.** S. Espinosa, *Gracias*, (*Hoy*, 11 Set./85)
- chíparo.** J. Estupiñán T., *Relatos*, 126
- chique.** J. Gallegos L., *El guaraguao*, (*Los QSV*, 30)
- chirimía.** M. Cervantes, *Quijote Cantar del Mio Cid*
- chirmoya.** A. de Alcedo, *Diccionario*, IV, 292
- chirmolyal.** A. de Alcedo, *Diccionario*, IV, 292
- chirona.** L. Moscoso, *Cuando nadie*, 17
Picapiedra, (*El Tiempo*, 21/Mar./80)
- chlrote.** C. Andrade y C., *Hombre*, 321
M. Corylé, *Cuentos*, 51
R. Tamariz C., *Lucía*, 98, *BEM*
- chispa, tiempos de la.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 160
- chispo.** A. Carrión, *La llave*, 124
G. H. Mata, *Sumag*, 53
A. Pareja, *Manticora*, 238
R. J. Sender, *Crónica*, III, 130
- chlvo.** J. A. Campos, *Cosas*, 115
M. Corylé, *Mundo*, 41
C. Pesántez, *Mi última*, 29
E. Terán, *El cojo*, 54
- choclo.** R. Pallares, *Las señoras*, (*Hoy*, 9/ Agto./83)
- chocolate.** B. Carrión, *Por qué*, 374
- chocota.** J. Gallegos L., *El guaraguao*, (*Los QSV*, 30)
- chocoto.** G. A. Jácome, *Garzas*, 12
- chocho.** Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 157
E. López de Gómara, *Historia*, I, 219
- chofer.** C. Andrade y C., *Hombre*, 263
J. Icaza, *Mama Pacha*, 215
- chola.** D. Aguilera M., *El cholo*, (*Los QSV*, 164)
A. Cuesta y C., *Hijos*, 326
R. Darquea, *La chola cuencana*
C. Dávila A., *Cuentos*, 73
R. Enock, *The Andes*, 19
C. R. Markham, *Travels*, 80
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 185
Oxford Compact, 3920

- cholejón.** G. H. Mata, *Sanagüín*, 40
- cholerío.** J. Icaza, *Huayrap.*, 14
- cholito.** B. Carrión, *Por qué*, 222
G. Ramón, *Tierra*, 47
- cholo.** P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 101
P. Jaramillo A., *Indio*, 127
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 123, 180
- chonta.** V. Luna, *Corazón*, 52
J. L. Mera, *Cumandá*, 104
- chopo.** J. Montalvo, *Págnas*, 497, *BEM*
A. Pareja, *Los poderes*, 19
- choque.** O. G. Carrera, *Barbarismos*
- chorizo.** J. E. Semanate, *Tinterillo*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, II, 499)
- chozón.** C. Andrade y C., *Barro*, 13
E. Terán, *El cojo*
- chucha.** M. Donoso P., *Nunca más*, 53
- chuchaque.** J. E. Adoum, *Marx*, 129
- chuchaqui.** B. Carrión, *Por qué*, 238
J. Icaza, *Huayrap.*
G. H. Mata, *H. Vázquez*, 169
L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 20
L. Rodríguez, *El deambulante*,
(*Libro de posta*, 88)
- chuchuca.** A. Buitrón, *El valle*, 62
- chuchumeco.** A. Bucaram
- chugchi.** J. Icaza, *Viejos cuentos*, 25
- chugniento.** J. M. Astudillo, *Por donde*,
24
- chugo.** T. Crespo de Salvador, *Ana*, 6
- chulco.** L. F. Borja, *La primera*, (*Los Mej. Ctos.*, 109)
R. Crespo T., *¿Quién paga?*, (*Los Mej. Ctos.*, 178)
J. Erazo, *Entretelones*, (*El Com.*, 15/May/80)
P. J. Vera, *Semilla*, 13
- chulquero.** P. Norton, *La pila*, (*El Com.*, 31/Mar/80)
J. H. Rengel, *Crónicas*, 34
A. F. Rojas, *Cartas*, (*El Com.*, 71 Mar./1980)
- chulla.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 40
G. A. Jácome, *Barro*.
Picapiedra, (*El Tiempo*, 15/Jul/83)
- chulla.** A. Carrión, *El chileno: Notas*, (*El Com.*, 26/Abr/80).
J. Icaza, *El chulla*, 112
R. Salvador, *Amor prohibido*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, II, 652)
- chullaleva.** R. Andrade, *Pacho*, 18
J. M. Espinosa, *Hijos de la Reina*
L. Martínez, *Memorias*, (*Los Mej. Ctos.*, 24)
- chullo.** M. J. Calle, *Carta a A. M. V.*
- chuma.** J. M. Astudillo, *Entre humo*, 113
L. Rodríguez, *El deambulante*,
(*Libro de posta*, 90)
F. Villarroel, *El limonal*, (*El Com.*, 16/Ene/84)
- chumado.** A. Carrión, *La llave*
- chumal.** J. M. Astudillo, *Entre humo*, 8
P. Carvalho Neto, *Diccionario*

- chumar.** A. Carrión, *La llave*, 155
 J. Icaza, *Huasip.*, 252
 A. Lloret, *El palomino*, (*El Com.*,
Supl. Dom., 15/Dic./80)
 D. Noler, *Las lágrimas*, 13
- chupamedias.** C. Andrade y C., (*El Mer-
 curio*, 2/Dic./82, Cuenca)
 A. Bucaran, (*El Com.*, 8/Ago./80)
 J. Rivadencira, *Las tierras*, 175
- chupar.** R. Díaz, *El baile*, (*Antología*, IV,
 346)
 J. Gallegos L., *Cruces*, 4
 R. Vallejo, *Aquelarre*, 49
- chupé.** J. Vázquez, *Ciudad*, 19
- chupista.** J. Gallegos L., *Cruces*, 184
- chúplaj.** C. Andrade y C., *Notas*, (*El
 Mercurio*, 23/Nov./74)
- churo.** C. Andrade y C., *Hombre*, 397
 Q. Sánchez, *Una fiesta*, (*Rev.
 Ecuat.*, 424, Nov./1890, Quito)
- churo.** D. Viga, *Cuentos*, 64
- churos, quedarse con los.** R. Andrade,
Claraboya, (*El Com.*, 26/Mar./80)
- churuquear.** R. Darquea, *Las cometas*
- chutar.** G. A. Jácome, *Garzas*, 15
- chuspi.** A. Cordero P., *Léxico*, 105
- D**
- danta.** E. Barriga, *Episodios*, 81
- danzante.** J. E. Adoum, *Marx*, 142
 P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 146
- dándole que dándole.** J. E. Adoum, *Marx*,
 176
- dar.** E. Terán, *El cojo*, 111
 H. Toscano, *El español*, 284
- dar bola.** Picapiedra, (*El Tiempo*, 4/Jun./
 71)
- dar cuerda.** E. Barriga, *Cuentos*, 87
- dar la vida.** J. Montalvo, *Mercurial*
- dar la yuca.** Sir Lancelot, (*El Univ.*, 9/
 Mar./80)
- dar pases.** O. Sarmiento, *Cuenca*, 20
- dar que hacer.** J. Montalvo, *Mercurial*,
 195
- dar + gerundio.** J. E. Adoum, *Marx*, 11
 E. Terán, *El cojo*, 111
- de contado.** J. Montalvo, *Siet. Trat.*, II,
 392
- de gana.** G. H. Mata, *Sumag*, 176
 H. Vázquez, *Reparos*, 192
- de gancho.** G. Tenén, *De gancho*, (*Bajo
 la carpa*, 26)
- de inmediato.** G. H. Mata, *Sumag*, 180
- de la tierra.** *El popular*, 30/Jun./1864,
 Cuenca
- de manta.** N. Kingman, *Dioses*, 52
- de no.** J. Icaza, *En las calles*, 7

- de película. O. Castillo, *La trompeta*, 16
- de perros. H. Rodríguez Castelo, *Memo-
rias*, (*Caperucito*, No. 9, 12/Oct./
83, Guayaquil)
- deadeveras. D. Aguilera M., *El cholo*,
(*Los QSV*, 164)
- declmero. I. Hidalgo, *Décimas*, 263
- decir, (digo que). J. Dávila V., *De im-
portación*, *Cuentos*, 147
- decir, (dicho y hecho). G. A. Jácome,
Garzas, 208
- decirle a uno vela verde. P. Quevedo,
Estrictamente, (*El Tiempo*, 26/
Abr./71)
- delante. F. Febres Cordero. *A vuelo*,
(*Hoy*, 8/Jun./84)
H. Vázquez, *Reparos*, 133
- del demonio. H. Salazar, *Por así*, 23
- demasiado. C. R. Tobar, *Consultas*, 184
- denantes. M. Cervantes, *Quijote*, 236
Lope de Vega, *Los ramilletes*
- dende. J. A. Campos, *Cosas*, 24
V. García de Diego, *Gram. Hist.*,
22
R. del Valle Inclán, *Romance*, 40
Cop. popular
- dentrar. J. A. Campos, *Cosas*, 90
J. Gallegos L., *Cruces*, 187; *Era la
mama*, 68
- derrepente. C. R. Tobar, *Consultas*, 189
- des. (*Gramática de la Academia. Nuevas
normas*)
- desaguar. R. Murgueytio, *Yachay*, 232
- desahucio. E. Albán, *Picardía*, 26
- desangre. J. M. Plaza, *Cartas*, (*El Tiempo*,
26/Abr./71)
- desayunarse. M. Cervantes, *Rinconete*,
191
Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 237
- desfase. R. Villacís, *Palabras*, (*El Com.*,
16/Jun./80)
- desgraciado. D. Aguilera M., *Don Goyo*,
38; *Las siete lunas*, 331
- desgraciarse. J. Gallegos L., *Er sí*, (*Los
QSV*, 38)
H. Vázquez, *Reparos*, 140
- desgrane. C. Andrade y C., *Barro*, 200
- deshoja. R. Crespo T., *Leyenda*, 95
- deshoje. J. L. Mcra, *Antología*, 47
- desondra. R. Menéndez P., *Romancero*,
624
- despacio. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 43
J. de la Cuadra, *Sangurimas*, 458
A. Montesinos, *Arcilla*, 5
- desque. P. Cisneros, *Folklore*, 53
- destajero. (*Código del Trabajo*, Art. 332)
- desvirgarse. J. Gallegos L., *Cruces*, 210
- desqué. G. A. Jácome, *Garzas*, 18
- diablofuerte. J. M. Astudillo, *Carretera*,
124

- dlantre.** L. Moscoso V., *Conscripción*, 19
- dlantres.** A. Carrión, *Un cuarto*, (*El Com., Supl. Dom.*, 23/May./82)
- dlcho y hecho.** S. Espinosa, *Gracias*, (*Hoy*, 6/Set./85)
- dllatar.** R. del Valle Inclán, *Sonata de estío*, 100)
- (dlmlnutivo).** Azorín, *Madrid*, 68
G. H. Mata, *Sanagüín*, 9
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, II, 365
Fr. V. Solano, *OO. CC.*, III, 502
- Dios es Cristo.** A. Ortiz, *Juyungo*, 14
- dllosolopague.** C. J. Cela, *Judíos*, 213
- dlspensa.** P. Cisneros, *Folklore*, 41
- dlspertar.** P. Calderón de la Barca, *La vida*, 248
L. Cordero D., *Discursos*, 11
B. Malo, *Escritos*, (*Selección*, 272, BEM)
J. L. Mera, *Entre dos tías*, 43
- dlzque.** E. Albán, *Picardía*, 61
A. Cuesta y C., *Hijos*, 23
J. Dávila V., *Dafne*, 86
Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 290
P. J. Vera, *Pueblo*, 197
- doler.** E. Gil Gilbert, *El malo*, (*Los Mej. Ctos.*, 338)
- domlngo chlqulto.** (*El Grito*, 26/Dic./43, Cuenca)
- domlnclo.** J. Estupiñán T., *Relatos*, 41
- don.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 31
- dónde bueno,** a. M. Cervantes, *Quijote*, 1252
- donosa.** G. H. Mata, *Sanagüín*
- doña.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 92
G. Zaldumbide, *Páginas*, I, 252
- dorado.** A. Ubidia, *Sueño*, 21
- dormlr.** G. A. Jácome, *Garzas*, 12
- dotor.** R. Andrade, *Pacho*, 43
- draque.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 13
J. M. Astudillo, *Tipos*, 18
A. Carrión, *Pangola*, (*Antología*, IV, 317)
M. Corylé, *Mundo*, 41
G. H. Mata, *Sanagüín*, 8
- dulce de Corpus.** J. Dávila V., *Ventana*, (*Hoy*, 7/Jul./84)
- dulce de leche.** J. E. Adoum, *Marx*, 212
- dulcera.** L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 12

E

- e.** J. Cejador, *La lengua*, (*Fonética*, 68)
A. Tovar, *Catálogo*, 8
J. de Valdez, *Diálogo*, 80
- ecuadorlanlsmo.** G. Cevallos G., *De aquí*, I, 50
- ecuadorlanlidad.** L. Moscoso V., *H. Vázquez*, 25
- echar chlspas.** F. Febres Cordero. *A vue-*

- lo, (*Hoy*, 5/Jul./84)
G. H. Mata, *Sanagúln*, 9
- echar lente. F. Febres Cordero, *A vuelo*,
5/Jul./84)
- echar prosa. M. J. Calle, *Mi uniforme*,
166
- editorializar. J. Cornejo, *Fuera*, 108
- ejecutoria. C. Hermida, *Huigra*, (*El Tiem-
po*, 17/Jun./71, Cuenca)
- elaqui. C. A. Saltos, *Tiburones*, 227
- éle. A. Andrade Ch., *Chacota*, 74
A. Cuesta y C., *Hijos*, 102
J. Dávila V., *Narraciones*, 50
C. A. Saltos, *Tiburones*, 227
- eléctrico. J. Gallegos L., *Cruces*, 64
- eleganteada. M. Chávez F., *Beso a usted*,
(*Los Mej. Ctos.*, 224)
- elitario. *Carga económica*, (16/Abr./71),
p. 190, Quito
- embolsicar. G. H. Mata, *Sanagúln*
- emborrajado. R. Andrade, *Claraboya*,
(*El Com.*, 3/Abr./75)
- empunada de morocho. C. Gangotena,
La Virgen, (*Leyendas Ecuat.*, 184)
- empleador. T. W. Adorno, *Crítica Cultu-
ral*, 150)
- empleomanfaco. F. Proaño, *La palabra*,
(*Proxistas*, 683, BEM)
- emprestar. A. Andrade Ch., *Chacota*, 53
R. Menéndez P., *El cantar*, 644
J. Rulfo, *P. Páramo*, 22
A. Ubidia, *Sueño*, 54
J. de Valdéz, *Diálogo*, 115
- empuñar. P. J. Vera, *Pueblo*, 199
- empuñe. C. Andrade y C., *Notas en (omi-
sión)*. G. H. Mata, *Sanagúln*, 161
- enantes. R. Menéndez P., *El cantar*, 637
R. Romero y L. A. Guayaquil, (*El
Univ.* 27/Jun./71)
- encandelillado. J. Gallegos L., *Cruces*,
79
- encarado, mal. F. Quevedo, *Sueños*, 339
(enclítico) Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 145
- énfasis. *El Comercio*, 6/Mar./80
- enferma. J. M. Astudillo, *Carretera*, 145
- enfermarse. H. Salvador, *Noviembre*, 227
- entablador. L. Moscoso V., *Leyendas*, 3
- entable. J. M. Astudillo, *Entre humo*, 5
- entrador. P. J. Vera, *Pueblo*, 24
- entrar. B. Carrión, *Por qué*, 76
- entriego. J. A. Campos, *Cosas*, 20
- entusado. C. Pesántez, *Mi última*, 13
- época de la chispa. J. Dávila V., *Relatos*,
17

- es que. P. Barriga, *Cuentos*, 15
 J. de la Cuadra, *Nieta*, (OO. CC., 6)
 J. Icaza, *En las calles*, 180
 Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 298
 A. Pareja, *El muelle*, 27
- esbirrismo. J. Icaza, *El chulla*, 25
- esbirro. A. Borrero, *Refutación I*, XVIII
 J. Icaza, *El chulla*, 25
 G. H. Mata, *Sanagúin*, 31
 A. Moncayo, *Añoranzas*
 J. Montalvo, *Mercurial*, 135
- escarpín. A. Campos, *La boda*, 512,
 BEM
- escoba de la bruja. *El Comercio*, 26/Jul./
 30
- escribano. M. Moreno, *La niña*, (*Poetas
 románticos*, 491, BEM)
- escribiente. R. Murgueytio, *Cerro*, 158
- escudilla. S. Cordero, *Sabía usted*, (*Hoy*,
 22/Jun/85)
- escurana. J. de la Cuadra, *Banda*, (OO.
 CC., 392)
- ese. J. Dávila V., *Dafne*, 87
 G. H. Mata, *Sanagúin*
- espanto. J. Dávila V., *Dafne*, 73
- espinilludo. J. C. Josse, *Plátano*, (*Bajo la
 carpa*, 35)
- esplnero. J. de la Cuadra, *Nieta*, (OO.
 CC., 17)
- esplno. F. Samaniego, *Arboles*, (*El Com.*,
 8/Jul/84)
- esplón. E. Rivadeneira, *El destierro*, 21
- esponjamiento. J. Montalvo, *Siet. Trat.*, II,
 382
- espuela. A. Llorct, *Palomino*, (*El Com.*,
 14/Dic./80)
- estado interesante. W. Beinhauer, *El hu-
 morismo*, 58
 J. Montalvo, *Siet. Trat.*, II, 282
 G. Papini, *El espía*, (OO. EE., III,
 649)
- estanco. J. M. Pemán, *Signo*, 31
- estanquero. A. Cueva, *La estanquera*,
 (*Rev. Literaria*, No. 16, 1903, Lo-
 ja)
 A. P. Chávez, *Una flor*, (*Leyendas
 Ecuat.*, 144)
El popular, 30/Jun./1864, Cuenca
 Libro de Cabildos, XV, 232, 6/
 Jul./1616, Quito
- estanquillo. J. Carrera A., *La tierra*, 113
 J. L. Mera, *Antología*, 261
- estar en la luna. J. L. Mera, *Antología*
 S. Covarrubias, *Tesoro*
- estar frlto. A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*,
 11/Agto./82)
- estar sufriendo. J. Montalvo, *Siet. Trat.*,
 II, 282
- este. Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 171
 G. H. Mata, *Sumag*, 12
 P. J. Vera, *Pueblo*, 27
- esterilla. I. Egúcz, *Linares*, 31
 J. Valdano, *Huellas*, 112

- estllar. E. Terán, *El cojo*, 26
- estribera. A. Donoso C., *Episodios*, 70
R. Menéndez P., *El cantar*, 675
- estribero. A. Cordero P., *Léxico*, 123
M. Corylé, *Mundo*, 75
N. Martínez, *Guandos*, 151
- estribo, la del. J. M. Astudillo, *Entre barro*, 31
J. Icaza, *El chulla*, 100
R. Murgueytio, *Cerro*, 158
- extenslonista. A. Carrión, *La llave*, 139
- ## F
- falcal. A. F. Rojas, *Exodo*, 30
- falque. F. Samaniego, *Arboles*, (*Hoy*, 8/
Jul./84)
- faltaba más, no. J. Rivadencira, *Un mes*,
(*El Com.*, 22/Ene./83)
- fanesca. J. Pazos, *Levantamiento*, 85
- fatal. (entrevista callejera, Quito, 1985)
- favor + verbo. W. Beinhauer, *El español coloquial*, 122
- fernansánchez. G. Ramón, *Tierra*, 24
- feroche. P. Tinto, *Tonel*, (*El Telégrafo*,
12/May./71)
- fiador. J. Montalvo, *El espectador*, 300
- flambre, sin. A. Luna T., *Ternuras*, (*Hoy*,
28/Mar./87)
- flera. T. Carvallo, *Simón Bolívar*, (*El Univ.*, 25/Jul./73)
- flero. A. Hurtado de Mendoza, (cita de H. Vázquez, *Reparos*, 185)
- frierro. G. Mera, *Lucero*, (*Los Mej. Ctos.*, 266)
- figueroa. J. Gallegos L., *Madereros*, (*Los QSV*, 116)
- figuras de pan. J. Pazos, *Levantamiento*, 59
- filático. L. Moscoso V., *Conscripción*, 36
Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 314
- filo. A. Costales, *Los quichuas*, 128
G. Galarza, *Paseo*, (*Libro de posta*, 36)
R. Murgueytio, *Cerro*, 22
- finanzas. G. Cevallos G., *Historia*, 371
C. J. Córdova, *Un millar*
Fr. V. Solano, *OO. CC.*, III, 179
- foco. A. Cuesta y C., *Hijos*, 106
C. Dávila A., *Cuentos*, 11
I. Petroff, *Delmira*, (*El Com.*, 17/
Feb./80)
- follón. L. P. Sánchez, *Lejos de la tierra*,
(*Los Mej. Ctos.*, 219)
- forestal. *Ley de Fomento Agrícola*
- frallejón. F. Samaniego, *Poesías*, 136
- fregado. G. H. Mata, *Sumag*
J. L. Mera, *Antología*, 198
- fregar. G. A. Jácome, *Garzas*
J. Montalvo, *Catilinarias*, II, 196

El popular, 30/Jun./1864, Cuenca

frelle. F. Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, 16

fresco. L. Martínez, *Las delicias*, (*Los Mej. Ctos.*, 43)

fritada. E. Cárdenas, *Polvo*, 22
G. A. Jácome, *Garzas*, 61
A. Montesinos, *Arcilla*, 13
M. Velasco, *El carnaval*, (*El Com.*,
Supl. Dom., 26/Nov./84)

fritadería. P. Torres, (*El Com.*, 16/May./80)

fuerte. A. Carrión, *La llave*, 87

fuete. R. Crespo T., *Los Pumas*, (*Los Mej. Ctos.*, 74)

fumón. J. C. Josse, *Plátano*, (*Bajo la carpa*, 38)
A. Noriega, *Cinco inútiles*, (*Libro de posta*, 20)

fundas, ni de. A. Carrión, *La llave*, 71

fundlarlo. *Rev. de Planificación*, No. 1, 1968, Quito

fundido. F. Villarroel, (*El Comercio*, 1º Jul./80)

fustán. A. de Alcedo, *Diccionario*
R. del Valle Inclán, *Sonata de estilo*, 88-9

futre. R. García, *El retorno*, (*El Telég.*, 21 May./71)
A. Ortiz, *Juyungo*, 15

G

ga. G. Noboa, *La leyenda*, (*El Com.*, 71 Mar./68)

gagón. M. Gutiérrez, *Sobre el origen*, (*Rev. de Antropol.*, Nº 7, p. 64, julio, 1976, Cuenca)

galpón. P. Herrera, *Voces provinciales*

gallada. C. Mena, *Cajón de sastre*, (*Hoy*, 1/feb./86)

gallareta. N. Palomino, *Lamento*, (*El Univ.*, 27/May./68)

gallazo. J. Icaza, *Huayrap.*, 50

gallnazo. A. de Alcedo, *Compendio histórico*, BEM
T. Wolf, *Geog. y Geol.*, 457

gallo. R. Pérez T., *Micaela*, 40
A. Ubidia, *Sueño*, 46

galloplina. J. M. Astudillo, *Por donde*, 34

gamalote. J. Rumazo, *Documentos*, IV, 29
T. Wolf., *Geog. y Geol.*, 424

gamonal. A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 160
J. de la Cuadra, *Chumbote*, (OC, CC., 290)
P. Jaramillo A., *El indio*, 330

gamonalismo. P. Jaramillo A., *El indio*, 330

gana, de. G. H. Mata, *Sumag*, 6

- gancho. A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 30
 J. M. Astudillo, *Carretera*, 143
 M. Cervantes, *Quijote*, 385
 M. Muñoz C., *Otra vez*, 29
- gangocho. J. Valdano, *Huellas*, 35
- ganso. J. Montalvo, *Regenerador*, II, 155
 S. Covarrubias, *Tesoro*, 628
- garúa. C. Dávila A., *Fr. V. Solano*, 10
 M. Sánchez A., *Pluvia Isabel*, (*El Com.*, 30/Jul./67)
 M. A. Silva, *Tarde*, (*Poetas románticos*, 448, BEM)
- gastar pólvora en gallnazo. M. Vargas L.L., *La ciudad*, 160
- gatera. P. Herrera, *Voces provinciales*
 H. Toscano, *El castellano*, 386
- gavilán. D. Aguilera M., *Jaguar*, 88
- gegén. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 21
- gente. I. Martínez, *A la costa*, 161
 J. Montalvo, *El Regenerador*, 222
- glgantón. M. Corylé, *Mundo*, 69
- globo. A. Cuesta y C., *Hijos*, 90
 R. Cordero L., *Nostalgias*, 54
 J. Dávila V., *Ventana*, (*Hoy*, 7/jul/84)
- gloriado. E. Terán, *El Cojo*, 49
- gobernador. T. Wolf, *Geog. y Geol.*, 527
- godo. R. Andrade, *Claraboya*, (*El Com.*, 11/dic/80)
 M. J. Calle, *Leyendas*, 197
- J. de la Cuadra, *El fin*, (*OO. CC.*, 286
 J. C. García, *Colombianismos*, (*Rev. Univ. de Antioquia*, N° 102, p. 318, 1951)
 J. Montalvo, *Geometría*, 97
El Quiteño Libre, N° 5, 9/jun/1833, Quito
Copla popular. Poesía popular, 194, BEM)
- golear. *El Comercio*, 6/mar/80
- golpe de ala. M. A. Rodríguez, *Historia*, 4
- golpista. R. Andrade, *Claraboya*, (*El Com.*, 3/jun/80)
- golloriento. G. H. Mata, *Chorro*, 13
- gono. B. Barreto, *Hijos*, 38
- gorrito. J. Ribadeneira, *Achachay*, (*El Com.*, 30/ene/86)
- gracia. H. Rodríguez C., *Caperucito*, 51
- grada. I. Petroff R., *Delmira*, (*El Com.*, 17/feb/80)
- graderío. *El Comercio*, 28/Set./64
- gradiente. J. M. Astudillo, *Carretera*, 127
 C. J. Córdova, *Un millar*
 C. Hermida, *Huigra*, (*El Tiempo*, 1/Jun./71, Cuenca)
- grajlento. A. Andrade Ch., *Espiguelo*
- grajo. A. Andrade Ch., *Espiguelo*
 J. M. Astudillo, *Por donde*

- gramalote.** L. Martínez, *A la Costa*, 275
- grandecito.** A. Carrión, *Por qué*
- grandísima.** J. Dávila V., *Dafne*, 85
- grillo.** J. Gallegos L., *Cruces*, 211
E. Viteri, *El oficio. (Cuentos escogidos)*
- gringo.** B. Carrión, *El nuevo relato*, I, 223
A. Carrión, *Pangola. (Antología, IV, 303)*
F. Iglesias, *Cómo debe testar*, 11
G. H. Mata, *Dolores*, 49
T. A. Sackett, *El arte*, 63
Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 125
F. Tobar G., *Aventuras. (El Com., 23/Mar./80)*
- guaba.** A. Carrión, *La manzana*, 38
- guablsay.** T. Crespo de Salvador, *Ana*, 11
- guabo.** G. Noboa, *La Leyenda. (El Com., 7/Mar./68)*
- guaca.** R. Romero y C., *Quiteida*
- guaco.** N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 48
- guaccho.** G. Mera, *Lucero. (Los Mej. Ctos., 265)*
- guachapelí.** J. de la Cuadra, *Sangurimas. (OO. CC., 42)*
- guadua.** J. Rivadeneira, *Las tierras*, 99
- guadúa.** N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 16
L. Martínez, *A la Costa. (Novelistas y narradores, 245, BEM)*
A. Ortiz, *Juyungo*, 10
- guagcho.** J. Icaza, *Mama Paccha*, 206
- guagra.** C. H. Mata, *Sumag*, 23
- guagua.** J. Camuñas, *El indio. (El Com., 25/May./80)*
M. Gutiérrez, *Sobre el origen. (Rev. de Antropol., N° 6, p. 59, 1979, Cuenca)*
J. Icaza, *El chulla*, 128
G. H. Mata, *Sumag*, 7
J. Valdano, *Huellas*, 31
Picapiedra, *(El Tiempo, 23/Mar./80, Quito)*
- gualgura.** A. Ortiz, *Juyungo*, 15
- guallo.** C. Andrade y C., *Barro*, 56
G. H. Mata, *Sumag*, 30
- guambi.** A. F. Rojas, *Exodo*, 410
- guambra.** P. Carvalho Neto, *Folklore Poético*, 203
P. Cuví, *Historias. (Rev. Diners, N° 22, p. 34, Dbre./82, Quito)*
- güñachishca.** A. Carrión, *Notas. (El Com., 17/May./80)*
J. Icaza, *Mama Pacha*, 193
- gülracchuro.** P. Carvalho N., *Folklore*, 193
I. Egüez, *Linares*, 51
- gültlg.** R. Arias, *El premio. (Rev. Hoy, 23/ Feb./83)*
- gullán.** C. Andrade y C., *Barro*, 31
- gustar.** A. Andrade Ch., *Chacota*, I, 132

H

- h. M. Alonso, *Enciclopedia del idioma*
L. Cordero, *Diccionario*
- habal. A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 52
- haber. J. A. Campos, *Cosas*, 36
A. Cárdenas, *Notas*, 108
D. Catalán, *El español*, (Pres. y Fut., I, 243)
J. de la Cuadra, *Castigo*, (OO. CC., 283)
R. J. Cuervo, *Apuntaciones Crít.*, 211
- hablar. G. H. Mata, *Dolores*, 157
C. R. Tobar, *Consultas*, 269
H. Vázquez, *Reparos*, 205
- hablar a calzón quitado. J. E. Adoum, *Marx*, 99
- hablar en cristiano. E. Terán, *El cojo*, 216
- hablar piedras. J. Dávila V., *Relatos*, 112
- hace fechas. D. Araujo, *La liebre*, (Hoy, 19/May./86)
- hace tiempos. G. H. Mata, *Sanagüín*, 120
- hacendado. E. Cárdenas, *Juegos*, 31
- hacer cola. J. Icaza, *Huasip.*, (B. Carrión, *Nuevo Relato*, I, 230)
- hacer el favor. J. E. Adoum, *Marx*, 114
G. García M., *Cien años*
J. Icaza, *Huayrap.*, 50
- hacer fieros. J. L. Mera, *Antología*
J. de Valdez, *Diálogo*, 144
- hacer fiestas. J. Montalvo, *Mercurial*, 139
- hacer flecos. R. Palma, *Tradiciones*, I, 398
- hacer gente. J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 187
- hacer la barba. O. Sarmiento, *Cuenca*, 27
- hacer la firma. J. L. Mera, *Antología*, 275
- hacer roncha. A. Alomía, *El cáncer*, (El Univ., 15/Agto./73)
- hacer seguir. H. Vázquez, *Reparos*, 210
- hacerse del angosto. T. A. Sackett, *El Arte*, 98
- hacerse el sueco. J. Montalvo, *Catilinarias*, II, 164
A. Weber, *Historia de la Cultura*
- hacerse del rogar. J. L. Mera, *Antología*, 123
- hacerse la paja. R. D. Buitrón, *La cañada*, (Libro de posta, 23)
- hacerse un número. R. Villacs, *Abalorios*, (El Com., 11/Dic./83)
- hacienda. J. Montalvo, *Capítulos*, II, 36;
El espectador, 32
- hacha y machete, de. J. Montalvo, *Mercurial*, 59
- hágame el favor. J. Ribadencira, *Las Tierras*, 194

- bagas, no te.** A. Pareja, *El muelle*, 103
- balí.** F. Samaniego, *Poesías*, 128
- ballulla.** V. García de Diego, *Etimologías*, 490
- hasta la pared de enfrente.** R. Pérez T., *Micaela*, 32
- hecho el.** J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 352
- hecho tierra.** J. Chantre, *Historia*, 733
- hey.** J. M. Astudillo, *Carretera*, 114
J. A. Campos, *Cosas*, 36, 37
- higuerón.** J. Estupiñán T., *Relatos*, 126
- higülla.** L. Cordero, *Botánica*, 19
- hijoaputa.** L. Moscoso V., *Espadachín*, 28
Romancero, 374
- hilar.** C. Andrade y C., *Poesías*, 133
A. Cuesta y C., *Hijos*, (B. Carrión, *Nuevo relato*, I, 527)
- hlo de chillo.** S. Espinosa, *Guaguas*, (*Hoy*, 2/Nov./83)
- hincarse.** E. Cárdenas, *Juego*, 32
M. Cervantes, *Quijote*, 242
J. L. Mera, *Antología*, 10
G. Semblantes, *Tierra*, 240
R. del Valle Inclán, *Los cruzados*, 67
- hincha.** J. Ribadencira, *Todos de acuerdo*, (*El Com.*, 21/feb./80)
- hirción.** G. H. Mata, *Sumag*, 148
- hirciendo.** G. H. Mata, *Sumag*
J. Montalvo, *Catilinarias*, II, 190
- holán.** M. Cervantes, *Quijote*, 212
- hombre.** P. Palacio, *Débora*, 103
E. Pardo Bazán, *Pazos*, 203
- hombrearse.** J. Montalvo, *El Cosmopolita*
- hombría.** A. Luna Tobar, *Meditaciones*, (*El Mercurio*, 6/Oct./82, Cuenca)
J. Ortega y Gasset, *España*, 90
- hondra.** *Romancero*
- hora judicial.** R. Villacís, *Ojo de pez*, (*El Com.*, 5/Abr./85)
- hornado.** A. Carrión, *La llave*, 141
J. Pazos, *Levantamiento*, 10
- horqueta.** C. Dávila A., *El niño*, (*Antología*, IV, 332)
- hotel.** Azorín, *Madrid*, 66
P. F. Cevallos, *Catálogo*, 174
R. Murgueytio, *Cerro*, 109
- huahlsay.** M. Corylé, *Madre*, (*Rev. Morlaquíá*, N° 13, Cuenca)
- hua, hua, hua.** H. Toscano, *El español*, 366
- huaca.** Mons. F. González Suárez, *Historia*, *Investigaciones*, 123, *Bl: M*
G. Serrano, *Historia*, (*Rev. de Antropol.*, N° 6, p. 149, Jul./79, Cuenca)
- huachimán.** C. J. Córdova, *Un millar*
- huacho.** M. Corylé, *Mundo*, 87
E. Bonifaz, *Indios*, 131

- huagra.** P. J. de Velasco, *Historia*, I, 155
- huahua.** J. de la Cuadra, *Barraquera*, (O.O. C.C., 336)
G. H. Mata, *Chorro*, 171
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, II, 265
- huahuarrón.** C. Pesántez, *última saetilla*, 18
- huallica.** C. Andrade y C., *Barro*, 32
G. H. Mata, *Sumag*, 69
F. Samaniego, *Presente*, (*El Tiempo*, 27/Jul./71)
- huallmico.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 116
- huambra.** C. Dávila A., *Cuentos*, 11
P. J. Vera, *Pueblo*, 23
- huando.** G. H. Mata, *Honorato Vázquez*, 111
- huango.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 21
M. Corylé, *Mundo*, 61
- huantu.** F. Barriga, *Episodios*, 71
E. Espejo, *Reflexiones*, 164
- huaquear.** P. Norton, *La pila*, (*El Com.*, 31/Mar./80)
- huaquero.** J. Arriaga, *Apuntes*, 82
Mons. F. González Suárez, *Historia*, VIII, 3
P. Norton, *La pila*, (*El Com.*, 31/Mar./80)
- huaractactac.** Mary Corylé, *Mundo*, 118
C. Malo, *Selección. La escoba*, 162
- huarhuar.** M. Muñoz C., *Cuentos*, 73;
Otra vez, 147
- huasca.** J. R. Bustamane, *Para matar*, 26
- J. Icaza, *Huayrapam.*, 284
- huasicama.** M. Corylé, *Mundo*, 87
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 264, (*guardacasa*)
E. Moreno H., *Trilogía*, 57
Código del Trabajo
- huasicamía.** J. Ponce, *A espaldas*, 53
- huasipichay.** A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*, 31/Mar./79)
S. Espinosa, *El milagro*, (*El Com.*, 11/Ago./83)
- huasipungo.** L. Cordero, *Diccionario*
J. Icaza, *Huasipungo*, (B. Carrión, *Nuevo relato*, II, 239)
R. Murgueytio, *Cerro*, 137
Constitución política, Art. 185
- huasipunguerismo.** A. Costales, *Condiciones*
- huasipunguero.** J. Martínez, *Historia. Cuentistas*. Clas. Ariel, I, 139
L. Moscoso V., *Ralces*, 15
J. Rivadencira, *Las tierras*, 174
- huelga.** M. Muñoz C., *Cuentos*, (B. Carrión, *Nuevo relato*, II, 457)
- huerta.** E. Espejo, *Voto*, 220, *BEM*
- huevoón.** R. Rodríguez C., *Memorias*, 12/Oct./83, *Guayaquil*
- hulcundo.** M. Corylé, *Mundo*, 45
- hulracchuro.** M. Muñoz, *Otra vez*, 156
- huisto.** A. Luna T., *Gracias*, (*El Mercurio*, 15/Abr./85)

huito. U. Oberem., *Los quijos*, 142

hulzho. L. Cordero, *Botánica*, 25
Fr. V. Solano, *Viaje a Loja*
J. Velasco, *Historia*

humanarse. A. Cordero P., *Léxico*, 166
G. H. Mata, *Sumag*, 62
A. Matcus, *Riqueza*, 199
C. R. Tobar, *Consultas*, 274
H. Vázquez, *Reparos*, 225

humita. A. Matcus, *Riqueza*, 199

I

ignorante. C. J. Cela, *La familia*, 38

impacto. C. J. Córdova, *Un millar*

impajaritable. G. H. Mata, *Dolores*, 116

incaicato. R. Romero y C., *Condóricamente*

incanato. L. Monsalve, *Indio*, 119

incarlo. G. Cevallos G., *Reflexiones*, 1,
423
L. Cordero C., *Azuay opina*, (*El Com.*, 6/Mar./80)
L. Monsalve P., *El indio*, 75

incalsmo. G. Cevallos G., *Reflexiones*, 1,
125

incásico. Mons. F. González Suárez,
Prehistoria, (*Anales*, p. 54, 1968)

independista. F. Terán, *J. Mejía*, (*El Com.*,
21/Feb./80)

indiada. A. Andrade Ch., *Chacota*, 20
J. Icaza, *Huasip.*, 249
G. A. Jácome, *Barro*

indio. J. J. Paz y Miño, *De qué mismo*, (*El Com.*, 20/May./84)

ingón. J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 12
M. Muñoz C., *Otra vez*, 83

ingrimo. J. Cornejo, *Fuera*, 156

inmundicia. E. Terán, *El cojo*, 111

inocentes. L. Robalino D., G. García
Moreno, 578

insinuación. *Ley de Tránsito Aéreo*

insolitario. C. Andrade y C., *Hombre*,
337

instructivo. A. Luna T., *Especulación*,
(*Hoy*, 11/Ene./86)

interiorano. J. Cornejo, *Apellidos pueblo-
vejenses*
El Universo, 27/Oct./71

inusual. R. J. Sender, *En el zodiaco*, (*El Com.*, 28/feb./80)

ño. L. Cordero, *Estudios*, 12
G. H. Mata, *Atacocos*, 10

ir a pastar chlotres. A. Carrión, *La llave*

ishpingo. A. F. Rojas, *Exodo*, 35

ivlerno. J. de Valdéz, *Diálogo*

J

- Jaba.** A. Ubidia, *Sueño*, 19
- Jabonar.** F. Cárdenas, *Juegos*, 80
- Jahuay.** C. Andrade y C., *Barro*, 13
R. Granizo, *Cantares*, (*El Com.*, 23/May./83)
- Jalado.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 75
- Jarandina.** J. Rivadeneira, *Las tierras*, 204
- Jebe.** J. Gallegos L., *Cruces*, 2
La balanza, p. 3, 4/Ene./1840, Cuenca
- Jején.** A. Ortiz, *Juyungo*, 22
- Jerlinguear.** G. H. Mata, *Sanagután*, 7
- Jíbaro.** P. F. Cevallos, *Resumen*, 467-68, BEM
Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 54
V. Luna, *Corazón*, 62
P. J. de Velasco, *Historia*, I, 267
- Jícama.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 51
J. Carrera A., *Una civilización*, (*El Com.*, 6/Dic./71)
- Jipi.** J. de la Cuadra, *El desertor*, (OO. CC., 304)
- Jipljapa.** J. A. Campos, *Cosas*, 126
G. H. Mata, *Dolores*, 183
R. Palma, *Tradiciones*, I, 195
- Jívaro.** C. Andrade y C., *Poesías*, 57
R. Romero y C., *Condóricamente*
- Joder.** E. Cárdenas, *Polvo*, 35
R. Salazar T., *Por así*, 133
- Jocha.** P. J. Grimm, *Arte*, 14
- Jodido.** B. Carrión, *Por qué*, 163
J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (OO. CC., 454)
J. Gallegos L., *Madereros*, (*Los QSV*, 116)
- Jora.** P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 149
M. Corylé, *Mundo*, 67
J. de la Cuadra, *Barraquera*, (OO. CC., 340)
M. Moreno Mora, *Diccionario*
R. Murgueytio, *YachayHuasi*, 332
G. Noboa, *Leyenda*, (*El Com.*, 71 Mar./68)
J. Pazos, *Levantamiento*, 37
- Jorga.** B. Carrión, *Por qué*, 106
P. Cuvi, *Historias*, 34
S. T. Mora, *La jorga*
- Jornalero.** *Cód. del Trabajo*, Art. 130
- Joyapa.** R. Crespo T., *Leyenda*, 612, BEM
- Juato.** E. Cárdenas, *Polvo*, 50
J. Dávila V., *Relatos*, 16
- Jue.** J. A. Campos, *Cosas*, 172
- Juerte.** G. H. Mata, *Sumag*, 2
- Jugar a las bolas.** B. Carrión, *Por qué*, 113
- Jumético.** E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*
P. J. Vera, *Pueblo*, 21
- Jumo.** J. de la Cuadra, *Chichería*, (OO. CC., 358)

jurel. D. Aguilera M., *Don Goyo*

jurero. J. M. Astudillo, *Carretera*, 114
M. Muñoz C., *Cuentos*, 56

jurgar. N. Estupiñán B., *Guayacanes*,
121

juyungo. A. Ortiz, *Juyungo*, 50

juzón. H. Vázquez, *Reparos*, 231

K

kerosine. R. Murgucytio, *Cerro*, 14

kikuyo. J. Dousdebés, *De esto*, (*El Tiempo*,
26/Jul./80)
W. Franco, *Los árboles*
C. Palacios S., *Nuevos rumbos*, (*El Univ.*,
20/Abr./71)

L

l por r. R. Lapesa, *Historia*, 385
H. Toscano, *El Español*, 87

labia. O. Sarmiento, *Cuenca*, 11

ladear. P. J. Vera, *Pueblo*, 199

laicho. M. Muñoz C., *Cuentos*, 29

lamboneróa. A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*,
19/Oct./82)

lameculo. D. Aguilera M., *Siete lunas*,
327
J. Ribadencira, *Las tierras*, 175

lampa. A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 67
C. Andrade y C., *Hombre*, 395
A. F. Rojas, *Exodo*, 422

lampear. C. Andrade y C., *Hombre*, 394

lana. E. Vitcri, *Cuentos escogidos*, 67

lancha. M. J. Calle, *Biog. y Sembl.*, 180
E. Espejo, *Reflexiones*, 161, *BEM*
J. Poncc, *A espaldas*, 25

lanchar. F. Solís de King, *Todo*, (M. Handelsmann,
Diez escrit., 132)

lata. M. Chávez F., *Crónicas*, I, 188

latoso. J. de la Cuadra, *Ayoras falsos*,
(*OO. CC.*, 413)

laurita. I. Egücz, *Linares*, 65

lav. A. Ortiz, *Juyungo*, 10

lechar. J. Tobar D., *Lenguaje*, 172

leche. E. Albán, *Picardía*, 59
B. Barreto, *Hijos*, 34
E. Gil Gilbert., *Nuestro pan*, 31

leche de tigre. J. de la Cuadra, *Sanguirimas*,
(*OO. CC.*, 501)

lechoso. Italconsult, *El arroz*, 48

lechucero. J. Merchán, *Cartas*, (*El Com.*,
29/Ago./82)

leído. M. Acosta Solís, *Nueva contribución*, I, 83

lengua de vaca. G. R. Pérez, *Imagen*, (*El Com.*,
13/Jul./82)

- ley sólo para el de poncho. M. Chávez, *El irrespeto*, (*El Com.*, 11/Nov./83)
- liberal. A. Carrión, *Años heroicos*, (*Vistazo*, N° 303, p. 26, abril de 1980, Guayaquil)
J. L. Mera, *El popular*, 15/Ago./1864, Cuenca
- libertario. C. J. Córdova, *Contribución*, (ver la papeleta de cariño pastuso)
- liborio. A. Carrión, *¿Qué pasa?*, (*Vistazo*, N° 303, p. 16, Abr./1980, Guayaquil)
- liborismo. J. Rivadeneira, *Historias*, (*El Com.*, 30/Abr./80)
- licitar. A. Cárdenas, *Notas*, 130
- llmeta. C. Dávila A., *Cuentos*, 13
G. Rubio O. *Punyaró*, 38
E. Terán, *El cojo*, 83
- lmosnero. J. L. Mera, *Antología*, 202
- llmpiar. T. Banegas, *Si las espuelas*, (*Antología*, IV, 357)
- llmpio. L. Martínez, *A la Costa*, 284
L. Moscoso, *Espadachín*, 66;
Rafces, 106
H. Salvador, *Trabajadores*, 71
- llmpión. J. Vázconez, *Ciudad*, 19
- llnchar. Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 240
- lobo. T. Wolf., *Geog. y Geol.*, 453
- locro. J. Montalvo, *Catilinarias*, II 264
- P. J. M. Vargas, *El arte ecuat.*, 355, *BEM*
- locutar. A. Moreno, *Los Peques*, (*Panorama*, N° 15, p. 10, Jun./80, Quito)
- lodacero. C. Acevedo, *La línea 7*, (M. Handelsmann, *Diez escrit.*)
- lograr. T. Crespo de Salvador, *Ana*, 6
- lonche. P. F. Cevallos, *Catálogo*
- longa. J. Icaza, *Huasip.*, 7
J. Vázconez, *Ciudad*, 18
G. Zaldumbide, *Páginas*, II, 231
- longo. P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 141
M. Corylé, *Mundo*, 61
E. Gil Gilbert, *Nuestro Pan*, 200
N. Kingman, *Dioses*, 53
G. H. Mata, *Dolores*, 45
M. Moreno Mora, *Diccionario*
- luego. M. Cervantes, *Quijote*, 877
- lujo, de. E. Terán, *El cojo*, 69
- luna. M. Corylé, *Mundo*, 79
- luz. A. Cuesta y C., *Crónicas*, (*El Com.*, 19/May./84)
J. Simancas, *Proyecto hidroeléct.*, (*El Tiempo*, 21/Mar./80, Quito)

LL

- ll. C. J. Córdova, *El canto cuencano*, 10 ss.
J. M. Lope Blanch, *Influencia maya*, (*Thesaurus*, t. XXXVI, p. 419, 1981, Bogotá)

T. Navarro T., *Entonación*, 135
R. Menéndez P., *A propósito*, 172
DRAE. XIX, ed. Madrid, 1970

llacta. J. Ferrán, *Constantes del vivir*,
(*Pres. y Fut.*, II, 65)
G. A. Jácome, *Garzas*, 12

llama. T. Wolf, *Geog. y Geol.*, 455

llamado. A Cordero P., *Léxico*, 184

llamao. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 84

llamingo. L. Cordero, *Diccionario*
I. Egúez, *Pájara*, 37
F. Samaniego, *Poesías*, 137
C. R. Tobar, *Consultas*, 307
J. Tobar D., *Lenguaje*, 177

llangache. C. Carrión, *El cuarto*, (*El Com.*,
Supl. Dom., 23/May./82)

llashaco. C. Dávila A., *Cuentos*, 86

llauto. Mons. F. González Suárez, *Estudio*
(cita de O. Cordero P., *El Azuay*,
78, Cuenca)

A. Neves, *Diccionario*
Q. Sánchez, *Una fiesta*, (*Rev.*
Ecuat., N° 22, Nov./1890, Quito)

llclla. C. Andrade y C., *Poesías*, 14

lliglla. N. Martínez, *Los guandos*, 253
(G. H. Mata, *Sumag*, 43)

llover a cántaros. M. J. Calle, *Leyendas*,
132 (12/Abr./80)

llucho. Picapiedra, (*El Tiempo*, 5/May./
71, Quito)

lluchuchanga. A. Andrade Ch., *Chacota*,
74

llujshi. J. Cejador, *El lenguaje. Fonolo-*
gía, 478

C. J. Cela, *Judíos*, 212

Anónimo, *Excomuni3n y bofeta-*
das, (*El Com.*, 18/Oct./80)

lluro. Anónimo, *Cr3nica del día*, (*El Com.*,
10/May./80)

M

macabeo. A. Carri3n, *La llave*, 87

macana. R. Vernau et P. Rivet, *Ethno-*
graphie, 24
T. Wolf, *Geog. y Geol.*, 531

macanchi. Fr. V. Solano, *El Porvenir*,
(22/Abr./1871, Cuenca)

macanero. M. Mu3oz C., *Cuentos*, 44

macetero. N. Estupiñán B., *Guayacanes*,
15
J. L. Mera, *Antolog3a*, 96

machetero. N. Estupiñán B., *Guayacanes*,
35
P. J. Vera, *Semilla*, 42

machet3n. G. Noboa, *Leyenda*, (*El Com.*,
7/Mar./68)

máchica. M. Corylé, *Mundo*, 67
F. Ward, *Tibet*, (*Nat. Geog. Mag.*,
p. 152, Feb./80, Washington)

machicha. J. de la Cuadra, *Banda de pue-*

- blo. (OO. CC., 396)
- machismo.** I. Carvallo G., *Insultos*, (*El Univ.*, 9/May./80)
- machito.** L. Martínez, *A la Costa*, 272
- macho.** C. Andrade y C., *Figuras*, 34
E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 104
R. Pérez T., *Micaela*, 25
R. Villacís, *Fin*, (*El Com.*, 29/Ago./82)
- machucante.** A. Carrión, *La llave*, 127
- madrugado.** G. H. Mata, *Sumag*, 74
- madrugar.** G. Rubio O., *Nuestros indios*, 264
- maduro.** C. Andrade y C., *Hombre*, 397
E. Gil Gilbert, *Montaña adentro*, (*Los QSV*, 133)
- maguay.** R. Crespo T., *Idilio*, 549, *BEM*.
- maíz.** J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 159
- mal alre.** C. J. Cela, *La familia*, 103
J. Dávila V., *Dafne*, 73
A. Ortiz, *Juyungo*
G. Ramón, *Tierra*, 62
- mal aire grande.** A. Andrade Ch., *Espiguelo*, II, 165
- mal de ojos.** J. de la Cuadra, *Los monos*, (OO. CC., 695)
- malcriado.** S. Guerra, *Caricatura*, (*Hoy*, 11/Ene./86)
- malhablado.** B. Carrión, *Por qué*, 113
- mal frío.** J. de la Cuadra, *Los monos*, (OO. CC., 902)
- mala casta.** H. Vázquez, *Reparos*, 246
- mala crianza.** M. J. Calle, *Mi uniforme*, 202
- mala leche.** A. F. Rojas, *Exodo*, 38
- mala lengua.** J. Dávila V., *Relatos*, 10
- malanoche.** M. Muñoz C., *Cuentos*, 17
- mala pata.** S. Espinosa, *Comunista*, (*Hoy*, 30/Mar./85)
A. F. Rojas, *Exodo*, 38
- malas, de.** E. Gil Gilbert, *La cabeza*, (*Los QSV*, 34)
- malecón.** Fr. V. Solano, *OO. CC.*, III, 317
- maleza.** C. Dávila A., *Poesías*, 128
- malgenlo.** R. Villacís, *Palabras cruzadas*, (*El Com.*, 6/Abr./80)
- malgenloso.** G. A. Jácome, *Garzas*, 13
- malhablado.** Picapiedra, (*El Tiempo*, 23/Mar./83)
- malpensar.** P. Penacho, *Radiografía*, (*Expreso*, 27/Oct./82, Guayaquil)
- malta.** G. Noboa, *Leyenda*, (*El Com.*, 7/Mar./68)
- maltón.** C. Carrión, *Potros*, 32
E. Cevallos G., *Acuarelas*, 56
- mallorca.** R. Díaz T., *El baile*, (*Antología*, IV, 346)

- J. L. Mera, *Entre dos tías*, 23
 J. Montalvo, *Catlinarias*, I, 184
 A. Ubidia, *Sueño*, 19
- mama. A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 205
 M. Corylé, *Mundo*, 20
 J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (OO. CC., 455)
 L. Moscoso V., *Espadachín*, 28
 G. Semblantes, *Tierra*, 30
 G. Zaldumbide, *Páginas*, I, 212
- mamadera. E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 133
- mamar. C. Andrade y C., *Notas*, (*El Mercurio*, 2/Dic./82)
- mamita. T. Mera, *Guerra y paz*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, I, 419)
 J. Montalvo, *La leprosa*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, I, 217)
- manavall. J. Icaza, *Huayrap.*, 7
- mancha. J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (OO. CC., 462)
- mancharlyuyo. J. Maynard, *Indiana of Colta*, 87
- mandamás. C. Andrade y C., *Importante perspectiva*, (*El Univ.*, 23/Abr./66)
 B. Moyano, *Aquelarre*, 42
- mandar a la eme. G. Ortiz C., *Cajón*, (*Hoy*, 15/Abr./85)
- mandarse. C. J. Córdova, *Contribución Don Richard*, *Prismas*, (*El Univ.*, 12/Abr./80)
- manera de más que nunca, a la. C. Carrión, *Misión imposible*, (*El Com.*, 10/Ene./86)
- manganzón. J. Dávila V., *Dafne*, 87
- manglero. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 69
- mangoneador. L. Moscoso V., *Rafces*, 84
- manjar blanco. A. Cuesta O., *Andrés F. Córdova*, (*El Com.*, 11/Oct./83)
- manjar de leche. E. Cárdenas, *Juego*, 193
- mano quebrada. R. Pérez T., *Micaela*, 13
- manosear. J. L. Mera, *Antología*, 68
- manta. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 90
- manta, de. N. Kingman, *Dioses*, 52
- mañosería. G. H. Mata, *Sanagüín*, 40
- mañoso. G. H. Mata, *Sanagüín*, 40
- mapa. J. Estupiñán T., *Relatos*, 76
 J. L. Mera, *Antología*, V
- mapagütra. J. J. Paz y Miño, *Qué más*, (*El Com.*, 20/May./84)
- maquirandi. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 137
- marginalidad. *El Comercio*, 27/Mar./80
- maricón. D. Aguilera M., *Jaguar*, 18
 J. Gallegos L., *Cruces*, (*Lecturas Ecuat.*, 559)
- maridaje. B. Malo, *Urbina*, (*Prosistas de la Rep.*, 278, BEM)

- marimba. P. F. Cevallos, *Resumen*, 433,
BEM
R. Stevenson, *Hist. and Descript.*,
II, 393
- marisquear. D. Aguilera M., *Don Goyo*,
128
- más antes. E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 14
- más mejor. J. de la Cuadra, *Guasinton*,
(*OO. CC.*, 42)
G. H. Mata, *Sanagúin*, 81
- más vale. M. Arias, *El catastro*, 22
- más o menos. B. J. Mir, *Diccionario*, 795
L. Moscoso V., *Raíces*
- masqué. Fr. V. Solano, *OO. CC.*, III, 345
H. Vázquez, *Reparos*, 255
- mashca. P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 149
J. Icaza, *Huasip.*, 232
- mataburro. D. Aguilera M., *Jaguar*, 83
- matapalo. J. de la Cuadra, *Sangurimas*,
(*OO. CC.*, 450)
- mataserrano. J. Gallegos L., *Al subir el
aguaje*, (*Los QSV*, 140)
- mate. P. Naranjo, *Zambo*, (*El Com.*, 16/
Jul./85)
E. Terán, *El cojo*, 53
- matón. F. Febres Cordero, *A vuelo*, (*Hoy*,
15/Jul./84)
- matoso. A. Lloret, *El Palomino*, (*El Com.*,
15/Dic./80)
- mayor. M. Cervantes, *Quijote*, 242
- mayorca. J. M. Espinosa, *OO. EE.*, I, 132
- mayordomo. J. Tobar D., *Lenguaje*, 187
- mazamorra morada. J. Gallegos L., *Cru-
ces*, 216
- mazua. H. Burgos, *Interrelación*
- mecona. N. Estupiñán B., *Carta a Saúl T.
Mora*, 11/Agto./84
- medla. J. M. Astudillo, *Por donde*, 80
J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (*OO.
CC.*, 493)
- medlatura. L. Moscoso V., *Hablemos*
- medidor. C. Acevedo, *La Línea 7*, (M.
Handelsmann, *Diez escrit.*, 18)
B. Carrión, *Por qué*, 102
P. Cisneros, *Folklore*, 48
V. Mena, *Folklore*, (*El Tiempo*,
26/Abr./71)
J. L. Mera, *Antología*, 205, 313
L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 17
P. Palacio, *Débora*, 27
- medlo real. Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II,
243
- mejorante. *Ley de Fomento Agropecua-
rio*
- melcocha. A. Carrión, *La manzana*, 38
M. Corylé, *Mundo*, 142
V. Luna, *Corazón*, 10
- melodlo. A. Cuesta y C., *Hijos*
- melloco. J. Carrera A., *Una civilización*,
(*El Com.*, 7/Dic./71)
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 157

- mercar.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 126
V. García de Diego, *Gramát. Hist.*,
22
- mercé.** R. Andrade, *Pacho*, 30
A. J. E. Semanate, *El tinterillo*, (R.
Descalzi, *Teat. Crít.*, II, 503)
- merendero.** E. Pérez de Oleas, *Hist. y Le-
yendas*, (*El Com.*, 26/May./66)
- merienda.** H. Salvador, *Trabajadores*, 49
- mesero.** *El Comercio*, 1º/Jul./65
- mesmo.** L. Moscoso, *Conscripción*, 14
- mestizo.** C. Andrade y C., *Figuras*, 21
Mons. F. González Suárez, *His-
toria*, IV, 148
L. Moscoso V., *Espadachín*, 57
- meter cuchara.** A. Carrión, *Notas*, (*El
Com.*, 31/Mar./83)
- meter el plco.** J. Montalvo, *Capítulos*, I,
100
A. Montesinos, *Arcilla*, 1
- meter la pata.** C. J. Cela, *Viaje*, 76
- meterse.** G. H. Mata, *Sumag*, 26
- mezquinar.** H. Mata, *Sal*, 127
L. Moscoso V., *Espadachín*, 255
C. Pesántez, *Mi última*, 14
H. Vázquez, *Reparos*, 262
- miércoles.** C. Carrión, *Potros*, 73
J. Rivadeneira, *Las Tierras*, 214
- mierda, de.** J. Dávila V., *El testigo*, (*Na-
rraciones*, 121)
P. J. Vera, *Tiempo*, 194
- miga.** J. Dávila V., *Dafne*, 88
- miguellito.** A. Luna Tobar, *Meditaciones*,
(*El Mercurio*, 6/Oct./82, Cuenca)
- mijarra.** G. A. Jácome, *Barro*, 239
- milico.** E. Cárdenas, *Polvo*, 170
C. Carrión, *Potros*, 29
J. Gallegos L., *Cruces*, (*Lecturas
ecuat.*, 561)
- millitancia.** P. J. Vera, *Los animales*, 67
- mímico.** *El Comercio*, 1º/Mar./66
- minador.** M. A. Rodríguez, *Historia*, 19
- mindala.** P. F. Cevallos, *Resumen* 448,
BEM
O. Sarmiento, *Cuenca*, 11
- minervista.** *Ministerio del Trabajo*, *Cua-
dro de Salarios Mínimos*
- minga.** F. Barriga, *Episodios*, 52
M. J. Calle, *Raza vencida*, (*Los
Mej. Ctos.*, 71)
M. Corylé, *Mundo*, 74
P. J. Vera, *Pueblo*, 135
G. Zaldumbide, *Páginas*, I, 231
- minguero.** A. Carrión, *La llave*, 151
J. Icaza, *Mama Pacha*, 192
Informe. Misión Andina, Julio,
1967, Quito
- misa del Niño.** R. Darquea, *La chola
cuencana*
- misia.** G. H. Mata, *Sumag*, 7
- mismamente.** E. Gil Gilbert, *Por guardar*,
(*Los QSV*, 47)

- misionerismo. L. Cordero C., *Evangelio*, (El Com., 20/Abr./82)
- mismo. B. Carrión, *Por qué*, 163
- mismo. J. Icaza, *Cholos*, 12
Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 265
A. Pareja, *La beldaca*, 217
- miso. J. M. Astudillo, *Por donde*, 148
- mishi. J. Valdano, *Huellas*, 110
- mita. A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 59
L. Cordero, *Diccionario*
M. Moreno M., *Diccionario*
J. J. Olmedo, *Discursos*, 421, *BEM*
J. Rumazo, *Documentos*, I, 304
J. Tobar D., *Lenguaje*, 198
P. Diego de Torres, *Arte Oxford Compact Dict. Webster 3rd. New Intl. Dict.*
- mitayo. R. Andrade, *Pacho*, 31
N. Kingman, *Dioses*, 53
V. Luna, *Corazón*, 64
J. J. Olmedo, *Discursos*, 421, *BEM*
A. Pareja, *La manticora*, 238
El popular, 10/Jul./1864, Cuenca
Libro de cabildos, XV, p. 296, Quito
- mitimae. Mons. F. González Suárez, *Prehistoria*, (Anales de la Univ. de Cuenca, p. 40, 1968, Cuenca)
- mitin. A. Mateus, *Riqueza*, 260
- mocora. J. Gallegos L., *Cruces*, 2
A. Mateus, *Riqueza*, 260
- mocha. Fr. A. M. Torres, *El Padre Valverde*, 204
- mocho. J. García, *La maldición*
- moisiaca. E. Albán, *Revolución*, (El Tiempo, 15/May./71, Quito)
- mojojuy. I. Paredes, *Folklore*, 115
- molo. A. Cordero P., *Léxico*, 195
- molón. G. H. Mata, *Manuela*, 113
- molle. L. Cordero, *Botánica*, 40
F. López de Gómara, *Historia*, 338
F. Samaniego, *Arboles*, (Hoy, 8/Jul./84)
- mollete. Azorín, *Madrid*
E. Pardo Bazán, *Pazos*, 17
- moncar. J. Cornejo, *Del cercado*, (El Telég., 5/Set./71)
- mongón. A. Ortiz, *Juyungo*, 158
- monis. P. F. Cevallos, *Catálogo*, 86
- monitor. R. Murgueyúo, *Cerro*, 18
- mono. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 130
El Telégrafo, 12/Set./74, Guayaquil
- montalvo. E. Terán, *El cojo*, 24
- montaña. R. Enock, *Ecuador*, 122
J. Icaza, *Huasip.*, 239
- montar a pelo. M. J. Calle, *Leyendas*, 11
- Montecristi. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 130
- montonera. M. J. Calle, *Charlas*, 42
R. J. Cuervo, *Apuntaciones*, 477

- al por J. Valdano, *Ecuador*, 55
(*El Com.*, 6/Dic./71)
- montonero.** E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 93
P. Herrera, *Voces provinciales*
A. San Félix, *Palabras cruzadas*,
(*El Com.*, 16/Mar./80)
El Comercio, 24/Mar./1915
- montubio.** C. Andrade y C., *Hombre*, 409
- montura.** J. Icaza, *Huasip.*, 235
- moño.** B. Barreto Ch., *Hijos*, 86
- morada.** J. Montalvo, *Mercurial*, 153
- morito.** O. Sarmiento, *Cuenca*, 103
- morlaco.** A. Alcedo, *Diccionario*, IV, 405
C. Andrade y C., *Discurso*, (*Rev. CCE. NA*, Nº 13, p. 39, 1957, Cuenca)
A. Carrión, *La llave*, 66
B. Peñaherrera, *Controversia*, (*Vistazo*, Nº 305, 9/May./80, Guayaquil)
R. Romero y C., *Cuenca*, (*El Com.*, 3/Nov./68)
Fr. V. Solano, *OO. CC.*, III, 341
A. de Ulloa, *Relación Hist.*, 434
- morlaquía.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 25
L. Cordero D., *Discursos*, 68
J. Rivadencira, *Tiempos idos*, (*El Com.*, 23/Mar./80)
- moros con cristianos.** J. Estupiñán T., *Relatos*, 111
- morrocota.** A. Donoso C., *Episodios*, 69
- mortiño.** C. Carrera A., *Una civilización*,
(*El Com.*, 6/Dic./71)
- mos.** G. H. Mata, *Sumag*, 7
- mosquiñaña.** J. Gallegos L., *Los madereros*, (*Los QSV*, 119)
- mostrar todo.** T. A. Sackett, *El arte*, 97
- mota.** A. Ortiz, *Juyungo*, 426
- mote.** M. Corylé, *Mundo*, 39
R. J. Cuervo, *Apuntaciones Crít.*, 530
J. Icaza, *Huasip.*, 243
J. Pazos, *Levantamiento*, 103
M. Velasco, *El carnaval*, (*El Com.*, 26/Ech./84)
- motepata.** M. J. Calle, *Mi uniforme*, 165
J. Cornejo, *Folklore*
M. Corylé, *Mundo*, 67
- mote pelado.** E. Cevallos, *Acuarelas*, 31
- mote pillo.** G. H. Mata, *Cusinga*, 45
O. Sarmiento, *Cuenca*, 34
- motera.** S. Cordero de Espinosa, *Té de bienvenida*, (*Hoy*, 22/Dic./84)
- motolo.** E. Cárdenas, *Polvo*, 168
V. García de Diego, *Etimologías*, 484
- movimiento.** E. Ribadencira, *El destierro*, 21
- mucha.** J. L. Mera, *Antología*, 7
- muchacha de mano.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 215

- mucho cuento.** J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 22
- mudada.** E. Terán, *El cojo*, 151
- mudo.** E. Albán, *Picardía*, 15
J. Montalvo, *Catilinarias*
A. Rodríguez, *El terremoto*
(R. Descalzi, *Teat. Crít.*, II, 712)
- muelas, costarle a uno.** P. J. Vera, *Pueblo*, 195
- muero.** R. Andrade, *Pacho*, 70, 72
- muerto.** E. Cárdenas, *Polvo*, 123
- mugroso.** P. Torres, (*El Com.*, 16/May./80)
- mullo.** L. F. Borja, *La primera carreta*, (*Los Mej. Ctos.*, 175)
F. Samaniego, *Poesías*, 14
G. Zaldumbide, *Páginas*, I, 212
- munícipe.** A. Bravo, *Cartas*, (*El Com.*, 11 Mar./80)
El Telégrafo, 10/Mar./66, Guayaquil
- N**
- nacionalidad.** J. Cornejo, *Fuera*, 208
- nadies.** J. A. Campos, *Cosas*, 50
L. Moscoso V., *Conscripción*, 48
- nagua.** *Cop. Pop.*
- nalde.** B. Avila, *Justicia criolla*, (*Doce Ctos. manabitas*, 54)
- D. Aguilera M.**, *El cholo*, (*Los QSV*, 31)
V. García de Diego, *Gramát. Hist.*, 22
- naiden.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 79
C. Andrade y C., *Hombre*, 421
C. Robles, *La isla vendida*, 41
- naranjilla.** C. Acevedo, *La línea 7*, 19
J. Carrera A., *Una civilización*, (*El Com.*, 6/Dic./71)
V. Luna, *Corazón*, 62
- natural.** A. de Ercilla, *La araucana*, 80
G. A. Jácome, *Garzas*, 12; *Barro*, 90
G. H. Mata, *Sanagtlín*, 44
L. Moscoso V., *Raíces*, 22
P. J. Vera, *Pueblo*, 123
Libro de cabildos, Vol. XV, p. 151, 1609, Quito. .
- necesidad.** A. F. Rojas, *Exodo*, 39
- negociado.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 301
- negrerío.** A. Ortiz, *Juyungo*, 12
- negritud.** J. C. Josse, *Plátano*, (*Bajo la carpa*, 37)
L. Moscoso V., *Hablemos*, II, 136
- nemar.** F. Aguirre, *Receta*, 719, *BEM*
I. Petroff R., *Delmira*, (*El Com.*, 17/Feb./80)
- nevado.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 179
J. Montalvo, *Capítulos*, (*Prólogo*, XXI)
- ni de fundas.** R. Pérez T., *Micaela*, 34

- ni para remedio.** I. Carvallo G., *Simón Bolívar*, (*El Univ.*, 25/Jul./83)
- nigüento.** E. Cárdenas, *Polvo*, 170
G. H. Mata, *Atacocos*, 43
- ninacuro.** N. Martínez, *Los guandos*
G. H. Mata, *Sumag*, 27
- ningunear.** C. Andrade y C., *Crónicas*, (*El Univ.*, 26/May./70)
A. Carrión, *Pangola*, (*Antología*, IV, 315)
J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (*OO. CC.*, 30)
J. Erazo, *Desertificación*, (*El Com.*, 26/May/80)
L. Moscoso V., *Hablemos*, III, 107
J. Ribadencira, *Las tierras*
- niña.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 79
J. Dávila V., *Dafne*, 84, 85
M. Muñoz C., *Cuentos*, 78
R. del Valle Inclán, *Los cruzados*, 101
- niño.** R. Andrade, *Pacho*, 9, 31
S. Cordero de E., *Tarde*, (*Hoy*, 22/Agto./82)
G. H. Mata, *Sumag*, 34
L. Moscoso V., *Hablemos*, III, 107
E. Terán, *El cojo*
R. del Valle Inclán, *Sonata de estío*, 92
- niño envuelto.** R. Andrade, *Pacho*, 35
- no faltaba más.** E. Pardo Bazán, *Los Pazos*, 15
- no hay como.** P. J. Vera, *Pueblo*, 29
- no hay de qué.** C. J. Ccla, *Colmena*, 56
- no levantar cabeza.** E. Pardo Bazán, *Los pazos*, 39
- no más.** R. Andrade, *Suburbio*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, 3892)
J. M. Astudillo, *Por dónde*, 44
J. de la Cuadra, *La caracola*, (*El Univ.*, 5/Agto./73)
A. Cuesta y C., *Hijos*, 9
A. García M., *Estampas*, 315
Ch. E. Kany, *American Spanish, no más* (*Hispanic Rev.*, XIII, pp. 72-79)
A. Pareja, *La baldomera*, 85
- no oler.** J. L. Mera, *Antología*, 268
- no te hagas.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 216
A. Pareja, *Muelle*, 103
- nobanillo.** A. Cordero P., *Léxico*, 200
- nogada.** E. Cárdenas, *Juegos*, 193
- noquear.** E. Bonifaz, *Cazadores*, 49
- novio, buscar.** P. Palacio, *Débora*, 27
- nullitar.** A. Cárdenas, *Notas*, 144
A. Matcus, *Riqueza*, 279
- número.** E. Cárdenas, *Polvo*, 158
Ch. E. Kany, *Sintaxis*

Ñ

- ñ.** H. Toscano, *El español*, 106
Ch. E. Kany, *Sintaxis*

- ña.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 63
J. de la Cuadra, *Barraquera*,

- (OO.CC., 281)
 G. H. Mata, *Sumag*, 137
 J. L. Mera, *Antología*, 264
- ñang. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 20
 J. Cornejo, *Fuera*, 216
- ñangal. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 53
- ñaña. B. Carrión, *Por qué*, 180
 J. de la Cuadra, *Tigra*, (OO. CC., 446)
- ñaño. J. Cornejo, *Fuera*, 217
 J. Gallegos L., *Era la mama*
 E. Gil Gilbert, *El malo*, (Los QSV, 18)
 G. H. Mata, *Sumag*, 123
- ñarra. J. Ribadencira, *Las tierras*, 21
- ñato. M. Cuesta, *Poesía inf.*, 43
 J. L. Mera, *Antología*, 100
 J. Montalvo, *Espectador*, 232
- ñeto. R. Andrade, *Pacho*, 45
- ñiño. E. Terán, *El cojo*, 144
- ñusta. J. Erazo, *Entretelones*, (El Com., 15/May./80)
- ñuto. J. Montalvo, *Regenerador*, II, 115
- O**
- obra de copas. H. Salvador, *Trabajadores*, 139
- obstacullizar. A. Rumazo, *Manuela*, 42
- oca. L. Cordero, *Botánica*, 38
- ofender. J. A. Campos, *Cosas*, 36
- ojala. Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 310
- ojear. P. Alfonso Vargas, *Canción popular*
- ojó. R. Andrade, *Pacho*, 37
 G. H. Mata, *Sumag*, 6
 J. L. Mera, *Antología*, 18
 Canción popular, (*Poesía popular*, 151, BEM)
- ojo de venado. P. Samaniego, *Poesías*, 128
- olán. C. Andrade y C., *Poesías*, 119
- oler, no. J. L. Mera, *Antología*, 268
- ollero. J. Gallegos L., *Ersí*, (Los QSV, 35)
- olletón. J. M. Astudillo, *Por donde*, 92
 J. Dávila V., *Ventana*, (Hoy, 7/Jul./84)
- olloco. Mons. F. González Suárez, *Historia*
- omoto. A. Carrión, *Rostros*, (Rev. Diners, Nº 15, p. 75, Feb/83, Quito)
 J. Icaza, *El chulla*, 101
 J. L. Mera, *Antología*, 233
- onde. R. Andrade, *Pacho*, 12
 E. Avellán F., *Manos de criminal*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, III, 763)
 A. Barrera V., *Heredarás*, 24
 J. Icaza, *Huasip.*, 20
 P. Palacio, *Débora*, 107
 J. M. Pereda, *Obras*, V, 314

- orejero.** E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 69
 L. L. Mera, *Novios de aldea*, 172
- orilla.** A. Matcus, *Riqueza*, 290
- papero.** A. Lora, *El tiempo*, 191
- oscurecida.** C. Dávila A., *Relatos*, 123
- papujado.** P. Carralho N., *El tiempo*, 152
- oscurito.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 24
- parapetinas.** C. L. F. F. F., *Novios de aldea*, 414
- oshota.** N. Kingman, *Dioses*, 7
- para que también.** E. F. F. F. F., *Novios de aldea*, 414
- óvalo.** *El Comercio*, 28/Jun./85
- overol.** G. H. Mata, *Chorro*, 17
- ovo.** J. Pazos, *Levantamiento*, 159
- oyte.** E. Terán, *El cojo*, 111
- parais.** C. J. C., *Novios de aldea*, 242
- paranada.** A. A. P., *Novios de aldea*, 151
- pa.** J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (O. C.), 40
- paciencia y barajar.** M. de Cervantes, *Quijote*, 209
- paciento.** I. Carvallo, *El gran riesgo*, 401
- pacientoso.** I. Carvallo, *El gran riesgo*, 401
- paciva.** (El Univ., 5/Ago./73)
- packing.** Registro oficial N° 36, 23/Ago./1936, Quito
- paco.** B. Barteto Ch., *Hijos*, 38
 E. Gil Gilbert, *Juan del diablo*, (Los QSV, 96)
 R. Vallejo, *Daguerrotipo*, 48
- pachalina.** P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 146
- padre.** B. Carrión, *Por qué*, 127
- padre y señor nuestro.** E. Terán, *El cojo*, 28
- pagar el pato.** S. Espinosa, *Dédalo*, (Hoy, 6/feb./84)
 A. Montesinos, *Arcilla*, 7
- paico.** D. Noler, *Las lágrimas*, 13
- paisa.** Picapiedra, (*El Tiempo*, 21/Mar./1980, Quito)
- paja.** F. Samaniego, *Poesías*, 133
- paja.** C. J. Cela, *Diccionario*, I, 194
- paja de agua.** *Libro de cabildos*, 22/Ago./1957, Quito
- pajarero.** E. Terán, *El cojo*, 26
- pajarito.** Fr. V. Solano, *O. C.*, III, 365
- pajón.** T. Wolf, *Geog. y Geol.*, 120
- palabra de Dios.** D. Aguilera M., *Jaguar*, 19
- palabrear.** D. Aguilera M., *Jaguar*, 139
 E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*
 J. L. Mera, *Novios de aldea*, 172
- palanca.** J. Icaza, *El chulla*, 29
 G. Ramón, *Tierra*, 33
- palanquear.** J. A. Campos, *Cosas*, 25
 M. Chávez F., *Crónicas*, I, 248
- palanqueo.** C. Andrade y C., *Estabilidad*, (*El Univ.*, 29/Abr./66)
 M. J. Calle, *Charlas*, (Cien autores Ecuat., 14)
 C. Pesántez, *Mi última*, 43

- paleta. C. Dávila A., *Vinatería*, (B. Carrión, *Nuevo relato*, I, 515)
- paleterera. A. Ortiz, *Juyungo*, 46
- palo encebado. R. Villacís, *Fin*, (*El Com.*, 29/Ago./82)
- palo grueso. R. García, *Retorno*, (*El Telég.*, 2/May./71)
P. Torres, *Sol*, (*El Com.*, 13/Jul./80)
- palomear. D. Aguilera M., *Jaguar*, 80
- palopishco. G. H. Mata, *Vázquez*, 109
- palta. O. Cordero P., *Quechua*, 135
Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 158
- paltana. M. J. Calle, *Raza vencida*, (*Los Mej. Ctos.*, 70)
- palte. A. Andrade y C., *Hombre*, 397
J. L. Mera, *Antología*, 225
- pallca. C. Andrade y C., *Hombre*, 409
- pambil. I. Egüez, *Pájara*, 50
N. Estupiñán B., *Guayacanes*, (B. Carrión, *Nuevo relato*, I, 514)
G. Ortiz C., *Contrastes*, (*Hoy*, 26/May./85)
T. Wolf, *Geog. y Geol.*, 526
- pampa. M. J. Calle, *Leyendas*, 212
M. Corylé, *Cantos*, 7
R. Crespo T., *Leyenda*
- pan blanco. E. Cárdenas, *Juego*, 60
L. Moscoso V., *Espadachín*, 57
- pan de dulce. S. Cordero de E., *Del pri-*
mer, (*Hoy*, 11/Ene./86)
- pan, queso y rapadura. R. Palma, *Tradiciones*, 393
- pana. P. Campbell, *Comentario*, (*Rev. Hoy*, 3/Jul./83)
G. Garzón, *Mijito*, (*Libro de posta*, 43)
A. Jarrín, (*El Com. Supl. Dom.*, 27/Feb./80)
- pancora. J. Cornejo, *Fuera*, 233
- panga. E. del Pino, *Las pangas*, (*El Com. Supl. Dom.*, 22/May./83)
- pangora. F. Samaniego, *Poesías*, 248
- pantalones, amarrarse los. D. Aguilera M., *Las siete lunas*, 260
- pantanero. A. Ortiz, *Juyungo*, 217
- pañó. A. Cuesta y C., *Hijos*, 20
- papa. P. J. Acosta, *Historia*, 128
L. Alfonso, *Tendencias actuales* (*Pres. y Fut.*, I, 163)
J. Calcaño, *El español*
Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 158
A. de Herrera, *Historia*, (*Comentarios*, II, 361, BEM)
- papa con capote. L. Moscoso V., *Raíces*
- papa con chaqueta. L. Moscoso V., *Raíces*
- papas enteras. J. Montalvo, *Siet. Trat.*
- papel de estraza. G. H. Mata, *Dolores*, 157

- papelillo.** J. M. Espinosa, *OO. EE.*, I, 31
J. L. Mera, *Entre dos tías*
- papero.** A. Ortiz, *El espejo*, 191
- papujado.** P. Carvalho N., *Folklore*, 154
- para por más.** Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 404
- para qué también.** F. Febres Cordero, *A vuelo*, (Hoy, 13/May./84)
- parada.** R. Crespo T., *Leyenda*, 90
- parado.** L. Cordero C., *Azuay opina*, (El Com., 15/May./80)
- paralis.** C. J. Cela, *Judíos*, 232
- paramada.** A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 151
- paramero.** A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 151
- paro.** L. Cordero C., *Azuay opina*, (El Com., 15/May./80)
Código del Trabajo
- parva.** C. Andrade y C., *Hombre*, 401
R. Crespo T., *Leyenda*, 95
A. Cuesta y C., *Hijos*
L. Moscoso V., *Raíces*, 207
- pasalla.** M. Muñoz C., *Cuentos*, 51
- pasa de que.** J. Rivadencira, *Las tierras*, 8
- pasador.** S. Espinosa, *Tristes*, (Hoy, 7/ Feb./86)
- pasar de agache.** F. Borja C., *Buhardilla*, (Hoy, 15/Abr./83)
- pasar misa.** S. González de Vega, *El pase*, 87
- pasar por las armas.** G. A. Jácome, *Los Pucho*, 135
- pase.** C. Andrade y C., *Hombre*, 197
R. Darquea, *La chola*
- pase del Niño.** M. R. Crespo de Pozo, *Prólogo a Huellas recogidas de J. Valdano*, 12
- pasillo.** C. Andrade y C., *Hombre*, 303
M. Corylé, *Cuentos*, 40
L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 12
H. Salvador, *Trabajadores*, 166
J. Valdano, *Huellas*, 34
- pasta.** R. Gómez de la Serna, *Rebeca*, 76
- pastuso.** M. Calle, *Charlas*
- pata.** J. Icaza, *Huayrap.*, 117
- pata de gallo.** M. J. Calle, *Biog. y Semblanzas*, 36
- pata de mula.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 21
- pata en tierra.** M. J. Calle, *Mi uniforme*, 200
- patas de santo.** A. Carrión, *Manzana*, 27
- patalsuelo.** J. Andrade H., *Cuentos*, 62
J. de la Cuadra, *Barraquera*, (OO. CC., 340)
G. A. Jácome, *Garzas*, 139
- patacón.** A. Gómez J., *Quien a cuchillo mata*, (Leyendas ecuat., 151)

- patuca. J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (OO. CC., 50)
- patoja, letra. J. de la Cuadra, *Ayoras*, (OO. CC., 412)
- patojear. J. Rivadencira, *Todo sigue igual*, (El Com., 6/May./80)
- patrón. H. Salvador, *Trabajadores*, 122
- patucho. S. Espinosa, *Recemos*, (Hoy, 26/Feb./85)
H. Toscano, *El español*, 409
- pavada. E. Viteri, *Cuentos escogidos*, *El Soñador*, 124
- pavo, de. Picapiedra, (El tiempo, 26/Abr./80)
- pechiche. D. Aguilera M., *Don Goyo*, 23
- pechuga. E. Terán, *El cojo*, 180
- pedidera. E. Cevallos G., *Caras y caritas*, 14
- pedrada, a la. J. M. Astudillo, *Tipos*, 25
E. Terán, *El cojo*, 22
- pega. F. Febres Cordero, *Los dependientes*, (Hoy, 18/Dic./83)
G. Ramón, *Tierra*, 33
- pegar. H. Salazar T., *Por así*, 112
- pegar los ojos, no. C. J. Córdova, *Contribución* (art. ni gota)
E. Pardo Bazán, *Los pazos*, 11
- pegujal. J. Montalvo, *Siet. Trat.*, II, 159
- peinilla. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 87
A. Ortiz, *Juyungo*, 70
G. Ramón, *Tierra*, 21
- pelado. J. L. Mera, *Antología*, 45
- pelado como una pepa de guaba. A. Carrión, *La llave*, 85
- pelo de choclo. T. Crespo de Salvador, *Ana*, 6
- pellón. J. L. Mera, *Entre dos tías*, 21;
Antología, 297
L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 32
- penación. A. Parcja, *Don Balón*, 273
- penca. C. Andrade y C., *Las tres*, 234
- pencal. C. Andrade y C., *Poesías*
- penco. M. J. Calle, *Charlas*, 27
G. A. Jácome, *Garzas*, 295
J. Pazos, *Levantamiento*, 147
- pendejada. *Espadachín*, 87
- pendejo. D. Aguilera M., *Don Goyo*
R. Andrade, *Claraboya*, (El Com., 11/Dic./80)
B. Carrión, *Por qué*, 163
L. Moscoso V., *Espadachín*, 32
- pendonero. G. H. Mata, *Sanagüín*, 9
- peón. *Código del Trabajo*
- peonada. *Poema del Mío Cid*, 110
J. Ponce, *A espaldas*, 14
- peor. G. Rubio O., *Nuestros indios*, 282

- peora.** Arcipreste de Hita, *El Libro del buen amor*, 38
- pepa de huaba, más limpio que una.** E. Terán, *El cojo*, 87
- pepita, viva la gallina con su.** J. Montalvo, *Capítulos*, II, 22
- pepo.** S. Espinosa, *Felices pascuas*, (Hoy, 6/Abr/85)
- percha.** J. Valdano, *Huellas*, 78
- perderse.** J. A. Campos, *Cosas*, 19
- permanente.** J. M. Astudillo, *Humo*, 74
R. Gómez de la Serna, *Rebeca*, 143
A. Ortiz, *El espejo*, 196
D. Viga, *Cuentos*, 64
- pero.** Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 157
G. H. Mata, *Sanagüín*, 16, 169
- perol.** A. Donoso C., *Episodios*, 65
C. Hermida, *Visión*, (Anales, 24)
- perra.** J. M. Astudillo, *Carretera*, 237, 161
M. Muñoz C., *Otra vez*, 156
- perrada.** A. *Señalantes*, 13
- perro.** M. Muñoz C., *Otra vez*, 145
- perros amarrados.** N. Serrano, *Tío Juan*, (El Com. Supl. Dom., 10/Jun./84)
- pes.** J. Icaza, *Huayrap.*, 174
- pesebrera.** E. Terán, *El cojo*, 56
- peseta.** C. Acevedo, *Línea 7*, (M. Handelsmann, *Diez escritoras*, 17)
- pesquisa.** J. Estupiñán T., *Relatos*, 99
G. González, *San Juan Montalvo*, 115
J. Icaza, *El chulla*, 129
F. Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, 65
L. Moscoso V., *Espadachín*, 20
E. Moreno H., *Trilogía*, 57
E. Rivadencira, *El destierro*, 20
- piagua.** A. Ortiz, *Juyungo*, 24
- pica.** A. Bucaram, (Vistazo, N° 410)
G. Ramón, *Tierra*, 12
- picado.** G. H. Mata, *Atacocos*, 24
- pico de botella, a.** C. Andrade y C., *Sombras*, 413
D. Aguilera M., *Jaguar*, 83
L. Moscoso V., *Raíces*, 13
- picotón.** E. Terán, *El cojo*, 103
- pichonear.** J. M. Astudillo, *Humo*, 27
- piedras, hablar, decir.** J. Dávila, *Relatos*, 115
- pilatunada.** A. Cuesta O., *Andrés F. Córdoba*, (El Com., 11/Oct./83)
- pilche.** S. Espinosa, *Crónica*, (El Com., 19/Abr/83)
- pilo.** J. A. Campos, *Cosas*, 75
- pilla.** B. Carrión, *Por qué*, 292
A. Carrión, *La llave*, 87
J. Montalvo, *El espectador*, 195
- pinche.** A. Carrión, *Loja*, (El Com., 10/Ene./86)

- pinde. V. Carrasco, *Un pueblo*, (Cuadernos, Nº 7, p. 37, junio, 1983, Quito)
- pinganilla. A. Cordero P., *Léxico*, 215
- pingullo. C. Andrade y C., *Patada*, (Antología, 49)
E. Cevallos G., *Acuarelas*, 72
J. de la Cuadra, *Barraquera*, (OO. CC., 328)
N. Kingman, *Dioses*, 8
Copla popular
- pinllo. Copla popular
- pinpón. Picapietra, (*El Tiempo*, 21/May./80)
- pinta. K. Gartelmann, *Los técnicos*, (*Rev. Diners*, Nº 16, p. 18, 1985, Quito)
- pintista. C. Pesántez, *La saetilla*, 2
- pionero. C. Andrade y C., *Discurso*, (*Rev. CCE. NA*, Nº 18, p. 40, 1957, Cuenca)
- pioquinto. J. Dávila V., *Dafne*, 73
- plor. J. A. Campos, *Cosas*, 172
J. de la Cuadra, *Tigra*, (OO. CC., 418)
- pipa. A. Ortiz, *Juyungo*, 46
- plpón. A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*, 21/abr/84)
J. Gallegos L., *Cuando*, (*Los QSV*, 88)
- plquigua. J. Estupiñán B., *Relatos*, 21
A. Ortiz, *Juyungo*, 9
- pisar el poncho. J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 30
Z. Ugarte de L., *El desafío*, 128
- pishquista. *La escoba*, 1/Agto./49, p. 41, Cuenca; id. p. 49
- pitada. E. Semblantes, *Tierra*, 17
E. Viteri, *Chiquillo*, (*Cuentos ecuat. Clásic. Ariel*, I, 147)
- plte. E. Terán, *El cojo*, 24
- piti. J. Montalvo, *El Regenerador*, II, 115
- pitoniso. A. Ramírez, *La caída*, (*Cuentistas del Ecuador*, 69)
- pizarra. A. Carrión, *La llave*, 12
- pizarrón. A. Cuesta y C., *Hijos*, 205
- placera. U. Urcátegui, *Fijación*, (*El Com.*, 18/Jul./83)
J. Vázquez, *Requiem*, (*Bajo la carpa*, 24)
- planchado. Azorín, *Madrid*, 104
H. Toscano, *El español*, 374
- plazuela. Clarín, *Rana*, 188
- pluma. A. Ubidia, *La consumación*, (*Bajo la carpa*, 86)
- póker. I. Petroff R., *Delmira*, (*El Com. Supl. Dom.*, p. 12, 17/feb./80)
- polca. R. Darquea, *La chola*
- polín. L. Moscoso V., *Hablemos*, II, 54
- político. A. Carrión, *La llave*, 152
P. J. Vera, *Tiempo*, 225

- politiquear.** M. J. Calle, *Charlas*, 23
- politiquero.** E. Albán, *Picardía*, 12
El grito, 25/May./44, Cuenca
- polvo de los Jesuitas.** R. Descalzi, *La Real Audiencia*, 344
- polla.** F. Febres Cordero, *A vuelo*, (Hoy, 5/Jul./84)
- pólvora en gallinazo, gastar.** J. A. Campos, *Cosas*, 21
- poncho.** J. E. Adóum, *Marx*, 244,
A. Carrión, *Atahualpa*, 264
R. Crespo T., (cita de H. Vázquez en *La obra de R. C. T.*)
R. del Valle Inclán, *Sonata de invierno*, 134)
- ponedero.** G. Semblantes, *Tierra*, 12
- pongo.** A. Cordero P., *Léxico*, 219
- por las puras alverjas.** M. Castillo, *Ara-bela*; (*Bajo la carpa*, 79)
- porción.** F. Febres Cordero, *Cajón*, (Hoy 6/Dic./85)
- porfiado.** Picapiédra, (*El Tiempo*, 22/Abr./71, Quito)
- porotillo.** J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (OO. CC., 502)
- porsiaca.** F. Febres Cordero, *A vuelo*, (Hoy, 5/Jul./84)
- portado.** G. H. Mata, *Dolores*, 156
- postura.** R. Darquea, *La chola*
- poto.** A. F. Rojas, *Exodo*, 110
- potreraje.** M. J. Calle, *Mi uniforme*, 53
- preciosura.** R. Andrade, *Pacho*, 25
- prender.** M. Vargas Ll., *La ciudad*, 260
- preñadilla.** P. I. Porras, *Arqueología*, 106
- presa.** A. Pallares, *Las señoras*, (Hoy, 9/Agto./83)
- pretencioso.** G. H. Mata, *Sumag*, 43
- preveer.** I. R. Mollo, *Israel*, (*Pres. y Fut.*, I, 303)
- prioste.** R. Crespo T., *Almas*, (*Los Mej. Ctos.*, 57)
- prisco.** A. Andrade Ch., *Chacota*, 167
- pristiño.** J. Dávila V., *Relatos*, 9
- privar.** J. L. Mera, *Antología*, 117
Picapiédra, (*El Tiempo*, 4/Jun./71)
Copla popular, (*Poesía popular*, p. 50, BEM)
- profe.** R. Pérez, *Micaela*, 32
- programa, de.** F. Febres Cordero, *A vuelo*, (Hoy, 8/Jul./84)
- promoción.** L. Moscoso V., *Hablemos*, I, 40
- propio.** S. Cordero de E., *Una tarde*, (Hoy, 22/Agto./82)
- prosa.** J. Icaza, *El chulla*, 25
A. Montesinos, *Arcilla*, 3

- pucón. I. Cordero, *Estudios*, 14
- pucha. A. Alonso, *El problema de la lengua*, 159
A. Carrión, *Cosas*, (Rev. DINERS, N° 13, p. 44, Oct./82, Quito)
J. M. Pereda, *Peñas arriba*, 321
- púchica. J. Icaza, *Huayrap.*, 76
G. A. Jácome, *Garzas*, 15
- pucho. J. Gallegos L., *Madereros*, (Los QSV, 122)
- puhridora. N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 124
- puendo. J. Tobar D., *Lenguaje*, 231
- puercu. E. Pardo Bazán, *Los Pazos*, 19
- puerquero. C. Dávila A., *Cuentos*, 13
- puerticalle. J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 6
- pués. A. Pérez G., *Fonética*, 253
- pujar. J. Váscuez, *Ciudad*, 20
- pulgarada. A. Buitrón, *El valle*, 15
- pulpería. M. Chávez F., *Crónicas*, I, 126
- pulque. M. Corylé, *Mundo*, 62
- pullma. A. Cordero P., *Léxico*, 221
M. Moreno Mora, *Diccionario*, I, 258
- puma. E. Bonifaz, *Cazadores*, 31
E. Moreno H., *Trilogía*, 23
- punta. J. M. Astudillo, *Por donde*, 81
J. Dávila V., *Dafne*, 87
F. Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, 70
N. Martínez, *Los guandos*, 157
L. Rodríguez, *El deambulante*, (Libro de posta, 90)
H. A. Tapia, *El tardón*, (El Com., 17/Abr./83)
- punte, a. J. Ribadencira, *Todo sigue*, (El Com., 6/Mar./80)
- puntero. J. Rumazo, *Parusía*, II, 78
- punto. J. Dávila V., *Dafne*, 64
- puñeta. C. J. Ccla, *Diccionario*, I, 57
- pupo. J. Valdano, *Huellas*, 47
- pupo. A. Cuesta O., *La asamblea*, (El Com., 12/Mar./87)
J. Gallegos L., *Cruces*, (Lecturas Ecuat., 561)
T. Mera, *Guerra y paz*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, II, 419)
J. P. Sánchez, *Lejos de la tierruca*, (Los Mej. Ctos., 216)
- puro. E. Albán, *Picardía*, 14
J. Gallegos L., *Los madereros*, (Los QSV, 119)
J. Pincay, *Los romances*
- pusandao. J. Estupiñán T., *Relatos*, 51

Q

quaker. C. J. Córdova, *Un millar*

que. J. Dávila V., *Dafne*, 64
J. Gallegos L., *Era la mamá*, (Los

- QSV, 68)
 G. H. Mata, *Sanagüín*, 75
 J. L. Mera, *Cartas*, (Rev. Ecuat.,
 Nº 15, p. 81, 1890, Quito)
 A. Ortiz, *Juyungo*, 115
- qué haciendo. G. H. Mata, *Sanagüín*, 75
- qué hubo. J. Ribadeneira, *Las tierras*, 9
- quedarse con los churos hechos. C. Pa-
 lacios S., (El Univ., 21/Jun./71)
- quedón. A. Andrade, *Suburbio*, (R. Des-
 calzi, *Teat. Crít.*, I, 895)
- querendón. J. L. Mera, *Antología*, 96
- quesadilla. L. Moscoso V., *Cuando nadie*,
 11
- quesillo. J. M. Astudillo, *Carretera*, 163
 R. Andrade, *Claraboya*, (El Com.,
 2/Abr./75)
 C. J. Cela, *Judíos*, 232
 J. Iñiguez, *El chusalongo*, (Le-
 yendas, 60)
- queso. J. Cornejo, *Del cercado*, (El Te-
 lég., 14/Abr./71)
 H. Rodríguez C., *Tontoburro*
 K. Vossler, *Escritores*, 104
- quichua. O. Cordero P., *El quechua*, 18
 J. Montalvo, *El espectador*, 236
- quién sabe. Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 377
 A. Mateus, *Riqueza*, 367
- quieras que no. H. Vázquez, *Reparos*,
 337
- quilerde. H. Vázquez, *Reparos*, 338
- quiersde. J. de la Cuadra, *Banda*, (OO.
 CC., 383; id. *Barraquera*, 336)
- quillico. D. Guevara, *Apogeo*, 75
- quillcar. J. M. Astudillo, *Carretera*, 111
- quinaquina. P. Naranjo, *Un monumento*,
 (El Com., 27/Dic./71)
- quinde. J. L. Mera, *Antología*, 98
 I. Egüez, *La Linares*, 7
 J. Pazos, *Levantamiento*, 105
- quinoa. F. Samaniego, *Poesías*, 128
- quinua. J. Pazos, *Levantamiento*, 35
 J. Poncc, *A espaldas*, 26
- quiño. J. Cornejo, *Fuera*, 278
 A. Neves, *Diccionario*
- quipa. N. Kingman, *Dioses*, 8
- quipe. J. Gallegos, *Al subir*, (Los QSV,
 139)
- quipl. G. H. Mata, *La morlaquita*
- quique. A. Carrión, *La manzana*, 51
- quipu. F. Samaniego, *Poesías*, 147
- quisha. H. Toscano, *El español*, 366
- quiteñidad. R. Andrade, *Claraboya*, (El
 Com., 21/Abr./80)
- quiteñismo. E. Espejo, *Primicias*, 94
- quiubo. J. Ribadeneira, *Las tierras*, 7

R

- 'r'. D. Aguilera M., *El cholo*, (Los QSV, 74)
H. Toscano, *El español*, 93-4
- rabó de hueso. E. Gil Gilbert, *La blanca*, (Los QSV, 60)
- rabón. A. Cuesta y C., *Hijos*, 114
- rachis. C. Andrade y C., *Notas*, (*El Mercurio*, 12/feb./84)
- rajar. Fr. V. Solano, *OO. CC.*, III, 388
- ranclarse. F. Febres C., *Avuelo*, (*Hoy*, 5/Jul./84)
P. J. Vera, *Pueblo*, 23
- rango. A. Carrión, *La manzana*, 27
- raposo. C. Andrade y C., *Oculto signo*, 79
J. Iñiguez V., *El chusalongo*, 60
- ras ras ras. A. Cuesta O., (*El Com.*, 12/Mar./87)
- rascabonito. I. Egúez, *La Linares*, 33
- rato de los ratos. W. Alava, *Balcón*, (*El Univ.*, 13/Abr./71)
- real. P. Cisneros, *Coplas*, 48
E. Espejo, *Primicias*, 17
Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 176
- rebusca. A. Bucaram, *Emplazamiento*, (*El Com.*, 5/Abr./71)
- recién. E. Gil Gilbert, *Nuestro Pan*, 84
Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 80
G. H. Mata, *Sanagüín*, 131
- A. Pareja, *La beldaca*, 69
- recontra. B. Carrión, *Por qué*, 293
- recordar. J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 6
S. Covarrubias, *Tesoro*, 898
J. de la Cuadra, *La Tigra*, (*OO. CC.*, 421)
Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 236
J. L. Mera, *Entre dos tías*, 41
- recta. A. Pareja, *Las pequeñas*, 69
- recuerdo. J. Gallegos L., *Cruces*, 11
- reglar. Citación judicial, (*El Com.*, 8/Jul./68)
- regresar. A. Pareja, *La beldaca*, 37
- relna. J. Erazo, *Entretelones*, (*El Com.*, 15/May./80)
- rejo. J. Tobar D., *Lenguaje*, 243
- relacionador público. (*El Universo*, 15/Jul./71)
- relajo. F.S.R. Nota preliminar al *Libro del buen amor*. Arcipreste de Hita, 13)
- relievar. L. Moscoso V., *Hablemos*, II, 62
- remangar. A. F. Rojas, *Exodo*, 37
- remedio, ni para. I. Carvallo, *Simón Bolívar*, (*El Univ.*, 24/Jul./73)
R. Menéndez P., *La ciencia Esp.*, I, 244
- rempujar. A. Andrade Ch., *Chacota*, 174

- A. Carrión, *La llave*, 120
 J. Montalvo, *El regenerador*, I, 134
- rendidor. L. Cordero C., *Azuay opina*, (*El Com.*, 20/Feb./80)
- repelo. R. Murgueytio, *Cerro*, 145
- repero. Fr. V. Solano, *OO. CC.*, I, 482
- reportero. J. Montalvo, *Espectador*, 42
- requete. E. Pardo Bazán, *Los pazos*, 19
- requisición. *Ley de Defensa Nacional*
- requinteadada. R. Ordóñez, *No te quedarás*, (*Hoy*, 12/Oct./83)
- retreta. G. Galarza, *Paseo*, (*Libro de pos-ta*, 38)
- reverbero. J. Icaza, *El chulla*, 111
- riblel. J. Estupiñán T., *Relatos*, 56
- rlesgoso. A. Carrión, *Qué puede pedir*, (*Vistazo*, 11/Abr./80, Guayaquil)
 J. Tobar D., *Los miembros*, 394
- rojo. Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 43
- roncadoras. A. Donoso C., *Episodios*, 67
- ronda. J. M. Rodríguez, *Algunas*, 42
- rondador. F. Samaniego, *Poesías*, 134
 R. Darquea, *La chola*
 D. Noler, *Las lágrimas*, 188
- rosariazo. J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 19
- rosca. A. Carrión, *Cosas*, (*Rev. DINERS*, Nº 13, p. 44, Oct. 82, Quito)
 N. Kingman, *Dioses*, 53
 G. H. Mata, *Sumag*, 56
- rosca de yema. J. Dávila V., *Relatos*, 15
- rumbarba. L. Cordero, *Botánica*, 247
- runa. J. Icaza, *Huayrap.*, 175
 N. Kingman, *Dioses*, 53
 G. H. Mata, *Sanagúñ*, 7
 T. A. Sacket, *El arte*, 14
 C. A. Saltos, *Tiburones*, 263
 G. Semblantes, *Tierra*, 21
 C. R. Tobar, *Consultas*, 423
- runallama. J. de la Cuadra, *Ayoras*, (*OO. CC.*, 410)

S

- 's'. J. Estupiñán T., *Relatos*, 44
 E. Gil Gilbert, *Lo que son*, (*Los QSV*, 78)
 T. Navarro T., *Pronunciación*, 93-4
 H. Toscano, *El español*, 75
- saber. J. Icaza, *Huasipungo*, 38
 H. Vázquez, *Reparos*, 362
- sacar la cara. *El Comercio*, 8/Agto./74
- sacar pecho. S. Espinosa, *Tungurando*, (*Hoy*, 2/May./87)
 G. A. Jácome, *Los Pucho*, 300
- sacarle los cueros al sol. S. Espinosa, *Nosotros sí*, (*Hoy*, 14/Agto./85)
- sacarse el sombrero. S. Espinosa, *Los*

- Pucho*, (Hoy, 31/Jul/84)
- sacarse la madre. R. Castillo, *Arabela*,
(*Bajo la carpa*, 81)
- sacarse el sucio. S. Espinosa, (Hoy, 26/
Set./85)
- sacha-anís. J. M. Astudillo, *Entre humo*,
56
G. H. Mata, *Morlaquía*
- sachapava. A. Carrión, *La manzana*, 107
- sal prieta. A. Ortiz, *La entundada*, 113
- salado. J. Cornejo, *Fuera*, 294
- salir. A. Andrade Ch., *Chacota*, 79
J. Dávila V., *Dafne*, 86
I. Egüez, *La Linares*, 106
J. L. Mera, *Entre dos tías*, 28
- salir con su media mecha. R. Pérez, *Mi-
caela*, 34
- salirle a uno el indio. P. J. Vera, *Tiempo*,
191
- salterio. M. Corylé, *Mundo*, 104
- salvaje. L. Cordero, *Botánica*, 214
T. Crespo de Salvador, *Ana*, 11
- sambate. E. Cárdenas, *Polvo*, 23
- sampedro. A. Ortiz, *Juyungo*, 217
- sancocho. J. Pazos, *Levantamiento*, 53
- sangorache. C. Andrade y C., *La vida*,
(*El Mercurio*, 9/Mar./84, Cuenca)
- sánduche. R. Cordero L., *Nostalgias*, 25
- santo. O. Sarmiento, *Cuenca*, 39
El Comercio, 6/Dic/71
- santo fuerte. R. Valle Inclán, *Los Cru-
zados*, 8
- santero. R. Villacís, *Palabra*, (*El Com.*,
8/Jun./80)
- sapo. B. Barreto Ch., *Hijos*, 37
- sapos y culebras. Picapiedra, (*El Tiempo*,
21/Mar./80, Quito)
- saque. M. J. Calle, *Raza vencida*, (*Los
Mej. Ctos.*, 72)
- saramontón. G. H. Mata, *Juan Cuenca*,
67
- seco de chivo. P. Barriga, *Cuentos*, 40
J. A. Campos, *La boda*, 508, BEM
- secretismo. R. Romero y C., (*El Día*, 30/
Abr./67, Quito)
- segundear. L. Moscoso V., *Hablemos*, I,
7
- seguranza. R. Bonifaz, *Mi amigo*, (*El
Tiempo*, 11/Ago./83, Quito)
- sembrío. R. Crespo T., *Leyenda*, 257
C. R. Tobar, *Consultas*, 429
J. Tobar D., *Lenguaje*, 257
- semejante. G. A. Jácome, *Los Pucho*,
118
- sendos. J. de la Cuadra, *La Tigra*, (OO.
CC., 434)
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 255
Fr. V. Solano, OO. CC., III, 122
- sentido. A. F. Rojas, *Cartas*, (*El Com.*,

- 11/Jul./80)
- sentir.** G. Vásconez J., *El camino*, 71
- seña.** A. Alcedo, *Diccionario*, IV, 359
J. M. Astudillo, *Carretera*, 116
C. Ortuño, *Hist. Numismát.*
- seño.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 13
G. H. Mata, *Sumag*, 125
- señorita.** J. Tobar D., *Lenguaje*, 258
- ser del otro equipo.** S. Espinosa, *Gracias*,
(*Hoy*, 6/Sct./85)
- ser la tapa.** F. Febres Cordero, *Cajón*,
(*Hoy*, 9/Feb./86)
- ser lo que hay.** J. de la Cuadra, *Barra-
quera*, (OO. CC., 339)
- ser huevos.** J. E. Adoum, *Marx*, 96
- ser pura caña.** J. Valdano, *Huellas*, 75
- ser ningún botado, no.** G. H. Mata,
Sanagüín, 31
- ser un águila.** *Lazarillo de Tormes*, 46
- serenatero.** O. Sarmiento, *Cuenca*, 21
- serpentina.** E. Avila, *Justicia*, (Ctos. ma-
nabitas, 54)
- serrano.** N. Estupiñán B., *Guayacanes*,
22
L. Martínez, *A la Costa*, 306
- servicia.** J. Icaza, *Huayrap.*, 7
J. Ponce, *A espaldas*, 27
J. Ribadeneira, *Las tierras*, 26
- A. Rumazo, *Manuela*, 70
P. J. Vera, *Tiempo*, 135
- siete suelas.** J. Montalvo, *Mercurial*, 59
- sigse.** C. Dávila A., *Elegía*, (*Poesías*, 129
S. L. Moreno, *La Música*, (*El
Ecuador en 100 años*, II, 209
F. Samaniego, *Arboles*, (*Hoy*, 8/
Jul./84)
- sigsig.** T. Crespo de Salvador, *Ana*, 6
- silla de manos.** A. rumazo, *Manuela*, 53
- sobrado.** A. Bucaram, (*El Com.*, 25/Jun./
80, p. A14)
Poema del Mio Cid, 205
- sobre la picada.** P. J. Vera, *Pueblo*, 209
- soconusco.** R. Pérez T., *Los tres deseos*,
(*Rev. DINERS*, 18)
- socorro.** P. F. Cevallos, *Resumen*, 455
(*Prosistas, BEM*)
- sólido.** J. Gallegos L., *Ir sí*, (*Los QSV*,
40)
- soltar los perros.** C. Carrión, *Potros*, 106
- sonar.** E. Cevallos G., *Acuarelas*, 67
- soñar.** P. J. Vera, *Tiempo*, 192
- sostén.** J. Estupiñán T., *Relatos*, 127
- suco.** S. Espinosa, *Medalla*, (*Hoy*, 1/Oct./
84 id.) id. *El Milagro*, (*El Com.*,
11/Agto./83)
M. Gutiérrez, *Sobre el origen*, (*Rev.
de Antropol.* N° 6, p. 72, 1972,
Cuenca)
J. Iñiguez, *El chusalongo*, (*Le-*

yendas Ecuat., *Clás. Ariel*, 60)
 J. Valdano, *Huellas*, 42

suelto. O. Sarmiento, *Cuenca*, 110

suertudo. G. A. Jácome, *Garzas*, 17

sumercé. E. Terán, *El Cojo*, 9

suspensio. C. J. Córdova, *Un millar*
 (sustantivo -superlativo-). J. de la
 Cuadra, *Sangurimas*, (OO. CC.,
 474)
 A. Ortiz, *Juyungo*, 116

SH

'sh'. L. Cordero, *Diccionario*
 M. Moreno Mora, *Diccionario*

shanshi. G. A. Jácome, *Garzas*, 53

shigra. P. F. Cevallos, *Resumen*, VI, 149
 N. Kingman, *Dioses*, 11

shigrero. H. Toscano, *El español*, 390

shlla. C. Andrade y C., *Barro*, 11
 G. H. Mata, *La morlaquía*

shllingo. M. Muñoz C., *Cuentos*, 169

shiñán. C. Andrade y C., *Barro*, 53

shirán. G. H. Mata, *Sumag*, 31

shuar. C. J. Córdova, *Cestmir Loukotka*,
 (Cuadernos, Nº 41, p. 180, CCE.
 NG., 1974, Guayaquil)
 P. P. I. Porras, *Arqueología*, 73

shulalaj. N. Martínez, *Los guandos*, 73

shumir. C. J. Córdova, *El canto cuenca-*
no, 14
 N. Martínez, *Los guandos*, 157
 M. Muñoz C., *Ututo*, (*Cuentos*,
 92)
 A. Ortiz B., *La historia*, (*Hoy*, 8/
 Set./85)

shunsho. J. Icaza, *El chulla*, 45

shungo. J. de la Cuadra, *El sacristán*,
 (OO. CC., 317)

T

't'. Arcipreste de Hita, *El libro del buen*
amor, 127

tabla. A. Cuesta y C., *Hijos*, 23

taco. E. Albán, *Picardía*, 87

tagso. J. L. Mera, *Entre dos tías*, 25
 taguar. A. Ortiz, *Juyungo*, 189

taita. A. Andrade Ch., *Espiguelo*, I, 69
 J. de la Cuadra, *Sangurimas*, (OO.
 CC., 479)
 A. Cuesta y C., *Hijos*, 21
 R. Andrade, *Pacho*, 14
 J. L. Mera, *Por qué soy*, (*Rev.*
Ecuat., Nº 24, p. 438, 1890, Quito)
 P. Cisneros, *Folklore*
 H. Vázquez, *Reparos*, 394

taitico. M. J. Calle, *Raza vencida*, (*Los*
Mej. Ctos., 69)
 J. L. Mera, *Cuando Dios quiere*,
 (*Los Mej. Ctos.*, 32)

- tal y cual.** J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 379
- talo.** H. A. Tapia, *El tardón*, (*El Com.*, 17/ Abr./83)
- talpa.** E. Cevallos G., *Acuarelas*, 15
- talvez.** J. L. Mera, *Carta*, (*Rev. Ecuat.*, N° 23, 1890, Quito)
E. Vázquez, *Reparos*, 401
- tambo.** B. Carrión, *Atahualpa*, 264
L. Moscoso V., *Legendas*, 2
J. Rumazo, *Documentos*, III, 76
- tamién.** R. Andrade, *Pacho*, 17
J. Gallegos L., *Madereros*, (*Los QSV*, 121)
- tamuga.** R. Mite R., *Alegato*, (*El Univ.*, 17/Jul./73)
- tan.** J. Icaza, *En las calles*, 76
J. Ribadencira, *Las tierras*, 12
E. Terán, *El cojo*, 24
- tangán.** R. A. Jácome, *Garzas*, 53
R. Murgueytio, *Cerro*, 23
G. Rubio O., *Punyaró*, 37
E. Terán, *El cojo*, 77
- tapao.** N. Estupiñán B., *Guayacanes*, 86
- taquear.** E. Cárdenas, *Palvo*, 19
- taranta.** G. H. Mata, *Sanagüín*, 8
- tardar.** R. Lapesa, *Historia*, 589
- tarea.** G. H. Mata, *RCT*, 120
- tarja.** G. H. Mata, *RCT*, 589
- taroso.** A. Cordero P., *Léxico*, 245
- tartoso.** H. Toscano, *El español*, 404
- tatay.** E. Cevallos G., *Caras*, 87
- taxo.** L. Cordero, *Botánica*, 81
D. Noler, *Las lágrimas*, 160
- teja.** J. M. Ribadencira, *El por qué*, 285
- tejedor.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 13
- temer.** J. Montalvo, *Capítulos*, II, 13
- templador.** *El Comercio*, 12/Mar./87
- tendal.** I. Martínez, *A la Costa*, 197
V. M. Rendón, *Pepa de oro*, 206
- tendalada.** J. Cornejo, *Fuera*, 310
- tener correas.** Picapietra, (*El Mercurio*, 3/Ene./85)
- Tenencia Política.** J. Icaza, *Mama Pacha*, 203
- teneres.** E. Mora M., *Humo*, (*Los Mej. Ctos.*, 315)
- tenida.** R. Descalzi, *Murmullos*, 137
- teología.** M. Cervantes, *Quijote*, 1469
A. Cordero P., *Léxico*, 245
- tereque.** J. Dávila V., *Ventana*, (*Hoy*, 31/ Jul./84)
- termo.** M. Corylé, *Mundo*, 29
- ternejo.** N. Martínez, *Los guandos*, 15
- ternerada.** G. Mera, *Lucero*, (*Los Mej. Ctos.*, 265)

- tetear. D. Aguilera M., *Jaguar*, 188
- tetillera. J. Gallegos L., *Madereros, (Los QSV, 120)*
- tiana. Mons. F. González Suárez, *Historia*, I, 105
R. Verneau et P. Rivet, *Ethnographie*, 18
- tiempos. E. Gil Gilbert, *Lo que son, (Los QSV, 77)*
- tiempos de la chispa. R. Murgucytio, *Cerro*, 27
- tieso. P. Palacio, *Déhora*, 101
- tilín. I. Petroff R., *Delmira, (El Com. Supl. Dom., p. 12, 17/Feb./80)*
- tillo. S. Espinosa, *Dédalo, (Hoy, 6/Feb./84)*
- tincazo. A. Mateus, *Riqueza*, 447
C. R. Tobar, *Consultas*, 457
- tingar. L. Cordero, *Diccionario*
J. Ribadencira, *Las tierras*, 205
Picapiedra, *(El Tiempo, 18/May./80, Quito)*
- tinguetazo. G. H. Mata, *Sumag*, 22
- tipidor. J. R. Bustamante, *Para matar*, 287
- tipina. H. Toscano, *El español*, 32
- tira. E. Cárdenas, *Juego*, 67
J. Dávila V., *Los hijos*, 104
- tirador. J. García, *La maldición, (El Univ., 27/Oct./71)*
- tirar. G. A. Jácome, *Garzas*, 61
V. Leví C., *Fuego*, 296
D. Rosales, *Llamado, (Libro de posta, 97)*
- tocho. J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 16
M. Cervantes, *Quijote*, 1031
- toda harina. L. Moscoso V., *Espadachín*, 58
- toda vez. R. Menéndez P., *A propósito de la 11. BRAE. Mayo-Agto., pp. 170-182, Madrid, 1954*
- todo. G. H. Mata, *Atacocos*, 10
J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 206
- today. A Pareja, *La beldaca*, 184
- tola. L. Cordero, *Diccionario*
M. Moreno M., *Diccionario*, I, 118
- toma. R. Cárdenas, *Polvo*, 41
J. Icaza, *Sed., (Los Mej. Ctos., 303)*
L. Moscoso, *Espadachín*, 248
- tomate de árbol. J. Pazos, *Levantamiento*, 35
- tomina. N. Burgos, *Interrelación*, 201
- tonga. J. de la Cuadra, *Plan, (OO. CC., 903)*
- tono del Niño. L. Moscoso V., *Cuando nadie*, 13
- topar. M. Cervantes, *Quijote*, 1743
J. de Valdez, *Diálogo*, 41
- topetón. J. R. Bustamante, *Para matar*, 9

- tópico.** A. Andrade Ch., *Hemeroteca*, I, 157
 II. Vázquez, *La obra de Crespo Toral*, *El Comercio*, 6/Ago/50, P. A.
- toquilla.** G. H. Mata, *Chorro*, 17
- toquillero.** G. H. Mata, *Chorro*, 13
 una larva A. Carrion, *Narr.*, *El Comercio*
- torinera.** E. Cárdenas, *Polvo*, 50
 E. Mora M., *Humo*, (*Los Mej. Ctos.*, 352)
- torinero.** E. Cárdenas, *Polvo*, 41
- tortilla.** J. Pazos, *Levantamiento*, 27
- tortillera.** J. Gallegos L., *Al subir*, (*Los OSV*, 140)
 S. Cordero, *Boletín*, 198
- tostada.** A. Ortiz, *Juyungo*, 13
- tostado.** E. Bonifaz, *Los indios*, 89
 C. R. Tobar, *Consultas*, 464
- tоторa.** Mons. F. González Suárez, *Historia*, VIII, 176
 A. Buitrón, *El valle*, 15
 C. Suárez V., *Yaguarcocha*
- trabado.** E. Viteri, *Chiquillos*, (*Cuentos*, 68)
 S. Cordero, *Boletín*, N. A., 100
- trabajoso.** G. H. Mata, *Sumag*, 1
- traer.** Arcipreste de Hita, *El libro del buen amor*, 414
 G. Fernández de Oviedo, *Historia*, I, 85
 M. A. Landívar et al., *La fiesta*, (*Rev. de Antropol.*, N° 2, Cuenca, 1977)
 R. Lope de Vega, *Peribáñez*
- R. del Valle Inclán, *Sonata de otoño*, 30
- traer cola.** M. T. Guerra, *Superproducción*, (*Expreso*, 21/Ago./82, Guayaquil)
- trago.** C. Andrade y C., *Hombre*, 407
 B. Carrión, *Por qué*, 223
 J. Dávila V., *Dafne*, 87
 R. Sender, *Crónica*, III, 27
- trajinar.** R. Descalzi, *Murmillos*, 105
- trancar.** E. Cárdenas, *Polvo*, 42
- transporte.** J. Dousdebés, *De esto*, (*El Tiempo*, 26/Jul./71, Quito)
- trapero.** R. Pérez T., *Micaela*, 39
- traposo.** G. H. Mata, *Atacocos*, 26
El grito, 10/Ech./44, Cuenca
- traslado.** M. J. Calle, *Luis Vargas T.*, (*Mi uniforme*, 177)
- travesía.** E. Cárdenas, *Polvo*, 11
 C. Carrera A., *La tierra*, 135
- traviesa, a selva.** J. de la Cuadra, *Los monos*, (*OO. CC.*, 697)
- trinca.** M. Chávez F., *Crónicas*, I, 163
 G. H. Mata, *Sal*, 23
 A. Pareja, *Ecuador*, 339
- trincar.** J. Gallegos L., *Cruces*, 7
 J. Icaza, *Huasip.*, 24
- tripamaishqui.** S. Cordero de E., *Té de bienvenida*, (*Hoy*, 22/Dic./84)

- triste. J. de Arona, *Diccionario*
J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 7
E. Cárdenas, *Polvo*, 20
(*Rev. de Antropol.*, Nº 6, p. 82, Jul.
/79, Cuenca).
L. Pérez de Oleas, *Historias*, 148
- troje. V. M. Albornoz, *Luis Cordero D.*,
112
R. Crespo T., *Leyenda*, 144
J. Zaldumbide, *De la naturaleza*,
(*Poetas románt.*, 343, BEM)
- trompezarse. J. E. Adoum, *Marx*, 71
- tromplza. E. Bonifaz, *Indios*, 113
- trompón. P. Cuvi, *Historias*, (*Rev. DI-
NERS*, Nº 22, p. 32, Dic./83, Quito)
- troncha. B. Ortiz B., *La convergencia*,
(*Hoy*, 17/Jun./85)
J. Ortiz, *Gobierno*, *Gobierno*, (*El
Com.*, 2/Sct./82)
- tu y yo. R. Pérez T., *Las casas*, (*El Telég.*
Guayaquil)
- tuavía. J. A. Campos, *Cosas*, 143
- tuco. E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 37
- tuerca y tornillo. R. Andrade, *Pacho*, 131
- tuga. C. Andrade y C., *Barro*, 174
- tugar. J. M. Astudillo, *Por donde*
- tulpa. E. Bonifaz, *Noche buena*, (*El Com.*,
27/Dic./77)
- tullpa. T. Crespo de Salvador, *Ana*, 6
- tumbado. C. J. Córdova, *Contribución*,
(*Art. sábila*)
- tundull. M. A. Landívar, *Música Folk*,
(*Rev. de Antropol.*, Nº 6, p. 82, Jul.
/79, Cuenca).
L. Pérez de Oleas, *Historias*, 148
- tuno. M. Corylé, *Mundo*, 41
- tupo. J. Carrera A., *Una civilización*, (*El
Com.*, 6/Dic./71)
- tupu. P. F. Cevallos, *Historia*, VI, 146
- tupullna. P. F. Cevallos, *Historia*, VI,
146
- turco. R. Andrade, *Claraboya*, (*El Com.*,
15/May./80)
- tusa. C. Andrade y C., *Barro*, 200
A. Buitrón, *El valle*, 80
S. Lewis, *El doctor Arrowsmith*,
793
G. H. Mata, *Sanagúin*, 30
J. L. Mera, *Antología*, 312
R. Murgueytio, *Yachayhuasi*, 231
- tzantza. R. Romero y C., *Condóricamen-
te*, 531

U

- u. J. A. Campos, *Cosas*, 21
J. de la Cuadra, *Palo de balsa*,
(*OO. CC.*, 775)
- ucunchi. J. M. Astudillo, *Carretera*, 112
R. Darquea, *La chola*
C. Malo, *La escoba*, 162
G. H. Mata, *La morlaquí*
- uchu. Mons. F. González Suárez, *Historia*,
I, 157

última, estar en la. E. Bonifaz, *Indios*, 127

ultrismo. *El Comercio*, 6/Mar./80, P. A-3

ultimadamente. M. Cervantes, *Quijote*, 393

uña larga. A. Carrión, *Notas*, (*El Com.*, 21/Jun./84)

urpi. R. Romero y C., *Con estilete de oro*

ushco. G. H. Mata, *Sumag*, 58

utilaje. *Ley de Fomento Artesanal*, 1969

ututo. M. Muñoz C., *Otra vez*, 94

uvilla. L. Cordero, *Botánica*, 155

uyuyuy. B. Carrión, *Por qué*, 103

V

vaciante. E. Gil Gilbert, *Juan del diablo*, (*Los QSV*, 96)

vaina. R. Andrade, *Suburbio*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, III, 89)
G. Ortega, *Buitres S.A.*, (*Ora pro nobis*, 103)

valdivia. E. Gil Gilbert., *Nuestro pan*, 35
L. Martínez, *A la Costa*, 203

valona. G. A. Jácome, *Barro*, 102

vaporino. E. Viteri, *Mi amigo*, (*Cuentos*, 58)

vaqueada. R. Crespo T., *Pumas*, 75

vaquera. J. Montalvo, *Siete Trat.*, I, 159

varayo. J. de la Cuadra, *El sacristán*, (*OO. CC.*, 319)

velorio. J. Cornejo, *Fuera*, 325
J. Rulfo, *Pedro Páramo*

vencer. C. Pesántez, *Mi última*, 13

vena. J. L. Mera, *Antología*, 182

vendaje. J. M. Astudillo, *Morlacadas*, 21

venir. R. Andrade, *Pacho*

ver. E. de Ochoa, *Tesoro*, 39

ver a uno, no poderle. L. Martínez, *A la Costa*, 295, *BEM*

verde. Z. M. Castro, *Tocan el timbre*, (M. Handelsmann, *Diez escritores*, 64)
J. Gallegos L., *Madereros*, (*Los QSV*, 113)
G. Ramón, *Tierra*, 13

verdugo. N. Burgos, *Interrelación*, 61
M. Cervantes, *Quijote*, 878
N. Kingman, *Dioses*, 53
C. A. Saltos, *Tiburones*, (R. Descalzi, *Teat. Crít.*, III, 229)
J. Valera, *Estudios*, II, 195

veremos, en. D. Oquendo, *USA*, 12

veta. A. Andrade Ch., *La Manuela*, (*Morlaquí*, N° 13, p. 63, 1933, Cuenca)

veterano. J. Gallegos L., *Cruces*, 7

viada. I. Egüez, *El triple*, (*Bajo la carpa*, 73)
R. Vallejo, *Aquelarre*, 50

- victrola.** J. Gallegos L., (cita de J. de la Cuadra en *OO. CC.*, 809)
J. Icaza, *El chulla*, 55.
- viera.** J. de la Cuadra, *Guasinton*, (tomado de Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 224)
- viñuela.** A. Cuesta O., *Andrés F. Córdova*, (*El Com.*, 11/Oct./83)
- vijao.** Fr. V. Solano, *OO. CC.*, II, 364
- vincha.** J. Carrera A., *Una civilización*, (*El Com.*, 6/Dic./71)
P. D. de Torres, *Arte*
- vinillo.** A. Cuesta y C., *Hijos*, 106
- viraje.** *Vistazo*, N° 305, p. 13, 9/May./80, Guayaquil
- virar.** G. A. Jácome, *Barro*, 210
E. Moyano, *Justo en mi victrola*, (*El Telég.*, 16/May./71, Guayaquil)
- virgo.** A. Vera, *Mi héroe*, 27
- viruchuro.** H. Villacís M., *Abalorios*, (*El Com.*, 3/Jun./84)
- vista.** Relato oral de entrevista en TV
- vistas.** J. Gallegos L., *Cruces*, 206
- viva.** J. Gallegos L., *Cruces*, (*Lecturas ecuatorianas*, 560)
- vividior.** J. L. Mera, *Antología*, XXI
- viviente.** J. de la Cuadra, *Los monos*, (*OO. CC.*, 898)
- vivir mal.** J. Montalvo, *Siet. Trat.*, I, 260
- volquete.** C. Ordóñez G., *Pláticas*, (*El Com.*, 14/Mar./80)
- voltear.** A. Rosenblat, *Buenas*, I, 18
- volverse.** J. Dávila V., *Dafne*, 86
- voseo.** D. Aguilera M., *Don Goyo*, 8, 27
J. Icaza, *En las calles*, 6, 21
Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 101
- vuelta.** E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 111
J. R. Cuervo, *Apuntaciones*, XXVI
- vuelta de campana.** J. Estupiñán T., *Relatos*, 112
- vusté.** J. Ribadencira, *Las tierras*, 84

W

water. C. J. Cela, *La colmena*, 54

Y

¿y? E. Gil Gilbert, *Nuestro pan*, 79, (tomado de Ch. E. Kany, *Sintaxis*, 465)

yamor. G. A. Jácome, *Los Pucho*, 273

yapa. A. Carrión, *La llave*, 145
J. Cornejo, *Del cercado*, (*El Univ.*, 14/Abr./71)
A. Montesinos, *Arcilla*, 14
E. Viteri, *El mar*, 136

- yaraví.** P. F. Cevallos, *Resumen*, 433, *BEM*
**J. Pazos, Levantamiento, 113
yerbal. G. Noboa, *La leyenda*, (*El Com.*, 7/Mar./68)
yo. F. Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, 42
yuca. J. Jijón y C., *El Ecuador interandinó*
yunga. J. Arriaga, *Apuntes*, 34
yurac taruga. F. Barriga, *Literatura*, 8
zafretero. A. F. Rojas, *Cartas*, (*El Com.*, 30/May./80)
zamarro. C. Andrade y C., *Barro*, 17
 R. Crespo T., *Los pumas*, 76
zambería. J. L. Mera, (*BEM*, 214)
zambo. P. F. Cevallos, *Historia*, IV, 149
 P. Naranjo, *Zambo*, (*El Com.*, 16/Jul./85)
zanganada. L. Monsalve P., *Introducción* (José Peralta, XXXVIII)
zángano. F. Barriga, *Cuentos*, 63
zaraza. R. Murgueytio, *Cerro*, 33
zorro. C. Dávila A., *Cuentos*, 160
zumbambico. V. García de Diego, *Etimologías*, 548
zuro. A. Buitrón, *El valle*, 15
 C. M. Tobar, *La casa*, (*Leyendas Ecuat.*, 161)**

INDICE DE PALABRAS

A

- a (*a* superflua)
 a por *de*
 a por *en*
 a por *por*
 a (uso especial de la preposición *a*)
 a a
 a calzón quitado
 a como dé lugar
 a cuenta de
 a diario
 a dónde bueno
 a huevo
 a la barata
 a la barata, tratarle a uno a la barata
 a la cansada
 a la carrera
 a la distancia
 a la fija
 a la fuerza
 a la manera de más que nunca
 a la tuya
 a lo que
 a los tiempos que te (le) veo
 a mamar
 a nivel
 a ojo
 a pata
 a patadas
 a pelo
 a pico
 a punte
 a toda pala
 abago
 abalear
 abanderado
 abarcar
 abarque
 abarrote
 abastos
 abogado
 abombado
 abombar
 abono de cobertura
 abono de cubertura
 aborregado
 aborregarse
 abotonado
 abotonado, huevo
 abotonar
 abreboca
 abridor
 abrigado
 abrir
 abrir boca
 abrir cancha
 abrirle a uno los ojos
 abseso
 aburria
 aburrición
 abusar
 acacito
 acala
 acariñar
 acaso
 accidentado
 accidentarse
 aceitada
 aceitar
 aceite
 aceite, correr
 aceitero
 acomedirse
 acompañado
 acompañamiento
 acomplejado
 aconchabarse
 aconquillarse
 acoscojado
 acoscojar
 acotejar
 acreditante
 acriollarse
 acso
 acsu
 acudi
 aculpar
 acumulo
 acuñar
 acusado
 achachay
 achagnar
 achalay

achanchado
achasado
achasar
achij
achija
achijar
achiote
achiotero
achiotillo
achira
achis
acho
achogcha
achojcha
acholado
acholamiento
acholar
acholo
achote
achotero
achuar
achumarse
achupalla
achupilla
adebajo
adefesioso
adeleta
adentro, de
adentro, muchacha
de
adentro, puertas
adeveras
adevinar
adevino
adió
adiós
adjetivo por *adverbio*
adjetivo posesivo
adred
adredista
aducción
aductor
adulete
adulón

adustez
aeronavegación
afarolado
afarolarse
afeitada
afeitadora
afeitar
aferrante
aficionado
aficionarse
afiche
afilada
afilado
afilador de lápices
afilarse
afrechillo
afrecho
afrecho, delicado de
afuera, de
afuera, puertas
afuereño
afumado
afumar
agachar la cabeza
agache, de
agache, pasar de
agalla
agalludo
agarradera
agarrador
agarrar
agarrarse de los
codos
agarre
agarrón
agarrotarse
agencia
agenda
agilitación
agilitar
agrado
agringado
agringarse
agriura

agro
agshashúa
agú
agua
agua caliente
agua de azúcar
agua de canela
agua de cara
agua de chaleco
agua de dos
agua de frescos
agua de Güitig
agua de pancla
agua de polo
agua de surumba
agua de uno
agua de vicja
agua de té
agua de tinieblas
agua destilada
agua filtrada
agua gascosa
agua gasiosa
agua gloriada
agua graciosa
agua loca
agua mala
agua o peseta
agua quitada el frío
agua quitada el hielo
agua, ahogarse en un
vaso de
agua, como
agua, saber como
agua ni pescado, no
ser
aguacate
aguacate de monte
aguacatillo
aguacolla
aguacollo
aguacorta
aguachento
aguadarse

aguadajar
aguado
 aguado de gallina
aguaitar
aguaite
 aguaite, al
aguaje
aguajal
aguantada
aguantador
aguantar
aguarico
aguarongo
aguasal
aguatal
aguatear
aguatero
agudizar
agüelo
aguillilla
aguinaldo
agujetero
agujón
ah
ahí, por
ahijuna
ahogado
ahogar
ahora es cuando
ahorcar
ahorita
ahorroso
ahua
ahuantar
ahuantón
ahuarcar
ahuatero
ahuelo
ahuevado
ahuevarse
ahumado
ai
aiga
aindiado

áipita
aire
 aire, darle a uno el
 aire, darle a uno el mal
 aire, mal
 aire, coger en el
airista
ajá
aja
ajado
ajango
ajcador
ajear
ajf
 ajf de cuy
 ajf de librillo
 ajf de queso
 ajf gallinazo
 ajf, hacerse un
 ajf de cuy, mientras más pobreza más
ajiaco
ajicera
ajicero
ajo
 ajos y cebollas
ajopuero
ajuereño
ajumarse
ajuntarse
ajustar
ajuste
al por *en*
al ojo
ala
 ala, golpe de
alabado
alabancia
aladear
alairito
alaja
alajoso
alalau

alama
alampar
albaceato
albarda
albaricoque
albatros
albazo
alberja
alborotado
alborotista
albricia
alcachofla
alcagüeta
alcalde
alcance, como
alcanfor
alcanzar
alcaparra
alcatraz
alcucera
alcuza
aldaba
aldabar
alegón
alegrón
alepruces
alevantageado
alfabetización
alfabetizar
alfabeto
alfajor
alfandoque
alfanzazo
alfarada
alfarcada
alfarismo
alfarista
alfenique
 alfenique, batir
alfilerillo
alfiñique
alfombrado
algarrobillo

algarrobo
algarrobo de la Costa o de Guayaquil
algarrobo colorado
álgido
alguacil
alhaja
alcrejos
alicate
alimento, cogerle a uno el
aliso
alita
aljibe
aljuá
aljualjuá
alma de cántaro
almacén
almáciga
almacigal
almario
almorzada
almud
alón
alquitara
alquitira
alta cruz
altamisa
altear
altillo
alúplano
alto
alubillo
alumnado
alverjas, por las puras
alverjilla
alvertir
alza
alza que te han visto
alzada
alza de precios
alzado
alzar
allcujambi
allcumicuna

allí está el queso
allicito
allpa anís
allpa urpi
allpiurpi
allulla
allullera
amá
amagar
amago
amancay
amanecer
amanecida
amanecido
amanagero
amano
amansada
amansador
amansar
amanse
amañado
amañarse
amaño
amarcar
amarilla
amarillar
amarillo
amarillo lagarto
amarillo tainde
amarrado
amarrar
amarrar la balsa
amarrarse los pantalones
amarre
amasar
amayorado
Amazonía
amazónico
ambateño
ambiente
amejorada
amejorado
amejorar

amelcochado
amelcochar
amentusho
americana
americana, a la
americanizar
ameritado
ameritar
amigote
amiguero
amistuosamente
amistioso
amito
amo
amojoscado
amojosear
amor constante
amorfino
amorochado
amorseco
amostazar
an
anaco
anacudo
anacudos, en tiempo de los
analista
ananay
anestesia
anestesiarse
anestésico
anestésista
anca, al
anchetoso
andada
andador
andanzas
andar
andar de Herodes a Pilatos
andarse arañando
andar como gallina con pepa
andar en puntas

andar pronto	año, perder el	apuntarse un poroto
andariel	año, cargarse el	apurado
andasolo	año, tirarse el	apurar
andavete	años	apurismado
Andico	apa	aquí puse y no parece
andinismo	apache	aquicito
andinista	apagar	arador
andullo	apalancar	araña, estar hecho una
anejo	apanado	arar
anelina	apanar	arazá
anexación	aparada	árbol de leche
anexar	aparar	árbol del pan
anexo	aparatoso	arca
angar	aparcería	archivar
angara	aparcero	ardencia
angelitos	aparente	arder
ango	apearse	ardido
angosto, hacerse el	apegado	ardientísimo
angurriento	apegar	ardilla
anime	apelativo	ardor
añs	apenas, pobre	arenilla
añs, estar hecho un	apenitas	arenillera
anisado	apeorar	arenillero
annó	apero	arenoso
anonimato	apersonarse	areopuerto
anónimo	api	arepa
anotarse un poroto	apiguatado	argolla
ansias	apinlla	arballo
antagonfa	apiorar	arirumba
antecocina	aplanadora	arishca
anteojudo	aplanchada	arishca, hacer
antes nó	aplanchado	armaderfa
anticucho	aplanchar	armador
antigüedad	aplazado	armanguicho
antigüísimo	aplazar	aro
antimonio	aporcada	aros, cambio de
antimonio, cogerle a	aporque	apero
uno el	aprensionado	arracacha
antimoño	aprisco	arranchar
añango	apropiación	arranche, al
añas	apropiar	arranquitis
año calendario	aprovechar	arrayray
año viejo	aprovisionamiento	arrastrado
año, pasar el	apuntar	arrastrar

arrastre
arrayán
arreadas
arrecostar
arrechera
arrechería
arrecho
arreglada
arreglar
arreguntar
arrendador
arrete
arriada
arriar
arriba de
arribismo
arribista
arriero
arrimado
arrimangar
arrimazgo
arriescado
arrocero
arrocillo
arrollar
arrope
arrotado
arrotar
arroz

arroz con tapao
arroz de cebada
arroz quebrado
arroz seco

arrumar
arte, por amor al
artesano
artículo
aruñar
arupo
asán
ascensor
asco
ascos, hacer
asco, ser un

asear
asentada
asentadura
asentante
asentar
asentativo
asentista
aserradero
aserrío
aserruchar
asiado
asiar
asiento
asignado
asilo
así no vale
asnay yuyu
asocada
asocador
asocar
asocio, en
asoleada
asomar
asoque
asorochar
asosación
aspectudo
asquiento
astarau
astaray
asua
ashanga
ashaput
ashco
ashí
ashito
ataco
atado
atajada
atajar
atapialar
ataque
ataquiento
atarjar

atatau
atatay
atáud
atauero
aterido de frío
atestado
atestar
atínquer
atomizador
atomizar
atopa
atormentar
atoro
atorrante
atrancar
atrasado
atrasar
atravesado
atravesar
atrayente
atsagnar.
atsera
atugsara
atupa
áua
aua caliente
auacero
auantón
auarcar
auarico
auca
augador
áugo
auita
aumentador
aumentar
aumento
aura
aurita
auritas
auroral
aurrar
áurro
ausentismo

ausiencia
auspiciar
aushiri
austro
auto
autocarril
autoctonismo
autoferro
automotriz
automóvil
autoservicio
aval
aveniencia
aventador
aventar
aviada
aviar
avfo
avisero
aviso
avolcanado
avolcanarse
awajún
ay

ay , estar en un

ayaca
ayachilchil
ayahuasca
aya pugllana
ayau
ayayau
ayayay
ayllu
ayora
ayuda
ayudar a misa
ayúkartin
azafraz
azarearse
azariar
azocado
azocador
azocar
Azogue

azoque
azua
Azuay
azuayismo
azuayo
azul
azulejo
azumagado

B

b
baba, írsele a uno la
babaco
baca
baca, hacer
bacilada
bacilar
bachear
bacheo
bachiche
bade
badea
badulacada
badulaque
badulaquería
baeta
bagacero
bagaje
bagazo
bagre
bagrero
bahía
bahuel
bailarín
baile de botón gordo
baile suelto
bailejo
baja, dar de
bajar los calzones
bajar el traje
bajareque

bajativo
bajial
bajfo
bajo
bala
bala, ni a
bala, como una
bala, ser una

balacera
baladrón
baladronada
balambú
balandrero
balbucar
balda
baldar
baldazo
balde
baldear
balco
balona
balsa
bálsamo
balsero
balso
balsoso
balumoso
ballenero
ballico
bamba
bambalina
bamboya
bambudal
bambudo
bamburé
banal
banana
bananera
bananero
banca
bancada
banco
banda
banda de pueblo

bandear
bandera
banderarse
bandurria
bantano
baño
baquiano
baraja, ventana de
barajar
barajo
barata, a la
barata, tratar a la
baratero
baratieri
barba de piedra
barbacoa
barbasco
barbera
barbijo
barbudo
barchelón
barchilón
barra
barraganete
barre
barredera
barrehorno
barreno
barrer
barrero
barreta
barretear
barretilla
barretón
barrida
barrigón
barrio
barrio caliente
barroso
barrullo
base
basta
bastón
basureada

basurear
bata **C**
bata alzada, dejarle
a uno con la
batatazo
batatilla
balea
bateria
batición
baticola, floja de la
baur
baúl
bausan
bautizar
bay
bayeta
bayetilla
bayona
be de burro
be grande
bebe
bebédero
bebezona
bebioso
beca
becado
becar
becerrada
beile
bejucazo
bejuco
bejudueada
bejuquear
bejuquillo
bejuquiza
beldaco
bella gracia
bella María
bellotero
bemba
beneficiar
benevolente
benjamín
berenjéna

bermejo
berra
berraco
berrinche
berrugosa
besar
beso
beso volado
bestia
beta
betoso
betunero
biata
bici
bicharacho
bicho
bidón
bien, gente
bionchito
bienecho
bigotera al revés, salirle a
uno la
bijao
bihao
billa
billabarquín
billarcar
billetera
billipi, en
billico
billobarquín
bimbo
bingo
binomio
binzhuca
bío
biringo
bisi
bissi
bisté
bistec
bitoque
bizcocho
bizcochuelo

bizcotería
bizhi
blandingo
blandís
bledo
bloc
blonda
boca
 boca chico
 boca de montaña
 boca chica, a
 boca, abrir
 bocas, poner
bocabajar
bocachico
bocadillo
bocado
 bocado, dar un
 bocado, tomar un
bocana
bocatoma
bocina
bocinero
bocón
boche
bodega
bodegaje
bodeguero
bodoquera
bofe, sacarle a uno el
boga
bogar
bohío
bolna
bojo
bola
 bola de coco
 bola de piña
 bola de zanahoria
 bola, dar
 bolas, jugar a las
 bola, piedra
bolada
 bolada, irse de

boleta
boletaje
boletería
boletero
boleto
bolillo
bolón de verde
bolona
bolsa
bolsa de toro
bolsico
bolsicón
bolsicona
bolsillo, plata de
bolsiquear
bolsiqueo
bolsón
bollo
 bollo maduro
bomba
 bomba, pegarse una
 bomba japonesa
bombazo
bombear
bombeo
bomberil
bombero
bombo
 bombo, estar con
bongo
bonguero
bonifacista
bonita la cosa
 bonita la gracia
 bonitas, no
boquijarro
boquilla
boquisucio
boraque
bordo
borrachera
borrachito
borrador

borregada
borregón
bosalada
botadero
botado
botador
botar
 botar la piedra
botarate
bote, estar hecho un
botella
botero
botijuela
botonar
botoncillo
bototillo
bototo
boxfístico
boya
boyería
boyero
bozal
bozalón
braceador
bramar
brasileño
bravo
brazalete
brazo hincado
brazos, de
brea
breque
brequero
brequear
brete
 brete, ponerle a
 uno al
breve
broche
brujar
brujo
brusquero
bs
buba

bubático
 bucha
 buchas, hacer
 buche
 buchi
 buen día
 buena, la
 buenamoza
 buenas tardes
 buenmozo
 bueno
 buen provecho
 bujío
 bulto
 buluhay
 bulla
 bullado
 bullanga
 bullón
 bulluco
 buñiga
 buñuelo
 burralidad
 burricón
 burro
 burrochini
 burropie
 burrumbada
 buscador
 buscado
 buscar
 buscar a uno con
 palo de romero
 buscar la vida
 buscar novio
 buscavidas
 busero
 buscia
 bufifarra
 buzarda
 buzardeada
 buzardear
 buzo

C
 cacha
 cacha
 ca
 ca, ca, ca
 cabalgadura
 caballada
 caballería
 caballero, oferta de
 caballito del diablo
 caballo
 caballo del diablo
 caballo chupa
 caballo de raza
 caballo, gran
 caballo, ponerle a
 uno a
 cabaret
 cabeceadora
 cabecear
 cabeceo
 cabeciduro
 cabecilla
 cabello de ángel
 caber
 cabeza
 cabeza de hueso
 cabeza de mate
 cabeza de negro
 cabeza de piedra
 cabeza, dolor de
 cabeza, seca
 cabeza, agachar la
 cabeza, en
 cabeza, meter la
 cabeza, ser buena o
 mala
 cabeza, tener buena
 o mala
 cabezones
 cabezonillo
 cabezudo
 cabildo

cable
 cabo de hacha
 cabrestillo
 cabresto
 cabretilla
 cabuya
 cabuyal
 cabuyera
 cabuyero
 cabuyo
 caca
 caca de chivo, como
 caca de perro
 cacapishcu
 cacao de abajo
 cacao de arriba
 cacao, darse de gran
 cacahuero
 cacar
 cacique
 caciquismo
 cacha
 cachacerraja
 cachar
 cacharpa
 cacharposo
 cachartero
 cacharro
 cachaza
 cachazudo
 cachero
 cachetada
 cachetear
 cachetón
 cachi
 cachimba
 cachimbo
 cachinería
 cachinero
 cachiporra
 cachiporrero
 cachirulo
 cachista

cachito
 cacho
 cacho colorado
 cacho verde
 cachorrear
 cachorro
 cachorro
 cachorrero
 cachorriento
 cachorro
 cachua
 cachuar
 cachudo
 cachullapi
 cada que
 cade
 cademia
 cadena
 cadena de la suerte
 cadena, en
 cadenita de caucau
 caderona
 cadi
 caendo
 caer
 caer chanco
 caer en la cuenta
 caer gordo
 café
 café con leche
 café caracolillo
 café de chuspa
 café de media
 café de tusa
 café puro
 cafetero
 caficultor
 cagüinga
 cáida
 calda
 caimán
 caimitillo
 caimito
 cainar

caja
 caja fuerte
 cajalf
 cajeta
 cajón
 cajonera
 calade
 calado
 calaguala
 calamidad doméstica
 calce
 calce, al
 calculista
 calcha
 calchador
 calchar
 calche
 caldera
 caldillo de huevo
 caldo
 caldo de gallina
 caldo de huevos
 caldo de patas
 caldo de tripas
 calé
 calefactor
 calentada
 calentado
 calentador
 calentano
 calentante
 calentar
 calentar la mano
 calentativo
 calentón
 calentura
 calichar
 caliche
 cálido
 caliente
 calilla
 calima
 calisaya
 calma

calmante
 calostra
 calostre
 cálsug
 calza
 calzar
 calzón
 calzón alto
 calzón de indio, tra-
 tar a uno como a
 calzonazo
 callamba
 callampa
 callana
 callejón interandino
 callimanta
 callo, estar hecho
 callpachinayuyu
 cama, dama y chocolate
 camacho
 camal
 camalote
 camareta
 camaretazo
 camaretón
 camari
 canarico
 camarón
 camarote
 cambiadera
 cambiar de camiseta
 cambiar de casaca
 cambiar de disco
 cambiar el agua de las acci-
 tunas
 cambija
 cambiar
 cambio de aros
 camcha
 camellón
 camellonar
 camellonero
 caminada
 caminado

caminera
 caminero
 camino, coger el
 camión
 camionada
 camioneta
 camisa
 camisola
 camoto
 camotillo
 campana
 campaña
 campañero
 campeche
 campeonarse
 campesinado
 campona
 camungo
 canalete
 canaletear
 canaletazo
 canaleteo
 canario
 canasta
 cancel
 cancela
 cancelación
 cancelar
 canciller
 canción
 cancha
 cancha, meterle a
 cancha, tener uno
 canchalagua
 canchar
 canchero
 cachimala
 canchón
 candelabro
 candelabro, hacer coger
 candelabro
 candelabro, hacerle ver
 candelabro a uno

candelabro, ser uno una
 candelada
 candelejón
 candelilla
 candidatizar
 candilero
 cando
 caneca
 cancela
 cancela, agua de
 cancela, cosa
 cancelazo
 cancelero
 cancelo
 cangador
 cangagua
 cangagua
 cangaguoso
 cangahua
 cangahual
 cangahuoso
 cango
 cangrejada
 cangrejar
 cangrejero
 cangrejo
 canguerejo
 canguigua
 canguil
 canilla
 canillera
 canillero
 canina, hambre
 canoa
 canoada
 canquigüe
 cansada, a la
 canso
 cansón
 cantado
 cantar
 cantarero
 cantarilla
 cantero

canterón
 cantina
 cantinflada
 cantinflería
 canto cuencano
 cantonera
 cantora
 canulero
 caña
 caña agria
 caña brava
 caña de castilla
 caña de maíz
 caña, meter
 caña, estar a media
 caña, coger la
 cañaduzal
 cañamazo
 cañar
 cañare
 cañarejo
 cañari
 cañarico
 cañarismo
 cañaro
 cañaveral
 cañería estrecha, hacerse de
 cañero
 cañicultor
 cañizo
 cañón
 cañón, ni a
 cañuto
 caobano
 caobano
 capacha
 capacho
 capada
 capariche
 caparichi
 capaz
 capaz de
 capaz, que

capi
capilla ardiente
capilla, estar en
capillo
capishca
capoc
caporal
capote loco
capote, dar
cápsula
capulí
capuliceda
capulizar
caqueperro
caquiperro
cara de suela
 cara de trama
 cara de urdimbre
 cara, no tener uno
 cara cortada, ser uno
 la
 cara cortada, tener
 uno la
 cara limpia, tener
 uno la
 cara, verle a uno la
 cara, darle a uno algo
 en
 cara, por la linda
 cara de vergüenza,
 caerse la
carabela
carabinero
caraea
caraeol
caracolf
carácter, traje de
caracha
carachento
caracho
carajear
carajo
caramanchel
caramba

caramillo
carapacho
caráspita
carate
carátula
caray
carbunco
carcelina
carcoso
carcular
carear
carga
 carga de familia
 carga familiar
cargabello
cargada
cargado
cargador
cargarse el año
cargue
carguero
cargufo
cari
caridacita
carilargo
cariño pastuso
carioco
carishina
carishinerfa
caras, hacer
caritas, hacer
cariucho
carlanca
carnaval
 carnaval sisa
carnavalear
carnavalero
carne
 carne de perro
 carne en palito
carnet
carnicerfa
carnicero
caroto

carpa
carpanta
carpincho
carpinteador
carpintear
carpintero de banco
 carpintero de ribera
carpir
carra
carrada
carrao
carrasquillo
carrera
 carrera o de carreras,
 carro de
 carrera de cintas
 carrera de ensacados
 carrera, a la
 carrera, prender la
carrero
carreta
carretear
carretera
carretero
carretilla, ser una
carretón
cariel
carril
carrizo
carro
 carro alegórico
carrocero
carros y carretas, pasar
carroza
carrozable
carruaje
cartanudo
carteadera
cartelón
cartelonero
carterista
cartonera
cartucho
carura

casa grande
casa de alto o de altos
casa pesada
casa rentera
casa, parar una
casabe
casaca
casamentero
casarse con nadie, no
casca
cascajo
cascajoso
cascabelear
cascante
cáscara amarga
cáscara de plátano
cascarilla
cascarillal
cascarita
cascarón
cascol
casería
caserío
casero
cashca
casilla
casimir
casinete
casona
caspibarba
caspiento
caspiroleta
casquillo
castear
castigo
castilla
Castilla, de
Castilla, cosa
castillo
castizo
casualmente
casuarina
cashamarucha
cashcar

cashapujín
cashca
cashil
cata
catálogo
catalina
catanga
catanudo
catapulca
catapulcra
catapulta
catarnica
calero
caterpillar
catire
cauro
cativo
cato
catso
caturra
catzo
cau
cauca
cauca, mote
caucara
caucionado
cauchar
cauchera
cauchero
cauchicultor
caucho
cavador
cavar
cave
Cavendish
cayana
cayapa
cayo
cazar tilingos
cazucla
ceática
ceba
ceba, ganado de
ceba, estar poner en

cebada
cebadilla
cebadilla, aguar-
diente con
cebado
cebar
cebiche
cebolla paiteña
cebolla, tela de
cecina, hacer
cecinar
cefepé
cefepismo
cefepista
celebro
célula
celemín
cementado
cementar
cemento duco
cenagoso
cendal
censador
censar
censo
centavería
centavero
centavo
centralilla
centrifuga
centro
cepillada
cepillar
cepillo
cera, hacerse una
ceraturo
cerbatana
cerco
cerdón
cerdosa, mentira
cernidera
cernidor
cernir
cerquillo

cerrado	cisadura	coco, patinar el
cerraja	cisar	cocobol
cerrarse a la banda	citadino	cocobolo
cerrero	ciudadela	cocodrillo
cerro	clábsula	cocolo
cerveceada	clarinete	cocolón
cerveceador	claro, de claro en	cocorongó
cervecear	clase	cocotal
cervecero	clasear	cocha
cerveciar	clásico	cochada
ceutil	claudia	cochino
ceviche	claudicar	codo
cevichería	clavar	codo, agarrarse uno
cevichero	clavar un-hijo	del
cevil	clave	cogedor
cfa	clave, en	coger
ciego	clave, hombre	coger, a uno el diente
ciénego	clavelín	coger el alimento
cientopiés	clavo	coger el camino
cierre relámpago	cleente	coger goteras
cierto	cliché	coger la luna
cierta parte	clima, al	coger zorra
cierto bulto	clínica	cogerle la taranta
ciervo enano	clip	cogida
cigarrillero	clown	cogollo
cimarrón	club	cogollero
címbalo	clueco	cohete japonés
cimbra	cobija	coideario
cimbradura	cobijar	coima
cimbrar	cobije	coimar
cimbrón	cobre	coín
cinco, hacer el	cobro, al	cojón
cinchas, rompe	Coca	cojones, tener
cinchar	cocacho	cojones, tener rayados los
cincho	cocada	cojudo
cine	cocaísmo	cojudo, hacerle
cinasta	cocker	col de Bruselas
cinema	cocina	cola
cinqueño	cocinada	colaboracionismo
cinullo	cocinar	colación
cioso	coco	colación de pobre
cirguela	coco chileno	colada
cirguelo	coco, dar en el	colada morada
Cirineo	coco, romper el	

colado
colar
colca
colectivo
colegiante
colegio
colepato
colerín
colero
colgado, estar
colgar la jeta
colgarse
colisionar
coloniaje
coloquial
color
colores, jugar a los
colorada
colorado
columbear
columbiar
columbio
columna
columnista
colla
collins
comadrear
comadreo
comal
combativo
combinación
combo
come
comedebalde
comedero
comedido
comedimiento
comedir
comedor
comeibebe
comején
comelón
comelona
comensal

comer
comerle a uno vivo
comerle a uno con la
vista
comer con manteca
comer como alqui-
lado
comer como gato
comer pavo
comerse una corvina
comérsele vivo
comercio abierto, estar con
el
cometimiento
comida de la gente
comida de la mesa
comidera
comisariato
comisionado
comité de empresa
cómo, a
como nó
como quiera
como que
como si tal cosa
compa
compactado
compacto
compañeros
compinche
compinchi
compañía
completo
complotado
complotar
componer
componer el cuerpo
componte
compositor
compost
compositurero
comprado
comprimido
comprometer

comprovinciano
computera
computarizar
comulgador
común chico
común chico, hacer
el
común grande
común grande, ha-
cer el
comuna
comunero
concejalato
conocencia
concertaje
conciencia
concierto
concretación
concretizar
concristo
concurante
concurar
concha
concha prieta
conchabe
conchabo
conchero
conchista
concho
conchoso
conchudo
condición, con toda
condón
cóndor
condóricamente
condórico
conductor
condumio
condurango
coneción
conectado
conectar
conferencista
confianzado

confidenciar
confinio
confort
confortabilidad
conga
congo
congol
congola
congonia
congresal
congresil
congresista
congreso
conjugar
conllevar
conmilitón
conmiserativo
conmiserarse
connotado
conociencia
conquista
conquistar
conscripción
conscripto
conservador
conservadorismo
conservatismo
construcción
consultorio
consumo
contabilista
contable
contactar
contacto
contado, al
 contado, de
contador
contaduría
contar con los dedos
contención
contingente
continuismo
continuista
contra

contra, jurar con
contrabandable
contrabando
contrachapado
contrachapeado
contrachapar
contrachapear
contradanza
contraído
contraído
contramaestre
contramatar
contraparte
contrapuntear
contrapunteo
contrapunto
contraseña
contrata
control
controlador
contuno
conversa
conversacional
conversar
conversión
convertir
conzho
conzhoso
coño
coñón
coñudo
copa, alzar la
copado
copar
copeado
coperación
coperar
copetinera
copetón
copia
 copia china
copiado
copiar
copte

coquelucha
coqueluche
coquero
coquito
coraje
corajudo
coraza
corcova
corcoveada
corcoveo
corchar
corcho, derecho de
cordón
cordonazo
cordoncillo
corincho
cornillo
cormorán
corocero
corona
 corona, meter
 corona, tener
coronar
coronelato
coroso
corotos
corozo
corpus
corque
corredera
correntada
correntón
correntoso
correo
correr
corretear
corrida
corriente
corso
cortada
cortado a pico
 cortado de leche
 cortado de mem-
 brillo

cortadora
cortamiento
cortapapel
cortapelo
cortapisa
cortar
cortar la hoja
cortarse el cuerpo
corte
corte y tanteo
corte de manga
cortinero
corva
corvina
corvina de río
corvinero
cosa
cosa canela
cosas finas
cosacosa
cosa que
coscacho
coscoja
coscojiento
coscojo
cosecha
cosechador
cosechero
coso
cosquilludo
costa
costal
costalero
costalillo
costarle muelas a uno
costeño
costillar
costo
costra
costurear
coshco
coteja
cotejo
cotización

cotizar
coto
coto rojo
cotona
cotopuesto
cotorongo
cotorra
cotorriente
cotudo
covacha
covachero
covachero
coy
coya
coyuntura
creatura
crecido
creciente
crear
creerse
creído
crema
crestón
cría
criada
criada de adentro
criada de afuera
criada de mano
criado
criandera
criollo
cristianar
cristiano
Cristo
croque
crosché
cruceta
crudo
cruza
cruzar
coábulo
cuadra
cuadro
cuágulo

cuajado, bien o mal
cuajo
cual
cuándo
cuángare
¿cuántas huahuitas charingui?
cuantimás
cuarenta
cuarenta horas
cuartada
cuarteadura
cuartelazo
cuartelero
cuartilla
cuartillado
cuartillo
cuarto
cuartón
cuatrocincuenta
cuba
cubiertería
cubilán
cubo
cubrir
cucaracha
cucarrón
cucayo
cucu
cucube
cuculí
cucuruchu
cucuve
cucuya
cuchara de palo
cuchara mama
cuchara, meter
cucharero
cuchareta
cucharilla
cucharillo
cuchi
cuchi, cuchi, cuchi
cuchicama

cuchichicama	cui	curuchupear
cuchicara	cuica	curuchupismo
cuchichugo	cuico	curul
cuchichupa	cuichi	curuncho
cuchimalva	cuichi, cogerle, darle a uno el	curunchu
cuchineo		curushca
cuchingo	cuilampalo	curvar
cuchipapa	cuiquiento	cusco
cuchipisheo	cuja	cusungo
cuchiquiro	culatear	cushilla
cucho	culebra	cushma
cuchucho	culeco	куси
cuencanismo	culetear	cusma
cuencano	culillo	cusni
cuenqueño	culincho	cusso
cuenta	culingo	cussu
cuenta de, a	cumba	cusumbi
cuentario	cumbi	cusumbo
cuentayazgo	cumbrero	cuto
cuentayo	cumplir	cutucho
cuento de nunca acabar	cundurango	cutuchupa
cuento, no quedar ni para contar el	cungapaño	cutul
cuento, ser algo mucho	Cunshi	cutulo
	cununo	cuturpilla
	cuña	cuy
cuerazo	curaca	cuy, ají de
cuerda	curachupa	cuy, mientras más
cuereada	curar	pobreza más ají de
cuerear	curco	cuyada
cueriza	curcuncho, llevarle o tenerle a uno	cuyar
cuerdo		cuyca
cuero, dar	cureta	cuyera
cuero negro, nacer en	curetaje	cuyero
cuerpazo	curicuaco	cuysero
cuerpito, en	curichupa	cuzha
cuesco	curiquinga	cuzhma
cuesquear	curiquingue	
cuesquiiza	curochlupa	
cute	curpita	
cute japonés	cursear	
cuetería	cursiar	
cuetero	kursiento	che
cufiar	curtiembre	Chaba
	curuchupa	Chabaco

CH

charolar	chigualo	chirimoyal
charqui	chigüil	chirimoyo
charquiucho	chihuahua	chirincho
charro	chilca	chiripazo
chasca	chilcal	chiris chiris
chaso	chilco	chirlazo
chaspapata	chilchil	chirleada
chaspar	chilena	chirlear
chasquear	chilena, manzana	chirli
chasquero	chileno, coco	chirlo
chasqui	chilhuacán	chiroca
chasso	chilonde	chirona
chata	chiltero	chirote
chau	chimbador	chirote mojado
chaucito	chimbar	chirote (s), mandar a
chaucha	chimbo	chisa, chisas
chauchera	chimboraço	chisquete
chayana	chimbuzo	chispa
chayo	chimilaco	chispa, el tiempo de la
chazo	china	chispas
chequear	chincerfa	chispín
chequeador	chincho	chispo
chequeo	chinchorro	chiste
chequera	chinchoso	chita
cherlicrés	chineador	chiva
chibolo	chinear	chivero
chica	chingana	chivicabra
chicama	chingo	chivista
chicama	chino	chivó
chicana, a la	chíparo	chivo, hacer
chicanero	chique	chivón
chicle	chiquillo	chivudo
chicta	chiquito, estar, ponerse	cho
chicuaca	chiquito, dejarle a	choc
chicha	uno	chocado
chicha, subirse a uno	chiquito, ser muy	chocar
la	chirapa	choclo
chicha, estar algo	chirapeado	choclonear
hecho	chirapear	chocloneo
chicharrón	chiriboga	choclotanda
chicherfa	chiricatana	choclo
chichico	chirichi	chococito
chifle	chirimfa	chocolate
chiflón	chirimoya	chocolatera

chocolatín
 chocota
 chocoto
 Chocha
 chochal
 chochar
 chocho
 chofer
 chogollo
 chogolloaccha
 chogllocuro
 chogllomoté
 chola
 cholada
 cholán
 cholear
 cholero
 cholejón
 cholerío
 cholitico
 cholito
 cholo
 chompa
 chonta
 chontaduro
 chontaruro
 chontilla
 chontoso
 chopo
 choque
 chorizo
 choro
 chorongo
 chorreado
 chorrear
 choza
 chozón
 chúcaro
 chucula
 chucchi
 chucchidor
 chucchir
 chucchucara
 chucchumama

chuco
 chucshi
 chucuri
 chucurilla
 chucurillo
 chucha
 chuchaque
 chuchaqui
 chuchi
 chucho
 chuchu
 chuchuca
 chuchumeco
 chuccho
 chufai
 chugchi
 chugchidor
 chigchir
 chugchucara
 chugchumama
 chugni
 chugniento
 chugo
 chugshi
 chujshi
 chulco
 chulfo
 chulo
 chulpi
 chúlquear
 chulquero
 chulla
 chulla, chulla
 chullabrazo
 chullachaqui
 chullaleva
 chulleo
 chullquero
 chuma
 chumado
 chumal
 chumalada
 chumalera
 chumar

chumbluj
 chumbote
 chumético
 chuna
 chunshulli
 chunzhulli
 chupamedias
 chupar
 chupatullo
 chupe
 chupé
 chupete
 chupil
 chupista
 chúpaj
 chupo
 chupón
 chuque
 chuquiragua
 chuquirahua
 churai
 churay
 churcar
 churo
 churos hechos, que-
 darse con los
 churuca
 churumbela
 churuqueador
 churuquear
 churra
 churrasco
 churreta
 churreteado
 churretear
 churuco
 churudo
 chusalongo
 chuso
 chuspa
 chuspa, café de
 chuspi
 chussa
 chutar

chuya
chuznieto
chuzpi
chuzo

D

dama
damajagua
danta
danzante
dar

dar bola
dar contra
dar cuerda
dar de baja
dar duro
dar hilo
dar la luna
dar la vida
dar palo
dar pases
dar pie o no dar pie
dar pie atrás
dar que hacer
dar una mano
dar yuca
dándole que dándole
darse por bien ser-
vido
darse uno con la
piedra en los dientes

data
de

de brazos
de Castilla
de claro en claro
de contado
de deveras
de gana
de gancho
de gracia
de inmediato

de largo
de la tierra
de manta
de media
de nada
de no
de paso
de película
de perros
de todo
de una hecha
de una vez

de por *en*
deadeveras
deay
decesado
decimero
decir

decir malacrianzas
decir de todo
decirle a uno vela
verde
decirle a uno el sue-
ño y la soltura
decirle, esta boca es
mía, no
dicho y hecho
digo, digo que
digo no más

decolaje
decolar
dedo

dedo, hacer

défice
dejar

dejarle colgado a
uno
dejarle pringado

dejo

delante

delicado

delicado de afrecho

deligencia

del demonio

demasiado
dembalde
dementado
demorar
denantes
dende
denguista
dentistería
dentrar
departamento
deportivismo
derecho de corcho
derramen
derrepente
derribar
derritir
derrumbe
derrumbo
des
desaduanar
desaguada
desaguar
desahuciar
desahucio
desangre
desarrajar
desayunar
deshallicar
desbancar
desbande
desbanque
desbarrancar
desborde
descachalandrado
descachalandramiento
descachar
descachazador
descachazar
descache
descalificación
descalificado
descalificar
descambiar
descamisar

descartable
descartar
desciframiento
descolgar
descollar
descollo
descomulgado
descomulgar
desconchinflado
desconhinflar
descordado
descremada
descremado
descremar
descriado
descuajado
descuajeringado
desucerar
descutular
deschambar
deschapar
deschaparrar
deschaparro
descharchar
descharche
desde ya
desecho
desembarazada
desembarazar
desembarazo
desempajar
desemparvar
desenchantar
desengañado
desengarrapatear
desentechar
desentejar
desentoldar
desenyugar
desfasar
desfase
desgarrapatar
desgarrar
desgra

desgraciado
desgraciarse
desgranadora
desgrane
desgualingado
deshoja
deshojar
deshoje
desinterfa
deslave
deslayado
desmanchado
desmanchar
desmanguillarse
desmayar
desmentido
desmuelar
desnabar
desnabar
desnocado
desobligar
desobligo
desocuparse
desondra
desollar
despacio
despaciura
despachaduría
despaletar
despalice
despalizada
despalizar
despercudido
despercudir
despetalar
despido
despostar
desque
destajero
destapacorona
destapador
destapar
destape
destemplar

desticpar
destigpar
destijpar
destiladera
destusar
desubicado
desubicar
desucerar
desvanador
desvelado
desvirgar
desvirgarse
deúda
deúdo
deveras
deverasmente
devoto
dezqué
diabetis
diablillo
diablofuerte
diablopacaballo
diabuenas
diálogo
diantre
diaperro
dica
dicho y hecho
diente, cogerle a uno el
diesel
diestrísimo
diferendo
diferencia
dilatar
diminutivo
Dios es Cristo
diosolopague
diosolopay
dir
directivo
disco, cambiar de
discreto
diseccionar
disgresión

disparar
dispensa
dispertar
dispierto
dispuesta
distanciado
distanciamiento
distanciar
distruido
distributivo
disuasorio
diunchea
dizque
doblón
doler
domingo chiquito
dominico
don
doncel
dónde
dónde bueno, a
donosa
doña
dora
dorado
dormidero
dormir
dormitorio
dotor
draque
dren
drog
duco
ducto
duda
duela
duerme
dulce
 dulce de leche
 dulces de Corpus
 dulces de las Cara-
 baças
dulcera
durazno

durazno pelado
duro, dar

E

e por i
eaque
eaqui
eco
ecuadorianismo
ecuatorianidad
echar chispas
 echar lente
 echar pestes
 echar prosa
 echar sapos y cu-
 lebras
 echar un forro

edición
editar
editorializar
educacional
efectivizar
efectivizar
egcétera
egcetra
ejecutoria
ejidatario
ejidal
elaque
elaqui
éle
eleccionario
eléctrico
elefante
eleganteada
elegantear
elevado
elitario
elogiosamente
ello
embalada
embancar

embarbascar
embarcada
embarcar
embocadura
embolsicar
embone
emborrajado
emborrajar
eme, mandar a la
empacadora
empachado
empalidecer
empanada de morocho
empanizar
empanturrada
empanturrado
empanturrar
empañetada
empañetado
empañetar
empañete
empaque
emparamado
empavado
empavar
emperrada
emperrarse
emperro
empingorotado
empipada
empiparse
empleador
empleomanfaco
empiojar
empiolar
emplumar
emponchado
emponchar
emporar
empotrerar
emprestar
empuñar
empuñe
en

en dos patadas,
en cuatro patadas
en cuerpito

enaceitada
enaceitado
enalfombrado
enalfombrar
enancar
enantes
encabezamiento
encalar
encamar
encandelillado
encandelillar
encandilada
encanijado
encanijar
encapotado
encapotar
encarado, mal
encaramar
encarapitar
Encarna
encauchado
encebollado
encementar
encerrona
encimado
encinillo
enclítico
encojonar
encomendero
encomienda
enconado
enconar
enconfitarse
encontrado
encuartelamiento
encuartelar
enchacillado
enchacillar
enchagllar
enchambado
enchamicado

enchamicar
enchantado
enchantar
enchante
enchapado
enchapar
encharolado
encharolador
encharolar
enchisparse
enchivada
enchivar
endémico
endenantes
endenantitos
enderezada
enderazador
enderezar
endilgar
endurarse
énfasis
enferma
enfermarse
enfermoso
enfiestado
enfiestarse
engangrenar
enganchabobos
engominado
engominar
engordar
engresido
enhacendado
enjabar
enlozado
enllantada
enllantado
enllantar
enmozarse
enrectar
enrieladura
enrielar
enrulador
enseñado

enseñarse
enserrenar
ensombrerado
ensorochado
ensorocharse
entablador
entablar
entable
entallado
entechar
enteje
entendido
enterar
enterito
entero
entonce
entrada, de
entrador
entrar
entredía
entreguismo
entremete
entretenimiento
entrevero
entriego
entriparse
entundar
entusado
entusar
envoltijo
enzapatado
enzapatarse
época de la chispa
equipo, en
equivocar
erogación
erogar
es que
esbirrismo
esbirro
escalada
escalentación de sangre
escampar
escancel

escarpín
escoba de la bruja
escobilla
escobillar
escondidas, jugar a las
escorfina
escotero
escribano
escribidera
escribiente
escudilla
escudo
escurana
escuras
escuridad
escorecer
escuro
ese
espanto
especial
esperanza
espigado
espinero
espinilludo
espino
espión
esploxión
esponjado
esponjamiento
esponjilla
espuela
espuelazo
espueludo
espumilla
esquilar
estadístico
estado interesante
estafeta
estampilla
estanco
estanquero
estanquillero
estanquillo
estar

estar al día
estar casándose con
el diablo
estar con el comer-
cio abierto
estar con la luna
estar echado
estar en veremos
estar fondeado
estar frito
estar fuera de onda
estar hecho un bote
estar hecho una ara-
ña
estar hecho una no-
che
estar en la última
estar limpio
estar sufriendo

este
esterilla
estílar
estirarse
estofo
estrella
estribera
estribero
estribo, la del
estriñido
estriñir
estuata
estucar
etcetra
eterómano
etserín
eucaliptus
eucalo
evaporadora
Exequiel
exprimida
exprimir
expresamente

extensionismo
extensionista
extra
cy

F

fa
facilismo
factoría
facha
fachar
fachalina
fachoso
faical
faique
faite
faja
fajarse
falda
faldón
falso
falso tizón
faltar
faltón
fanal
fanega
fanesca
farfulla
farmaceuta
farol
farolero
farra
farrear
farrista
fatal
favor
favor, hacer el
favor + verbo inf.
por favor

favor no pedir, algo a otra
cosa
fecha, hace
fechador
fechero
feriar
fernansánchez
feroche
feróstico
ferrocarrilero
festinar
fiador
fiambre, sin
fideicomisación
fidelería
fidelero
fiera
fiero
fieros, hacer
fierro
fierura
figueroa
figuras de pan
filatería
filatero
filático
filatización
filatizar
filo
finados
finados, día de
financista
finanzas
finca
fio, al
firigüelo
firihuelo
firme
física
flácido
flacuchento
flacuncho

flamenco
flecós, hacer
flechado
flechar
flequeado
flojo
flojonazo
floreador
floreadora
florecita
floripondio
florón
flujo
foco
fogueo, de
fojear
follón
follona
fondearse
fondero
fondo
forestación
forestal
forestar
formato
formulario
forraje
forro, echar un
forunculoso
forzolento
fosfórico
fosforo, ser un
fragata
frailejón
Francia
Francia, se fregó la
francollín
fregada
fregadera
fregado
fregar
fregón
freile

frente zota
frentudo
fresada
fresco
friega
friolento
frios
frisar
fritada
fritadería
fritandera
frito
friura
fruncido
frutilla
fu
fu, hace
fuegos
fuera
fuerzolento
fuerzudo
fuerte
fuetazo
fuede
fuga
fugar
ful
ful, a todo
ful equipo
fulminante
fumón
funcionario
fundas, ni de
fundario
fundido
fundirse
fundillo
fusilada
fusilar
fustán
futre
fucho

G

ga
 gabela
 gabelar
 gabriela
 gagón
 galápago
 galopedor
 galopero
 galpón
 galuay
 gallada
 gallareta
 gallazo
 galleta
 gallina de monte
 gallinazo
 gallineta
 gallinula
 gallo
 gallo, más claro no
 canta un
 gallochaqui
 gallopitina
 gama
 gamalote
 gamonal
 ganonalismo
 gamuzador
 gana, de
 ganadería
 ganadero
 ganado
 gancho
 gancho, de
 gancho, entrar de
 gancho, montar a
 gangocho
 ganoso
 ganso
 gañal

gara
 garriel
 garra
 garrafa
 garrapatero
 garraspear
 garraspera
 garrocha
 garroteada
 garrotero
 garrotear
 garrotiza
 garúa
 guarar
 garza
 garza blanca
 garza boyera
 garza cacona
 garza cagananteca
 garza cagona
 garza cangrejera
 garza chuque
 garza morena
 garza nocturna
 garza pico de zapato
 garza real
 garza tigre
 garza vaca
 garza verde
 gas
 gastadera
 gastar pólvora en gallinazo
 gasto, hacerle a uno el
 gatera
 gatero
 gato, comer como
 gauchada
 gavilán
 gavilán barreteado
 gaviucho
 gaviota morena
 gaviotín
 gegén
 gelf

género
 gente
 gentil
 geodésico
 geraño
 gerenciar
 gigantón
 gin
 ginasia
 gipar
 glasé
 glacear
 gladiol
 glasé
 globo
 gloria, estar uno en la
 gloriado
 gobernador
 godó
 goleada
 goleador
 golcar
 golf
 golpear
 golfista
 golondrina
 golondrina de mar
 golondrina de tor-
 menta
 golpe
 golpe de ala
 golpe de conejo
 golpe, dar
 golpe de
 golpe, hacer
 golpista
 gollo
 golloriento
 gomero
 gomitir
 gómito
 gono
 gonorriente
 gordana

gorila
gorrito
gorro
gota, no ver ni
gotero
Goyo
gracia
grada
graderío
gradiente
grajiento
grajo
grama
gramaje
gramalote
grampa
grandazo
grande, dado de
grandecito
grandísima
graneador
granear
granero
granillo
grano
granputear
grasera
grasero
grenchá
grifería
grillo
gringada
gringo
gritador unicornio
guaba
guaba machetona
guabisay
guabo
guaca
guaco
guaccho
guachada
guachapeli
guácharo

guadaripo
guadua
guadúa
guadual
guagcho
guagra
guagua
guagua de pan
guagua negro
guaguarrón
guaguashimi
guagüero
guaitambo
gualanga
gualataco
gualgura
gualicón
gualpa
gualrapa
guallo
guama
guambear
guambi
guambra
guambrón
guanábana
guanay
guanca
guanchaca
guanchiche
guanda
guandal
guandero
guando
guancra
guango
guangudo
guanlla
guanllador
guanllar
guano
guanta
guantera
guantero

guantiar
guanto
guanto rojo
guapala
guapsay
guapura
guaraca
guaraguao
guarango
guarapería
guarapero
guarapo
guarda
Guarda de Aduanas
guardamano
guardianía
guaricha
guarro
guarumal
guarumo
guasá
guasería
guasicama
guasicamía
guasmo
guasó
guasón
guaspete
guata
guatón
guatusa
guay
guayabear
guayabero
guayaca
guayacán
guayaco
Guayquil
guaytambo
guayusa
guazá
güevo
güicundo
güichío

guidón
 güillegülle
 guillotinero
 guillete
 guindar
 guinea
 guineo
 güñachishea
 guión
 güiracchuro
 güisho
 güitig
 guitarrero
 güitipe
 gullán
 gurbia
 gurrumina
 gusanar
 gusanado
 gusano cogollero del maíz
 gustar

H

habal
 haber
 habilindroso
 habilongo
 habiloso
 hablada
 hablar
 hablar a calzón qui-
 tado
 hablar adobes
 hablar en cristiano
 hablar en oro
 hablar piedras
 hacendado
 hacer
 hace fecha (s)
 hace, se me
 hace tiempo

hacer, que le vamos
 a
 hacer, ni que man-
 dado a
 hacer arishca
 hacer boca
 hacer base
 hacer cama
 hacer caras
 hacer caso
 hacer cola
 hacer chasqui
 hacer el favor
 hacer fieros
 hacer fiestas
 hacer flecos
 hacer gabilán
 hacer gavilucho
 hacer gente
 hacer gracias
 hacer la barba
 hacer la firma
 hacer la pierna
 hacer la yuca
 hacer leña
 hacer malacrianzas
 hacer malcrianzas
 hacer mushca
 hacer patria
 hacer pipí
 hacer pipish
 hacer quilico
 hacer roncha
 hacer seguir
 hacer una mocha
 hacerle uno el gasto
 hacerse del angosto
 hacerse del rogar
 hacerse uno chiquito
 hacerse de día
 hacerse de noche
 hacerse de un clavo
 hacerse el chanchó
 rengo

hacerse el griego
 hacerse el succo
 hacerse la paja
 hacerse la pegadura
 hacerse un número
 hacerse ver
 hacerse un paseo
 hagas, no te
 hágame el favor
 hacienda
 hachador
 hacha y machete, de
 hachi
 hachiral
 haiga
 half
 hallulla
 hambre canina
 hambriento
 hambruna
 harnecar
 harnero
 hasta la pared del frente
 hatos y garabatos
 hebra, a la
 hebra, contra
 hectareaje
 hecha, de una
 hechizo
 hecho cosa
 hecho el
 hecho tierra
 heladería
 heladero
 helados de paila
 helecho arbóreo
 herrada
 hervido
 hey
 hidratación
 hidratar
 hielo
 hierbatero

hígados
higuerilla
higuerón
higüila
higüilán
hijoaputa
hijo de cura
hijole
hijo macho
hijue
hilar
hilar fino
hilea
hilo de Chillo
hincarse
hincón
hincha
hinchada
hinden
hinno
hipoteca
hirvición
hirviendo
hociquear
hoja blanca
hoja suelta
hoja, hacer
holán
hombrada
hombre
hombrearse
hombria
homenajeado
hondo
hondra
hora de la hora
hora judicial
horas, en que
horcado
horcar
horero
hormar
hormiga, hacerse ojo de

homado
horno, estar hecho un
horqueta
horquillado
horquillarse
hosco
hospitalizarse
hostia, ni
hostiabuchi
hostigar
hostigoso
hotel
hozada
hua
hua hua hua
huabisay
huaca
huacama
huacamullo
huaco
huachar
huachimán
huachimansa
huachito
huacho
huagra
huagra manzana
huahua
huahuarrón
huahuero
huaico
huitambo
hualambari
hualinhualín
hualca
hualmico
hualmo
huambra
huanchaca
huancella
huando
huango
huangudo
huantu

huaorani
huapsay
huaque
huaquear
huaquero
huaraca
huaractactac
huarhuar
huarhuareado
huarhuarcador
huarhuarcar
huaricha
huarmi
huasca
huasicama
huasicamfa
huasipichana
huasipichay
huasipungo
huasipunguerismo
huasipunguero
huaso
huasón
huata
huatón
huayca
huayco
hueco
hueco va
huelga
huequear
huequera
huerta
huertera
hueso
hnevada
huevo, a
huevo, no romper un
huevo
huevo
huevo de gato
huicundo
huilca
huiracocha

huiracchuro
huisto
huito
hui/hihui/zi
huizho
humanarse
humar
humita

I

idiático
idiosincrático
ido
iglli
ignorante
ignorantón
ignorar
igualito
igüila
igüilán
ijue
ilfcito
imaculado
impactar
impacto
impajaritable
impavidez
impávido
impugnemente
inábil
inalación
inalador
inalar
inayo
inca
incaicato
incanato
incario
incasmo
incásico
inconado

inconarse
incondicionalidad
incondicionalismo
inconocible
incha
inchada
independista
independizar
indexación
indexar
indiada
indicción
indilgar
indígena
indigenado
indio
inección
infiernillo
inflingir
influenciar
ingahuahual
ingerida
ingerir
ingire
inglés
ingón
ingrimo
inicción
injundioso
inmundicia
inocentada
inocentes
impugne
impugnemente
inquietud
irremediable
irresponsable
insinuación
insolitario
instanticida
instructivo
insubsanable
insultada
intendente

interandino
interiorano
interticio
intrigarse
introducor de ganado
intuerto
intumido
inusual
inventarios, facción de
invidia
iñección
iño
Ipiales
iqui
ir
ir a pastar chirotes
irse de patas
irsele a uno la cabeza
irse el toro con la be-
ta
irrigación
irrigar
isango
ishi
ishpingo
ivierno
iwfa
izquierdismo

J

jaba
jabeque
jabonar
jaboncillo
jagua
jaguar
jaguarundi
jahua
jahuay
jaiba
jáichihua

jajái
jalado
jalar
jamba
jambato
jampa
janeiro
japonés, cohete
japonesa, patada
jaque
jaquimero
jarandina
jarcia
jarra
jarro
jarrón
Jashi
jatear
jatero
jato
jebe
jechar
jecho
jején
jelf
jelizal
jeringa
jeringar
jeta, colgar la
jibaría
jibaro
jícama
jigua
jimba
jimbirico
jipar
jipi
jipijapa
jirafa
jipo
jissi
jívaro
jocha
joda

joder
joder la pita
jodido
jodón
jora
jorga
jornalero
jorra
jovencito
joventud
joyapa
Juancho
juanesca
juato
jubileo
juco
jucho
judío.
judío de la Merced
jue
juerte
juerza
jugar a dos ases
jugar a las bolas
jugar a las escondidas
jugar con fuego
juideyo
juín
jumar
jumético
jumo
junta, en
juño
jurar con contra
jurel
jurero
jurgar
juro
jurupi
juyungo
juzgar
juzgón

K

kerex
kerosine
kikuyo
kilaje
kilometraje

L

l por r
labia
labios, estar con la leche en los
labioso
laboratorista
lacado
lacador
lacear
ladear
laderoso
ladrar
ladrillera
lagartero
laicho
laja
lamber
lambón
lambonería
lambuso
lameculo
lameplatito
lamer
lampa
lampada
lamparón
lampeador
lampear
lampero
lampón
lamponada

lamponear	lechero	liborismo
lamponero	lechón	libreado
lampreado	lechoso	librear
lana	lechucero	licitación
lancha	lechuga	licitar
lanchada	lechuguín	lidiadera
lanchar	lechuza blanca	lidiar
langarote	lechuza de campo	liencillo
lanudo	legajar	liendra
largada	legal	liga
largarse	legaña	liguero
largo, de	legislatura	lillo
larguero	leído	limeño
lastimado	leído y escrito	limeta
lata	lejura	limosnero
Latacunga	lengua de vaca	limpia
latero	lengua, media	limpiado
latiguedada	lenguas, poner	limpiar
latiguar	lengua, sacar la	limpieza
latilla	lenguón	limpio
latín, ser un	león	limpio como una pe-
latisueldo	leona	pa de huaba
latoso	lépero	limpión
laurel	leprocomio	linderación
laurita	leprosario	linderar
lav	ler	linchamiento
lavacara	lerdura	linchar
lavador	letra patoja	lindo, de lo
lavandería	letra colorada, saber	línea
lavar el cinco	la	lineamiento
lavaza	letrero	línia
laya	letrinización	linotipia
lázaros	letrinizar	linotipiar
le	levantar	linotipista
lealdad	levantar cabeza, no	linotipo
lechar	levante	liña
leche	ley solo para el de poncho	liquidez
leche de camioneta	ley, de mala	lisán
leche de cartón	ley, tenerle a uno	liso
leche de funda	leyenda	listado
leche en polvo	leyer	lisura
leche calostrada	liberal	lobo
leche de tigre	libertario	locro
lechería	liborio	locro de porotos

locro, capote
locro de uñas

locutar
locutor
lodacero
lograr
lojanidad
lojanismo
lojano
lomada
lombriciente
lonchar
lonche
lonchera
longa
longo
longuería
longuero
lote
loteamiento
loteriazó
lotero
lotizar
lucma
Lucho
luego
lugma
lujo, de
 lujo, darse el
luna
 luna, estar uno con
 la
 luna, dar la
 luna, pasar la
lunarejo
lunchi
lustrador
lustrar
lustrear
luterano
lútero
luz

LL

llaca
llacar
llacta
llachapa
llachapiento
llaguana
llama
llamado
llamador
llamab
llambo
llamingo
llanas
llangache
llano
 llano, en plano, de
llanta
llantera
llanero
llapango
llapi
llapingacho
llashaco
llashipa
llauto
llave de boca
llenarle a uno la cabeza
llevar piñas a Milagro
lleve
lliclla
lliglla
llover
llover a cántaros
llucho
lluchuchanga
lluchupata
llugshi
llujshi
lluqui
lluro

M

macabeo
macana
macanchi
macanero
macateta
macear
maceteada
maceteador
maceteaf
maceteo
macetero
machare
machetero
machetillo
machetón
máchica
machicha
machín
machismo
machito
macho
 macho, a lo
 macho, plantar el
 macho, resultarle a
 uno un hijo
machona
machote, cerrado a
machucante
madama
madrugado, de
madrugar
madurero
maduro
maguey
magullado
maicena
maicero
maicillo
máistro
maitre
mafz
 mafz amarillo

mafz blanco	malta	diablo
mafz blanco perla	maltón	mandarle a uno al
mafz canguil	malviento	sebo
mafz morocho	Mallo	mandarse
maíz zhima	mallorca	mandarse a cambiar
majadear	mama	mandato
mal aire	mamacuchara	mande
mal aire grande	mamachumbi	mandi
mal de hilacha	mamada	mandinga
mal de ojos	mamadera	mandinga, cuca-
mal frío	mamancona	racha
mala leche	mamapunga	manejar
mal ojo	mamar	manequí
mala palabra	mamar, a	manera
mala pata	mamar los pastores,	manera de más que nunca,
malcriado	a	a la
malcrianza	mamar los pastores,	manga
malas, de a	se acabó la Navidad, a	manga, fotógrafo de
malhablado	mamatarja	mangal
malacasta	mame	manganzón
malagana	mamey	mangle
malaire	mamey arisco	mangle blanco
malalengua	mamfa	mangle iguano
malamuerte	mamita	mangle jelf
malanochado	mamitico	manglero
malanocharse	mamón	mangona
malanoche	mampora	mangoncador
malanueva	mampucho	mangonear
malas, de	man	mangonco
malatraz	manaba	manguera
malcrianza	manavale	maní de árbol
malcar	manavali	manivela
malecón	mancha	manizucla
malentendido	manchariyuyu	manjar blanco
malero	manchoso	manjar de leche
maletero	mandadero	manjar negro
maleza	mandado	manjar prieto
malgenio	mandamás	mano
malgenioso	mandar	mano de
malhablado	mandarle a a uno a	mano de gato
malmodiar	la eme	mano, asentar la
malmodo	mandarle a uno al	mano, pasar la
malpensado	Cairo	mano quebrada
malpensar	mandarle a uno al	

manejo
manopla
manoplazo
manosear
manquillar
manta
manta, de
mantablanca
manta mojada
manteca
manteca negra
mantecado
mantel largo, estar de
mantequilla
mantequillera
manzana chilena
manzana limilia
manzanillo
mañanar
mañobra
mañosería
mañoso
mapa
mapagüira
mapahuir
mapanahua
mapioso
maqueño
maquirandi
maquisapa
marcador
marcar
marcay
marco
marchante
marginación
marginal
marginalidad
marginar
maría
mariado
mariar
maricón
maridaje

marimba
marinera
mariposón
mariscoso
marisquear
maroma
marroquín
martillador público
Marucha
Maruja
más antes
más mejor
más o menos
más nada
más noche
más peor
más que
más que qué
más vale
masato
mascarey
mascarse
masqué
mashca
masho
mashua
mataburro
matache
mataje
matapalo
mataperro
matapiojito
matasama
mataserrano
mate
materialista
matico
matiné
matiri
matón
matoso
matrimoniarse
matrimonio
mayor

mayoral
mayorca
mayordomo
mazamorra morada
mazalo
mazo
mazua
mecánica
mecánico
mecona
mecha
medalla
medecina
media
media lengua
media onza
media señal
media, y
mediagua
mediano
medicatura
medidor
medio
medio hermano
medio real
mejico
mejorante
melado
melcocha
melcochoso
Melcho
melera
melero
melitar
melodio
melloco
membrillada
ministro
menorar
mensual
mentir
mentira
mentira cerdosa
menudencias

meón
meope
mercadeo
mercadera
mercaderista
mercar
mercé, su
merendada
merendar
merendero
merienda
mes
mesa
mesada
mesero
mesmo
mestizo
meter
 meter cuchara
 meter el dedo
 meter el pico
 meter la pata
mezcla
mezquinar
Mica
mico
micro
Michi
michinal
miedolento
miércoles
mierda
miga
migajoso
miglla
migllar
migoso
miguelito
mijarra
milico
militancia
millaje
milloco
milluco

mina
minador
mindala
minervista
minga
mingar
minguero
mini
miñatura
misa del Niño
 misa, pasarse la
miserenobis
misi
misia
mismamente
mismito
misimo
misionerismo
miso
misha
mishar
mishento
mishi
mishico
mita
mitayo
mitimac
mitún
mixturiado
mocionar
mocoa
mocora
moceseado
mocesearse
mocha
mocho
modisto
mogote
 mogote, a medio
moisfaca
mojarra
mojosear
mojoyuy
molde

molde, pan de
molenillo
molestar
molestoso
molino
molo
molón
molle
mollete
moncaiba
moncaima
mondadiente
mondongo
mondonguero
moncar
moneda, la otra cara de la
mongón
monis
monito
monitor
mono
 mono sigue al cris-
 tiano
monstro
montalvo
montaña
montar
 montar a gancho
 montar a pelo
 montar en caballo
 bayo
 montar en gancho
monte
montecristi
montonera
montonero
montubiada
montubio
montura
montuvio
monumentos
moña
moño
moqueta

moquete
 morazul
 mora común
 morada
 mordedora
 moreteado
 morito
 morlaco
 morlaquía
 morocha
 morochillo
 morocho
 moros con cristianos
 morrocota
 mortñada
 mortño
 mos
 mosco
 mosquera
 mosquimuerto
 mosquiñaña
 mostrar todo
 mota
 mote
 mote cauca
 mote pata
 mote pelado
 mote pillo
 mote sucio
 motera
 motolo
 motoso
 movimiento
 moya
 mozo
 mucahua
 mucu
 mucha
 muchacha
 muchacha de aden-
 tro
 muchacha de afuera
 muchacha de mano
 muchar

muchín
 mucho cuento
 mudada
 mudo
 mudquir
 muelas, costarle a uno
 muérgano
 muero
 muero, me
 muerte
 muertero
 muerto caliente
 muerto de hambre
 mugroso
 mujerón
 mula
 mulche
 mulo
 mullo
 municipe
 murcielagario
 murichento
 musaraña
 musiquero
 muslera
 mushca

N

nabo
 nabos, hecho
 nacer. nació un cura
 naciencia
 nacionalidad
 nada, de
 nada jabón
 nadien
 nadies
 nagua
 naide
 naiden
 napeño

naranjilla
 naranjillada
 naranjo de monte
 narigada
 natema
 nato
 natoral
 natural
 navajero
 nebulizador
 necesidad, hacer la
 necesidad
 necio
 nestalina
 negador
 negociado
 negrerío
 negritud
 negro
 nema
 nepi
 nevada
 nevado
 nevazón
 Newcastle
 ni a cañón

ni de fundas
 ni hostia
 ni modo
 ni tal que se ha ofre-
 cido
 ni tan que se ha ofre-
 cido

nido
 nie, nio
 nieblina
 nigota
 nigua
 nigüento
 nigüito
 nima
 ninacuro
 ninapishcu
 ninguncar

ninguniar
niña
niña grande
niño
niño bien
niño bonito
niño envuelto
niños de diciembre
niño subibaja
no
no, estar una cosa
muy quietal
no faltaba más
no hay cómo
no hay de qué
no levantar cabeza
no más
no te hagas

nobanillo
noche
noche, estar hecho una
nogada
nones
noque
noqueada
noquear
novedades
novembrino
novio, buscar
nuche
nulitar
número
número, del
nutriente

Ñ

ñ
ña
ñanga
ñangal
ñaña

ñaño
ñañomono
ñarra
ñaruso
ñato
ñeco
ñeque
ñequear
ñequiza
ñeto
ñiño
ño
ñublado
ñuño
ñuñu
ñusta
ñuto

objetable
obo
obra de copas
obra va dando, la
obstaculizar
oca
ociosear
ocote
octubrino
ocurrido
ocho
ofender
oferta
oferta de caballero

ofertar
ojala
ojalador
ojaleado
ojazo
ojejar
ojo

ojo, al

ojo a la vinagreta
ojo de venado
ojo, taparle a uno el
ojos, abrirle a uno
los

ojó
ojota
olán
oler a peras
oler, no

oliscoso
olivo
ollería
ollero
olleta
olletón
olloco
omoto
onde
onza

onza, media

optimización
optimizar
operativo
ordeñadora
ordeñanta
ordeñe
orejero
orejón
oriar
orientalista
orientano
oriente
orilla
orines
ortiga caballo china
ortigar
oscurana
oscurecida
oscurito
oso de anteojos
oso, la del
oshota
ostrero

otro
óvalo
ovejero
overol
ovo
oyanza
oyé
oyte
pa
pacarama
pacarcar
paciencia y barajar
pacioso
pacientoso
packing
paco
pacunga
pacha
pachaco
pachalina
pacharaca
pacharaco
pachay
pacheco
pachilla
pachorriento
pachotada
padre
padre y señor nuestro
padrillo
padrote
pagar el pato
pagué
paico
paila
paila, helados de
pailero

pailón
painar
paine
pais
paisa
paisano
paitaña
paja
paja de agua
paja de la virgen
pajarada
pajarear
pajarero
pajarita
pajarito
pájaro
pájaro aceitero
pájaro bobo de las Galápagos
pájaros tuertos
pajero
pajilla
pajilla, sombrero de
pajón
pajonal
pala, a toda
palabra
palabra de Dios
palabras feas
palabras, malas
palabreado
palabrear
palabriar
palanca
palanqueada
palanquear
palanqueo
palanquero
palanqueta
palapichi
palca
paleta
paleteado
paletear

paletera
paletero
paletizar
palicero
palillo
palizada
palo
palo borracho
palo de rosa
palo de vaca
palo ensebado
palo grueso
palo negro
palo, dar
palmeta
paloma
palomear
palomilla
palomita
palondra
palopishco
palta
paltana
paltc
palurdo
pallca
pamba
pambil
pampa
pampa, sacar los cueros a
pámpano
pan
pan blanco
pan de dulce
pan queso y rapadura
pan caliente, ni que
pana
Panamá, sobrero
pancada
pancora
panchana
pancla

panga
pangora
panificadora
pantalones, amarrarse los
pantanera
pantanero
panza
panza de burro
pañalitis
pañó
papa
 papa blanca
 papa Catalina
 papa con capote
 papa con chaqueta
 papa cuatrocincuenta
 papa curipamba
 papa chaucha
 papa chola
 papa chuña
 papa esperanza
 papa flora pintada
 papa furore
 papa Gabriela
 papa leona
 papa morazul
 papa pillushca
 papa roja
 papa San Jorge
 papa rosada
 papa rosada ojos morados
 papa rosada yungara
 papa uvilla
 papas enteras
 papa, no saber ni
papacara
papal
papalulun
papamoscas
papaya
papel de estraza
papel de despacho

papel kraft
papelada
papelillo
papelón
papero
papón
papujada
pajujo
para
 para qué también
paracaidista
parada
parado
parahuilla
paraguilla
parahuaco
paralis
paramada
paramar
paramear
paramero
páramo
paramoso
parar
 parar el carro a uno
 pararse de corona
 pararse de manos
 pararse en dos patas
parcelero
parchar
paréntisis
parición
paridero
parmesano
paro
parqueadero
parquear
partida
partidario
partidero
parug
parva
parvero
pasa de que

pasa que
pasador
pasaje
pasalla
pasamanos
pasar de agache
 pasar de largo
 pasar la luna
 pasar por las armas
 pasar una fiesta
 pasar carros y carretas
 pasar misa
payaso
pascua, estar hecho una
pascuar
pase
 pase del Niño
paseo, ser uno del
pasillo
pasoso
paspá
pasparse
pasposo
pasta
pastar chirotes, mandar a uno a
pastelero
pastificio
pastuso
 pastuso, cariño
pata
 pata, a
 pata de gallo
 pata de mula
 pata en tierra
 patas de santo
 patas, caldo de pata, mala
pata pegada
patacón
patadas, en dos, en cuatro
patalsuelo
patache

patachi
patada japonesa
patadas, a
patadas, en dos
patada, a la
pataleta
pateada
patear
patético, caso
patica
patillo
patinar el coco
patiza
pato
pato cuervo
pato guanay
patoja
patojear
patojera
patón
patrón
patrono
patucho
patukmai
paují
pauteño
pava
pava colorada
pavada
pavimentadora
paviola
pavita
pavo
pavo, de
paya
payaso
peana
peaña
pecauca
pecueca
pechiche
pechuga
pedaceada
pedacear

pedalista
pedidera
pedo chino
pedrada, a la
pega
pegadura, hacerse la
pegar
pegué los ojos, no
pegujal
peinador
peinadora
peinilla
péis
pelacara
pelada
pelado
pelado como una pe-
pa de huaba
pelarse
pelar el ojo
pele
pelea de perros, ni en
pelear
pelcano café
película, de
película, fin de la
pelizcar
pelizco
pelizcón
pelo de choclo
pelo a pelo
pelona
pelota, juego de la
pelota nacional
pelotas
peltre
peltrecho
pellón
penación
penca
pencal
penco
penco blanco
pendejada

pendejo
pendejón
pendonero
penetro
penitente
penitentada
pensar
pensionar
peñiscar
peón
peón libre
peón suelto
peón propio
peonada
peor
peora
pepa
pepa de zambo
pepa de guaba, más
limpio que una
pepita, muera la ga-
llina con su
pepita, viva la ga-
llina con su
pepean
pepepan
pepo
pera
pera, echarse la pera
peras en cajeta
peralta
percutir
percha
percha, quedarse en
la
perchero
perder el año
perder el bus
perderse
perecitis
perica
pericote
periodiquero
perista

perital	picantero	pingüino
permanente	picar	pingullo
pernil	picarse los pulmo- nes	pinllo
pero		Pinlo, pan de
perol	pico	pinol
perra	pico de botella, a	pinpón
perrada	pico, cortado a	pinguingua
perrángano	pico pico	pinta
perrero	picota	pintada
perro	picotón	pintadera
perro, de a	picudo negro	pintado
perros amarrados	pichilingo	pintista
perro, ni en pelea de	pichirilo	pintura
persón	pichón	piñón
personalidad	pichonear	piñuelo
personero	pie dra	piojiento
pes	pie dra chispa	pionero
pesa	pedras, hablar, de- cir	pión
pescuezudo	pierna, hacer la	pioquinto
pesebrera	pifia	pior
peseta	pifiador	pipa
pesista	pifiar	pipa, en
peso	pigricia	pipí, hacer
peso, medio	pilatunada	pl, pi, pi
pesquisa	pilche	pipiolo
pespuntiar	pilde	pipish
peste	pilefo	pipish, hacer
pesuña	pilín	pipón
pesuñento	pilis	piponazgo
petaca	pilisiento	piponaza
petate	pilo	piponazo
peyor	piloto	pique
pezuña	piltra	piquero
pezuñento	piltroso	piquero blanco
pialde	pilla	piquero patas azules
pián	pimán	piquero patas rojas
pianda	pincullo	piquero patas verdes
piangua	pinchar	piquete
pica	pinche	piquigua
picada	pinde	pirca
picado	pinga	piripiri
picador	pinganilla	piropo
picante	pingo	pirucha
picantería		

pisar	pluma	porfiado
pisar el poncho	pobre apenas	porotillo
piso	pocazo	poroto
pistero	pocillero	poroto, apuntarse un
pishquismo	poguio	porsiaca
pishquista	póker	portado
pita	polca	portaliga
pitada	poleada	posesión
pitanza	polín	posfechado
pitar	político	posfechar
pite	politiquear	posillero
piti	politiquería	posmón
pitido	polítiquero	postura
pito	polvear	poto
pitoniso	polvillo	potreraje
pituco	polvo	potro
pizarra	polvo de hornear	poyo, poyo, poyo
pizarrón	polvo de los Jesuitas	preciosura
placera	polvo, hechar un	predicador
plaga	pólvora en gallinazo, gastar	prencipal
plan	polla	prender
plancha	pollería	prensista
planchada	pomada	preñadilla
planchado	poncho	presa
planchoso	poncho, justicia para	pretencioso
plantilla	el de	preveer
plantillada	poncho de indio,	privilegio
plantillería	tratarle a uno como a	prioste
plata de bolsillo	pondo	prisco
planta de la mano	ponedero	pristiño
plantado, bien	ponedora	privado
plante, buen	poner	privar
plantilla	poner lenguas	probana
plantilludo	ponerse	procedibilidad
plata de bolsillo	pongo	profe
platanal	populismo	profesionalidad
platananal	populista	programa
platanillo	por ahí	programa, de
platillo	por allí	promoción
platudo	por las dudas	promocionar
platuquero	por las puras alverjas	pronombres personales
plazuela	por si las bungas	pronuncia
pleno	por si las moscas	propiedad horizontal
	porción	propio

prosa
 prosudo
 prueba
 pruebista
 pu
 pucón
 pucuna
 pucha
 púchica
 pucho
 pudridora
 pudu
 puendo
 puente
 pueraria
 puercu
 puercu chileno
 puerquero
 puerquito
 puertas adentro
 puertas afuera
 puerticalle
 pues
 pufino
 pujar
 pulgande
 pulgarada
 pulguiento
 pulperfa
 pulque
 pulpero
 pullina
 puma
 pumamaqui
 pungente
 punta
 puntas, estar en
 punte, a
 puntero
 punto
 punto de orden
 puñeta
 puñetero

pupo
 pureado
 purero
 purga
 puro
 puruhá
 puruhay
 pus
 pusandao
 pushca
 puzha

Q

quaker
 que
 qué diciendo
 qué fue
 qué haciendo
 qué hubo
 de que
 que digo
 quebrada
 quechua
 quedar
 quedarse con los
 churos hechos
 quedarse en la per-
 cha
 quedón
 quema
 quemada
 quemado
 quemador
 quemazón
 quemcimportismo
 querendón
 querer cama, dama y cho-
 colate
 quero
 quesadilla

quesillo
 queso
 queso de comida
 queso de hoja
 queso, allí está el
 quetal
 quichua
 quichuismo
 quichuista
 quién sabe
 quieras que no
 quiere
 quiersde
 quilico
 quililo
 quillca
 quillcar
 quillico
 quillillico
 quillucaspi
 quilluyuyu
 quimbear
 quina
 quinaquina
 quincha
 quinde
 quingo
 quinoa
 quinua
 quiño
 quipa
 quipe
 quipi
 quipu
 quique
 quisha
 quitagustos
 quiteñidad
 quiteñismo
 quiteño
 quiubo

R

r
 rabadilla
 rabijunco
 rabo de hueso
 rabón
 racha
 rachis
 rajar
 raje, al
 rama
 rampira
 rancla
 ranclarse
 ranclón
 ranclonería
 rango
 rapadura
 raposo
 ras, ras, ras, chis, pun
 rascabonito
 raschispún
 rasmillada
 rasmillado
 rasmillar
 raspa
 raspadura
 raspear
 rasqueta
 rastrero
 rato de los ratos, el
 ratón
 real
 rebusca
 rebusto
 recámara
 recién
 recontra
 recordar
 recuante
 recta
 recta final

recuerdo
 reencauchadora
 reencauchar
 reencauchutado
 reencauchutar
 refilón, de
 refresquería
 refresquero
 refucil
 regalado
 registrada
 reglar
 reglón
 regresar
 reina
 rejo
 rejo seco
 relacionador público
 relaciones públicas
 relajo
 relieyar
 remangar
 remedio, ni para
 remezón
 rempujar
 rendidor
 repañar
 repaño
 repartidor
 repe
 repe mestizo
 repelo
 repero
 reportero
 repucheta
 requete
 requinteada
 requintear
 requisa
 requisar
 requisición
 res
 res, carne de
 resaque

residencial
 resortaje
 resortear
 responsable
 resteadó
 retacar
 retacear
 retazo
 retobado
 retreta
 reuma
 reverbero
 rial
 ribiel
 rico
 riesgoso
 rindente
 ripio
 robapelo
 roble
 rocoto
 rodada
 rodear
 rodeo
 rodilla de Cristo
 rodillera
 rojo
 rollo
 romeriante
 rompe y raja, de
 rompopé
 roncador
 roncadoras
 roncar
 ronda
 rondador
 roña
 rosariazo
 rosca
 rosca de yema
 rosca enconfitada
 roscero
 rotozo
 royal

rubirroja
ruchi
ruma
rumbo
rumibarba
runa
runacuna
runallama
runazambo
rutushca

S

s
sábado inglés
sabela
saber
 saber como el agua
 saber ni papa, no
sabido
sábila
sabio de la olla de mote
saboya
sabrosón
sabrosura
sacaclavos
sacamanteca
sacapuntas
sacar
 sacar el aire
 sacar la cara
 sacar manteca
 sacar pecho
 sacarle la lengua a
 uno
 sacar la mierda
 sacar los cueros al
 sol
 sacarse el aire
 sacarse la madre
 sacarse el sombrero
 sacarse el sucio

saco
sacha
 sacha pepino
sachacuy
sachapava
sachaperal
sal prieta
salado
salamanqueja
salango
salar
salasaca
salir

 salir uno con su
 media mécha
 salir uno con su
 domingo siete
 salirle a uno el indio

salpicón
salterio
saludes
salvaje
sambate
sampedro
san Jorge
san viernes
sancocho
sande
sánduche
sangorache
sangrante
sani
sanjuanito
sangre de gallina
santero
santo
 santo fuerte
 santo mocarro
sapallo
sapán
sapo
 sapos y culebras,
 decir

sapón
sapote
saque
saramontón
sarandaja
sarapanga
sasar
sayapa
seca de Castilla
seco
 seco de chivo
secreteta
secretismo
seda
sedita
segundar
segundear
segundiar
seguranza
sembrío
semejante
sémola
sendos
sentada, de una
sentido
 sentido, costar un
sentir
seña
seño
señorita
ser de programa
 ser del otro equipo
 ser o estar hecho un
 brazo de mar
 ser huevos
 ser la tapa
 ser lo que hay
 ser pura boca
 ser pura caña
 ser un águila
 ser un fósforo
 ser un cualquiera, no
 ser ningún botado,

no
srenatero
sereno
sermoneada
serpentina
serrag
serrano
serruchada
serruchar
serrucho
servicia
sesgucar
sesionar
sestear
seviche
sía
siete cueros
siete suelas
siglalón
siglolón
siglal
sigse
sigsi
sisig
sigún
sildorear
silla de manos
sillero
simayuca
símbalo
simbillo
sinvergüenzada
sioso
sisadura
sisar
sisín
sitio
so
sobador
sobaquera
sobar
soberbiar
sobrado
sobre la picada

socular
soconusco
socorro
soche
soda
sogucar
sol
soleteado
soletear
sólido
soltarle los perros
sonar
soñar
soplador
soplar
soroche
sorpresivo
sortijerito
sospechar
sostén
sostén de senos
sota
sotaban
sotabanco
sotanudo
subdesarrollado
subdesarrollo
subibaja
subsiste
suco
suce
sudada
sueco, hacerse el
suedro
suelazo
suelda
suelto
suelto, indio
suelto, peón
suerte o muerte
suertudo
sulfúrico
sumercé
sumilla

supay
supayhuasca
supirosa
suplir
surillo
suro
surtir
surumbela
suscitar
suspenso
suspiro
sustantivo
sútil
sutil

SH

sh
shanshi
shasho
shibur
shigla
shigra
shigrero
shila
shilbi
shilingo
shilinto
shiñán
shirán
shúa
shuapelo
shuar
shuara
shuco
shucta
shuctar
shulalaj
shulla
shullar
shumir
shunsho

shushai
shungo
shushupi

T

tabaco
tabanque
tabique
tabla
tabladillo
tablerista
tablado
tabulado
tacacallo
tacay
taclla
taco
tacso
tacho
tacanguilla
tagso
tagua

tagua negra
tagua pelada
tagua rubia

tagual
taguar
tagüero
tahua
taita
taitaco
taitico
taja
tajamar
tal y cual
talambo
talamoco
talego
talo
talonear
talpa
talvez

tamajagua
tamal
tamalada
tamalera
tamalero
tamarillo
tambán
tambarria
tambero
también
tambo
tambora
tamé
tamién
tampico
tamuga
tan
tanda
tangán
tangana
tangara
tangare
tango
tanguis
tantear
tapa
tapa caño
tapa corona
tapa marco
tacaño
tapacorona
tapada, de
tapado
tapamarco
tapao
tapar
tapia
tapialera
tapialero
tapiero
taquear
taqui
taquilla
taquillero

tarabita
taralla
taranta
tardar
tardón
tarea
tarja
tarjar
tarjeta amarilla
tarjeta roja
tarjetero
tarosso
tarque
tarqui
tarro
tartoso
taruga
tarugo
tas con tas
tastás
tatay
taxada
taxo
tayo
taza
té
tecla
teclado
tecleado
teclear
tecleo
techo
tefe
teja
tejedor
tela de cebolla
telefunken
temático
temblador
temblor
tembleque
temer
temperamental
temperamento

temperatura

templado

templador

templadura

templón

templar

tendal

tendalada

tendalero

tender la cama

tener corona

tener pantalones

tener los pantalones

bien puestos

tener un entretenimiento

tenerle a uno cabeza

tener correas

Tenencia Polfúca

teneres

tenida

teología

tercena

tercenista

terciado

tercio

terco

terque

terminal

termo

ternejo

temerada

terno

tero real

tertuliar

testimoniar

tetear

tetillera

tía, no hay tu

tiana

tianguez

tiatro

tiempos

tiempos de la chispa

tierno

tierra

tierrero

tierrroso

tieso

tiesto

tigre

tiqrillo

tijera reina

tijereta

tilingo

tilingos, cazar

tilín

tillo

timbique

timbrador

timbushca

timón

tinaco

tinajera

tinca

tincazo

tinculpa

tingada

tingar

tinguetazo

tinguete

tinoso

tinto

tiosa

tipazo

tipeador

tipcar

tipidor

tipina

tipo

tiquete

tira

tiradera

tirador

tiradora

tiraje

tirar

tiriar

tiricia

tiriciado

tiriciente

tirnishca

tiro

tis con las

tispo

tishador

tishar

tishtish

tít

tümbil

tiyo

toba

tobillera

tocado

tocar el violín

toclla

tocte

tocho

toda harina

toda vez

todo

todo, mostrar

todo, y

today

tola

tolar

tolbón

tolete

toma

tomacorriente

tomate

tomate de árbol

tomate riñón

tomina

tonce

tones para los preguntones

tonga

tongo

tono del Niño

tonificado

tonificar

tonto
tontón
topar
tope
topetón
tópico
topo
toquilla
toquillero
torcasa
torcaza
torillo
torinera
torinero
torno
toro
torsal
torta
tortilla
tortillera
torzón
tostada
tostado
tostar
totorá
trabado
trabador
trabajoso
trace
traer
traer cola
trafanario
tragaños
tragar
trago
traguear
traje de carácter
trajinar
tranca
trancar
tranquiza
transparente
transporte
trapear

trapería
trapero
traposo
trasedental
trascender
traslado
traspatio
tratar a la barata
tratarle a uno como a pon-
cho de indio
travesía
traviesa, a selva
trencilla
treintiuno
trenzar
trenzarse a golpes
trepadora
tres en raya
trinca
trincar
trinche
trinchi
tripamishqui
triquis
trizado
trizadura
trizar
triste
triste lágrima de
puerco
troje
trompa
trompear
trompetero
trompezarse
trompezón
trompiza
trompón
trompudo
troncal
troncha
tronchero
tronchismo
tronchista

troncho
tronera
tropezón
tsáchela
tsantsa
tsogni
tsogniento
tu y yo
tuavía
tubo
tuc
tucú
tucumán
tucurpilla
tuerca y tornillo
tuga
tugar
tuguiana
Tula
tula
tular
tulpa
tullpa
tumbado
tuna
tunante
tunar
tunda
tunduli
tuno
tuntunco
tupe
tupo
tupu
tupullina
tuquear
turco
turpuna
turrón
turrún
turumpa
tusa
tusar
tusso

tuti
tutú
tutú, hacer
tuturutu
tuya, a la
tzádchela
tzala
tzantsa
tzantza
tzanacar
tzímhalo

U

u
ubicación
ubicar
ucalito
ucunchi
uchu
Ufemia
ugshi
Ulalia
última, estar en la
ultrismo
ultimadamente
ulloco
untada
uña larga
upalli
upland
urcucama
uribe
urpi
urzuelo
ushco
ushuro
utensillo
utilaje
ututo
uva de monte
uvilla

uyari
uyanza
uyuyuy

V

v
vaca, hacer
vaciante
vade
vagamunda
vagamundo
vago
vailejo
vaina
vainilla
vainillo
valdivia
valona
valona, hacer la
valor al cobro
vaporino
vaqueada
vaquera
vaquilla
vara
varayo
ve chica
ve de vaca
vehicular
vehículo
vejanco
vejancón
vela verde, decirle a uno
velorio
vencer
vena
vendaje
venir
venir el toro
vendré, yo
ver

ver dos cosas
ver, no poderle
veranillo del Niño
verde
derdolaga
verdugo
veredazo
veremos, en
verguiza
vermouth
verrugueté
vertiente
veta
veterano
vía, derecho de
viada
vianda
viarasa
victrola
viche
vidita
vidrio catedral
vieja
vienesá
vientre
viera
vigüela
vijao
vinagrera
vincha
vinillo
vintilar
vinzhuca
violentamente
virado
viraje
virar
viravira
virgo
virgüela
viringo
virtiente
viruchuro
virusa

visa
 visiversa
 visperas, en
 vista
 vistas
 visto bueno
 vitriol
 vitrola
 viucho
 viuda
 viva
 vivandero
 vividor
 viviente
 vivir mal
 voceador
 vocear
 volada
 volado, beso
 volador
 voladora
 volante
 volantusa
 volcada
 volcamiento
 volcar
 volque
 volqueta
 volquete
 volquetero
 volteado
 voltear
 voltear la esquina
 volverse
 vosalón
 voseo
 vuelo
 vuelta
 vuelta de campana
 vuelva luego, no me venga
 con
 vusté

W

water
 whisky

X

xerox
 xeroscopia

Y

y
 ya
 yacupishcu
 yagual
 yaguarlocro
 yahuarlocro
 yamor
 yampa
 yanagua
 yanamucu
 yanapa
 yanapero
 yanoso
 yanta
 yapa
 yapar
 yaravi
 yarumal
 yarumo
 yeguarizo
 yerba del soldado
 yerbal
 yerbatal
 yerbatero
 yo
 yuca

yuca, hacer

yucazo
 yugular
 yumbo
 yunga
 yurac taruga
 yuyo

Z

záfiro
 zafo
 zafrero
 zafrar
 zamarro
 zamarrudo
 zambacanuta, decirle a uno
 zambaigo
 zambería
 zambo
 zambo perdido
 zanahoria blanca
 zanganada
 zángano
 zapatero
 zapatilla
 zapallo
 zapatón
 zarandango
 zarandear
 zaraza
 zarazo
 zarzo
 zhaquet
 zhima
 zigta
 zinc
 zorra
 zorra, cogerle a uno
 zorro
 zumbambico
 zuro

INDICE GENERAL

Preliminares 1

Diccionario de Ecuatorianismos 17

Abreviaturas 911

Obras Consultadas 913

Lista de Autores por Palabras 948

Lista de Palabras por Autores 970

Indice de Palabras 1045

Esta obra se terminó de imprimir en abril de 1995,
siendo Rector de la Universidad del Azuay, el
Dr. Mario Jaramillo Paredes.

Tiraje: 1500 ejemplares